

TURUN YLIOPISTON JULKAISUJA
ANNALES UNIVERSITATIS TURKUENSIS

SARJA – SER. B OSA – TOM. 382
HUMANIORA

Die Beendigung
von finnischen und deutschen Telefonaten
Eine interaktionslinguistische, kontrastierende Untersuchung

Mia Raitaniemi



Turun yliopisto
University of Turku

Department of German
University of Turku
Finland

Supervisor

Prof. Dr. habil. Dagmar Neuendorff
Åbo Akademi University, Finland
Department of German

Supervisor and custos

Prof. Dr. Kari Keinistö
University of Turku, Finland
School of Languages and Translation Studies
Department of German

Reviewed by

Prof. Dr. Liisa Tiittula
University of Helsinki, Finland
Department of Modern Languages

Reviewed by

Opponent

Assoc. Prof. PhD, Dr. habil. Maria Egbert
University of Southern Denmark, Denmark
Department of Design and Communication

The originality of this thesis has been checked in accordance with the University of Turku quality assurance system using the Turnitin OriginalityCheck service.

Parallel publication (print):

Raitaniemi, Mia: Die Beendigung von finnischen und deutschen Telefonaten. Eine interaktionslinguistische, kontrastierende Untersuchung.

Peter Lang Verlag. Internationaler Verlag der Wissenschaften.

Frankfurt am Main – Berlin – Bern – Bruxelles – New York – Oxford – Wien.

2014

ISBN 978-3-631-65345-6 (PRINT)

ISSN 1436-6169

ISBN 978-951-29-5711-8 (PDF)

ISSN 0082-6987

Turku, Finland 2014

TURUN YLIOPISTO

Kieli- ja käännöstieteiden laitos/Humanistinen tiedekunta

RAITANIEMI, MIA: Suomalaisen ja saksalaisen puhelinkeskustelun lopetus.
Vuorovaikutuslingvistinen, vertaileva tutkimus.

Väitöskirja, 365 s., 2 liitettä (litteraatit, esimerkkien äänitiedostot)

Saksan kieli

Toukokuu 2014

Suomalaisten ja saksalaisten arkikeskustelujen välillä on sekä yhtäläisyyksiä että eroja. Tässä saksalaisen filologian alaan kuuluvassa tutkimuksessa tarkastellaan yhtä keskeistä arkikeskustelun toimintoa, puhelinkeskustelun lopetusta, suomen- ja saksanpuhujien tuottamana.

Aineistona on käytetty suomen- ja saksankielisten äidinkielisten puhujien tätä tutkimusta varten nauhoittamia henkilökohtaisia luonnollisia puhelinkeskusteluja. Aineistoon valikoitui 12 suomalaista ja 12 saksalaista puhelua. Nauhoitteiden käyttöön on saatu asianmukainen lupa kaikilta osapuolilta. Puhelut on litteroitu saksalaisella kielialueella vaikiintuneen GAT-litterointisysteemin mukaan.

Teoreettis-metodisena kehyksenä on kaksi tutkimusalaa, vuorovaikutuslingvistiikka ja kielten vertailu. Vuorovaikutuslingvistinen tarkastelu keskittyy havaintoihin vuorojen ja puheen sekvenssien rakenteesta. Vuorojen merkitysten tulkinnessa hyödynnetään systemaattisesti prosodian antamia vihjeitä. Tuloksena on yksittäisten lopetusten keskustelunanalyttinen lähikuvaus, jonka pohjalta määritellään kulloisenkin lopetuksen sekvenssirakenne. Kaikki lopetukset olivat siltä osin yhteneväisiä, että niissä kaikissa havaittiin ainakin aloittava, tulevaan tapaamiseen viittaava sekä lopputervehdyksiin johtava sekvenssi. Sekvenssirakenteen variaatioiden pohjalta aineiston lopetukset voidaan kuitenkin jaotella ryhmiin. Sekä suomen- että saksankielisessä aineistossa havaittiin kolmentyyppisiä lopetuksia: kompakteja, komplekseja ja keskeytettyjä lopetuksia. Ryhmittely kolmeen tyyppiin on avuksi seuraavassa kuvausvaiheessa, jossa verrataan suomen- ja saksankielisiä lopetuksia toisiinsa.

Samanaikaisesti kun tutkimus valottaa kohtia, joissa kaksi aineistosettiä yhtenevät ja eroavat, se myös esittää, mitkä vuorovaikutuksen tasot soveltuvat kieltenvälisen vertailun kohteiksi. Pohdintaa siitä, mitä vuorovaikutuksen tasoja kieltenväliseen vertailuun voidaan sisällyttää, onkin toistaiseksi esitetty verrattain vähän. Työ siis rakentaa siltää vuorovaikutuslingvistisen ja kontrastiivisen kielitieteen välille.

Asiasanat: kielentutkimus, germaaninen filologia, kielellinen vuorovaikutus, keskustelu, lopetus, keskustelunanalyysi, vuorovaikutuslingvistiikka, kielten vertailu, suomen kieli, saksan kieli

UNIVERSITY OF TURKU

School of Languages and Translation Studies/Faculty of Humanities

RAITANIEMI, MIA: Closing Finnish and German Telephone Calls.
A Study on Interactional and Contrastive Aspects.

Doctoral thesis, 365 p., 2 addenda (transcripts, conversation excerpt audio files)
German department
May 2014

Finnish and German everyday conversations have both similarities and differences. The study focuses on a key activity: the closing of telephone calls. As such, it contributes to the field of German philology.

The data consists of naturally occurring telephone calls recorded specifically for the study by native speakers of Finnish and German. The studied sample comprises 12 Finnish and 12 German calls. All subjects gave their permission to use the data for linguistic research. The calls were transcribed according to the German transcription system GAT.

The study has two different theoretic frameworks: interactional linguistics and contrastive linguistics. The interactional linguistic focus is set on the design of turns of talk and the sequences they form. Prosodic features are explicitly deployed in the interpretation of turn function. The results of this analytic step are twofold. First, we have a close conversation analytic study of the closing phases and second, we have a scheme of each closing's sequential structure. All analyzed closings show some similarity because they were observed to contain at least three sequences: one introducing the closing phase, one referring to arrangements and one leading to the final salutations. However, given that there is some variation to the sequential structure, the closings can be divided into type categories. Both the Finnish and the German data contained three types of closings: compact, complex and suspended. The categorization of the closings is of help when the Finnish and the German data are contrasted.

Whilst the study shows at which structural points the two data sets show similarities or differences it also ponders upon the levels of interaction as object of contrastive linguistics. So far, there are only very few studies committed to pointing out levels of verbal interaction fitted for linguistic contrastive analysis. Thus the study at hand offers means of consolidating the connection between interactional linguistics and contrastive linguistics.

Keywords: linguistics, German philology, verbal interaction, conversation, closing, conversation analysis, interactional linguistics, contrastive linguistics, Finnish language, German language

Vorwort

Während der Promotionszeit wurde ich hin und wieder gefragt, womit sich meine Untersuchung befasst. Die Erklärung meines Themas „Telefonate in zwei Sprachgemeinschaften beenden“ hat oft Anekdoten über ganz besondere telefonische Beendigungen ausgelöst. Nicht selten wurden Personen geschildert, die zu „schwierigen“ Beendigungen tendieren. Manche möchten die Beendigung fast ewig hinauszögern, andere wiederum überraschend schnell und schroff beenden. Anhand dieser Erfahrungen kann ich also sagen, dass Menschen im Allgemeinen viel Wert auf die Art der Beendigung ihrer Telefongespräche legen.

Die erwähnten Anekdoten geben auch Anlass zu der Annahme, dass das Beenden konventionalisierte Regeln hat. Aus der Tatsache, dass in diesen Anekdoten oft gerade die Schwierigkeiten des Beendens geschildert werden, kann man schließen, dass das Beenden von Telefonaten sensitives Vorgehen verlangt. Darin sehe ich eine zentrale Motivation für meine Untersuchung.

Eine weitere Motivation ist in den kulturell-sprachlichen Unterschieden des Finnischen und des Deutschen angesiedelt. Als ich Deutsch lernte, öffnete sich für mich nach und nach eine Welt der Argumentation und der Interaktionsstile, die mir in einer damals noch unbestimmten Weise „anders“ vorkam. Meine Untersuchung versteht sich als ein Versuch, diese für mich damals nicht fassbaren Punkte verstehbar zu machen.

Meine Dissertation ist in den Jahren 1999 bis 2014 geschrieben worden. Mein erster Dank gilt denjenigen mutigen Studentinnen und Studenten, die ihre persönlichen Telefonate für diese Untersuchung aufgenommen haben. Während dieser Jahre hatte ich die Gelegenheit zu fruchtbaren Aufenthalten in Deutschland. An der Universität Göttingen bei Prof. Dr. Dieter Cherubim habe ich die deutschen Daten gesammelt. An der Technischen Universität Chemnitz bei Prof. Dr. Werner Holly war eine Vertiefung in die deutsche Gesprächslinguistik möglich. Beiden Professoren gilt mein aufrichtiger Dank für diese wertvolle Zeit!

Diese Arbeit ist zwar an der Universität Turku vorgelegt worden, aber in Wirklichkeit ist sie an zwei benachbarten Universitäten entstanden. Dies lässt sich so erklären, dass ich durchgehend eine Anstellung an der Universität Turku hatte, meine Betreuerin, Prof. Dr. Dagmar Neuendorff, aber an der schwedischsprachigen Universität Finnlands (Åbo Akademi) tätig war. Dagmar Neuendorff hat mich ursprünglich zu der Doktorarbeit angespornt und seitdem unermüdlich unterstützt und motiviert. Dass ihr mein allergrößter Dank gehört, ist selbstverständlich. Dass ich bei ihr auch gelernt habe, wissenschaftliches Denken und Arbeiten gemeinsam zu entwickeln, verdient eine ausdrückliche Erwähnung. Hierbei handelt es sich zwar um den Transfer von Wissensbeständen, aber viel-

leicht wichtiger noch, um die Aneignung einer ganz besonderen Kunst: des gemeinsamen Denkens – einer sehr intensiven und ergiebigen Art der Interaktion. Diese Kunst durfte ich in Zusammenarbeit mit Forschergefährten in der Interaktionslinguistik und ganz besonders intensiv mit meinen wertvollen Kolleginnen Inga Harren und Dr. Sabine Ylönen ausüben. Danke, Inga und Sabine, für eure inspirierende Kraft!

Das Fach Deutsche Sprache an dem Institut für Sprach- und Translationswissenschaften der Universität Turku fühlt sich wie mein zweites Zuhause an. Mit den Professoren Henrik Nikula und Kari Keinistö zusammenzuarbeiten war äußerst angenehm und inspirierend. Ich bedanke mich bei Euch, sowie bei dem gesamten Kollegium in unserem Fach und an unserem Institut für alle Formen der Zusammenarbeit. Meinen engsten Kolleginnen Satumaija Püschel und Raija Nylund möchte ich für ihre Engagiertheit und kollegiale Nähe danken! Genauso wichtig ist mir die Unterstützung der Kollegen und der Mitdoktoranden der Germanistik an der Åbo Akademi gewesen.

Die Einsichten der Vorbegutachterinnen meiner Dissertation, Prof. Dr. Liisa Tiittula und Prof. Dr. Maria Egbert, haben mir an vielen Stellen geholfen, die Argumentation zu verfeinern. Prof. Egbert hat freundlicherweise zugesagt, als meine offizielle Opponentin zu fungieren, was für mich eine besondere Ehre ist. Ein tiefer Dank gilt auch PD Dr. Dr. Doris Wagner, die das Typoskript in unterschiedlichen Phasen Korrektur gelesen hat. Die verbleibenden Fehler verantworte selbstverständlich ich allein. Ich freue mich ganz besonders darüber, dass Prof. Dr. Jarmo Korhonen bereit war, meine Untersuchung in die Reihe „Finnische Beiträge zur Germanistik“ aufzunehmen, und danke ihm für eine genaue Überprüfung der Druckvorlage.

Meine Promotion wurde durch den DAAD, die Akademie Finnlands, die Stiftung Suomen Konkordialiitto, die Emil Öhmann-Stiftung, die Stiftung der Universität Turku, das finnische Nachwuchskolleg Langnet (unter dem finnischen Unterrichtsministerium), und die Universität Turku unterstützt, wofür ich mich recht herzlich bedanke.

Mein Dank gilt natürlich außerdem meiner Familie. Meine Großeltern, meine Eltern und mein Mann mit unseren beiden Töchtern haben meine Unternehmung immer unterstützt. Da der Weg lang war, spreche ich Euch meinen innigsten Dank aus.

Dieses Buch ist dem Andenken des Finnougristen Szabó T. Ádám gewidmet. Ohne ihn hätte ich nicht ahnen können, welche faszinierende Welt die Linguistik in sich birgt.

Turku, im März 2014

Mia Raitaniemi

Inhaltsverzeichnis

Vorwort.....	5
Teil I Theoretische Überlegungen zur Beendigung von Telefongesprächen	11
1. Einleitung	13
1.1. Die Fragestellung	13
1.2. Zur Methode.....	15
1.3. Die Begründung	16
1.4. Zentrale gesprächsanalytische Termini.....	17
1.5. Die Disposition	20
2. Das Material und seine Bearbeitung	23
2.1. Gesprächstypen der Daten	23
2.2. Aufnahmen und die verwendete Technik	28
2.3. Die Transkription nach GAT 1	30
2.4. Die Hilfsübersetzung aus dem Finnischen und die Glosse.....	35
2.5. Ethik: Erlaubnisse und Datenschutz	38
3. Theoretisch-methodische Ansätze und Definitionen	41
3.1. Gesprächssortenkonstitutive Muster.....	41
3.1.1. Die historische Entwicklung des Telefongesprächs	41
3.1.2. Der Typ der untersuchten Telefonate	44
3.1.3. Die Beendigung als Gesprächsphase	46
3.2. Die Konversationsanalyse, die interaktionale Linguistik und das sprachkontrastive Vorgehen	50
3.2.1. Von der Konversationsanalyse zu der interaktionalen Linguistik	50
3.2.2. Das sprachkontrastive Vorgehen in der interaktionalen Linguistik	51
3.3. Untersuchungen zu finnischen und deutschen Gesprächen, mit Rückgriff auf andere Sprachen	56
3.3.1. Soziologische Untersuchungen.....	57
3.3.2. Linguistische interkulturelle Untersuchungen.....	60
3.3.3. Linguistische, kontrastive Untersuchungen.....	65
3.2.4. Zusammenfassung: interaktionslinguistische Kontrastierung als Rahmen für die Analyse der Beendigungen.....	71

4.	Organisationsmuster der Beendigungsphase	73
4.1.	Die sequenzielle Organisation	73
4.1.1.	Die Beschreibungsansätze	73
4.1.2.	Das Minimalschema.....	74
4.1.3.	Themenabschluss und Gesprächsbeendigung.....	77
4.1.4.	Weitere Bestandteile	83
4.1.5.	Die Beendigungsphase als zwei Sequenzen	88
4.1.6.	Aspekte sprachenspezifischer Variation (Deutsch, Englisch, Finnisch, Griechisch, Japanisch, Russisch, Spanisch).....	90
4.2.	Die prosodische Organisation	95
4.2.1.	Die Prosodie in der Gesprächsforschung.....	95
4.2.2.	Temporalität	100
4.2.3.	Lautstärke und Tonhöhe	101
4.2.4.	Stimmqualität	104
4.2.5.	Paralinguistisches Lachen, Lächeln	104
4.2.6.	Zusammenfassung.....	105
4.3.	Sprachliche Formelhaftigkeit.....	106
4.3.1.	Zur Erforschung der sprachlichen Formelhaftigkeit.....	106
4.3.2.	Die sprachliche Formelhaftigkeit in der Beendigungsphase	111
4.3.3.	Die Bestimmung der Funktion der Routineformeln	113
4.3.4.	Zusammenfassung.....	116
4.4.	Organisationsprinzipien zur Unterstützung der Analyse	116
Teil II Die sequenzielle Organisation der untersuchten finnischen und deutschen Beendigungen.....		119
5.	Die sequenzielle Typologisierung der untersuchten finnischen und deutschen Beendigungen.....	121
5.1.	Das Problem der Äquivalenz	121
5.2.	Das Modell der Komplexitätsgrade	123
5.3.	Ein kontrastiver Beschreibungsansatz	132
6.	Die Telefonate mit kompakter Beendigungsphase	135
6.1.	Die finnischen Telefonate	135
6.1.1.	Der Ablauf an einem Beispiel.....	135
6.1.2.	Die wieder aufgenommene Vereinbarungssequenz als Mittel der Beendigungseinleitung	141
6.1.3.	Die Schlussgrußsequenz	156
6.1.4.	Zusammenfassung.....	171

6.2. Die deutschen Telefonate.....	172
6.2.1. Sehr kompakte Beendigungsabläufe.....	172
6.2.2. Zur frühen potenziellen Signalisierung der Beendigungsabsicht	188
6.2.3. Ein etwas lockerer aufgebauter kompakter Beendigungsablauf.....	192
6.2.4. Zur routinierten Wiederaufnahme der Vereinbarung	197
6.2.5. Zum Überlappen in der letzten Sequenz.....	202
6.2.6. Zusammenfassung.....	205
6.3. Kontrastierende Beobachtungen zu der kompakten Beendigung.....	206
6.3.1. Die Überleitung in die Beendigungsphase	206
6.3.2. Die Form des Beendigungsangebots und seiner Ratifizierung.....	211
6.3.3. Die Wiederaufnahme der Vereinbarung	214
6.3.4. Weitere Bestätigung der Beendigungsabsicht	220
6.3.5. Die Schlussgrußsequenz	222
6.3.6. Zusammenfassung.....	226
7. Die Telefonate mit komplexer Beendigungsphase	227
7.1. Die finnischen Telefonate	227
7.1.1. Die Struktur der Extensionen.....	227
7.1.2. Der Inhalt der Extensionen: Präzisierungen und Spaß	239
7.2. Die deutschen Telefonate.....	243
7.2.1. Die Struktur der Extensionen.....	243
7.2.2. Der Inhalt der Extensionen: Vereinbarung, Wunsch und mehr..	250
7.3. Kontrastierende Beobachtungen zur komplexen Beendigung.....	256
7.3.1. Die Position der Extension.....	256
7.3.2. Die interne Struktur der Extension	257
7.3.3. Der Inhalt der Extension	260
7.3.4. Zusammenfassung.....	263
8. Die Telefonate mit suspendierter Beendigungsphase	265
8.1. Die finnischen Telefonate	265
8.1.1. Suspension durch Aspekte der Vereinbarung.....	265
8.1.2. Suspension durch ein neues Gesprächsthema.....	274
8.1.3. Zu der variierenden Spanne der Suspension.....	291
8.1.4. Sprachliche Sondermerkmale: vage und genaue Temporaladverbiale	293
8.1.5. Sprachliche Sondermerkmale: das Lexem <i>mutta</i>	294

8.2. Die deutschen Telefonate.....	299
8.2.1. Einblenden des Beendigungsangebots im thematischen Gespräch.....	300
8.2.2. Suspension durch die Einwilligungsfraage.....	301
8.2.3. Suspension durch Terminpläne.....	304
8.2.4. Sprachliche Sondermerkmale: die namentliche Anrede.....	310
8.2.5. Sprachliche Sondermerkmale: die Markierung der Fokusverschiebung	312
8.3. Kontrastierende Beobachtungen zu der suspendierten Beendigung	314
8.3.1. Die Position der Suspension	314
8.3.2. Der Übergang in die suspendierende Sequenz	315
8.3.3. Der Übergang zurück in die Beendigung	316
8.3.4. Der Inhalt und die Spanne der Suspension	318
8.3.5. Zusammenfassung.....	319
9. Diskussion der Resultate	321
9.1. Der methodische Weg.....	321
9.2. Die sequenzspezifischen Beobachtungen	322
9.3. Die Strukturebenen, die Gemeinsamkeiten aufweisen	322
9.4. Die Strukturebenen, die Divergenzen aufweisen.....	327
9.5. Strukturen der Interaktion als Gegenstand des Kontrastierens	332
10. Zusammenfassung und Ausblick	337
Literatur	343
E-Mail-Quellen	359
Verwendete Software.....	360
Anhang 1 Die Transkripte	361
Anhang 2 Die Transkriptzeichen.....	363
Anhang 3 Die Tonbeispiele.....	365

Teil I
Theoretische Überlegungen zur Beendigung von
Telefongesprächen

1 . Einleitung

1.1. Die Fragestellung

Meine Untersuchung befasst sich mit der Beendigung von privaten Telefonaten. Sie fragt, wie man das Telefonat im Einverständnis mit dem Gesprächspartner abschließen kann. Das Interesse richtet sich auf die sequenzielle Organisation der Beendigung. Demensprechend wird beschrieben, wie jede Aktivität aus Turns besteht und wie diese sich zu unterschiedlich umfangreichen Sequenzen innerhalb der Beendigungsphase zusammenschließen. Die Untersuchung gehört in den Bereich der interaktionalen Linguistik.

Die Gesprächsbeendigung ist auch in früheren Untersuchungen behandelt worden. Die neue Dimension, auf die sich meine Untersuchung erstreckt, ist das Kontrastieren dieses Gegenstands in finnischen und deutschen Telefonaten.

In der Untersuchung werden die folgenden Schritte vorgenommen:

Der erste Schritt ist die Erstellung einer geeigneten Materialbasis. Für diesen Zweck habe ich für die vorliegende Untersuchung Telefonate von Studierenden in Finnland und in Deutschland aufnehmen lassen. Diese Personen telefonieren mit ihren Freunden, Bekannten oder Verwandten. Alle Teilnehmer wurden über die Aufnahme informiert und sie haben ihre Einwilligung gegeben, das Material für die vorliegende Untersuchung zu verwenden. Auf das Material wird in Abschnitt 2 näher eingegangen.

Der zweite Schritt ist die Erstellung eines passenden Ansatzes. Die Fragen, die im Zentrum der Entwicklung des Ansatzes stehen, sind,

- welche Strukturen man für eine kontrastive Analyse von Beendigungen von Telefongesprächen beschreiben sollte und
- welche die konkreten Schritte einer kontrastiven Analyse von Beendigungen von Telefongesprächen sind.

Diese Fragen werden im ersten Teil (Abschnitte 3 bis 4) und zusammenfassend in dem ersten Abschnitt (5) des zweiten Teils behandelt.

Der dritte Schritt ist die interaktionslinguistische Beschreibung der Daten anhand des gewählten Ansatzes. Zu diesem Schritt gehören mehrere Teilfragen. Diese werden hier schon im Hinblick auf den entwickelten Ansatz (siehe Abschnitt 5) ausformuliert. Die Teilfragen beziehen sich auf eine gesprächsanalytische und eine kontrastive Analyse des Materials. Deshalb werden hier zwei Frageblöcke präsentiert.

Zu der gesprächsanalytischen Analyse der Beendigungen gehören die folgenden Fragen:

- Wie gestaltet sich die sequenzielle Struktur der einzelnen Beendigungen?
- Wie kann man die Beendigungen in Typkategorien, je nach sequenzieller Struktur, einteilen?

Zu der kontrastiven Analyse der Daten gehören die folgenden Fragen:

- Lassen sich Gemeinsamkeiten oder Divergenzen in der Struktur der finnischen Beendigungen innerhalb einer Typkategorie feststellen?
- Lassen sich Gemeinsamkeiten oder Divergenzen in der Struktur der deutschen Beendigungen innerhalb einer Typkategorie feststellen?
- Sind in den finnischen und in den deutschen Daten Gemeinsamkeiten oder Divergenzen innerhalb einer Typkategorie vorhanden?

Die Fragestellung wird im Abschnitt 5 näher erläutert.

Die vorangehenden Untersuchungen zu der Beendigungsphase verwenden in der Regel ein Beschreibungsparadigma, bei dem die Teilsequenzen der Beendigungsphase beschrieben werden (Schegloff / Sacks 1973; Jäger 1976; Clark / French 1981; Button 1987, 1990a, 1993; Hartford / Bardovi-Harlig 1992; Rath 1995; Kurhila 1996; Placencia 1997; Pavlidou 2002; Rama-Martinez 2003; Seltling 2007; Harren / Raitaniemi 2008)¹. Auch meine Untersuchung legt den Schwerpunkt auf die sequenzielle Organisation.

Im Unterschied zu den meisten vorangehenden Untersuchungen der Beendigungsphase wird in meiner Untersuchung eine kontrastive Fragestellung vorgenommen. Unter den vorangehenden Untersuchungen zur Beendigung gibt es einige, die eine kontrastive Fragestellung vertreten (Liefländer-Koistinen / Neuendorff 1991; Neuendorff 1992; Pavlidou 1997, 1998; Auer et al. 1999b; Marui / Schwitalla 2003). Die genannten Untersuchungen kommen auf Resultate, die auf sprachenbezogene Divergenzen auf unterschiedlichen Ebenen der Beendigungsinteraktion hinweisen. Unter den kontrastiven Untersuchungen befassen sich nur Liefländer-Koistinen / Neuendorff (1991) und Neuendorff (1992) mit dem Sprachenpaar Deutsch-Finnisch. Diese Untersuchungen haben Dienstleistungstelefonate betrachtet, meine behandelt private Telefonate. Die Beendigungsphase ist hier etwas anders als in Dienstleistungsgesprächen, weil die Beziehung der Teilnehmer enger ist. Die restlichen kontrastierenden Untersuchungen ziehen sowohl private als auch Dienstleistungstelefonate heran. Sie kontrastieren deutschsprachige Telefonate mit griechischen, italienischen oder japanischen. Die Dimensionen, die sie in den Vordergrund stellen, sind das Beziehungsmanagement, die Prosodie und die Erkennung von Sequenzen. Meine Un-

1 Darüber hinaus gibt es Untersuchungen, die sich auf einen bestimmten Teilaspekt der Beendigungsphase konzentrieren (siehe hierzu z. B. Davidson 1978; Auer 1990; Fitch 1991; Aston 1995; Kotthoff 1995; Montgomery 1995; Choi 2001; Antaki 2002; Meierkord 2002; Takami 2002).

tersuchung beabsichtigt erstens eine nähere Beschreibung der sequenzstrukturellen Elemente der ausgewählten finnischen und deutschen Beendigungen und zweitens ein Modell zum Kontrastieren von gesprochener Interaktion.

1.2. Zur Methode

Die gewählte interaktionslinguistische Vorgehensweise hat einen gesprächsanalytischen und einen kontrastiven Ansatz.

Die gewählte Vorgehensweise baut auf drei getrennten, induktiven Analyseschritten auf. Die ersten zwei Analyseschritte sind gesprächsanalytisch. Das Ziel ist eine ungefilterte Beschreibung der Interaktion. Hervorgehoben wird, was in der Interaktion selbst als relevant zu erkennen ist.

In dem ersten Schritt, einer Voranalyse, wurden alle Beendigungsphasen aus dem gewählten Datenmaterial analysiert. Anhand dieser Analyse wurden die Beendigungen nach ihren Erscheinungsformen in Typkategorien eingeordnet².

Der zweite Schritt ist eine gesprächsanalytische Beschreibung eines jeden Beendigungsbelegs. Die Beendigungen werden hier Turn für Turn analysiert. Berücksichtigt wird auch der Übergang von dem thematischen Gespräch in die Beendigungsphase. In diesem Zusammenhang werden spezielle Eigenschaften jeder einzelnen Beendigung beleuchtet, sowie Eigenschaften, die mehreren Beendigungen gemeinsam sind.

Die gesprächsanalytische Beschreibung ist eine Voraussetzung für den dritten Schritt, das Kontrastieren der finnischen und deutschen Beendigungen. Beim Kontrastieren werden die in der gesprächsanalytischen Beschreibung gewonnenen Eigenschaften der einzelnen Beendigungen daraufhin betrachtet, welche Eigenschaften sich als konstant erweisen, und welche variieren. Aus diesen Beobachtungen kann man schließen, welche Phänomene in diesen zwei Datensets potenziell Tendenzen tragen.

Dieser hier kurz beschriebene Ansatz wird genauer in Abschnitt 5, der den Analyseteil dieser Untersuchung einleitet, vorgestellt.

2 Diese Voranalyse wurde nicht in diese Studie einbezogen, denn sie dient schlicht der Einordnung der Daten in eine für diese Untersuchung passende Reihenfolge. Erstens wurden, wie gesagt, die Beendigungen in Typkategorien eingeordnet. Zweitens wurden sie auch in eine passende Reihenfolge gebracht, um die Vorstellung der Daten logisch zu gestalten.

1.3. Die Begründung

Das Wissen über Strukturen und Teilkomponenten der gesprochenen Interaktion ist ein wichtiges Ziel, weil es nicht zum Allgemeinwissen gehört, Gesprächsstrukturen auseinanderzunehmen. Grammatische Strukturen der geschriebenen Sprache sind diesbezüglich in einer anderen Position, denn sie sind nach wie vor ein selbstverständliches Ziel. Dass auch andere Gebiete als das Vokabular oder die Grammatik Probleme in der Interaktion verursachen können, ist schwer zu konzipieren. Es ist jedoch nicht einfach intuitiv zu beschreiben, wie eine Gesprächsbeendigung unter Bekannten herbeigeführt wird. Die Beendigung beherrschen viele, aber eine Beschreibung der Handlung gelingt meist nicht spontan.

Dass wir oft nicht über die geeigneten Mittel verfügen, diese Strukturen zu nennen und zu erkennen, kann verdeutlicht werden. Einige Untersuchungen haben nämlich erhebliche Differenzen zwischen natürlichen Gesprächsbeendigungen und Beendigungen in Schulbuchdialogen festgestellt (Liefländer-Koistinen / Neuendorff 1989; Wong 2010). Das wird von Wong (2010, 294-295) dramatisierend ausgedrückt:

For better or for worse, first impressions are sometimes lasting ones. Hanging up the phone on someone inadvertently, for example, without saying good-bye or cutting a preclosing sequence too short or not including one, could cost a neophyte in the target language his or her (new) job and possibly lead the other party to question the language learner's interactional and interpersonal skills and not linguistic ones.

Hier wird die Schwierigkeit des Erkennens von sprachlichen und interpersonellen Fähigkeiten thematisiert. Dementsprechend ist es adäquat zu fragen, welche Dimensionen der Sprache zu der Beschreibung der Interaktion gehören. Zu den relevanten Dimensionen zählen meiner Ansicht nach neben den Formen der Schriftsprache auch die Formen der gesprochenen Interaktion, hierzu gehörende Ablaufschemata, pragmatische Teilbereiche sowie verbale und paralinguistische Konventionen. Sprachliche Konventionen werden mit der Muttersprache kulturell erworben. Da die Konventionen sich historisch ausgeprägt haben und sich ständig weiterentwickeln, formen sich in verschiedenen Sprachgemeinschaften verschiedene Konventionen aus³. Die Unterschiede zwischen den Konventionen werden allerdings erst im Kontrast erkannt. An der Schnittstelle all dieser Parameter liegt auch die Interaktion in Gesprächsbeendigungen.

3 Dass jede Sprechergemeinschaft sich auf konventionales Sprach-Handlungswissen gründet, ist von der historischen Pragmatik nachgewiesen worden (vgl. hierzu u. a. Cherubim 1984; Kilian 2005; Winkler 2012, 343).

Eine Dimension der Gesprächsbeendigung, die ihre Kontrastierung wichtig macht, ist der besonders hohe Grad der Konventionalisierung dieser Gesprächsphase. Der hohe Anteil an Routineformeln und verfestigten Paarsequenzen wie *tschüss – tschüss* ist allgemein bekannt. Es ist anzunehmen, dass jede Sprachgemeinschaft eigene Konventionen bezüglich der Beendigung aufweist. Durch kontrastive Forschungssettings gewinnt man Wissen darüber, was in den einzelnen Sprachgemeinschaften zu den verfestigten Mitteln gehört. Es hilft, die Muster in einer Sprache zu erkennen, wenn man Vergleichsmaterial aus einer anderen Sprache heranzieht.

Auch die sensitive Natur der Beendigung für die Beziehung der Gesprächsteilnehmer trägt zu der zentralen Rolle der Beendigungsphase bei. Die Gesprächsbeendigung schließt die Kontaktsituation ab und mündet in eine soziale Stille, die man bewältigen muss, bis sich die nächste Kontaktsituation ereignet. Daher ist man beim Beenden gezwungen, mit dem gesichtsbedrohenden Aspekt zu balancieren. Dabei ist es eine große Hilfe, wenn man die diesbezüglichen Konventionen beherrscht.

1.4. Zentrale gesprächsanalytische Termini

Die Gesprächsforschung hat eine terminologische Tradition, die sich weitgehend etabliert hat. Einige Termini werden nebeneinander verwendet und deshalb ist es nötig, die terminologischen Entscheidungen zu präzisieren. Zu den zentralen Termini, die in meiner Untersuchung verwendet werden, gehören

- der Sprecherwechsel,
- der Turn,
- das Hörsignal,
- die Turnkonstruktionseinheit,
- die Sequenz,
- die Gesprächsphase,
- die Gesprächsbeendigung,
- die Kontextualisierung und der Kontextualisierungshinweis.

Diese werden im Folgenden kurz definiert.

Sprecherwechsel

Der Sprecherwechsel ist der grundlegende Mechanismus, der alle Gespräche verbindet. Harvey Sacks, Emanuel Schegloff und Gail Jefferson (1974, 699) konstatieren in ihrem grundlegenden Artikel, dass der Sprecherwechsel darin besteht,

that, ... , one party speaks at a time, though speakers change, and though the size of turns and ordering of turns vary; that transitions are finely coordinated (sic); that

techniques are used for allocating turns, ... and that there are techniques for the construction of utterances relevant to their turn status, which bear on the coordination of transfer and on the allocation of speakership.

Der Mechanismus des Sprecherwechsels ermöglicht das Antizipieren der Turnübergabe, was wiederum die kontrollierte Turnübernahme ermöglicht. Hieraus wird ersichtlich, dass die Grundeinheit des Gesprächs der Turn ist. Hierzu gehört auch der Begriff der übergangsrelevanten Stelle (transition relevance place). Damit wird eine solche Position im Gespräch eines Sprechers gemeint, die die Turnübergabe ermöglicht.

Turn

Das, was die Sprecher tun, wenn sie an der Reihe sind, nennt man im Englischen turn (of talk) (Schegloff / Sacks / Jefferson 1974). Dieser Begriff wurde von vielen Forschern mit unterschiedlichen alternativen Ausdrücken ins Deutsche übersetzt: Nach Rainer Raths (2001, 1213-1214) terminologischem Überblick sind Gesprächsschritt, Gesprächsbeitrag, Sprecherbeitrag, Redebeitrag, Redezug und Zug als Übersetzungen für turn verwendet worden. Die Wahl der passenden Übersetzung hat sich als problematisch erwiesen, denn jede Übersetzung betont einen bestimmten Aspekt. Das ist vermutlich ein Grund dafür, dass im Rahmen der deutschsprachigen Gesprächslinguistik der englische Begriff Turn häufig verwendet wird. Ich lehne mich an diese Tradition an und verwende den Ausdruck Turn. Synonym mit Turn verwende ich auch den Begriff Gesprächsschritt.

Hörersignal

Was die Hörer betrifft, so können sie zu Höreraktivitäten und Hörersignalen greifen, während ein anderer spricht. Das Konzept ist auf den Begriff back channel von Victor Yngve (1970, 568) zurückzuführen. Die Höreraktivitäten teilt Rath (2001, 1217-1219) in Kommentierung, Aufmerksamkeitssignalisierung, Antwort auf Sprechersignale, Intervention und Gesprächsschrittbeanspruchung ein. Die prototypischen Höreraktivitäten zielen nicht darauf ab, die Sprecherrolle einzufordern, sondern sie bleiben im Bereich der redebegleitenden Aktivitäten.

Turnkonstruktionseinheit (TKE)

Die Turns bestehen aus kleineren Einheiten, Turnkonstruktionseinheiten, abgekürzt TKEs. Diese sind syntaktisch und prosodisch eigenständige Einheiten, und ein Sprecher kann seinen Turn aus einem oder mehreren TKEs aufbauen. Selting (2005, 39) definiert diese als „the smallest possibly complete and interactionally relevant linguistic units in their given context“. Des Weiteren erweitert sie die ursprüngliche Definition von Sacks, Schegloff und Jefferson (1974) darin, dass sie das Zusammenspiel von Syntax und Prosodie als gleichwertige Gestaltungs-

mechanismen für TKEs betont. Diese Definition passt zu der Beschreibung der Beendigungsphase, denn die Rolle der Prosodie ist hier besonders zentral.

Sequenz

Sequenzen bilden sich aus mindestens zwei Turns und sie werden als kohärente Abschnitte des Gesprächs empfunden. Die Turns können durch zwei verschiedene Aspekte als zusammenhängend angesehen werden. Entweder besteht ein struktureller Zusammenhang, wie bei Frage-Antwort-Sequenzen, oder es besteht ein thematischer Zusammenhang, der sich aus dem Gesprächskontext ergibt (vgl. Gruber 2001, 1227). Turns lassen sich in sequenzinitiierende und -reaktive einteilen (Gruber 2001, 1228). Sequenzen können unterschiedlich lang werden, und sie lassen den Einbau von Insertions- und Expansionssequenzen zu. (Gruber 2001, 1233).

Gesprächsphase

Gespräche lassen sich auf der Makroebene in drei zentrale Phasen einteilen: Eröffnung, Gesprächsmitte und Beendigung. Zu der Segmentierung von Gesprächen in Phasen gibt es mehrere Beschreibungsansätze (Spiegel / Spranz-Fogasy 2001). Die dreigliedrige Phasenteilung wird häufig kritisiert, weil weder diese drei großen Gesprächsphasen noch andere kleinschrittige Gesprächsphasen eindeutig abgrenzbar sind (Spiegel / Spranz-Fogasy 2001, 1242). Bei der Bestimmung der Beendigungsphase ist es deshalb hilfreich, die Übergangsphase von der Gesprächsmitte in die Beendigungsphase zu berücksichtigen.

Gesprächsbeendigung

Eine vorausgreifende Definition der Beendigung wird in meiner Arbeit nicht versucht. Dagegen wird hier auf die zentralste Quelle verwiesen, die das Verständnis über die Gesprächsbeendigung gesteuert hat. Schegloff und Sacks (1973) legen die Grundlage für alle nachkommenden Untersuchungen zur Gesprächsbeendigung. Sie erklären, was es ermöglicht, dass die Stille nach den Schlussgrüßen nicht als Stille im Gespräch empfunden wird. Hierfür ist ein Mechanismus des Beendens zuständig, der (im einfachsten Fall) aus zwei Sequenzen besteht: aus einer pre closing-Sequenz und aus einer Schlussgrußsequenz⁴.

4 Die sequenzielle Struktur der untersuchten Beendigungen von privaten Telefonaten hat sich als komplexer erwiesen. Darauf wird zuerst in Abschnitt 4.1. (Die sequenzielle Organisation) eingegangen. Die konkreten Formen der sequenziellen Organisation werden im Analyseteil meiner Untersuchung dargestellt.

Kontextualisierung und Kontextualisierungshinweis

Keine sprachliche Form trägt ihre volle Bedeutung, wenn sie vom Kontext abgelöst ist. Bedeutungen entstehen immer nur im jeweiligen Kontext, und sie sind nur dort richtig zu verstehen. Alle Elemente der sprachlichen Form, die die kontextuellen Präsuppositionen spürbar machen, dienen als Kontextualisierungshinweise (Gumperz 1982, 131). Die oben erwähnten Prosodie und Formelhaftigkeit sind wichtige Mittel in der Kontextualisierung der Turns der Beendigungsphase. Eine Routineformel mit einer bestimmten Prosodie kann bewirken, dass man einen Turn als Beendigungsangebot erkennt, auch wenn die Semantik des Turns nicht eindeutig die Beendigung signalisiert. Denken wir zum Beispiel an eine besondere Verwendung von *schön* oder *wunderbar*⁵.

1.5. Die Disposition

Meine Untersuchung besteht aus zwei Teilen: einem Theorieteil und einem Analyseteil.

Nach der Einleitung stellt Abschnitt 2 das Material und seine Transkription vor. Darin werden die Telefonate beschrieben, die Aufnahmen und die Transkriptionsgänge erhellt und die ethischen Fragen behandelt.

Abschnitt 3 ist den theoretisch-methodischen Grundannahmen gewidmet. Darin werden zuerst die Telefonate und ihre Beendigungen aus einem gesprächssortentypologischen Blickwinkel beschrieben. Danach werden die Konversationsanalyse und die interaktionale Linguistik sowie ihr Verhältnis zu der kontrastiven Sprachbeschreibung vorgestellt.

In Abschnitt 4 (Organisationsmuster der Beendigungsphase) werden drei zentrale Dimensionen der Beendigungen dargestellt. Das erste Unterkapitel widmet sich der sequenziellen Organisation der Beendigungsphase (4.1.). Da die Prosodie sich in der Sekundärliteratur als eine wichtige Dimension der Beendigungsphase erwiesen hat, wird als Nächstes ihre Bedeutung für meine Untersuchung erklärt (4.2.). Weil die Beendigung eine Gesprächsphase mit vielen Routineformeln ist, wird auch die sprachliche Formelhaftigkeit in Bezug auf die Beendigungsinteraktion diskutiert (4.3.).

Im zweiten Teil dieser Untersuchung folgt die Analyse der Daten. Vor den Analyseabschnitten (6 bis 8) wird in Abschnitt 5 der gewählte Ansatz erklärt. Die Daten werden in diesem Abschnitt in drei unterschiedliche Typkategorien eingeteilt. Jeder Typ wird danach jeweils in einem selbständigen Analyseab-

5 *Schön* und *wunderbar* sind als Beendigungsangebote u. a. in dem Gespräch Dt 8 (Zeilen 044-046) belegt worden. (Siehe Transkripte im Anhang).

schnitt (6 bis 8) behandelt. Der interne Aufbau der Analyseabschnitte 6 bis 8 ist dreiteilig. Der erste Teil enthält die Analyse der finnischen und der zweite Teil die Analyse der deutschen Beendigungen dieses Typs. In einem abschließenden dritten Teil werden die finnischen und deutschen Beendigungen des entsprechenden Typs miteinander kontrastiert.

Nach der Analyse erfolgen eine abschließende Diskussion der gewonnenen Ergebnisse (9) und eine Zusammenfassung samt Ausblick (10).

2. Das Material und seine Bearbeitung

2.1. Gesprächstypen der Daten

Das Material dieser Arbeit ist dem vorliegenden Buch in zwei Formen beigelegt. Die Tonaufnahmen der Beendigungen sind der beigelegten CD zu entnehmen, und so auch die verschrifteten Transkripte der Telefongespräche in ihrer gesamten Länge. Die Transkripte der Beendigungsphasen, die analysiert werden, sind auch im jeweiligen Analyseabschnitt wiederzufinden.

Die Daten sind studentische Telefongespräche unter gut bekannten Personen. Sie telefonieren über alltägliche Themen, wie Absprachen zum Treffen. Andere Typen von Telefonaten, wie z. B. Anfragen bei Institutionen, sind nicht enthalten. Die Telefonate sind in Südfinnland und Norddeutschland von einheimischen Personen aufgenommen worden. Beide Datensets enthalten 12 Telefongespräche, insgesamt 24 Gespräche. Darunter bildet ein finnisches Gespräch einen Sonderfall. Es handelt sich um ein Telefonat unter zwei Paaren, und das Telefonat besteht aus zwei Teilgesprächen. Zuerst sprechen die Frauen miteinander, und danach übergeben beide den Hörer ihren Männern. Die Männer führen anschließend ein thematisch selbständiges Gespräch untereinander. Dieses zweiteilige Telefonat wird in den Daten als zwei getrennte Gespräche behandelt (Fi 6 und Fi 7). Dadurch kam es zu einer unausgewogenen Anzahl von Gesprächsbeendigungen: im finnischen Datenset gibt es statt 12 Beendigungsphasen 13 Beendigungen.

Die Telefonate wurden von Studierenden selbständig zu Hause aufgenommen. Sie führen alltägliche Gespräche mit Bekannten, Freunden und Verwandten. Thematisch gesehen behandeln die Privatgespräche verschiedene Anfragen, Absprachen und Vereinbarungen.

Die folgenden Tabellen informieren u. a. über die Dauer und die geschlechtliche Verteilung der ausgewählten Telefonate. Die kurze Bezeichnung gibt auch einen knappen Hinweis auf mindestens einen der besprochenen Inhalte.

Die Telefonate variieren frei in der Länge. Es gibt einige, die kürzer sind als eine Minute, und das längste erstreckt sich über 9 Minuten. Richtig lange Telefonate, die bis zu einer Stunde dauern können, sind allerdings nicht in das Material aufgenommen worden.

Trotz der zeitlichen Variation haben die gewählten Telefonate ein einheitliches Charakteristikum: Es handelt sich um Telefonate, die eine Bitte um Auskunft oder eine andere Anfrage als Ausgangspunkt haben.

Tab. 2.1: Die untersuchten finnischen Telefonate

Bsp. Nr	Arb. titel	Aufnahme	Dauer	Geschl.*	Bezeichnung
Fi 1	D11	Helsinki CKP 1991 1/B:1	0:34	MF	me oltas tultu kahville ‚wir hätten euch besuchen wollen‘
Fi 2	D4	Fi 1.008	1:59	MF	onk sun äijäs kotona ‚ist dein Mann da‘
Fi 3	D5	Fi 1.009	1:58	FM	tuuttekste omii aikojanne ‚kommt ihr dann später‘
Fi 4	D10	Helsinki CKP 1991 1/A:4	0:27	MM	soititko justiin ‚hast du eben angerufen‘
Fi 5	D8	Fi 4.005	5:24	FF	passar passar ‚passt gut‘
Fi 6	D2a	Fi 1.003	7:36	FF	sama kampaaja ‚dieselbe Friseur‘
Fi 7	D2b	Fi 1.003	2:59	MM	sähköposti ‚E-Mail‘
Fi 8	D7	Fi 6.006	1:51	FF	piipahtaa ‚vorbeischaun‘
Fi 9	D3	Fi 1.004	4:22	FF	liikuntailhminen ‚Sportsmensch‘
Fi 10	D1	Fi 1.001	9:42	FF	kukkakauppa ‚Blumenladen‘
Fi 11	D6	Fi 4.004	8:36	FF	mää sai su viestis ‚ich habe deine Nachricht bekommen‘
Fi 12	D9	Helsinki CKP 1991 1/A:2	6:25	MM	velipuoli ‚Stiefbruder‘
Fi 13	D12	Helsinki LAI 1 A:1	2:42	MM	painimaan ‚Ringen gehen‘

*Das Geschlecht der Teilnehmer wird in der Reihenfolge Anrufer-Angerufener gegeben. M steht für Mann, F für Frau. MF heißt demnach, dass ein männlicher Anrufer mit einer weiblichen Angerufenen telefoniert.

Tab. 2.2: Die untersuchten deutschen Telefonate

Bsp. Nr	Arb. titel	Aufnahme	Dauer	Geschl.	Bezeichnung
Dt 1	C12	Dt 24.003	6:02	MM	heute abend
Dt 2	C9	Dt 22.007	6:10	FF	Übersetzungsaufgabe
Dt 3	C10	Dt 23.001	1:24	MM	Rausgehen
Dt 4	C5	Dt 14.010	3:14	MM	Übersetzung von may
Dt 5	C2	Dt 11.009	1:32	FF	Abendprogramm
Dt 6	C6	Dt 16.001	6:20	MF	du fandest den Film Scheiße
Dt 7	C4	Dt 14.003	3:44	MM	komme spät
Dt 8	C1	Dt 11.003	1:39	FF	Terminänderung wegen Krankheit
Dt 9	C8	Dt 21.006	3:30	MF	schwänzende Schülerin
Dt 10	C11	Dt 23.002	2:27	FM	bist du fertig
Dt 11	C7	Dt 16.002	2:10	MM	wir bräuchten nur noch ne Uhrzeit
Dt 12	C3	Dt 12.001	7:10	FM	Studentenmagazin

Anvisiert war eine Grobstruktur des Gesprächs, die nach dem Erledigen des angekündigten Anliegens die Beendigung (potenziell) projiziert. Ausgegrenzt

wurden somit Privatgespräche, die sich von Anfang an nur auf das Wohlergehen der Gesprächspartner konzentrieren. Ich habe angenommen, dass diese Telefonate sich von den Anliegen-Besprechungen darin unterscheiden, wie die Teilnehmer sich für die Beendigung entscheiden. Die Beendigung wird in solchen Gesprächen in der Regel später herbeigeführt, manchmal auch länger hinausgezögert, als in sachbezogenen Gesprächen. Gewünscht war, dass die Daten aus den zwei Sprachgemeinschaften in bestimmter Hinsicht strukturell vergleichbar sind. Dies wurde gerade durch diese Wahl beabsichtigt: Gedacht wurde, dass das Gespräch nach dem Anliegen in die Beendigung gesteuert werden kann. Natürlich sind weitere Gesprächsthemen gut möglich und oft vertreten, aber dennoch ist es nach dem ersten Thema legitimiert, die Beendigung anzubieten. Diese Ähnlichkeit soll eine parallele Betrachtung der zwei Datensets erleichtern.

Ein Beispiel wird an dieser Stelle angeführt, um den generellen Ton der ausgewählten Telefonate wiederzugeben:

Bsp. 2.1: Die Beendigung des Gesprächs Fi 2

077 K: nii. sano sil antil et;
PRT sag dem antti dass;
Ja sag dem antti dass;

078 (0.3)

079 et soittaa jos
dass anruft wenn
dass er anrufen soll wenn

080 (0.3)

081 kÄnnykkää jos tota noi ni
handy-ILL wenn PRT PRT PRT
auf das handy wenn also

082 (0.7)

083 se lähtee johonki
er geht irgendwo
er das haus verlässt

084 (0.3)

085 eikä [(me olla ehitty viä tulla)
nicht-und [(wir haben geschafft noch ankommen)
und [*wir es noch nicht geschafft haben anzukommen*

086 A: [ei se varmaa läh^oe^o
[nicht er wohl geht
[*er geht wohl nicht weg*

087 (0.4)

088 joo;
ja;

089 (1.9)

090 †jos te tuutte ennen seittemää ni kyl se varmaa [sit o.
†wenn ihr kommt vor sieben PRT PRT er wohl [dann ist
†wenn ihr vor sieben kommt dann wird er wohl [*da sein*

091 K: [ky:l me
[ja wir
/wir

092 tullaa.
kommen.
kommen schon.

093 (1.0)

094 varmaa jo ennen kuutta,
wohl schon vor sechs,
sicher schon vor sechs,

095 (.)

096 A: joo,
ja;

097 (0.5)

098 K: okei,
okay;

099 A: selvä. mää sano sil;
alles klar. ich sag ihm;
alles klar. ich sage ihm bescheid;

100 K: sano terveisii.
sag grüsse.
grüß schön.

101 (.)

102 A: >joo;<
>ja.<

103 K: o:kei,
o:kay,

104 (.)

105 A: o[kei,
o[kay,

106 K: [joo.=
[joo.=

107 A: =joo.=
=joo.=

108 K: =moi,
=tschüss,

109 A: ^moi moi;
^tschüss;

Das Thema des Gesprächs ist das baldige Treffen, denn Kalle und seine Freundin wollen etwas bei Anna und ihrem Mann vorbeibringen. Der Gesprächsabschnitt vor dem gezeigten Beispielsegment umfasst die thematische Phase, in der Kalle zuerst den Zeitpunkt abspricht und auch noch kurz in ein anderes Gesprächsthema übergeht. (Dieser Abschnitt kann dem Anhang 1 entnommen werden.) Das gezeigte Beispiel zeigt den Moment, in dem er (077) das Resultat des Telefonats wieder aufgreift. Dieser erneute Übergang in die Besprechung der Vereinbarung signalisiert auch die Bereitschaft zur Gesprächsbeendigung. Die

folgenden Turns zielen auf die Gesprächsbeendigung ab, allerdings über bestimmte Spezifikationen der Details⁶.

Die meisten Telefonate werden unter gleichaltrigen Freunden oder Verwandten geführt. In dem finnischen Datenset überwiegt die Menge der Gespräche unter Verwandten (7) gegenüber den Gesprächen unter Freunden (5). In den deutschen Privatgesprächen werden fast alle Gespräche (11) unter Freunden geführt, und nur ein Gespräch unter Verwandten. In beiden Korpora werden ein bis zwei Gespräche (Dt 12, Fi 3, Fi 10) von Mutter oder Schwiegermutter mit Sohn, Schwiegersohn oder Tochter geführt. In diesen Gesprächen ist der Altersunterschied der Teilnehmer deutlich größer als in den restlichen Daten.

Tab. 2.3: *Geschlechtliche Verteilung der Teilnehmer bei 13 finnischen und 12 deutschen Telefongesprächen⁷*

	Frauen	Männer
finnische Anrufer	7	6
finnische Angerufene	8	5
deutsche Anrufer	5	7
deutsche Angerufene	5	7

Die geschlechtliche Verteilung ist relativ gleichmäßig ausgefallen. Die in Turku aufgezeichneten Gespräche wurden allerdings überwiegend unter Frauen geführt⁸. Da ein bestimmtes Gleichgewicht der Geschlechter angestrebt war, musste das finnische Datenset, wie schon oben erwähnt, mit Gesprächen von Männern ergänzt werden. An dem Seminar für Finnische Sprache an der Universität Helsinki war ein entsprechendes Korpus vorhanden, und das Turkuer Datenset konnte mit diesen Gesprächen ergänzt werden. Die finnischen Telefonate Fi 1, Fi 4 und Fi 12 bilden aus diesem Grund eine leicht anders aufgebaute Sondergruppe. Sie sind weder von Studierenden geführt noch parallel mit der Altersgruppe der Studierenden. Es handelt sich um Gespräche unter 40- bis 50-jährigen Männern und Frauen (Mann zu Mann und Mann zu Frau). Auch Ge-

6 Das Gespräch Fi 2 wird in Abschnitt 6.1.2. (Die wieder aufgenommene Vereinbarungssequenz als Mittel der Beendigungseinleitung) näher analysiert.

7 In dieser Aufzählung wurden die zwei Teilgespräche Fi 6 und Fi 7 getrennt betrachtet, was die Gesamtmenge 13 der finnischen Gespräche erklärt. Das erste Gespräch dieses Telefonats wird unter Frauen geführt und das zweite unter Männern. Bei Gesprächen, in denen die gezielte Person nicht persönlich rangegangen ist, wurde der endgültige, abgezielte Gesprächspartner berücksichtigt. Hierfür ist z. B. Fi 12 exemplarisch.

8 Eine unvorhergesehene Schwierigkeit, die die Aufnahme in Turku teilweise verzögerte, war der zeitgleiche Übergang der Studierenden zu Mobiltelefonen. Handytelefonate ließen sich 1999-2000 noch nicht ohne Spezialausrüstung aufzeichnen, und daher herrschte Mangel an Freiwilligen mit Festnetzanschluss.

spräch Fi 13 stammt aus der Helsinkier Sammlung, und es ist ein weiteres Gespräch unter Männern, diesmal aber unter jungen Studenten, wie die in Turku aufgezeichneten Gespräche. Die Tabelle 2.3 ermöglicht einen Blick auf die geschlechtliche Verteilung.

Der erste Versuch einer Gesprächsbeendigung führt nicht immer zu einer Beendigung, weswegen einige Telefonate mehr als eine Beendigungsphase enthalten. Ich werde in dieser Arbeit auch diese unterbrochenen Beendigungen behandeln. Ich bezeichne diesen Typ als suspendierte Beendigung⁹. Das Gespräch wird allerdings schließlich beendet, egal, ob die Aktivität zwischendurch unterbrochen wird.

Das Beherrschen von Gesprächspassagen, in denen die Beendigung unterbrochen wird, ist für die Teilnehmer ein Standardverfahren, das bestimmte interaktionale Ressourcen erfordert, genauso wie das glatte Voranschreiten zu den Schlussgrüßen.

2.2. Aufnahmen und die verwendete Technik

Die finnischen Privatgespräche wurden von September – Dezember 1999 in Turku und Umgebung aufgenommen, bis auf vier Gespräche. Diese vier Gespräche (Fi 1, Fi 4, Fi 12, Fi 13) stammen aus der Sammlung des Seminars für Finnische Sprache an der Universität Helsinki. Die Helsinkier Daten wurden mit aufgenommen, um das weiblich dominierte Datenset mit Gesprächen von männlichen Teilnehmern zu ergänzen. Die deutschen Privatgespräche wurden von Januar – März 2000 in Göttingen aufgenommen.

Die Aufnahme von Privattelefonaten erfolgte bei Studierenden zu Hause. Freiwillige Studierende haben ein digitales Minidisc-Aufnahmegerät für eine Woche an das Festnetztelefon¹⁰ zu Hause angeschlossen. Sie waren mit ihren Gesprächspartnern entweder über das Festnetz oder über das mobile Netz verbunden. Es konnte an der Aufnahme nicht mit Sicherheit entschlüsselt werden, ob die Probanden mit dem Festnetz oder mit einem Handy verbunden waren. Einige Telefonate kann man durch verschiedene Hinweise als Handytelefonate erkennen. Z. B. erklärt der oder die Angerufene, wo er oder sie gerade ist.

9 Die Einteilung der untersuchten Beendigungen in drei verschiedene Typen, darunter auch die suspendierte Beendigung, wird in Abschnitt 5 (Die sequenzielle Typologisierung der untersuchten finnischen und deutschen Beendigungen) erläutert. Die verschiedenen Typen von Beendigungen werden in getrennten Analyseabschnitten 6, 7 und 8 behandelt.

10 Festnetzgeräte waren in diesem Zeitraum in Finnland noch gut vertreten, aber sie wurden schon teilweise durch Handys ersetzt. In Deutschland dagegen waren Festnetztelefone noch Standard. (Siehe hierzu Immonen 2002; Statistisches Bundesamt E-Mail 2.)

Die Aufnahme erforderte, dass die Aufnehmenden vor dem Abheben des Hörers sowie nach dem Ende des Telefonats eine Taste an dem Gerät betätigten. Das Mini-Mikrofon war mit der Hörmuschel verbunden, so dass zwischen dem Ohr und dem Hörer ein kleines Objekt zu fühlen war. Weder das Hören noch das Sprechen wurde von dem Mikrofon gestört, aber durch die Anwesenheit des Mikrofons und des Minidisc-Geräts war der/die Freiwillige sich der laufenden Aufnahme bewusst. Die Gesprächspartner am anderen Apparat dagegen wurden von den Freiwilligen über die Aufnahme entweder vor, während oder nach dem Telefonat informiert. Sie haben ihre Einwilligung zur Aufnahme und zur Verwendung der Daten für sprachwissenschaftliche Auswertung vor oder nach dem Gespräch oder während des Gesprächs gegeben. Zu den Einzelheiten der Einwilligung siehe Abschnitt 2.5. Ethik: Erlaubnisse und Datenschutz.

Die Minidisc speichert den Ton in digitaler Form und die Daten haben eine gute Tonqualität. Die einzige Quelle für Störungen und Geräusche ist die telefonische Übermittlung der Stimme des Partners am anderen Telefon. In den meisten Aufnahmen ist die Stimme der Aufnehmenden lauter und deutlicher zu hören als die des Partners, aber für die Auswertung wurden nur solche Telefonate ausgewählt, in denen kein erheblicher Verlust der Stimmqualität des Partners vorkam. In den untersuchten Telefonaten ist also das Gespräch von beiden Teilnehmern technisch gut genug erhalten. Probleme der Verständigung entstehen nur an solchen Orten, wo die Teilnehmer sich zu undeutlich oder simultan äußern. Natürlich vorkommende, unverständliche Passagen konnten aus diesem Grunde nicht ganz ausgeschlossen werden, und in mehreren Gesprächen kommen Teile von Turns vor, die nicht ganz transkribiert werden konnten. Weil für die vorliegende Arbeit die Verständlichkeit der Beendigungsphase zentral ist, konnten kleine Probleme der Verständigung in den übrigen Gesprächsphasen toleriert werden.

Die Aufnehmenden wurden instruiert, ihre natürlichen Telefonate aufzuzeichnen, und keine nur für den Zweck der Aufzeichnung intendierten, also nicht natürlich motivierte Telefonate zu führen. Einige Privattelefonate wurden allein zu dem Zweck geführt, die Einwilligung für die Aufnahme vom Partner zu holen. Diese Gespräche wurden nicht zur Auswertung ausgewählt, während Gespräche, in denen die Frage nach der Einwilligung nur ein Gesprächsthema unter mehreren ist, mit ausgewertet worden sind.

Bei der Instruktion der Beteiligten wurde betont, dass sie in der Zeitspanne so viel oder so wenig telefonieren durften wie sonst auch. Es war angezielt, dass die Aufnahme und das Gerät den Alltag möglichst wenig stören oder sonst beeinflussen. Die Aufnahme hat selbstverständlich zumindest ein wenig Einfluss auf die Sprecher gehabt, und in einigen Gesprächen wird die Aufnahme kurz thematisiert. Die möglichen Abweichungen von dem ganz lockeren Umgang mit

dem Gesprächspartner sind jedoch auf den Ebenen der Thematik und des Ausdrucks zu finden. Die Teilnehmer vermeiden eventuell sehr heikle oder intime Gesprächsthemen, und es kann auch sein, dass sie auf die Wohlgeformtheit des Ausdrucks achten.

Was die Aufnahmesituation jedoch nicht bedeutend beeinflussen kann, sind die Strukturen der Interaktion, wie die Mechanismen des Sprecherwechsels, die Mechanismen der Reparatur, die Organisation von Erzählungen in Gesprächen sowie die Eröffnung und die Beendigung von Gesprächen. Bei der Gesprächsbeendigung müssen die Teilnehmer wie gewohnt vorgehen, um die Beendigung herbeizuführen. Die Daten weisen darauf hin, dass das Bewusstsein über die Aufnahme die Durchführung der Gesprächsbeendigung nicht beeinflusst. Es gibt nämlich keine Hinweise darauf, dass die Teilnehmer ihre Interaktion zu modifizieren versuchen. Im Gegensatz zeigt die recht reichhaltige Variation des Registers und des Emotionsausdrucks an, dass die Teilnehmer die Aufnahme insoweit ignorieren konnten, dass die Gespräche in der Regel völlig authentisch scheinen, wie z. B. Beispiel Dt 10 anzeigt:

Bsp. 2.2: Gespräch Dt 10

```
061 J: ja °ne° jetzt noch nicht fabian ist irgendwie immer
062 noch nich mit dem frühstücken fertigf [((lacht))
063 R: [er ist) immer
064 → noch nicht mit dem frühstücken fertig, schwachkopf
065 ( ) sag ihm das
066 J: hm?
```

In diesem Beispiel will Rudi mit Jutta und deren Freund Fabian rausgehen, weil das Wetter schön ist. Nur hat Fabian den vereinbarten Termin durch zu langsames Frühstück verschoben. Rudi drückt seine Unzufriedenheit direkt aus (064). Die Aufnahme, die vor kurzem thematisiert wurde, hat hier offensichtlich keinen dämpfenden Einfluss.

2.3. Die Transkription nach GAT 1

Transkribiert wurden nicht nur die Beendigungsphasen, sondern die ganzen Telefonate. Dies war erforderlich, denn die Analyse der Beendigungsphase verlangt die Kenntnis des vorangehenden Gesprächs. Wie Henne und Rehbock (1995, 22) formuliert haben, trägt die Beendigungsphase das ganze Gespräch „im Rücken“. Es ist üblich, dass in Beendigungsphasen verschiedene Elemente aus dem vorangehenden Gespräch wieder aufgenommen werden. In diesen Situationen ist der Rückgriff auf vorangehende Abschnitte für die Analyse oft nötig, und hierfür ist das Transkript des Gesamttextes erforderlich. Darüber hinaus erfordert die Analyse ein Verständnis über die Beziehung der Teilnehmer. Die

vollständigen Transkripte von allen Gesprächen stehen im Anhang, eingeordnet nach Datensets: Fi 1 bis Fi 13 und Dt 1 bis Dt 12.

Die Tonaufnahmen sind nach dem gesprächsanalytischen Transkriptionssystem GAT 1 (Selting et al. 1998) transkribiert. Aus zeitökonomischen Gründen wurden die Beendigungsphasen gründlicher transkribiert, und die vorangehenden Gesprächsphasen nur grob. Dementsprechend folgen die Transkripte der Beendigungsphase den Konventionen des GAT-Grundtranskripts. Die Anfangsphasen der Gespräche folgen nicht so strikt diesen Konventionen. Sie sind grob transkribiert und vertreten somit ein Minimaltranskript. Diese Konvention wurde allerdings erst im Jahre 2009 bei der Einführung von GAT 2 als eine Stufe des GAT-Systems eingeführt¹¹.

In der folgenden kurzen Vorstellung wird durchgehend auf die Zusammenstellung der GAT-Transkriptionskonventionen (Selting et al. 1998, 114-115) verwiesen, wenn nicht anders angegeben. Es bestand allerdings der Bedarf, für die Transkription von Beendigungen bestimmte leichte Modifikationen von der GAT-Konvention zu machen. Diese werden im Folgenden dargestellt. Die Transkriptionszeichen, die in der vorliegenden Arbeit verwendet werden, sind der Tabelle der Transkriptionszeichen (Anhang 2) zu entnehmen. Die verwendete Konvention und auch die Modifikationen, die für die Transkription von Beendigungsphasen erforderlich waren, werden anhand des folgenden Beispiels dargestellt:

Bsp. 2.3: Gespräch Dt 8

```

043   K: genau; <°h[m,°>
044   H:           [↑wunderbar;
045       (0.4)
046       ↑schÖn.
047   K: .hhh jA=du=dann: hhh
048       (.)
049       wünsch=ich dir gAnz gAnz gute besserung,
050   H: danke schön. .hh [danke schön; ((lacht))
051   K:           [.h hm::
052       .h hm::
053   H: und dir wünsche ich ne schöne woche.
054   K: [danke;;
055   H: [und wir sehen uns dann nächste woche ↑ne?
056   K: gena:u;
057   H: £↑o:kei:;£
058   K: machs gut; [nh?      ]      [tschü=üs;]
059   H:           [(bis) da]nn? [°tschau°;]

```

Jeder Turn fängt wie üblich eine neue Zeile an. Eine Modifikation des GAT in der vorliegenden Arbeit, speziell in der Beendigungsphase, ist die Setzung von

11 Die Transkription der Daten hat im Jahre 2000 angefangen, weshalb die spätere Fassung GAT 2 noch nicht verfügbar war.

Pausen auf eine neue Zeile, siehe Zeilen 045 und 048¹². Dieses Verfahren war wichtig, um bestimmen zu können, in welcher Reihenfolge die Turns oder Turnkonstruktionseinheiten gestaltet werden. So kann man den Turnbeginn von jedem Turn genau im Verhältnis zu dem vorangehenden Turn anzeigen. Ein weiterer Grund für diese Entscheidung liegt in der Schwierigkeit, zwischen Turns und Turnkonstruktionseinheiten in der Beendigungsphase zu unterscheiden. Viele Gesprächsbeiträge der Teilnehmer können wie längere zusammenhängende Turns wirken, haben jedoch simultane Passagen mit den Turns des Gesprächspartners. Es war notwendig, diese schnellen und nicht immer klaren Passagen möglichst genau daraufhin zu markieren, was wann beginnt, unabhängig davon, ob diese eindeutig einen Turn oder eine TKE gestalten.

Das Transkribieren der Beendigungsphase ist wegen der Simultanität kompliziert. Durch die Entscheidungen beim Transkribieren wird auch die Analyse beeinflusst. Am Gespräch Dt 8 lassen sich die alternativen Transkriptweisen in den letzten Zeilen 058 und 059 zeigen. In jenen Passagen ist der Transkribent nicht sicher, wo ein Turn zu Ende geht und welches Element einen neuen Turn beginnt. Diese Passage kann man deshalb auf zwei alternative Weisen transkribieren. Die eine Variante wäre, alle Turns in jeweils einer Zeile zu verschriftlichen. Dies wurde hier jedoch nicht gemacht, sondern gewählt wurde die Alternative, die Turns oder TKEs in den Zeilen 058 und 059 als einen Turn wiederzugeben. In der ersten Fassung der Transkripte habe ich das Ziel verfolgt, den Transkripten möglichst viel Klarheit zu verleihen, und so kam mir Variante 1 sinnvoller vor. Die Haltung hat sich jedoch während des Analysierens geändert, denn später bemerkte ich, dass das Verschachteln der Turns oder sehr eng aufeinander folgende Einheiten ein Transkript als Produkt hatte, in dem die Simultanität von ganz kurzen Turns zwar durch die Setzung von eckigen Klammern sichtbar wurde, aber trotzdem keinen Eindruck der Simultanität hinterließ. Das Staccato der verschriftlichten Zeilenbrüche war in den Eindruck des gehörten Abschnittes reingeschlichen, was natürlich bekämpft werden soll. Deshalb wurden Dt 8 (058-059) und manche andere Passagen in die Form geändert, die weniger Zeilenabbrüche bevorzugt. Letztendlich geht es hier um die Frage, was am Ende des Gesprächs als Turn und was als TKE angesehen werden soll, aber die Frage wird in der Analyse Fall für Fall diskutiert.

Die Pausen der Beendigungsphase sind mit dem Programm CoolEdit 2000 gemessen worden. Die Angabe der Sekundenzahl ist einstellig: (0.7). Genaueres Abmessen würde hier keinen zusätzlichen Wert bringen. Die Grenzzonen der Pausen sind auch oft durch Atem und Geräusche, die beim Öffnen des Mundes

12 Diese Modifikation wurde nicht in der Kernphase, sondern nur in der Beendigungsphase vorgenommen.

entstehen, gefüllt und diese setzen einer genaueren Abmessung der Pausenlänge Grenzen.

Der Anfang von simultanem Sprechen wird mit den übereinander gestellten Hakenklammern angegeben. In der vorliegenden Arbeit wird das Ende von simultanen Abschnitten nicht immer angegeben. Das wurde nur in den Positionen gemacht, in denen es wichtig war. In diesen Fällen handelt es sich um simultane Passagen am Ende des Gesprächs, in denen für Sprecherwechsel relevante Stellen vorkommen. So wurde in Beispiel 2.3 das Ende von dem simultanen Abschnitt in den Zeilen 050-051 oder 054-055 nicht angegeben, während es in den Zeilen 058-059 angegeben wurde. In den letzteren Zeilen war es wichtig, dass die etwa gleiche Dauer von *nh?* und *(bis) dann?* angegeben wird, damit die etwa gleiche Dauer sichtbar wird.

Tonhöhen sprünge werden mit Pfeilen nach oben oder unten (057) angezeigt. Die konstante Lautstärke dagegen ist nur zum Teil nach dem GAT beschriftet. Das im GAT festgelegte System, $\langle\langle p \rangle\text{wort}\rangle$ für leise, erschwert die Rezeption von relativ kurzen Beiträgen. Diese Art von Markierung für Lautstärke wurde im Kern des Gesprächs für längere Abschnitte verwendet, aber in der Beendigung wurde die Jefferson-Konvention °wort° aus der Konversationsanalyse verwendet, siehe Zeile 059 (Seppänen 1997, 22). In Analogie zu dieser Jefferson-Konvention wurde auch eine andere Angleichung gemacht. Für laute Abschnitte wurde der Großbuchstabe in der lauten Silbe gewählt: *wOrt*. Der Großbuchstabe würde im GAT für einen Nebenakzent der Silbe stehen, hier aber nicht. Im GAT steht die Setzung aller Buchstaben einer Silbe in Großbuchstaben für den Hauptakzent: *WORT*. In den transkribierten Beendigungen wurde die Stufe des Akzents jedoch nicht differenziert. Dies hängt mit der Kürze der Beiträge in der Gesprächsbeendigung zusammen: Nur selten könnten Satzakkente differenziert werden. Darüber hinaus wird die Transkription der Akzente durch die Verwendung von teils extremen Tonhöhenmodifikationen in der Beendigung verkompliziert. Diese wurden in dem Transkript GAT-konform wiedergegeben, also z. B. $\wedge\text{wort}$ für steigend-fallend. Oft sind diese Markierungen nicht aussagekräftig genug für die Beschreibung der Abwechslung der Intensitätsgrade, und diese werden dann in dem Analysetext bei Bedarf immer Fall für Fall näher beschrieben.

Eine weitere Modifikation und zugleich eine Angleichung an das Jefferson-System ist die Kennzeichnung von schnellem Tempo durch nach innen gerichtete eckige Klammern, $\rangle\text{wort}\langle$, von langsamem Tempo durch nach außen gerichtete Klammern, $\langle\text{wort}\rangle$ (vgl. Seppänen 1997, 25). Für diesen Zweck war diese kürzere Wiedergabe aus dem schon erwähnten Grund passender als die GAT-Konvention mit $\langle\langle\text{all}\rangle\text{wort}\rangle$ und $\langle\langle\text{len}\rangle\text{wort}\rangle$.

Die Transkription des Lachens wurde entweder durch eine Deskription, ((lacht)), wie in der Zeile 050, realisiert, oder durch Lachsilben: Im Deutschen oft *hahaha* und im Finnischen oft *hehehe*. Lachsilben wurden an den Positionen transkribiert, in denen die Länge des Lachabschnitts und die Synchronisierung mit der Aktivität des Partners zentral für die Interpretation ist. Lachsilben zu transkribieren ist jedoch sehr aufwändig, und deshalb wurden sie nur bei Bedarf transkribiert.

Eine Ergänzung zu dem GAT-Grundtranskript gestaltet noch die Markierung von Wörtern, die mit lachender Stimme (der Atem zuckt und/oder die Stimmlage ist lachend) produziert werden. Diese wurden mit dem Zeichen *£wort£* markiert (057). Auch diese Konvention stammt aus dem Jefferson-Transkript (vgl. Seppänen 1997, 26).

Auch andere Modifikationen der Stimmlage kommen in einigen Gesprächen vor, darunter auch eine spielerische Stimmlage. Damit sind verschiedene Modifikationen der Stimme gemeint, die jeweils in der Analyse näher beschrieben werden. In dem Transkript wurden diese mit dem Zeichen *@wort@* gekennzeichnet, wie das auch Jefferson gemacht hat.

Eine weitere kleine Ergänzung zu den Transkriptzeichen ist eine gerade für Telefongespräche bedeutungsvolle Hilfe. Die Gesprächsabschnitte, die mit anderen Personen sozusagen außerhalb des Telefonats geführt werden, haben eine eigene Markierung bekommen, die geschweiften Klammern: {Gesprächsbeitrag}. Hierdurch kann man kennzeichnen, wann eine zweite Interaktionssituation parallel zu dem Telefongespräch läuft.

Ein Problem für den Transkribenten sind die unklaren Gesprächsabschnitte. Die Daten für die vorliegende Arbeit wurden so ausgesucht, dass Tondateien mit schlechter Qualität ganz weggelassen wurden. Dank der ausreichend hochwertigen technischen Qualität der Aufnahmen konnten mindestens 95% des Tonmaterials eindeutig transkribiert werden. Es wurde schon erwähnt, dass die Verständigungsprobleme nicht von der technischen Qualität der Aufnahme abhängig sind, sondern Folge von unklarer Artikulation oder von simultanem Sprechen sind. Diese Probleme konnten in Gesprächsphasen vor der Beendigung ohne weiteres toleriert werden. Übrig bleiben nur einige unklare Gesprächsschritte, die sich in der Beendigungsphase befinden. Diese sind zum größten Teil durch simultanes Sprechen entstanden, da Simultanität in der Beendigung sehr häufig vorkommt. In diesen Fällen wurden für die undeutliche Lautproduktion entweder Leerstellen in Klammern (), eine Annäherung der Lautproduktion in Klammern (*ke:*) oder eine Kombination von beiden (*ke:*) verwendet. Für die Interpretation sind diese Fälle eine Herausforderung, aber nicht unmöglich. Die Interpretation basiert immer auf der jeweiligen Partnerreaktion, und solange die Partnerreaktion verständlich ist, ist auch eine Interpretation der laufenden Akti-

vität noch möglich. Im gesamten Material kommt kein Abschnitt in der Beendigungsphase von Gesprächen vor, wo auch die Partnerreaktion auf unklare Gesprächsbeiträge völlig unverständlich bleibt. Daher ist die Interpretation zu einem bestimmten Maße auch an den (teils) unverständlichen Passagen möglich und gesichert.

2.4. Die Hilfsübersetzung aus dem Finnischen und die Glosse

Die finnischen Transkripte wurden richtungsweisend ins Deutsche übersetzt. Diese Übersetzung ist bemüht, die Wortfolgen des Originals zu wählen, sofern dies möglich ist¹³. Dies war natürlich nicht immer möglich, und deshalb wurde auch eine Glosse mit der morphosyntaktischen Beschreibung des Originals eingeführt.

Eine Glosse ist bei denjenigen Turns nötig gewesen, in denen die Syntax des finnischen Satzes nicht direkt übersetzbar ist. In diesen Fällen steht unter der finnischen Transkriptzeile eine deutsche Glosse und darunter die deutsche Übersetzung als Fließtext (kursiv). Das folgende Beispiel Fi 7 zeigt beide Varianten. Die Glosse wird meist bei denjenigen Turns eingesetzt, die aus mehr als einem Satzglied bestehen (z. B. 448). Auch dann war eine Glosse nötig, wenn eine finnische Ein-Wort-Äußerung eine morphologische Form hat, die man im Deutschen nicht mit nur einem Wort ausdrücken kann (471-472).

Bsp. 2.4: Gespräch Fi 7

```

448   TE:  joo. Onks, n:Iin. teil on sähköposti
        ja. gibt-es a:lso. ihr habt E-mail
        ja. hAbt, al:So. ihr eine E-mailadresse
449   (.)
450   (te)
        (adresse)
451   (.)
452   sinne nii. [( toimii;)
        dort da [( funktioniert;)
        da bei euch. [( funktioniert;)
453   AI:  [juu. ky: se-
        [ja. ja: die-
```

13 Selbstverständlich steht diese Entscheidung den Prinzipien einer normalen Übersetzung entgegen. Hier ist das Ziel jedoch eine linguistische Analyse des Originals, und deshalb kann man davon ausgehen, dass der deutschsprachige Leser die Analyseabschnitte nur dadurch nachvollziehen kann, dass das Original transparent wiedergegeben wird. Die pragmatischen Probleme, die dadurch sonst entstehen könnten, können durch die Analyse aufgehoben werden.

454 TE: mikä sun; osote o.
wie deine; adresse ist.
wie lautet deine; adresse.

455 (2.0)

456 AI: an,
an,

457 aa än mäki-
a n mäki-

458 TE: aa än mäki.
a n mäki.

459 AI: joo.
ja.

460 TE: anmäki;
anmäki;

461 AI: anmäki; joo;
anmäki; ja;

462 (.)

463 tapi fi.
tapi fi.

464 TE: tapi fi. °joo,° o:kei.
tapi fi. °ja,° o:kay

465 (2.0)

466 .hhh hh >täytyy kokeilla sit [jos se toimii;<
.hhh hh >muss.IMPERS probieren dann [ob sie funktioniert;<
.hhh hh >man muss dann ausprobieren [ob sie funktioniert;<

467 AI: [joo;
[ja;

468 TE: he [he he he
ha [ha ha ha

469 AI: [kyl(lä) hhh he he he [.hhhh]
[ja(a) hhh ha ha ha [.hhhh]

470 TE: [↑mutta.]
[↑aber.]

471 [(.)↑kuuluu.]
[(.)↑ertönen.IMPERS
[(.)↑wir hören voneinander.]

472 AI: [.hhh .hhh] ↑kuullaa. h
[.hhh .hhh] ↑hören.PASS h
[.hhh .hhh] ↑wir hören voneinander. h

473 TE: o:kei.
o:kay.

474 AI: ok:eh;
ok:ay;

475 TE: >joo;<
>ja;<

476 AI: [>joo-<] [>morjes,<]
[>ja-<] [>tschüss,<]

477 TE: [>m][:oi,<]
[>tsch][:üss,<]

Die Glosse enthält diverse Abkürzungen, die die Morpheme der finnischen Wortformen erklären. Die Liste der verwendeten grammatischen Termini und deren Abkürzungen ist der Liste der Transkriptzeichen (Anhang 2) zu entnehmen.

Die Hilfsübersetzungen sind für den deutschen Leser als Hilfe gedacht, aber an vielen Stellen sind sie nur Annäherungen an das Original. Die Leser werden gebeten, dies zu berücksichtigen. Als besonders problematisch haben sich viele partikelförmige Turns in der Beendigungsphase erwiesen. Im Finnischen gibt es z. B. mehrere Varianten der bejahenden Partikel *joo*. Ein *joo* ist in Zeile 475 des Beispielsegments zu sehen, eine Variante *juu* in Zeile 453. Beide lassen sich nur mit dem deutschen *ja* übersetzen, obwohl da die Variation der Form nicht ersichtlich wird¹⁴.

Fälle, wo eine Übersetzung noch tückischer sein kann, sind Ausdrücke ohne deutsche Entsprechung. In der Zeile 470 sagt Tero ↑*mutta*. mit einer besonderen Prosodie. Dieses Mittel wird häufig in finnischen Gesprächen als Beendigungsangebot verwendet¹⁵. Es handelt sich um die adversative Konjunktion, im Deutschen *aber*, das sich jedoch weder an den deutschen Daten dieser Arbeit noch nach Anfragen als gängiges deutsches Mittel an dieser Position belegen lässt. Eine Möglichkeit wäre eine pragmatische Übersetzung mit dem deutschen *gut*, was annähernd passend ist. In diesem Fall, wo es sich um ein Mittel handelt, das eine kontrastive Betrachtung verlangt, ist die wortgetreue Übersetzung für den Leser jedoch wertvoller, weil die „finnische Eigenart“ dieses Mittels erkannt werden soll.

In bestimmten Fällen wird aus diesem Grunde statt einer Übersetzung nur die Abkürzung PRT für Partikel in die Glosse gesetzt. Es wäre nichtssagend, eine Reihe von verschiedenen finnischen Partikeln z. B. durch eine Reihe von deutschen *ja*-Partikeln wiederzugeben. In allen Fällen bezeichnet PRT eine beendigungsfördernde Partikel, die nur über eine längere Beschreibung treffend zu vermitteln ist. Diese Fälle werden in dem jeweiligen Analyseabschnitt erklärt.

Die Verdopplung der Schlussgrüße ist im Finnischen häufig. Formen wie *hei hei* oder *moi moi* kann man mit dem englischen Schlussgruß *bye bye* vergleichen. In einigen Fällen wird in der Hilfsübersetzung auf die englische Wiedergabe zurückgegriffen, weil viele deutsche Leser mit dem englischen *bye bye* vertraut sind. Die Alternative wäre gewesen, ein einmaliges *tschüss* als Hilfsüber-

14 Ob *joo* und *juu* sich auch funktional unterscheiden, ist noch offen. Die Untersuchung von Sorjonen (2001) gibt Auskunft über verschiedene Antwortpartikeln im Finnischen, aber nur in Frage-Antwort-Sequenzen. Andere Positionen sind noch nicht untersucht.

15 Die Verwendung des *mutta* in dieser Funktion wird im Analyseteil in Abschnitt 8.1.5. (Sprachliche Sondermerkmale: Das Lexem *mutta*) im Detail ausgeführt.

setzung zu geben. Weil in der Beendigungsphase das Timing und die rhythmischen Eigenschaften eine nicht zu unterschätzende Rolle spielen, kam mir die englische, rhythmisch identische Variante passender vor.

Typographische Besonderheiten der Hilfsübersetzungen entstehen durch paralinguistische Erscheinungen. Zu den paralinguistischen Erscheinungen gehören z. B. Stottern und Atmen. Ein mit Atmung behauchter finnischer Beitrag wird mit einer ähnlichen Transkription im Deutschen wiedergegeben: einem finnischen *jhoo* (joo ‚ja‘) entspricht dann ein eingedeutschtes *jha*.

Die Gleichzeitigkeit der simultanen Äußerungen wird auch in der Glosse und in der Hilfsübersetzung beibehalten. Die Hakenklammern und ihre Positionierung an derselben senkrechten Linie hat manchmal zu verschiedenen Dehnungen der Originalklammern geführt (472, 477). Um allzu lange und unleserliche Lücken dieser Art zu vermeiden, wurden die Übersetzungszeilen manchmal abgebrochen, und die Übersetzung wird auf zwei Zeilen wiedergegeben.

Die prosodische „Interpunktion“, sowie die weiteren Zeichen der Stimm- lage sind in der Hilfsübersetzung ebenso beibehalten. Auch wenn dies künstlich ist, dient das zum Wiedererkennen des Ausdrucks vor allem dann, wenn keine Glosse vorhanden ist, und der Turn aus mehreren Wörtern besteht.

2.5. Ethik: Erlaubnisse und Datenschutz

Das Aufnehmen war völlig freiwillig. Es herrschte kein Druck für die Aufnehmenden, eine bestimmte Menge von Daten zu erzeugen. Sie haben freiwillig agiert und wurden über den Zweck der Unternehmung instruiert¹⁶. Bei jedem Gespräch konnten die Aufnehmenden entscheiden, ob sie das beginnende Gespräch aufzeichnen, und ob sie die entstandene Aufzeichnung aufbewahren oder im Nachhinein löschen.

Die Teilnehmer müssen in zwei unterschiedliche Gruppen gegliedert werden. Die Aufnehmenden selbst hatten direkten Kontakt mit der Forscherin. Diese Personen haben eine schriftliche Einwilligung geliefert. Die Gesprächsteilnehmer, mit denen die Aufnehmenden telefoniert haben, haben über die Aufnahme nur über die aufnehmenden Gesprächspartner erfahren. Die Verfasserin hat abgesichert, dass die Aufnehmenden ihre Partner über die Aufnahme informierten, und eine mündliche Einwilligung zur Verwendung der Daten für sprachwissenschaftliche Zwecke einholten. Diese beiden Bedingungen wurden bei jedem gespeicherten Gespräch erfüllt.

16 Als Gegenstand der Untersuchung wurden die Strukturen von gesprochener Sprache im Finnischen und Deutschen angegeben. Auf das Ziel, besonders die Beendigungsphase zu betrachten, wurde nicht hingewiesen.

Was nicht direkt kontrolliert werden konnte, ist die Art und Weise, wie den Partnern über den Zweck der Unternehmung berichtet wurde. Vor der Aufnahme der Telefonate wurde den Aufnehmenden erklärt, dass die Daten für ein Forschungsprojekt über finnische und deutsche Interaktionsstrategien gesammelt werden. Es wurde betont, dass das Interesse der Forscherin sich nicht auf die Personen oder ihre Gesprächsthemen richtet, sondern auf die Interaktion. Den Aufnehmenden wurde als Beispiel für die Erforschung der Interaktion der Mechanismus des Sprecherwechsels erklärt. Die Freiwilligen hatten kein oder nur wenig Hintergrundwissen über Gesprächsforschung. Den Aufnehmenden wurde nicht gesagt, worum es in der Analyse speziell gehen wird. Dies war notwendig, um durch dieses Bewusstsein sich eventuell auslösende Störfaktoren auszugrenzen. Die grobe Zielbeschreibung erwies sich jedoch als sehr nützlich für die Vorbereitung der Teilnehmer. Mögliche Ängste vor dem Eingriff in das Privatleben der Beteiligten konnten durch die Schilderung der sprachwissenschaftlichen Zielsetzungen beseitigt werden.

Die Identität der Beteiligten ist geschützt, was ihnen selbst auch versichert wurde. Namen, Ortsnamen, Straßennamen, öffentliche Gebäude, Restaurants und alle weiteren Anhaltspunkte wurden in den Transkripten umbenannt und in den Tondateien gelöscht. In diesen Abschnitten werden alle Hinweise, die zur Identifikation beitragen könnten, entfernt. Die Sprechstimme wird jedoch nicht technisch geändert, sie bleibt natürlich, um die Relevanz der Tonbeispiele zu bewahren. Der Umfang der mitgelieferten Tonabschnitte ist auf die Beendigungsphase beschränkt. Dies reicht aus für die Veranschaulichung des jeweiligen Gegenstands. Diese Auswahl schützt auch die Intimität der Beteiligten. Die Transkripte enthalten wiederum die gesamten Telefonate, so dass die Leser die Möglichkeit haben, zu kontrollieren, wie es zu der Gesprächsbeendigung gekommen ist.

Ein Teil der Gespräche ist einem größeren Korpus angegliedert worden. Als die Aufnahmen 1999-2000 durchgeführt worden sind, waren weder in Finnland noch in Deutschland Sammelstellen für gesprochene Daten vorhanden, nur geplant. Deshalb wurde ursprünglich die Einwilligung eingeholt, diese Daten nur für diese Einzelstudie zu verwenden. Hinterher konnte von einem finnischen Probanden die Einwilligung für die Angliederung an die finnische Datenbank der gesprochenen Sprache in dem Seminar für finnische Sprache an der Universität Helsinki eingeholt werden. Damals sind die Daten dieses Probanden samt der Transkripte dem Helsinkier Korpus eingegliedert worden. Diese Sammlung wurde später der finnischen Datenbank für Sprachdaten (Suomen kielipankki) angegliedert. Für die Langzeit-Aufbewahrung des restlichen Originalmaterials ist ein Plan vorhanden.

3. Theoretisch-methodische Ansätze und Definitionen

3.1. Gesprächssortenkonstitutive Muster¹⁷

3.1.1. Die historische Entwicklung des Telefongesprächs

Das Medium Telefon wurde Ende des 19. Jahrhunderts erfunden und relativ schnell wurde es zu einer unerlässlichen Hilfe der Fernkommunikation¹⁸. Der Anfang der Kommunikation am Telefon war mit verschiedenen praktischen Problemen verbunden, wie Johannes Schwitalla (1998) anhand von literarischen Textabschnitten darstellt. Mal fehlte eine Selbstidentifikation (ebd., 15), mal hatte man Angst vor lauschenden Vermittlern bzw. anderen ungewollten Mithörern (ebd., 18-19) oder die akustische Vermittlung war nicht ausreichend (ebd., 24). Um diese Probleme bewältigen zu können, entwickelten sich schnell Kommunikationsstrategien, die spezifisch für die telefonische Kommunikation waren. Bis heute sind die Regeln des Telefonierens ein Lehrstück für Kinder sowohl zu Hause als auch im Schulunterricht. Die historische Entwicklung nahm in jeder Sprachgemeinschaft individuelle Wege. Dadurch entwickelten sich bestimmte Konventionen, die einerseits die Telefonierenden beim Kommunizieren beschränken und andererseits den Telefonierenden die Aufgabe erleichtern. Dass diese Konventionen und Verhaltensweisen möglicherweise bestimmte sprachenbezogene Unterschiede aufweisen, wird in interkulturellen Kontakten ersichtlich. Über die Konventionen der finnischen und deutschen Telefonate bestehen bisher relativ wenige Forschungsergebnisse. Luise Liefänder-Koistinen (1992; 1993) und Dagmar Neuendorff (1992) haben bestimmte Unterschiede in der Eröffnungs- und Beendigungsphase von Dienstleistungstelefonaten entdeckt, und Eila Minkkinen (2006) erörtert die Aktivitäten der Beteiligten bei der Füh-

17 *Gesprächssortenkonstitutive Muster* ist als Terminus eine Adaptation des Begriffs *textsortenkonstitutive Muster* von Werner Holly (1990, 93-103; 1992) aus seinem Modell der Aufgabenfelder in der Interaktion. Die Aufgabenfelder umfassen textsortenkonstitutive Muster, Kontakt- und Beziehungsmuster und Organisationsmuster. In dem Kontext der Gesprächsforschung wird mittlerweile als Schwesterbezeichnung für Textsorte auch Gesprächssorte als Terminus verwendet. Deshalb wird auch in meiner Untersuchung *Gesprächssorte* verwendet.

18 Aus einem geschichtlichen Blickwinkel wird die soziale und ökonomische Bedeutung des Telefons von Kari Immonen (2002) für Finnland und von der Forschungsgruppe Telefonkommunikation (1989; 1990) für Deutschland und einige weitere Staaten dargestellt.

rung eines geschäftlichen Telefonats zwischen Finnland und Deutschland¹⁹. Die vorliegende Arbeit geht der Frage nach, welche Spezifika der Beendigungsphase der finnischen und deutschen Privattelefonate eigen sind.

Die Entwicklung des Mediums Telefon geht von der alten Handvermittlung über die Automatisierung in die digitale Vermittlung über. Die moderne digitale Entwicklung des Mediums übt weiterhin Einfluss auf die Formen der telefonischen Kommunikation aus. Die heutigen digitalen Gespräche ermöglichen z. B. eine automatische Identifikation des Anrufers. Die für die Untersuchung ausgewählten Telefonate sind in dem Zeitraum 1989-2000 realisiert worden, und in jener Zeit fängt die Verbreitung von Mobiltelefonen an. In Finnland nimmt schon ab 1997 die Anzahl von Festnetztelefonen ab (Immonen 2002, 208), in Deutschland nimmt die Menge von Festnetzanschlüssen allmählich seit 2000-2001 ab, während die Mobiltelefone in dieser Zeit markant häufiger werden (Statistisches Bundesamt 2004; Statistisches Bundesamt E-Mail 27.1.2006). Die für die vorliegende Arbeit aufgenommenen Gespräche sind jedoch alle noch Festnetztelefonate. Die praktische Begründung ist technisch bedingt. Es liegt daran, dass die Aufnahme von Handytelefonaten zur Zeit der Aufnahme 1999-2000 technisch unmöglich²⁰ gewesen wäre, weil eine angemessene Aufnahme-funktion in den damaligen Standardgeräten noch nicht vorhanden war.

Eine weitere Entwicklung, die das heutige Telefonieren quantitativ und eventuell auch qualitativ beeinflusst, ist die Einführung von E-Mail und weiteren elektronischen Kommunikationsmitteln wie der Internettelefonie. Diese verbreiten sich seit 1995, in relevanteren Maßen jedoch erst seit Ende der neunziger Jahre oder Anfang des 21. Jahrhunderts. Die elektronischen Kommunikationswege konkurrieren stark mit der Telefonie. Viele Absprachen erfolgen heute über die elektronischen Medien, wie z. B. E-Mail. Dies war jedoch in der Untersuchungsperiode keine relevante Alternative, denn weder die Universitäten noch die Studierenden waren bis dahin schon so weit informations- und kommunikationstechnisch ausgestattet wie zur Zeit der Veröffentlichung dieser Untersuchung. Die privaten Telefonate werden heute nicht selten durch SMS ersetzt, was jedoch zur Zeit der Untersuchung noch markant weniger verbreitet war. Diesbezüglich zeigen Finnland und Deutschland bestimmte Unterschiede, denn

19 Minkkinen (2006) hat Telefonate von finnischen Unternehmen nach Deutschland aufgezeichnet und gleichzeitig eine Bestandsaufnahme in Form von Fragebögen und Interviews bei den Beteiligten durchgeführt.

20 Ein Handysignal stört andere elektrische Geräte im Raum, was den zu übertragenden Ton zerbricht. Der technisch versierte Leser wird wissen, dass bestimmte Lösungen zur Übertragung der Töne in ein separates Aufnahmegerät eventuell möglich gewesen wären. Dies hätte jedoch den Aufbau von komplizierten Aufnahmegeräten erfordert, die die Natürlichkeit der Kommunikationssituation völlig hätten zerstören können.

in Finnland waren Handys zur Zeit der Aufnahme der Privatgespräche (Ende 1999) verbreiteter als in Deutschland (Anfang 2000). Die Aufnahme der Datensammlungen erfolgte zu einem Zeitraum, in dem die Verbreitung der Handys (1999-2000) erst in den Anfängen war. Daher konnten die eventuellen später modifizierten Kommunikationskonventionen keinen Einfluss auf diese Telefonate ausüben. Der Untersuchungsgegenstand ist somit das Festnetztelefonat in der Form, wie er in dem letzten Jahrzehnt des zwanzigsten Jahrhunderts war. Die späteren Modifikationen durch die neuesten technischen Möglichkeiten spielen in diese Daten noch nicht signifikant hinein.

Vor der Analyse des Materials ist zu bestimmen, was den Eigencharakter von telefonischen Gesprächen ausmacht. Bereits in den frühen Jahren der Telephonie kristallisierten sich sofort zwei Besonderheiten der telefonischen Kommunikation der face-to-face-Kommunikation gegenüber heraus: Erstens schenken die Gesprächspartner der Stimme des Gegenübers mehr Aufmerksamkeit, weil sie zu einem wichtigeren Träger der Bedeutung wurde (Schwitalla 1998, 21-22). Gerade dieses Fehlen des nonverbalen Kommunikationskanals ist ein entscheidender Faktor von Telefongesprächen im Unterschied zu Gesprächen mit Augenkontakt. Dies thematisiert auch Ernest Hess-Lüttich (1990, 283), der der Entwicklung des frühen Gedankens nachgeht, Telefonate seien gerade aus diesem Grunde erstranger als Forschungsobjekte der Linguistik als face-to-face-Gespräche, die von nonverbalem Verhalten begleitet sind. Dass dem nicht so sein muss, beweisen spätere Untersuchungen, die dem Analyseobjekt nonverbales Verhalten inzwischen gewachsen sind (für einen Überblick siehe Sager 2001). Daher ist es gut zu konstatieren, dass das Fehlen des nonverbalen Kanals nicht unbedingt eine besondere Gewichtung der Sprechstimme bedeutet. Dass die Stimme und ihre Modifikationen jedoch die Bedeutung mitgestalten, ist für eine Betrachtung der Beendigungsphase äußerst wichtig. Die Beendigungsphase verfügt sowohl im Finnischen als auch im Deutschen über spezifische prosodische Modifikationen, die nicht außer Acht gelassen werden können (siehe hierzu Abschnitt 4.2. Die prosodische Organisation).

Eine zweite Besonderheit der Telephonie wurde ebenfalls schon in der frühen Ära des Telefons entdeckt. Als kennzeichnend für diesen Gesprächstyp wurde eine stärkere Strukturierung der Eröffnungs- und Beendigungsphasen erkannt (Schwitalla 1998, 26). Das ist für die vorliegende Arbeit selbstverständlich von besonderer Bedeutung. Unterschiede in der Eröffnungs- und in der Beendigungsphase zwischen telefonischen und face-to-face-Gesprächen sind nachvollziehbar, weil am Telefon die sonst üblichen körperlichen Kontakte wie Händeschütteln sowie alle weiteren nonverbalen Verhaltensweisen ausfallen und durch verbale Mittel kompensiert werden müssen. Besonders den Menschen, die den Anfang der Telephonie erlebt haben, müssen diese Unterschiede aufgefallen sein.

Die Sozialisation des heutigen Menschen umfasst das Medium Telefon als einen integralen Bestandteil der alltäglichen Erfahrung und die Kommunikation per Telefon hat keinen Sonderstatus mehr im Vergleich zu Gesprächen Angesicht zu Angesicht. Es kann auch sein, dass die Beobachter der frühesten Phase der Telefonie weitaus dramatischere Unterschiede belegen konnten als der heutige Mensch, der neben dem Telefon auch weitere Medien der Informationsvermittlung kennt. Wegen dieser Gewöhnung an die Vielfalt der Medien ist es vielleicht auch nicht so leicht zu bemerken, dass die Eröffnungen und Beendigungen in diesen Gesprächstypen tatsächlich, heute noch, bestimmte konventionalisierte Besonderheiten aufweisen. Diese Haltung oder dieser etwas unbewusste Glauben scheint auch in vielen Untersuchungen zur Beendigung zu gelten. Zum Beispiel der bedeutendste Beitrag zur Struktur der Beendigungsphase von Gesprächen, der von Schegloff und Sacks (1973) stammt, expliziert nicht, welchen Typ von Gesprächen sie untersucht haben. Sie bezeichnen ihre Daten als *naturally occurring interactions [...] with differing numbers of participants and different combinations of participant attributes* (Schegloff / Sacks 1973, 291). Dass fast alle ihrer Beispiele jedoch nur zwei (gleichzeitige) Teilnehmer haben und aus vielen der Beispiele ersichtlich wird, dass es sich um telefonische Kommunikation handelt, wird in der Analyse nicht gesondert thematisiert. Dass die telefonische Beendigung als repräsentativ für alle möglichen Gesprächsbeendigungen angesehen wird, ist ein Beweis dafür, dass die eventuellen Unterschiede der Beendigungsphasen in unterschiedlichen Gesprächstypen von den Analysierenden entweder nicht wahrgenommen wurden oder nicht für relevant gehalten wurden. Ohne darauf Bezug zu nehmen, welche Vermutung plausibler ist, möchte ich nur konstatieren, dass hier möglicherweise eine etwas problematische Übergeneralisierung geschehen ist. In meiner Untersuchung beschränkt sich die Besprechung auf telefonische Gesprächsbeendigungen. Die Begründung findet sich in den oben genannten frühen Beobachtungen des entstehenden Gesprächstyps Telefonat, die eine Unterscheidung in der Strukturierung der Beendigungen der unmittelbaren und medialen Gesprächstypen erkannt haben.

3.1.2. Der Typ der untersuchten Telefonate

Die untersuchten Telefonate stammen aus dem privaten Bereich, was einen Gegensatz z. B. gegenüber den vorangehenden finnisch-deutschen Untersuchungen von Telefongesprächen bildet. Liefländer-Koistinen (1992; 1993), Neuendorff (1992), Raitaniemi (1999) und Minkkinen (2006) haben sich mit institutionellen Telefonaten befasst.

Die Bestimmung vom Gesprächstyp „das private Telefongespräch“ kann durch mehrere Verfahren erfolgen. Kirsten Adamzik (2001, 1472-1476) bietet einen Einblick in die Palette der Ansätze an. Sie baut eine Synthese aus zwei herrschenden Typologierungsansätzen wie folgt auf. Die frühesten Ansätze haben als vorrangiges Kriterium für eine Typologie die Beschreibung der *Situation* gehalten. Dieses mehr auf die äußeren Befindlichkeiten konzentrierte Verfahren vertreten das „Freiburger Modell“ (Steger et al. 1974) und seine Überarbeitung, die durch Helmut Henne und Helmut Rehbock (1995) vollzogen wurde. Danach konzentrierten sich viele der Ansätze auf die kommunikative *Funktion* bzw. auf den kommunikativen Zweck des Gesprächstyps. Diesen Typ vertreten nach Adamzik (2001, 1475) u. a. Isenberg (1984), Techtmeier (1984), Franke (1990) und Hundsnurscher (1994). Die Kritik an diesen Richtungen wird von Adamzik (2001, 1477) zusammengefasst: Die Beschreibung der *Kommunikationssituation* erfolge über ein Merkmalsbündel, das beliebig zusammengestellt scheine und keine Zusammenhänge der jeweiligen Merkmale annehme. Dies sei nach Adamzik jedoch nicht dramatisch, denn dies im Bewusstsein können die Merkmalsbündel für den jeweiligen Zweck angepasst trotzdem als ausgewählte Kriterien der Typologierung von Gesprächen angewandt werden.

Die Ansätze zur Bestimmung der kommunikativen *Funktion* sieht Adamzik als eher problematisch an, erstens weil eine Menge von Kommunikationssituationen ohne vorgesehenen Zweck zustande komme und zweitens weil die Zweckbeschreibungen wegen auseinandergelagerter Zweckinterpretationen der Partner nicht eindimensional bleiben dürfen (ebd., 1477-1480). Sie schlägt dementsprechend einen neuen Weg zur inhaltsorientierten Typologierung von Gesprächen vor. Es handelt sich um die Bestimmung des Ertrags des Gesprächs. Dieses Werkzeug ist nach ihr, im Gegensatz zu der früher dominierenden Anschauung, nicht auf ein instrumentalisierendes Dialogverständnis sondern auf ein offeneres Dialogverständnis aufgebaut. (ebd., 1480.) Meines Erachtens gibt es einen weiteren befürwortenden Punkt für den Begriff des Dialogertrags. Ich bin geneigt zu denken, dass die Bestimmung des Ertrags der Perspektive des analysierenden Linguisten näherliegt als die Bestimmung eines kommunikativen Zwecks, die eine eher psychologisierende Betrachtung der Gesprächsteilnehmer erfordert. Aus diesem Grunde werde ich im Folgenden eine Typologierung der zu untersuchenden Telefonate aus der Ertrag-Perspektive unternehmen. Ich werde ebenfalls eine Typologierung der Situationen durchführen, und die Kombination dieser beiden Typologierungsansätze wird die Umriss der zu untersuchenden Daten skizzieren.

Vor der typologischen Bestimmung der zu untersuchenden Telefonate möchte ich kurz auf eine zentrale Frage, die Frage nach dem prototypischen Gespräch, eingehen, die auch von Adamzik (2001, 1474-1476) aufgenommen wird.

Die Auffassungen über die Eigenschaften eines prototypischen Gesprächs gehen an einem Punkt auseinander: Entweder sei das prototypische Gespräch zielgerichtet oder wiederum nicht zielgerichtet („Kontaktgespräch“). Die in dieser Arbeit zu untersuchenden Gespräche sind zielgerichtete private Telefonate. Man könnte vorschnell davon ausgehen, dass Privattelefonate prototypisch eher nicht zielgerichtet seien. Das ist jedoch keineswegs unbedingt der Fall. Hierauf deutet auch Rainer Rath (1995, 17) in einer Analyse von Telefongesprächen. Er unterscheidet drei Gruppen von Telefongesprächen: Dienstleistungsgespräche, rein phatische Gespräche und phatisch geprägte Gespräche mit zusätzlichem Zweck. Die in meiner Arbeit untersuchten Privattelefonate sind mit dem Kriterium der Zielgerichtetheit ausgewählt worden. Nur solche Gespräche, die eine anfangs vorkommende Frage, einen Vorschlag oder eine Bitte von dem Anrufer enthalten, sind mit eingeschlossen worden. Sie gehören also in Raths Einteilung zu den phatischen Gesprächen mit zusätzlichem Zweck. Rein phatische Gespräche, in denen eingangs nur nach dem Wohlergehen des Partners gefragt wird oder ein Bericht der eigenen Erfahrungen in den vergangenen Tagen eingeleitet wird, habe ich ausgeschlossen. Die Begründung hierfür ist das Bestreben nach einer strukturellen Vergleichbarkeit innerhalb der Datensammlungen. Es wurde bewusst eine Konstellation der Privatgespräche gesucht, wo die Beendigung des Gesprächs für die Gesprächspartner potenziell nach dem Anliegen relevant wird, obwohl weitere Gesprächsthemen die Beendigung rekurrierend verschieben können. Mit dieser Wahl will ich keineswegs die unbegründete Annahme unterstützen, die zielgerichteten Gespräche seien prototypischer als die phatischen. Die Wahl erfolgt nur, um eine bestimmte Einheitlichkeit der Daten zu gewährleisten, was für den Vergleich von Gesprächen ein Vorteil ist.

3.1.3. Die Beendigung als Gesprächsphase

Die Beendigungsphase des Gesprächs zu beschreiben kann über unterschiedliche Wege erfolgen. Der Linguist ist geneigt, sich auf strukturelle Beschreibungen des Gesprächs als Prozess zu konzentrieren. Diese Forschungstradition ist für die Beendigungsphase von den Ethnomethodologen Schegloff und Sacks (1973) angebahnt worden, und durch diese bedeutende Untersuchung auch weitgehend ausgeprägt worden (siehe Abschnitt 4.1. Die sequenzielle Organisation). Wenn es darum geht, die Aufgabe „Gesprächsbeendigung“ allgemein zu beschreiben, gibt es auch außerhalb der Linguistik mehrere Beiträge, die eine bestimmte offenere Betrachtung vertreten. Im Folgenden werden solche Merkmale der Beendigungsphase aufgeführt, die in Untersuchungen aus mehreren Fachbereichen Anerkennung gewonnen haben.

Als Erstes liegt es nahe, die Beendigung als einen Teil des Gesamtgesprächs zu definieren. Die allgemein akzeptierte Auffassung über die Phasengliederung des Gesprächs umfasst drei Gesprächsphasen: Die Eröffnung, den Gesprächskern (oder die Gesprächsmitte) und die Beendigung. Diese Art von Aufteilung wird in den in die Gesprächsforschung einführenden Handbüchern von Brinker und Sager (1996, 94) sowie Henne und Rehbock (1995, 20) als erste, grobe Stufe der Sequentierung des Gesprächs in feinere Bausteine dargestellt. Eine Voraussetzung für den Sinn einer derartigen Aufteilung in drei Phasen ist die Einheit eines „vollkommenen“ Gesprächs. Schegloff und Sacks (1973, 289, 292 und 323) führen für diesen Zweck den Terminus *single conversation* ein. Gemeint ist ein Gespräch, das innerhalb von einem zusammenhängenden Zeitraum stattfindet und zwar so, dass das Gespräch die Haupttätigkeit in dieser Zeit ist. Ausnahmen bilden u. a. solche Situationen, dass Mitfahrer während einer längeren Fahrt ab und zu mal sprechen, mal wieder schweigen. In jener Situation werden keine Eröffnungen oder Beendigungen eingesetzt, zumindest keine derartigen, die die Lage der Zugänglichkeit der Gesprächspartner völlig neu definieren würden. Bei einem Telefongespräch handelt es sich jedoch um eine zeitlich begrenzte Kontaktsituation und das Gespräch hat somit automatisch erkennbare Eröffnungs- und Beendigungsphasen.

Häufig werden die zwei Gesprächsphasen Eröffnung und Beendigung in der Forschung gleichzeitig und nebeneinander betrachtet. Offensichtlich liegt eine bestimmte Verwandtschaft zwischen diesen Gesprächsphasen vor²¹. Sehr einleuchtend als Beschreibung der gemeinsamen Funktion von Begrüßen und Abschiednehmen hat der Anthropologe Raymond Firth (1972, 1) ausformuliert:

Greeting is the recognition of an encounter with another person as socially acceptable. Parting, in a social sense, is the recognition that the encounter has been acceptable. [...] Forms of greeting and parting are symbolic devices [...] of incorporation or continuance or persons in a social scheme.

Die Rolle der Gesprächsphasen Eröffnung und Beendigung sieht Firth als notwendige Werkzeuge der Bestimmung der sozialen Beziehung der Teilnehmer einer Situation. Er erweitert dies mit dem Punkt, dass in ebenjenen Phasen die Teilnehmer die Möglichkeit zum Nachweisen oder Feststellen der (relativen) Statuspositionen haben (Firth 1972, 31-32). Eine ähnliche Position vertritt Werner Holly (2001, 1385), indem er die Kontaktaufnahme als eine Phase der Etablierung der Beziehungsdefinition bezeichnet, und die Kontaktbeendigung als eine Phase der Vorstrukturierung und Etablierung der Beziehung für weitere Kontaktsituationen. Die verwendeten Termini unterscheiden sich zwar leicht, aber

21 Obwohl in der vorliegenden Arbeit nur die Beendigung thematisiert wird, ist dies keine Aussage gegen die Verwandtschaft von Eröffnung und Beendigung.

sie stehen einander nah. Firth spricht über relative Statuspositionen und Holly über eine Beziehungsdefinition, aber gemeint sind grob gesehen Züge der gegenseitigen Beziehung, die in der Interaktion zum Ausdruck kommen. In der vorliegenden Untersuchung wird der Terminus *Beziehungsdefinition* verwendet, denn sie gliedert sich an die neuere Gesprächsforschung, während Firths Auslegungen in der Anthropologie angesiedelt sind.

Die Eröffnung und die Beendigung sind aber unterschiedlich als Forschungsobjekte, trotz des gemeinsamen Nenners der beziehungsdefinierenden Funktion. Theodossia Pavlidou (1997, 145-146) fragt sich, warum die Eröffnungsphase so intensiv mit der Beendigung verglichen wurde. Sie fasst die Punkte zusammen, in denen die zwei Phasen sich unterscheiden. Erstens sei die Varianz der realisierten Formen in der Beendigung größer. Zweitens können die Teilnehmer mitten in der Beendigung erneut in das Kerngespräch eintreten, was es erschwere, die vielen möglichen Einleitungen der Beendigungsphase ausfindig zu machen. In der vorliegenden Arbeit wird die besondere Eigenschaft der Beendigungsphase als eine Gesprächsphase von alternativen Möglichkeiten, der Beendigung oder der Weiterführung des Gesprächs, angesehen (vgl. Abschnitt 4.1.2. Das Minimalschema).

Eine nächste breit anerkannte Eigenschaft der Beendigungsphase ist ihre ritualisierte Form. Als einer der ersten Forscher konstatiert Firth (1972, 29), dass es um „patterned routines“ gehe. In diesem Zusammenhang meint er:

Failure to give the ‘correct’ greeting or parting signals is usually regarded with strong disapproval, even as insulting to the party whose status has been apparently impugned (Firth 1972, 33).

Es sei also höchst riskant für die Beziehung der Gesprächspartner, bewusst oder unbewusst von der Konvention der formal „richtigen“ Beendigung zu viel abzuweichen. Die Aspekte der Ritualisiertheit und der sprachlichen Verfestigung der Beendigungsphase werden in der vorliegenden Arbeit in Abschnitt 4.3. (Sprachliche Formelhaftigkeit) gründlicher dargelegt.

In dem Zitat von Firth wird noch eine weitere Frage eröffnet. Es reicht nicht zu bestimmen, wie die „richtigen“ Konventionen der Beendigungsphase sind, denn man muss immer die Frage nach dem Kontext im Auge behalten. Die Konventionen der „richtigen Beendigungsphase“ sind immer unbedingt in einer Sprachgemeinschaft (unterschiedlicher Definitionen) angesiedelt. Diese Sprachenbezogenheit (oder Kulturen- / Gruppenbezogenheit) der Konventionen wird von Firth (1972, 3ff.) erwähnt, und nach ihm gehen mehrere Untersuchungen zu Beendigung (Neuendorff 1992; Pavlidou 1997; Placencia 1997; Marui / Schwitalla 2003) und Eröffnung (Hopper et al. 1991, 371) der Dimension der Sprachenbezogenheit nach (vgl. Abschnitt 3.3. Untersuchungen zu finnischen

und deutschen Gesprächen; Luke / Pavlidou (eds.) 2002). Die Dimension der sprachenbezogenen Konventionen wird jedoch nicht in allen Untersuchungen zur Beendigungsphase erwähnt, vor allem da nicht, wo die Betrachtung sich auf eine einzige Sprachgemeinschaft konzentriert. Weil das Englische auch in diesem Untersuchungsfeld eine dominante Rolle einnimmt, zeichnen sich diejenigen Studien, die die Beendigung in irgendeiner anderen Sprache, wie Spanisch, Japanisch, Griechisch oder Deutsch, erörtern, dadurch aus, dass der sprachenbezogene Blickwinkel mit einwirkt.

In der vorliegenden Arbeit wird der Terminus Sprachenbezogenheit anstelle von Kulturenbezogenheit oder Gruppenbezogenheit verwendet. Die Begründung liegt darin, dass der Untersuchungsgegenstand Beendigung mit sprachwissenschaftlichen Mitteln erörtert wird. In dieser Untersuchung werden nicht die finnische oder die deutsche Kultur²² analysiert, aber auch nicht die finnische oder die deutsche Sprache. Dagegen werden Gespräche beschrieben, die in finnischer oder deutscher Sprache geführt werden. Erst dann, wenn sich Merkmale in dem finnischen und/oder deutschen Datenset als konstant erweisen sollten, kann man – mit der gebotenen Vorsicht – über das einzelne Gespräch hinaus generalisieren. Dies kann allerdings erst dann erfolgen, wenn eine Beschreibung der jeweiligen Daten vorliegt. Auf die Methode des Kontrastierens wird in Abschnitt 5.3. (Ein kontrastiver Beschreibungsansatz) genauer eingegangen.

Als Charakterisierungen der Beendigungsphase wurde festgestellt, dass es sich um eine Phase im Verlauf des Gesprächs handelt, wo, ähnlich wie in der Eröffnungsphase, die Beziehung der Teilnehmer gegenseitig definiert wird. Ihre Form ist zu einem bestimmten Maß konventionalisiert. Angenommen wird, dass diese Konventionen mindestens zum Teil sprachenbezogen sein können. Wo in der Struktur der Beendigung die Konventionen sichtbar sind, wird die Analyse im zweiten Teil dieser Arbeit zeigen.

22 Auf die Problematik der Definition von Kultur oder Nationalkultur kann wegen ihrer Breite hier nicht eingegangen werden.

3.2. Die Konversationsanalyse, die interaktionale Linguistik und das sprachkontrastive Vorgehen

3.2.1. Von der Konversationsanalyse zu der interaktionalen Linguistik

Die interaktionale Linguistik ist eine Forschungstradition, die ihre Wurzeln in der ethnomethodologischen Konversationsanalyse hat, die in den sechziger Jahren an der nordamerikanischen West Coast entstand. Auf dem Hintergrund der Entstehungsgeschichte spielte die funktionale Wende in den Verhaltenswissenschaften eine zentrale Rolle. Gleichzeitig hatte in Europa die Prager Schule Fuß gefasst, und in Deutschland entwickelten sich verschiedene linguistische Annäherungsweisen, die funktionale Theorien vertraten. Die Prager Schule hatte die Entstehung der Sprechakttheorie und später der Dialoganalyse zur Folge. Aus der amerikanischen conversation analysis wurde in Deutschland Konversationsanalyse, aber gleichzeitig waren die Sprachwissenschaftler, die mit der Konversationsanalyse in Kontakt kamen, bei dieser soziologischen Methode vorsichtig. Sie sahen einen Bedarf für eine linguistisch basierte Methode, die sie auch bewusst anders nennen wollten. Die Bezeichnung Gesprächsanalyse kam diesem Ziel näher. Diese Bezeichnung sollte zeigen, dass es sich um eine sprachwissenschaftliche Ausrichtung handelt, und nicht um eine soziologische. In einem weiteren Schritt vermehrten sich sprachwissenschaftliche Studien, die sich für die sprachliche Form der gesprochenen Sprache, zum Beispiel für die Syntax, interessierten. Da war die sprachwissenschaftliche Beschreibung in den Vordergrund getreten, und die früheren Bezeichnungen trugen Hinweise auf conversation analysis. Deswegen plädierten Selting und Couper-Kuhlen (2000) für eine neue Bezeichnung für diesen neuesten Zweig der Forschungsgeschichte: Interaktionale Linguistik.

Die finnische Entwicklung der Gesprächsforschung (keskustelunalyysi) ist stärker von der amerikanischen conversation analysis geprägt, weil einige Fennisten Kontakte zu Kalifornien haben. In Finnland hat man sich in letzter Zeit oft die Frage gestellt, wie die konversationsanalytische Methode und die Ziele der interaktionalen Linguistik zueinander passen, oder wie das Verhältnis dieser Forschungsrichtungen ist. Helasvuo und Laury (2007) haben festgestellt, dass die finnische Sichtweise der interaktionalen Linguistik schwankt: z. B. Ete-lämäki (2006) sieht sie als Grammatikforschung, die die conversation analysis (keskustelunalyysi) methodisch ausnutzt, während z. B. Korpela (2007) sie wiederum als linguistisch geprägte conversation analysis einstuft.

Die erwähnten Unterschiede in der Definition der interaktionalen Linguistik sind auf unterschiedliche Forschungskonstellationen zurückzuführen. Bei der

Erforschung der gesprochenen Sprache sind grundsätzlich zwei unterschiedliche Herangehensweisen gegeben: eine formale und eine funktionale Fragestellung. Die linguistischen Arbeiten, die Formen des Sprachbestandes betrachten, passen gut in das Kontinuum der Grammatikforschung. Die vorliegende Arbeit hat als Ausgangspunkt die Beschreibung von Handlungen, und nicht die von sprachlichen Formen. Bei den Arbeiten, die der sprachlichen Realisierung von Handlungen nachgehen, ist die Positionierung in die bestehenden sprachwissenschaftlichen Disziplinen eine andersartige Herausforderung. Dabei werden jedoch die eingesetzten sprachlichen Formen, aus denen die Handlungen bestehen, zum Gegenstand der Beschreibung. Man kann die programmatische Entstehung der interaktionalen Linguistik als zentralen Lösungsversuch der Sprachwissenschaft ansehen, mögliche Diskrepanzen in der Zusammensetzung von linguistischer Fragestellung und dem ursprünglich soziologischen Hintergrund von conversation analysis / Konversationsanalyse / Gesprächsanalyse zu überbrücken. In diesem Sinne versteht sich meine Untersuchung als ein Beitrag zur interaktionalen Linguistik.

3.2.2. Das sprachkontrastive Vorgehen in der interaktionalen Linguistik

Die Sekundärliteratur zu Gesprächsbeendigungen, die in Abschnitt 4.1. (Die sequenzielle Organisation) dargestellt wird, vertritt verschiedene Ansätze, aber die meisten davon unterscheiden sich von dem Ziel der vorliegenden Untersuchung in einem bedeutenden Punkt. Dies ist das Streben nach einer kontrastiven Darstellung. Deshalb sind mehrere Fragen vor der Erstellung des nötigen Ansatzes zu klären. Zuerst sollte man sich überlegen, wie die konversationsanalytische und die linguistische sprachkontrastive Tradition sich zueinander verhalten. Dann sollte man absichern, wie die Vergleichbarkeit der Daten aus den zwei Sprachgemeinschaften gewährleistet werden kann. Als letzten Fragebereich sollte man angeben, auf welche Erscheinungen der interaktiven Handlung fokussiert wird und auf welche nicht. Im vorliegenden Abschnitt werden diese Fragebereiche diskutiert.

Weil diese Fragen meines Wissens auch anderswo nicht gesammelt angesprochen sind²³, scheint ein genereller Bedarf für das Skizzieren der Methodik einer kontrastiv angelegten Erforschung von Gesprächsdaten aus zwei Sprach-

23 Zum Beispiel Ford / Couper-Kuhlen (2004: 16) fassen einzelne Beiträge mit sprach- oder gruppenkontrastiven Untersuchungen der phonetischen Phänomene in Gesprächen zusammen.

gemeinschaften zu bestehen (vgl. Raitaniemi 2011). In der vorliegenden Arbeit wird dies für den Zweck des Kontrastierens von Beendigungen finnischer und deutscher Telefonate angestrebt.

Die (relativ schmale) Kontaktfläche der sprachkontrastiven Tradition und der Konversationsanalyse ist mit verschiedenen Annäherungsversuchen gefüllt. Die in den Abschnitten 3.3. (Untersuchungen zu finnischen und deutschen Gesprächen) und 4.1.6. (Aspekte sprachenspezifischer Variation) vorgestellte kontrastive Literatur enthält nur wenige direkte Aussagen über die Möglichkeiten, die Einheitlichkeit der Gesprächsdaten abzusichern.²⁴ Während alle genannten Autoren – auch in den nicht kontrastiv angelegten Untersuchungen zu Beendigungen – sich dessen einig sind, dass die Beendigung sehr variabel ablaufen kann, streben die meisten Untersuchungen eine schematische Darstellung des Beendigungsablaufs an. Dies ist am stärksten bei den Studien von Schegloff und Sacks (1973) (siehe Abschnitt 4.1.2. Das Minimalschema) sowie von Jäger (1976) (siehe Abschnitt 4.1.4. Weitere Bestandteile) vertreten. Sie gehören auch zu den Vorläufern der Idee, dass das Gesprochene feste Formen annehmen kann. Graham Button (1987, 1990a, 1993) dahingegen ist bemüht, die Variation in der Beendigung aufzuzeigen, jedoch davon ausgehend, dass die Variationsmöglichkeiten an das Minimalschema des Beendigungsablaufs nach Schegloff und Sacks angehängt werden. Die kontrastiv angelegten Studien orientieren sich ebenfalls an dem Minimalschema von Schegloff und Sacks, aber auch sie sehen die Variation als einen sehr wichtigen Faktor an, in der sprach- oder kulturbezogene Besonderheiten manifest werden.

Die Meinungen der Forscher im kontrastiven Bereich gehen auch teilweise dazu über, das Minimalschema nach Schegloff und Sacks (1973) herauszufordern. Dies kann man zum Beispiel an der Untersuchung von María Elena Placencia (1997) beobachten. Nach Placencia entspricht das Minimalschema von Schegloff und Sacks den in Ecuador realisierten Telefonatsbeendigungen nicht vollständig, weil es zu minimalistisch ist. An dieser Aussage kommt ein Problem der Methodik der kontrastiven Betrachtung zum Vorschein. Hier gehen nämlich zwei verschiedene Perspektiven durcheinander: Während Schegloff und Sacks ein Modell für nur die grundlegendsten Handlungen der angloamerikanischen Beendigung darstellen wollen, ist Placencia wiederum bemüht, den Reichtum an Variation in der ecuadorianisch-spanischen Beendigung wiederzugeben. Dass diese Zielsetzungen manchmal von den Autoren selbst nicht in aller Deutlichkeit expliziert werden, hat zu dem angedeuteten Problem geführt. Die Ansätze vertreten diesbezüglich sehr unterschiedliche Auffassungen, und teilweise

24 Die Äquivalenz wird vor allem dadurch erreicht, dass man entweder private (Pavlidou 1997, 1998) oder institutionelle (Neuendorff 1992) Telefonate untersucht.

fehlen zielbewusste Versuche, das jeweilige Ziel anzugeben. Es scheint deshalb auch noch kein Konsens darüber zu herrschen, welche Faktoren für eine kontrastive Analyse von Gesprächsdaten von unterschiedlichen Gemeinschaften vonnöten sind.

Die besprochene Problematik wird von Paul ten Have (2002) in einem Sammelband zum crosskulturellen Vergleichen von Telefongesprächen diskutiert. Er erklärt die Differenz durch eine Spaltung der Forschungstraditionen. Viele der ersten gesprächsanalytischen Beschreibungen vertreten nach ihm eine „*intrinsic*“ Sicht, bei der man davon ausgeht, dass weder kulturelle noch andere kontextuelle Faktoren, sondern nur die individuellen Lösungen der Gesprächsteilnehmer die lokalen interaktiven Handlungen steuern (vgl. auch Schegloff 2002, 264). Im Gegensatz hierzu sehen andere gerade den unausweichlichen kontextuellen Einfluss als eine der Begründungen für die jeweilige Frage *why that now?*. Diese Sicht wird „*extrinsic view*“ genannt (ten Have 2002, 245). Als Kontextfaktoren können z. B. die Sprachgemeinschaft oder die Kultur, die Institution und die spezifische Gemeinschaft von Belang sein. In den bisherigen sprachkontrastiven Arbeiten spielen diesartige Kontextfaktoren natürlich eine ganz wichtige Rolle, und die konversationsanalytische Forderung der kontextfreien Betrachtung muss in gewisser Hinsicht relativiert werden.

Ein Schritt zum Aufbau der nötigen Methode für kontrastive Untersuchungen besteht in der Differenzierung einer kulturell geprägten Ebene des Gesprächs. Hierdurch kann man eventuell beide in dem Titel des Abschnitts ange deuteten Problematiken entschärfen. Ein früherer Ansatz in diese Richtung ist bei Liefländer-Koistinen (1992, 203) und Neuendorff (1992, 287) zu finden. Sie nehmen auf Unterschiede in Gesprächen Bezug, die u. a. kulturell bedingt sein können. Sie schlagen in ihren Untersuchungen zu finnischen und deutschen Gesprächseröffnungen und -beendigungen vor, zwei Ebenen in der Interaktion zu unterscheiden. Das sind die universale und die historisch-kulturelle Ebene. Diese Differenzierung wird von den Autorinnen nicht weiter ausgearbeitet, aber sie wirkt spontan akzeptabel. Während die historisch-kulturelle Ebene hier als einzige kontextsensitive Ebene angesehen wird, kann diese Ebene weiter zergliedert werden. Ten Have (2002, 243-244) ist bemüht, das Gespräch als einen Spiegel von mehreren Kontextebenen zu beschreiben. Er unterscheidet dabei zwischen sogenannten Projekten. Das sind das lokale, das kulturelle und das historische Projekt (*local, culturalist and historical projects*). Mit dem lokalen Projekt wird die individuelle Situation und die persönliche Beziehung der Teilnehmer gemeint. Mit dem kulturellen Projekt werden die Konventionen einer gegebenen Gemeinschaft gemeint. Das historische Projekt schließt die diachrone Perspektive mit ein. Hierbei weist er darauf hin, dass die Gesprächskonventionen in einer Gemeinschaft nicht konstant sind, sondern ständigem Wandel un-

tergeordnet sind. Dies wird auch in der Forschungstradition der historischen Pragmatik betont²⁵. Ten Have erklärt auch, was den Forschungsgegenstand jeweils im Lichte der drei unterschiedlichen Projekte gestaltet:

It makes a basic difference, whether one's ultimate purpose is to explicate practices, characterize patterns, or reconstruct developments. (Ten Have 2002, 244)

Diese Differenzierung ist meines Wissens die deutlichste Ausformulierung der kontrastiv angelegten Forschungsparadigmen in der Gesprächsforschung. Das Hauptziel der gegenwärtigen Untersuchung bildet die zweite der Aufgaben von Ten Have. Das ist die Musterbeschreibung. Das erstgenannte Ziel – Darstellung der Praktiken – wird hier als ein mittleres Ziel gesetzt. Als Hauptziel gilt, die Vielfalt der Muster in den gewählten Datensets zu beschreiben. Deshalb konzentriert sich die vorliegende Arbeit auf die Erörterung der Sequenzorganisation der Beendigungen des finnischen und des deutschen Datensets. Die dritte Aufgabe, das Festhalten von Entwicklungen, gestaltet ein Nebenprodukt der gegenwärtigen Untersuchung. Hier handelt es sich um eine punktuelle Bestandsaufnahme. Dies hat deshalb einen bestimmten akzentuierten Wert, weil schon während der Untersuchungsperiode die avancierende Technik bestimmte Änderungen in den Telefonaten verursacht hat (vgl. Arminen 2005).

Um das Hauptziel zu erreichen, wird eine zweiteilige Methode gewählt. Darin wird zuerst die interaktionslinguistische Analyse der einzelnen Beendigungen durchgeführt. Danach werden die Resultate dieser Beschreibungen der Kontrastierung unterzogen. Dieses Vorgehen wird in Abschnitt 5.3. (Ein kontrastiver Beschreibungsansatz) genauer beschrieben.

Diese methodische Lösung ist in der Forschungsliteratur mittlerweile breit vertreten. Die verwendeten Benennungen der Unternehmung sind mehrere. Margret Selting und Elizabeth Couper-Kuhlen verwenden im deutschen Bereich die Bezeichnung „sprachübergreifender Vergleich von Konversationspraktiken“ (Selting / Couper-Kuhlen 2000, 86) und im englischen „*cross-linguistic examination of interaction*“ (Couper-Kuhlen / Selting 2001, 18). Unter diesem Ansatz sind grundsätzlich zwei Vorgehensweisen möglich. Die häufigere Variante ist, dass ein einzelner Forscher eigene Daten aus einem bestimmten Sprachgebiet untersucht. Die erreichten Resultate werden im Anschluss an die Analyse mit den Resultaten von anderen Untersuchungen, die aus anderen Sprachräumen stammen, verglichen. Der zweite Weg ist, Daten aus mehreren Sprachen zu analysieren und die Resultate nebeneinander zu präsentieren.

25 Zu den ersten Versuchen, die (divergierenden) deutschen und finnischen Gesprächskonventionen anhand von historischen Dokumenten zu beschreiben, zählt die Studie von Neuendorff und Raitaniemi (2011).

„Das Kontrastieren“ von Sprachen hat unter Linguisten einen relativ etablierten, aber dennoch schwer zu beschreibenden Ruf. Allgemein herrscht die Stimmung, dass die Entwicklung der Forschungstradition der kontrastiven Linguistik fast am Ende wäre. Sprachkontrastive Forschung wurde in den achziger Jahren des 20. Jahrhunderts beliebt. Als Ziel galt, die Methoden der Fremdsprachendidaktik zu verbessern. Die Syntax und die Lexik von vielen Sprachen wurden genauestens auf Unterschiede hin analysiert. Im Nachhinein hat man festgestellt, dass viele der festgestellten Unterschiede aus der Sicht der Pädagogik nicht so relevant waren. Deshalb hat man teils resigniert, was das Kontrastieren anbelangt. Aus diesem Grunde wird im 21. Jahrhundert auf andere Termini zurückgegriffen. Eine andere Motivation für den Verzicht auf das Wort „kontrastieren“ besteht auch. Wenn nicht mehr die Grammatik der Schrift, sondern die Regelmäßigkeiten der gesprochenen Interaktion untersucht werden, besteht auch der Bedarf für eine andere Terminologie.

Ich sehe dennoch keinen guten Grund dafür, dass man „kontrastieren“ als Terminus aus forschungsgeschichtlichen Gründen ablehnen sollte. Zwar sind die Vorschläge wie „sprachübergreifender Vergleich von Konversationspraktiken“ auch treffend, aber andererseits wird hierbei eine ganze Tradition der sprachkontrastiven Forschung unter den Teppich gefegt. Gerade aus der Sicht der Entwicklung der Linguistik ist es wenig verständlich, dass das bisherige Wissen über sprachkontrastive Untersuchungen nicht in den Zusammenhang mit der Gesprächsforschung positioniert wird. Wer davon ausgeht, dass die Sprachbeschreibung nicht mehr auf denselben Beinen steht wie vor 30 Jahren, hat teilweise Recht, und teilweise Unrecht. Es ist wahr, dass die sprachwissenschaftliche Beschreibung durch die Gesprächslinguistik mehrere neue Anhaltspunkte gewonnen hat. Dies kann man in den neuesten Grammatiken, wie der Duden-grammatik (2005) und Iso suomen kielioppi ‚Große Grammatik des Finnischen‘ (2004) feststellen. Die erstgenannte Grammatik enthält eine lange Sektion zu den Eigenschaften des Gesprächs, die letztere basiert komplett auf Forschungsergebnissen sowohl aus der Geschriebene-Sprache-Forschung als auch aus der Gesprochene-Sprache-Forschung. Auf dem Feld der grammatischen Beschreibung hat sich also die Bestrebung nach dem Einbezug von gesprochener Interaktion durchgesetzt. Dies im Blick behaltend ist es meiner Ansicht nach nur logisch, dass auch der an sich neutrale Terminus *sprachkontrastiv* von dem Bereich der geschriebenen Sprache in den der gesprochenen Sprache ausgeweitet wird.

Die Benutzung des Terminus „sprachkontrastiv“ auf dem Gebiet der Gesprächslinguistik dient auch einem weiteren Ziel. Dadurch kann man dem Publikum leichter das Wissen vermitteln, dass nicht nur die phonologischen, syntaktischen und lexikalischen Ressourcen einer Einzelsprache zu den (Fremd-)Sprach-

kenntnissen gehören, sondern ebenfalls das Wissen über Strukturen der Interaktion in der jeweiligen Sprache.

3.3. Untersuchungen zu finnischen und deutschen Gesprächen, mit Rückgriff auf andere Sprachen

Die finnische und deutsche Interaktion wurde durch verschiedene Forschungsansätze parallel betrachtet. Hierzu zählen sowohl soziologisch, interkulturell wie auch sprachkontrastiv angelegte Untersuchungen.

Im Folgenden wird auf die soziologischen Untersuchungen verwiesen, denn diese gestalten einen relativ fest etablierten Hintergrund für die Erforschung der Unterschiede in den Interaktionskulturen, besonders der finnischen Interaktionskultur²⁶.

In der Linguistik gibt es zwei Forschungsansätze zur Ausarbeitung der Ähnlichkeiten und Unterschiede in der Interaktion in verschiedenen Sprachgemeinschaften. Diese Untersuchungen werden ebenfalls vorgestellt, denn sie erlauben einen Blick auf die methodischen Wege, die für sprachvergleichende Untersuchungen der Gesprächsstruktur vorhanden sind.

Ein indirekter Weg zur Bestimmung von Unterschieden in Gesprächen aus verschiedenen Sprachgemeinschaften ist der interkulturelle Ansatz. Im interkulturellen Ansatz wertet man Gespräche aus, die von Vertretern verschiedener Sprachgemeinschaften durchgeführt werden, z. B. sprechen Deutsche und Finnen entweder Deutsch, Finnisch oder eine dritte gemeinsame Sprache miteinander. Die interkulturellen Gespräche bieten ein Material an, in das die Interaktionspraxis aller beteiligten Sprachgemeinschaften hineinspielt. Darüber hinaus kommt auch die Dimension des interkulturellen Gesprächs, die alternative Interaktionsstrategien hervorrufen kann, dazu. Die interkulturellen Gespräche geben somit keinen direkten Aufschluss über die Interaktionspraxis der Muttersprachen der Gesprächspartner, weil auch die zusätzliche Dimension interkulturelle „Gesprächspraxis“ anwesend ist. Die Forschung von interkulturellen Gesprächen ist gerade dabei, die Vielschichtigkeit dieser Organisationsschichten zu entschlüsseln.

Einen anderen Weg gestaltet der kontrastive Ansatz. Er befasst sich mit muttersprachlichen Daten aus den jeweiligen Sprachgemeinschaften. Das Ziel des

26 Die vorliegende Arbeit versteht sich nicht als Beschreibung einer Interaktionskultur, sondern als linguistische Beschreibung einer Gesprächssorte in zwei Sprachen. Deshalb wird in diesem Zusammenhang nicht näher auf die Kulturdefinitionen eingegangen.

Kontrastierens ist, strukturelle oder funktionale Unterschiede in verschiedenen Sprachen aufzuweisen. Das Kontrastieren fing bei der Ermittlung phonologischer und syntaktischer Unterschiede zwischen Sprachen an. Nach der pragmatischen Wende hat man das Kontrastieren auch auf die Text- und Diskursebene angewandt. (Tiittula 1997a, 153.) Wie in Abschnitt 3.2.2. (Das sprachkontrastive Vorgehen in der interaktionalen Linguistik) angedeutet, hat man mittlerweile auch in der Gesprächsforschung angefangen, sprachkontrastierend vorzugehen.

Beide Forschungsansätze liefern nützliche Information über die Interaktion in einzelnen Sprachgemeinschaften. In diesem Überblick werden die interkulturellen Untersuchungen zuerst vorgestellt. Sie arbeiten mit Gesprächen, die zwischen deutschen Muttersprachlern und finnischen Nichtmuttersprachlern geführt werden. Danach werden die kontrastiven Untersuchungen vorgestellt. Sie arbeiten mit muttersprachlichen Gesprächen aus den jeweiligen Sprachgemeinschaften.

3.3.1. Soziologische Untersuchungen

Die Soziologie nähert sich der Frage nach kulturkontrastiven Unterschieden mit variierenden Ansätzen, teils theoretisch und teils durch interventive Mittel. Gesprochenes Finnisch und gesprochenes Deutsch weisen nach mehreren Untersuchungen bestimmte festgestellte (potenzielle) Unterschiede auf. Vor einer Darlegung der finnisch-deutschen Kommunikation werden die breit anerkannten Studien von Sajavaara und Lehtonen (1997; Lehtonen / Sajavaara 1985) zu generell angenommenen Spezifika der finnischen Kommunikation vorgestellt.

Die finnische Interaktion ist als eine besondere Interaktionswelt beschrieben worden, und zu der Eigenart der finnischen Interaktionsweise gibt es mehrere Darlegungen. Sajavaara und Lehtonen (1997)²⁷ referieren und kommentieren die lange Diskussion über die Besonderheiten der finnischen Art der Interaktion. Dazu gehören die eigenen Vorstellungen der Finnen, die sich für kommunikativ sehr ungeübt halten (Sajavaara / Lehtonen 1997, 264), der Nationalcharakter der Finnen als ein schweigendes Volk (ebd., 268ff.), aber auch einleuchtende Beobachtungen zu den vielen positiven Eigenschaften der Finnen als Interaktanten (ebd., 275). In der Schlussfolgerung bringen sie Kritik am Ausgangspunkt vieler Beobachtungen, die kulturelle Eigenschaften vorschnell aus dem Blickpunkt einer fremden Ausgangskultur bewerten. Sie heben die Tatsache hervor, dass die Art der finnischen Kommunikation auf kulturinternen Werten und Regeln basiert, weswegen sie in dieser Sprachgemeinschaft begründet ist (ebd., 277ff.). Die

27 Zum Hintergrund des Beitrags siehe auch Lehtonen / Sajavaara (1985).

Schweigsamkeit oder die Langsamkeit der Finnen²⁸ werden leicht sowohl von Finnen als auch von anderen für Defizite gehalten, während es sich selbstverständlich um erwartungsgemäßes Verhalten in dieser Sprachgemeinschaft handelt und nur relativ zu anderen Sprachgemeinschaften als „defizitär“ gilt. Wie Sajavaara und Lehtonen festgestellt haben, ist das (aus Versehen) als mangelhaft bezeichnetes Interaktionsverhalten der Finnen weiterer Erforschung wert. Es reicht nicht zu konstatieren, dass es Defizite in der finnischen Interaktion gibt, sondern wir brauchen wissenschaftliche Beschreibungen zu den Punkten in der Interaktion, die diesen Vermutungen zugrunde liegen (vgl. Olbertz-Siitonen 2009, 318). Welche die „Störfaktoren“ genau genommen sind, wird nicht immer expliziert. Dies macht es wiederum besonders interessant, sich dem gesprochenen Finnisch durch interaktionslinguistische Fragestellungen anzunähern.

Zu den Unterschieden zwischen deutscher und finnischer Kommunikationskultur gibt es mehrere Untersuchungen. Darunter befindet sich auch eine soziologische Untersuchung, die die allgemeinen Werte und Verhaltenserwartungen darstellt. Liisa Tiittula (1993) präsentiert Unterschiede in finnischer und deutscher Kultur aus der Sicht des Geschäftslebens. Die Untersuchung basiert auf 36 Interviews mit Geschäftsleuten. Die Methode ist eine soziologische Umfrage zu den Auffassungen über Kulturunterschiede. Sie präsentiert einerseits allgemeine Kulturunterschiede (u. a. die Regulierung von Interaktion, Zeitspannen der Planung, Marketing und Führung) sowie Unterschiede in der Kommunikation. Die behandelten Bereiche der Kommunikation sind die schriftliche und mündliche Kommunikation, die Anrede, die Direktheit, die Verhandlungen, das Verhalten in Gesprächen und die Argumentation. Für die vorliegende Arbeit sind alle Aspekte der mündlichen Kommunikation von Interesse. Bei der Anrede werden das deutsche Siezen und das finnische Duzen, sowie die deutsche Gewohnheit, Titel zu verwenden, und die finnische Gewohnheit, die Anrede sehr selten zu benutzen, vorgestellt. (Tiittula 1993, 102-108.) In der Direktheit der Kommunikation gibt es Unterschiede in beide Richtungen. Sowohl Finnen als auch Deutsche können in bestimmten Zusammenhängen einen für den Partner zu hohen Grad an Direktheit aufzeigen. Zum Beispiel äußern Deutsche Kritik direkt, was für Finnen schwer zu tolerieren ist, und Finnen spielen in Verhandlungen „mit offenen Karten“, was für deutsche Partner ungewohnt und manchmal zu einfach oder zu schnell ist (ebd., 108-116). In den Verhandlungen sind

28 Zu der Häufigkeit von Sprechen im Kontrast zu Schweigen in finnischen und amerikanischen Gesprächen hat Sneck (1987) eine phonetische Abmessung durchgeführt. Die Finnen schweigen prozentuell über eine längere Gesamtdauer im Gespräch als sie sich äußern, während die Amerikaner sich prozentuell über eine längere Zeit äußern statt zu schweigen (Sneck 1987, 57).

Deutsche organisierter als Finnen. Dies betrifft u. a. die Rollenverteilung und die Kenntnis der Unterlagen (ebd., 120-125). Die interviewten Finnen meinten, dass Deutsche gründlich und überlegt argumentieren im Gegensatz zu Finnen. Sie wären bereiter, Fragen zu stellen und gründlich über jede Einzelheit zu sprechen (ebd., 127-129). Tiittula geht zuletzt auf die Schwierigkeiten ein, die durch die Langsamkeit der finnischen Partner und durch die Ungeübtheit entstehen, Rückmeldepartikeln in einer adäquat deutschen Weise zu verwenden (ebd., 129-132). Diese Probleme schreibt sie der fremdsprachigen Situation zu (ebd., 131-132), und keineswegs der finnischen Kommunikationskultur allein. Wenn man also von Sprachfähigkeit und situationsbedingten Sondermerkmalen absieht, werden nach dieser Beobachtung bestimmte zentrale Voraussetzungen für reibungslose Kommunikation unterschiedlich aufgefasst: die Anrede, die Direktheit und die Organisiertheit.

In einer vergleichbaren Weise hat Sanna Härkönen (2000) elf finnische Betriebspraktikanten in Deutschland beobachtet. Auch diese Untersuchung liefert Anmerkungen zu Kulturunterschieden allgemein und spezifisch für das Betriebsumfeld. Zu den in der gesprochenen Sprache manifestierten Unterschieden zählen nach ihr Phänomene des Begrüßens, der Anrede, des Small Talks, der Debatte, des Argumentierens und der nonverbalen Kommunikation. Unter nonverbaler Kommunikation wurden Unterschiede in Körperkontakt, Blickkontakt und Gestik wahrgenommen (ebd., 64-66). Zu den häufig belegten Differenzen zählt unter anderem, dass gerade Kritikäußern oder Debattieren mehreren Informanten in Deutschland schwergefallen ist (ebd., 110-111).

Alles in allem weisen die genannten Beiträge auf Unterschiedlichkeit der finnischen Interaktion den westeuropäischen Interaktionskulturen gegenüber hin. Dass die Unterschiede teils nicht auf eine finnische Kommunikationskultur sondern auf die Fremdsprachigkeit zurückzuführen sind, wird nur von Tiittula berücksichtigt.

Die referierten Beiträge gehen jedoch erstrangig von Meinungen und Auffassungen der Informanten aus. Dies ist nicht mit einer linguistischen Analyse von natürlichen Gesprächen gleichzusetzen. Als Nächstes soll deshalb die linguistische Forschung zu finnischen und deutschen Gesprächen vorgestellt werden. Darunter sind sowohl Untersuchungen zu interkulturellen finnisch-deutschen Gesprächen als auch kontrastierende Untersuchungen zu finnischen und deutschen muttersprachlichen Gesprächen vertreten.

3.3.2. Linguistische interkulturelle Untersuchungen

In der Forschung interkultureller Kommunikation bestehen nicht viele Untersuchungen zu finnisch-deutschen Gesprächen. Darüber hinaus sind Gespräche zwischen Finnen oder Deutschen und Sprechern anderer Sprachen untersucht worden. Ich referiere zuerst die Ergebnisse von Untersuchungen zu finnisch-deutschen Gesprächen. Diese werden mit ausgewählten Ergebnissen aus Untersuchungen zu finnisch-englischen Gesprächen ergänzt. Und zuletzt wird kurz auf die Unterschiede der interkulturellen Interaktion im Vergleich zu muttersprachlicher²⁹ Interaktion hingewiesen.

Lenz (1990) hat eine finnisch-deutsche geschäftliche Verhandlung untersucht, und er konstatiert, dass der Finne weder an den angebotenen Stellen oft genug zu Wort kommt noch ausreichend Rückmeldungen produziert (ebd., 28). Gleichzeitig stellt Lenz jedoch fest, dass diese Probleme der „fremdsprachlichen und ungewohnten Situation“ zugeschrieben werden können (ebd., 28). Er hat ebenfalls festgestellt, dass der Finne erst am Ende der Verhandlung wichtige Faktoren ins Gespräch bringt, die er aus deutscher Sicht schon früher hätte bringen sollen (ebd., 24-26). Lenz' (1990, 28-29) Folgerung ist, dass wahrscheinlich auch die kulturbezogenen Vorstellungen über die Grobgliederung der Kommunikationssituation „Verhandlung“ unterschiedlich sind. Dass die Vorstellungen der Sprecher über die Grobgliederung des Gesprächstyps unterschiedlich sind, ist auch für die vorliegende Arbeit von großer Bedeutung. Diese Interpretation der Situation ist jedoch aus der deutschen Perspektive gemacht. Der deutsche Beobachter hat die Situation so interpretiert, wie der deutsche Gesprächspartner sie auffasst. Die Interpretation wäre erst dann vollständig, wenn wir auch eine finnische Interpretation für die Interaktion des Finnen hätten. In Lenz' Beitrag bleibt offen, ob der finnische Partner die Grobgliederung des Gesprächs anders auffasst und den Beendigungsanspruch des Deutschen deshalb nicht wahrnimmt.

Hierzu hat Tiittula (1991, 2001c) ergänzende Beiträge geliefert. Tiittula hat den Schritt zur Vervollständigung der Analyse dieser deutsch-finnischen Verhandlung geleistet. Sie hat das fehlende Rückmeldeverhalten und die Unfähigkeit des Finnen, das Wort zu ergreifen, neu interpretiert. Ihre Beobachtungen bestreiten die Aussage, dass der Finne in dieser Verhandlung die Teilnahme völlig aufgegeben hat. Ganz im Gegensatz hat sie beobachtet, dass der Finne durch intensiven Blickkontakt und durch häufiges Nicken seine Haltung und seine Aktivität dem Gesprächspartner ständig nonverbal signalisiert (Tiittula 1991, 71). Im Anschluss an diese Beobachtung hat sie eine finnisch-finnische Verhandlung

29 Die Termini *Muttersprache* und *muttersprachlich* entsprechen den in englischer Fachliteratur häufigeren Bezeichnungen *first language* oder *L1*.

analysiert. Diese finnische geschäftliche Verhandlung weist keinen der Mängel auf, die in der interkulturellen Verhandlung beobachtet wurden. Sie konstatiert, dass das Fehlen bestimmter Mittel ausschließlich im interkulturellen Gespräch zum Vorschein kommt. Somit gibt es einen großen Unterschied beim Beherrschen der Rückmeldungen und in der Reaktionsbereitschaft in der Fremdsprache und in der Muttersprache. (Tiittula 1991, 70-72.) In einem weiteren Beitrag hat Tiittula (2001c) noch einige zusätzliche Faktoren aufgelistet, die dazu beitragen, dass der finnische Partner zu wenig zu Wort kommt:

- Der Finne spricht eine Fremdsprache, der Deutsche seine Muttersprache.
 - Der Finne ist ein Student, der kaum über Verhandlungserfahrung verfügt, der Deutsche ein älterer, erfahrener Geschäftsmann mit hohem Status.
 - Die Besprechung (wenn auch authentisch) ist Teil des Deutschunterrichts; sie wird auf Video aufgezeichnet mit dem Ziel, das Video später im Unterricht einzusetzen.
- (Tiittula 2001c, 23.)

Diese Punkte tragen alle dazu bei, dass die Situation asymmetrisch ist (ebd., 23). Der Finne ist in jeder Hinsicht dem deutschen Partner unterlegen. Deshalb sollte man die Verhandlung so interpretieren, dass die passive Teilnahme des Finnen von der sozialen Asymmetrie abhängt und dass der Finne nach seiner eigenen Auffassung nur über geringe Macht verfügt, das Gespräch zu steuern. Tiittula (2001c, 25) weist also auf die Tatsache hin, dass manche Probleme in interkulturellen Gesprächen vorschnell der Interkulturalität zugeschrieben werden, auch wenn ihre Quelle ganz woanders liegen kann. Der Forschungsbeitrag von Tiittula (2001c) bringt somit die Schwierigkeit zum Vorschein, alle relevanten Faktoren in die Interpretation eines interkulturellen Gesprächs einzubauen.

Margarethe Olbertz-Siitonen schließt sich dieser Diskussion an. Sie warnt vor den vorurteilsbeladenen Resultaten mancher Analysen: „Wirklich gefährlich ist hier eigentlich die Wissenschaft, die Interagierenden mit entsprechende[n] nationalen Hintergründen suggeriert, dass sie eigentlich Probleme miteinander haben müssten...“ (Olbertz-Siitonen 2009, 320). Sie schließt sich also den Stimmen an, die vor Analyseergebnissen mit ethnozentrierter Blickrichtung warnen. Gleichzeitig werden die Gefahren von zu gewagter Hypothesenbildung um interkulturelle Kommunikationsprobleme diskutiert. Olbertz-Siitonen's Untersuchung befasst sich mit interkulturellen und monokulturellen Gruppengesprächen. Sie hat eine deutsch-finnische Arbeitsgemeinschaft untersucht, in der neben finnischen und deutschen monokulturellen Gesprächen auch interkulturelle auf Deutsch geführte Gespräche stattfinden. Die Fragestellung fokussiert auf das Unterbrechen. Sie stellt als Resultat der Analyse des interkulturellen Gesprächs fest, dass die Praktiken des Unterbrechens sich nicht auf die jeweilige Hintergrundkultur zurückführen lassen, sondern auf die Fremdsprachigkeit/Muttersprachigkeit der Teilnehmer (Olbertz-Siitonen 2009, 330-331).

Also sind interkulturelle Begegnungen nicht unbedingt ein Problemfeld. Entsprechende Ergebnisse liefert auch Eila Minkkinens (2006) gesprächsanalytische Untersuchung von finnisch-deutschen Geschäftstelefonaten. Sie hat Telefonate, die von vier Finnen mit deutschen Niederlassungen geführt werden, auf ihren Gesamtverlauf hin beobachtet. Dabei stellt sich das Fehlen von nationalkultureller Einprägung heraus, während die Teilnehmer sich vielmehr einer internationalen Unternehmenskultur zuordnen (ebd., 253). Die interkulturellen Begegnungen zwischen Finnland und Deutschland stellen somit keineswegs automatisch dramatische Probleme dar. Die Untersuchungen von Olbertz-Siitonen und von Minkkinen beweisen, dass wir über gemeinsames Wissen über interkulturelle Kommunikationsverfahren verfügen.

Die hier referierten Untersuchungen lassen es zu, eine bestimmte Entwicklung in der Forschungstradition zu verzeichnen: Die frühen gesprächslinguistischen Arbeiten sind sich noch nicht der genauen Wirkung der Faktoren „Interkulturalität“ oder „Fremdsprachigkeit“ bewusst. Die Wirkungsbereiche dieser Faktoren formen sich mit den späteren Untersuchungen heraus. Heute steht man vor einer Problematisierung des Begriffs „interkulturelle Kommunikation“, denn hier betont man vielleicht zu sehr die Andersartigkeit oder Problematiken. Dabei gleiten die Potenziale des internationalen Verkehrs teilweise aus dem Fokus (vgl. Olbertz-Siitonen 2009, 312-313).

Dieselbe forschungsgeschichtliche Entwicklung lässt sich ebenfalls in der Forschungsliteratur zu finnisch-englischen Gesprächssituationen nachzeichnen. Auch hier wurden in der ersten Welle der Untersuchungen den Situationen systematisch bestimmte Probleme entnommen.

Eija Ventola (1988) erläutert an institutionellen Gesprächen (Kunde im Reisebüro) von englischlernenden Finnen, wie sich die interkulturellen Gespräche von muttersprachlichen Gesprächen unterscheiden. Sie bemerkt erstens, dass dem Finnen bestimmte Kenntnisse des institutionellen Rahmens fehlen, dass ihm bestimmte Begriffe des Reiseverkehrs in Australien unbekannt sind. Ein weiteres kommunikatives Problem entsteht dadurch, dass die Finnen die Höflichkeitsstrategien des Englischen nur sehr begrenzt beherrschen. Gebraucht wird vorwiegend nur *please* im Anschluss an sehr direkt formulierte Bitten, deren Formulierung keine weiteren Höflichkeitsstrategien aufweist. (Ventola 1988, 131-132.) Weiter noch ist der Fluss des Gesprächs dadurch beeinträchtigt, dass der Finne nicht fähig ist, die phatischen Redebeiträge der Verkäuferin in einer adäquaten Weise zu beantworten: Seine Reaktionen sind kurz, und sie ermöglichen keine Erweiterung des Themas, was in diesen Situationen erwünscht wäre. (Ventola 1988, 134.) Gerade der letzte Bereich lässt vermuten, dass die Finnen in ihrem Gesprächsverhalten diesbezüglich sparsamer sind als die Australier.

Ventola schlägt als Verbesserungsweg die Einbeziehung der Höflichkeitsstrategien und des Smalltalks in den Fremdsprachenunterricht vor (ebd., 132, 138).

Elise Kärkkäinen und Pirkko Raudaskoski (1988, 123) haben ebenfalls die Englischkenntnisse von Finnen in gesprochenen Situationen untersucht. Sie plädieren dafür, dass das Augenmerk besonders auf einige kritische Bereiche der Interaktion gelenkt werden sollte, wenn Probleme der finnisch-englischen Interaktion untersucht werden. Die Bereiche sind der allgemeine Ton des Gesprächs, das Timing von Impositionen³⁰, die Menge von vorbereitender und unterstützender Arbeit und die Synchronisation der Gesprächsbeiträge. Die Autoren schlagen dies als eine Ergänzung der bisher herrschenden Konzentration auf formal-linguistische Kategorien bei der Untersuchung von Unterschieden von Sprachen bzw. Gesprächskulturen vor (ebd., 106).

Diese Untersuchungen von Finnen im englischen Kontext beschäftigen sich mit der Identifikation der Problematik der Interaktion. Die Resultate der erwähnten Untersuchungen listen Mängel in den responsiven Gesprächsbeiträgen der finnischen Gesprächspartner auf. Diese Mängel sind logisch, weil die Finnen hier Nichtmuttersprachler sind, was auch von den Autorinnen erkannt wird. Kann man aber davon ausgehen, dass diese interaktionalen Probleme von der finnischen Interaktionspraxis abzuleiten sind? Oder sind sie der Rahmenbedingung „Fremdsprache“ zuzuschreiben? Das lässt sich in diesen Studien nicht eindeutig bestimmen.

Wie schon für die deutsch-finnischen Untersuchungen gezeigt, richtet sich der Blick der Forschung später von den interaktionellen Problemen zu den Leistungen der Gesprächsteilnehmer. Die Untersuchungen von Salla Kurhila und Niina Hynninen sind hierfür exemplarisch³¹. Kurhila (2000) gibt Aufschluss über die Reparaturpraxis der Muttersprachler in finnischsprachigen interkultu-

30 Das englische Wort *imposition* bezeichnet solche Gesprächsschritte, die eine Reaktion von dem Partner erfordern, wie Befehle, Bitten oder Fragen.

31 Im Rahmen meiner Untersuchung werden die interkulturellen Interaktionen von Deutschen mit Vertretern anderer Sprachen nicht näher referiert, weil im Fokus die Entwicklung der Forschungstradition steht. Diese lässt sich an den finnisch-deutschen und finnisch-englischen Untersuchungen demonstrieren. Interkulturelle Gespräche von Deutschen mit Englisch als Kontaktsprache wurden z. B. von Limberg (2010), Bubel (2006) und House (2006) untersucht. Gespräche mit Deutsch als Kontaktsprache wurden z. B. von Hee (2012), Egbert (2002) und Rehbein (2001) analysiert. Im deutschen Sprachraum werden teilweise auch deutsch-deutsche Gespräche unter der Kategorie interkulturell eingeordnet (siehe z. B. Auer / Kern 2001).

rellen Gesprächen³². Sie hat festgestellt, dass Muttersprachler Gesprächsbeiträge der Nichtmuttersprachler direkt in den nächsten Gesprächsschritt eingebettet reparieren, d. h. ohne den Nichtmuttersprachler extra um einen verbesserten Gesprächsschritt zu bitten. So werden z. B. korrekte grammatische Formen in dem folgenden Gesprächsschritt „nebenbei“ angeboten. Eine solche Reparatur zeigt an, dass der Muttersprachler den gezielten Ausdruck verstanden hat, und dass es sich bei der Reparatur um keine Verständigungsabsicherung handelt (Kurhila 2000, 182-183). In muttersprachlichen Gesprächen könnte man Reparaturen auch mit Reparatur-Initiierungen³³ einführen, so dass eine Reparatur von dem Partner verlangt wird. Der Unterschied im Reparaturmechanismus ist ein Beispiel für die unterschiedliche Interaktionspraxis bei muttersprachlichen und interkulturellen Gesprächen.

Hynninen (2013) untersucht Sprachregulation in Interaktionen aus dem finnischen Hochschulunterricht in Englisch als Lingua Franca³⁴. Sie hat festgestellt, dass die Diskussionen in der Fremdsprache oder in der Lingua Franca zahlreiche Belege der Fremdreparatur an der sprachlichen Form enthalten, was im Gegensatz zu muttersprachlichen Diskussionen steht (Hynninen 2013, 88). Diese Korrekturen der Sprache gestalten eine Art gemeinsame, positive Errungenschaft zur besseren Bestimmung des Gesprächsgegenstandes. Der Fokus der Forschung interkultureller Gespräche, so zeigen u. a. Kurhila (2000) und Hynninen³⁵, hat sich vom Problematisieren von sprachlichen Defiziten zur Darstellung der Möglichkeiten entwickelt, den passenden sprachlichen Ausdruck bewusst und interaktiv herzurichten.

Gezeigt wurde, wie sich die Analyse der interkulturellen Gespräche methodisch entwickelt hat. Mittlerweile wird zum einen erkannt, dass die Perspektive des Analysierenden explizit angegeben werden muss: Es reicht nicht, die Interaktion aus der Perspektive eines Teilnehmers zu beobachten, vor allem dann

32 Kurhilas Material besteht aus Gesprächen von (finnischsprachigen) Finnen und Ausländern, die Finnisch als Fremdsprache gelernt haben. Diese Ausländer haben verschiedene Muttersprachen.

33 Die Übersetzung Reparatur-Initiierung des englischen Terminus *repair elicitor* stammt von Egbert (2002).

34 Die gesprochenen Interaktionen in Hynninens (2013) Untersuchung enthalten akademische Englisch-als-Lingua-Franca-Interaktionen aus Finnland. Die Teilnehmer haben verschiedene Muttersprachen.

35 Hynninen hat in dem Forschungsprojekt zum Englisch als akademische Lingua Franca in Finnland (ELFA) mitgewirkt. In diesem Projekt sind neben ihrer Studie zahlreiche weitere Publikationen mit Fokus auf in Finnland geführte englischsprachige Gespräche entstanden, vgl. z. B. Metsä-Ketelä (2012), Suviniity (2012), Hynninen (2011), Lammi (2010), Mauranen (2010, 2009) und Riekkinen (2010).

nicht, wenn diese Perspektiven deutlich unterschiedlich ausfallen. Zum anderen wird in der Analyse einer genau definierten Erscheinung des interaktionalen Handelns nachgegangen. Dies stellt meiner Ansicht nach entsprechende Anforderungen an jede Analyse von gesprochener Interaktion: Die bewusste Perspektivvielfalt und die Definition des Fokusbereichs innerhalb des interaktionalen Handelns sollen expliziert werden.

Es sind zwei unterschiedliche Aufgaben, interkulturelle oder muttersprachliche gesprochene Interaktionen zu beschreiben. In meiner Arbeit wird die Beendigungsphase von muttersprachlichen Telefongesprächen beschrieben. Dieser Gegenstand wird an Telefonaten aus zwei Sprachgemeinschaften beschrieben, um konstatieren zu können, ob die finnische und die deutsche Beendigung des Telefonats sich entsprechen. Es ist gleichzeitig zu erklären, auf welchen Ebenen des interaktionalen Handelns sie sich entsprechen. Deshalb richtet sich der Blick auf die vorangehenden finnisch-deutschen Vergleiche von gesprochener Interaktion.

3.3.3. Linguistische, kontrastive Untersuchungen

Die Interaktion in verschiedenen Sprachgemeinschaften wird bei dem linguistischen kontrastiven Ansatz anhand von Interaktionssituationen der Muttersprachler der jeweiligen Sprache untersucht. Referiert wird die mittlerweile recht gut belegte Sekundärliteratur zu finnischen und deutschen Gesprächen. Es wird zugleich gezeigt, auf welche Ebenen der interaktionalen Struktur diese Untersuchungen fokussieren. Dies dient als Vorbereitung für den passenden Ansatz zum Kontrastieren von Beendigungen aus zwei Sprachgemeinschaften. Die im vorangehenden Abschnitt vorgestellten linguistischen interkulturellen Untersuchungen zu finnisch-deutschen Gesprächen behandelten drei Gesprächssorten (Geschäftsverhandlungen, Geschäftstelefonate, Arbeitsverhandlungen). Die kontrastiven Untersuchungen zu finnischen und deutschen Gesprächen behandeln wiederum fünf Gesprächssorten. Bei jeder Untersuchung wird ein unterschiedliches Forschungsobjekt behandelt. Das Forschungsfeld der linguistischen interkulturellen und kontrastiven Untersuchungen kann schematisch wie folgt wiedergegeben werden:

Tab. 3.1: Untersuchungen zur gesprochenen Sprache an finnischen und deutschen (kontrastiv, K) Daten sowie an finnisch-deutschen interkulturellen (I) Daten³⁶

K/I	Daten	Erscheinung	Quelle
kontrastiv	Seminardiskussionen	Verzögerungssignale <i>ähm</i> und <i>niinku</i>	Olbertz-Siitonen 2007
	Geschäftsverhandlungen	Anrede	Tiittula 2002
	Fernsehdebatten	holistische Gestaltung	Nuolijärvi / Tiittula 2000; Tiittula 2001a und 2001b
		konfliktäre Meinungspositionierungen	Tiittula 1997b
	Telefonate	Eröffnung	Liefländer-Koistinen 1992
		Beendigung	Neuendorff 1992; Raitaniemi 1999
Radiointerviews	Bitten und Fragen	Muikku-Werner 1991	
interkulturell	Arbeitsversammlungen	Unterbrechen	Olbertz-Siitonen 2009
	Geschäftsverhandlungen	Blickorganisation	Tiittula 2007a
		Zurückweisungen	Tiittula 2007b
	Geschäftstelefonate	Handlungsstruktur des Kerns	Minkkinen 2006

Die interkulturell angelegten Untersuchungen wurden im vorangehenden Abschnitt dargestellt. Die kontrastiven Untersuchungen bieten mehrere nützliche Anhaltspunkte für die Methode der vorliegenden Abhandlung. Die früheren Untersuchungen befassen sich mit sehr unterschiedlichen Ebenen des interaktiven Handelns: Sie behandeln entweder einzelne Äußerungen, die Gestaltung von Gesprächsschritten, die Gestaltung von Gesprächssequenzen oder von noch größeren Einheiten, von gesamten Gesprächssituationen.

Die Funktion von einzelnen Äußerungen ist der Gegenstand von Einzelstudien, die von Margarethe Olbertz-Siitonen (2007) und Liisa Tiittula (2002) geführt worden sind. Olbertz-Siitonens (2007) Interesse richtet sich auf die unterschiedliche Aufteilung von gefüllten Pausen (filled pauses) in finnischen und deutschen Seminardiskussionen. Olbertz-Siitonen hat in ihren deutschen Diskussionen deutlich mehr Belege für gefüllte Pausen wie *ähm* als Signale der Verzögerung gefunden. Während die finnischen Seminardiskussionen nicht so viele

36 Diese Tabelle wird in Abschnitt 9.5. (Strukturen der Interaktion als Gegenstand des Kontrastierens) ergänzt wiedergegeben. Dort wird dargestellt, in welcher Beziehung meine Untersuchung methodisch zu den anderen kontrastiven finnisch-deutschen Untersuchungen steht.

gefüllte Pausen enthalten, kommt in ihnen eine andere Form der Hesitationsmarkierung vor: die Wortform *niinku* und ihre Varianten. Sowohl die gefüllten Pausen als auch die lexikalischen Signale deuten ein Verzögern des Sprechers an und reservieren das Rederecht, wenn der Turn noch nicht vollzogen ist. Das ist ein Beispiel für die unterschiedlichen Äußerungsreserven, die sich in der Turngestaltung in diesen Sprachen niederschlagen.

Ein weiterer Bereich von divergierenden Äußerungsressourcen sind die Adressierung und die Anredeformen. Tiittula (2002) hat die Adressierung in finnischen und deutschen Fernsehshows analysiert. Sie hat festgestellt, dass in den deutschen Fernsehshows mehr nominale Anrede als in den finnischen vorkommt (ebd., 283). Auch die Formen der Anrede unterscheiden sich voneinander. In Finnland ist allgemein bekannt, dass im Deutschen und in mehreren anderen europäischen Sprachen das Siezen als Anredeform überwiegt, während in Finnland die allgemeinskandinavische Tendenz des Duzens Fuß gefasst hat. Im Finnischen gibt es inzwischen schon eine stilistische Differenzierung zwischen der korrekten und der umgangsprachlichen Form des Personalpronomens der zweiten Person Singulars: Die ausführliche Lautung ist *sinä*, während die Kurzform *sä* informeller ist (Tiittula 2002, 286). Die Deutschen entscheiden also zwischen *Sie* und *Du*, während den Finnen die zwei Du-Formen und das Höflichkeitspronomen *Te* zur Auswahl stehen. Darüber hinaus verfügt die finnische Sprache über andersartige Markierungen der Personenreferenz (ebd., 283-286). Also gehört zu der Adressierung im Finnischen die Entscheidung, ob eine explizite nominale Anrede überhaupt verwendet wird.

Die Funktionen der Anrede haben Nuolijärvi und Tiittula (2000, 319-320) anhand von finnischen und deutschen Fernsehshows untersucht. In deutschen Fernsehshows dient die Anrede dem Ausdrücken der Beziehung zwischen Sprecher und Hörer und dem Segmentieren der Rede. Tiittula (2002, 278-283, 292-293) berichtet genauer über die Divergenz der Funktionen in den finnischen Fernsehshows. Wenn die Anrede im Finnischen angewandt wird, dann hauptsächlich in Zusammenhängen, wo der Rezipient des Turns spezifiziert werden muss. Tiittula erklärt, wie kontextuelle Hinweise darüber, an wen der Turn gerichtet ist, für die Finnen in den meisten Fällen jedoch ausreichen, so dass eine Anrede oft unnötig ist. Die nominale Anrede ist also in diesen zwei Sprachen funktional unterschiedlich und kommt dementsprechend unterschiedlich häufig vor.³⁷

Die genannten Untersuchungen haben sich mit Erscheinungen der lexikalischen Ebene befasst. Die nächsthöhere Ebene der Gestaltung der Interaktion,

37 Meine Belege der deutschen Anrede werden in dem Analyseteil zusammenfassend in Abschnitt 8.2.4. (Sprachliche Sondermerkmale: Die namentliche Anrede) behandelt.

auf die die finnisch-deutschen kontrastiven Arbeiten fokussiert haben, sind die Turns. Auf diese gehen die Studien von Pirkko Muikku-Werner (1991, 1993) ein. Muikku-Werner (1991, 1993) hat Fragen und Bitten, die in der Studie unter dem Sammelbegriff Impositionen zusammengefasst werden, in deutschen und finnischen Rundfunk- und Fernsehinterviews untersucht. Sie hat festgestellt, dass diese Handlungen in den beiden Datensammlungen in vieler Hinsicht gleich realisiert werden. Sie hebt jedoch einige Unterschiede hervor. Der deutsche Moderator verwendet weniger abschwächende Elemente aber dagegen mehr begleitende Elemente als der finnische Kollege (Muikku-Werner 1993, 317). Der deutsche Moderator begründet die Frage mit mehr Worten (Muikku-Werner 1991, 82). Diese Untersuchung nimmt also Stellung zu der Frage, wie umfangreich bestimmte Handlungen in einem Gesprächsschritt dargestellt werden.

Eine Möglichkeit ist, finnische und deutsche Daten ohne ein sprachkontrastives Ziel auszuwerten. Eine Untersuchung von Liisa Tiittula (1997b) ist in dieser Weise aufgebaut. Sie geht alternativen Stilen von Konfliktbearbeitung in Fernsehdiskussionen nach. Sie präsentiert Formen des Konfliktvermeidens an einer finnischen Diskussion und der Konfliktorientierung an einer deutschen Diskussion. Sie macht hierdurch keine expliziten Aussagen über die generellen Stile in den betroffenen Sprachen, aber sie weist darauf hin, dass ein konfliktorientierter Stil im deutschen (Fernsehshow-)Umfeld beliebt ist, im finnischen Umfeld hingegen vermieden wird (ebd., 398). Der Fokusbereich der Untersuchung ist der Stil, und nun soll überlegt werden, wo er in der Strukturierung der Interaktion unterzubringen ist. Konkret richtet sich Tiittulas Interesse auf Fragen und Antworten, auf die Gesprächsschritte der Moderators oder des jeweils initiierenden Gesprächsteilnehmers und auf die Reaktionen auf den initiierenden Gesprächsschritt. Somit besteht das Forschungsobjekt auf einer formalen Ebene aus Interaktionssequenzen, die potenziell konfliktäre Meinungen betreffen. Die Forschungsfrage konzentriert sich jedoch auf den Inhalt, nicht auf die Formen der Interaktion.

Das Interesse richtet sich wiederum zentriert auf die Sequenzstruktur und nur daneben auf den Inhalt, wenn Eröffnungen und Beendigungen von Gesprächen untersucht werden. Liefländer-Koistinen (1992) hat die Eröffnungsphasen von institutionellen finnischen und deutschen Telefonaten, die in Sekretariaten von Universitäten aufgenommen wurden und eine Bitte um Auskunft enthalten, untersucht. In der Beschreibung unterscheidet sie drei Ebenen von Skripten (*script* nach Beaugrande / Dressler 1981, 91): die universale, die kulturelle und die individuelle Ebene jedes Sprechers (Liefländer-Koistinen 1992, 204). Auf der kulturellen Ebene hat sie einen Unterschied in den finnischen und deutschen Eröffnungen entdeckt. Die beobachteten finnischen Sprecher identifizieren und

grüßen sich zuerst in einer Paarsequenz, und erst in einem danach folgenden Turn geht man auf das Thema des Gesprächs ein. In den deutschen Gesprächen geht der Anrufer in seinem ersten Turn sofort nach der Selbstidentifikation und der Begrüßung auf das Gesprächsthema ein (Liefländer-Koistinen 1992, 209-210). Ich ordne dieses Resultat den Beobachtungen zu, die die sequenzielle Struktur der Interaktion betreffen.

Die sequenzielle Struktur wird ebenfalls bei Untersuchungen der Beendigungsphase von institutionellen Telefonaten zum Gegenstand. Neuendorff (1992) hat die Beendigung von den gleichen institutionellen finnischen und deutschen Telefonaten untersucht. In der Untersuchung unterscheidet auch sie zwischen einer universalen und einer kulturellen Ebene von Skripten. Auf der universalen Ebene enthalten die Beendigungen immer ein Einleitungssignal von einem Partner, das eingesetzt werden kann, wenn die Bitte um Auskunft erledigt ist (Neuendorff 1992, 306). Die kulturelle Ebene enthält kulturspezifische Beobachtungen bezüglich desselben Prozesses. Sie hat beobachtet, dass die finnischen Gespräche höchstens einen Turn zwischen der Einleitung in die Beendigung und dem Schlussgruß enthalten, während die deutschen Beendigungen mehrere Turns an dieser Position aufweisen können. Sie zeigt an ihren Beispielen, dass die Deutschen eine längere Verhandlung vor dem Einstieg in die Schlussgrüße brauchen (Neuendorff 1992, 305).

In bestimmtem Maße von den Studien von Liefländer-Koistinen und Neuendorff inspiriert habe ich in meiner Masterarbeit (Raitaniemi 1999) Beendigungen von finnischen und deutschen Dienstleistungsgesprächen³⁸ miteinander kontrastiert. Die Beschreibung der Beendigungen erfolgt durch eine sequenzielle Analyse. Die Arbeit zeigt, dass im Ablauf der Beendigungsturns bestimmte Funktionen tendenziell unterschiedlich positioniert werden. Die Finnen haben öfter nach einem die Gesprächsbeendigung einleitenden Turn³⁹ auf die Bestätigung des Partners gewartet. Die Deutschen dagegen haben oft entweder weitere ähnliche Partikeln oder den Dank im gleichen Turn eingeführt. Die Deutschen haben auch nach dem ersten Paraustausch von einleitenden Partikeln weitere solche Partikeln produzieren können, was in den finnischen Daten nicht vorkam. Die Finnen haben also auf die Reaktion des Partners gewartet, und erst danach (was in der Beendigung jedoch sehr schnell und teilweise simultan erfolgen kann) einen alleinstehenden Dank oder den Dank zusammen mit dem Schluss-

38 Es handelt sich um die Datensammlung von Liefländer-Koistinen (1992), die auch Neuendorff (1992) ausgewertet hat.

39 Gemeint ist ein *possible pre-closing* im Sinne von Schegloff / Sacks (1973, 289-327). In den finnischen Gesprächen war es oft *no niin* und in den deutschen *gut* (Raitaniemi 1999).

groß *hei* produziert. Diese Erkenntnis stimmt mit Neuendorffs (1992, 305) Resultat überein, denn sie hatte eine Häufung von verhandelnden Gesprächsbeiträgen in der Beendigungsphase der deutschen Telefonate entdeckt. Das Resultat von Raitaniemi (1999) ist interessanterweise auch parallel mit Liefländer-Koistinen (1992, 210) Beobachtung der Eröffnungsphasen: die Handlungen werden auch hier sequenziell unterschiedlich aufgeteilt. In allen drei Untersuchungen kommt zum Vorschein, dass die Deutschen eine Position (sowohl den zweiten Eröffnungsturn als auch die Beendigungseinleitung) mit mehr Gesprächsschritten zu besetzen tendieren als die Finnen in diesen Positionen. Es sollte also mittels Sequenzanalyse untersucht werden, welche Handlungen in einer Position von einem Sprecher gelagert werden können.

Eine der kontrastiven Untersuchungen beschreibt eine Gesprächssorte, die Fernsehshow in Finnland und in Deutschland. Diese auf Finnisch verfasste Untersuchung von Nuolijärvi und Tiittula (2000) umfasst mannigfaltige Fragestellungen wie das Spektrum der Fernsehshowtypen, die Rollen und die interaktiven Mittel verschiedener Teilnehmer, die Publikumsbeteiligung, die Diskussions Themen, die Struktur der Shows, das Konfliktmanagement sowie die Orientierung zwischen Sachlichkeit und Unterhaltung. Die Untersuchung hat als vorrangiges Ziel eine Beschreibung der finnischen Fernsehshowkultur, aber das Ziel wird teilweise dadurch erfüllt, dass finnische und deutsche Shows kontrastiert werden. Die Ebenen der Interaktion, die diese Untersuchung erfasst, betreffen sowohl den Inhalt als auch die Formen der Interaktion. Betroffen sind alle Strukturebenen vom Turn bis zur Gesprächssorte.

Die vorgestellte Sekundärliteratur, die einen kontrastiven Ansatz vertritt, befasst sich somit mit mehreren Strukturebenen der Interaktion: Betroffen sind einzelne Äußerungen, die Turngestaltung sowie die Sequenzgestaltung. Die Resultate bezüglich der Eröffnung und der Beendigung von Telefonaten sind eindeutig wichtig für die vorliegende Arbeit. In der Eröffnungsphase verteilen die Sprecher die Handlungen sequenziell in unterschiedliche Positionen (Liefländer-Koistinen 1992) und in der Beendigungsphase produzieren die deutschen Sprecher an einer Position mehr Turns als die finnischen Sprecher (Neuendorff 1992). Dazu zählt, dass die Handlungen in sequenzielle Positionen unterschiedlich verteilt sind, und dass die Handlungen jeweils eine unterschiedliche Turnmenge enthalten (Liefländer-Koistinen 1992; Neuendorff 1992; Raitaniemi 1999). Diese Resultate fungieren als erste Hinweise für die Hypothesenbildung in der Analyse von Beendigungen. Die Verteilung von Turns in den Sequenzen steht dabei erstrangig im Fokus.

3.2.4. Zusammenfassung: interaktionslinguistische Kontrastierung als Rahmen für die Analyse der Beendigungen

In den vorangehenden Abschnitten wurden soziologische und linguistische Untersuchungen zu interkulturellen Gesprächen sowie zu muttersprachlichen finnischen und deutschen Gesprächen vorgestellt. Die Beiträge geben Aufschluss über bestimmte Gemeinsamkeiten und Divergenzen in der finnischen und deutschen Interaktionskultur. Die obige Durchsicht der Literatur hatte als Ziel, die Ebenen der Interaktionsstruktur vorzustellen, mit denen sich die diese Untersuchungen befasst haben.

In der vorliegenden Arbeit dient die Durchführung der interaktionalen Aufgabe „ein Telefongespräch beenden“ in zwei Sprachgemeinschaften als Forschungsgegenstand. Der Einblick in die Studien über finnische und deutsche Interaktion liefert mehrere Anknüpfungspunkte an die Beendigung als interaktionale Aufgabe. Neuendorff (1992) und Raitaniemi (1999) haben darauf hingewiesen, dass die Beendigung von institutionellen Telefonaten Positionen aufweist, die in den finnischen und deutschen Daten unterschiedlich durchgeführt werden. Die finnischen Gesprächsteilnehmer nehmen den Übergang in die Beendigung in der Regel durch eine Zwei-Turn-Sequenz vor, die aus Initiierung und Erwidern besteht, während die Deutschen mehrere bestätigende Turns an diese Sequenz anfügen können. Die Resultate zu den Eröffnungsphasen (Liefländer-Koistinen 1992) sowie zu den impositiven Sprechhandlungen (Muikku-Werner 1993) unterstützen die Beobachtung, dass die Deutschen in bestimmten untersuchten Positionen bestimmte Handlungen mit mehr Worten realisieren. Daraus ergibt sich die Aufgabe für die vorliegende Arbeit, den interaktionalen Aufbau von Teilhandlungen innerhalb der Beendigungsphase zu beschreiben. Der interaktionale Aufbau von Handlungen umfasst die innere Struktur der Turns, Abfolgen von Turns, sowie Abfolgen von Sequenzen.

Die Beobachtung zu der Menge der Turns in der Beendigungseinleitung dient als Ausgangspunkt für den Aufbau der Methode für das Kontrastieren von finnischen und deutschen Beendigungen. Die Beendigungseinleitung ist eine Handlung, die in Zusammenarbeit der Teilnehmer hervorgebracht wird. Gegenstand der vorliegenden Untersuchung ist zu erörtern, aus welchen interaktionalen Schritten die Einleitung der Beendigungsphase zusammengesetzt ist. Dasselbe gilt für die nachfolgenden Sequenzen der Beendigungsphase: Die Schritte der Handlung werden bestimmt. Wenn ein längerer Handlungsstrang, wie die Gesprächsbeendigung, untersucht wird, ergeben sich mindestens folgende Fragen:

1. Aus welchen Komponenten besteht die Gesprächsbeendigung?
2. Welche Formen nehmen diese Komponenten an?

Mit anderen Worten kann man den Fragen nachgehen, wie der sprachliche Aufbau der Handlungen ist und welche die Handlungen sind, die die sprachlichen Mittel leisten.

Vor einer Analyse der Komponenten, aus denen die Gesprächsbeendigung besteht, werden im folgenden Abschnitt 4 die bekannten Organisationsmuster der Gesprächsbeendigung dargestellt. Danach wird im darauf folgenden Abschnitt 5 der Ansatz für den Vergleich der Beendigungen von finnischen und deutschen Telefonaten dargestellt.

4. Organisationsmuster der Beendigungsphase

Der Gegenstand des Kapitels 4 ist die sprachliche Form von in erster Linie telefonischen Beendigungsphasen. Als Erstes wird unter 4.1. die sequenzielle Organisation der Gesprächsbeendigungen, so wie sie in der gesprächsanalytischen Sekundärliteratur aufgefasst wird, vorgestellt. In den folgenden Abschnitten werden die prosodische Organisation von Gesprächsbeendigungen (4.2.) und die Formelhaftigkeit in den Äußerungen der Beendigung (4.3.) beleuchtet.

4.1. Die sequenzielle Organisation

4.1.1. Die Beschreibungsansätze

Keine Beschreibung der Beendigung lässt die Untersuchung von Schegloff und Sacks (1973) unbeachtet. Es herrscht Einigkeit über die grundlegende Relevanz der Erkenntnis, dass es ein Minimalschema für die Beendigungsphase des Gesprächs gibt, das aus zwei Sequenzen besteht: Aus dem Angebot der Gesprächsbeendigung und dessen Akzeptanz sowie aus der danach folgenden Sequenz der Schlussgrüße.

Schegloff und Sacks beschreiben die notwendigsten interaktionalen Schritte für den Abschluss eines Gesprächs. Sie zeigen, dass Schlussgrüße allein nicht ausreichen, um das Gespräch zu beenden. Darüber hinaus muss zuvor ein Einverständnis über die Bereitschaft der Partner erreicht worden sein, das Gespräch beenden zu können und zu wollen. Diese Absicherung geschieht durch eine Angebotssequenz. Das Minimalschema, ein sog. *archetype closing*⁴⁰, besteht nach Schegloff und Sacks aus dieser Angebotssequenz und aus den Schlussgrüßen. Diese „minimalen Bestandteile“ werden an zwei Beispielen aus meiner Datensammlung veranschaulicht (siehe die durch Pfeile markierten Zeilen).

Bsp. 4.1: Gespräch Dt 2

```
167           ↑m:=↓hm [.hhh ]
168   A:           [(bis)] neh (.) bis spä:t [.hhhh
169   F:           [°°hm°°
170   A:   ^ja::,
171   → F:   .hh ^na=gU:[t; ]
172   → A:           [(o ]kee.)=
                    *mit gestülpten Lippen
173   F:   .hh also=dann sehn wir *uns
174   [<spätestens °montag> wie[der;°
175   A:   [°m:ontag° [genau.=
                    * mit gestülpten Lippen
176   F:   =*↑o[khei;]
```

40 Die Bezeichnung *archetype closing* wird von Button (1987, 102) eingeführt.

177 A: [↑ok]hei; [↑bis dann;
 178 F: [↑bis dann;=ne?=
 179 → A: =t[sch(üss?)
 180 → F: [↑tschü=üs;

In der Zeile 168 schließt Anja (A) ihren Bericht ab und danach folgen Beendigungsangebote in den Zeilen 170 und 171. Zu den Schlussgrüßen kommt es in den Zeilen 179 und 180.

Das Beispiel zeigt, dass relativ viele Gesprächsschritte zwischen dem Beendigungsangebot und den Schlussgrüßen vorkommen. Dies erfordert, dass der Beschreibungsapparat nicht nur bei dem Minimalschema bleiben kann.

In folgenden Abschnitten werden die Beschreibungsansätze der Gesprächsbeendigung vorgestellt. Zuerst wird das Minimalschema nach Schegloff und Sacks (1973) beschrieben (4.1.2). Daran anschließend werden Ansichten zum Verhältnis der Gesprächsbeendigung zu dem Abschluss des thematischen Gesprächs (4.1.3) vorgestellt. Ein Abschnitt wird den Ansätzen gewidmet, die weiteren Konstituenten der Beendigung, die über das Minimalschema hinausgehen, zu beschreiben (4.1.4). Danach folgt der Ansatz von Harren und Raitaniemi (2008), in der die deutsche Telefonatsbeendigung als ein Gefüge von zwei Sequenzen angesehen wird (4.1.5). Im allerletzten Abschnitt wird der Blick auf die kontrastiv angelegten Studien zur Beendigung, mit Fokus auf die kulturellen Unterschiede, gerichtet (4.1.6).

4.1.2. Das Minimalschema

Wird die alltägliche Erfahrung von normalen Sprachbenutzern über das Telefonieren abgefragt, dann heißt es, am Ende des Telefonats steht ein *tschüss* oder ein *auf Wiederhören*. Dass vorher über das Beenden des Telefonats verhandelt wird, ist den meisten in irgendeiner Form bewusst, weil alle Erfahrungen von Situationen gemacht haben, in denen das Erreichen der Gesprächsbeendigung sich als umständlich erweist. Wird einem Jedermann die Frage gestellt, wie diese Verhandlung in Einzelheiten aussieht, kann sie nur selten spontan beantwortet werden.

Der erste konversationsanalytische Beitrag zu Beendigungen, Schegloffs und Sacks' *Opening up Closings* (1973), unterscheidet und beschreibt diese zwei sequenziellen Phasen der Beendigung. Die Autoren fangen am Schluss des Gesprächs, bei den Schlussgrüßen, an. Sie fragen sich, warum das Ausbleiben einer Folgeäußerung (nach den *bye byes*) nicht als eine unbeabsichtigte Stille im Gespräch empfunden wird. Sie argumentieren, dass der erste Schlussgruß als erster Teil einer Paarsequenz (*adjacency pair*) ein Vorschlag für das Ende der Relevanz von Folgeäußerungen sei, und die Antwort auf diesen Schlussgruß die

Gleichgesinntheit des Partners bestätige. So werde die Relevanz einer Folgeäußerung aufgehoben. (ebd, 293-298.) An diese Interpretation schließen sich die Forscher im Großen und Ganzen an⁴¹. Die einzigen Abweichungen von diesem Schema sind einige Bemerkungen, die auf das Ausbleiben von einem letzten Schlussgruß hinweisen.⁴²

Die Bezeichnung *Schlussgrüße* hat terminologische Alternativen. Die Termini, die Schegloff und Sacks (1973, 294) benutzen, sind *terminal greeting* und *terminal exchange*. Als Beispiel nennen sie den Austausch von *good byes*. Die Übersetzung von Jäger (1976) ist *Verabschiedungssignal*, und die Folge von zwei Verabschiedungssignalen ein *Schlussaustausch*. Brinker und Sager (1996, 99) verwenden die Bezeichnung *Abschiedsgrüße*, die eine *Verabschiedungssequenz* bilden. Mein Vorschlag zum Terminus ist der *Schlussgruß*⁴³. Der Vorteil der Bezeichnung *Schlussgruß* ist, dass die Funktion dieses Turns nicht in der Verabschiedung verankert wird, sondern nur die Position am definitiven Ende des Gesprächsstrangs angegeben wird. Dadurch wird vermieden, dass in der Analyse der verschiedenen *Schlussgrüße* schon im Voraus eine funktionale Zuschreibung unterstellt wird. Der Abschnitt im Gespräch, wo zwei (oder mehrere) *Schlussgrüße* produziert werden, wird in dieser Arbeit *Schlussgrußsequenz*, nicht *-austausch*, genannt. Diese terminologische Entscheidung ist darin begründet, dass *Sequenz* die Bezeichnung für inhaltlich zusammenhängende Turnstrecken ist, und somit auch aus mehr als zwei Gesprächsschritten bestehen kann⁴⁴.

Schegloff und Sacks (1973, 302-303) gehen zunächst auf „einen Mangel“ der *Schlussgrußsequenz* ein. Sie betonen, dass die thematische Entwicklung eines Gesprächs so gestaltet werden muss, dass die Sprecher vor dem Ende des Gesprächs erkunden, ob der Partner ein weiteres Gesprächsthema besprechen möchte. Diese Art von Absicherung wird nicht durch den Einsatz eines *Schlussgrußes* gewährleistet, sondern sie wird vor den *Schlussgrüßen* realisiert. Vor den

41 Die Diskussion darüber, ob und inwieweit das Aufhören des Turn-Taking-Mechanismus schon früher in der Beendigungsphase durch prosodische Indizien kommuniziert wird, wurde von Auer (1990) eingeführt und u. a. von Button (1990b), Auer (1992) sowie Harren und Raitaniemi (2008) erweitert. In der vorliegenden Arbeit wird der prosodische Ausdruck einfach als Kontextualisierungshinweis wahrgenommen, aber die Analyse erstreckt sich nicht auf das prosodische Gesamtbild.

42 Yakovleva (2004, 188) erwähnt, dass die Formulierung *bis dann* manchmal als *Schlussgruß* dienen kann (anstelle von *tschüss*), und Brinker und Sager (1996, 100) führen ebenfalls ein solches Beispiel auf.

43 Die Entscheidung ist in Gesprächen mit Inga Harren entstanden.

44 Dazu kommt noch, dass *Austausch* die deutsche Entsprechung des sprechakttheoretischen Terminus *exchange* ist.

Schlussgrüßen wird also die Bereitschaft zur Beendigung des Gesprächs ausgehandelt. Es handelt sich dabei um Sprecherbeiträge, die von Schegloff und Sacks *possible pre-closing* genannt werden. Die deutsche Übersetzung von Jäger (1976) lautet *Schlusseinleitungssignal*, die von Rath (1995, 12) *Gesprächsbeendigungsangebot* und die von Selting (2007) *Vorbeendigung*. Der Terminus Gesprächsbeendigungsangebot entspricht am ehesten dem Sinn des originalen Terminus, und deshalb werde ich mit ihm, in Anlehnung an Schegloff und Sacks, arbeiten. Diese Aktivität kann auch durch entsprechende Verben ausgedrückt werden: Die Beendigung wird von einem Gesprächsteilnehmer *angeboten*, *eingeleitet* oder *initiiert*. Die Gesprächspartner reagieren dann gegebenenfalls dadurch, dass sie das Beendigungsangebot ratifizieren oder ablehnen. Die Form der Beendigungsangebote kann sehr variieren, und ihre Beschreibung in der Sekundärliteratur ist daher umfangreich (siehe u. a. Jäger 1976; House 1982; Werlen 1984; Rath 1995; Pavlidou 1997, 1998). Schegloff und Sacks (1973, 303) geben als Beispiele für Beendigungsangebote *We-ell...*, *O.K...* und *So-oo*. Das vorangehende deutsche Beispiel Dt 2 weist die Sprecherbeiträge *na gut* und *oke* (172-173) in dieser Funktion auf. Trotz dieser Auflistung von partikelförmigen Angeboten muss man im Auge behalten, dass ein Angebot ebenso durch satzförmige Gesprächsschritte vorgenommen werden kann.

Das Gesprächsbeendigungsangebot zu definieren stößt immer wieder auf zwei problematische Dimensionen. Erstens hat das Gesprächsbeendigungsangebot gleichzeitig zwei mögliche funktionale Zuschreibungen. Das Angebot zur Gesprächsbeendigung kann auch als Angebot für die Eröffnung von weiteren Gesprächsthemen interpretiert werden. Zweitens ist die Grenze zwischen dem thematischen Kerngespräch und der Beendigungsphase ein polemisches Thema. Ob der Themenabschluss mit in die Gesprächsbeendigung gehört, wird in den betreffenden Beiträgen entweder eingeräumt oder bestritten. Im Folgenden werden diese Debatten resümiert.

Das Gesprächsbeendigungsangebot wird von Schegloff und Sacks ursprünglich schon so definiert, dass ein solches Angebot als Vorschlag für eine neue Orientierung im Gespräch verstanden werden kann. Diese Angebote werden als Vorschläge für eine neue Orientierung verstanden, weil sie das Gespräch thematisch nicht weiterführen. Die Reaktion auf ein solches Angebot kann entweder eine Initiierung für ein weiteres Gesprächsthema oder eine Ratifizierung des (potenziellen) Beendigungsangebots sein (Schegloff / Sacks 1973, 304-305). Wegen der Eigenschaft, neue Themen einführen zu können, sind diese Gesprächsbeiträge nur potenzielle (*possible*) Beendigungsangebote. Trotz der doppelten Funktion der Beendigungsangebote werden sie von Schegloff und Sacks mit Referenz zur Beendigung genannt (*pre-closing*), und nicht mit Referenz zur Möglichkeit eines neuen Themas. Das begründen die Autoren damit, dass die

präferierte Orientierung, die ein Beendigungsangebot hervorruft, die Gesprächsbeendigung sei (ebd., 314). Rainer Rath (1995, 25-26) widerspricht der These, die präferierte Orientierung sei die Beendigung. Er setzt, ganz im Gegensatz, die Fähigkeit der *possible pre closings*, neue Gesprächsthemen einzuführen, als entscheidend an.

Der Schlußteil kann, auch wenn er ausgehandelt ist und ‚läuft‘, umgewidmet werden in einen Neubeginn [...] Gerade der Platz im Gespräch, an dem ein Gesprächsbeendigungsangebot gemacht wird, erweist sich als Verzweigungsstelle: Entweder geht es ‚zurück‘ ins Gespräch (bis zur Setzung des nächsten Gesprächsbeendigungsangebotes usw.), oder es geht nach der Ratifizierung und nach Ausbleiben einer Initiative für ein neues Thema zum expliziten Ende. Diese Schleifenbildung – nichts anderes als notwendige und produktive Rekursivität – wird durch die oben dargestellte Möglichkeit, auch nach Ratifizierung des Gesprächsbeendigungsangebotes ‚zurück‘ ins Gespräch zu gehen, erheblich erweitert. (Rath 1995, 25-26)

Rath betont, dass die Gesprächsbeendigungsangebote die zentrale Ressource für das Erweitern von Gesprächen durch die Einführung neuer Themen sind, und daher fast nur als Nebenfunktion die Einleitung in die Gesprächsbeendigung erzeugen können. Eine Neubenennung dieses Mittels hat er jedoch nicht vorgeschlagen, sondern er bleibt bei *Gesprächsbeendigungsangebot*.

Die Entscheidung, welche der beiden Möglichkeiten – ein neues Thema oder die Gesprächsbeendigung – präferiert ist, kann meiner Ansicht nach nicht auf einer generellen Ebene festgelegt werden. Vielmehr müssen die persönlichen Orientierungen der Gesprächsteilnehmer in dem jeweiligen Gesprächskontext interpretiert werden. Deshalb wird diese Frage in der Analyse von einzelnen Fällen wieder aufgenommen. Terminologisch halte ich mich an die vorangehenden Arbeiten von Schegloff und Sacks sowie Rath, und bezeichne diese Turns als Beendigungsangebote.

Das Minimalschema der Beendigung von Schegloff und Sacks (1973), das in die Forschungsliteratur übernommen worden ist, bietet einen ersten Ausgangspunkt für die Analyse des Minimalschemas der finnischen und deutschen Beendigungen. Es ist jedoch anzunehmen, dass kulturspezifische Eigenschaften in die Beendigungsphase hineinspielen, und daher das angloamerikanische Minimalschema nicht direkt übernommen werden kann, ohne dass eine genaue Analyse der Daten erfolgt. Vor einer Analyse des Materials werden jedoch noch weitere Facetten der Beendigungsstruktur beleuchtet.

4.1.3. Themenabschluss und Gesprächsbeendigung

Die Positionierung der Beendigungsangebote im Gesprächsstrang des Telefonats tangiert das Problem, wie man das Ende eines Gesprächsthemas und das Ende

des Gesprächs auseinanderhalten kann. Hierzu gibt es unterschiedliche Auffassungen. Brinker und Sager (1996, 99) raten davon ab, den Themenabschluss und die Gesprächsbeendigung als ein und dasselbe Verfahren zu betrachten. Die meisten der bisher genannten Untersuchungen zu der Gesprächsbeendigung behandeln diese Frage jedoch nur am Rande. Einzig Schegloff und Sacks gehen auf die Themenabschlüsse ein. Im Folgenden werden zunächst die unterschiedlichen Meinungen zum Interplay von Themenabschluss und Gesprächsbeendigung vorgestellt. Danach folgt die sequenzielle Beschreibung dieser Phase bei Schegloff und Sacks (1973).

Unter den Arbeiten, die diese Frage topikalisieren, ist die Auffassung breiter vertreten, das Kerngespräch müsse vor dem Beendigungsangebot abgeschlossen sein (Brinker / Sager 1996; Rath 1995; Jäger 1976). Die entgegengesetzte Auffassung, dass der Themenabschluss zugleich das Gesprächsbeendigungsangebot sein kann, wird nur von Iwar Werlen vertreten (1984). So raten, wie schon erwähnt, Brinker und Sager (1996, 99) davon ab, die Themenbeendigung als Teil der Beendigungsphase anzusehen. Diese Auffassung vertritt auch Rath (1995, 12). Genauso hält Jäger (1976, 122) die Themenbeendigung und die Gesprächsbeendigung für separate Prozesse, auch wenn seine Position etwas unpräzise bleibt: Zuerst wird die Möglichkeit der themenabschließenden Funktion von einem Beendigungsangebot eingeräumt, danach jedoch „Okkurrenz nach dem Ende eines Themas“ als Merkmal des Beendigungsangebots angegeben. Die Möglichkeit der Überlagerung ist somit in der letztgenannten Untersuchung implizit vorhanden.

Als Gegensatz zu den Beiträgen mit starker Abgrenzung von Gesprächskern und Beendigungsphase gibt es auch eine integrierende Anschauung. Werlen (1984, 250-253) sieht die Themenbeendigung als Voraussetzung und deshalb als ersten Teil der Gesprächsbeendigung an. Er geht von der Annahme aus, dass das thematische Gespräch sowieso abgeschlossen werden muss, und deshalb dieser Abschluss auch als Teil der Gesprächsbeendigung angesehen werden kann⁴⁵. Er führt Beispiele auf, in denen in einem Turn das Ende eines Themas und die Einleitung der Gesprächsbeendigung realisiert werden. Dieser Turn integriert somit den Themenabschluss in die Gesprächsbeendigung. In Werlens Ansatz wird also die Gesprächsbeendigung in ihrer sequenziellen Umgebung beschrieben. Werlen strebt dennoch keine Analyse der Themenabschlussturns an, und geht der Frage nicht nach, ob es verschiedene Typen für diesen Übergang gibt.

45 Die Tatsache, dass nicht alle Themenabschlüsse zur Beendigung eines Gesprächs führen, wird von Werlen (1984) nicht berücksichtigt, weil er sich ausschließlich auf die Gesprächsbeendigungen konzentriert.

Die vor Werlen genannten Autoren begründen die strikte Abgrenzung von Themenabschluss und Beendigungseinleitung durch die Notwendigkeit, das Gespräch analytisch als ein Gefüge von Anfang, Kern und Beendigung anzusehen. Dies wird als natürliche Grobstruktur des Gesprächs angesehen, und diese Phasen werden als sehr eigenständige und gut erkennbare Einheiten verstanden. Die Möglichkeit, dass die Grenze zwischen der Kernphase und der Beendigungsphase etwas vage sei, wird allerdings von Henne und Rehbock (1995, 187) angesprochen. Sie zeigen, dass vor der Beendigungsphase des analysierten Verkaufsgesprächs eine Teilphase der Vorbeendigung, die zur Gesprächsmitte gehört, steht. Diese Teilphase bezeichnen sie als eine Vorbereitung auf die Beendigung des Gesprächs. Die Struktur eines Verkaufsgesprächs ist ziemlich speziell und kann daher nicht mit den telefonischen Gesprächen direkt verglichen werden. Trotzdem ist es wichtig zu bemerken, dass die Verfasser eine separate Teilphase der „Vorbeendigung“ vorstellen. Henne und Rehbock bleiben nichtsdestotrotz in der Tradition der getrennten Phasen und weisen einfach darauf hin, dass vor der Gesprächsphase der Beendigung eine Vorbeendigung in der Kernphase möglich sei. Diese Anschauung von Henne und Rehbock (1995) ist von der traditionellen Denkweise abhängig, die Gesprächsbeendigung sei völlig von der Kernphase des Gesprächs zu trennen, aber sie räumt die Möglichkeit ein, dass der Abschluss der Kernphase schon auf die Gesprächsbeendigung ausgerichtet sein kann.

Meine Vermutung ist, dass diese Vorliebe für eine scharfe Trennung der Gesprächsphasen in der Tradition der Textlinguistik liegt, in der textinterne Segmente als selbständige Kategorien klassifiziert werden. In der Gesprächsforschung ist diese produktorientierte Anschauung nicht haltbar, denn Gespräche bestehen nicht aus Abschnitten, die typographisch voneinander getrennt werden. In Gesprächen werden inhaltliche Grenzstellen nicht durch Pausen signalisiert. Es gilt vielmehr zu fragen, wie Übergangsphasen entstehen oder wie neue Orientierungen vorgeschlagen und akzeptiert werden. Die Übergänge werden interaktiv hergestellt, was dazu führt, dass thematische und gesprächsstrukturelle Übergänge vielmehr auf eine Gesprächssequenz bezogen werden sollten: Dagegen können die Übergänge in der Regel nicht auf einen Einzeltturn oder auf eine Pause zurückgeführt werden. Dies gilt, soweit ich überblicken kann, sowohl für thematische Übergänge als auch für den Übergang in die Gesprächsbeendigung.

Um die Beendigungsphase definieren und erkennen zu können, ist somit ein Verständnis über den Übergang von der Kernphase in die Beendigungsphase des Gesprächs erforderlich. Und auch wenn es für die analytische Darstellung ökonomisch und günstig wäre, die Grenze an einer punktuellen und scharf definierbaren Position an einem Turn oder zwischen bestimmten Turns ziehen zu kön-

nen, soll meiner Anschauung nach eine Beschreibung eines sequenziellen Übergangs vom Gesprächskern in die Beendigungsphase angestrebt werden.

Das folgende Beispiel veranschaulicht, wie diese beiden Aktivitäten zur gleichen Zeit im Gange sein können. In diesem Telefonat hat Sven seinen Freund Arne gefragt, wie er ein Übersetzungsproblem lösen würde. Beide Gesprächsteilnehmer wissen jedoch schon zu Beginn des Telefonats, dass Arne es eilig hat, und nur sehr wenig Zeit für diesen Anruf hat.

Bsp. 4.2: Gespräch Dt 4

114 A: ansonsten äh ähm kann ich das nicht so richtig einordnen
 115 S: also okei also sabine nd ich ham ns darauf geeinigt dass ich
 116 das da so stehen lasse weil ich mir schon gedanken darüber
 117 gemacht hab und das ist auch vielleicht so b:
 118 (0.2)
 119 A: das englische jetzt
 120 (0.3)
 121 S: ja, genau.
 122 (0.5)
 123 A: schwierig.
 124 S: .h ja; ↑also ich lass es erst mal s0 und guck ma was er dazu
 125 sAgt
 126 A: ((schluckt))ja im zusammenhang äh also kOntExt philosophIE
 127 würd ich sagen ja;
 128 S: h[m;
 129 A: [°hm°
 130 (1.1)
 131 S: ((schnalzt))↑okei; das wAr=s.
 132 (0.4)
 133 A: ↑das wAr es;
 134 S: ↓das wAr es.
 135 A: schön.=>da=geh=ich=jetz< h0ch;
 136 S: ↑okay-
 137 (.)
 138 A: ↑^bye=
 139 S: =^bis denn

Als Arne einige Rückfragen und Deutungsversuche gemacht hat, kommt er zu dem Schluss, keine Lösung zu finden (114). Darauf formulieren die Männer gemeinsam eine Lösung, wie Sven diesen Textteil für seinen Dozenten ausformulieren soll (115-129). Nach dieser Sequenz bietet Sven die Gesprächsbeendigung explizit durch die Worte *↑okei; das wAr=s.* (131) an. Sie dienen gleichzeitig als explizites Angebot zum Abschluss des Themas. Die folgenden zwei Turns gestalten noch die Aushandlung des Angebots, das zwei Funktionen einnimmt: den Abschluss des Themas sowie den expliziten Einstieg in die Gesprächsbeendigung. In den untersuchten Telefonaten liegen in dieser Umgebung zum Teil Angebote vor, das Thema zu beenden, und Sequenzen, die die Sättigung eines Themas zum Ausdruck bringen. Die Gesprächsteilnehmer präferieren je nach Situation entweder die Suche nach anderen Gesprächsthemen oder die Einleitung der Beendigung.

Der sequenzielle Aufbau des Themenabschlusses wird von Schegloff und Sacks (1973, 303-309) noch genauer dargelegt. Sie sehen bestimmte Berührungspunkte in den Techniken der Gesprächsbeendigung und der Themenbeendigung. Ihre Auffassung ist, dass ein neues Gesprächsthema auf zwei Weisen eingeführt werden kann. Die erste Möglichkeit ist das Gleiten in einen nächsten thematischen Aspekt ohne thematische Abgrenzung (topic shading), und die zweite ist die Abgrenzung eines Gesprächsthemas (topic bounding). Für die Abgrenzung eines Gesprächsthemas sehen Schegloff und Sacks (1973) drei Möglichkeiten, eine sog. aphoristische Methode durch Redewendungen wie „*Things uh always work out for the best*“ (ebd., 307), eine sog. Abschlussmethode durch Paarsequenzen wie „*Okay? Alright.*“ (ebd., 306) und das Gesprächsbeendigungsangebot des Typs *We-ell...* (ebd., 308.) Die Autoren sehen also drei verschiedene Möglichkeiten, ein Gesprächsthema abzuschließen. Die letztgenannte Technik, ein Gesprächsthema abzuschließen, trägt gleichzeitig die Funktion des Gesprächsbeendigungsangebots. Die Autoren halten es also für möglich, dass das letzte Gesprächsthema so abgeschlossen werden kann, dass der thematische Abschluss zugleich als Angebot der Gesprächsbeendigung fungieren kann. In diesem Fall überschneiden sich diese zwei Gesprächsphasen.

Ein zusätzlicher Aspekt kann helfen, die Übergänge vom Kerngespräch in die Beendigungsphase einzuordnen. In Untersuchungen zur sequenziellen Struktur der Gesprächsthemen wird das Oppositionspaar *abgrenzender* oder *gleitender* Übergang der Gesprächsthemen behandelt. Schegloff und Sacks unterstreichen die Rolle der *abgrenzenden* Übergänge beim Herbeiführen des Gesprächsbeendigungsangebots. In einer Untersuchung der topikalischen Struktur von finnischen Alltagsgesprächen wurde eine Präferenzordnung für die Themenübergänge festgestellt. Nach der Untersuchung von Laury (2005, 165) präferieren Gesprächspartner gleitende (graduelle) thematische Übergänge vor abgrenzenden Übergängen. In dieser Untersuchung wurden thematische Übergänge in finnischen Alltagsgesprächen analysiert.

Auch Meier (2002, 118-127) befasst sich mit der Opposition von abgrenzenden und gleitenden Übergängen bei der thematischen Organisation. Er wählt hierfür die Termini *explizites* und *implizites Refokussieren*. Maier hat einen Unterschied in Alltagsgesprächen und Arbeitsbesprechungen erkannt. In diesen Daten konnte er auseinandergelungene Erwartungshaltungen den zwei Übergangstypen gegenüber feststellen. In der Alltagskommunikation kommt *explizites Refokussieren* nur dann vor, wenn das vorangehende Thema entweder inhaltlich problematisch ist oder nicht mehr vorankommt. Das *explizite Refokussieren* ist also mit Schwierigkeiten im Kommunikationsfluss verbunden. Dies ist wiederum bei Arbeitsbesprechungen nicht der Fall. Diese laufen nach dem Prinzip, dass ein effektives Abhaken der Tagesordnungspunkte vom *expliziten Refokus-*

sieren abhängig ist. Diese gehören also zu der erwarteten Struktur und gestalten hier die Norm (ebd., 127).

Das Material der vorliegenden Untersuchung enthält zwar Alltagsgespräche, und man könnte annehmen, dass sie den Alltagsstil, den Maier beschreibt, vertreten. Das ist allerdings nicht die ganze Wahrheit, denn es handelt sich hier nicht um Tischgespräche, sondern um Telefonate. Am Telefon kostet Zeit Geld. Darüber hinaus sollte man nicht vergessen, dass nur ein bestimmter Typ von Telefonaten ausgewählt wurde. Die Telefonate haben einen bestimmten Anlass. Wenn der Anlass geklärt ist, können die Erwartungen der Teilnehmer über die Fortsetzung des Telefonats sehr unterschiedlich ausfallen: Daher sind sie bemüht, genau zu beobachten, wie der Gesprächspartner sich vor neuen Gesprächsthemen verhält. Dies kann auch den Übergang in die Beendigung beeinflussen. Wenn es nämlich in einem Gespräch zu einer thematischen Abgrenzung kommt, könnte es eine potenzielle Relevanz der Gesprächsbeendigung mit herbeiführen. Als Forderung für die vorliegende Arbeit ergibt sich hieraus, diese zwei Typen – abgrenzend und gleitend – von thematischen Übergängen beim Einstieg in die Gesprächsbeendigung zu identifizieren. Zu den graduellen Techniken zählen die Hinweise auf anstehende vereinbarte Termine, die in meinem Material sehr häufig vorkommen. Diese werden im folgenden Abschnitt 4.1.4. (Weitere Bestandteile) dargestellt.

Die Sekundärliteratur weist also darauf hin, dass der Themenabschluss und die Einleitung der Gesprächsbeendigung integriert sind. Das bedeutet für die vorliegende Arbeit, dass die Beschreibung der Gesprächsbeendigung auch den Themenabschluss berücksichtigen muss. Das Modell von Schegloff und Sacks (1973, 303-309) wird als Ausgangspunkt der Analyse von thematischen Abschlüssen verwendet. Die Bedingung für die Verwendung dieses Modells ist der kritische Umgang mit ihm. Die kritische Haltung wird von Schegloff und Sacks selbst verlangt, denn sie betonen, das Modell der thematischen Übergänge sei nur skizzenhaft, ein erster Umriss (ebd.). Darüber hinaus muss man bedenken, dass unterschiedliche Sprachen unterschiedliche Konventionen aufweisen können, und dieses auf bestimmten amerikanischen Gesprächssorten basierende Modell nicht automatisch als universal angesehen werden kann.

Die Entscheidung, den Themenabschluss im Zusammenhang mit der Gesprächsbeendigung zu berücksichtigen, findet auch eine weitere Begründung. Die thematische Entwicklung muss doch gesättigt sein, bevor eine Relevanz der Gesprächsbeendigung entstehen kann. Voraussetzung für die Entstehung einer Beendigungsorientierung ist, dass bis dahin alle Gesprächsteilnehmer ihre Gesprächsthemen ausreichend entwickelt haben (Schegloff / Sacks 1973, 309). An anderer Stelle formulieren Schegloff und Sacks, dass es Positionen im Gespräch gibt, die für die Initiierung der Beendigung reif (*ripe*) sind (ebd., 312). Allein

stehende Beiträge des Typs *well* können an verschiedenen Positionen ganz unterschiedliche funktionale Interpretationen bekommen. Nur wenn das Gespräch thematisch reif genug ist, ist im Regelfall die Möglichkeit der Gesprächsbeendigung für die Sprecher eine mögliche Alternative. Deshalb ist für die Interpretation der Orientierung der Sprecher die Position des Turns von ganz besonderer Bedeutung, wie auch Schegloff und Sacks (1973, 313) postulieren.

Die Auswahl der Daten meiner Untersuchung hat einen bestimmten Einfluss auf die thematische Struktur, und somit auch auf die Themenabschlüsse, die zur Gesprächsbeendigung führen. Gewählt wurden ja ausschließlich solche Telefonate, die einen klaren Anlass in den ersten Sequenzen des Telefonats aufzeigen. Deshalb ist es in diesen Telefonaten erwartbar, dass eine Orientierung auf die Gesprächsbeendigung dann möglich wird, wenn die thematische Sättigung es erlaubt. Dennoch muss die Beendigung nicht sofort danach angestrebt werden. Aber erst nachdem der Anlass soweit wie möglich geklärt ist, ist die Möglichkeit gegeben, die Beendigung anzubieten.

Zusammenfassend kann konstatiert werden, dass ich zwei Begründungen sehe, warum der Abschluss des Themas mit in die Analyse der Gesprächsbeendigung eingeschlossen werden soll. Erstens können der Themenabschluss und das Gesprächsbeendigungsangebot in einem Turn integriert sein. Zweitens bestimmt der größere Rahmen der thematischen Entwicklung, wann die Orientierung auf eine Gesprächsbeendigung entstehen kann. In der vorliegenden Arbeit wird die Beendigungsphase einschließlich der sequenziellen Einbettung in das Kontinuum des Gesamtgesprächs betrachtet. Es wird jedoch nicht beabsichtigt, die themenabschließenden Techniken vor der Beendigungsphase lückenlos zu beschreiben.

4.1.4. Weitere Bestandteile

Die Mehrheit der Forschungsbeiträge zur Beendigungsphase stellt fest, dass die Beendigungsphase in vielen Fällen aus mehr als dem Minimalschema besteht. In der Beendigungsphase werden zum Beispiel Danksagungen ausgesprochen und Vereinbarungen wieder aufgenommen. Auch Wünsche und zusammenfassende Resümees kommen in Frage. Weil die Möglichkeiten so vielfältig sind, wird hier die etwas ungenaue Bezeichnung „weitere Bestandteile der Beendigung“ verwendet. Gemeint sind diejenigen Ausdrücke, die in der Sekundärliteratur nicht als Bestandteile des Minimalschemas angesehen werden.

Der früheste deutsche Beitrag zur Gesprächsbeendigung, Jäger (1976), stellt eine ausführliche Beschreibung der vielen alternativen Bestandteile der Gesprächsbeendigung vor. Jägers Beitrag vertritt einen sprechakttheoretischen An-

satz. Dies hat zur Folge, dass seine Beschreibung das Endprodukt als Ausgangspunkt der Betrachtung nimmt und ein statisches Produkt beschreibt. Die von Schegloff und Sacks (1973) vertretene Anschauung, das Gespräch sei ein interaktiver Prozess, vertritt einen andern Ansatz.

Jägers Ziel ist, die für die Beendigung spezifischen „Merkmale“ so beschreiben zu können, dass eine Isolierung der Beendigung von anderen „Textemplarteilen“ (Teiltextrn) konkret – im Gegensatz zu vorangehenden theoretisch-abstrakten Ansätzen – vollzogen werden kann (Jäger 1976, 115). Jäger (ebd., 127-129) listet, nach der Beschreibung des Minimalschemas (in seinen Termini „formal-organisatorische Merkmale“), „die inhaltlichen Merkmale“ auf. Gemeint sind diejenigen Turns der Beendigungsphase, die nicht zum Minimalschema gehören. Sie sind

- interne Legitimierung (*aber ich glaub das wär s dann nich* (1025))⁴⁶,
- Resumee (*wir sind uns einig darüber* (1020)),
- externe Legitimierung (KLOPFEN AN DER TÜR (1010)),
- Wertschätzung / Dank (*haben sie vielen dank nich* (1025)),
- Vereinbarungen (*bis donnerstag elf uhr* (1010)),
- Ratschläge (*heben sie s gut auf* (1036)),
- Wünsche (*viel erfolg für s studium* (1022)).

Diese Merkmale können nach Jäger (1976, 129-130) entweder nach dem Beendigungsangebot („Schlußeinleitungssignal“) oder nach dessen Akzeptierung („Schlußzustimmungssignal“) eingesetzt werden.

Eine Unterstützung und eine Bereicherung der Auflistung Jägers bieten Buttons (1987, 1990a, 1993) Studien zur angloamerikanischen Gesprächsbeendigung. Seiner Ansicht nach sind die gemeinten Äußerungen „other material (in addition, or instead of) closing compon[e]nts“ (Button 1987, 102). In Buttons Terminologie bezeichnen *closing components* die Minimalstruktur der Beendigung, und die übrigen Kategorien werden durch den Terminus ‚*sequence*⁴⁷ types’ in closings abgedeckt. Diese sind:

- arrangements (*Yeah okay well ah’ll call yuh later then*) (Button 1987, 104)
- back references (*Uh huh, And I’m sorry I didn’t get Margaret, I really ve been wanting to*) (ebd., 109)
- topic initial elicitors (*Anything else to report*) (ebd.,113)

46 In Klammern sind Beispiele von Jäger (1976) mit seiner numerischen Quellenangabe aufgeführt worden.

47 Die Auswahl des Terminus *sequence* begründet Button (1987, 149 Anm. 6) so, dass diese Turns bestimmte Präferenzen hervorrufen, und daher eine Sequenz initiieren können.

- in-conversation objects⁴⁸ (*Mm-hm?*) (ebd., 116)
- solitudes (*Dr:ive ca:reful*) (ebd., 118)
- reason-for-calls (*I jus thought I'd tell yuh there w'z...*) (ebd., 122)
- appreciations (*Okay Spark thanks for calling*) (ebd., 122)

Jägers und Buttons Aufzählungen enthalten die gemeinsamen Kategorien Vereinbarung (arrangements), Wertschätzung (appreciations) und Wunsch (solicitudes). Jägers Kategorie der Ratschläge hat inhaltliche Gemeinsamkeiten mit der Kategorie der Wünsche, denn beide beziehen sich auf das zukünftige Wohlergehen des Gesprächspartners. Jägers Kategorie Resumee hat keine direkte Entsprechung bei Button, aber inhaltlich am nächsten⁴⁹ steht die Kategorie *back references*. Die unterschiedlichen Bezeichnungen bei Jäger und Button bringen die unterschiedlichen Vorgehensweisen zum Ausdruck. Button beschreibt den Interaktionsprozess und nennt diesen Typ Verweis auf Vorangehendes (*back references*), ohne auszuformulieren, welchen Inhalt oder Status diese (wieder aufgenommenen) Turns besitzen. Die Bezeichnung *Resumee* dagegen interpretiert die Aussage des Beitrags, denn nach Jäger (1976, 127) können Resumees „explizit thematische oder interpersonelle Aspekte der Interaktion als Fazit zusammenfassen“. Das Zusammenfassen ist als Charakterisierung bei keiner der Kategorien von Button vorhanden. Es liegt auf der Hand, dass Button von seinem Ansatz her weniger bereit ist, die Beiträge zu interpretieren, während Jäger auf eine weitergehende (satz)semantische Interpretation abzielt.

Weitere Unterschiede der beiden Auflistungen sind das Fehlen von mehreren Kategorien in der Aufführung des jeweils anderen. Jäger nennt interne und externe Legitimierungen, die bei Button nicht vorkommen. Der Ursprung dieses Unterschieds liegt an derselben methodischen Diskrepanz wie die Begrifflichkeiten *back references* und *Resumees*. Auch interne und externe Legitimierungen verlangen eine tiefere Interpretation des Gesprächsbeitrags. Button führt seinerseits Kategorien auf, die Jäger nicht kennt. *Reason-for-calls* sind durch das Medium Telefon bedingt, und da Jäger nicht nur telefonische Beendigungen untersucht hat, ist das Fehlen dieser Kategorie bei ihm verständlich⁵⁰. Buttons *topic*

48 Die *in-conversation objects* sind Turns, die das Rederecht besetzen, aber das Thematische nicht weiterentwickeln. Ich sehe hier eine verblüffende Ähnlichkeit mit Beendigungsangeboten im Sinne von Schegloff und Sacks (1973). Die Ähnlichkeit wird jedoch von Button nicht erwähnt. Dagegen zeigen diese Elemente nach Button (1987, 118) an, dass der Sprecher seine Bereitschaft zum weiteren Gespräch durch diese Elemente bekannt macht.

49 Die Ähnlichkeit ist an den jeweiligen Beispielen festgestellt worden.

50 *Reason-for-calls* sind allein in Darstellungen von amerikanischen Telefonaten vorgekommen (Button 1987). Daher ist auch die Frage gerechtfertigt, ob diese Kategorie häufiger im amerikanischen Englisch angetroffen wird.

initial elicitors und *in-conversation objects* sind wiederum Turns, die in seiner Darstellung die Beendigung nicht mitgestalten, sondern sie unterbrechen. Nach solchen Elementen hat Jäger nicht gesucht. Der Vergleich ergibt hiermit mehrere Unterschiede in den referierten Untersuchungen. Buttons (1987) Fragestellung ist breiter, denn er geht nicht nur der geglückten Beendigung, sondern auch der abgebrochenen Beendigung nach. Buttons Beitrag unterscheidet sich von Jäger (1986) auch darin, dass neben den teils ähnlichen semantischen Kategorisierungen auch die sequenzielle Position besprochen wird. Jägers Betonung liegt auf einer weitergehenden inhaltlichen Interpretation der Gesprächsbeiträge, während Button bei Beschreibungen der sequenziellen Ebene bleibt. Wertvoll für die vorliegende Arbeit ist, dass diese unterschiedlichen Studien doch teilweise ähnliche Resultate aufweisen.

Es soll noch darauf hingewiesen werden, dass ein Beitrag von Button (1993) ausschließlich einem der Turntypen gewidmet ist, der Vereinbarung. Er zeigt auf, dass dieser Typ einen Sonderstatus in der Gesprächsbeendigung hat, denn er bereitet die Sprecher auf das nächste Treffen vor und ist daher für die Beziehungsgestaltung der Interaktionspartner von besonderer Bedeutung (siehe auch Pavlidou 1998).

Für die Analyse des Materials der vorliegenden Arbeit sind die Auflistungen von weiteren Bestandteilen der Beendigung eine richtunggebende Beschreibungshilfe. Sie müssen selbstverständlich kritisch betrachtet werden, denn die Natur der Daten ist jeweils einzigartig, und mit keiner anderen Datenaufnahme identisch. In der Sekundärliteratur skizzierte Definitionen und Schemata zur Positionierung der Bestandteile können nur Hinweise auf mögliche wichtige Erscheinungen liefern. Der Wert dieser früheren Untersuchungen ist vor allem die Beschreibung der Variation innerhalb der Beendigungsphase. Die Variation in den weiteren Bestandteilen und in der sequenziellen Organisation der Beendigungsphase ist jedoch in Wirklichkeit so breit, dass sie durch keine Auflistung oder Schematisierung wirklichkeitstreu wiedergegeben werden kann. Ein Problem in dieser Kategorisierung und vereinfachenden Auflistung ist die Isolierung des jeweiligen Gesprächsbeitrags von seinem Kontext, der die Bedeutung mitgestaltet.

Die Tatsache, dass die atomistische Isolierung von Turntypen sehr wenig Information über die Interaktionssituation hergibt, kann an weiteren Beiträgen aufgezeigt werden. Es gibt einige aufschlussreiche Untersuchungen zu einzelnen weiteren Bestandteilen der Gesprächsbeendigung. Das Verdienst dieser Arbeiten ist, dass sie viel mehr über die Rolle des jeweiligen Bestandteils aus einer interaktionalen Perspektive gewonnen haben, als die auflistenden Versuche.

Jefferson (1973) behandelt überlappende Adressierungen amerikanischer Beendigungen. Sie zeigt, dass die Natur der Beendigungsorientierung sich an

der Position der Adressierung abschätzen lässt. Überlappt die Anrede den Turn des vorangehenden Sprechers, ist die Orientierung möglicherweise auf eine schnelle, direkte Gesprächsbeendigung ausgerichtet. Wenn nicht, kann der Partner auf eine Beendigung mit starker Beziehungsarbeit ausgerichtet sein (ebd., 90-91).

Aston (1995) geht auf englische und italienische Danksagungen am Ende von Verkaufssituationen ein. Er sieht die Danksagungen als Mittel des Alignment⁵¹ bezüglich der Gesprächsorganisation an (ebd., 78), und nicht als Ausdruck der Dankbarkeit. Somit sind die Danksagungen oft Signale der Bereitschaft, das Gespräch oder die Gesprächsphase abzuschließen.

Antaki (2002) behandelt die sehr positiven, superlativischen Beurteilungen am Ende von britischen Telefonaten. Seine Beispiele für solche Adjektive, die die Beendigung herbeiführen, sind *lovely*, *brilliant*, *gorgeous*. Er plädiert dafür, dass diese Bewertungen nicht nur eine Auswertung der Situation sind, sondern zum Ausdruck bringen, wer die Macht über die Entscheidung besitzt, wann das Thema als abgehandelt gilt (ebd., 20-21). Somit werden diese Adjektive zu Steuerungsmitteln, die zum Ende des Gesprächs einladen.

Für die vorliegende Arbeit ist es interessant, dass die Untersuchung von einzelnen weiteren Bestandteilen der Beendigung scharfe Einsicht in die soziale Struktur sowie in das Management des gesamten Gesprächs bringen kann. Deshalb werden in der vorliegenden Arbeit diejenigen Typen weiterer Bestandteile einzeln behandelt, die häufig vorkommen (siehe Abschnitt 4.3. Sprachliche Formelhaftigkeit).

Die Arbeiten von Jefferson (1973), Aston (1995) und Antaki (2002) zeigen, dass die funktionale Reichweite der weiteren Bestandteile der Beendigungsphase vielschichtig sein kann. Ein Dank ist nicht immer nur ein Dank, sondern funktional auch eine Zusage zur Beendigungsabsicht. Es ist also in meiner Untersuchung notwendig, die weiteren Bestandteile der Beendigung so zu betrachten, dass die mannigfaltigen funktionalen Aspekte beleuchtet werden. Die oben genannten Beiträge haben auch die Notwendigkeit einer interaktionalen Analyse nachgewiesen. Daher ist die Auflistung von semantischen Kategorien – wie bei Jäger (1976) – in der Beendigungsphase eine Hilfe, aber sie dient nicht der Beschreibung der Interaktionsstruktur der Beendigungsphase.

Eine relativ intensiv behandelte Frage bezüglich der weiteren Bestandteile liegt in der Definition ihrer Wichtigkeit oder ihrem Status in der Beendigungsphase. Da Schegloff und Sacks (1973) die weiteren Bestandteile nur am Rande

51 Das englische Wort *alignment* bedeutet, dass der Sprecher zum Ausdruck bringt, dass er die gesprächsorganisatorische Absicht des anderen unterstützt. Es geht jedoch nicht um explizite Zustimmung zu den Meinungen.

erwähnen, vertreten einige Wissenschaftler die Ansicht, dass sie die Existenz dieser Turns vernachlässigt hätten. In Wirklichkeit haben Schegloff und Sacks diese als weniger zentral ausgegrenzt. Die Aufgabe hat Graham Button aus diesem Grunde bewusst übernommen (1987, 1990a, 1993).

Einige Wissenschaftler betonen, dass die vollständige Form der Beendigungsphase nicht das Minimalschema ist, sondern die lange Variante mit weiteren Bestandteilen (Placencia 1997, 77; Pavlidou 1998, 92; dies., 2002, 224). Theodossia Pavlidou (1997, 149) sieht die Struktur der Beendigungsphase als eine Verkettung von „pre-closing, its acceptance, leave taking subsection, terminal exchange“ an. Pavlidous Beschreibung der mittleren Subsektion besteht nicht aus einer Aufzählung von Turntypen wie bei Jäger (1976) oder Button (1987), sondern sie erörtert die Vielfalt der Möglichkeiten, Empathie und Interesse an dem Partner auszudrücken. Das Verfahren besteht Pavlidou (1997) zufolge teils aus verbalen Äußerungen, teils aus der Intensität ihrer Produktion (siehe auch Pavlidou 1998; 2002). Das Zusammenspiel von den als unterschiedlich kategorisierten Bausteinen, dem Minimalschema und den weiteren Bestandteilen, scheint daher einer genauen Betrachtung Wert zu sein.

4.1.5. Die Beendigungsphase als zwei Sequenzen

Eine weitere Variante, die Beendigung zu beschreiben, wird von Harren und Raitaniemi (2008) vorgeschlagen. In dieser Untersuchung wird die Beendigungsphase von 28 privaten deutschen Telefonaten ausgewertet⁵². Bei Harren und Raitaniemi wird die in den vorigen Abschnitten beschriebene Unterscheidung von obligatorischen und fakultativen (vgl. Minimalschema vs. weitere Bestandteile) Gesprächsschritten ausgeblendet. Stattdessen erkennen die Autorinnen in den deutschen Beendigungen systematisch zwei Sequenzen, eine erste und eine zweite Beendigungssequenz (ebd., 200). In der ersten Sequenz wird die Beendigungsphase interaktiv eingeleitet und in der zweiten bestimmen die Gesprächspartner gemeinsam, wann sie die Schlussgrüße äußern (ebd., 211-212). Die Sequenzen variieren sehr in ihrem Umfang sowie in ihrer Form, jedoch mit

52 Die 12 deutschen Telefonate, die in meiner vorliegenden Untersuchung beschrieben werden, sind in der Studie mit einbegriffen. Der Fokus von Harren und Raitaniemi (2008) ist dennoch ein anderer als der der vorliegenden Arbeit. Harren und Raitaniemi richten ihre Aufmerksamkeit auf bestimmte syntaktische Konstruktionen (Turns mit *dann*) und gelangen über diesen Weg zu einer Beschreibung der betroffenen Sequenzen. In der vorliegenden Arbeit dahingegen wird die Beendigungsphase der Telefonate von zwei Datensets beschrieben, ohne dass ein Strukturelement in den Vordergrund gestellt wird.

der Präzisierung, dass einige formale Hinweise für beide Sequenzen erkannt wurden. Als Ausgangspunkt diente die Beobachtung, dass in deutschen Privattelefonaten viele Äußerungen mit dem Wort *dann* vorkamen, wie *dann ruf ich einfach an* oder *bis dann*. Diese unterschiedlichen Typen von Turns kamen jedoch an unterschiedlichen Positionen der Beendigungsphase vor und ließen vermuten, dass sie unterschiedlichen Funktionen dienten. Somit stehen im Zentrum der Beschreibung die zwei Aushandlungssequenzen, die sich um diese Turns haben identifizieren lassen.

Die Verfasser betonen es nicht, aber eine Dependenz von dem Minimalschema (Schegloff und Sacks 1973) ist vorhanden: Die erste Sequenz kann als erweiterte Entsprechung der Pre-Closing-Sequenz, die zweite Sequenz als Entsprechung der Terminalsequenz interpretiert werden. Harren und Raitaniemi distanzieren sich aber davon, dass die Beendigung privater deutscher Telefonate durch nur vier minimal kurze Gesprächsschritte (ABAB) realisiert werden könne, wie bei Schegloff und Sacks (Harren / Raitaniemi 2008, 204), und sie stellen fest, dass sprachenbezogene Unterschiede hierfür der Grund sein könnten (ebd., 220). Weiter profiliert sich diese Untersuchung darin, dass sie sich gegen die Ansicht von Button (1987, 1990a) stellt, nach der man die weiteren Bestandteile der Beendigung als *minimal* oder *drastic movements out of closing* interpretieren solle. Vorgestellt wird die alternative Ansicht, alle Gesprächsschritte entwickeln die Beendigung fort und gehören entweder zu der Aushandlung über den Einstieg in die Beendigung oder zu der Aushandlung über das Timing der Schlussgrüße (ebd., 204-205). Die erste Sequenz der Beendigung bestimmen Harren und Raitaniemi über das regelmäßige Vorkommen von Äußerungen mit *dann* in der Vorfeldposition: Äußerungen wie *dann ruf ich einfach an*. Dieser Turntyp wird entweder als Angebotssignal der Beendigung oder als weitere Beendigungskomponente eingesetzt (ebd., 210-211). Im Gegensatz zu Button (1987, 1990a) sehen Harren und Raitaniemi die – manchmal recht lange – Angebotssequenz der Beendigung nicht als Ort für Bewegungen aus der archetypischen Beendigung heraus, sondern als Ort unterschiedlicher Aktivitäten des interaktiven Beendigungsaufbaus.

Die zweite Beendigungssequenz hängt bei Harren und Raitaniemi mit dem Vorkommen der kurzen *bis dann*-Äußerungen zusammen. Es stellte sich heraus, dass oft direkt vor dem Schlussgruß *tschüss* ein *bis dann* produziert wurde. Die letzte Sequenz der Beendigung erweist sich im Großen und Ganzen als eine relativ etablierte Abfolge von bestimmten typischen Ausdrücken sowie *okay*, *bis dann*, *tschüss* (ebd., 216-218). Die Verfasser beschreiben unterschiedliche Realisierungen von solchen weitgehend verfestigten, antizipierbaren Gesprächsschritten. Diese Abfolgen können sequenziell unterschiedlich sein: Entweder werden die Einheiten Turn für Turn, also nacheinander produziert, oder überlap-

pend. In dieser letzten Sequenz verfügen die Sprecher über zwei Typen von Kontextualisierungshinweisen für die Bestimmung des Zeitpunkts des definitiven Endes des Telefonkontakts: Sie bestimmen sie zum einen durch die verfestigte Abfolge von typischen Ausdrücken und zum anderen durch die gegenseitige Abstimmung des Tempos. (ebd., 219-220.)

Als neues Resultat gilt hier der Aufbau der Beendigungsphase aus zwei Aushandlungssequenzen, die unterschiedliche Ziele haben: In der ersten Sequenz wird bestimmt, ob auf die Beendigungsphase eingegangen wird, und in der zweiten wird bestimmt, wann die Sprecher auflegen können. Hierbei vermindert sich auch die Relevanz des regulären Sprecherwechsels, was die zahlreichen Belege von simultanem Sprechen erklärt.

Für die vorliegende Arbeit bietet die von Harren und Raitaniemi verwendete Beschreibungsweise die methodische Wahl, dass nicht mit Typkategorisierungen von einzelnen Turns gearbeitet wird, sondern eine Beschreibung der sequenziellen Organisation der Aktivitäten der Beendigungsphase angezielt wird. Dieses Verfahren stellt eine konversationsanalytische Sequenzanalyse dar.

Als Beschränkung der Arbeit von Harren und Raitaniemi (2008) muss man ihren speziellen Ausgangspunkt betrachten: Sie untersuchte die Verteilung der Turns, die mit *dann* gebildet sind, und daraus ergab sich die Identifizierung von zwei Aushandlungssequenzen. Mögliche gleichzeitig laufende anders geprägte Aktivitäten werden nur am Rande wahrgenommen.

4.1.6. Aspekte sprachenspezifischer Variation (Deutsch, Englisch, Finnisch, Griechisch, Japanisch, Russisch, Spanisch)

Kontrastiven Arbeiten zur Gesprächsbeendigung ist gemeinsam, dass sie das Minimalschema von Schegloff und Sacks (1973) in der Regel bestätigen. Sie streben danach, das Besondere in den Einzelsprachen, in der jeweiligen Realisierung der Beendigungsphase, zu beschreiben. Die Resultate der kontrastiven Beschreibungen heben die sprachenspezifischen Unterschiede hervor und sie verteilen sich auf verschiedene Ebenen der Interaktion. Grob lassen sich die Resultate in zwei Hauptkategorien einteilen: Sie betreffen entweder die globale Ebene der gesamten Beendigungsphase oder die lokale Ebene von einem Turn, wie z. B. den Schlussgruß.

Die Unterschiede auf der globalen Ebene, der Ebene der ganzen Beendigungsphase, betreffen die Länge und die Ausführlichkeit der Beendigungsphase. Helga Kotthoff (1995) vergleicht amerikanische und deutsche Sprechstundenge-

sprache zwischen Studierenden und Professoren⁵³. In der Beendigungsphase sieht sie mehrere Unterschiede. Die amerikanischen Beendigungen seien insgesamt ausgedehnter (ebd., 39). Aktivitäten, die sie – anders als die deutschen – beinhalten, seien explizite Würdigung der Hilfsbereitschaft des anderen sowie länger ausgedehnte Danksequenzen (ebd., 40).

Elena Yakovleva (2004) hat die Gesamtstruktur russischer und deutscher Gespräche untersucht. Eines ihrer Resultate kommt Kotthoffs Aussage nahe, nämlich die Knappheit der deutschen Beendigungsphase im Vergleich zur russischen, umfangreicheren Beendigung. Die russischen Beendigungen enthielten mehr resümierende, vereinbarende und verabschiedende Turns, während die Deutschen viel kürzer vorgehen können (ebd., 191-192).

Ganz im Gegensatz zu Deutsch oder Russisch berichten Marui und Schwitalla (2003, 244, 248) in ihrem Vergleich von deutschen und japanischen Telefonatsbeendigungen, dass die japanischen Beendigungen in bestimmten Fällen sogar ohne jegliche Angebote und Schlussgrüße geführt werden. Ein Unterschied ist zudem, dass Telefonate unter Bekannten wahrscheinlicher als Telefonate im offiziellen Bereich zu dieser ganz kurzen Variante tendieren, während das Deutsche eine umgekehrte Tendenz aufweist: Die Beendigung unter Bekannten kann länger ausgedehnt werden.

Yakovlevas (2004) deutsch-russischer Vergleich befasst sich mit einem weiteren globalen Unterschied, der prosodischen und paralinguistischen Gestaltung von Beendigungsphasen. Yakovleva vertritt die Ansicht, die deutschen Gesprächsbeendigungen in alltäglichen Situationen würden mit einer höheren Tonhöhe produziert als das vorangehende Gespräch. Ausgangspunkt für diese Beobachtung ist die russische Art, Gesprächsbeendigungen in einem gleich bleibenden Tonfall zu produzieren (ebd., 186). Leider differenziert Yakovleva diese Beobachtung nicht weiter, und sie bringt auch keine Belege, die diese hohe Tonhöhe näher definieren würden. Eine weitere Beobachtung aus dem Bereich ist, die Deutschen würden in der Beendigungsphase häufig lächeln. Auch dies entspreche nicht dem Russischen (ebd., 186).

Marui und Schwitalla (2003) beobachten ebenfalls einzelne paralinguistische Eigenschaften in deutschen und japanischen Telefonatsbeendigungen, aber diese können nicht zueinander in Relation gesetzt werden, weil das Japanische über eine andere rhythmische Gestaltung verfügt als das Deutsche. Deutschen Beendigungsangeboten wie z. B. *gut, okay, also dann* und *alles klar* schreiben die Autoren eine fallende Tonhöhenbewegung zu (ebd., 241). Im Japanischen

53 Kotthoffs Studie enthält ebenfalls interkulturelle deutsch-amerikanische Begegnungen, und sie werden mit den muttersprachlichen verglichen. In meiner Arbeit wird jedoch nur die letztgenannte cross-kulturelle Dimension beachtet.

spielen hingegen Veränderungen im Sprechtempo eine Signalrolle für die Beendigungsabsicht, was dann besonders wichtig scheint, wenn die Semantik der Äußerungen keine explizite Beendigungsabsicht trägt (ebd., 245). Damit sind zwei Bereiche, in denen Unterschiede der globalen Ebene der ganzen Beendigungsphase festgestellt worden sind, erfasst worden: die Länge der Beendigungsphase und die paralinguistische Gestaltung.

Weitere Studien besprechen einen anderen Bereich der globalen Ebene, den Umfang von bestimmten Teilsequenzen der Beendigung. Theodossia Pavlidous Studie (1997; 1998) zu griechischen und deutschen Beendigungen von Telefonaten zeigt, dass Unterschiede bei der Ratifizierung der Beendigungsabsicht zu finden sind. Pavlidous Resultat ist, dass die Griechen am Ende von privaten Telefonaten mehr Ratifizierungen und Absicherungen verwenden und diese stärker überlappend produzieren als die Deutschen (Pavlidou 1997, 151-152; 1998, 86, 91).

Vergleichbare globale Strukturunterschiede werden auch von Dagmar Neuendorff in der Untersuchung zu deutschen und finnischen Beendigungen erörtert. Als Material hat sie deutsche und finnische Dienstleistungstelefonate an Universitäten verwendet. Sie stellt zwei Unterschiede fest. Erstens werde die Absicht, das Gespräch zu beenden, in den deutschen Gesprächen ausgiebiger ausgehandelt als in den finnischen Gesprächen (Neuendorff 1992, 303). Neuendorffs Resultate ergaben, dass die finnische Angebotssequenz einfach aus einer Initiierung und deren Akzeptanz bestehe. Die Studie von Neuendorff bietet noch eine zweite Beobachtung der globalen Ebene. Sie betrifft die Rollen der Gesprächsbeteiligten. Nach ihr werde das Beendigungsangebot in den finnischen Gesprächen immer vom Anrufer initiiert (ebd., 301; Liefländer-Koistinen / Neuendorff 1990, 488).

Salla Kurhila (1996) kommentiert Neuendorffs Resultate im Lichte weiterer finnischer Telefondaten. Erstens zeigt sie an finnischen Telefonaten auf, dass die Rollenverteilung, nach der der Anrufer die Beendigungsinitiative macht, nur für institutionelle Telefonate gilt, denn in ihren finnischen Privattelefonaten kann auch der Angerufene das Beendigungsangebot machen. Auch die Behauptung, die finnischen Telefonate würden keine Verhandlungsphase vor der Schlussgrußsequenz durchführen, passt nach Kurhila nur zu den offiziellen finnischen Telefonaten, während die privaten Gespräche diese Verhandlung durchaus enthalten. (Kurhila 1996, 141). Für die vorliegende Arbeit ist es bedeutsam, dass Kurhila unterschiedliche Konventionen bei privaten und institutionellen Telefonaten festgestellt hat. Zum einen relativiert sie die Ergebnisse von Neuendorffs Studie, und zum anderen bestätigt sie Differenzen bei institutionellen und privaten Telefonaten, was auch Marui und Schwitalla in dem deutsch-japanischen Vergleich festgestellt hatten.

Die sprachenbezogenen Unterschiede betreffen nicht nur die globale Ebene der Gesprächsbeendigung, sondern auch die lokale Ebene der Turns und der Turntypen innerhalb der Beendigungsphase. Schon im Zusammenhang mit den globalen Unterschieden wurde darauf hingewiesen, dass bestimmte Turntypen in einer Sprache häufiger seien als in der Vergleichssprache. Wenn nicht die Häufigkeit, dann hat die Form der Turns bestimmte Unterschiede aufgewiesen. Juliane House (1982) hat britische und deutsche Eröffnungs- und Beendigungsphasen von Alltagsgesprächen kontrastiert. Nach ihr beinhalten die britischen Beendigungsphasen mehr routinisierte Formeln, während die deutschen ausführlichere, inhaltsreichere Ausformulierungen bevorzugen. Dies gilt insbesondere für die weiteren Bestandteile „*outcome checks*“, „*sealing thanks*“ und „*sum-ups*“ (ebd., 73-76). Ein weiterer Unterschied sei im zweiten Schlussgruß zu bemerken, denn die Deutschen wiederholen gern den ersten Schlussgruß in identischer Form, während im britischen Englisch der zweite Schlussgruß von dem ersten abweichen kann (ebd., 78).

Nach Theodossia Pavlidou (1997, 1998) gibt es auch beim Sprachenpaar Griechisch-Deutsch einen Unterschied im Inhalt der weiteren Bestandteile. Nach ihr erwähnten die Griechen oftmals explizit den anstehenden Abbruch der Kommunikationssituation (Pavlidou 1997, 158), was in ihren deutschen Daten nicht vorkäme. Die Deutschen verwiesen dagegen oft auf die nächste Kontaktsituation, verwenden öfter *mach's gut*, und bestellen gern Grüße an Dritte. All dies käme in der griechischen Datensammlung nur vereinzelt vor. Pavlidous Fazit zu diesen abweichenden Konventionen ist, die Beziehungsarbeit der Deutschen und der Griechen liege auf einer unterschiedlichen Ebene. Die Deutschen zielten auf eine Konsolidierung der gemeinsamen Beziehung dadurch ab, dass sie die Fortsetzung des Kontaktes explizieren, während die Griechen die zeitgleiche Engagiertheit und das Interesse am Partner durch die sogenannte kooperative Beendigung (mit viel Simultanität und Absicherung) zum Ausdruck bringen (Pavlidou 1997, 160; 1998, 92).

Auch der russisch-deutsche Vergleich von Elena Yakovleva behandelt die weiteren Bestandteile der Beendigung. Die deutschen Wünsche seien sowohl häufiger als auch inhaltlich konkreter, weniger formelhaft als die russischen (Yakovleva 2004, 191). Die Russen würden häufiger die Ursache für die Verabschiedung in die Beendigungsphase aufnehmen, denn dies gehöre zur Höflichkeit (ebd., 193)⁵⁴. Eine weitere Besonderheit des Russischen sei noch das gelegentliche Fehlen von Schlussgrüßen des Typs *tschiüss* oder *auf Wiedersehen*.

54 Es wird jedoch aus dem Textkontext nicht klar, ob die Autorin die Höflichkeitsregel als Begründung für das Verhalten oder als Resultat ihrer Untersuchung ansieht.

Ausreichend seien auch, wenn das nächste Treffen noch am gleichen Tag erfolgt, Turns wie *bis dann* (ebd., 189).

Zum Teil sind die Forschungsarbeiten nicht kontrastiv angelegt, aber sie schließen in ihre Diskussion von einzelsprachlichen Beendigungen einen direkten Vergleich mit dem Schegloff und Sacks'schen Minimalschema ein. So berichtet Placencia (1997) über die für die Beziehungspflege notwendigen Turns im equadorianischen Spanisch, die im Minimalschema nicht eingeschlossen sind. Takami (2002) wiederum behandelt die etwas andere sequenzielle Struktur der japanischen Beendigungen. Beide haben als Vergleichspunkt das anglo-amerikanische Minimalschema sowie weitere Arbeiten, die sich weitgehend auf dieses Modell stützen. Diese kontrastiven Überlegungen kann man jedoch nicht als systematisch ansehen, weil sie Datenmaterial aus nur einer Sprache heranziehen und ihre Kontrastierung an vereinzelt Punkten auf dem Beispielapparat der Vergleichsliteratur basieren.

Die in den obigen Abschnitten 4.1.2. bis 4.1.5. vorgestellten nichtkontrastiven Untersuchungen können in zwei Gruppen eingeteilt werden, je nachdem, ob sie die sprachenspezifische Natur der Resultate zum sequenziellen Aufbau der Beendigungsphase berücksichtigen. Schegloff und Sacks (1973) sowie Button (1987, 1990a, 1993) beschreiben anglo-amerikanische Beendigungen, aber sie betonen dies nicht, und drücken sich so aus, als wäre der zu beschreibende Gegenstand eine universalistische Beendigung. Schegloff und Sacks (1973, 291-292, Anm. 4) erwähnen, dass ihre Daten zwar amerikanisch-englisch sind, aber diese Eigenschaft wäre nur eine unter vielen (wie z. B. dass die Teilnehmer alle Erwachsene sind), und sie hätte daher keine besondere Wichtigkeit. Die Vertreter aller anderen Sprachen als Englisch, und vor allem diejenigen Arbeiten, die explizit kontrastiv angelegt sind, vertreten die andere Richtung. Sie gehen davon aus, dass jede Sprachgemeinschaft eigene Konventionen bei der Gesprächsbeendigung aufweist. Mögliche Unterschiede in den Konventionen liegen, wie in diesem Abschnitt aufgeführt, sowohl auf der globalen Ebene der gesamten Beendigungsphase als auch auf der lokalen Ebene, die die kleineren Einheiten der Beendigungsphase umfasst. Auf der globalen Ebene liegen die Unterschiede in der Ausführlichkeit der Beendigungsphase sowie in der prosodischen Gestaltung dieser Gesprächsphase. Auf der lokalen Ebene kommt es darauf an, welche Typen von Turns eingesetzt werden, wer sie typischerweise produziert und inwieweit sie als formelhaft empfunden werden.

Dass die sprachkontrastive Forschung sprachenspezifische Variation in der Beendigungsphase aufweist, gestaltet eine starke Motivation für die vorliegende Untersuchung. Auf der globalen Ebene der Sequenzorganisation konnten divergierende Tendenzen auf den folgenden Gebieten identifiziert werden:

- die Länge der Beendigungsphase oder ihrer Teilaktivitäten,
- die Palette der Teilaktivitäten,
- der Umfang von einem Sequenztyp,
- die Signalisierung von Absichten durch Worte vs. durch Prosodie, sowie prosodische Einzelheiten,
- die Rollenverteilung von Anrufer und Angerufenem und
- der institutionelle Kontext des Telefonats.

Auf der lokalen Ebene der Organisation der Aktivitäten konnten divergierende Tendenzen auf den folgenden Gebieten identifiziert werden:

- Inhaltsgewichtung von Aktivitäten,
- Routinehaftigkeit von Aktivitäten und
- identische / nichtidentische Form von Teilen eines Adjazenzpaars.

Dies im Blick behaltend, ist es möglich, erste Umriss für einen kontrastiven Ansatz von Beendigungen auszuformulieren. Vor der Beschreibung des methodischen Ansatzes sind jedoch noch weitere formale Eigenschaften der Gesprächsbeendigung zu berücksichtigen. Dabei handelt es sich um die prosodische Gestaltung der Beendigung (Abschnitt 4.2.) sowie um die Formelhaftigkeit der Turns der Beendigungsphase (Abschnitt 4.3.).

4.2. Die prosodische Organisation

4.2.1. Die Prosodie in der Gesprächsforschung

Wie die Prosodie zur Einheitenbildung in der Beendigungsphase angesetzt wird, ist ansatzweise dargestellt worden (siehe Auer 1990; Auer / Couper-Kuhlen / Müller 1999a; Selting 2007). Man kann fragen, ob die für die Beendigung typischen Modifikationen der prosodischen Parameter, wie starke Tonhöhenbewegungen oder eine Freundlichkeit signalisierende Sprechstimmlage, in der Schlüsselfunktion der Interpretation sind. Ich werde in den weiter unten folgenden Abschnitten darauf abzielen, die Relevanz des jeweiligen Teilbereichs der Prosodie für die Gesprächsbeendigung zu skizzieren.

Vor den Teilbereichen sollte eine Definition des Grundbegriffs, der Prosodie, geliefert werden. Die Prosodie bezieht sich auf die Lautung des Gesprochenen und sie umfasst die Teilbereiche Tempo, Tonhöhe und Lautstärke (vgl. Iivonen 2001, 23-28; Selting 2010, 4-5). Sie bezeichnet die Eigenschaften der Sprechstimme, die über ein Phonemsegment hinausgehen. Die *Prosodie* umfasst mehr als die häufig in diesem Zusammenhang als Synonym verwendete *Intonation*, denn die *Intonation* ist nur einer der Teilbereiche der Prosodie (Iivonen / Aulanko 2001). Traditionell hat die Grammatik die Prosodie berücksichtigt, indem bestimmte Tonmuster bestimmten Satzarten zugeschrieben worden sind.

Verbreitet ist das Modell von Otto von Essen (1964, 64ff.), nach dem es drei Satzintonationen fürs Deutsche gebe: terminal, interrogativ und progredient.

Die Interaktionsforschung geht jedoch weiter als dieser frühe Ansatz. Es wird auf der Ebene des Gesprächsschrittes (und nicht des Satzes) beobachtet, welche suprasegmentalen Eigenschaften systematisch verwendet werden. Ein bedeutender Unterschied ist die Analyse von natürlich okkurrierenden Gesprächen und nicht von vorgelesenem Material. Eine wesentliche Erweiterung des Ansatzes ist die Betrachtung der interaktiven Dimension, d. h. der prosodischen Möglichkeiten von Zusammenarbeit in Form von z. B. intonationsphrasenübergreifender Einheitenbildung (Fiehler 2009, 1195), rhythmischer Isochronie (Auer et al. 1999b; Auer / Couper-Kuhlen 1994) oder prosodischer Orientierung an den vorangehenden Äußerungen (Szczepek 2000a und 2000b). Die interaktionale Dimension hat das Feld der zu untersuchenden Phänomene somit bedeutend erweitert. Die Intonation steht nicht mehr allein im Fokus, sondern dazu kommen weitere prosodische Kategorien: der Rhythmus, die Intensität und die Stimmqualität. Alle diese können nämlich interaktional relevante Inhalte tragen, mit anderen Worten können sie als Kontextualisierungshinweise fungieren.

In der Gesprächsforschung dient die Prosodie der betrachteten Äußerungen als wichtige Quelle der interpretativen Arbeit unter Rezipienten. Die Interpretation des Gesagten hängt meistens sowohl vom semantischen als auch vom prosodischen Gehalt ab. Die Prosodie ist jedoch ein analytisch schwer zu fassender Bereich. Das sieht man daran, dass es gesprächsanalytische Untersuchungen gibt, die der Prosodie sehr wenig Aufmerksamkeit schenken. Genauso selten wird expliziert, dass ein erheblicher Teil der interpretativen Schritte auf der prosodischen Kontextualisierung beruht.

In diesem Abschnitt wird deshalb die Prosodieforschung in der interaktionalen Linguistik vorgestellt. Danach werden die Teilbereiche der Prosodie beschrieben, jeweils mit Blick auf die Bedeutung der betrachteten Phänomene für die Gesprächsbeendigung. In diesen Unterkapiteln wird die besonders starke Rolle der prosodischen Modifikationen für die Beziehungsarbeit in der Beendigungsphase berücksichtigt. Das Ziel ist eine Skizze der bei der Analyse relevanten prosodischen Merkmale.

Zunächst sollte die Rolle der Prosodie in Bezug auf benachbarte Bereiche der Bedeutungskonstitution aufgedeckt werden. Margret Selting (1995, 228-229) verwendet den Oberbegriff *Sprechstil* für das Bündel von Einheiten, das zur „sozial und interaktiv relevante[n] und interpretierte[n] Art und Weise des Sprechens“ beiträgt, nämlich erstrangig prosodische, und gleichzeitig morphophonologische, syntaktische und lexikalische Mittel. Jeder der Teilbereiche trage zu Bedeutung und Stil der Äußerungen in ihrem Kontext bei. Die bedeutungstragenden Komponenten können analytisch getrennt werden, aber keine der

Komponenten solle in der Interpretation vernachlässigt werden. Die Natur der Prosodie als Analyseobjekt unterscheidet sich von der Natur der traditionellen linguistischen Analyseobjekte wie Lexik oder Syntax, denn die Prosodie wird als Kontextualisierungshinweis des Gesagten verstanden. Ich stütze mich hierbei auf Elizabeth Couper-Kuhlens (1998, 9) Erklärung:

Rather than standing for some concrete object or abstract entity in extralinguistic reality, prosodic signs point to ways of understanding talk: in other words, they are *indexical*. This explains their contextual boundedness. Just as, for instance, deictic elements in speech take on different interpretations depending on context, so prosodic elements “shift” their indexical value in different contexts. It is therefore impossible on principle to associate decontextualized meanings directly with single prosodic features.

Weil eine prosodische Figur niemals eine fixierte Bedeutung übernehmen kann, sondern nur in dem jeweiligen Kontext als Ausdruck einer dort relevanten Verstehensweise interpretiert werden kann, sind die Aufgaben der prosodischen Hinweise in der Interaktion sehr vielseitig. Die interaktionslinguistische Prosodieforschung geht generell der Frage nach, wie durch Prosodie ein Zusatz zur morpholexikalischen Semantik erzeugt wird und welche Regelmäßigkeiten diesen Prozessen unterliegen. Die Prosodie trägt zur Einheitenbildung der Rede und zum Sprecherwechsel bei, und sie kann bestimmte Aktivitäten in der Interaktion implizieren. Die Forschungsarbeiten erörtern u. a., welche Bedeutung die Prosodie bei der Gestaltung von Turns haben kann (Ford / Couper-Kuhlen 2004; Fox 2001; Lennes / Anttila 2002; Ogden 2004; Selting 1995) oder wie bestimmte Handlungsimplicationen durch die Prosodie hervorgerufen werden können (siehe u. a. Ogden 2006; Ogden / Hakulinen / Tainio 2004; Wolf 1997). Auch Kohärenz und Relevanz können durch Prosodie hergestellt werden. Die gesammelten Resultate der interaktionslinguistischen Prosodieforschung sind bei Auer und Selting (2001) sowie bei Barth-Weingarten, Reber und Selting (eds.) (2010) genauer zusammengefasst.

Es gibt Ansätze zur Kontrastierung von interaktional relevanten prosodischen Merkmalen in zwei Sprachen (Rabanus 2001a) oder in verschiedenen Varietäten einer Sprache (Selting 2004; 2011). Rabanus' Untersuchung vergleicht die Intonationssysteme des Deutschen und des Italienischen miteinander. Das Ergebnis sind Unterschiede in der Intonation bestimmter Sprechfunktionen und die Annahme, dass die rhythmische Gestaltung in diesen Sprachen ein stark unterschiedlicher Bereich sein kann (Rabanus 2001b, 86). Selting (2004; 2011) stellt prosodische Muster der Gesprächsschritte dar, die nur in begrenzten gesprochenen Varietäten des Deutschen (Dresdnerisch, Türkendeutsch) vorkommen.

Die vorliegende Arbeit kann jedoch nicht das finnische und das deutsche prosodische System kontrastieren. Sie bezieht sich auch nicht auf generelle Musterbildungen der Gesprächsschritte. Sie ist auf die untersuchten Telefonbeendigungen begrenzt, und sie ist daher nicht auf die ganze jeweilige gesprochene Sprache, Finnisch oder Deutsch, bezogen. Die prosodische Analyse fungiert in der vorliegenden Untersuchung einfach als methodische Ressource der Kontextualisierung, die in der Interpretation der Interaktion explizit berücksichtigt wird.

Die Teilbereiche der Prosodie haben je nach Forschungstradition leicht unterschiedliche Definitionen und Abgrenzungen. Hier werde ich mich ausschließlich auf die gesprächsanalytische Tradition beschränken (für einen Überblick siehe Ford / Couper-Kuhlen 2004 oder Selting 2010). Die Teilbereiche der Prosodie werden von Auer und Selting (2001, 1122) folgendermaßen beschrieben:

Wir unterscheiden also zwischen segmentaler und nicht- oder supra-segmentaler Phonation, bei der nicht- oder supra-segmentalen Phonation weiter zwischen primären (oft ‚verbal‘ genannten) und sekundären (oft ‚paraverbal‘ genannten) prosodischen Systemen und Merkmalen. Primäre prosodische Systeme betreffen den Tonhöhenverlauf, das Tonhöhenregister, den Tonhöhenumfang (*range*), Phrasierung und Pausen, Lautstärke, Sprechgeschwindigkeit und Rhythmus; sekundäre Phänomene wie Flüstern (*sottovoce*), *falsetto*, Laryngalisierung/Knarrstimme (*creaky voice*), behauchte Stimme (*breathy voice*) beziehen sich auf die Stimmqualität, die allerdings trotz ihrer großen Bedeutung für die Gesprächsorganisation aus einer interaktiven Perspektive bisher kaum bearbeitet worden ist [...].

Die sekundären Merkmale umfassen hier auch die Stimmqualität. Der Status der Stimmqualität als ein Teilbereich der Prosodie ist nicht endgültig etabliert. Die Phonologie vertritt eine andere Sichtweise zur Stimmqualität. Die Stimmqualität wird in der Phonologie nicht zur Prosodie gezählt, sondern als Prosodie gelten nur die von Auer und Selting als primär bezeichneten Merkmale. In der Gesprächsforschung wird die Stimmqualität jedoch als Teil der Prosodie angesehen, weil es nachgewiesen ist, dass auch sie, und zwar stark mit prosodischen Markierungen verflochten, auf die Gestaltung der Interaktion Einfluss ausübt. Selting (2001, 1060) begründet die Skepsis gegenüber der analytischen Trennung von primären und sekundären prosodischen Merkmalen folgendermaßen⁵⁵:

In der Praxis können prosodische und paralinguistische Parameter nicht immer klar voneinander abgegrenzt werden ... Weiterhin werden segmentale Strukturen mit kookkurrierenden prosodischen und paralinguistischen Merkmalen verwendet, um konversationelle Aktivitäten zu signalisieren: neben den ‚prosodischen‘ Parametern Tonhöhe, Lautstärke und Sprechgeschwindigkeit werden z. B. die ‚paralinguistischen‘ Parameter *falsetto* (Couper-Kuhlen 1996) oder *creaky voice* (Local / Wells / Sebba 1985) verwendet. Wenn man von der interpretierten konversationellen Aktivi-

55 Siehe hierzu auch Auer und Selting (2001, 1122).

tät ausgeht, dann erscheint die Trennung zwischen ‚prosodisch‘ und ‚paralinguistisch‘ z. T. äußerst problematisch (vgl. auch die Beiträge in Couper-Kuhlen / Selting 1996; Hausendorf / Quasthoff 1995).⁵⁶

Aus diesem Grunde werde ich in dieser Arbeit in Anlehnung an Selting (2001) die paralinguistischen Merkmale als sekundäre prosodische Merkmale behandeln. Diese Entscheidung ist zentral, weil in der Beendigungsphase von Telefonaten relativ oft mit Änderungen der Stimmqualität, also mit paralinguistischen Mitteln, interaktional relevante Aktivitäten hergestellt werden. Beispiele hierfür sind Varianten von lächelnder und mit Empathie geladener Stimme in Beendigungsphasen.

Der Gegenstandsbereich der Prosodie ist nun abgegrenzt worden. Darüber hinaus sollte kurz darauf hingewiesen werden, dass die Prosodie in der Gesprächsforschung zunehmend Beachtung gewinnt. Die prosodischen Mechanismen tragen zur Mitgestaltung von interaktionalen Aktivitäten bei, wie dem vorigen Zitat von Selting sowie Ford und Couper-Kuhlen (2004, 7-10) entnommen werden kann. Cecilia Ford und Elizabeth Couper-Kuhlen schildern in der Einleitung des Sammelbandes *Sound Patterns in Interaction* die Entwicklung der Beobachtung der prosodischen Merkmale in der Konversationsanalyse, beginnend ab den siebziger Jahren.

In der Literatur zur Prosodie in Gesprächen gibt es bisher zwei Beiträge, die sich auf die Beendigungsphase konzentrieren. Diese behandeln die rhythmischen Eigenschaften und die Lautstärke in der Beendigungsphase. Peter Auer (1990) schreibt, dass der Rhythmus der Turns in der Beendigungsphase von deutschen Telefonaten zu isochroner Regelmäßigkeit und zu einem Anstieg im Tempo von diesem isochronen Rhythmus tendiert. Jo Ann Goldberg (2004) hat für anglo-amerikanische Telefonate konstatiert, dass die Lautstärke (*peak amplitude*) beim Beginn der Beendigungsphase erhöht wird, und dass sie danach gleichmäßig sinkt. Zudem hat sie festgestellt, dass die Sprecher in vielen Fällen nach dem Beginn der Beendigung eine weitere besondere Figur in der Lautstärke erzeugen können. Diese Resultate zu den genannten prosodischen Eigenschaften der Beendigungsphase werden im folgenden Abschnitt genauer referiert. Zugleich wird ein Blick auf die weiteren prosodischen Teilbereiche geworfen, auch wenn noch nicht alle im Zusammenhang mit der Gesprächsbeendigung untersucht worden sind.

56 Ein weiteres Beispiel für die interaktionale Relevanz von Änderungen der Stimmqualität ist Richard Ogdens (2004) Arbeit. Er hat eine bestimmte Stimmlage in den Endphasen von finnischsprachigen Turns entdeckt: die Knarrstimme (*creaky voice*) mit weiteren schwächeren stimmlichen Varianten.

In der vorliegenden Arbeit werden die Bereiche der Prosodie berücksichtigt, die allgemein in der gesprächsanalytischen Forschung als relevante Teilbereiche der Prosodie gelten:

- Temporalität (Rhythmus, Dauer und Pausen)
- Intensität (Lautstärke)
- Tonalität (Tonhöhe, Tonhöhenverlauf)
- Stimmqualität (paralinguistische Merkmale).

4.2.2. Temporalität

Peter Auer beschreibt die temporalen Eigenschaften von deutschen Telefonbeendigungen. Er stellt zwei wiederkehrende temporalprosodische Phänomene fest. Erstens steigt das Tempo des Gesprächs bei der Telefonbeendigung (Auer 1990, 371). Zweitens zeigt Auer, dass die Sprecher einen isochronen Rhythmus der Sprecherbeiträge in der Beendigung erzeugen. (Auer 1990, 365ff.) Isochron bedeutet hier, dass die Sprecher einen aufeinander bezogenen und gleichzeitig in sich regelmäßigen Rhythmus etablieren. Das Besondere in der Isochronie in Gesprächen ist, dass beide Gesprächspartner sich an die gleiche rhythmische Figur halten. In Auers (1990, 380) Untersuchung unterschieden sich die Beendigungen, in denen der isochrome Rhythmus nicht erreicht wird, von den isochronen Vergleichsfällen so, dass sie nicht so fließend ablaufen. Es ist möglich, dass die Beendigung wegen ausgefallenem Rhythmus sogar ganz unterbrochen wird und die Sprecher zum thematischen Kerngespräch zurückkehren. Betont wird jedoch besonders der steigende Rhythmus – ein schnelleres Tempo gibt an, dass die Schlussgrüße sich nähern.

In der vorliegenden Arbeit ist keine systematische Messung von Rhythmus und Tempo beabsichtigt. Als Begründung hierfür gilt, dass in der Forschung noch keine Übereinstimmung über die Methodik herrscht. Deshalb werde ich nicht systematisch beobachten, wie lang die jeweiligen rhythmischen Schläge sind oder welche Art von Akzeleration im Tempo vorliegt. Trotzdem werden die ohne digitale Abmessung wahrnehmbaren Änderungen in Rhythmus und Tempo als Kontextualisierungshinweise bei der Interpretation beachtet. Eine genaue auf Messungen basierende Transkriptionsweise ist hierzu nicht nötig. In der Notation werden Änderungen des Tempos mit den Zeichen >< für schneller und <> für langsamer produzierte Passagen verwendet. Der isochrome Rhythmus dagegen wird aus dem Transkript nicht ersichtlich. An den Pausen und an möglichen Verzögerungen werden jedoch Abweichungen von einem fließenden Rhythmus zum Teil zu bemerken sein. Veränderungen in dem rhythmischen Verlauf wer-

den in der Analyse dann berücksichtigt, wenn sie für die Interpretation eine Rolle spielen.

Die Pausen in der Beendigungsphase sind in der Hinsicht besonders interessant, dass in der einschlägigen Literatur vorwiegend nur gegensätzliche Eigenschaften der Beendigung, die Schnelligkeit und die Simultanität⁵⁷ erwähnt werden. Wenn eine Pause oder auch nur eine Mikropause von wenigen Zehntelsekunden vorkommt, sollte sie jedes Mal beachtet und auf ihre möglichen Interpretationen hin untersucht werden. Pausen sind keine Seltenheit in der Beendigungsphase von finnischen oder deutschen Telefonaten. Auch Auer (1990) weist auf die Möglichkeit hin, dass sie ein Teil der rhythmischen Gestaltung der Turns und Sequenzen sein können. Dies sollte als eine Möglichkeit bei der Analyse berücksichtigt werden.

4.2.3. Lautstärke und Tonhöhe

Die Lautstärke und die Tonhöhe sind Parameter, die schon direkt bei der Einleitung der Beendigungsphase bedeutungsvolle Modifikationen aufweisen können. Jo Ann Goldberg (2004) beschreibt die Änderungen in der Lautstärke (*peak amplitude*) in der Beendigungsphase von anglo-amerikanischen Telefonaten. Sie hat festgestellt, dass die Sprecher das Beendigungsangebot – im Vergleich zu ihren vorangehenden Gesprächsbeiträgen – mit einer erhöhten Lautstärke produzieren. Goldberg konstatiert auch, dass die Ratifizierungen, die auf das Beendigungsangebot folgen, ebenfalls eine erhöhte Lautstärke im Vergleich zu den vorangehenden Gesprächsbeiträgen des Sprechers besitzen⁵⁸. (Goldberg 2004, 261 u. 272).

Bei den Schlussgrüßen konstatiert Goldberg wiederum eine gegensätzliche Tendenz: Schlussgrüße werden mit einer niedrigeren Lautstärke im Vergleich zum vorangehenden Gespräch produziert (ebd., 263 u. 272). Zwischen dem Be-

57 Die Simultanität des Gesprächs ist einerseits ein temporaler Parameter des Gesprächs, aber andererseits wird sie auch als eine Qualität der sequenziellen Organisation des Gesprächs angesehen. Die Simultanität kann deshalb sowohl als sequenzieller als auch als prosodischer Strukturzug analysiert werden. Diese Möglichkeiten schließen sich nicht gegenseitig aus, sondern – im Gegensatz – vervollständigen sich.

58 Goldberg hat die Lautstärkenkonturen eines jeden Sprechers voneinander getrennt, so dass der Vergleich der Lautstärke jeweils innerhalb der Sprechproduktion eines einzelnen Sprechers erfolgt. Es ist auch in meiner Analyse zu vermeiden, die Lautstärken von verschiedenen Personen miteinander zu vergleichen, da die personenbezogene Varianz beachtlich sein kann.

endigungsangebot und den Schlussgrüßen herrscht demnach in der Regel ein kontinuierlicher Abstieg in der Lautstärke (ebd., 279).

Goldberg beschreibt auch eine weitere, kompliziertere Figur. Es handelt sich um eine mögliche Erhöhung der Lautstärke innerhalb der Beendigungsphase. Wenn eine Vereinbarung oder eine Danksagung in der Position direkt nach der Einleitungssequenz eingesetzt wird, wird sie mit einer erneut erhöhten Lautstärke produziert. Wenn dieselben Sequenztypen – Vereinbarung oder Danksagung – später in der Beendigungsphase vorkommen, wird die Lautstärke nicht mehr erhöht, sondern sie bleibt im Rahmen der kontinuierlich sinkenden Lautstärke (ebd., 283). Weil die Erhöhung der Lautstärke nur an dieser einen Position – unmittelbar nach der Einleitungssequenz – vorkommt, nennt Goldberg diese eine *opportunity position*. Sie interpretiert die Bedeutung der erhöhten Lautstärke an dieser Position folgendermaßen:

The question, then, is why such proper closing components are not here produced in compliance with the pattern of amplitude descent over the course of closing elsewhere and otherwise exhibited. The hypothesis that I forward is that they may deviate with reference to the types of extra-sequence moves that otherwise might be similarly positioned. That is, given the ‘ripeness’ of this position for sequence-suspension-implicative activities, it may be the case that occupation of this position by proper closing moves in raised amplitude is a means by which a party may mark as recognized the alternative sequence moves for the position he occupies, but one he will not elect to take. He thereby doubly asserts his commitment to the advancement of the sequence under construction. (Goldberg 2004, 283).

Nach Goldberg unterstreicht die erhöhte Lautstärke in einem *opportunity position* die Entscheidung des Sprechers, gerade die Beendigungsphase – und keine alternative thematische Entwicklung des Kerngesprächs – zu fördern. Goldberg sieht die Position nach der Ratifizierung des Beendigungsangebots als eine Erweiterung der Aushandlung über den Einstieg in die Beendigungsphase. Mit der prosodischen Markierung besiegelt der Sprecher seinerseits die Entscheidung für die Gesprächsbeendigung. Es liegt nahe, dass die Aushandlung über den Einstieg in die Beendigungsphase über mehrere Gesprächsschritte vollzogen werden kann. Die Aushandlungssequenz besteht also nicht unbedingt aus nur zwei Gesprächsschritten. Diese Überlegung hängt mit der Beschreibung der sequenziellen Organisation der Beendigungsphase zusammen, aber es ist interessant, dass Goldberg über die Analyse der Prosodie zu einer sequenziellen Überlegung gekommen ist. Die genannten Tendenzen beschreibt Goldberg als systematisch wiederkehrende Mechanismen in der Beendigungsphase von anglo-amerikanischen Telefonaten.

Sicherheitshalber muss man jedoch mit den an sich systematischen Resultaten von Goldberg vorsichtig umgehen. Es ist anzumerken, dass Goldberg in ih-

rem Beitrag die Analysemethode nicht beschreibt. Wir wissen also nicht, wie ihre Messungen durchgeführt worden sind. Die Beispieltranskripte sind mit Zeichnungen, die die Veränderungen in der Lautstärke symbolisieren, versehen. Sie zeigt jedoch nicht explizit, auf welche physikalisch messbaren Resultate die Transkription zurückzuführen ist. Der zentrale Begriff *peak amplitude* (hier als Lautstärke wiedergegeben) wird auch weder definiert noch zu anderen prosodischen Parametern in Beziehung gesetzt. Meiner Meinung nach wäre in dem Zusammenhang von Lautstärke unbedingt zumindest auch die Tonhöhe zu beobachten, denn meine Beobachtung ist, dass diese Parameter sehr oft in der Beendigungsangebotssequenz gleichzeitig verstärkt eingesetzt werden. Das wird im folgenden Beispiel veranschaulicht:

Bsp. 4.3: Gespräch Dt 7

```

227   J:  mt ein paar leuten und dann mal gucken;
228   S:  alles klar.
229 → J:  ↑ne?
230 → S:  ↑okei;
231 → J:  ↑juhu:,
232       (0.4)
233   J:  bis [denn
234   S:  [da dAnn bis dahin ju,
235   J:  jup,
236       (.)
237       ^t[schüssi,
238   S:  [^tschau,
```

In diesem Gespräch haben die Studenten schon einen Termin vereinbart, aber Jan erzählt noch etwas genauer über sein Abendprogramm bis Zeile 227. Svens Beitrag *alles klar.* ist mit einer niedrigen Knarrstimme produziert und mit ihm bringt er das Thema Abendprogramm seinerseits zu Ende. Jan produziert nun ein lauterer, höheres und steigendes $\uparrow ne?$. Dieser Turn wird gefolgt von Svens *okei*; Hier ist die Stimme im Vergleich zu dem vorigen Turn von Sven artikulatorisch sauberer (keine Knarrstimme mehr), höher und lauter. Der nächste Turn von Jan ist ein noch lauterer $\uparrow juhu:$, mit einer Dehnung der zweiten Silbe. Die Tonhöhe ist hier jedoch nicht höher im Vergleich zu dem $\uparrow ne?$. Alle diese Turns signalisieren oder bekräftigen die Bereitschaft, in die Gesprächsbeendigung einzusteigen. Dieser Analyse ist zu entnehmen, dass bei den ersten Signalen der Beendigungsbereitschaft der beiden Partner (229-231) sowohl die Tonhöhe als auch die Lautstärke erhöht werden. Aus diesem Grunde halte ich es für problematisch, nur einen dieser Parameter zu betrachten, und die anderen dabei unbeachtet zu lassen, wie Goldberg vorgegangen ist. Es wäre irreführend, in diesem Zusammenhang allein von der Lautstärke zu sprechen. In meiner Arbeit wird die Lautstärke als einer der prosodischen Parameter berücksichtigt, jedoch so, dass die weiteren prosodischen Parameter gleichzeitig mit berücksichtigt werden. Die

Tonhöhe ist genauso zentral wie die Lautstärke für die Erzeugung der beendigungsspezifischen Kontextualisierungshinweise.

4.2.4. Stimmqualität

Nicht nur das Tempo und die Tonhöhe bieten prosodische Kontextualisierungshinweise für den Übergang in die Beendigungsphase. Ein weiteres prosodisches Mittel hierfür können die Änderungen in der Stimmqualität sein. Mit Stimmqualität ist der Gesamteindruck der Stimme gemeint, der durch Änderungen der Position der Sprechorgane modifiziert werden kann. Beispiele für verschiedene Stimmqualitäten sind u. a. Knarrstimme, behauchte Stimme und zitterige Stimme (Fiehler 2009, 1194). Wie schon bei der Einleitung in die prosodischen Termini erwähnt, wird die Sprechstimmlage in der Phonologie nicht als Teilbereich der Prosodie angesehen, aber in der interaktionalen Linguistik wird die Integration dieses Bereichs in die – breit erfasste – Prosodie befürwortet.

Für die Beendigungsphase bestehen meines Wissens noch keine Untersuchungen, die die Stimmqualität systematisch einschließen. Es ist meine Hypothese, dass auch die Stimmqualität gleichzeitig mit den anderen Modifikationen der Prosodie in der Beendigungsphase oft verändert wird. Dabei geht es vor allem um Änderungen, die die Stimmqualität freundlicher und intimer gestalten. Diese können im Zusammenhang mit bestimmten spielerischen, lustig klingenden stimmlichen Modifikationen vorkommen. Die Aufmerksamkeit der Analyse sollte deshalb auf die Verwendung von Modifikationen der Stimmqualität gerichtet sein.

4.2.5. Paralinguistisches Lachen, Lächeln

Außerhalb des prosodischen Paradigmas stehen paralinguistische Handlungen wie Lachen. Weil Lachsilben und Lachpassagen in der Gesprächsbeendigung und in der sequenziellen Umgebung des Themenabschlusses nicht selten sind (vgl. Schwitalla 2001, 328; Haakana 1999, 131), muss das Lachen und das lächelnde Sprechen hier jedoch kurz thematisiert werden. Mittlerweile wird auch die Stimmqualität der Prosodie zugerechnet, und, weil es bei lächelnder Stimme und Lachen um einen Grenzbereich der Stimmqualität geht (teils Stimmqualität, teils paralinguistische Aktivität), passt auch dieser Bereich unter einen weit gefassten Prosodiebegriff. Schwitalla (2001, 325) unterscheidet zwischen drei grundsätzlichen Realisierungen von lachbezogenen Handlungen. *Lachen* an sich besteht aus unterschiedlich gefärbten Lachsilben, *lachendes Sprechen* ist Sprechen mit integrierten Lachsilben und *lächelndes Sprechen* wird spürbar „mit lä-

chelnder Mundstellung“ (Schwitalla 2001, 325) produziert. Alle drei Typen kommen in den analysierten Beendigungsphasen vor.

Lachen und dadurch freundlich gestaltete Passagen gehören zu den Mitteln, Einverständnis zu erzielen. Deshalb ist das Ende des thematischen Gesprächs sequenziell gesehen gut geeignet für eine lachende oder lächelnde Konsolidierung (vgl. Schwitalla 2001). Lachen ist ein Signal für das Erreichen von Gleichgesinntheit und für die damit verbundene Möglichkeit, das Thema abzuschließen. Das stellt auch Markku Haakana (1999, 131) fest.

Man muss jedoch berücksichtigen, dass auch völlig andere Funktionen dem Lachen zugeschrieben werden können. Verschiedene Mechanismen zum Schutz des fremden und des eigenen Images (*face*) sowie zur Bedrohung des Images können in Frage kommen. So können z. B. Normdurchbrechungen von Lachen begleitet sein, um ihre Wirkung abzuschwächen. (Schwitalla 2001, 333-338).

In der Beendigungsphase müssen die Teilnehmer stärker als zuvor die Beziehung pflegen und diese vor dem Abbruch des Kontaktes verstärken. Deshalb muss das Image beider Partner geschützt und geschont werden. Alle genannten Interpretationen von freundlicher Konsolidierung bis zur Abmilderung von imagebedrohenden Handlungen können durchaus auch in der Beendigungsphase in Frage kommen. Die Kraft des Lachens und des lächelnden Sprechens als Kontextualisierungshinweise muss daher in dieser Arbeit berücksichtigt werden.

4.2.6. Zusammenfassung

In der Sekundärliteratur gibt es keinen Beitrag, der die gesamten Teilbereiche der Prosodie, vor allem in Bezug auf die Beendigungsphase, berücksichtigen würde. Das spiegelt die Lage der Prosodieforschung in der natürlichen Interaktion wider und spricht auch dafür, dass die Analyse von mehr als einem prosodischen Parameter mühsam ist.

Mehrere Parameter auf einmal zu berücksichtigen ist sehr arbeitsaufwändig und wohl gerade deswegen nicht häufig angegangen worden. Der Arbeitsaufwand besteht aus vielen Arbeitsschritten. Erstens erfordert jeder Parameter einen eigenen Transkriptionsvorgang, der auf Messungen basiert. Da jeweils nur eine Größe mithilfe einer Funktion in den Analyseprogrammen bestimmt werden kann, erfordert die Betrachtung von mehreren Parametern viele Transkript- und Analysevorgänge. Außerdem gestalten die Hintergrundgeräusche, die in natürlichen Gesprächen nicht zu vermeiden sind, ein Hindernis der computergestützten Messung. Die Analyse dieser Arbeit stützt sich deshalb in erster Linie auf gehörte Signale. Genaue Messungen werden dann durchgeführt, wenn eine Absicherung nötig ist.

Des Weiteren ist die prosodische Analyse durch methodische Unklarheiten erschwert. Meinungsunterschiede bestehen bezüglich der Methoden sowohl bei der Transkription als auch bei der Messung. Die Transkription von Rhythmus, die z. B. Auer (1990) verwendet, ist von Phonetikern kritisiert worden, denn die zu beachtenden Kriterien sind viele (Stock 2000).⁵⁹ Für Stimmqualität besteht noch kein objektiver Messapparat, denn die Stimmqualität ist eine komplexe Zusammensetzung von mehreren Variablen der Stimmbildung. Daher ist es auch verständlich, dass bisher noch kein Versuch gemacht wurde, das ganze prosodische Bild von einer interaktionalen, gesprochenen Aktivität zu geben. Daher können auch in der vorliegenden Arbeit nur diejenigen Methoden der Analyse von Prosodie, die die Forschung bisher als zuverlässig nachgewiesen hat, bei Bedarf angewandt werden.

Ein systematisch abzumessender Bereich sind die Pausenlängen, denn sie sind relativ zuverlässig technisch zu bestimmen. Sie liefern Information über die Pausen, aber auch über den Sprechrhythmus, der gerade in der Beendigungsphase ein zentraler Bereich ist. Die Pausenlängen wurden mit dem Programm CoolEdit 2000, die Tonhöhe und die Lautstärke mit dem Programm Praat gemessen.

Die Auswertung der prosodischen Signale dient in der vorliegenden Arbeit als Kontextualisierung der Sprecherbeiträge. Dabei werden mehrere prosodische Parameter gleichzeitig in Betracht gezogen, insoweit dies für die Interpretation der Sprecherintentionen notwendig ist.

4.3. Sprachliche Formelhaftigkeit

4.3.1. Zur Erforschung der sprachlichen Formelhaftigkeit

Es ist leicht zu bemerken, dass viele der Äußerungen in der Beendigungsphase wiederkehrend und formelhaft sind. Ein Bedarf für die Erklärung der Rolle und der Funktionsweisen dieser Äußerungen liegt auf der Hand. Das folgende Beispiel soll formelhafte Äußerungen in der Beendigungsphase konkret vorstellen:

Bsp. 4.4: Gespräch Dt 11

111 F: die hätt ich auch gebraucht (mal)
 112 A: hh ɛglaub ichɛ[he he he he [.heee
 113 F: [he he he .hh [ɛmuss ich mir mal anguck°en°ɛ
 114 [((lacht))
 115 A: [.h ɛja mach das malɛ h he he he

59 Ein weiteres Diskussionsthema, das Auers Arbeit aufgeworfen hat, ist das Gewicht des Rhythmus als Kontextualisierungshinweis für die Beendigung (Button 1990b; Auer 1992).

116 (.)
 117 [.hhh]
 118 F: [ja, nee; klasse.]
 119 A: ja; ↑gut falk;
 120 F: denn-
 121 (.)
 122 [bis nachher,
 123 A: [.hh
 124 genau. alles kl[a:r,
 125 F: [>dir wÜnsch ich [ein=n schön=n] tAg [noch;<
 126 A: [^ju:] [ja;=
 127 =dir auch. he ↑tschau,

In diesem Gespräch haben Andreas und Falk einen Termin vereinbart und danach haben sie noch einen kleinen Scherz gemacht. Falk kehrt vom Lachen zur normalen, ernsteren Modalität in Zeile 118 zurück. Nach diesem Punkt werden mehrere formelhafte Äußerungen nacheinander produziert. Hierzu zählen *ja; ↑gut falk;* (119), *denn- bis nachher,* (120), *alles kla:r,* (124) und *dir wÜnsch ich ein=n schön=n tAg noch;* (125). Diese fast ausschließlich aus vorgeprägten Formeln bestehende Beendigung zeigt an, dass die verfestigten Formeln eine zentrale Ressource der Gesprächsbeendigung sind. Die Äußerungen erkennt man auf den ersten Blick als wiederkehrende Lexeme oder wiederkehrende syntaktische Konstruktionen, aber die Formelhaftigkeit der Äußerungen umfasst ebenso die prosodischen Muster: Diese können auch verfestigt sein. Eine weitere Dimension ist die Bündelung der Routineformeln zu Paaren und Sequenzen: Eine routinierte Äußerung kann gerade in der Beendigungsphase eine Reaktion hervorrufen, die ebenfalls auf verfestigte Mittel zurückgreift. Somit betrifft die Formelhaftigkeit nicht nur einzelne Turns, sondern auch den Aufbau von längeren Sequenzen.

Im Folgenden werden Hauptlinien der Erforschung der formelhaften Sprache skizziert. Die Rolle der sprachlichen Formelhaftigkeit in der Beendigungsphase wird ebenfalls diskutiert. Zuletzt richtet sich der Blick auf die Bestimmung der Funktion der formelhaften Äußerungen.

Dem Bereich der sprachlichen Formelhaftigkeit wird sich aus mehreren linguistischen Ansätzen angenähert. Deshalb besteht in diesem Bereich nicht nur ein Reichtum an Betrachtungsweisen, sondern ebenfalls ein Reichtum an Begrifflichkeiten. Grob gesehen kann die Erforschung der sprachlichen Formelhaftigkeit sich mit zwei Größenstufen befassen: mit großen oder kleinen Einheiten der Sprache.

Auf die großen Einheiten der Sprache richtet sich der Blick der Untersuchungen, die sich mit rituellem Verhalten und Rituellen in der Sprache befassen. Das Rituelle in der Sprache hat die Aufmerksamkeit von soziologisch und anthropologisch angesiedelten Ansätzen sowie von linguistischer Forschung geweckt. In der anthropologischen Forschungstradition gilt das hauptsächlich

Interesse dem Ritualbegriff und den Formen von sozialen Ritualen, allerdings ebenso der Sprache, denn es wurde erkannt, dass Teilhandlungen der Rituale oft in der Sprache angesiedelt sind. Zugleich gilt es als erkannt, dass diese sprachlichen Formen ebenso wie die begleitenden rituellen Gesten verfestigt sind.

In der früheren linguistischen Literatur gelten bestimmte häufige Beispiele als typische rituelle sprachliche Aktivitäten. Zu diesen beispielhaften Aktivitäten gehört auch die Beendigung von Interaktionen. Neben der Beendigungsphase gehören dazu die Eröffnungsphase von Gesprächen oder religiöse Rituale (vgl. Paul 1990; Werlen 1984; Laver 1981).

John Laver (1981, 189) relativiert die unterschiedlichen Rituale so, dass man die religiösen Rituale als formkomplexe Paradebeispiele für rituelles, symbolisches Handeln versteht, während den Eröffnungs- und Beendigungsphasen eine Rolle von kleinen routinisierten Zeremonien zugeschrieben wird. Es kann jedoch zu eng gesehen sein, die Ritualisiertheit von verbaler Interaktion allein diesen besonders deutlich formgebundenen Randphasen zuzuschreiben. Ein bestimmtes Maß Routine herrscht schließlich in aller verbalen Interaktion (Coulmas 1981b). Die Sichtweise, dass Rituelles eine starke Ressource der alltags-sprachlichen Kommunikation sei, steigt mit der Entwicklung der Erforschung der sprachlichen Interaktion. Schon nach Hymes (1962) wird eine große Menge verbaler Interaktion mithilfe sprachlicher Routinen durchgeführt. Später vertritt man die Anschauung, rituelles Verhalten beherrsche die sprachliche Interaktion notwendigerweise, denn nur durch den Erwerb von allgemein akzeptiertem Verhalten ist der Mensch zu akzeptablen Formen von Interaktion fähig. Daher sind alle Begegnungen von rituellem Verhalten beeinflusst. (Goffman 1981, 52-53).

Die gesprochene Interaktion ist demnach durch Rituale reguliert. Wenn man jedoch an eine sich wiederholende Äußerung in der Beendigungsphase von Gesprächen denkt, handelt es sich um etwas anderes. In diesem Fall geht es um sprachliche Formen, nicht um die Regeln, die Interaktionssituationen regulieren. Bei der Erforschung von Beendigungen können demnach beide Stufen der Formelhaftigkeit nachgewiesen werden: Einerseits sind die Beendigungen eine Erscheinungsform des rituellen Charakters von großen sprachlichen Einheiten. Andererseits kommt den sprachlichen Äußerungen, die in diesem, an sich rituellen, Gebilde verwendet werden, auch das Label von verfestigten Einheiten zu. Die sprachlichen Äußerungen gehören allerdings der unteren Ebene an, der Ebene der kleinen sprachlichen Einheiten.

Man muss daher diese zwei Bereiche auseinander halten. Ich fasse diese Bereiche als Makro- und Mikroebene der Formelhaftigkeit in der Interaktion auf. Die Mikroebene umfasst einzelne Äußerungen, Turns und Sequenzen. Die Makroebene umfasst die Aufteilung von Gesprächen in Gesprächssorten oder die Strukturierung eines Gesprächs in Eröffnung, Kern und Beendigung.

Um den abstrakten Rahmen des Ritualen in der Sprache konkreter zu fassen, müssen die linguistischen Ansätze, die den Versuch unternommen haben, das Formelhafte in der Sprache genau zu identifizieren, genannt werden. Ein Vorgänger der Erforschung der Formelhaftigkeit in verbaler Interaktion ist die Phraseologie. Sie hat sich mit dem Gegenstand der verfestigten Formen beschäftigt. Harald Burger (2010, 36) erläutert die Begrifflichkeiten der Phraseologie und bezeichnet den Typ, der auch für die Gesprächsbeendigung relevant ist, als „Kommunikative Phraseologismen“ oder „Routineformeln“ (Burgers Beispiele sind u. a. *Guten Morgen* oder *ich meine*). Mit dem Terminus „Routineformel“ hat er seinen früheren Terminus „pragmatischer Phraseologismus“ ersetzt (ebd.). Burger (2010, 56) erklärt Routineformeln⁶⁰ so:

Mit ihrer Hilfe bewältigen wir immer wiederkehrende kommunikative Handlungen, die man als ‚kommunikative Routinen‘ bezeichnen kann. Sie sind daher primär mit Mitteln der linguistischen Pragmatik beschreibbar. Syntaktisch gesehen sind sie sehr heterogen (von zwei Wörtern bis hin zu ganzen Sätzen).

Aus der Sicht der Phraseologie sind die sich wiederholenden, aus nur einem Wort bestehenden Sprecherbeiträge der Beendigung (z. B. *okay* und *gut*) nicht Gegenstand der Phraseologie. Diese wiederholen sich jedoch in der Beendigungsphase sehr oft zur Bewältigung von parallelen kommunikativen Aufgaben, und es fragt sich, ob diese als „kommunikative Routinen“ anzusehen wären. Die Phraseologie beschäftigt sich jedoch nicht direkt mit diesem einlexemischen Bereich. Auch die zweite Eingrenzung, die Satzebene als größte Einheit anzusehen, scheint in einem gesprächsanalytischen Rahmen problematisch. Passender wäre, die Grundeinheiten der Gesprächsorganisation, angefangen von dem Turn, in die Definition einzuschließen. Turns können ja durchaus aus mehr als einem Satz bestehen. Es ist daher der Frage nachzugehen, ob eine andersartige Beschreibung des Verfestigten in der gesprochenen Sprache für die vorliegende Arbeit passender ist.

Eine willkommene Erweiterung zur Definition von „Routineformeln“ bieten die Untersuchungen von Stephan Stein (1995, 2004). Die erste Abhandlung (Stein 1995) ist eine pragmlinguistische Darstellung von den Aufgabenfeldern der formelhaften Sprache sowohl in Gesprächen als auch in schriftlichen Texten. Die zweite Studie von Stein (2004) fasst die Aufgabenfelder der formelhaften Sprache in mündlicher Kommunikation zusammen und resultiert in eine entwickelte Auffassung des Gegenstandsbereichs der Formelhaftigkeit. Stein (2004) stellt die Formelhaftigkeit in mündlicher Kommunikation in Relation zu dem traditionellen Aufgabenbereich der Phraseologie. Er konstatiert, dass die Phraseologie traditionell die Idiomatizität als Definition des Forschungsgegen-

60 Den Terminus *Routineformel* übernehme ich in meine Terminologie.

standes verwendet hat (Stein 2004, 267), was er zugleich in Frage stellt. Stein plädiert für eine neue, der Gesprächsforschung besser entsprechende Definition für das, was im Sprachgebrauch als verfestigt gilt:

Da für die Untersuchung pragmatisch fester Wortverbindungen auf ein umfassendes Konzept sprachlicher Formelhaftigkeit [...] zurückzugreifen ist, das nicht in erster Linie durch semantisch-kognitive, sondern durch pragmatisch-funktionale Faktoren bestimmt ist, geht es letztlich um die Frage, wie sich die Eigenschaften ‚idiomatisch‘, ‚phraseologisch‘ und ‚formelhaft‘ zueinander verhalten und ob ‚phraseologisch‘ und ‚formelhaft‘ gleichzusetzen sind. Die Frage ist deswegen von Brisanz, weil auf dem Weg vom Zentrum zu den Rändern der Phraseologie die Idiomatizität abnimmt und die semantische und die strukturelle Motiviertheit zunehmen [...]: Für die Konstitution des Gegenstandsbereiches verliert die Idiomatizität an Bedeutung, zum maßgeblichen Kriterium wird die Festigkeit struktureller, psycholinguistischer und/oder pragmatischer Natur. Durch dieses Merkmal ergibt sich ein Untersuchungsgebiet, das über die (ohnehin unscharfen) Grenzen der Phraseologie im engeren Sinne hinausreicht. (Stein 2004, 267)

Für Stein ist nicht mehr die Idiomatizität, sondern die Festigkeit das Hauptkriterium für die Erforschung dessen, was in der verbalen Interaktion als vorgeformt angesehen wird. Stein (2004) erweitert Burgers schon erwähnte Abgrenzung (zwei Wörter bis ganze Sätze) zu einer breiteren dreigliedrigen Klassifikation: Einworteinheiten, satzwertige Einheiten und Textstrukturen (Stein 2004, 267). Definiert werden alle diese unterschiedlich umfangreichen Ebenen von formelhafter Sprache von Stein (2004, 270) in folgender Weise:

Formelhaftes ist [...] zu verstehen als eine sprachlich-kommunikative Ressource, die sich Sprachteilhaber im Zuge des Spracherwerbs und durch kommunikative Erfahrung aneignen, um rekurrente Kommunikations- und Formulierungsprobleme routiniert zu bewältigen und so die Kommunikation und die Formulierungsarbeit zu erleichtern.

Diese Definition des Formelhaften übernehme ich in dieser Arbeit, weil sie von der kommunikativen Sprachauffassung ausgeht. Es ist zusätzlich vorteilhaft, dass diese Definition keine Abgrenzung in dem Umfang der sprachlichen Formen, die als formelhaft angesehen werden können, enthält.

Ein ähnliches Ziel wie Stein (2004), die Erweiterung der Definition von verfestigten Formeln in der gesprochenen Sprache, verfolgen auch Diana van Lancker-Sidtis und Gail Rallon (2004). Sie schlagen vor, die vielen in gesprochener Sprache verwendeten konventionalisierten Ausdrücke unter dem Oberbegriff „formulaic expressions“, formelhafte Ausdrücke, zu fassen. Darin sind Redewendungen, Idiome und Redeformeln („speech formulas“) inbegriffen. Dieser Beitrag geht nicht von der Verwandtschaft der Phraseologismen und Routineformeln aus, sondern skizziert eher eigenständig den Bedarf an einer Be-

schreibung aller in der verbalen Interaktion verfestigten sprachlichen Mittel. Der Beitrag von van Lancker-Sidtis und Rallon (2004) ist jedoch in der Hinsicht unvollständig, dass er keine Definition der „formulaic expressions“ bietet. Den Prozess des theoretischen Darstellens bringen sie daher nicht weiter, aber der Beitrag unterstützt gleichwohl das Bedürfnis für formelhafte Sprache als Begriff.

Von den Begrifflichkeiten von Burger (2010), Stein (2004) und van Lancker-Sidtis / Rallon (2004) ausgehend wird in der vorliegenden Arbeit das Adjektiv *formelhaft* und das Nomen *Routineformel* für diejenigen Äußerungen der Beendigungsphase verwendet, die verfestigt und wiederkehrend sind. Ihre Relevanz für die Erforschung der Gesprächsbeendigung wird im Folgenden diskutiert.

4.3.2. Die sprachliche Formelhaftigkeit in der Beendigungsphase

Ist dann davon auszugehen, dass die Beendigungsphase aus nur formelhafter Sprache besteht? Verfügen die Sprecher über fast keine Freiheit, ihre Worte auszusuchen, und fühlen sie sich beim Beenden des Gesprächs immer sehr an bestimmte Muster gebunden? Hierzu gibt es mehrere generelle Überlegungen (Stein 1995; Bybee / Hopper 2001), aber speziell auf die Beendigungsphase geht ein Beitrag von Meierkord (2002) ein.

Das Gegenteil von formelhafter Sprache wird kreative oder emergente Sprache genannt. Stephan Stein (1995, 13) beschreibt die verschiedenen Gestaltungsmöglichkeiten von Sprachbenutzern so:

Formelhaftigkeit und Kreativität sind zwei konträre Gestaltungsprinzipien, die bei der Sprach- und Textproduktion verfolgt werden können und die unterschiedliche Anforderungen an die Verarbeitungskapazität des Gedächtnisses stellen.

Das quantitative Verhältnis von formelhafter und kreativer Sprache ist in vielen Untersuchungen thematisiert worden. Mehrere Untersuchungen deuten darauf hin, dass das Formelhafte tatsächlich einen dominierenden Anteil in der Sprachverwendung besitzt. Joan L. Bybee und Paul Hopper (2001) erforschen die Frequenz von Äußerungen, vorwiegend auf der lexikalischen Ebene, und konstatieren, dass das Verfestigte in der Sprache in der Regel eine höhere Frequenz als das Emergente hat (ebd., 2-3).

Das Übergewicht von formelhafter Sprache könnte auch bei der Beendigung der Fall sein, weil es sich um eine wiederkehrende Situation handelt. Die ständige Wiederholung ist der Faktor, der die Elemente der Beendigung dem Prozess der Verfestigung unterworfen hat. Zu diesem Schluss kommt auch Christiane

Meierkord (2002). Sie untersucht die Beendigungsphase und konstatiert, dass diese eine Gesprächsphase ist, in der beide Gestaltungsprinzipien, kreativ und automatisiert (in der vorliegenden Arbeit kreativ und formelhaft genannt), zur Geltung kommen (Meierkord 2002, 100)⁶¹. Die automatisierten Äußerungen interessieren sie besonders. Sie untersucht die Funktion dieser Äußerungen und sieht ein, dass diese – wie die kreativen Äußerungen – zur Beendigungsinteraktion gehören. Sie untersucht jedoch nicht die Anteile der Ausformulierungsprinzipien in der Beendigungsphase. Für die vorliegende Arbeit ist von Bedeutung, dass der Gebrauch von sowohl formelhaften als auch kreativen Mitteln in der Beendigungsphase bestätigt worden ist.

Das quantitative Verhältnis der formelhaften und kreativen Anteile in der Interaktion kann besonders gut bei einzelnen Handlungstypen bestimmt werden. An bestimmten Handlungen ist es möglich zu bestimmen, inwieweit die sich wiederholenden Sequenzen formelhaft sind. Karin Aijmer (1996) beschreibt bestimmte routinierte Handlungstypen, u. a. Danksagungen und Entschuldigungen, in der Beendigung von britisch-englischen Telefonaten und präsentiert quantitative Beobachtungen bezüglich ihrer kollokationalen Festigkeit. Verschiedene satzförmige Varianten mit *I am* (intensifier) *sorry (about) / (that) / (to) / (for)* werden im London-Lund Korpus insgesamt fast so oft verwendet wie die kürzere Kollokation (intensifier) *sorry* (Aijmer 1996, 91). Aus der Frequenz innerhalb der funktionalen Kategorie „Entschuldigung“ kann man schließen, wie formelhaft die jeweilige Variante ist.

Die Resultate von Aijmer (1996) rufen die Thematik der Varianz innerhalb von formelhaften Äußerungen ins Bewusstsein. Anzunehmen ist, dass die Äußerungen in der Beendigungsphase unterschiedliche Grade der Verfestigung aufweisen. Viele der Formeln sind nicht absolut erstarrt, weisen aber trotzdem einen hohen Grad an Festigkeit in der Gestalt auf. Das ist auch nach Stephan Stein eine zentrale Erkenntnis:

Eines der wichtigsten Ergebnisse der Phraseologieforschung der letzten Jahre besteht gerade darin, dass die ‚Festigkeit‘ als Eigenschaft phraseologischer Wortverbindungen relativiert werden muss [...]. (Stein 2004, 264 Anm. 1).

Die Festigkeit von sprachlichen Einheiten ist also relativ. Das kann an dem vorigen Beispiel 4.3 veranschaulicht werden. In der Zeile 125 sagt Falk: *dir wÜnsch ich ein=n schön=n tAg noch;*. Die Äußerung empfinden wir als formelhaft, aber wir müssen einräumen, dass auch syntaktische Varianten, wie etwa *ich*

61 Meierkord (2002) geht im Anschluss auf die Interpretationsprozesse beider Gestaltungsprinzipien ein, was jedoch in meiner Arbeit nicht angesprochen wird. Ihre Herangehensweise ist eine Fragebogenerhebung bei englischen Informanten, die eine Verabschiedungsszene in einem englischen Kinofilm beobachten.

wünsch dir einen schönen tag noch oder *hab einen schönen Tag noch*, ebenfalls formelhaft sind. Diese Äußerung muss also nicht jedes Mal syntaktisch identisch sein, sondern Variation ist möglich. Trotzdem handelt es sich um eine formelhafte Äußerung. Die Formelhaftigkeit ist somit eine relative Größe und nicht bipolar. In der Beschreibung der Formelhaftigkeit sollte deshalb eine Skala der Graduierung zum Ausdruck kommen. Es ist nicht realistisch, einen externen Maßstab zu verwenden, aber die Variation innerhalb des jeweiligen Syntagmas kann man an der Existenz von Varianten feststellen. Durch die Erwägung der Varianz ist eine Darstellung der formelhaften Züge in den Turns der Beendigungsphase erreichbar.

Das Ziel meiner Arbeit ist nicht die Ausarbeitung von quantitativen Informationen über die Frequenz von formelhafter Sprache in der Beendigung. Der Umfang der Daten ist hierzu nicht ausreichend. Stattdessen wird an den Daten gezeigt, welche Turns (oder in ihnen vertretene Turnkonstruktionseinheiten) und welche wiederkehrenden größeren Einheiten der untersuchten Beendigungen Formelhaftes beinhalten. Der Fokus zielt somit auf zwei unterschiedlich umfangreiche Ebenen: auf die Turnebene und auf die Sequenzebene.

4.3.3. Die Bestimmung der Funktion der Routineformeln

Die Konzepte der Funktion und der Semantik der formelhaften Sprache sind in den letzten Jahrzehnten stark entwickelt worden. Vor der pragmatischen Wende in der Linguistik hatten die Forscher große Schwierigkeiten, die Routineformeln zu deuten. Sie wurden beschrieben wie bei Trabandt (1976, 95): „Die sprachlichen Handlungen verlieren in den Ritualien [...] ihre illokutive Funktion und ihre Semantizität (sie sagen nicht mehr etwas über die Welt)“. Die Einsicht, auch die Grußformeln hätten „keine Bedeutung“ oder wären „inhaltsleer“, entstammt dieser Auffassung. Später sah man ein, dass die Routineformeln zwar keine generellen Bedeutungen haben, aber trotzdem situationsspezifische Funktionen tragen. Diese Sichtweise ist bei Harald Burger (2010, 55) zu finden:

In semantischer Hinsicht haben viele von ihnen [Routineformeln] mit den idiomatischen referentiellen Phraseologismen gemeinsam, dass sie ihre wörtliche Bedeutung verloren haben, aber im Gegensatz zu jenen haben sie keine neue, semantisch beschreibbare Bedeutung entwickelt. Es handelt sich also in vielen Fällen um desemantisierte Wortverbindungen mit einer bestimmten kommunikativen Funktion. Welches diese Funktion ist, das lässt sich nicht generell formulieren.

Routineformeln hätten nur kommunikative Funktionen, was bedeutet, dass ihre Bedeutung sich nur anhand von Kontextwissen eruieren lässt. Dies wird auch von Christiane Meierkord (2002, 116, 117 Anm. 9) bestätigt. Ihre Studie behan-

delt u. a. die Funktionsbildung von formelhaften Turns in der Beendigung. Meierkord bestreitet ältere Ansichten, nach denen Formelhaftes propositional ärmer sei als Kreatives. Ihr zufolge trage die formelhafte Sprache in der Beendigungsphase Inhalt, dessen Interpretation jedoch auf dem Hintergrund des Kontextes (der Beendigungsphase) beruht. Die wichtigste Erkenntnis ist also, dass die Funktion immer in dem jeweiligen Kontext zu bestimmen ist, so auch in der Beendigung von Telefonaten. Die kontextbezogene Deutung lässt sich auch an den Daten der vorliegenden Arbeit veranschaulichen:

Bsp. 4.5: Gespräch Dt 5

052 J: gu:t;
 053 (.)
 054 K: ja:, .h[((Lachsilben))
 055 J: [pri:ma:
 056 K: .hhhh o:k[ei;
 057 J: [fo:kei;f
 058 K: <dann um:-
 059 (0.7)
 060 .hhh drei> an der deu[ttschen bank übermorgen. ne?
 061 J: [>deutschen bank.< hh
 062 genau;;
 063 → K: bis da[nn:,
 064 → J: [bis dann:.
 065 K: machs gut [(denn) ne?
 066 J: [machs auch gut;
 067 K: tsch[ao::-
 068 J: [^tschü:;

Für die Turns mit *bis dann* (063-064) sind zwei grundsätzlich unterschiedliche Deutungsmöglichkeiten vorhanden, eine ohne Kontextwissen und eine mit Kontextwissen. Die erste Möglichkeit ist die Deutung ohne Kontextwissen. Diese allgemeinen Deutungen sind in Lexika realisiert, weil da eine möglichst allgemeingültige Beschreibung gegeben ist. Schlägt man im Lexikon nach, erfährt man, *bis dann* sei eine umgangssprachliche „Grüßformel bei der Verabschiedung“ (DUW⁷ 2011, 390 s. v. *dann*). Was diese Routineformel jedoch genau in dieser sequenziellen Umgebung leistet, ist damit – selbstverständlich – keineswegs erklärt.

Wenn man die situationsgebundene Bedeutung erfahren möchte, ist eine inhaltliche Fallanalyse erforderlich. Die genaue Interpretation sollte in diesem Beispielfall die sequenzielle Position der Beiträge mit *bis dann* nach einer wieder aufgenommenen Vereinbarungssequenz sowie die nachfolgende *machs-gut*-Sequenz heranziehen. Nur so gelangt man zu der Interpretation, dass es sich hier um eine abschließende Sequenz für die Vereinbarung handelt, die gleichzeitig die Bereitschaft der Sprecher signalisiert, in die Schlussgrüße überzugehen. Diese Art von Analyse zeigt, welchen Bezug der Turn zu den vorherigen Sequenzen herstellt und welche Projektionen er auslöst.

Für jede Routineformel gibt es mehrere mögliche Funktionen, denn jede Gebrauchssituation ist einzigartig. Stephan Stein (2004, 273) beschreibt die semantischen Eigenschaften der Routineformeln so, dass es keine „festen“ Bedeutungen gibt, vielmehr sind sie „auf mehreren Ebenen gleichzeitig wirksam und daher als ‚polyfunktional‘ einzustufen“. Die Polyfunktionalität von Routineformeln ist auch für die Analyse von Beendigungen relevant. Es gibt mehrere solche wiederkehrende Routineformeln in der Beendigungsphase, die Fall für Fall leicht unterschiedliche Funktionen erfüllen. Das vorige Beispiel enthält ein *bis dann* in der Position nach einer Vereinbarung und in der Funktion der Bestätigung dieser Vereinbarung. Im folgenden Beispiel ist die Position und somit auch die Funktion von *bis dann* anders:

Bsp. 4.6: Gespräch Dt 4

126 A: ((schluckt))ja im zusammenhang äh also kOntExt philosophIE
 127 würd ich sagen ja;
 128 S: h[m;
 129 A: [°hm°
 130 (1.1)
 131 S: ((schnalzt))↑okei; das wAr=s.
 132 (0.4)
 133 A: ↑das wAr es;
 134 S: ↓das wAr es.
 135 A: schön.=>da=geh=ich=jetz< hOch;
 136 S: ↑okay-
 137 (.)
 138 A: ↑^bye=
 139 S: =^bis denn⁶²

Der letzte Turn in diesem Gespräch ist das *bis denn* von Sven (139). Der Turn bezieht sich auf keinen explizit vereinbarten Termin, denn während des Gesprächs entsteht keine Vereinbarung. Es handelt sich in erster Linie um einen Schlussgruß als Reaktion auf Andreas' *bye*. Trotzdem kann man hier den Bezug auf das nächste Treffen nicht ganz ausschließen, denn die Gesprächspartner werden sich mit Sicherheit in Zukunft noch treffen. Daher ähnelt das Beispiel in einiger Hinsicht dem vorangehenden Beispiel 4.4. Der Unterschied ist, dass in dem Beispiel 4.4 die Funktion als Schlussgruß nicht vorhanden war. Deshalb trägt das *bis dann* in den zwei Beispielen leicht unterschiedliche Funktionen, und man kann sagen, dass das *bis dann* polyfunktional ist. Polyfunktionalität bedeutet auch, dass das eine *bis dann* im [Beispiel 3.8.] mehr als eine Funktion

62 Die Formen *bis dann* und *bis denn* halte ich für funktionsgleiche Varianten. Es gibt keine Hinweise dafür, dass sie funktional unterschiedlich wären oder unterschiedliche sequenzielle Positionen einnehmen würden. Ich nehme an, dass es sich bei *bis denn* um eine regionale, soziolektale oder idiolektale Variante von der in meinen Daten häufigeren Form *bis dann* handelt.

in sich verbirgt. Die Deutung, es handele sich allein um einen Schlussgruß, greift zu kurz, weil auch der Bezug zu dem nächsten, noch nicht festgelegten Treffen berücksichtigt werden muss. Unter Polyfunktionalität soll also verstanden werden, dass eine formelhafte Wendung mehr als eine Funktion tragen kann. Die Polyfunktionalität verwirklicht sich in den Daten auf zwei Weisen. Die eine Facette ist, dass die verschiedenen Funktionen in einem einzigen Beleg zum Ausdruck kommen können. Die andere Facette ist wiederum, dass verschiedene Belege von einer Formel verschiedene funktionale Ausprägungen tragen.

Als grundlegendes Prinzip bleibt: Die Funktion der formelhaften (sowie der anderen) Turns in der Beendigung kann nur kontextbezogen interpretiert werden. Diese Deutung muss die Tatsache berücksichtigen, dass die formelhaften Äußerungen polyfunktional sein können, und daher eine bedingte Sensibilität bei der Analyse erforderlich ist.

4.3.4. Zusammenfassung

Formelhaft sind frequente sprachliche Mittel, die sich in derselben Position in Interaktionen wiederholen. Der Umfang dieser Mittel reicht von einem Wort bis auf die Ebenen des Turns und der Sequenz. Auch prosodische Muster können sich als formelhafte Gestalten etablieren. Bei der Bestimmung von sprachlichen Mitteln als formelhaft muss berücksichtigt werden, dass eine bestimmte Varianz innerhalb der jeweiligen sprachlichen Routineformel möglich ist.

Das Ziel der vorliegenden Arbeit ist nicht die Bestimmung von Formelhaftigkeit in der Beendigung, sondern eine umfassende Beschreibung der Mittel der Beendigungsarbeit. Da ein erheblicher Teil der verbalen Formen, die in der Beendigungsphase von Gesprächen verwendet werden, mehr oder minder formelhaft ist, gehört zur Beschreibung auch die Bestimmung dessen, was in der Beendigung formelhaft und was kreativ ist.

4.4. Organisationsprinzipien zur Unterstützung der Analyse

Im obigen Abschnitt sind die Organisationsprinzipien der sprachlichen Mittel dargestellt, die in der Beendigungsphase von Telefonaten vorkommen. Diese bestehen in der sequenziellen Organisation, in der prosodischen Organisation und in der Formelhaftigkeit der Turns oder Sequenzen.

Die oben gelieferten Informationen zu den Organisationsprinzipien dienen in diesem Zusammenhang dem Erreichen leicht unterschiedlicher Ziele. Die Se-

kundärliteratur zu der sequenziellen Organisation enthält Hinweise auf die möglichen sequenziellen Eigenschaften der hier zu analysierenden finnischen und deutschen Beendigungen. Diese Resultate gestalten jedoch kein Muster für die Analyse der Daten. Dagegen liefern sie Einsichten in die Möglichkeiten, unterschiedliche Beendigungsphasen zu erkennen. Diese Hinweise werden in der vorliegenden Untersuchung eingesetzt, um einen selbständigen Ansatz für das Kontrastieren der Datensets zu entwerfen (siehe Abschnitt 5. Die sequenzielle Typologisierung der untersuchten finnischen und deutschen Beendigungen).

Die Sekundärliteratur zur prosodischen Organisation dient ebenso als Hintergrundinformation: Die bisherigen Erkenntnisse über prosodische Besonderheiten der Beendigungsphase werden beleuchtet. Meine Untersuchung verfügt jedoch nicht über solche Mengen von Daten, dass eine Modellierung der verwendeten prosodischen Muster das Ziel sein könnte. Die Menge der prosodischen Variablen und ihrer realisierten Varianten ist zu groß im Vergleich zu der Menge der Datenbelege. Die Informationen über die Prosodie dienen dagegen als Hilfsmittel für die Interpretation. Die prosodischen Eigenschaften dienen nämlich als indexikale Kontextualisierungshinweise, die die Interpretation eines Turns jeweils kontextbezogen steuern. Die Bedeutung der prosodischen Variablen wird in der Interpretation der einzelnen Turns und Sequenzen systematisch explizit gemacht. Das Erkennen und das Nennen der jeweils als relevant eingestuften prosodischen Variablen sind dabei immer erforderlich.

Die Sekundärliteratur zur Formelhaftigkeit der Sprache liefert drei wichtige Resultate. Erstens ist der Gebrauch der formelhaften Sprache in Gesprächen relativ hoch und die Beendigungsphase ist geneigt, einen besonders hohen Anteil an formelhaften Zügen aufzuweisen. Zweitens ist die Formelhaftigkeit eine relative Größe, und formelhafte Gestalten können auch viel Variation zulassen, aber dennoch für die Gesprächsteilnehmer als Gestalten zu erkennen sein. Drittens unterscheidet sich die Bedeutungskonstitution der formelhaften Gestalten von der Lexemebene, denn die formelhaften Gestalten tragen zusätzliche Hinweise zur Interpretation. Hier kommt dem Kontext eine wichtige Rolle zu, denn er liefert Hinweise zur Interpretation des Gesagten. Wie schon für die prosodische Organisation festgestellt, hängt die Interpretation vom Kontext ab. Für die Methode der vorliegenden Untersuchung ist es wichtig, das Formelhafte an den Daten zu erkennen sowie die Interpretation der formelhaften Anteile dementsprechend kontextsensitiv durchzuführen.

Der folgende, zweite Teil meiner Untersuchung enthält die Analyse der Beendigungsphasen. In dem einführenden Abschnitt 5 wird der entwickelte Ansatz dargestellt.

Teil II
**Die sequenzielle Organisation der untersuchten
finnischen und deutschen Beendigungen**

5. Die sequenzielle Typologisierung der untersuchten finnischen und deutschen Beendigungen

5.1. Das Problem der Äquivalenz

Für das Kontrastieren von Gesprächen aus zwei Sprachgebieten besteht die Forderung nach einheitlichen Maßstäben. Die frühen Forschungstraditionen der kontrastiven Pragmatik haben sich deshalb ausgiebig mit der Problematik eines *Tertium Comparationis* befasst, während eine endgültige, allgemein akzeptierte Lösung immer noch aussteht. Der Fokus der Forscher richtet sich in der einen Tradition auf relativ kontextfreie Handlungen, während in der anderen Tradition die gesamte Interaktionssituation unter Einfluss von vielen Kontextbereichen betrachtet wird (Janicki 1990). Teils aus diesem Grunde gibt es nicht sehr viele Versuche zum Kontrastieren von Gesprächsdaten aus zwei Sprachgemeinschaften. Die Fokusbereiche der bisherigen sprachkontrastiven Arbeiten zu gesprochener Sprache variieren von Einzelheiten der Grammatik (z. B. Ford / Mori 1994), Turndesign (z. B. Couper-Kuhlen / Ono 2007) und Formen der Reparatur (Rieger 2003) bis hin zu Formen der Antwortturns (Varcasia 2009). Untersuchungen zur kontrastierenden Betrachtung der sequenziellen Struktur von Gesprächen sind seltener, aber zu der Sequenzstruktur von Telefongesprächen forschen dennoch mehrere Personen (Arminen 2005; Marui / Schwitalla 2003; Pavlidou 1997, 1998; Liefländer-Koistinen 1992; Neuendorff 1992; Sifianou 1989; House 1982). Unter der letztgenannten Gruppe ist es allerdings gewöhnlicher, dass entweder die Eröffnung oder die Beendigung an Daten in nur einer Sprache – wie z. B. Persisch (Taleghani-Nikazm 2002) oder Spanisch (Placencia 1997) – beschrieben wird. Danach wird von den Wissenschaftlern der Schritt in die bedenkliche Richtung gemacht, dass die eigenen Analyseresultate mit Resultaten der Sekundärliteratur, häufig aus dem angloamerikanischen Sprachraum, verglichen werden. Die beiden Forschungsbereiche, die kontrastive Betrachtung der Formen und die der sequenziellen Organisation, werden jedoch in einigen Sammelbänden unter gesonderten Rubriken behandelt (Haakana / Laakso / Lindström 2009; Sidnell (ed.) 2009.) Da wird die Beendigung jedoch nicht thematisiert.

Einige Untersuchungen liefern interessante Belege für die sprachenbezogene Variation in der Beendigungsphase von Gesprächen. María Elena Placencia (1997) und Theodossia Soula Pavlidou (1997 und 1998) heben zwei Typen von Resultaten hervor. Erstens stellen sie fest, dass die Beendigungen von Privattelefonaten erheblich mehr Gesprächsschritte enthalten können als das bloße Mini-

malschema. Zweitens, dass die jeweilig kontrastierten Sprachen divergierende Konventionen aufweisen. Die letztgenannten Divergenzen sind jeweils auf bestimmte Strukturelemente der Beendigungsphase zurückzuführen. Wenn also Divergenzen vorkommen, sind diese nicht auf die globale Beendigungsphase bezogen, sondern sie sind an punktuellen Positionen der Beendigungsphase zu erkennen. Deshalb kann man mögliche Divergenzen nicht dem Gesamtgefüge von Sequenzen, die gemeinsam eine Beendigungsphase gestalten, zuschreiben. Man kann also nicht sagen, dass „die Beendigung“ bestimmte Divergenzen aufweist, denn diese sind genauer gesagt in den Teilsequenzen zu finden. Die Divergenzen können also im Grunde nur auf der untergeordneten Ebene, auf der Ebene einer Sequenz innerhalb der Beendigung, ersichtlich werden.

Auf dieses Resultat aufbauend wird in meiner Arbeit ebenfalls die lokale Ebene der einzelnen Sequenzen und ihrer Struktur beschrieben. Dies bildet einen Grundstein für das methodische Vorgehen in der vorliegenden Arbeit: Die Beendigungsphase wird in ihre Sequenzen unterteilt betrachtet. Welche diese Sequenzen sind, wird jedoch nicht im Voraus festgelegt, weil dies im Sinne der beobachtenden Methode der Konversationsanalyse nicht möglich ist⁶³. Die Analyse soll ergeben, welche Teilsequenzen die Sprecher jeweils produzieren. Das Problem der Äquivalenz wird also dadurch gelöst, dass nicht die gesamte Gesprächsphase, sondern die einzelnen Sequenzen einander kontrastiv gegenübergestellt werden.

Ein Faktor, der das methodische Vorgehen verkompliziert, ist die Variation der Einzelexemplare. Die Beendigungen können sehr unterschiedlich ablaufen, je nach Kontext und Teilnehmerkonstellation.

Eine Divergenz bedingende Dimension ist die Erwartungshaltung der Teilnehmer. Die Bedeutung der Erwartungshaltung wurde von Gail Jefferson (1973) erkannt, als sie tag-positionierte Anreden in der Beendigung erforscht hat. Dabei hat sie nachgewiesen, dass die Teilnehmer zwei unterschiedliche Erwartungshaltungen vertreten können:

... whether a recipient is monitoring the Closing sequence and working in the interests of moving out of the interaction, or is attending the Closing sequence as a locus for the occurrence of strong relational work. (Jefferson 1973, 91)

Diese zwei Erwartungshaltungen, ein schnelles oder ein beziehungsaufbauendes, langsames Beenden, können die Teilnehmer antizipierend zum Ausdruck bringen. Diese Sicht vertritt auch Margret Selting (2007). Sie hat wichtige Erkenntnisse zu sich länger hinziehenden Beendigungsphasen gemacht. Sie stellt

63 Zu der analytischen Konzeption der Konversationsanalyse, bei der induktiv anhand der Daten vorangegangen wird, siehe Abschnitt 3.2. (Die Konversationsanalyse, die interaktionale Linguistik und das sprachkontrastive Vorgehen).

mit Nachdruck fest, dass es in die Länge gezogene Beendigungen gibt, auch wenn sie von der Forschungsliteratur meist vernachlässigt oder nur am Rande erwähnt wurden (ebd., 223), und wichtiger noch, dass das Hinauszögern der Beendigung als eine bewusste kommunikative Strategie anzusehen ist (ebd., 233).

Bei der Suche nach der Vorgehensweise, die das Kontrastieren der Beendigungen von privaten Telefonaten aus zwei Sprachgebieten ermöglicht, scheint mir die von Jefferson und Selting hervorgehobene Dimension der Komplexität äußerst relevant. Hierin besteht eine Basis für das methodische Vorgehen: Die Typen der Beendigungen des Datenmaterials werden ausgearbeitet und das Kontrastieren wird jeweils unter einem Typ durchgeführt. Deshalb wird im Folgenden ein Modell der Komplexitätsgrade für die untersuchten Daten vorgeschlagen.

5.2. Das Modell der Komplexitätsgrade

Die erste Betrachtung sowie eine systematische Voranalyse des Untersuchungsmaterials haben ergeben, dass es im finnischen wie auch im deutschen Datenset sowohl relativ kurze als auch in die Länge gezogene Beendigungen gibt. Im Folgenden wird das Modell zur Trennung dieser Typen vorgestellt. Bei diesem Modell gilt als Hauptkriterium die Komplexität der sequenziellen Struktur. In meiner Untersuchung wird dieses Kriterium verwendet, um die Fälle zuerst in eine Reihenfolge nach dem Komplexitätsgrad zu bringen. Für das Kontrastieren kann durch diese Klassifizierung gesichert werden, dass nur vergleichbare Fälle zum Kontrast herangezogen werden.

Die bisherigen kontrastiven Studien bieten allerdings kein Vorbild für die Einordnung von Komplexitätsgraden (z. B. Arminen 2005; Marui / Schwitalla 2003; Pavlidou 1998 und 1997; Placencia 1997; Liefländer-Koistinen 1992; Neuendorff 1992; Sifianou 1989; House 1982). Für die vorliegende Arbeit besteht also die Forderung, ein Modell zu entwickeln, das den Komplexitätsgrad der Beendigungsphasen erfasst und dadurch ein kontrastives Annähern ermöglicht.

Um bestimmen zu können, was die Komplexität der Beendigungsphase bedeutet, wurde eine Voranalyse des gesamten Untersuchungsmaterials durchgeführt. Das Ziel der Voranalyse war, die Beendigungsphase jedes Gesprächs auf ihre Komplexität hin zu bestimmen. Im Laufe dieser Voranalyse hat es sich herausgestellt, dass die Komplexität zuerst eine konkrete Definition braucht. Es war offen, ob es sich um die zeitliche Länge, um die Menge von Turns oder um irgendeine weitere Dimension, wie z. B. die Ausführlichkeit oder die Intensität der Verhandlung über die Beendigung, handelte. Alle diese unterschiedlichen

Dimensionen schienen eine Rolle zu spielen. Gerade deshalb entstand die Forderung, eine genauere Definition für die *Komplexität* der Beendigungsphase zu erarbeiten.

Die Sekundärliteratur über die Beendigungsphase bietet als Grundlage in erster Linie eine Auffassung darüber, welche Handlungsschritte eine Beendigungsphase mindestens enthält. Nimmt man das häufig zitierte Minimalschema des Beendigungsablaufs als Ausgangspunkt, kann man sich der Komplexität der Beendigungsphase über die Frage annähern, inwieweit der Ablauf über dieses Minimalschema hinausgeht.

Die Voranalyse hat ergeben, dass das Schegloff und Sacks'sche Minimalschema (Schegloff / Sacks 1973), an das sich auch die anderen Studien zur Beendigung anlehnen, alle Fälle des Korpus abdeckt. Alle betrachteten Beendigungen enthalten somit die Elemente *possible pre closing*, Ratifizierung des *pre closings*, und Schlussgrüße. Die Voranalyse hat weiterhin ergeben, dass alle Beendigungen des Korpus eine weitere gemeinsame Komponente über das Minimalschema hinaus enthalten: eine Sequenz mit der Wiederholung der abgesprochenen Vereinbarung oder mit einer zusammenfassenden Absichtserklärung des Sprechers. Es ist zentral festzustellen, dass sowohl in dem finnischen als auch in dem deutschen Datenset jedes einzelne Gespräch neben dem Minimalschema auch eine Vereinbarungssequenz enthält. Hier folgt ein Beispiel für eine Vereinbarungssequenz:

Bsp. 5.1: Gespräch Dt 11

```
120     F:  denn-
121         (.)
122         [bis nachher,
123     A:  [.hh
124         genau. alles kl[a:r,
```

Eine Vereinbarungssequenz ist somit in allen untersuchten Beendigungen in irgendeiner Form vorhanden⁶⁴.

64 Gefunden wurden zwei Typen von Vereinbarungssequenzen: gegenseitige Vereinbarungen und Absichtserklärungen. Die Absichtserklärungen weichen von den gegenseitigen Vereinbarungen darin ab, dass sie nur den Sprecher betreffen, und nicht beide Gesprächsteilnehmer. Die Einheitlichkeit dieser Sequenzen besteht auf der funktionalen Ebene. Beide fassen das zentrale Resultat des Gesprächs zusammen, und beide nennen den Handlungsschritt, der aus diesem Telefonat resultiert. Hier folgt ein Beispiel für eine Absichtserklärung aus dem Gespräch Dt 10:

```
097     R:  ja okei;
098         .hh
099         >kei dann (>leg=äh=setz< ih mich jetzt noch kurz=ans=<
100         =lErn?)
101         (0.8)
102     J:  ja.
```

Die Voranalyse hat das folgende Grobschema ergeben: Einleitungssequenz, Vereinbarungssequenz und Schlussgrußsequenz. Die Einleitungssequenz und die Vereinbarungssequenz können sich in unterschiedlichsten Weisen überlagern.

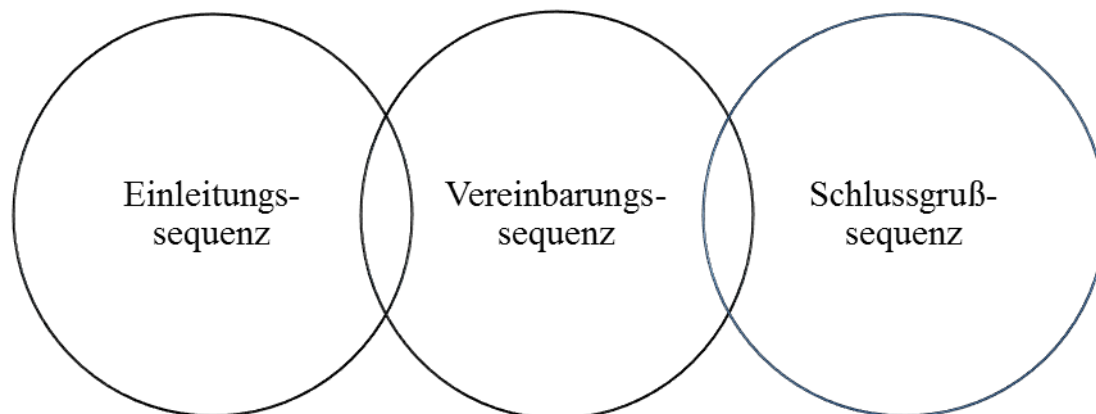


Abb. 5.1: Die Sequenzen, die in allen untersuchten Beendigungsphasen vorkommen

Damit liegt ein vorläufiges Grobschema zu den untersuchten Beendigungen vor, aber es besteht immer noch die Frage, was mögliche Komplexitätsunterschiede zwischen den Beendigungsphasen ausmachen könnte. Für diese Unterscheidung treten diejenigen Vereinbarungssequenzen in den Fokus der Betrachtung, in denen eine längere Besprechung um die Vereinbarung entsteht. Gemeint sind wieder aufgenommene Vereinbarungen, in denen keine routinemäßige Ratifizierung der Vereinbarung folgt, sondern ein neuer Aspekt ins Bild rückt und die Vereinbarung inhaltlich modifiziert. Zur Veranschaulichung dieses Unterschiedes dienen die folgenden zwei finnischen Beispielsegmente. In dem ersten Beispiel wird mehrmals der Ausdruck *nähdää(n)* ‚wir sehen uns‘ wiederholt, aber nicht inhaltlich erweitert:

Bsp. 5.2: Gespräch Fi 3

```

101 → M:  ^joo^? [.h mut mE: nähdää;   ]
          ^ja^? [.h aber wI:r sehen;  ]
          ^ja^? [.h aber wir sehen uns;]
102   A:      [.hhhh                ]
103      ↑juu; hh
          ↑ja; hh
104 → M:  nähdään;
          sehen-PASS;
          wir sehen uns;
105 → A:  näh [dää        si]ä sitte;
          seh [en-PASS   do]rt dann;
          wir [sehen uns do]rt dann;
106   M:      [kiva.        ]
          [schön.         ]

```

107 (0.3)
 108 ↑juu.
 ↑ja.
 109 (.)
 110 A: >non[i-<
 PRT
 111 M: [,no:ni., jo[o,]
 [ɛPRT.ɛ ja[: ,]
 112 A: [joo]
 [ja]
 113 M: moi,
 tschüss,
 114 A: moi-
 tschüss-

In den Zeilen 101, 104 und 105 wird die Vereinbarung *nähdään* ‚wir sehen uns‘ mehrmals recycelt. Diese Turns bewirken eine Bekräftigung der Absicht, das Gespräch zu beenden. Sie modifizieren den Inhalt der Vereinbarung jedoch nicht, sondern bestätigen sie einfach mehrmals. Weil es sich um keine *inhaltliche Erweiterung* der Vereinbarung handelt und weil keine neuen Inhalte zur Diskussion gestellt werden, denke ich, dass diese Turns die Absicht der Gesprächsbeendigung unterstützen. In dem folgenden Beispiel dagegen gibt es einen Beleg mit einer inhaltlichen Modifikation der Vereinbarung:

Bsp. 5.3: Gespräch Fi 6

285 TI: njoo;
 ja
 286 (1.0)
 287 AA: .h tsillai;
 .h so ist es
 288 TI: ((schluckt)) joo; h
 ((schluckt)) ja h
 289 (0.3)
 290 jep; .hh mu[t tota n]ii ni, ↑ilmotas sit ku sä tiiät siit;
 ja; .hh PR[T PRT P]RT PRT, gib-kund dann wenn du weißt
 darüber;
 ja; .hh abe[r hör]mal, ↑gib mir bescheid wenn du mehr
 weißt;
 291 AA: [joo]
 [ja]
 292 (.)
 293 ↑joo.
 ↑ja.
 294 (0.4)
 295 → TI: lAuantai-illal mÄä en oo
 samstag abend ich nicht bin
 samstag abend bin ich

296 (0.5)

297 → vArmaankaa koton m pitäs olla lUakkakokous mut .hh [mut tota]
wahrscheinlich zu hause ich sollte haben ein klassentreffen
aber .hh [aber]
wahrscheinlich nicht zu hause wir sollten ein klassentreffen
haben .hh [aber]

298 AA: [joo;]
[ja]

299 → TI: nii ni kyl tero sit on ja
PRT PRT doch NAME dann ist und
tero ist schon da und

300 (0.7)

301 → ja kyl mä <<t> mUute sit pitäis ol.>
und doch ich <<t> sonst dann sollte sein.>
und ich <<t> sollte sonst da sein>

302 (1.2)

303 → [<<h>olla kotona kyllä,>
<<h>sein zu-hause doch,>
<<h>zu hause meine ich>

304 AA: [<<h>joo;>
<<h>ja>

305 <<h>no hyvä,>
<<h>ja schön>

Die Gesprächspartnerinnen Anna und Tiina haben schon vor diesem Segment vereinbart, dass Anna Tiina später noch anrufen wird (242-248). In den Zeilen 285-288 verlassen sie ihr aktuelles Gesprächsthema. Mit der Wiederaufnahme der Vereinbarung (290) bietet Tiina die Gesprächsbeendigung an. Danach bringt Tiina noch eine Einschränkung in Bezug auf die früher abgemachte Vereinbarung. Tiina konstatiert, dass sie an einem Abend doch nicht erreichbar ist (295-303). Thematisch hängt diese Einschränkung mit der Vereinbarung zusammen: Sie enthält eine Zusatzinformation, die für die Vereinbarung von Bedeutung ist. In diesem Beleg wird die Vereinbarung also leicht modifiziert, denn sie wird mit einer Einschränkung versehen, die bisher nicht erwähnt worden war. Somit ist der Aufbau der Vereinbarungssequenz anders als in dem ersten Beispiel. In Beispiel 5.2 gab es mehrere routinemäßige Bestätigungen der Vereinbarung (103-108), während in Beispiel 5.3 nach der Vereinbarung ihre Bestätigung folgt, danach aber noch die Einschränkung (295-303). Der Unterschied besteht in zwei Dimensionen. Erstens wird in der Vereinbarungssequenz in 5.3 der Inhalt der Vereinbarung modifiziert, und zweitens wird die Sequenz dadurch auch länger. Die Länge an sich spielt meiner Meinung nach hier jedoch keine entscheidende Rolle. Auch in Beispiel 5.2 folgten der Vereinbarung mehrere ratifizierende Turns (103-105), jedoch ohne inhaltliche Modifikation der Vereinbarung. Deswegen kommt dem Kriterium, ob das früher abgeschlossene Gesprächsthema noch modifiziert oder ergänzt wird oder nicht, eine dominierende Entscheidungsfunktion zu.

In der Sekundärliteratur bestehen zu diesem Typ von Sequenzablauf etwas auseinandergehende Interpretationen. Graham Buttons Studien (1987; 1990a) sind die ersten, in denen die Vereinbarungen in der Beendigung systematisch hinsichtlich ihrer Positionierung beschrieben wurden. Er hält eine Vereinbarung, die nach dem *pre-closing* eingesetzt wird, für ein *movement out of closing* (Button 1987, 109). Bei ihm heißt *closing* jedoch das Minimalschema, das von Schegloff und Sacks stammt. Die Position, die Vereinbarung sei ein *movement out of closing*, wurde von anderen Wissenschaftlern etwas kritisiert. Zwei Beiträge fordern das Konzept eines *movement out of closing* heraus. Pavlidou (1998, 80) stellt fest, dass die Beendigungsphase deutlich länger als ein sogenanntes Minimalschema werden kann, und zwar nicht nur wegen der von Button erwähnten *movements out of closing*, sondern schon deshalb, weil der Einstieg in die Beendigung graduell entwickelt wird. In der Zusammenfassung ihrer Studie stellt Pavlidou fest, dass die Länge der Beendigungsphase mit der Sicherung der Beziehung zusammenhängt, und mit dem Bedürfnis der Gesprächspartner, sich gegenseitig über die Wechselseitigkeit der Entscheidung für die Beendigung zu vergewissern.⁶⁵ Auch Harren und Raitaniemi (2008, 204-205) nehmen diesen Aspekt auf und zeigen durch eine Analyse entsprechender Turns, dass Elemente wie Vereinbarungen, die Button als *movements out of closing* ansieht, in deutschen Beendigungen eher als integrale Bestandteile der Beendigung anzusehen sind. Die Resultate von Pavlidou (1998) sowie Harren und Raitaniemi (2008) sind starke Argumente dafür, dass es sich bei den wieder aufgenommenen Vereinbarungen nicht um *movements out of closing* handelt. Auch das Material meiner Untersuchung bestätigt dies, denn jede Beendigung des finnisch-deutschen Korpus enthält eine Vereinbarung. Logischerweise ist es deswegen begründet, die Vereinbarung als ein Standardelement des Beendigungsablaufs der privaten Telefonate zu betrachten.

Hierin besteht zugleich die Lösung des Problems um die Komplexitätsgrade der Beendigungsphase. Der Grenzbereich zwischen komplex und kompakt ist in den Vereinbarungssequenzen der Beendigung zu finden. Durch die Möglichkeit einer inhaltlichen Erweiterung von Vereinbarungssequenzen (und potenziell von weiteren, vergleichbaren Sequenztypen) als integralem Teil der Beendigung kann man unterschiedliche Komplexitätsgrade der Beendigungsabläufe unterscheiden. Es ergeben sich die folgenden Alternativen:

65 Neuendorff (1992, 306) verweist auf dasselbe Phänomen als eine Tendenz zum Verhandeln (*tendency for negotiation*) in dem Bereich der Einleitung der Beendigung in deutschen Telefonaten. Nach ihren Resultaten steht diese Tendenz auf der Ebene der historisch-kulturellen, und nicht universalen Eigenschaften der Interaktion. Sie sieht nämlich ihre finnischen Beendigungsbelege diesbezüglich als knapp an.

1. Kompakte Abläufe der Beendigungsphase ohne inhaltliche Erweiterung von Vereinbarungssequenzen
2. komplexere Abläufe der Beendigungsphase, in denen der Inhalt der früheren Gesprächsthemen modifiziert oder ergänzt wird.

Diese zwei Ablaufmodelle bilden die Grundtypen der privaten Beendigungen, die in dieser Untersuchung ausgewertet werden.

Wie wir aus der alltäglichen Erfahrung wissen, gibt es immer die Möglichkeit, eine schon initiierte Beendigungsphase zu unterbrechen, falls weitere thematische Aspekte noch zu besprechen sind. Meist bleibt jedoch das Bewusstsein über die Nähe der Gesprächsbeendigung präsent. Deshalb ist es präziser zu sagen, dass die Beendigung suspendiert wird, bis sie wieder aktuell wird. Das Suspendieren der Beendigung schließt die beiden oben ausgeführten anderen Alternativen nicht aus, denn die später erneut aufgenommene Beendigungsphase kann nach wie vor kompakt oder komplex ablaufen. Es muss überlegt werden, ob die Möglichkeit, die Beendigungsphase zu suspendieren, in meiner Untersuchung berücksichtigt werden sollte. Interessanterweise hat die Voranalyse ein wichtiges Ergebnis gebracht: Es hat sich herausgestellt, dass eine suspendierte Beendigung auf die Gestaltung der nachfolgenden Gesprächsbeendigungsinitiativen Einfluss hat. Wenn es eine frühere Initiative zur Gesprächsbeendigung gegeben hat, die aber durch ein anderes Gesprächsthema unterbrochen wurde, gestaltet sich der Übergang in die Beendigung oft schnell und ohne eine Phase, in der man sehr aufmerksam die Orientierung des Partners verfolgt⁶⁶.

Weil zwischen den frühen und den späteren Beendigungsinitiativen eine Beziehung existiert, kann man die frühen Beendigungsinitiativen nicht aus dem Fokus der Arbeit ausgrenzen. Diese Überlegung wird durch Resultate von Margaret Selting (2007, 322) unterstützt. Sie konstatiert, dass die Untersuchungen zu Beendigungen generell Gespräche mit kürzerer Beendigung bevorzugen. Durch ein Beispiel mit einer sehr langen Beendigungsphase beweist Selting (2007, 332), wie die Gesprächsteilnehmer gerade durch ein bewusstes, wiederholtes Hinauszögern der Beendigung bestimmte beziehungsrelevante Ziele erreichen. Das bewusste Manifestieren des Noch-Nicht-Beendens scheint mir eine Kunst für sich zu sein, die nicht als Ausnahme oder als periphere Erscheinung der Beendigungsthematik angesehen werden kann.

Deshalb wird die suspendierte Beendigungsphase in meiner Untersuchung als eigenständiger Typ angesetzt. Dementsprechend können nun drei Typen von Beendigungen getrennt werden:

66 Die Übergänge in die endgültige Beendigungsphase werden in Abschnitt 8.3.3. (Der Übergang zurück in die Beendigung) im Einzelnen erläutert.

1. Kompakte Abläufe der Beendigungsphase ohne inhaltliche Erweiterung von Vereinbarungssequenzen,
2. komplexere Abläufe der Beendigungsphase, in denen der Inhalt der früheren Gesprächsthemen modifiziert oder ergänzt wird, und
3. suspendierte Beendigungsphasen, die durch weitere Gesprächsthemen unterbrochen werden, um später wieder aufgenommen zu werden.

Die Typen 1 bis 3 der Gesprächsbeendigung, die in dieser Untersuchung differenziert werden, bezeichne ich kurz als *kompakt*, *komplex* und *suspendiert*.

Auf die Voranalyse aufbauend wurden Kriterien entwickelt, die die Aufteilung der Beendigungen des Materials in diese drei Typen ermöglichen:

1. Besteht im Gesprächsverlauf an mehr als einer sequenziellen Stelle Potenzial⁶⁷ für und eine Signalisierung des interaktionalen Einstiegs in die Gesprächsbeendigung? Wenn nicht, gelingt die erste Initiative zum Beenden des Telefonats. Wenn ja, handelt es sich um den Fall einer suspendierten Beendigung. Nachdem die Gesprächsbeendigung suspendiert wurde und später wieder eingeleitet wird, erfolgt die „endgültige“ Beendigungsphase, es sei denn, sie wird erneut suspendiert.
2. Erfolgt nach dem interaktionalen Einstieg in die Gesprächsbeendigung noch eine Erweiterung der thematischen Inhalte, die eine Stellungnahme von dem Gesprächspartner verlangt? Wenn nicht, geht es um eine kompakte Beendigung. Beispielsweise verlangen routinemäßige Wiederaufnahmen der Vereinbarung und Wünsche keine Stellungnahme, bloß eine Ratifizierung vom Gesprächspartner, und deshalb können solche Beendigungen als *kompakt* eingestuft werden. Dagegen bringen z. B. Einschränkungen zu Vereinbarungen neue Information ins Gespräch und verlangen eine Stellungnahme vom Gesprächspartner, was der Beendigung den Status *komplex* verleiht.

Die Durchsicht der Belege hat ergeben, dass das Material meiner Untersuchung sich in diese Typen wie folgt aufteilt:

67 Das Potenzial für den interaktionalen Einstieg in die Gesprächsbeendigung bedeutet in diesem Zusammenhang ein Moment, zu dem beide Gesprächsteilnehmer sich der Möglichkeit der Beendigung bewusst werden, diese aufkeimende Beendigungsabsicht danach aber aufgeben.

Tab. 5.1: Die Einteilung der untersuchten finnischen Telefonatsbeendigungen in Typen: kompakt, komplex oder suspendiert.

Typ	Gespr.	Dauer	Bezeichnung
kompakt (4)	Fi 1	0:34	me oltas tultu kahville ‚wir hätten euch besuchen wollen‘
	Fi 2	1:59	onk sun äijäs kotona ‚ist dein Mann da‘
	Fi 3	1:58	tuuttekste omii aikojanne ‚kommt ihr dann später‘
	Fi 4	0:27	soititko justiin ‚hast du eben angerufen‘
komplex (4)	Fi 5	5:24	passar passar ‚passt gut‘
	Fi 6	7:36	sama kampaaja ‚dieselbe Friseur‘
	Fi 7	2:59	sähköposti ‚E-Mail‘
	Fi 8	1:51	piipahtaa ‚vorbeischaun‘
suspendiert (5)	Fi 9	4:22	liikuntaihminen ‚Sportsmensch‘
	Fi 10	9:42	kukkakauppa ‚Blumenladen‘
	Fi 11	8:36	mää sai su viestis ‚ich habe deine Nachricht bekommen‘
	Fi 12	6:25	velipuoli ‚Stiefbruder‘
	Fi 13	2:42	painimaan ‚Ringeln gehen‘

Tab. 5.2: Die Einteilung der untersuchten deutschen Telefonatsbeendigungen in Typen: kompakt, komplex oder suspendiert.

Typ	Gespr.	Dauer	Bezeichnung
kompakt (2)	Dt 1	6:02	heute abend
	Dt 2	6:10	Übersetzungsaufgabe
	Dt 3	1:24	Rausgehen
	Dt 4	3:14	Übersetzung von may
	Dt 5	1:32	Abendprogramm
komplex (5)	Dt 6	6:20	du fandest den Film scheiße
	Dt 7	3:44	komme spät
	Dt 8	1:39	Terminveränderung wegen Krankheit
	Dt 9	3:30	schwänzende Schülerin
	Dt 10	2:27	bist du fertig
suspendiert (2)	Dt 11	2:10	wir bräuchten nur noch ne Uhrzeit
	Dt 12	7:10	Studentenmagazin

In den finnischen Telefonaten sind 13 Beendigungen enthalten und in den deutschen 12. Das erklärt sich dadurch, dass ein finnisches Telefonat aus dem Rahmen fällt. Das finnische Telefonat D2 (Arbeitstitel) wird zwischen zwei Paaren geführt. Zuerst sprechen die Frauen miteinander, danach übergeben sie jeweils den Hörer an ihre Männer. So entstehen zwei thematisch unabhängige Gespräche, die als eine Aufnahme erhalten sind. Das sind die Beispielgespräche Fi 6 und Fi 7. Diese zwei Gespräche enthalten jeweils eine selbständige Beendigungsphase.

Wichtig ist zu fragen, ob es Belege gibt, die außerhalb dieser drei Typen stehen. Eine Möglichkeit, die Beendigung anders zu gestalten, wäre dann der

Fall, wenn der Anrufer sich schon zu Anfang des Telefonats versichert, ob der Gesprächspartner Zeit hat. Dabei geht es um Telefonate, die mit Fragen wie „Hast du gerade Zeit?“ oder „Störe ich gerade?“ eingeleitet werden⁶⁸. Falls die Antwort eine verminderte Bereitschaft der/des Angerufenen signalisiert, kann das eine schnelle Beendigung des Telefonats bewirken. In meinem Korpus handelt es sich um nur einen einzelnen Beleg, im deutschen Datenset (Dt 4). In diesem Fall wird trotz des engen Zeitrahmens eine recht komplexe Frage gestellt und gemeinsam diskutiert, bis das Gespräch nach drei Minuten zu Ende geht, und der Partner, der eigentlich keine Zeit hatte, zu seiner Besprechung eilt. Ich werde diesen Fall jedoch nicht als weitere Variante der Beendigungsverläufe ansehen, sondern als eine alternative Handlungsstrategie zur Gestaltung des Gesamtgesprächs, die eine frühe Antizipation der Beendigung ermöglicht. Schließlich handelt es sich bei der anfänglichen Frage um eine Höflichkeitsstrategie, die Respekt zeigt, und nicht um ein Zeichen dafür, dass das Gespräch möglichst schnell zu Ende gehen müsste⁶⁹.

Mit der potenziellen Ausnahme dieser frühen Ankündigung der Beendigungsabsicht können mit den Typen kompakt, komplex und suspendiert alle Beendigungen des Untersuchungsmaterials abgedeckt werden. Diese Typologie ist selbstverständlich nur für mein Material erstellt worden und kann nicht automatisch generalisiert werden.

5.3. Ein kontrastiver Beschreibungsansatz

Die Schritte der Analyse dieser Untersuchung sind die folgenden:

1. Eine Voranalyse
 - a) eine konversationsanalytische Analyse aller Beendigungen, das finnische und das deutsche Datenset jeweils für sich,
 - b) ein sequenzielles Segmentieren jeder Beendigung, das eine tabellarische Form des Beendigungsablaufs ergibt,
 - c) eine Klassifizierung jeder Beendigung in ihre Typklasse (kompakt, komplex oder suspendiert),
 - d) eine Suche nach sequenziell möglichst naheliegenden Vergleichsfällen, um die Reihenfolge, in der die Fälle dem Leser präsentiert werden, zu bestimmen.

68 Da es sich um Festnetztelefonate handelt, sind Fragen dieser Art eher die Ausnahme, anders als bei Handytelefonaten.

69 Ich bedanke mich bei Prof. Dr. Christopher Schmidt für den Hinweis, dass es sich hier um eine Höflichkeitsstrategie des Telefonierens handelt.

2. Eine sequenzielle Analyse

- e) eine konversationsanalytische Analyse aller Beendigungen, das finnische und das deutsche Datenset jeweils für sich (wie a),
- f) ein sequenzielles Segmentieren jeder Beendigung, das eine tabellarische Form des Beendigungsablaufs ergibt (wie b).

3. Eine kontrastierende Analyse

- g) Zusammenfassung der Eigenschaften, die in dem finnischen Datenset einheitlich waren,
- h) Zusammenfassung der Eigenschaften, die in dem deutschen Datenset einheitlich waren,
- i) Diskussion der gemeinsamen und divergierenden Eigenschaften der kompakten, komplexen und suspendierten Datensets.

Die Voranalyse (1.) wird durchgeführt, um die Klassifikation der Beendigungen in Typklassen vornehmen zu können. Das Ziel der Einteilung in Typen (c) ist, die Kontrastierung der zwei Datensets zu ermöglichen. Der Grund hierfür ist, dass sich die drei Beendigungstypen sequenziell erheblich voneinander unterscheiden. Die kompakten Beendigungen enthalten eine verhältnismäßig begrenzte Anzahl von Gesprächsschritten. Die komplexen Beendigungen dagegen weisen mehr Variation in der Auswahl der Sequenzen und in der Ausführlichkeit ihrer Entfaltung auf. Die suspendierten Beendigungen sind ein Bereich für sich, denn hier kommen intersequenzielle Bezüge, die weiter als in die nächstfolgende Sequenz hinein reichen, ins Spiel. Es liegt auf der Hand, dass nur möglichst ähnliche Beendigungsabläufe aus dem finnischen und aus dem deutschen Datenset miteinander kontrastiert werden können.

Die sequenzielle Analyse (2.) ergibt ein Bild über den Verlauf der Beendigungen. Jeder Beleg wird konversationsanalytisch beschrieben (a), damit die internen Handlungen und ihre Formen ersichtlich werden. Die Belege werden segmentiert (b), damit die sequenziellen Strukturen erkennbar werden und die Daten miteinander kontrastiert werden können.

In drei Kapiteln werden die Typen jeweils unter den gleichen Kriterien abgearbeitet: e) und f). Diese Analysezyklen ergeben die separaten Abschnitte 6 (kompakte Beendigungen), 7 (komplexe Beendigungen) und 8 (suspendierte Beendigungen). Unter jedem Kapitel befindet sich eine selbständige gesprächsanalytische Untersuchung der finnischen (Abschnitte 6.1., 7.1. und 8.1.) und der deutschen (Abschnitte 6.2., 7.2. und 8.2.) Beendigungen.

Die kontrastierende Analyse (3.) erfolgt in jedem Abschnitt nach der sequenziellen Beschreibung der Fälle eines Typs im finnischen und deutschen Subkorpus (Abschnitte 6.3., 7.3. und 8.3.). Es handelt es sich um eine Zusammenfassung der relevanten Resultate der Einzelanalysen der Gespräche aus den beiden Sprachensets (e und f). In der kontrastierenden Analyse werden sowohl

die gemeinsamen als auch die divergierenden Charakteristika der beobachteten Beendigungen aufgelistet.

Was sind aber die Eigenschaften, die im Fokus der kontrastierenden Analyse (3.) stehen? Wie lässt sich diese Zielsetzung der kontrastierenden Analyse genauer beschreiben? Die gesprochene Interaktion ist immer ein Zusammenspiel von verschiedenen Aufgaben, die gleichzeitig aktiv sind. Deshalb müssen die Kategorien, die im Fokus dieser Untersuchung stehen, noch weiter präzisiert werden. Als Hintergrund kann man die Zusammenstellung der Ebenen der Interaktion, die Selting und Couper-Kuhlen für die Organisation von sozialer Interaktion vorschlagen, nehmen:

- Konstruktion von Turnkonstruktionseinheiten bzw. redebeitragsbildenden Einheiten
- Beitragsbeendigung und die Organisation des Sprecherwechsels
- Konstruktion von Sequenzen
- Signalisieren und Organisation von Referenz, Fokus, Kohärenz und Themenorganisation
- Organisation von Reparaturen
- Konstruktion von Aktivitäten oder Handlungen in einer Konversation
- Konstruktion von Genres und größeren Einheiten („big packages“), Interaktionsstile (siehe auch Linell 1998, Kap. 11-12)
- interaktionale Konstruktion von kontextuellen Rahmen (Frames), d. h. alltägliche oder institutionelle Kontexte, usw. (siehe ebd.)
(Selting / Couper-Kuhlen 2000, 91)

Diese Auflistung wird in meiner Untersuchung als Modell der Interaktionsebenen von Selting und Couper-Kuhlen (2000) bezeichnet⁷⁰. Dieses Modell wurde ausgesucht, weil keine umfangreicheren Vorschläge für die Beschreibungsebenen der Interaktion vorhanden sind.

In meiner Untersuchung kommt der Ebene „Konstruktion von Sequenzen“ eine besondere Bedeutung zu. Für die kontrastive Analyse von Beendigungsorganisationen ist die Fokussierung auf jeweils einen sequenziellen Ort zentral. So werden beispielsweise das Beendigungsangebot, die Wiederaufnahme der Vereinbarung sowie die Reaktion auf die Wiederaufnahme für sich betrachtet, ohne Einbezug von anderen sequenziellen Positionen. Ich werde mich daher auf die Sequenzen konzentrieren, so dass jede Sequenz für sich – unter jeweils einer Typklasse – kontrastiert wird.

70 Das Modell von Selting und Couper-Kuhlen (2000) wird an dieser Stelle vorgestellt, aber erst in der abschließenden Diskussion in Abschnitt 9.5 (Strukturen der Interaktion als Gegenstand des Kontrastierens) werde ich meine Untersuchung im Verhältnis zu ihr positionieren.

6. Die Telefonate mit kompakter Beendigungsphase

6.1. Die finnischen Telefonate

6.1.1. Der Ablauf an einem Beispiel

Die kompakte Beendigung finden wir in insgesamt 4 finnischen Telefonaten, von denen drei einthematisch sind (Fi 1, Fi 2, Fi 4), und ein Telefonat mehrere Gesprächsthemen aufweist (Fi 3). Dieser einleitende Abschnitt wird auf der Analyse des Gesprächs Fi 1 aufgebaut, weil dieses Gespräch eines der zwei kürzesten untersuchten Gespräche darstellt und trotzdem eine Vereinbarungssequenz enthält. Die Gesamtlänge des Gesprächs beträgt allerdings nur 34 Sekunden. Hier ist also nicht nur die Beendigungsphase kompakt, sondern das gesamte Telefonat ist von schnellem Handeln geprägt. An diesem Beispielgespräch wird der Verlauf der Gesprächsbeendigung im Detail dargestellt. Ein besonderer Schwerpunkt kommt dabei zwei Sequenzen zu: der Vereinbarungssequenz und der Schlussgrußsequenz.

Die Teilnehmer des ersten finnischen Gesprächs (Fi 1) sind Pekka und die Frau seines Bruders, Alina. Pekka hat angerufen, weil er wissen möchte, um welche Uhrzeit er und seine Familie bei den Verwandten zum Kaffeetrinken kommen könnten. Das Gespräch behandelt nur dieses eine Thema und die Teilnehmer gehen nach der Vereinbarung, später erneut anzurufen, in die Beendigungsphase über.

Bsp. 6.1: Gespräch Fi 1

```
019   P:  =me 'ltiin tulos kAhville sinnepäin mut tota
      =wir waren kommen.INF kaffee.ILL dorthin aber PRT
      =wir wollten zum kaffeetrinken zu euch kommen aber dann

020   noin ni (.) täytyy nyt oottaa ku se simp:pa
      PRT PRT (.) muss.3SG nun abwarten wenn der NAME
      müssen wir erst abwarten bis der simppa

021   tulee sieltä takasi.
      kommt dort-ABL zurück
      von dort zurückkommt

022   (0.5)

023   A:  nIi tUlkaa e Illemmalla.
      PRT kommt a abend.KOMPARATIV
      ja kommt doch bitte wenn es abend wird

024   (0.6)

025   P:  nn no [sOit:]tele t:Ännepäin sitte ku-
      nn PRT [ru:f ]an hierhin dann wenn
      also [ru:f ] uns doch dann an wenn

026   A:  [vai,]
      [oder]
```

027 (0.5)

028 A: ↑joo:;=
↑ja:;=

029 P: =ku se: on ö pAikalla ni m:::[eh tU]llaan.
=wenn er ist ö da so w:::[ir ko]mmen.
=wenn er da ist und dann [komme]n wir

030 A: [jOo.]
[jA.]

031 (0.4)

032 A: >s[elv]ä;<
>k[la]r;<
>a[lles]klar;<

033 P: [↑jeh,]
[↑yeah,

034 tEhään näi.
machen-PASS so.
machen wir so.

035 (0.3)

036 A: no ni;=
PRT PRT=
gut;=

037 P: =fse:lvä;f
=fkla:r f
=falles klarf

038 (0.3)

039 A: ^j[oo^]
^j[a^]

040 P: [kiva;] moi;
[schön;] tschüss;

041 (.)

042 A: moi;
tschüss;

Alina schlägt vor, dass Pekkas Familie später am Abend vorbeikommen könnte (023, 026), weil ihr Mann Simppa zur Autowerkstatt gegangen ist. Pekka erwidert, dass sie telefonisch Bescheid geben sollte, wenn der Ehemann wieder da ist (025-029). Diesem Vorschlag stimmt Alina durch drei Äußerungen zu, die sie teils gleichzeitig mit Pekkas Turn macht (028, 030, 032.)

Die ersten zwei zustimmenden Ausdrücke sind *joo* ‚ja‘ (028, 030) und der dritte, den sie nach dem Vollzug dieses Turns produziert, ist *selvä* ‚alles klar‘ (032). Ich interpretiere die Änderung in der Wahl der Äußerung als eine Intensivierung der Zustimmung. Diese signalisiert, dass Alina den Vorschlag als abgeschlossen ansieht, sobald Pekka seinen Turn syntaktisch vollendet hat. Dieser Wechsel beim Grad ihrer Zustimmung projiziert zugleich einen weiteren Aspekt, nämlich den Abschluss der Vereinbarung.

Mit Alinas *selvä* überlappend sagt Pekka ↑*jeh*, *tEhään näi*. ‚ja machen wir so‘ (033-034). In der Prosodie von Pekka ist eine Veränderung erfolgt. Das ↑*jeh*,

(033) setzt etwas höher an, was für eine Neuorientierung spricht. Meine Interpretation ist, dass Pekka die Verabredung als abgeschlossen ansieht, und dass er durch die höher ansetzende Prosodie den Übergang in die Beendigungsphase anbietet. Er hat schon durch Alinas vorangehende *joos* (028, 030) Bestätigung für seinen Vorschlag bekommen, und deswegen fasst er nun seinerseits, simultan mit Alina, die Verabredung zusammen. Mit der zweiten Turnkonstruktionseinheit, *tEhään näi*. (034), setzt Pekka die Bestätigung der Vereinbarung fort. Diese Einheit trägt wieder eine prosodische Markierung: Die Intonation ist steigend-fallend, und die Stimmlage ist insgesamt freundlich. Es ist zu hören, dass Pekka anfängt zu lächeln. Diese Prosodie lässt verstehen, dass die Turnkonstruktionseinheit zusätzlich zu der Bestätigung der Abgeschlossenheit der Vereinbarung auch zur Gesprächsbeendigung einlädt, genauso wie das \uparrow *jeh*, am Anfang des Turns.

Zusammenfassend kann konstatiert werden, dass in diesem Gespräch der Abschluss der Vereinbarungssequenz als Einleitung für die Gesprächsbeendigung fungiert. In den anderen finnischen Telefonaten mit kompakter Beendigung (Fi 2, Fi 3, Fi 4) variieren die Positionen der Vereinbarungssequenzen. Die Rolle der Vereinbarungssequenzen in der kompakten Beendigungsphase wird im folgenden Abschnitt 6.1.2. (Die wieder aufgenommene Vereinbarungssequenz als Mittel der Beendigungseinleitung) für sich behandelt, und an weiteren Beispielen illustriert und definiert.

Als Nächstes, im Beispiel 6.1, sagt Alina *no ni*.⁷¹ ‚gut‘ (035). Die Tonhöhe ist leicht steigend-fallend, und insgesamt etwas höher als in ihren bisherigen Turns in den Zeilen 028-032. Man kann dies als Orientierung an Pekkas veränderten prosodischen Parametern interpretieren, und somit als Signal der Beendigungsbereitschaft. Ich schätze die Funktion dieser festen Partikelverbindung, besonders in dieser sequenziellen Umgebung, als zentralen Schlüssel im Prozess dieser Gesprächsbeendigung ein. Alina akzeptiert mit dem *no ni* die Absicht von Pekka, das Gespräch zu beenden. Die finnische Partikelverbindung *no ni* drückt allgemein einen Zustand aus, in dem etwas vollbracht worden ist, und dementsprechend eine neue Aktivität gestartet werden kann.⁷² Hier bringt Alina

71 Es handelt sich um die Kurzform der Zusammensetzung der zwei finnischen Partikeln *no* und *niin*. *No* ist eine häufige Partikel am Turnanfang, und *niin* ist eine der bejahenden Antwortpartikeln im Finnischen. Die Zusammensetzung *no niin* trägt aber eine besondere Bedeutung, der sich mit der Hilfsübersetzung ‚gut‘ nur sehr vage angenähert wird. Deshalb sollte sich der Leser lieber an der folgenden Beschreibung des Inhalts von *no ni* orientieren.

72 Auch nichtverbale Handlungen können mit einem *no ni* begleitet werden: Zum Beispiel ist der Kuchen durchgebacken und kann aus dem Ofen geholt werden, oder die Schuhe sind zugeschnürt und man kann losgehen.

zum Ausdruck, dass die Gesprächspartner ihr Ziel erreicht haben. Somit steht das Ende des Gesprächs bevor.

Die angedeutete Schlüsselfunktion dieses Gesprächsschritts kommt dadurch zum Ausdruck, dass das Verhältnis zum vorangehenden Turn komplex ist. Der vorangehende Turn ist ja inhaltlich das Fazit der Vereinbarung, und durch prosodische Hinweise wird angedeutet, dass es sich um das Beendigungsangebot handelt. Bei der Reaktion *no ni* (035) handelt es sich um eine Ratifizierung der Beendigungsabsicht, aber nicht mehr um eine Ratifizierung der Vereinbarung. Dadurch, dass Alina keinen Bedarf für die Bestätigung der Vereinbarung sieht, signalisiert sie, dass die Vereinbarung schon abgehandelt und abgeschlossen worden ist.

Als Nächstes, im Beispiel 6.1, reagiert Pekka auf das *no ni* (035) glatt einfügend mit *se:lvä*. (037). Die erste Silbe ist leicht gedehnt, das Lächeln ist deutlich hörbar, und die Tonhöhe ist gesunken im Vergleich zu Pekkas vorangehendem Turn. Dieses gesamte prosodische Bild ist für die Beendigungsabsicht ganz relevant, und es trägt mehrere Kontextualisierungshinweise. Das Lächeln signalisiert die Zufriedenheit mit dem Ergebnis des Telefonats, und die Dehnung vermittelt eine Gelassenheit, die auch zur Beziehungspflege beiträgt. Gleichzeitig entsteht eine Interpretation von Abgesichertheit, von Abgeschlossenheit der Aushandlung. Die Abgeschlossenheit wird natürlich ebenfalls durch die Semantik des Wortes *selvä* („alles klar“) vermittelt. Wortsemantisch geht es um eine Ratifizierung der Beendigungsabsicht, und durch die prosodischen Hinweise projiziert der Turn den Übergang in die Schlussgrüße.

Die Fortsetzung der Beendigung besteht aus sich überlappenden Äußerungen. Alina sagt *joo* (039), gleichzeitig einatmend⁷³, und Pekka sagt überlappend *kiva moi* (040). Es ist bemerkenswert, dass diese Turns praktisch gleichzeitig ansetzen. Die Simultanität wird offensichtlich dadurch ermöglicht, dass die vorangehenden Turns eine Projektion aufgeworfen haben, die zu Schlussgrüßen einlädt. Hier wartet Pekka nicht mehr auf eine nächste Ratifizierung, sondern er beendet das Gespräch seinerseits durch *kiva moi* (040). Alinas simultaner Beitrag *joo* (039) wird nicht fugenlos mit einem Schlussgruß ergänzt, sondern sie

73 Das Einatmen während kurzer zustimmender Äußerungen ist im Finnischen nicht selten. Die Funktion der Einatmung ist von Auli Hakulinen (1993) untersucht worden. Sie konstatiert, dass eingeatmete Antworten nur in privaten und intimeren Gesprächen vorkommen, nicht in der Öffentlichkeit. Als deutlichste gemeinsame Funktion erkennt Hakulinen das Zurückziehen aus dem vorangehenden Themenbereich. (Hakulinen, 1993, 61). Die Funktion des vorliegenden Ausdrucks *joo* (038) steht im Einklang mit Hakulinen's Interpretation.

produziert das *moi* (042) erst nach dem Vollzug von Pekkas Turn. Nun haben die Partner den Punkt erreicht, nach dem das Turn-Taking aufhört.

Diese Realisierung, in der Pekka etwas eher den Schlussgruß bringt, ist eine Variante in der Palette der Möglichkeiten, wie man das Turn-Taking zum Ende hin leitet. In Abschnitt 4.1.5. (Die Beendigungsphase als zwei Sequenzen) wurden zwei alternative Weisen thematisiert, nämlich das systematische Einhalten des Turn-Taking und das allmähliche Aufhören des Turn-Taking schon kurz vor den Schlussgrüßen. Mit diesen zwei Alternativen als Grundannahme kann man Alinas Vorgehen auf zwei Weisen deuten. Weil Alinas *moi* auf das *moi* von Pekka folgt, könnte man diesen Fall als Einhalten der Regeln des Turn-Taking ansehen. Man kann jedoch nicht bestimmen, ob das Turn-Taking sekundär in dieser Phase ist, und ob Alina das *moi* einfach nur zu dem Zeitpunkt produziert, der sich in ihrem aktuellen Rhythmus natürlich anbietet (zur rhythmischen Gestaltung der Schlussgrußphase siehe Abschnitt 4.2.2. Temporalität). In diesem Fall kann keines der beiden Ordnungsprinzipien, weder das Turn-Taking noch die Isochronie des Rhythmus, ganz ausgeschlossen werden. Wir können jedoch konstatieren, dass die schrittweise Turnübergabe sich in dieser kurzen und kompakten Beendigung schon vor den Schlussgrüßen zumindest leicht abschwächt, weil es eine kurze Passage von simultanem Sprechen (039-040) gibt. Beide Sprecher setzen nämlich fast gleichzeitig nach Pekkas Turn *se:lvä.* (037) an. Damit können insgesamt zwei Indizien beobachtet werden, die darauf hinweisen, dass das *se:lvä.* (037) Auslöser eines Vorganges ist, in dem die Gesprächspartner den Raum für Schlussgrüße erkennen und dementsprechend nach einer vorbereitenden Partikel den Schlussgruß produzieren. Erstens war das *se:lvä.* (037) in Pekkas Rhythmus ein erster kürzerer Turn, durch das eine Beschleunigung des Rhythmus angeboten wurde. Zweitens setzten die Gesprächspartner danach simultane Turns an, was für eine bestimmte Projektion spricht. Weil daraufhin die Schlussgrüße produziert wurden, weiß man, dass Schlussgrüße erwartet wurden. Diese Sequenz, in der die Gesprächspartner Schlussgrüße produzieren, ist von ganz besonderem Interesse, weil es sich um einen konstanten Schritt innerhalb der Beendigungsphase handelt. Aus diesem Grunde halte ich es für relevant, hier die Grenze zwischen zwei Sequenzen zu ziehen⁷⁴. Man kann die Schlussgrußsequenz als eine Sequenz für sich ansehen, weil die Gesprächsteilnehmer sich nach dem einleitenden Gesprächsschrittpaar (036-037) auf die Schlussgrüße vorbereiten. In den weiteren finnischen kompakten Beendigungen

74 Im Abschnitt 4.1.5. (Die Beendigungsphase als zwei Sequenzen) wurde das Modell von Harren / Raitaniemi (2008) vorgestellt, die diese Grenze auch ziehen, jedoch mit der Begründung, dass die lexiko-syntaktischen Ressourcen der Gesprächspartner in den zwei Sequenzen auseinanderfallen.

gibt es variierende Belege für diese Schlussgrußsequenz. Der Mechanismus des Übergangs in die Schlussgrußsequenz wird in Abschnitt 6.1.3. (Die Schlussgrußsequenz) an weiteren Beispielen veranschaulicht.

Beispiel 6.1, eine finnische kompakte Beendigungsphase, kann man nun schematisch darstellen.

Tab. 6.1: Turnfunktion und Sequenzstruktur in Gespräch Fi 1

Transkript	Funktion von Turn / Turnkonstruktionseinheit	Sequenz	
025 P: nn no [sOit:]tele t:Ännepäin sitte ku- also [ru:f] uns doch dann an wenn	schlägt Vereinbarung vor	Abschluss der Vereinbarung	
026 A: [vai,] [oder]	Rückfrageanhängsel (zum vorigen Turn von A)		
027 (0.5)			
028 A: ↑joo:;= ↑ja:;=	ratifiziert Vereinbarung		
029 P: =ku se: on ö pAikalla ni m:::[eh tU]llaan. =wenn er da ist und dann [komme]n wir	setzt Vorschlag fort		
030 A: [jOo.] [jA.] 031 (0.4)	ratifiziert Vereinbarung zum 2. Mal		
032 A: >s[elv]ä;< >a[lles]klar;<	ratifiziert Vereinbarung zum 3. Mal	Einleitung der Beendigung	
033 P: [↑jeh,] [↑yeah, 034 tEhään näi. machen wir so. 035 (0.3)	Beendigungsangebot durch Fazit		
036 A: no ni=, gut,=	Ratifizierung und Angebot, in die Schlussgrußsequenz überzugehen		
037 P: =se:lvä; =alles klar 038 (0.3)	ratifiziert Angebot	Schlussgrußsequenz	
039 A: ^j[oo^] ^j[a^]	Vorbereitung auf Schlussgruß		
040 P: [kiva;] moi; [schön;] tschüss; 041 (.)	Vorbereitung auf Schlussgruß Schlussgruß		
042 A: moi; tschüss;	Echo-Schlussgruß		

Die schematische Darstellung umfasst und erhellt drei strukturelle Dimensionen des Beispielgesprächs: die Aufteilung der Beendigungsphase in Sequenzen, die Aufteilung der Sequenzen in Turns, und die Aufteilung der Turns in Turnkonstruktionseinheiten (wenn mehrere vorhanden sind). Alle Strukturebenen – Se-

quenz, Turn und TKE – werden in dem Schema jeweils mit funktionalen Zuschreibungen versehen.

Hier sollte man beachten, dass die Vereinbarungssequenz und die Einleitungssequenz überlagernd herbeigeführt werden, und nicht nacheinander. Dies gibt Anlass zu einer gesonderten Betrachtung dieses Zusammenspiels.

6.1.2. Die wieder aufgenommene Vereinbarungssequenz als Mittel der Beendigungseinleitung

Eine Aktivität, die mit dem Beenden in Beispiel 6.1 eng verbunden ist, ist die Vereinbarung. Direkt nach der Vereinbarung folgt der Übergang in die Gesprächsbeendigung, weil es zu keinen weiteren Gesprächsthemen kommt. Demgegenüber ist in den weiteren finnischen kompakten Beendigungen (Fi 2, Fi 3, Fi 4) die thematische Entfaltung komplexer, es gibt neben der Vereinbarung auch weitere Gesprächsthemen. In allen untersuchten finnischen und deutschen Telefonaten kommen jedoch in der Beendigungsphase Gesprächsschritte vor, die auf die Vereinbarung verweisen. In den restlichen kompakten finnischen Beendigungen (Fi 2, Fi 3, Fi 4) weisen sie leichte Unterschiede in ihrer sequenziellen Position auf. In zweien der Gespräche führt die Vereinbarung (Fi 4) oder deren Wiederaufnahme (Fi 2) zur Initiation der Beendigungsphase, und in einem (Fi 3) wird die Gesprächsbeendigung vor dieser Wiederaufnahme initiiert. Die Gespräche Fi 1 und Fi 2 ähneln sich gegenseitig, weil sie beide nach der Vereinbarung eines noch am gleichen Abend erfolgenden Termins zu Ende gehen. Als Nächstes wird deshalb das Gespräch Fi 2 vorgestellt.

Den Gesprächen Fi 1 und Fi 2 ist gemeinsam, dass auch in diesem Telefonat der Anrufer, Kalle, einen baldigen Besuch vorschlägt. Kalle und seine Freundin wollen kurz etwas herüberbringen. Anna wird zwar selbst nicht zu Hause sein, aber der Freund Antti bleibt da. Deswegen geht die Vereinbarungssequenz so zu Ende, dass Anna Antti alles ausrichten soll.

Bsp. 6.2: Gespräch Fi 2

```
077      K:  nii. sano sil antil et;  
          PRT sag dem antti dass;  
          ja. sag dem antti dass;  
078          (0.3)  
079          et soittaa jos  
          dass anruft wenn  
          dass er anrufen soll wenn  
080          (0.3)  
081          ↓kännykkää jos tota noi ni  
          ↓handy.ILL wenn PRT PRT PRT  
          ↓auf das handy wenn er also
```

082 (0.7)
083 se lähtee johonki
er geht irgendwo
das haus verlässt

084 (0.3)
085 eikä [me olla ehitty viä tulla
nicht.und [wir haben geschafft noch ankommen
und [wir es noch nicht geschafft haben anzukommen

086 A: [ei se varmaa läh°e°
[nicht er wohl geht
[er geht wohl nicht weg

087 (0.4)
088 joo;
ja;
089 (1.9)
090 ↑jos te tuutte ennen seittemää ni kyl se varmaa [sit o.
↑wenn ihr kommt vor sieben PRT PRT er wohl [dann ist
↑wenn ihr vor sieben kommt dann wird er wohl [da sein

091 K: [ky:l me
[ja wir
[wir

092 tullaa.
kommen.
kommen schon.

093 (.)
094 varmaa jo ennen kuutta,
wohl schon vor sechs,
wohl schon vor sechs,

095 (.)
096 A: joo,
ja,
097 (1.2)
098 K: ↑okei,
↑okay,

099 A: .hh selvä. mää sano sil;=
.hh alles klar. ich sag ihm;=
.hh alles klar. ich sag ihm bescheid;=

100 K: =sano terveisii.
=sag grüße.
=*grüß schön.*

101 (.)
102 A: >joo;<
>ja.<
103 K: o:kei,
o:kay,
104 (.)
105 A: o[kei,
o[kay,
106 K: [°joo.°
[°ja.°

107 A: >joo=<
>ja=<
108 K: =moi,
=tschüss,
109 A: ^moi moi;
^tschüss;

In diesem Gespräch haben wir eine leicht andere Abfolge von Sequenzen als im Gespräch Fi 1, obwohl auch hier nach der Vereinbarung die Gesprächsbeendigung folgt. Die Vereinbarungssequenz, die schon vor dem hier dargestellten Abschnitt angefangen hat, geht Richtung Ende, als Kalle noch absichert, was in dem Fall zu machen ist, dass er nicht früh genug vorbeikommt. Er schlägt vor, dass Antti ihn dann auf dem Handy anruft (077-085). Anna versichert, dass Antti dableiben wird, und die Uhrzeiten werden noch abgesichert (086-094). Anna ratifiziert die Absprache der Uhrzeit mit einem *joo* ‚ja‘ (096), mit derselben Lautstärke wie früher. Darauf folgt eine Pause von 1,2 Sekunden, also relativ lang.⁷⁵ Diese Pause am Ende der Vereinbarungssequenz legt eine Neuorientierung nahe. Nach ihr produziert Kalle ein etwas lauterer und höher ansetzendes *↑okei*, (098), das als Angebot zur Gesprächsbeendigung fungiert. Die neue Orientierung entsteht durch das Zusammenwirken der vorangehenden Pause mit der prosodischen Markierung.

Nach dem Beendigungsangebot (098) nimmt Anna noch die Vereinbarung auf: *selvä. mää sano sil*; ‚alles klar. ich sag ihm bescheid‘ (099). Ihre Tonhöhe ist leicht angestiegen, und ihre Lautstärke ebenfalls. Mit dieser Prosodie schließt sie an die vorher von Kalle erhöhte Tonhöhe an, und so ratifiziert sie mit diesem Turn nebenher auch die Beendigungsinitiation. Somit ist Annas Turn eine Ratifizierung in zweierlei Hinsicht: einmal (erstrangig prosodisch) die Ratifizierung des Beendigungsangebots, und gleichzeitig (semantisch) die Ratifizierung und das Fazit der Vereinbarungssequenz.

In gleicher Weise funktionierte der Turn von Pekka in Beispiel 6.1: *↑jeh, tEhään näi*. ‚yeah, machen wir so‘ (033-034). Beide Turns enthalten ein Fazit der vorangehenden Vereinbarungssequenz, und beide geben kund, was der/die Sprecher/in nach dem Telefonat tun wird: Anna (Bsp. 6.2) wird nach dem Telefonat etwas ausrichten, und Pekka (Bsp. 6.1) wird auf den folgenden Anruf von Alina warten⁷⁶.

75 Hier muss aber angemerkt werden, dass in diesem Gespräch von knapp zwei Minuten schon 12 Pausen von 1,0 Sekunden oder mehr vorgekommen sind, und die Länge daher nicht abweichend lang ist.

76 Meiner Ansicht nach war die Entscheidung Pekkas, mit *↑jeh, tEhään näi*. (Beispiel 1, D11) seinen eigenen Vereinbarungsvorschlag zu ratifizieren, leicht rechthaberisch, und nicht sehr flexibel Alina gegenüber. Dass Pekka seinen eigenen Vorschlag ratifiziert, spricht eventuell dafür, dass das Gespräch D11 mit einem Hauch Ungleichgewicht bela-

Tab. 6.2: Turnfunktion und Sequenzstruktur in Gespräch Fi 2

Transkript	Funktion von Turn / Turnkonstruktionseinheit	Sequenz	
092 K: ky:l me tullaa. wir kommen schon. 093 (.) 094 varmaa jo ennen kuutta, wohl schon vor sechs, 095 (.)	bestätigt Vereinbarung zum 2. Mal	Ende der Vereinbarungssequenz	Einleitung der Beendigung
096 A: joo, ja, 097 (1.2)	ratifiziert Vereinbarung		
098 K: ↑okei, ↑okay,	bietet Beendigung an		
099 A: .hh selvä. .hh alles klar. mää sano sil;= ich sag ihm be- scheid;=	nimmt Angebot an ratifiziert Vereinbarung durch ein Fazit		
100 K: =sano terveisii. =grüß schön. 101 (.)	bestellt Grüße	Grüße- sequenz	
102 A: >joo;< >ja.<	ratifiziert Grüße		
103 K: o:kei, o:kay, 104 (.)	bietet an, in den Bereich der Schlussgrüße überzugehen	Schlussgrüßsequenz	
105 A: o[kei, o[kay,	Echo-Ratifizierung		
106 K: [°joo.° [°ja.°	überlappende Vorbereitung für Schlussgruß		
107 A: >joo=< >ja=<	Echo-Vorbereitung		
108 K: =moi, =tschüss,	Schlussgruß		
109 A: ^moi moi; ^tschüss;	Echo-Schlussgruß (Dopp- lung)		

Die Beispiele 6.1 und 6.2 unterscheiden sich jedoch auf der sequenziellen Ebene, denn vor Annas Ratifizierung hat Kalle schon das Beendigungsangebot ↑okei, (Bsp. 6.2, 098) gemacht, was in Pekkas Turn ↑jeh, tEhään näi. ‚yeah, machen wir so‘ (Bsp. 6.1, 033-034) nicht der Fall ist. Hier übernimmt Pekkas eigener Turnansatz ↑jeh, eine vergleichbare Funktion. In beiden Beispielen haben wir immerhin den Fall, dass das Fazit der Vereinbarung als Signal der Beendigungsbereitschaft eingesetzt wird. Dies kann der schematischen Darstellung entnommen werden (Zeilen 098-099).

den ist. In dem Vergleichsfall in Beispiel 2 (D4) ratifiziert Anna den Vorschlag ihres Gegenübers Kalle (099), was eine eher erwartbare Abfolge darstellt. Außerdem liegt hier schon eine beidseitige Ratifizierung der Vereinbarung (096-098) vor.

Eine andere Möglichkeit, eine Vereinbarung in der Beendigungsphase zu positionieren, sehen wir im Gespräch Fi 3. In diesem Gespräch erfolgt die Vereinbarungssequenz nach dem Fazit des vorangehenden Gesprächsthemas. Dieses Fazit ruft zugleich die Beendigung hervor, so dass die folgende Wiederaufnahme der Vereinbarung nicht mehr als Einstieg in die Beendigung angesehen werden kann.

Die Gesprächsteilnehmer sind Mirkka und Antti, ihr Schwiegersohn. Mirkka ruft das junge Paar an, um festzulegen, um wie viel Uhr sie alle zu ihren Bekannten fahren werden. Mirkka initiiert auch weitere Gesprächsthemen: Sie hatte Blumen als Gastgeschenk besorgt (024-036, siehe Anhang), und sie plante, die Bekannte vorher noch anzurufen (047-048, siehe Anhang). Danach erzählte sie noch, wie sie gerade nach Hause gekommen waren und im Verkehr überraschend in einen Stau geraten waren (054-090, siehe Anhang).

Bsp. 6.3: Gespräch Fi 3

- 090 M: et em mää ymmärrä et m1st siitä sit tota,
dass nicht.SG1 ich verstehe dass wo.von dort dann PRT,
so dass ich nicht verstehe wo man dort dann also [abbiegt]
- 091 (0.7)
- 092 nii=i;
ja
- 093 (0.5)
- 094 juu. em mää kuulemma saa sUlle kIukutella;
ja. nicht.SG1 ich angeblich darf du.ALL ärger.machen;
ja. ich soll den ärger nicht an dir auslassen
- 095 [heh heh ↑heh ↑heh ↑heh heh he .hhh
- 096 A: [,jaaha. hh °joo° hh .hh,
[,achso. hh °ja° hh .hhε
- 097 M: εe:i; heh mut joka tapauksesε ni meil meni hIrveen paljo
εnein hah aber jeder fall.INEε PRT wir.ADE ging schrecklich viel
εnein hah aber schließlichε verloren wir halt sehr viel
- 098 a[ikaa siin sitte [>niinko< tur(ha) tUrhaan oikeastaan,
z[eit dort dann [PRT verg vergebens eigentlich
z[eit dort dann [ich denke eigentlich verg vergebens
- 099 A: [joo; [°kyllÄ°
[ja; [°eben°
- 100 jo=o;
ja=a;
- 101 M: ^joo^? [.h mut mE: nähdää;]
^ja^? [.h aber wI:r sehen.PASS;]
^ja^? [.h aber wir sehen uns;]
- 102 A: [.hhhh]
- 103 ↑juu; hh
↑ja; hh
- 104 M: nähdään;
sehen.PASS;
wir sehen uns;

105 A: näh [dää si]ä sitte;
seh [en.PASS do]rt dann;
wir [sehen uns do]rt dann;

106 M: [kiva.]
[schön.]

107 (0.3)

108 ↑juu.
↑ja.

109 (.)

110 A: >non[i-<
PRT

111 M: [,no:ni., jo[o,]
[ɸPRT.ɸ ja[: ,]

112 A: [joo]
[ja]

113 M: moi,
tschüss,

114 A: moi-
tschüss-

Der Bericht über die Verkehrsprobleme wird von einer dritten Person unterbrochen (091-093). Es mischt sich Mirkkas Mann in das Gespräch ein: Er verbietet ihr, ihren Ärger an Antti auszulassen. Dies ist auf der Aufnahme nicht zu hören, aber Mirkka gibt das Verbot in indirekter Rede an Antti wieder: *juu. em mää kuulemma saa sUlle kIukutella*; ‚ja. ich soll den ärger nicht an dir auslassen‘ (094). Die beiden Telefonierenden amüsieren sich über die Steuerung durch den Schwiegervater (095-096), und dann formuliert Mirkka ein Fazit über die Verkehrsprobleme (097-098). Danach gehen die Sprecher in die Gesprächsbeendigung über.

In Beispiel 6.3 besteht der Abschluss des Kerngesprächs aus mehreren Komponenten, eben weil neben den zwei ersten Gesprächspartnern auch ein dritter beteiligt ist. Der außertelefonische Hinweis (simultan mit Zeile 090) gestaltet die Initiative zur Beendigung des Klagens über die Verkehrsprobleme. Dies ist jedoch nicht auf der Aufnahme zu hören, sondern man hört nur die indirekte Wiedergabe durch Mirkka (094), die in eine herzliche Lachsequenz übergeht (095). Der außertelefonische Hinweis (094) ist in der Hinsicht effektiv, dass er nicht nur vom Gesprächsthema „Verkehrsprobleme“ abrät, sondern ebenfalls signalisiert, dass Antti das Gespräch abschließen möchte, was der Wiedergabe des Hinweises (094-095) implizit zu entnehmen ist. Ich würde nämlich zu der Interpretation neigen, dass der Schwiegervater Antti hier Hilfe leistet, weil er die Gesprächsstrategien seiner redseligen Frau gut kennt und sowohl die Autorität als auch die Erfahrung besitzt, um ihren Redefluss zu dämmen. So bewerkstelligen diese drei Teilnehmer die Relevanz der Gesprächsbeendigung gemeinsam. Die Initiative kommt von dem außen stehenden Schwiegervater, und Mirkka und Antti lassen sich auf die Initiative ein.

Als Nächstes fügt Mirkka ihrer Lachsequenz ein thematisches Fazit hinzu *£e:i; heh mut joka tapaukses£ ni meil meni hIrveen paljo aikaa siin sitte >niinko< tur(ha) tUrhaan oikeastaan, ,£nein hah aber schließlich£ verloren wir halt sehr viel zeit dort dann ich denke eigentlich verg vergebens‘ (097-098), das als Abrundung des vorangehenden Themas betrachtet werden kann. Zugleich ist in ihr ein potenzielles Angebot zur Gesprächsbeendigung eingeschlossen.*

Tab. 6.3: Turnfunktion und Sequenzstruktur in Gespräch Fi 3

Transkript	Funktion von Turn / Turnkonstruktionseinheit	Sequenz
090 M: et em mää ymmärrä et mIst siitä sit tota, so dass ich nicht verstehe wo man dort dann[abbiegt]	Fazit von Verkehrsproblem, syntaktisch abgebrochen	Beendigung von externem Gesprächsteilnehmer initiiert
091 (0.7)	hört eine externe Person reden	
092 nii=i; ja 093 (0.5) 094 juu. em mää kuulemma saa sUlle kIukutella; nun. ich soll den ärger nicht an dir uslassen 095 [heh heh ↑heh ↑heh ↑heh heh he .hhh	gibt die externe Beendigungsinitiative wieder, lacht darüber	
096 A: [,jaaha. hh °joo° hh .hh, [,achso. hh °ja° hh .hh£	rezipiert indirekte Rede, lacht	
097 M: £e:i; heh mut joka tapaukses£ ni meil meni hIrveen paljo £nein hah aber schließlich verloren wir halt sehr viel 098 a[ikaa siin sitte [>niinko< tur(ha) tUrhaan oikeastaan, z[eit dort dann [ich denke eigentlich ver(g) vergebens	rundet Schilderung ab	
099 A: [joo; [°kyllÄ° [ja; [°eben° 100 jo=o; ja=a;	ratifiziert Abschluss (erneut nach Punkten syntaktischen Vollzugs)	

101 M: ^joo^? ^ja^? [.h mut mE: nähdää;] [.h aber wir sehen uns;]	bietet Beendigung an nimmt Vereinbarung wieder auf	Einleitungssequenz der Beendigung	wieder aufgenommene Vereinbarung
102 A: [.hhhh] 103 ↑juu; hh ↑ja; hh	ratifiziert Angebot		
104 M: nähdään; wir sehen uns;	Echo-Vereinbarung 1		
105 A: näh [dää si]ä sitte; wir [sehen uns do]rt dann;	Echo-Vereinbarung 2		
106 M: [kiva.] [schön.] 107 (0.3)	simultan, ratifiziert Verein- barung und Beendigung		
108 ↑juu. ↑ja. 109 (.)	ratifiziert Beendigung erneut		
110 A: >non[i-< PRT	Angebot, in den Bereich der Schlussgrüße überzugehen	Schlussgrußsequenz	
111 M: [ɛno:ni.ɛ jo[o,] [ɛPRT.ɛ ja[:,]	überlappende Echo- Ratifizierung, Vorbereitung für Schluss- gruß		
112 A: [joo] [ja]	überlappende Echo- Vorbereitung für Schluss- gruß		
113 M: moi, tschüss,	Schlussgruß		
114 A: moi- tschüss-	Schlussgruß		

Die Beendigung wird in die Wege geleitet, indem Antti das Fazit (097-098) mit drei Ausdrücken des Bejahens (099-100), teils überlappend, ratifiziert. Der letzte der ratifizierenden Ausdrücke trägt eine Tonhöhenbewegung mit zwei Gipfeln: jo=o; (100), was eine festere Entschlossenheit bekundet. Durch das Wiederholen von ratifizierenden Turns wird der Themenabschluss signalisiert, und gleich die Möglichkeit eines sequenziellen Überganges. Bis hierhin haben sich mehrere die Beendigung befürwortende Faktoren angehäuft: der steuernde Hinweis des Schwiegervaters, das Fazit durch Mirikka sowie das Nicht-Erweitern des Themas durch beide Teilnehmer. Daher bietet sich die Beendigung des Gesprächs als die relevanteste nächste Aktivität an.

Nach dem jo=o; (100) atmet Antti tief und lange ein. Währenddessen sagt Mirikka ^joo^? .h mut ↑me: nähdää; ,^ja^? .h aber wir sehen uns;‘ (101). Dieser Turn ist eine wieder aufgenommene Vereinbarung, die sich auf eine schon früh im Telefonat erreichte Vereinbarung bezieht. Vorhin haben die Partner schon beidseitig klar angedeutet, dass das thematische Gespräch zu Ende und der Weg

für die Gesprächsbeendigung frei ist. Die Wiederaufnahme wird von Antti folgenlos ratifiziert (103, 105), und von Mirkka selbst auch noch mal (104, 106). Diese wieder aufgenommene Vereinbarung wird also zu einer längeren Sequenz, weil beide Teilnehmer sich teilweise überlappende ratifizierende Gesprächsschritte formulieren. Diesen Schritten kann man die Deutung zuschreiben, dass die Teilnehmer auf ein sorgfältiges und gepflegtes Abschließen des Gesprächs Wert legen. Die schematische Darstellung unten beleuchtet wieder die Sequenzabfolge. Die Schlussgrußsequenz in den Zeilen 101-106 wird im folgenden Unterkapitel 6.1.3. (Die Schlussgrußsequenz) erörtert.

Die drei Beispiele zeigen unterschiedliche sequenzielle Positionierungen von Vereinbarung auf. Im Beispiel 6.3 wurde die Vereinbarung erst nach dem Beendigungsangebot eingesetzt, während in den früheren Beispielen 6.1 und 6.2 das Beendigungsangebot auf die Vereinbarungssequenz folgte, bzw. in die Vereinbarungssequenz integriert war. Es ist nach den Analysen der ersten drei Gespräche möglich, zwei alternative sequenzielle Abläufe beim Eingangsbereich der Gesprächsbeendigung zu skizzieren:

- Der Abschluss der Vereinbarung gestaltet das Angebot zur Gesprächsbeendigung mit. Das Angebot der Gesprächsbeendigung erfolgt dann durch einen die Vereinbarung ratifizierenden Ausdruck, über prosodische Hinweise impliziert. (Gespräche Fi 1 und Fi 2.)
- Die wieder aufgenommene Vereinbarung wird nach der Einleitung der Gesprächsbeendigung produziert. (Gespräch Fi 3⁷⁷.)

Am Gespräch Fi 2 kann man sehr deutlich sehen, wie die Vereinbarungssequenz und die Gesprächsbeendigung Hand in Hand gehen. Dort folgt auf die Vereinbarungssequenz ein *↑okei*, (098), das die Gesprächsbeendigung anbietet, und danach folgt ein Fazit der Vereinbarung (099), das gleichzeitig die Vereinbarungssequenz ergänzt und das Angebot zur Gesprächsbeendigung annimmt. Diese zwei Aktivitäten können analytisch getrennt betrachtet werden, nur diese Trennung sollte das Resultat nicht verzerren, dass diese Aktivitäten in der Interaktionssituation sich überlagernd ablaufen.

Betrachtet man noch den Umfang der Vereinbarungssequenz, so bildet sich kein einheitliches Muster. Die drei betrachteten Vereinbarungssequenzen sind unterschiedlich lang. Gespräch Fi 1 weist zwei Turns auf, Gespräch Fi 2 nur einen Turn und Gespräch Fi 3 wiederum fünf Turns, wobei allerdings die Aufzählung der Turns von der Analyse abhängig ist, und nicht objektiv. Es kann jedoch

77 Für Beispiel 6.3 gilt allerdings, dass die Initiative zur Gesprächsbeendigung von einem Außerstehenden kommt, was dieses Gespräch von den zwei ersten Beispielen 6.1 und 6.2 unterscheidet.

festgestellt werden, dass der Umfang der Sequenz in den betrachteten finnischen kompakten Beendigungen variiert.

Das Resultat, dass die Gesprächsbeendigung und die (Wiederaufnahmen von) Vereinbarungen in der vorhin beschriebenen Weise Hand in Hand gehen, ist in der Forschungsliteratur belegt worden. Aus der Sekundärliteratur ist bekannt, dass sich Vereinbarungen besonders gut als typische letzte Themen eignen. Schegloff und Sacks (1973, 308 Anm. 12, 317-318) nennen sowohl Vereinbarungen (*making arrangements*) als auch deren Wiederaufnahmen (*reinvocations of arrangements*) als Elemente, die in Beendigungen eingesetzt werden können. Fortentwickelt werden diese Gedanken von Graham Button (1993) in dem Beitrag „Conversation-in-a-series“. Er konstatiert, dass Vereinbarungen systematisch (jedoch nicht immer) eingesetzt werden, um ein Gespräch Richtung Ende zu steuern, und somit als Ressource der Organisation des Gesamtgesprächs sowie als Ressource der Organisation von einem Kontinuum von Zusammenkünften verwendet werden:

This latter point has to do with an orientation speakers may display towards ‘this’ conversation as but one in a number of possible conversations or encounters between the participants: *conversation-in-a-series*. That is to say, the use of arrangement-related items to organize a ‘next’ encounter provides for ‘this’ conversation to be but one in a series [...] Consequently, if arrangements display and provide for this conversation as a conversation-in-a-series and for the organization of some future encounter, they may also provide for ‘this’ conversation to relevantly close. (Button 1993, 269-270)

Eine weitere Facette der Vereinbarungssequenz, die die Beziehungsgestaltung reflektiert, wird von Holly (2001, 1385) festgestellt. Nach ihm haben bestimmte Züge in der Beendigung „für eine eventuelle Wiederbegegnung die Beziehung über die aktuelle Begegnung hinaus vorzustrukturieren und damit den erzielten Zustand zu stabilisieren“. Diese Zitate bringen zum Ausdruck, dass die Gesprächsteilnehmer durch die Wiederaufnahme der Vereinbarung in der Beendigungsphase das aktuelle Gespräch in den Kontext der folgenden Zusammenkünfte einordnen. Meiner Ansicht nach ist es zentral, in diesem Kontext zwei Handlungen zu trennen. Einerseits gilt, wie die zitierten Ausschnitte andeuten, die Vereinbarungssequenz in der Beendigungsphase als Vorbereitung auf die nächste Zusammenkunft und als Einordnung des aktuellen Gesprächs in dem Strang gegenseitiger Zusammenkünfte. Andererseits trägt das Organisieren des kommenden Treffens zur Beziehungsarbeit bei, denn es enthält ein Versprechen von der Beständigkeit der gegenseitigen Beziehung. Die Partner zeigen an, dass sie auf die Fortsetzung und auf die Verstärkung des Kontaktes Wert legen. Hierauf basiere ich meine Sichtweise auf die Vereinbarungssequenz in der Gesprächsbeendigung. Meiner Ansicht nach basiert die Tendenz, dass sich die Ver-

einbarung als ein Werkzeug auszeichnet, mit der man die Gesprächsbeendigung relevant macht, darauf, dass die Vereinbarung den Status quo vergegenwärtigt, der nach dem Telefonat als sachbezogenes Resultat und beziehungsbezogene Bilanz des Telefonats geltend bleibt.

Die Sekundärliteratur unterstützt diese Anschauung auch durch eine weitere Begründung. Diese stammt aus Forschungen zur Struktur der thematischen Entfaltung von Sequenzen. Sie haben herausgearbeitet, dass es zwei Übergangstechniken in neue Sequenzen gibt, den abgrenzenden und den graduellen Übergang. Bestätigt wurde auch, dass der abgrenzende und der graduelle Übergang aus Sprecherperspektive nicht gleichwertig sind. Die Sprecher bevorzugen generell den graduellen Übergang gegenüber dem thematischen Abgrenzen. (Laury 2005, 165). Die Vorliebe für graduelle Übergänge ist logisch betrachtet akzeptierbar. Wird die thematische Entfaltung beim Übergang in die Gesprächsbeendigung betrachtet, so wird den Vereinbarungsturns eine Schlüsselrolle zugeschrieben. Button (1993, 269) zeigt nämlich, dass die Vereinbarung gerade ein solches Gesprächsthema ist, das einen graduellen Übergang in die Gesprächsbeendigung ermöglicht. Die Gespräche Fi 1 und Fi 2 belegen gerade diese Technik; in ihnen wird die Gesprächsbeendigung durch die Vereinbarung hervorgehoben. Sie sprechen dafür, dass das Verbalisieren der zukünftigen Kontaktaufnahme eine logische Anknüpfung an die Beendigung des fortlaufenden Gesprächs gestaltet.

Um die sequenzielle Knüpfung zwischen Gesprächskern und Beendigung um eine weitere Variante zu bereichern, wird Gespräch Fi 4 herangezogen. In diesem Gespräch kommt keine Wiederaufnahme der Vereinbarung vor, sondern die (erstmalige) Vereinbarungssequenz zieht die Gesprächsbeendigung in einer sehr kompakten Weise heran.

Das Gespräch Fi 4 läuft etwas anders als die vorangehenden Beispielgespräche, weil der Anrufer Pekka seinen Verwandten Simo mit falscher Annahme anruft. Er glaubt nämlich, dass Simo ihn gerade hat erreichen wollen. Das war jedoch nicht der Fall, und sie gehen davon aus, dass das versuchte Telefonat von jemand anderem kam⁷⁸. Die Familien der Gesprächspartner haben allerdings ein gemeinsames Programm vor. Deshalb beschreibt Pekka zunächst die Situation bei sich zu Hause: Die Familie sei gerade beim Aufstehen und fahre in einer Stunde los, um Simo abzuholen (017-019). Pekka spricht diesen Turn gähmend, und er wirkt auch in seinen anderen Turns müde.

78 Da es sich um ein Festnetztelefonat ohne digitale Funktionen handelt, war es nicht möglich, den vorangehenden Anruf zu identifizieren.

Bsp. 6.4: Gespräch Fi 4

016 S: [nIi se on voinu olla,]
[so es hat können sein,]
[so hat es sein können,]

017 P: <<gähnend> (no ei mut) vast ollaan nou:semassa pikku hiljaa
<<gähnend> (PRT nein aber) erst sind aufstehen.INE langsam
<<gähnend> (also) wir sind erst dabei langsam aufzustehen

018 että (.)että eikö me tässä jo (.) 'os tunnin
dass (.)dass nicht wir hier schon< (.) etwa stunde.GEN
so dass (.)dass wir werden wohl schon< (.) etwa in einer

019 sisään lähEtä; hhhh [.hhh>]
innerhalb losfahren; hhhh[.hhh>]
stunde losfahren; hhhh [.hhh>]

020 S: [>Nii et sä oisit] siinä yheksän
[>PRT dass du wärst] so neun
[>so dass du wärst] so um neun

021 mais viimestään täällä.<
um.herum spätestens hier.<
herum spätestens hier.<

022 P: jOo.; h Eiköhä o näin o. h[hh=]
jA.; h wohl ist so ist. h[hh=]
ja.; h so ist es wohl denke ich h[hh=]

023 S: [>sElEvä,<]
[>klar,<]
[>alles klar,<]

024 P: =h .h >pIstä tYtölle vaa vAatetta pÄälle.<=
=h .h >zieh mädchen.ALL nur kleidung.PART an.<=
=h .h >zieh dem mädchen genügend warme kleider an.<=

025 S: =>jOo;<=
=>jA;<=

026 P: =.hh ↑o:kei.
=.hh ↑o:kay.

027 (.)

028 S: no he[i,
PRT tsch[üß,

029 P: [<<gähnend> tse:lvä. mo:I;>
[<<gähnend> kla:r. tschü:s;>
[<<gähnend> alles klar. tschü:s;>

Simo formuliert eine Zeitprognose (020-021) und sie wird von Pekka mit einiger Vorsicht affirmiert *jOo.; h Eiköhä o näin o.* ‚ja;h so ist es wohl denke ich‘ (022)⁷⁹. Die Vereinbarungssequenz besteht bis dahin aus dem Vorschlag und seiner Akzeptanz.

Zunächst wird die Vereinbarungssequenz von Simo mit *sElEvä*, ‚alles klar‘ (023) quittiert. Simos Turn zeigt an, dass er die Vereinbarung für ausgehandelt hält, und er initiiert zugleich die Gesprächsbeendigung. Die Interpretation, dass

79 Das Syntagma von Pekka ist eine emergente Zusammenschmelzung von zwei finnischen Strukturen: *eiköhä o näin* ‚wohl ist [es] so‘ und *näin o* ‚so ist [es]‘.

hier ein Angebot zur Gesprächsbeendigung vorliegt, basiert auf der prosodischen Gestaltung. Der Turn *sElEvä*, wird beschleunigt und mit einer gestiegenen Tonhöhe produziert. Diese Indizien weisen auf eine Neuorientierung hin.

Pekka geht danach – nach gähnenden Atemsilben – in seinen nächsten Turn über. Er rät wegen des kalten Wetters, das Kind warm anzuziehen *>pIstä tYtölle vaa vAatetta pÄälle.<* (024)⁸⁰. Dieser Turn erfolgt nicht ganz so schnell, wie Simo (023) auf Pekkas Turn (022) reagiert hatte, und so wird hierdurch das von Simo vorgegebene Tempo nicht ganz eingehalten. Pekka braucht zuerst Zeit für seine durch das vorherige Gähnen immer noch erschwerte Atmung. Es gelingt ihm aber trotzdem, durch das Steigern seines Tempos bei „*pIstä tYtölle*“ eine Orientierung an Simos beschleunigtem Rhythmus anzuzeigen. Einerseits bremst Pekka zwar die Gesprächsbeendigung ein wenig durch die Atempause, andererseits unterstützt er mit dem angepassten Sprechtempo und mit inhaltlichen Indizien das baldige Beenden, denn der Ratschlag „Anziehen“ hängt mit der Vereinbarung eng zusammen. Man könnte auch denken, dass er durch den Inhalt, der an die Vereinbarung anknüpft, sein Versagen auf der temporalen Ebene kompensiert, und so gelingt es ihm doch, einen Gesprächsschritt zu produzieren, der die Gesprächsbeendigung ratifiziert und das Voranschreiten in der Beendigung unterstützt.

An diesem Punkt können wir sehen, wie das von Couper-Kuhlen (2004, 372) argumentierte Zusammenspiel von prosodischen, lexikalischen und grammatischen Ressourcen in sequenziellen Übergängen funktionieren kann. Der Gesprächsteilnehmer Pekka kann das Tempo nicht ganz einhalten, aber er greift als Kompensation zu weiteren Ressourcen der Beendigungseinleitung, die als semantisch bezeichnet werden können.

Simo bejaht diesen Vorschlag unmittelbar mit einem schnellen *>jOo;<*(025). Inhaltlich handelt es sich um die Ratifizierung der Aufforderung des Ankleidens, aber gleichzeitig ist die schnelle und akzentuierte Aussprache ein Indiz für das Einhalten der Beendigungsabsicht. Das Gespräch wird durch drei weitere kurze Turns beendet. (Zur Schlussgrußsequenz im folgendem Unterkapitel.)

80 Für diesen Turn kann ich allerdings auch eine zweite Deutung auslegen. Sie lautet „Du kannst ruhig jetzt schon anfangen, das Mädchen anzuziehen, da das eh lange dauert“. Somit stünde nicht der Aspekt „möglichst warme Kleidung“ sondern der Aspekt „lange Vorbereitungszeit für die Reise“ im Mittelpunkt. Diese beiden Auslegungen lässt der Originalturn zu, nur waren sie in einer deutschen Hilfsübersetzung nicht zu kombinieren.

Tab. 6.4: Turnfunktion und Sequenzstruktur in Gespräch Fi 4

Transkript	Funktion von Turn / Turnkonstruktionseinheit	Sequenz	
020 S: >Nii et sä oisit siinä yheksän >so dass du wärst so um neun 021 mais viimestään täällä.< herum spätestens hier.<	rundet Vereinbarung ab	Abschluss der Vereinbarung	Einleitung der Beendigung
022 P: jOo:; h Eiköhä o näin o. h[hh=] ja:; h so ist es wohl denke ich h[hh=]	bestätigt Vereinbarung		
023 S: [>sElEvä,<] [>alles klar,<]	quittiert Vereinbarung und bietet Beendigung an		
024 P: =h .h >pIstä tYtölle vaa vAatetta pÄälle.<= =h .h >zieh dem mädchen schon kleider an.<=	Ratschlag = Verweis auf Zeit nach dem Telefonat	Ratschlag-sequenz	Einleitung der Beendigung
025 S: =>jOo;<= =>jA;<=	ratifiziert Ratschlag		
026 P: =.hh ↑o:kei. =.hh ↑o:kay. 027 (.)	Angebot, in den Bereich der Schlussgrüße überzugehen	Schlussgrußsequenz	
028 S: no he[i, PRT tsch[üß,	Vorbereitung auf Schluss- gruß, Schlussgruß		
029 P: [<<gähnend> tse:lvä. mo:I;> [<<gähnend> alles klar. tschü:s;>	Vorbereitung auf Schluss- gruß, Schlussgruß		

Wenn die Vereinbarungen in den Beendigungsphasen der Gespräche Fi 1 bis Fi 4 verglichen werden, können zwei unterschiedliche Grundtypen differenziert werden. Im Gespräch Fi 3 (101-108) wurde die Vereinbarung nach anderen thematischen Abschnitten wieder aufgenommen. In den weiteren Gesprächen (Fi 1, Fi 2 und Fi 4) dagegen sind die Vereinbarungen der Beendigungsphase keine Wiederaufnahmen. Stattdessen sind sie „erste“ Vereinbarungssequenzen, deren Abschluss Anlass zur Gesprächsbeendigung gibt. Dies spiegelt sich in einer Hinsicht auf der sequenziellen Ebene wider. In den Telefonaten, in denen die erste Vereinbarung zur Gesprächsbeendigung führt, führt das Ende der Vereinbarungssequenz die Einleitung der Gesprächsbeendigung herbei (Bsp. 6.1, 6.2 und 6.4).

Auf der schematischen Darstellung ist dies darin zu sehen, dass die Sequenzen „Ende der Vereinbarungssequenz“ und „Einleitung der Beendigungsphase“ sich überschneiden. In Gespräch Fi 3 laufen die Sequenzen hingegen anders ab: Der Einleitung der Beendigungsphase geht ein Themenabschluss voran, und eine Wiederaufnahme der Vereinbarung wird in die Einleitung der Beendigungsphase (nach deren Initiation) eingegliedert.

Es ist zudem zu berücksichtigen, dass an die Gesprächsabschnitte, in denen das „Ende der Vereinbarungssequenz“ und die „Einleitungssequenz der Beendigung“ sich überschneiden, jedes Mal ein Nachtrag angeschlossen wird. Im Gespräch Fi 1 besteht dieser aus einem Fazit der Vereinbarung (Bsp. 6.1, 033-034), im Gespräch Fi 2 aus einem Vorsatz, der aus der Vereinbarung abgeleitet wird (Bsp. 6.2, 099), und im Gespräch Fi 4 aus einem fazitähnlichen Ratschlag (Bsp. 6.4, 024), der ebenfalls mit dem Vereinbarungsinhalt eng zusammenhängt. Man trifft in diesen Beendigungen also keine buchstäbliche „Wiederaufnahme der Vereinbarung“. Stattdessen legen die Gesprächsteilnehmer darauf Wert, dass irgendeine andere Form von inhaltlichem Fazit der Vereinbarung vor dem Übergang in die Schlussgrußsequenz stattfindet. Dieser Typ von Turns wird in der vorliegenden Arbeit als Nachtrag zur Vereinbarungssequenz bezeichnet.

Eine weitere Dimension der Nachträge zur Vereinbarungssequenz und der Wiederaufnahme der Vereinbarungssequenz fällt auf. Eine Gemeinsamkeit der vier betrachteten Fälle (Bsp. 6.1, 033-034; 6.2, 099; 6.3, 101; 6.4, 024) liegt in ihrer äußeren Form: Der syntaktische Aufbau der beteiligten Turns ist sehr knapp. Es handelt sich jeweils um möglichst kurze syntaktische Gestalten, mit nur minimal wenigen Satzgliedern. Im ersten Beispiel *tehään näi* ‚machen wir so‘ bestand das Fazit aus Prädikat und Adverbial, im zweiten *mää sano sil* ‚ich sage ihm (bescheid)‘ aus Subjekt, Prädikat und Dativobjekt, im dritten *mut me nähdää* ‚aber wir sehen (uns)‘ aus Konnektor, Subjekt und Prädikat und im vierten *pistä tytölle vaa vaatetta päälle* aus Prädikat, Dativobjekt, Adverbial und Akkusativobjekt. Ich nehme an, dass die Kürze des Ausdrucks ein Signal für die Beendigungsbereitschaft ist, denn diese Tendenz ist deutlich in den kompakten finnischen Telefonaten: Ausgiebige syntaktische Ausformulierungen nach dem ratifizierten Beendigungsangebot fand ich keine. Es lässt sich daher konstatieren, dass die Knappheit dieser Belege auf ihre Formelhaftigkeit hindeutet.

Über die Vereinbarung in der Beendigungsphase der kompakten finnischen Beendigungen wurde festgestellt, welche sequenziellen Distributionen sie aufweisen. Sie kommen in allen Fällen in Überschneidung mit der Einleitung der Beendigungsphase vor. Es ist möglich, dass diese beiden Aktivitäten gleichzeitig herbeigeführt werden, was eine sehr ökonomische Beendigungsphase ermöglicht. Zudem wurde die Relevanz der Vereinbarung als eine beziehungsaufbau-

ende und eine das Kontinuum der gegenseitigen Kontaktaufnahmen strukturierende Sequenz herausgearbeitet.

6.1.3. Die Schlussgrußsequenz

In dem Eingangsabschnitt 6.1.1. (Der Ablauf an einem Beispiel) wurde auf den sensiblen Übergang in die Schlussgrußsequenz hingewiesen. Im Folgenden wird gezeigt, wie dieser Übergang und diese Sequenz in den vier kompakten finnischen Beendigungen durchgeführt werden. Für diesen Zweck kehren wir zurück zum Gespräch Fi 1.

Tab. 6.5: Turnfunktion und Sequenzstruktur in der Schlussgrußsequenz in Gespräch Fi 1

Transkript	Funktion von Turn / Turnkonstruktionseinheit	Sequenz
033 P: [↑jeh,] [↑yeah, 034 tEhään näi. machen wir so. 035 (0.3)	Beendigungsangebot durch Fazit	Einleitung der Beendigung
036 A: no ni=, gut,=	Ratifizierung und Angebot, in die Schlussgrußsequenz überzugehen	
037 P: =se:lvä; =alles klar 038 (0.3)	ratifiziert Angebot	Schlussgrußsequenz
039 A: ^j[oo^] ^j[a^]	bereitet Schlussgruß vor	
040 P: [kiva;] moi; [schön;] tschüss; 041 (.)	bereitet Schlussgruß vor Schlussgruß	
042 A: moi; tschüss;	Echo-Schlussgruß	

Es wurde schon in Abschnitt 6.1.1. (Der Ablauf an einem Beispiel) die Analyse des Fortschritts der Gesprächsteilnehmer in die Schlussgrüße dargestellt. An dieser Stelle konzentriere ich mich auf die Punkte, die einen Anhaltspunkt in der Sekundärliteratur haben, und diskutiere sie.

In diesem Gespräch hatte der Anrufer Pekka die Beendigung durch ein Fazit der Vereinbarungssequenz ↑jeh, tEhään näi. (033-034) eingeleitet. Nach einer kurzen Pause sagt Alina no ni. (035). Es wurde oben schon festgestellt, dass die erhöhte und gleichzeitig steigend-fallende Tonhöhe für Alinas Neuorientierung spricht. Sie ratifiziert hier nicht mehr den Inhalt ihrer vorangehenden Vereinbarung, sondern die in Pekkas vorangehendem Turn (033-034) prosodisch signalisierte Bereitschaft, in die Beendigung überzugehen. Und die Ratifizierung wird, wie in Pekkas Turn, prosodisch mitgestaltet. Da es bei no ni. (035) um Alinas

ersten Turn nach dem Beendigungsangebot geht, tritt sie mit ihm in die Verbindlichkeit der Beendigungsabsicht. Eine Möglichkeit, die Wende in Alinas Orientierung zu beschreiben, ist zu sagen, dass sie die Beendigung bisher auf sich zukommen ließ, diese aber nun aktiv anstrebt.

Als Nächstes produziert Pekka *se:lvä.* (036). Neben der Wortsemantik ‚alles klar‘ sind die Dehnung, die gesunkene Tonhöhe und das Lächeln in der Stimme Signale der Abgesichertheit, wie schon konstatiert. Darüber hinaus ist dieser Turn kürzer als die vorangehenden in der Reihe von Pekkas Turns. Durch die Kürze entsteht die Antizipation eines sich steigernden Rhythmus und von weiteren, ebenso kurzen Ausdrücken. Dies hat Peter Auer (1990, 371-378) für deutsche Telefonsbeendigungen festgestellt. Die sich nähernde Beendigung werde durch immer schneller produzierte, rhythmische Kurzaussagen herbeigeführt (ebd., 387-388). Die Tendenz liegt auch in diesem finnischen Telefonat vor. Die Äußerungen der Sprecher bekräftigen die Orientierung für die näher rückende Auflösung des transition relevance, denn sie produzieren fast gleichzeitig ansetzend ihre Schlussgrußturns (039-042).

Die Funktion von Alinas *no ni.* könnte man mit anderen Worten als eine Einladung zu der für die Schlussgrüße sensiblen Sequenz bezeichnen. Diese für die Schlussgrüße sensible Sequenz wird von Harren und Raitaniemi (2008, 212) als *the second closing sequence* bezeichnet. Bei Harren und Raitaniemi wird hierunter gerade die Sequenz bezeichnet, die durch Schlussgrüße abgeschlossen wird. Da diese Sequenz die Schlussgrüße enthält, wird in der vorliegenden Arbeit die Bezeichnung *Schlussgrußsequenz* verwendet. Als *zweite* Beendigungssequenz kann diese Sequenz im Rahmen der vorliegenden Arbeit nicht angesehen werden, da in der vorliegenden Arbeit sowohl die Einleitung als auch die Vereinbarung als selbständige, vorangehende Sequenzen betrachtet werden. Somit kann man den Abschnitt ab dem *no ni* von Alina (035) als Übergang von einer Einleitungssequenz der Gesprächsbeendigung zur Schlussgrußsequenz bezeichnen. Wenn Pekka *se:lvä.* (036) sagt, liefert er eine Zustimmung für diesen Übergang, und deshalb steht offensichtlich nichts mehr im Weg für Schlussgrüße.

Beide Gesprächsteilnehmer produzieren jetzt also ihre Schlussgrußturns. Diese bestehen jeweils aus zwei Ausdrücken: aus einer Partikel und aus dem Schlussgruß. Die Schlussgrußturns bestehen nicht nur aus einem prototypischen Schlussgrußlexem, wie *moi.* Die temporale Ordnung der zwei Turnkonstruktionseinheiten ist hier nicht für beide Sprecher identisch. Dagegen hören wir zwei fast gleichzeitige Ansätze und unterschiedliche Abläufe: Pekka produziert die Einheiten direkt nacheinander und Alina mit einer Pause zwischen den Turnkonstruktionseinheiten.

Es ist bemerkenswert, dass diese Turns (038, 039) fast simultan ansetzen. Die Simultanität im Ansatz ist ganz zentral für die Interpretation dieser Turns als Schlussgrußsequenz. Auch in der Sekundärliteratur ist die häufige Simultanität in der Schlussgrußsequenz verzeichnet. In seiner Untersuchung zur rhythmischen Integration in deutschen Telefonatsbeendigungen hat Auer (1990, 386-387) das Aufhören von Turn-Taking in der Beendigungsphase beobachtet. Er konstatiert, dass das Turn-Taking nicht erst nach der Produktion der Schlussgrüße aufhöre, sondern allmählich schon während der Beendigungssequenz. In der Beendigungsphase gelte anstelle von Turn-Taking das Prinzip, dass beide Teilnehmer Routineformeln in einem isochronen Rhythmus produzieren. Daher sei die Simultanität der Äußerungen in dieser Phase mehr als häufig: „simultaneous talk in closing sequences is the rule, not the exception“ (ebd., 387). Dies geschehe vor den Schlussgrüßen in der Beendigungsphase. Harren und Raitaniemi (2008, 212) schließen sich an, denn auch in ihren Daten ist die Simultanität von mindestens kurzen Passagen häufig. Als Begründung für dieses Phänomen vermutet man ein allmähliches Aufhören des Turn-Taking-Mechanismus. Die Sekundärliteratur erhellt auch die sequenzielle Struktur, nach der dieses Aufhören des Turn-Taking ermöglicht wird. Harren und Raitaniemi (ebd.) stellen für deutsche Privattelefonate fest, dass das Turn-Taking allmählich ab einem Punkt aufhören könne, nach dem das Einverständnis dafür erreicht ist, dass die Schlussgrüße folgen können. Dieser Punkt wird wie folgt gekennzeichnet:

- One of the participants offers the entrance into this sequence by a prosodically marked turn, such as *okee*. The observed prosodic features include a high onset, various modifications of the pitch, and possibly some other modification, like stretching out a syllable or a change in the voice quality.
- The design of the second closing sequence often entails a multi-unit-structure, consisting of some typical tokens, for example “*okee –bis dann – tschüss*”. The structure can be produced in different ways, the extremes being a bilateral turn-by-turn production and a choral production of all tokens. The production can also be a combination of these ways, resulting in partial simultaneity and in the participants delivering an unequal amount of tokens.

(Harren / Raitaniemi 2008, 219-220)

Das Beispiel 6.1 lässt sich durch die Betrachtung dieser Eigenschaften weiter erörtern. In diesem Beispiel gestaltet der Austausch *no ni*, (035) *se:lvä*. (036) eine solche sequenzielle Grenze, nach der Pekka nicht mehr auf eine Ratifizierung von Alina wartet, sondern mit *kiva moi* (039) das Gespräch seinerseits abschließt. Alinas fast simultaner Beitrag *joo* (038) wird nicht sofort mit einem Schlussgruß ergänzt, sondern sie produziert das *moi* erst nach dem Vollzug von Pekkas Turn. Somit kann man Alinas Vorgehen auf zwei Weisen deuten. Dass das *moi* nach dem Schlussgruß von Pekka folgt, könnte man als Einhalten der

Regeln des Turn-Taking ansehen. Hier ist es jedoch wichtig zu bemerken, dass dies keine eindeutige Interpretation ist. Man kann nämlich nicht festmachen, ob das Turn-Taking in dieser Phase doch sekundär ist. Die andere Möglichkeit ist, dass Alina das *moi* einfach nur zu dem Zeitpunkt produziert, der sich in dem für sie aktuellen Rhythmus natürlich anbietet. An diesem Beispiel kann keines der beiden Ordnungsprinzipien, weder das Turn-Taking noch die Isochronie des Rhythmus, ganz ausgeschlossen werden. Wir können jedoch konstatieren, dass das Turn-Taking auch in dieser kurzen Beendigung schon vor den Schlussgrüßen leicht nachlässt, weil es eine kurze Passage von simultanem Sprechen (038-039) gibt.

Zusammenfassend lässt sich konstatieren, dass der Übergang in die Schlussgrußsequenz aus zwei Turns besteht. Der erste davon erfüllt zugleich zwei Funktionen: die Ratifizierung des Beendigungsangebots und das Angebot, in die Schlussgrußsequenz überzugehen (036). Der zweite ratifiziert dieses Angebot (037). Darauf folgen von beiden Gesprächsteilnehmern in initialer Überlappung ein weiterer Ausdruck und der Schlussgruß. Für die Teilnehmer scheint es eine Bedingung zu sein, dass man den eigenen Schlussgruß erst dann bringen kann, wenn diese drei Elemente produziert sind: ein Angebot, eine Ratifizierung und eine vorbereitende Turnkonstruktionseinheit. Dieses Beispiel ist die kürzeste Beendigungssequenz in der Sammlung. Die weiteren Gespräche weisen Varianten mit mehr Turns auf.

Die Schlussgrußsequenz von Gespräch Fi 2 weist eine andersartige Eingangsphase auf als Gespräch Fi 1. (Siehe Tab. 6.6.)

Die Beendigungseinleitung erfolgt durch Kalles \uparrow *okei*, (098). Darauf folgt das Fazit der Vereinbarung durch Anna (099). Als Nächstes bestellt Kalle noch einen Gruß an Annas Freund (100). In der bisherigen Sequenzstruktur befindet sich noch keine Antizipation der Schlussgrüße, auch wenn diese Sequenz eindeutig die Beendigung des Gesprächs mitgestaltet. Kalles Turn *sano terveisii*. ‚grüß schön‘ (100)⁸¹ enthält jedoch erste Hinweise für diese Antizipation, was der Prosodie entnommen werden kann. Der Turn *sano terveisii*. (100) zeichnet sich prosodisch durch eine Beschleunigung und durch ein Abschwächen der Artikulation gegen Ende des Turns aus. Die Stimme ändert sich bis zur letzten Sil-

81 Auf das Phänomen des Recyclens von kürzlich verwendeten Äußerungen, das wir in diesem Turn an dem Verb *sano* betrachten können, weil es den Ausdruck von früheren Turns in den Zeilen 099 und 077 wiederaufnimmt, wird im Abschnitt zu komplexen Beendigungsphasen näher eingegangen.

be fast in ein Flüstern⁸². Die zwei Silben von *sano* sind akzentuiert, während das dreisilbige Wort *terveisii* in einem beschleunigten Rhythmus produziert wird. Bei diesem Turn ist es bedeutungsvoll, dass Kalle in nur fünf Silben ein rhythmisches Accelerando einbaut. Wenn man das bisherige Gespräch auf den Rhythmus hin betrachtet, so sind die Gesprächsschritte bis in die Zeile 098 relativ langsam, und durch sogar auffallend lange Pausen zwischen und innerhalb der Turns (z. B. 082, 089, 093, 097) ausgezeichnet. Ab der Zeile 098 fängt eine leichte, aber noch nicht markante Beschleunigung an, die in dem Turn *sano terveisii*. (100) kulminiert. Die Bestellung von Grüßen wird von Anna mit einem schnell ausgesprochenen >*joo*< (102) ratifiziert. Es nimmt den Rhythmus des vorangehenden Turns auf. Peter Auers (1990) These nach ist gerade eine Beschleunigung des Rhythmus eine Eigenschaft von (reibunglosen) deutschen Telefonatsbeendigungen. Nach Auers Aussage zeigt der bisher vorgegebene Rhythmus an, in welchem Rhythmus die folgenden Äußerungen erwartet werden. Hier haben wir einen entsprechenden Fall im Finnischen. Im vorliegenden Fall signalisiert die Beschleunigung die Bereitschaft für die Gesprächsbeendigung, was auch dem Übergang in die Schlussgrußsequenz den Weg ebnet.

Der Übergang in die Schlussgrußsequenz wird nun aktuell. Annas vorangehender Turn gestaltete ein Erwartungstempo für Kalles nächsten Turn. Seine Reaktion *o:kei*; (103) wird dementsprechend fugenlos angefügt. Die Prosodie des Turns trägt eine leichte steigend-fallende Tonhöhenbewegung, und die Vorsilbe ist leicht gedehnt. Hier fällt auch noch auf, dass dies das zweite *okei* von Kalle ist. Das erste war als Initiierung der Beendigungsphase (098) zu hören. Weil diese Turns so nah aneinander produziert werden, aber dennoch sequenziell in unterschiedlicher Position stehen, ist es sinnvoll, ihren Funktionen genauer nachzugehen. Für diesen Zweck ist es angemessen, diese zwei Turns auf ihre prosodische Gestaltung hin zu vergleichen. Das erste \uparrow *okei*, (098) setzte hoch an, fiel dann leicht nach unten, aber am Ende war eine leichte Bewegung nach oben zu hören. Dieses erste \uparrow *okei*, (098) lud zu einer neuen Sequenz ein. Der Vergleichsfall *o:kei*; (103) ist ganz anders gestaltet. Hier ist keine prägnante Tonhöhenbewegung vorhanden, nur die erste Silbe ist markant gedehnt. Besonders die ausgeprägte Dehnung legt nahe, dass es sich um eine Ratifizierung handelt, und nicht um einen Neuanfang. An diesen Beleg kann ein vergleichbarer Fall herangezogen werden. Es gab im Gespräch Fi 1 eine ähnliche Prosodie im Turn *se:lvä*. (036) von Pekka. Auch bei diesem Turn trug die Dehnung der ersten Silbe zur Interpretation der Abgeschlossenheit der Sequenz bei, und auch

82 Die schwache Qualität der Stimmlage bis zum Flüstern am Ende von Turns ist nach Richard Ogdens (2003; 2004) Untersuchungen eine generelle Eigenschaft des finnischen Turndesigns.

nach diesem fand der Übergang in die Schlussgrußsequenz statt. Somit haben wir in dem *o:kei;* (103) und dem *se:lvä.* (036 Bsp. 1) vergleichbare Turns: Sie haben eine ähnliche prosodische Gestalt und signalisieren die Bereitschaft, in die Schlussgrußsequenz überzugehen.

Nach dem *o:kei,* (103) folgen überlappende Turns von beiden Gesprächsteilnehmern. Anna sagt *okei,* (105), was den Übergang in die Schlussgrußsequenz ratifiziert, und Kalle selbst sagt gleichzeitig *joo.* (106). Beide Partner fügen fugenlos weitere Turns an, Anna ein weiteres *joo.* (107) und Kalle den Schlussgruß *moi,* ‚tschüss‘ (108). Danach kommt auch Anna mit ihrem Schlussgruß *moi moi;* ‚tschüss‘ (109) zum Abschluss.

Tab. 6.6: Turnfunktion und Sequenzstruktur in der Schlussgrußsequenz in Gespräch Fi 2

Transkript	Funktion von Turn / Turnkonstruktionseinheit	Sequenz	
098 K: ↑okei, ↑okay,	bietet Beendigung an	Abschluss der Verein- barung	Einleitung der Been- digung
099 A: .hh selvä. .hh alles klar. mää sano sil;= ich sag ihm bescheid;=	nimmt Angebot an ratifiziert Vereinbarung durch ein Fazit		
100 K: =sano terveisii. =grüß schön. 101 (.)	bestellt Grüße	Grüße- sequenz	
102 A: >joo;< >ja.<	ratifiziert Grüße		
103 K: o:kei, o:kay, 104 (.)	bietet an, in die Schluss- grußsequenz überzugehen	Schlussgrußsequenz	
105 A: o[kei, o[kay,	Echo-Ratifizierung		
106 K: [joo. [joo.	bereitet Schlussgruß vor		
107 A: joo. joo.	Echo-Vorbereitung		
108 K: moi, tschüss,	Schlussgruß		
109 A: ^moi moi; tschüss;	Echo-Schlussgruß		

Eine zentrale Beobachtung ist, dass diese letzten Turnkonstruktionseinheiten des Gesprächs 6.2 (105-109) ohne Beachtung des Turn-Takings produziert werden. Sie erfolgen alle relativ schnell aufeinander, und so, dass keiner der Teilnehmer die Einheiten in übergangsrelevante Stellen zu timen versucht. Einzig Annas *moi moi* erfolgt deutlich nach Kalles *moi*, aber nicht, weil sie mit Absicht bis dahin abgewartet hätte, sondern eher, weil sie in ihrem bisherigen Rhythmus

bleibt.⁸³ Es lässt sich konstatieren, dass beide Teilnehmer nach dem Angebot der Schlussgrußsequenz (103) Turnkonstruktionseinheiten produzieren, die den Weg zum Schlussgruß ebnen.

Ein interessantes Detail in dieser Sequenz ist die Simultanität (105-106), die ein leichtes Aufheben des Turn-Taking-Mechanismus signalisiert. Die simultanen Turns geben Auskunft darüber, inwieweit die Partner sich gegenseitig beobachten, und inwieweit sie dies schon während der letzten Turns aufgeben. Dass Kalle mit seinem *joo* (106) Annas *okei* (105) überlappt, führt allerdings nicht zu einem Verlust des Turn-Taking, so dass die Partner bis zur letzten Turnkonstruktionseinheit die Aktivitäten des Partners monitorieren. Daher kann man die Simultanität der zwei Turns (105-106) als intentionales Signal der Bereitschaft für die Schlussgrüße deuten.

In der vorangehenden Analyse wurde auf die prosodische Ähnlichkeit von Kalles *o:kei*, (103) und von Pekkas *se:lvä* im Gespräch Fi 1 (036) hingewiesen. Wenn dementsprechend die folgenden Einheiten parallel betrachtet werden, so fällt noch der Unterschied auf, dass im Gespräch Fi 1 beide Teilnehmer nur eine Turnkonstruktionseinheit vor dem Schlussgruß produziert haben. Im Gespräch Fi 2 dagegen bringt Anna zwei Turnkonstruktionseinheiten, was eventuell bedeutungsvoll sein kann. Dies kann durch eine weitere Parallelität näher erwogen werden. Die Parallelität besteht darin, dass in beiden Beendigungen das Angebot der letzten Sequenz und der erste Schlussgruß von einem Gesprächsteilnehmer produziert werden. Dies hängt ganz natürlich davon ab, dass diese Partner sozusagen einen Schritt früher agieren. Weil der eine das Angebot für die Schlussgrußsequenz gemacht hat, hat der andere Teilnehmer auf diese Initiative zu reagieren. Die Turns mit *o:kei*, (Bsp. 2, 103) und *se:lvä* (Bsp.1, 036) scheinen einen deutlichen sequenziellen Übergang zu gestalten, der die Schlussgrußsequenz anbahnt.

Die Betrachtung der zwei Gespräche hat Gemeinsamkeiten im Übergang in die Schlussgrußsequenz und in ihrer Ausführung erkennen lassen:

- Ab der Einleitung der Gesprächsbeendigung wird der Rhythmus schneller. Dies wurde besonders in der Passage ab dem Beendigungsangebot bis hin zum dritten Turn nach dem Angebot erkennbar.
- Es gab eine prosodische Markierung jenes Turns, nach dem die Gesprächsteilnehmer angefangen haben, Turnkonstruktionseinheiten bis zum Schlussgruß zu produzieren. Diese Markierung besteht aus einer gedehnten Vorsilbe und einer etwas gesunkenen Tonhöhe.

83 Das Transkript der Sequenz lässt mehr Turn-Taking hineininterpretieren, als der Aufnahme zu entnehmen ist.

- Die sequenzielle Position von diesem auslösenden Turn war einheitlich. Er erfolgte in den zwei Fällen nach einer zweigliedrigen Sequenz: entweder nach der Einleitungssequenz oder nach der darauf folgenden Grußsequenz.
- Ab dem prosodisch markierten Turn und bis zu den Schlussgrüßen erfolgen Turnkonstruktionseinheiten, die ohne sorgfältiges Turn-Taking produziert werden, teilweise in Überlappung oder simultan. Die Schlussgrüße folgen dennoch nicht simultan.

Nach diesen sehr einheitlichen Beobachtungen an den zwei ersten Beispielen wird die Beschreibung der Schlussgrußsequenz durch die nächsten beiden Beispiele etwas bereichert.

In dem dritten Gespräch gibt es keinen unmittelbaren Übergang in die Schlussgrußsequenz. Dagegen wird die Vereinbarungssequenz von beiden Partnern noch erweitert, teilweise sich überlagernd.

Wie schon vorher ausgeführt, wurde die Beendigungsphase mit der Wiederaufnahme der Vereinbarung durch Mirkka ^{^joo^?} .hhh mut ↑me: nähdää; , ^ja^? .h aber wir sehen uns;‘ (101) eingeleitet. Diese wurde von Antti sowohl auf die Beendigungsabsicht als auch auf die Vereinbarung hin mit der Reaktion ↑juu; ,ja‘ (103) ratifiziert. An dieser Stelle erfolgt allerdings noch kein Schreiten in die Schlussgrußsequenz, denn hier fügen beide Gesprächsteilnehmer noch Ergänzungen an ihre jeweiligen Turns an. Mirkka erweitert ihren Turn mit noch einem nähdään; ,wir sehen uns‘ (104). Antti unterstützt sie und setzt seinen Turn mit nähdää siä sitte; ,wir sehen uns dort dann‘ (105) fort. Simultan mit Anttis Fortsetzung fügt Mirkka noch das Adjektiv kiva. ,schön‘ (106) hinzu. Im vorangehenden Abschnitt wurde auf diese Sequenz als eine Instantiierung des gepflegten Auseinandergehens hingewiesen. Dem soll hier nicht widersprochen werden, nur kann man in diesem kontinuierlichen Austausch von Bestätigungen noch erkennen, dass die Partner eine Aushandlung führen. Worüber denn? Es geht um die Bestätigung der Vereinbarung, die jedoch nicht mehr inhaltlich modifiziert wird. Die Form der Sequenz 101-106 ist eine besondere, denn beide Partner scheinen ihre Turns relativ unabhängig von den Partnerhandlungen zu realisieren. Ich vermute hier eine leichte Aufhebung der Relevanz des Turn-Takings, was auf zwei Indizien zurückgeführt werden kann. Das erste Indiz ist die Simultanität. (Mirkka bringt ihre Bewertung kiva ,schön‘ (106) vollkommen simultan mit Anttis Turn (105)). Das zweite Indiz ist das Fehlen von Hinweisen der gegenseitigen Anknüpfung in der Turnorganisation. Das bedeutet mitunter, dass Antti seinen Turn von der Zeile 103 mit der Ergänzung in der Zeile 105 etwas unerwartet fortsetzt, was dazu führt, dass Mirkka ihren Turn (106) simultan ausspricht. Daraus ergibt sich, dass ein neues Einstellen des Ansatzes der Schlussgrußsequenz erforderlich wird. Die Sequenz 101-106 kann daher so ge-

deutet werden, dass die Partner auf der Suche nach einem koordinierten Ansatzpunkt für die Schlussgrußsequenz sind. In dieser Beendigung kommt es nicht zu einer Übereinstimmung über den Übergang in die Schlussgrüße direkt nach einer Zweiturnsequenz in der Beendigungseinleitung, wie bei den Gesprächen Fi 1 und Fi 2. Die Übereinstimmung erfolgt erst nach mehrfachen Ratifizierungen.

Tab. 6.7: Turnfunktion und Sequenzstruktur in der Schlussgrußsequenz in Gespräch Fi 3

Transkript	Funktion von Turn / Turnkonstruktionseinheit	Sequenz	
101 M: ^joo^? ^ja^? [.h mut mE: nähdää;] [.h aber wir sehen uns;]	bietet Beendigung an nimmt Vereinbarung wieder auf	Einleitung der Beendigung	wieder aufgenommene Vereinbarung
102 A: [.hhhh] 103 ↑juu; hh ↑ja; hh	ratifiziert Angebot		
104 M: nähdään; wir sehen uns;	Echo-Vereinbarung 1		
105 A: näh [dää si]ä sitte; wir [sehen uns do]rt dann;	Echo-Vereinbarung 2		
106 M: [kiva.] [schön.] 107 (0.3)	ratifiziert Vereinbarung 2 und Beendigungsangebot		
108 ↑juu. ↑ja. 109 (.)	ratifiziert Beendigungsangebot erneut		
110 A: >non[i-< PRT	Angebot, in den Bereich der Schlussgrüße überzugehen	Schlussgrußsequenz	
111 M: [,no:ni., jo[o,] [£PRT.£ ja[:,]	überlappende Echo- Ratifizierung, Vorbereitung auf Schlussgruß		
112 A: [joo] [ja]	überlappende Echo- Vorbereitung auf Schlussgruß		
113 M: moi, tschüss,	Schlussgruß		
114 A: moi- tschüss-	Schlussgruß		

Nun, nach den Ratifizierungen und nach einer kurzen Pause, sagt Mirkka ↑juu. (108). Sie recycelt das ratifizierende ↑juu; von Antti (103). Dies wird zum auslösenden Turn, nach dem die Gesprächsteilnehmer partiell im Chor mit den identischen Ausdrücken *noni – joo – moi* zu den Schlussgrüßen übergehen. Den ersten Schlussgruß (113) produziert Mirkka, die auch das Angebot in die Schlussgrußsequenz (108) gemacht hat. Die Schlussgrußsequenz des Gesprächs Fi 3 ist dadurch gekennzeichnet, dass die Turnkonstruktionseinheiten (TKE) beider Sprecher in einem verhältnismäßig schnellen Rhythmus erfolgen und ei-

nen hohen Grad an Simultanität aufweisen. Beide Gesprächspartner produzieren die Dreierreihe *noni-joo-moi* so, dass die identischen Einheiten *noni* und *joo* sich jeweils überlappen. Das Gespräch Fi 3 ist aber in einer Hinsicht unberechenbar in seinem Ablauf. Als Erstes produziert Antti *noni-* (110). Darauf folgen von Mirkka relativ schnell alle drei Einheiten *noni-joo-moi* (111,113). Antti bringt in einem leicht verlangsamten Tempo entsprechende letzte Einheiten *joo-moi* (112,114). Der Eindruck ist, dass beide Partner in dem jeweils eigenen Rhythmus bleiben.

Im Gespräch Fi 2 hatten die Teilnehmer auch eine ähnliche Dreierreihe mit den TKEs *okei-joo-moi (moi)* produziert, die von Kalle initiiert wurde, und von Anna einen Schritt später wiedergegeben wurde. Da es sich um kurze TKEs handelt, ist jedoch auch eine kurze Überlappung sehr bedeutend, denn der Ansatz von einer TKE kann nicht als Ansporn des terminal überlappenden Turns (oder der TKE) des Gesprächspartners angesehen werden. Gerade im Gespräch Fi 3 handelt es sich vielmehr um eine simultane Produktion, auch wenn die Einheiten nicht ganz gleichzeitig anfangen. In diesem Gespräch haben wir eine Position mit gleichzeitigem Auslaufen, in den Zeilen 111-112, in der beide Gesprächspartner mit der TKE *joo* gleichzeitig zum Ende kommen. Die Dreierreihe *okei/noni-joo-moi (moi)* ist in den Gesprächen Fi 2 und Fi 3 rhythmisch regelmäßig, und auch wenn die Partner diese nicht ganz gleichzeitig produzieren, bleiben sie jeweils in einem persönlichen regelmäßigen Rhythmus, der mit der Länge der rhythmischen Schläge des Partners weitgehend übereinzustimmen scheint.

Die Funktionen der Turnkonstruktionseinheiten *okei/noni-joo-moi (moi)* sind in vieler Hinsicht interessant. Bei dem ersten *okei* oder *noni* handelte es sich jeweils um das Angebot, in die Schlussgrußsequenz überzugehen, oder eine Reaktion darauf. Die folgende Turnkonstruktionseinheit, hier *joo*, kann man nicht als eine (weitere) Ratifizierung dieses Angebots ansehen. Denn das folgende *joo* wird vom Schlussgruß begleitet, wenn nicht unmittelbar, dann zumindest in einem rhythmisch integrierten relativ zügigen Tempo. Deshalb wirkt die Einheit vor dem Schlussgruß als Mittel der temporalen Koordination des Abschieds. Die Schlussgrußsequenz ist so aufgebaut, dass das zweite Glied das persönliche Tempo festsetzt und somit den Zeitpunkt des Schlussgrüßes nahelegt. Mit anderen Worten bestimmt das *joo*-Glieder, wann der Schlussgruß – also der folgende und letzte Turn – von dem Sprecher zu erwarten sein wird. Die Funktion dieser vorbereitenden Einheit vor dem Schlussgruß beruht anscheinend darauf, dass für den geordneten Ausstieg aus der Beendigung vor den Schlussgrüßen eine Chance gelassen werden muss. Diese Chance beruht meiner Auffassung nach auf zwei Komponenten: auf dem Rhythmus und auf der Vorgeformtheit. Die erste Komponente, den Rhythmus, kann man mit der Metapher eines

Countdowns verdeutlichen. Die Turnkonstruktionseinheiten des Gegenübers sind wie ein Countdown aufzufassen, der durch die rhythmische Gestaltung den Zeitpunkt der Schlussgrüße antizipieren lässt. Hier spielt besonders die Beobachtung, dass nach dem Angebot, in die Schlussgrußsequenz überzugehen, beidseitig jeweils zumindest eine Turnkonstruktionseinheit vor dem Schlussgruß produziert wird, eine große Rolle. So gestaltet man eine Serie von mindestens zwei Einheiten (das Angebot, die zweite TKE) vor dem Schlussgruß, die erforderlich sind, um ein Tempo zu errichten. Die Teilnehmer geben so durch die getimten Turnkonstruktionseinheiten an, ab wann sie nicht mehr zugänglich sein werden. Die zweite Komponente, die Vorgeformtheit der letzten Sequenz, muss ebenfalls die Aktivitäten steuern. Die Sprecher verfügen offenbar über eine variable⁸⁴, aber dennoch begrenzte Reihe von Äußerungen, die sie in der letzten Sequenz einsetzen können. Die Teilnehmer sind imstande, diese als Hinweise des sich nähernden Schlussgrüßes zu erkennen, weil sie über Vorwissen über die typischen Äußerungen der Beendigungsgestaltung verfügen. Vermutlich hilft auch der nahe Bekanntheitsgrad, eine schnelle Koordinierung zu gestalten und sogar simultane Passagen fließend zu bewältigen.

An den drei bisherigen Gesprächen konnte man sehen, dass die Partner ihre Schlussgrüße mittels der rhythmischen Anpassung allerdings nicht zu synchronisieren versuchen, oder jedenfalls kommt es nicht dazu. Eine Simultanität der Schlussgrüße erweist sich in diesen Fällen nicht als Desiderat der Gesprächsteilnehmer. Zugleich gilt auch, dass die Teilnehmer durch die kurze simultane Passage direkt vor den Schlussgrüßen eine Sicherheit darüber zu erreichen scheinen, dass der Übergang in die Schlussgrüße an dieser Position erwünscht ist.

Im Gespräch Fi 4 kommt es hingegen weder zu einer deutlichen prosodischen Signalisierung des Übergangs in die Schlussgrußsequenz noch zu einer simultanen Passage darin. (Siehe Tab. 6.8.)

Die Schlussgrußsequenz wird von Pekkas $\uparrow o:kei$ (026) ausgelöst. Die Einatmung vor dem Turn ist von Bedeutung. Wie schon bei den früheren Beispielen festgestellt wurde, spielt die (gefüllte) Pause vor einem Turn eine Rolle für die Organisation des sequenziellen Neuanfangs, und so ist sie auch hier zu verstehen. Schon die Pause lässt einen sequenziellen Übergang antizipieren. Darüber hinaus sprechen die prosodischen Parameter des $\uparrow o:kei$ für eine Interpretation

84 Die Variation der drei beschriebenen Beendigungen ist nicht groß, und deshalb ist es angemessen, auf Seltings Studie zu Beendigungen (2007, 320ff.) zu verweisen, in der sie sehr persönliche, nur in einem engen Kreis bekannte und spielerische interaktionale Sequenzen als Hinweise der Beendigungsbereitschaft darstellt. Die Variation kann also zwischen Bekannten wachsen, so dass in jeder Partnerschaft individuelle Gesprächskonventionen (nicht nur bezüglich Gesprächsbeendigungen) entstehen.

als Einladung in die Schlussgrußsequenz. Die Aussprache der ersten Silbe ist etwas gedehnt, und die Tonhöhe setzt hoch an und sinkt bei der zweiten Silbe. Der Turn trägt dieselbe prosodische Gestaltung wie in den früheren Beispielen die Initiierung der Gesprächsbeendigung. Ein Angebot zur Beendigung ist dies allerdings nicht mehr. Der Gesprächspartner Simo hat schon früher mit *sElEvä*,(023) und *jOo*;(025) die Beendigung angeboten, nur hatte Pekka bisher keinen prosodisch integrierten, kurzen Turn als Ratifizierung gestaltet. Sein früherer Turn war inhaltlich noch eine Ergänzung der Vereinbarungssequenz. Erst mit seinem *.hh ↑o:kei*; (026) geht Pekka einen Schritt weiter in der Absicht, das Gespräch zu beenden. Anschließend sagt nämlich Simo *no hei*, (028), was aus einer einsilbigen Turnkonstruktionseinheit und aus dem Schlussgruß besteht. Für Simo war Pekkas Turn (026) ein ausreichendes Angebot für die Schlussgrußsequenz. Jetzt produziert auch Pekka seinen Schlussgruß, und davor eine minimal kurze TKE.

Tab. 6.8: Turnfunktion und Sequenzstruktur in der Schlussgrußsequenz in Gespräch Fi 4

Transkript	Funktion von Turn / Turnkonstruktionseinheit	Sequenz	
023 S: [>sElEvä,<] [>alles klar,<]	quittiert Vereinbarung und bietet Beendigung an	Ver- ein- ba- rung	Einleitung der Beendi- gung
024 P: =h .h >pIstä tYtölle vaa vAatetta pÄälle.<= =h .h >zieh dem mädchen schon kleider an.<=	Ratschlag (Verweis auf Zeit nach dem Telefonat)	Ratschlag	
025 S: =>jOo;<= =>jÄ;<=	ratifiziert Ratschlag		
026 P: =.hh ↑o:kei. =.hh ↑o:kay. 027 (.)	Angebot, in den Bereich der Schlussgrüße überzugehen	Schlussgrußsequenz	
028 S: no he[i, PRT tsch[üß,	Turnanfangssignal Schlussgruß		
029 P: [<<gähnend> tse:lvä. mo:I;> [<<gähnend> alles klar. tschü:s;>	Vorbereitung auf Schlussgruß Schlussgruß		

Die rhythmische Gestaltung der letzten Turns gibt zu bedenken. Pekka schreitet rhythmisch relativ langsam voran. Simos Reaktionszeiten dagegen sind kurz, außer nach Pekkas *↑o:kei* (026). An dieser Position ist seine Reaktionszeit etwas länger. Das kann damit zusammenhängen, dass Pekkas *↑o:kei* erheblich kürzer ist als seine vorangehenden Turns, was weniger Zeit zur Antizipation des Zeitpunkts von Pekkas Turnende lässt. Insgesamt spaltet sich die rhythmische Ge-

staltung der Gesprächspartner auf: Während der Beendigung strebt Simo einem beschleunigten Rhythmus nach, während Pekka mit Mühe versucht, sich an diese Beschleunigung anzupassen.

Die Zwiespältigkeit der Stile lässt sich außer am Rhythmus auch an der sequenziellen Abfolge der Turns erkennen. Simos Beendigung ist sehr kompakt. Seine Gesprächsschritte umfassen zwei Ratifizierungen der Vereinbarung (023, 025) und den Turn mit dem Schlussgruß (028). Für Pekka sieht die Gestaltung der Beendigung etwas komplexer aus, auch wenn logischerweise fast genauso kurz. Er reagiert auf die schnelle Ratifizierung von Simo (023) mit einer Ergänzung der Vereinbarung (024), dann ratifiziert er die Beendigungsabsicht (026). Zum Schluss bringt Pekka eine weitere Ratifizierung und den Schlussgruß *tse:lvä. mo:I*; ‚alles klar. tschü:s‘ (029). Man kann einen Hauch von unkoordiniertem Timing beobachten, indem Pekka ab Zeile 024 durch die Ergänzung der Vereinbarung in einen langsameren Rhythmus übergeht. Nach dieser Ergänzung produziert er das (prosodisch wie ein Angebot der Beendigung gestaltete) *.hh ↑o:kei*; (026), was jedoch bei Simo nicht mehr eine Ratifizierung, sondern direkt einen Schlussgruß hervorruft. Pekka bietet nach dem Schlussgruß von Simo noch eine Ratifizierung (‚alles klar‘) und dann einen Schlussgruß. Pekka kommt sozusagen einen Schritt später ans Ziel. Diese vermutete Unkoordination bedeutet jedoch kein Problem für die Gesprächsteilnehmer. Dass Pekka durch das Gähnen seine Müdigkeit ausspielt, verursacht einen akzeptablen, an die Modalität der Müdigkeit angepassten Rhythmus. Pekka ist müde, und womöglich auch bewusst „doing being“ müde. Dass Simo seine Entscheidungen schneller trifft, ist unter diesen Umständen nur erwartungsgemäß. Der Rhythmus dieser Gesprächsbeendigung zeigt eine erkennbare Bestrebung nach einem schnelleren Rhythmus an. Dieser wird durch die schnellen Reaktionen von Simo herbeigeführt, und von Pekka, in den Grenzen seiner Lage, zu erreichen versucht. Es kann geschlussfolgert werden, dass bereits das leicht signalisierte Bestreben nach einem gleichwertigen Rhythmus, auch wenn das Erreichen eines isochronen Rhythmus ausbleibt, zur Herstellung der finnischen Telefonatsbeendigung erfolgreich beitragen kann.

Im vorangehenden Absatz wurde die Beschreibung der letzten Sequenz der finnischen kompakten Beendigungen abgeschlossen. Die Beschreibung hat sich mit den (meistens) sehr kurzen Turnkonstruktionseinheiten befasst, die vor den Schlussgrüßen produziert werden. Diese kurzen Turnkonstruktionseinheiten zielen darauf ab, den Zeitpunkt der Schlussgrüße zu bestimmen, so dass eine vorherige Antizipation des Zeitpunkts für den Gesprächspartner ermöglicht wird. Vor einer Zusammenfassung der Sequenzstruktur der letzten Sequenz wird der Aspekt der Formelhaftigkeit aufgenommen.

Die Schlussgrußsequenz der finnischen kompakten Beendigungen kennt eine Auswahl von kurzen Turnkonstruktionseinheiten. Zu diesen gehören:

selvä / okei / juu – okei / noni / joo / kiva – moi / moi moi.

Diese werden von den Sprechern in drei zentralen Positionen verwendet: als Angebot, als zweite oder nächste Einheit und als letzte Einheit. Über die Problematik, Einworteinheiten als Phraseologismen anzusehen, wurde in Abschnitt 4.3.2. (Die sprachliche Formelhaftigkeit in der Beendigungsphase) berichtet. Dass diese dennoch als Routineformeln der Beendigung angesehen werden können, wurde in jenem Abschnitt konstatiert. Diese erfüllen nämlich, wie die Beispiele bestätigen, das Kriterium, dass sie wiederkehrend in derselben Position und in derselben Funktion verwendet werden. Somit erfüllen sie das Kriterium der strukturellen Festigkeit, das Stein (2004, 267) anwendet. Die Funktion einer Einheit, wie die des *okei*, mag allerdings innerhalb der letzten Sequenz schwanken: Sie kann genauso als Angebot wie auch als Bestätigung des Einstiegs in diese Sequenz fungieren. Die nun betrachtete finnische Schlussgrußsequenz scheint aus drei bis vier höchstens zweisilbigen Äußerungen zu bestehen, genauso, wie die Beispiele von Harren und Raitaniemi (2008) es für das Deutsche bestätigen. Ebenso ist eine Varianz der Äußerungen möglich, auch wenn es sich anscheinend um eine begrenzte Anzahl von Äußerungen handelt.

Die Beschreibung der letzten Sequenz birgt eine Problematik auf der terminologischen Ebene in sich. Die bisherige Beschreibung der Turnkonstruktionseinheiten *okei / noni-joo-moi (moi)* bedarf einer Erklärung, denn die Termini *Turn* und *Turnkonstruktionseinheit* wurden hier fast austauschbar. Gerade an dieser letzten Beendigungssequenz wird die Unterscheidung zwischen sprachanalytischen Einheiten schwierig, denn sobald das Turn-Taking allmählich aufhört, wird auch dementsprechend der Terminus *Turn* wackelig. Deswegen kommt es mir nicht angemessen vor, die Einheiten *okei / noni-joo-moi (moi)* als Turns zu bezeichnen. Die Alternative, die für diesen Zweck gewählt wurde, ist *die Turnkonstruktionseinheit*. Jedoch birgt auch diese Wahl das Problem, dass dann von einem Turn und dessen Bausteinen ausgegangen wird. Ob aber diese Reihe von TKEs, die ein Gesprächspartner am Ende des Telefonats produziert, als ein einheitlicher Turn angesehen werden kann, ist definitionsabhängig.

In der Forschungsliteratur gibt es zwei alternative Versuche, diese *Turnkonstruktionseinheiten* in deutschen Telefonaten zu beschreiben. Peter Auer (1990, 388) nennt sie nicht Turns, sondern einfach nur ‚*small tokens*‘. Harren und Raitaniemi (2008, 219) verstehen die Folge von solchen Einheiten als ein *multi unit turn*. Die Beschreibungen gehen leicht auseinander. Auer (1990) sieht drei Begründungen für die Produktion von den *small tokens* in der Beendigungsphase. Neben dem wichtigen Aspekt der Beziehungspflege stecke dahinter die rhythmische Gestaltung der Gesprächsbeendigung:

How many “small tokens” are produced (and consequently, how long the closing section becomes) is not only a question of how long participants want to provide a “last chance” for “forgotten” topical material, but also of how much rhythmic integration participants consider to be necessary before leave-taking. (ebd., 388).

Für Auer steht es im Vordergrund, die rhythmische Integration als Ressource der Verhandlung über den passenden Zeitpunkt des Gesprächsendes zu betonen. Auch der erstgenannte Grund, dass die Teilnehmer für die Eröffnung von weiteren thematischen Aspekten eine Möglichkeit gestalten müssen, ist meiner Meinung nach ein wertvoller Gesichtspunkt. Die alternative Beschreibung dieser Turnkonstruktionseinheiten in deutschen Telefonaten von Harren und Raitaniemi (2008, 219) erkennt zwar auch die Bedeutung der Möglichkeit der rhythmischen Integration, aber sie geht erstrangig von der Vorgeformtheit dieser *multi-unit-turns* aus. Diese zumindest teilweise verfestigten *multi-unit-turns* können nach den Autorinnen entweder Einheit für Einheit als eine Reihe von selbständigen Turns oder als eine Kette von TKEs, so dass die Kette als ein einziger *multi-unit-turn* aufzufassen sei, produziert werden. Sie stellen auch fest, dass ein variabler Anteil der Produktion simultan sein könne.

Nachdem alle vier finnischen kompakten Beendigungen auf die Schlussgrußsequenz hin analysiert worden sind, kann eine Zusammenfassung erstellt werden.

Gemeinsamkeiten in den kompakten finnischen Beendigungen bestehen mindestens aus den folgenden Bereichen:

- Ab der Einleitung der Gesprächsbeendigung wird der Rhythmus schneller. Dies wurde besonders in der Passage ab dem Beendigungsangebot bis hin zum dritten Turn nach dem Angebot erkennbar.
- Es gab eine prosodische Markierung jenes Turns, nach dem die Gesprächsteilnehmer angefangen haben, Turnkonstruktionseinheiten bis zum Schlussgruß zu produzieren. Diese Markierung kann aus einer gedehnten Vorsilbe, und nach unten oder oben bewegter Tonhöhe, und einer Senkung der Stimme am Ende des Turns bestehen.
- Die sequenzielle Position dieses auslösenden Turns war leicht variabel. Er erfolgte nach einer Sequenz, die entweder eine Einleitungssequenz der Beendigung oder eine weitere Vereinbarungs- oder Grußbestellungssequenz war.
- Ab dem prosodisch markierten Turn und bis zu den Schlussgrüßen erfolgen Turnkonstruktionseinheiten, die teilweise ohne schrittweises Turn-Taking produziert werden, in Überlappung oder simultan. Die Schlussgrüße folgen dennoch nicht simultan.

6.1.4. Zusammenfassung

Nach der Beschreibung der Schlussgrußsequenz der finnischen kompakten Beendigungen lassen sich die Ergebnisse des Unterkapitels zu den finnischen kompakten Beendigungsphasen zusammenfassen. Aus der Sicht der sequenziellen Organisation haben wir an den vier Gesprächen das Voranschreiten des thematischen Abschlusses über eine Beendigungsinitiierung zu den Schlussgrüßen gesehen. Die Abfolge der Handlungsschritte sieht folgendermaßen aus:

- Das Beendigungsangebot folgt auf einen Abschluss des thematischen Gesprächs⁸⁵, der vom Typ her abgrenzend oder gleitend sein kann.
- Das Beendigungsangebot ist ein Angebot zum Eintritt in eine neue Sequenz, das prosodisch gekennzeichnet ist (z. B. durch einen hohen Ansatz oder eine Beschleunigung).
- Die Ratifikation des Eintritts oder ein paralleles Angebot zum Eintritt in die Beendigungsphase erfolgt rhythmisch schneller als die vorangehenden Turnübernahmen.
- Im Turn des Beendigungsangebots oder im Turn der Ratifikation ist eine Wiederaufnahme der vorher abgemachten Vereinbarung enthalten.
- Die Vereinbarung wird von beiden Teilnehmern noch kurz ratifiziert, was sich allerdings mit der Einleitung der Gesprächsbeendigung überschneidet.
- Es gibt die Möglichkeit von weiterer Bestätigung der Beendigungsabsicht. Dies kann in Form des Bestellens von Grüßen oder eines Ratschlags geschehen.
- Zunächst folgt ein Angebot zum Übergang in den für die Schlussgrüße sensiblen Bereich. Es kann prosodisch durch eine gedehnte Vorsilbe gekennzeichnet sein, sowie dadurch, dass das Tempo, das durch das Angebot und dessen Ratifizierung gesetzt wurde, noch beschleunigt wird.
- Nach dem Angebot, in die Schlussgrüße überzugehen, folgt von beiden Gesprächsteilnehmern mindestens eine TKE, die überlappend bis simultan das Angebot bestätigt und ein Tempo für den Countdown bis zum Schlussgruß setzt.
- Beide Gesprächsteilnehmer produzieren Schlussgrüße, die sich wiederum vom schneller gewordenen Tempo durch Verlangsamung distanzieren können, und eher nicht simultan geäußert werden.

85 Der Abschluss des thematischen Gesprächs bildet in der vorliegenden Arbeit kein Betrachtungsobjekt an sich. Allerdings wird er im Hinblick auf den Einstieg in die Gesprächsbeendigung mit betrachtet, vor allem, weil diese zwei Aktivitäten sich überschneiden können.

6.2. Die deutschen Telefonate

Die deutschen Privattelefonate wurden, wie die finnischen, in Telefonate mit kompakter, komplexer und suspendierter Beendigungsphase aufgeteilt. Das Teilkorpus deutscher Telefonate enthält fünf Telefonate mit kompakter Beendigung (Dt 5, Dt 4, Dt 2, Dt 3, Dt 1). Den komplexen können fünf (Dt 8, Dt 7, Dt 6, Dt 9, Dt 10) und den suspendierten zwei (Dt 12, Dt 11) zugerechnet werden. In diesem Kapitel werden die kompakten behandelt.

Innerhalb der Gruppe der kompakten Beendigungen von deutschen Privattelefonaten können in dem Umfang der Beendigungssequenzen kleine Differenzen gesehen werden. Ich trenne die kompakten Beendigungen in zwei Untergruppen: sehr kompakte Beendigungen und etwas lockerer aufgebaute kompakte Beendigungen. Sehr kompakt sind die Beendigungen der Gespräche Dt 1, Dt 2 und Dt 3; etwas lockerer aufgebaut ist die Beendigung des Gesprächs Dt 5. Darüber hinaus gibt es auch einen Sonderfall, dessen Beendigung sich als ausnahmsweise reduziert erweist (Dt 4).

Es muss erwähnt werden, dass die Telefonate, die in diese Untergruppen eingeteilt wurden, teilweise von den gleichen Sprechern geführt werden, denn die Gespräche Dt 5 (lockerer aufgebaute kompakte Beendigungen) und Dt 8 (komplex) werden von der Probandin Katharina mit zwei verschiedenen Freundinnen geführt, und die Telefonate Dt 1 und Dt 3 (sehr kompakt) werden von dem Probanden Fabian mit zwei verschiedenen Freunden geführt. Das Gespräch Dt 4, das eine ausnahmsweise kurze Beendigung hat, wird von Sven geführt, der im Gespräch Dt 7 eine komplexe Beendigung durchführt. Dass es in dem kleinen Korpus zu Einheitlichkeit der Beendigungen von einem Sprecher kommt (vgl. Dt 1 und Dt 3), kann genauso gut per Zufall wie durch persönliche Telefonierstile verursacht sein. Um das zu beurteilen, ist die Stichprobe jedoch zu klein. Die Beschreibung fängt bei den sehr kompakten an. Danach wird der reduzierte Fall betrachtet, und dann geht die Beschreibung zu den etwas lockerer aufgebauten kompakten über, die einen natürlichen Übergang zu den komplexen Beendigungen im nächsten Kapitel darstellen.

6.2.1. Sehr kompakte Beendigungsabläufe

Weil analytisch klar, betrachten wir als Erstes die Beendigung des Gesprächs Dt 1. Fabian ruft einen Freund, Robert, an, um zu fragen, wie das Abendprogramm ist. Fabian möchte nämlich mit seiner Freundin absprechen, ob sie sich später Roberts Gruppe anschließen wollen. Ab Zeile 056 geht das Gespräch in eine neue thematische Sequenz über, in der eine Besprechung des gestrigen Kinofilms anfängt. Die Besprechung wird zu einem langen und gründlichen

Kommentar des Horrorfilms, die recht emotionsgeladen ist. Die Filmbesprechung geht in den Zeilen 209-210 zu Ende, aber danach folgt noch eine Nachsequenz zum Thema Angst machen, die zu Ende geht, als Robert in Zeile 228 die Beendigung anbietet. Dieses Gespräch unterscheidet sich von den betrachteten finnischen Gesprächen mit kompakter Beendigung darin, dass es signifikant länger ist. Mit ca. 6 Minuten Länge geht es um eine andersartige Situation als in den finnischen Vergleichsfällen, die von einer halben Minute bis höchstens 2 Minuten dauern. Die finnischen Vergleichsfälle sind hauptsächlich nur auf die Vereinbarung ausgerichtet, während in diesem Falle die Vereinbarung nach einer Minute und 15 Sekunden ausgehandelt ist, um dann in die vier Minuten lange Filmbesprechung zu münden. Die weiteren ähnlich langen Gespräche in dem finnischen und in dem deutschen Korpus haben entweder komplexe oder suspendierte Beendigungsphasen. Ein möglicher Grund für die Kompaktheit der Beendigung ist, dass das nächste Treffen an demselben Abend geplant ist. Diese Begründung wird auch von den Gesprächen Dt 3 und Dt 10 unterstützt. Sie weisen ebenfalls kompakte Beendigungen auf, möglicherweise gerade, weil das nächste Treffen noch am gleichen Tag geplant ist.

Die Filmbesprechung geht zu Ende mit der zusammenfassenden Evaluation von beiden Gesprächsteilnehmern in den Zeilen 209 und 210.

Bsp. 6.5: Gespräch Dt 1

196 F: [da raum oder de gruselige atmosphäre einlassen kann oder
 197 eben dadurch dass man sie noch einmal irgendwann sIEht so
 198 denn der wiedererkennungswert so @0h jA da war sie schon mal
 199 und da wars gefährlich@ und [so ne
 200 R: [ja genau. ja also war das
 201 einfach immer nur daß sie
 202 (.)
 203 .h wo l langgerannt ist [wie man hinter sie ja hEr war oder so
 204 [h
 205 F: genau ja und es waren immer >eigentlich< verschiedenen sachen
 206 [n] so hh
 207 R: [hm]
 208 (1.3)
 209 ja: aber trotzdem ↑hat sich gut gelohnt.
 210 F: ja fand ich aber auch
 211 (.)
 212 also [ich füh
 213 R: [hast du jUtta schon Angst gemacht?
 214 F: nee. ich hab ha ha ha ha ha ha ha:
 215 R: (dann) machen das macht Spaß
 216 F: ha ha ha ha ha [ha:::~:] ah? .hhh ja dann: [die
 217 R: [ha ha ha] [Ich
 218 hab jutta schon mal zum hEulen gebracht
 219 F: ja:?
 220 R: ja ich bin mit ner spInne >(hinter ihr)< her gewesen.
 221 F: ha ha ha [ha:::
 222 R: [(sie hat angefangen) zu wEInen und das war mir voll
 223 pEinlich Unangenehm .hh s=wollt=ich fgar [nichtf
 224 F: [ha ha ha ha

225 R: a: ich wusste dass [sie ja so:n Angst fvor hat£, hhh [h
 226 F: [hh [ähh
 227 °ha ha°
 228 R: .hhh ha ha ha .h >na ja<; okei; ↑wa:?
 229 F: ja.
 230 (.)
 231 .h also ja vielleicht bis später;
 232 (0.3)
 233 wir gucken einfach mal;
 234 (0.6)
 235 F: [(schnalzer))
 236 R: [ja o[kei.]
 237 F: [.h] ja?
 238 (0.4)
 239 R: bis denn; [wa.
 240 F: [bis [denn.] tschü=üs;
 241 J: {[(niest))}]

Fabian fängt an, eine weitere Ausformulierung der Evaluation zu entwickeln (212), als er von Roberts Frage unterbrochen wird (213). Roberts Frage, ob Fabian seiner Freundin schon Angst gemacht hätte, hängt mit dem besprochenen Horrorfilm zusammen und sie erweist sich auch als eine Vorankündigung seiner folgenden Erzählung, in der der Vorfall „Jutta Angst machen“ dramatisiert wiedergegeben wird.

Die Sequenz des Angstmachens (213-227) ist deshalb interessant, weil die Gesprächsteilnehmer sie als eine Nachsequenz der Horrorfilmbesprechung verstehen. Das bedeutet mitunter, dass ein Angebot der Gesprächsbeendigung schon vor dieser Sequenz beiden Teilnehmern als eine potenzielle Möglichkeit bewusst wurde. Die Interpretation als Nachsequenz kann auf den Anfang der Sequenz zurückgeführt werden. Robert leitet die Angstmachesequenz an einer Stelle ein, an der die Erschöpfung der Filmbesprechung Raum für einen thematischen Neuanfang oder, alternativ, für den Übergang in die Gesprächsbeendigung schafft. Diese übergangsrelevante Stelle besteht aus der längeren Pause in der Zeile 208, vor den beidseitigen Fazits der Filmbesprechung (209, 210). Nach diesen Fazits kommt es jedoch zu simultanen Angeboten für ein neues Gesprächsthema (212, 213), was eine potenzielle Gesprächsbeendigung an dieser Position verdrängt. Von den neuen Gesprächsthemen wird Roberts Alternative aufgenommen. So hat sich die Gesprächsbeendigung als (noch) nicht anvisiert erwiesen.⁸⁶ In der Forschungsliteratur zu Beendigungen wird diese Möglichkeit, das Thema so zu beenden, dass das Potenzial der Gesprächsbeendigung spürbar wird, mehrmals genannt. So sehen Schegloff und Sacks dieses Phänomen als einen potenziellen Ort für den Einstieg in die Beendigungsphase (1973, 303-309;

86 In der Analyse der komplexen und besonders der suspendierten Beendigung kommt den übergangsrelevanten Stellen als Erwägung des Potenzials der Gesprächsbeendigung eine starke Rolle zu.

siehe auch Brinker / Sager 1996; Rath 1995; Werlen 1984; Jäger 1976). Konkrete Beispiele für diese Themenbeendigungen, die zu keiner Gesprächsbeendigung führen, sind allerdings in der Literatur zu Gesprächsbeendigungen spärlich vorhanden. Nur Selting (2007, 327) stellt eine „erste Themenbeendigungs- und Gesprächsvorbeendigungsinitiative“ als ersten Schritt einer lange auszuhandelnden Gesprächsbeendigung detailliert vor. Im Unterschied zu Seltings Beispiel, in dem das besagte Signal durch das Lexem *JU:T* erstellt wird, wird dies im Gespräch Dt 1 durch beidseitige zusammenfassende Turns (209, 210) erreicht. Somit ist die Bereitschaft zur Beendigung in dem hier behandelten Gespräch weniger explizit, aber dennoch identifizierbar⁸⁷.

Ein wichtiger Aspekt der folgenden Sequenz des Angstmachens (213-227) ist die steuernde Rolle Roberts. Er leitet die Sequenz mit einer Frage ein und dann gestaltet er eine Erzählung über seine Erfahrungen. Die anfängliche Frage löst bei Fabian eine längere Lachsequenz von etwa fünf Sekunden aus (214, 216). Robert schließt sich an die zweite Phase der Lachsequenz an. Danach deckt er eine Erfahrung auf (217-218), die als Ankündigung einer folgenden narrativen Sequenz fungiert. Roberts Enthüllung, er hätte Jutta schon mal zum Heulen gebracht (218), wird von Fabian durch *ja?* (219) als eine Neuigkeit mit wichtigem, ernstem Status angenommen. Als Robert erklärt, wie er mit einer Spinne hinter ihr her gewesen sei (220), fängt Fabian wieder an zu lachen (221), aber das Lachen ist nicht mehr so intensiv oder amüsiert wie vorhin (214, 216), sondern es kann als die nullmarkierte Rezeption einer als lustig eingerahmten Erzählung interpretiert werden. Die Lachpartikeln von Fabian verlieren relativ schnell an Intensität (224, 226-227). Durch das immer weniger beteiligte Lachen signalisiert Fabian das nachlassende Engagement an Roberts Erzählung, die Robert dann mit dem Turn *>na ja<; okei; ↑wa:?* (228) abschließt und zugleich den Einstieg in die Gesprächsbeendigung anbietet. Robert hat diese Sequenz sowohl eingeleitet als auch abgeschlossen. Fabian zeigt zwar Beteiligung an der Narration, aber er entwickelt die Thematik nicht weiter, was wiederum für eine potenzielle Beendigungsbereitschaft sprechen kann. Diese potenzielle Beendigungsbereitschaft lässt sich aus der Passivität ableiten, die Fabian gegen Ende der Sequenz aufweist.

Roberts Turn *>na ja<; okei; ↑wa:?* (228) schließt die thematische Sequenz ab und gestaltet zugleich ein explizites Gesprächsbeendigungsangebot. Die In-

87 Das Potenzial, vor dem endgültigen Übergang in die Beendigung überzugehen, gestaltet in der vorliegenden Arbeit auch ein Kriterium der Einteilung der Gesprächsbeendigungen in die Typen einmalig oder suspendiert. Hier liegt nicht der Fall vor, dass die Beendigung suspendiert wird, da hier (Dt 1, 209-210) keine explizite verbale Signalisierung des Einstiegs in die Beendigung vorliegt.

tensität seiner Stimme nimmt mit jeder Silbe des Turns zu, so dass das finale $\uparrow wa:?$ lauter und höher wirkt, und eine steigende Tonhöhenkontur aufweist. Die steigende Intonation ist als Aufforderung zu verstehen, die Bereitschaft zur Beendigung zu ratifizieren. Fabian reagiert auch unmittelbar entsprechend, er ratifiziert das Angebot mit einer Zusage: *ja. (.) .h also ja vielleicht bis später;* (229-231). Er hat ja schon am Anfang des Telefonats festgestellt, dass er über das Abendprogramm mit der Freundin sprechen wird, und daher hat er hier noch keine Sicherheit darüber.

Die Ausformulierung des Turns erfolgt in Schritten, so dass Fabian zuerst *ja* sagt als Bestätigung des Beendigungsangebots. Nach kurzer Einatmung folgt *also*, das durch eine leicht gedehnte Aussprache signalisiert, dass er die Fortsetzung gerade noch prozessiert. Dem Folgenden *ja vielleicht bis später* kommt deshalb der Status eines Resultats von Überlegung zu, die Fabians Fazit des Gesprächs vertritt. Weil an dieser Stelle eine Reaktion von Robert ausbleibt, bringt Fabian noch eine alternative Ausformulierung zum Abendplan: *wir gucken einfach mal;* (233), in dem der Verweis auf die Freundin inbegriffen ist. Hierauf folgt eine längere Pause von 0,6 Sekunden (234), und erst danach ratifiziert Robert Fabians Plan: *ja okei.* (236). Die Pause (234) ist, wie immer, besonders interessant. Sie zeigt an, dass die Rezeption von Fabians Turn bei Robert Bearbeitungszeit erfordert. Entweder ist er mit der Antwort nicht völlig zufrieden, oder er braucht eine Weile, um diesen unspezifischen Plan richtig einzuordnen. Vielleicht spielt er noch mit weiteren Handlungsalternativen (noch mal anrufen oder dergleichen), die er jedoch nach der Neuformulierung von Fabian (233) nicht mehr bringt. Über die Quelle der potenziellen Probleme bei der Rezeption kann jedoch nur spekuliert werden. Wichtig ist, dass Roberts *ja okei.* (236) seine Akzeptanz der Gesprächsbeendigung nach Fabians als unsicher ausformulierter Vereinbarung kundgibt.

Nun ist Fabian wieder dran, und es folgt eine steigende Tonhöhenkontur in *ja?* eingebettet (237). Hier kann es logischerweise nicht mehr um eine erste Erkundung nach Beendigungsbereitschaft gehen, denn diese wurde von beiden Seiten schon mit Nachdruck ratifiziert. Mich interessiert deshalb sehr, was die steigende Intonation zum Ausdruck bringt. Die erste Interpretation ist, dass Fabian noch einmal nachträglich absichert, ob Robert mit der Vereinbarung zufrieden ist. Dieser Aspekt allein scheint aber nicht alle Dimensionen des Ausdrucks abzudecken. Denn es ist in der Situation eher unwahrscheinlich, dass die Partner noch die Vereinbarung modifizieren möchten. Die Auslegung, dass hier mehr im Spiel ist, beruht auf der Partnerreaktion. Robert bringt nun seinen letzten Turn in diesem Gespräch: *bis denn; [wa.* (239). Eine akustische Störung, nämlich lautes Niesen von Fabians Freundin direkt nach Roberts *wa* und mit Fabians *denn* (241) überlappend verhindert das hundertprozentige Ausgrenzen von einem wei-

teren Lexem von Robert nach dem *wa*, aber auf der Aufnahme gibt es keine Hinweise darauf. Ich gehe davon aus, dass das *wa*⁸⁸ hier die letzte Einheit Roberts ist, auch wenn es kein prototypisches Schlussgrußlexem ist. Dies dient als Beispiel für die Indexikalität der Sprecherbeiträge: Hier dienen nicht allein wortsemantische, sondern verstärkt die kontextuellen Hinweise als Interpretationshilfe.

Der durch die letzten Elemente gestaltete Rhythmus trägt stark zu der Interpretation von *wa* als Schlussgruß bei. Der Rhythmus war relativ langsam geblieben, bis Robert *ja okay* (236) sagte. Danach hat Fabian schneller reagiert. Diese Beschleunigung kann hier als Indiz der stärkeren Beendigungsbereitschaft angesehen werden, was für Robert die Möglichkeit bietet, nach dem nächsten Turn mit dem Sprechen aufzuhören. Fabian schließt sich terminal überlappend an den Schlussgrußturn an: *bis denn. tschü=üs*; (240). Anhand der Partnerreaktion kann man somit die Funktion von *.h ja?* (237) als Angebot für einen Übergang in die Schlussgrüße deuten.

Die Funktion des *ja?* (237) kann folglich als eine Art mehrdimensionale Absicherung interpretiert werden. Auf den ersten Blick ließe sich vermuten, dass es sich um eine letzte Absicherung der Vereinbarung handelt. Dazu kommt noch, dass Fabian vor dem Schlussgruß absichern will, ob das Telefonat ein zufriedenstellendes Resultat erbracht hat. Man kann folgern, dass das *ja?* (237) sowohl rückblickend als auch vorausblickend fungiert. Rückblickend bestätigt er Fabians Zufriedenheit mit dem bisherigen Telefonat und vorausblickend signalisiert er seine Bereitschaft, in die Schlussgrüße überzugehen.

In diesem Gespräch war der Einstieg in die Gesprächsbeendigung deutlich zu lokalisieren (228). In dem Gespräch wurde zwar schon in der Zeile 208 die Bedeutung der längeren Pause vor der Nachsequenz der Filmbesprechung als eine mögliche übergangsrelevante Stelle erwogen, aber da haben die Sprecher die thematische Fortentwicklung bevorzugt.

Dies führt zu der Erkenntnis, dass in dem ersten analysierten deutschen Telefonat mit kompakter Beendigung eine Struktur vorliegt, die wir schon an den

88 Das Lexem *wa* ist im Material der vorliegenden Arbeit nur in diesem einen Gespräch vertreten, aber ich gehe davon aus, dass es für die Aushandlung über die Abgeschlossenheit von Sequenzen geeignet ist. Harren (2001, 104-105) sieht das *wa* und das *ne* in Tag-Position als Varianten an, deren Bedeutungen in ihren Belegen leicht unterschiedlich seien. Das *ne* werte eine erwartete Reaktion als wünschenswert aus, während das *wa* die erwartete Reaktion eher als befürchtet auswerte. In diesem Beleg kann diese Lesart von *wa* nicht gelten, weil es sich um die Gesprächsbeendigung handelt. In der Beendigung kommen die Haltungen der Sprecher nicht in identischer Weise zur Geltung wie in der Besprechung von Sachverhalten in Harrens Material. Das *wa* als Signal von Abgeschlossenheit der Aushandlung trifft auch hier zu.

finnischen kompakten Beendigungen wiedererkannt hatten: Die Teilung der Gesprächsbeendigung in eine Einleitungssequenz und in eine Schlussgrußsequenz, die darauf ausgerichtet ist, den passenden Zeitpunkt der Schlussgrüße zu bestimmen.

Die Analyse des Gesprächs Dt 1 hat folgende Turns und Sequenzen aufgewiesen:

Tab. 6.9: Turnfunktion und Sequenzstruktur in Gespräch Dt 1

Transkript	Funktion von Turn / Turnkonstruktionseinheit	Sequenz
228 R: .hhh ha ha ha .h >na ja<; okei; ↑wa:?	Beendigungsangebot	Einleitungssequenz
229 F: ja. 230 (.) 231 .h also ja vielleicht bis später; 232 (0.3) 233 wir gucken einfach mal; 234 (0.6) 235 F: [((schnalzer))]	Ratifizierung des Angebots, Wiederaufnahme der Vereinbarung	
236 R: [ja o[kei.]	Ratifizierung der Vereinbarung	w. a. Vereinbarungssequenz
237 F: [.h] ja? 238 (0.4)	Angebot, in den Bereich der Schlussgrüße überzugehen	Schlussgrußsequenz
239 R: bis denn; [wa.	Schlussgruß Schlussgruß	
240 F: [bis denn. tschü=üs;	überlappender Echo-Schlussgruß Schlussgruß	

Das zweite deutsche Gespräch Dt 2 hat mehrere Gemeinsamkeiten mit dem ersten. Die Gemeinsamkeiten fangen schon bei der thematischen Gesamtstruktur des Gesprächs an. So enthalten diese beiden Telefonate Dt 1 und Dt 2 eine längere Sequenz, in der sich die Teilnehmer sehr gründlich über etwas austauschen. Im Gespräch Dt 1 wird sich über die gemeinsame Filmerfahrung ausgetauscht und im Gespräch Dt 2 werden Einzelheiten einer Seminarsitzung weitergegeben. Nach dieser längeren Sequenz wird jeweils ein weiteres Thema eingeführt. Auch diese Themen sind in einer Hinsicht vergleichbar, denn sie sind etwas persönlicher als das vorangehende Thema: Im Gespräch Dt 1 fragt Ralf, ob Fabian seiner Freundin schon mal Angst gemacht hat (im Anklang zu dem Horrorfilm), was ihre Anwesenheit bei Fabian sowie ihr Mithören des Telefonats vermuten lässt. Im Gespräch Dt 2 fragt Fanny, ob Anja vielleicht wüsste, ob an dem Abend „was Gutes“ im Sinne von interessanten Partymöglichkeiten vorhanden

ist (151). Somit nähert sie sich ihrer Partnerin auf der persönlichen Ebene, während sie vorher (004-150) nur über das Studium gesprochen haben. Nach diesen mehr auf die gegenseitige Beziehung gerichteten Themen erfolgt in beiden Telefonaten das Beendigungsangebot. Hier sieht man die Beendigung des Gesprächs Dt 2:

Bsp. 6.6: Gespräch Dt 2

159 F: =.hh °ich war gestern zu hAUse°=
 160 A: =ja:h <<f>hh he> [(nee ich) [nich
 161 F: [(°ja°) [(°a°)
 162 warst du auf dieser ähm party amn der a pe [oder;
 163 A: [ne: da nee da
 164 ist ein freund von mir ist die dann: nOch hin
 165 A: aber ich war [da nur in dem] kEller noch
 166 F: [((schlüssel fällt))]
 167 ↑m:=↓hm [.hhh]
 168 A: [(bis)] neh (.) bis spä:t [.hhhh
 169 F: [°°hm°°
 170 A: ^ja::,
 171 F: .hh ^na=gU:[t;]
 172 A: [(o]kee.)=
 *mit gestülpten Lippen
 173 F: .hh also=dann sehn wir *uns
 174 [<spätestens °montag> wie[der;°
 175 A: [°m:ontag° [genau.=
 * mit gestülpten Lippen
 176 F: =*↑o[khei;]
 177 A: [↑ok]hei; [↑bis dann;
 178 F: [↑bis dann;=ne?=
 179 A: =t[sch(üss?)
 180 F: [↑tschü=üs;

Nachdem die Freundinnen Fanny und Anja festgestellt haben, dass sie nicht wissen, ob heute „was Gutes ist“, erzählen beide noch, was sie an den vorangehenden Abenden gemacht haben. Die Erzählung ebbt nach und nach ab in den Zeilen 167 bis 169. Fanny rezipiert Anjas Bericht mit prosodisch vielsprechenden *hm*-Varianten. Das erste *mh* in der Zeile 167 ist markant steigend-fallend und ihm folgt eine längere Einatmung. Dies signalisiert, dass sie den Bericht als abgeschlossen ansieht. Anja setzt ihren Turn noch fort (168) und Fanny rezipiert diese Fortsetzung nur noch mit einem sehr leisen, minimalen *hm* (169). Somit wird die Erschöpfung des Themas erneut signalisiert. Anjas Einatmung (168) und sehr gedehntes *ja* (170) bestätigen die Erschöpfung des Themas und sind daher auch schon erste Hinweise auf eine Neuorientierung an dieser Stelle.

Tab. 6.10: Turnfunktion und Sequenzstruktur in Gespräch Dt 2

Transkript	Turnfunktion	Sequenzfunktion
162 F: warst du auf dieser ähm party amn der en en [oder;	Frage	Themenbesprechung
163 A: [ne: da nee da 164 ist ein freund von mir ist die dann: nOch hin 165 A: aber ich war [da nur in dem] kEller noch	Antwort	
166 F: [[schlüssel fällt)] 167 ↑m:=↓hm [.hhh]	ratifiziert Antwort	
168 A: [(bis)] neh (.) bis spä:t [.hhhh	ergänzt Antwort	
169 F: [°°hm°°	Rückmeldung	
170 A: ^ja::,	Rückmeldung	
171 F: .hh ^na=gU:[t;]	bietet Beendigung an	Einlei- tungs- se- quenz
172 A: [(o]kee.)=	ratifiziert Angebot	
173 F: .hh also=dann sehn wir uns 174 [<spätestens °montag> wie[der;°	nimmt Vereinbarung wieder auf	wieder auf- genommene Vereinba- rung
175 A: [°m:ontag° [genau.=	ergänzt Turn des Partners, ratifiziert Vereinbarung	
176 F: =↑o[khei;]	bietet Schlussgrüße an	Schlussgruß- sequenz
177 A: [↑ok]hei; ↑bis dann;	Echo-Ratifizierung Vorbereitung auf Schluss- gruß	
178 F: [↑bis dann;=ne?= 179 A: =t[sch(üss?) 180 F: [↑tschü=üs;	(Echo-)Vorbereitung Schlussgruß Echo-Schlussgruß	

Da produziert Fanny das Beendigungsangebot $\wedge na=gU:t$; (171). Die Reaktion von Anja *okee*. (172) erfolgt direkt, sogar leicht überlappend. Dieser Austausch bildet den Eingang in die Beendigungsphase. Hierauf bringt Fanny den Verweis auf die folgende Seminarsitzung. Hier handelt es sich um eine sprachlich routinierte Ausformulierung einer Vereinbarung, die früher getroffen wurde (173-174). Interessant in diesem Zusammenhang ist, dass diese Vereinbarung in der Realität die nächste Seminarsitzung der Studierenden ist, die in diesem Zusammenhang von den Freundinnen so gehandhabt wird, als ob diese ein persönlicheres Treffen wäre: Sie verweisen nicht auf den institutionellen Rahmen. Dies wird noch dadurch betont, dass Fanny ihre Stimme durch gestülpte Lippen in eine Schonstimme wandelt. An dieser Stelle schließt sich Anja an ihren Satzbau an: Sie bietet das Wort *montag* an der syntaktisch passenden Stelle an (175). Auch die Ratifizierung dieser Vereinbarung wird von Anja sehr einschmiegsam

produziert, denn sie bringt sie überlappend, was bei den folgenden Turnpaaren (177, 178, 180) fortgesetzt wird.

Nach der (wieder aufgenommenen) Vereinbarungssequenz (173-175) bringt Fanny ein ↑*okhei*; (176), das als Angebot fungiert, in die Schlussgrüße überzugehen. Dementsprechend erfolgen jetzt rhythmisch angepasste Turns, die zu beidseitigen, simultanen Schlussgrüßen führen.

Die Gespräche Dt 1 und Dt 2 ähneln sich somit sowohl in ihrer thematischen Gesamtstruktur als auch in ihrer Beendigungsstruktur. Sie bestehen aus einer Einleitungssequenz, einer wieder aufgenommenen Vereinbarungssequenz und einer Schlussgrüßsequenz. Diese beiden Beendigungen verlaufen rhythmisch schnell. Gespräch Dt 2 scheint ein äußerst kooperatives Muster für den Beendigungsablauf zu haben, denn es weist eine syntaktische co-Konstruktion und eine ununterbrochene simultane Strecke in der Schlussgrüßsequenz auf.

An dem dritten deutschen Gespräch betrachten wir eine sequenzielle Variante, bei der nach der Aushandlung der Vereinbarung gleitend in die Beendigung übergegangen wird. Vor dem folgenden Beispielsegment hat der Angerufene, Fabian, die Frage zur Einwilligung zur Aufnahme gestellt, und nach seiner Einwilligung (Zeile 034) präsentiert Rudi den Anlass des Gesprächs. Rudi fragt, ob Fabian und Jutta mit ihm ausgehen wollen (Zeilen 034-037).

Bsp. 6.7: Gespräch Dt 3

034 R: ja im moment ist es mir wurst. ich wollte nur fragen †hast
035 du das coole wetter gesehen,
036 F: ja=a ((lacht))
037 R: ha habt ihr lust (hinterher) ein bisschen raus zu gehen,
038 F: ja heute nachmittag wollen wir sowieso nach raus gehen
039 j[a
040 R: [wann denn
041 F: äh weiß nich, wir haben jetzt noch nicht so mal richtig
042 gefrühstückt [also
043 R: [ja
044 (.)
045 ähm:, da wenn ihr wenn ihr rauf geht ruft ihr
046 mich (da nämlich) an,
047 (1.0)
048 F: öh können wir machn [((räuspert sich))
049 R: [dann würd=ich (mit kommn)
050 F: [hm.=hm,
051 R: [(also,) ja. oder; oder wollt ihr irgendwo Alleine zu zwEit
052 F: ↑nee komm ruhig mit also:.
053 (.)
054 R: ja=[.h hm]m:
055 F: [ja;]
056 (0.7)
057 R: aber (da) wArtet nich zu lang.=weil mAnchmal,
058 (0.3)
059 {(<<t,l>↑si=ru das>>)}
060 R: (>kann=ja schnell wieder weg sein< der schieß)
061 F: .hh ja. nee; äh::::: sIcherlich nich. >also< wir
062 rUfen dann an.

063 (0.4)
 064 R: ↑okay.
 065 F: ↑ja?
 066 (.)
 067 R: ^bis denn.
 068 F: >gut,< bis nachher; [tschüs;
 069 R: [(tschü)

Draußen hat es geschneit und Rudi möchte mit Fabian und dessen Freundin rausgehen. Weil das Paar noch nicht gefrühstückt hat, schlägt Rudi vor, sie könnten später anrufen, wenn sie so weit sind (045-046). Fabian willigt ein (048, 050) und Rudi stellt noch eine Rückfrage zur Absicherung. Fabian stimmt ihr zu (052). An dieser Position wäre das Potenzial für die Gesprächsbeendigung vorhanden, weil die Vereinbarung inhaltlich vollzogen ist, und beide Partner ihr zusätzlich jeweils mit einem *ja* (054-055) zustimmen. Da äußert Rudi noch den Wunsch, sie sollten nicht zu lange warten (057-060). Fabians Reaktion *.hh ja. nee; äh::: sIcherlich nich. >also< wir rUfen dann an.* (061-062) besteht aus zwei Einheiten. Die erste Einheit ratifiziert den Wunsch. Bei dieser Einheit ist Fabian noch etwas zögernd. Die nächste Einheit ist die Wiederaufnahme der Abmachung, später anzurufen. Die Wiederaufnahme ist nicht nur eine weitere Bestätigung der Vereinbarung, sie trägt auch schon die Initiative zur Gesprächsbeendigung in sich. Das *also* im Vorfeld projiziert ein Fazit, und die Fortsetzung *wir rUfen dann an.* fasst den Handlungsplan von Fabian zusammen. Die knappe syntaktische Form und die fallende Tonhöhenbewegung sprechen ebenfalls für eine Abgeschlossenheit der Aushandlungssequenz. Deshalb ist hier ein potenzielles Angebot der Gesprächsbeendigung enthalten. Rudis Reaktion folgt nach einer kurzen Pause. Das ↑*okay.* setzt im Vergleich zu seinem vorangehenden Turn hoch an. Sowohl die kurze Pause als auch der hohe Ansatz sprechen für eine neue Orientierung. Rudi gibt durch das ↑*okay.* an, dass er das Angebot zur Gesprächsbeendigung erkannt hat und hiermit akzeptiert.

In Rudis ↑*okay.* (064) sind feinfühligere beziehungsrelevante Prozesse eingewickelt, die vor allem auf der prosodischen Ebene festzuhalten sind. Rudis vorherige Frage, ob das Pärchen lieber zu zweit rausgehen möchte (051), hatte gezeigt, dass er sich vielleicht wie ein Eindringling fühlt. Die Frage trug eine niedrige Tonhöhe und bildete eine intonatorische Nebensequenz, was die Interpretation von Vorsichtigkeit hervorruft. Fabian verneinte die Frage höflicherweise. Zunächst hat Rudi die beiden noch aufgefordert, sich zu beeilen, damit der Schnee⁸⁹ davor nicht verschwindet (057-060), was wieder einen Druckfaktor auf der Beziehungsebene gestaltete. Diesen Turn versah Rudi mit einigen über-

89 Schnee wird von den Partnern nicht expliziert, doch ich kann aus dem Zeitpunkt der Aufnahme schließen, dass in diesem Zusammenhang vom Verschwinden des Schnees die Rede ist.

trieben energischen Silben und einer spielerischen Stimmlage. Angestrebt war wohl eine Amüsiertheit über die Erfahrung mit zu schnell tauendem Schnee. Fabian gelang es nicht, die amüsante Anspielung von Rudi in seiner Reaktion (061-062) zu erwidern. Er blieb prosodisch und semantisch bei der Vereinbarung. Das interpretiere ich jedoch nicht als abweisende Reaktion, sondern so, dass Fabian einfach in seiner bisherigen Modalität bleibt.

Aus dieser Ausführung lässt sich ableiten, dass die Vorsichtigkeit für Rudis Vorgehen in dem Abschnitt vor dem $\hat{t}okay$. (064) kennzeichnend ist. Seine Turns sind insoweit gesichtsbedrohend, als sie etwas vom Partner verlangen, weshalb sie durch prosodische Mittel abgemildert werden. Daher ist der hohe Ansatz bei Rudis $\hat{t}okay$. (064) signifikant: Die prosodische Vorsicht ist abgeschüttelt worden und durch eine neue Energie ersetzt. Diese Energie bringt eine neue Projektion zum Ausdruck. Einerseits steckt darin eine Neuorientierung von Rudi, andererseits gilt hier eine Übernahme der sachlich-neutralen Prosodie, die Fabian führt (061-062). Für die Bestätigung des Beendigungsangebots durch dieses $\hat{t}okay$. (064) sprechen die Übernahme dieser „sachlichen“ Stimmlage, der hohe Ansatz und die Wortsemantik.

Fabian reagiert auf das $\hat{t}okay$. mit $\hat{t}ja?$ (065). Die Tonhöhe ist höher als bei den früheren Turns und sie steigt gegen Ende, was eine prosodische Neuorientierung gestaltet. Durch die prosodische Veränderung wird die Beendigungsabsicht bestätigt. In Gespräch Dt 1 hatten wir schon einen ähnlichen Gebrauch von steigendem $ja?$ (Dt 1, 237) bei Fabian gesehen, auch dort nach der Vereinbarung. Es wurde festgestellt, dass der Turn mehr war als eine Rückfrage auf die vorangehende Sequenz, und so ist es auch hier. Im Folgenden erfolgt (wieder) das nächste Stadium: Angeboten wird die Schlussgrußsequenz. Bemerkenswert ist, dass das Angebot der letzten Sequenz in zwei Gesprächen von Fabian, Dt 3 und Dt 1, über ein sehr ähnliches $ja?$, das identisch positioniert ist, erstellt wird (Dt 3, 065; Dt 1, 237). Hier kann man die Bestrebung interpretieren, Fabian möchte absichern, dass sein Plan, das Gespräch zu beenden, angenommen ist. Dies macht er jedoch in einer Position, als der Gesprächspartner schon die Beendigungsabsicht sehr deutlich übernommen hat (Dt 1, 236; Dt 2, 064). Diese Art von „post-response pursuit of response“ hat Jefferson (1981) als Erste erkannt, und Selting (2007, 330) hat das Frageanhängsel „ne“ in Beendigungen in dieser Funktion beobachtet. Meiner Ansicht nach spricht ein solches Frageanhängsel in dieser „späten“ Position dafür, dass der Sprecher anzeigen möchte, dass er den Partner nicht zu sehr steuern will, was zum Beziehungsmanagement gehört. Daraus ergibt sich allerdings, dass der Sprecher sich als steuernde Kraft der Beendigungsabsicht versteht.

Tab. 6.11: Turnfunktion und Sequenzstruktur in Gespräch Dt 3

Transkript	Funktion von Turn / Turnkonstruktionseinheit	Sequenz	
048 F: öh können wir machn [(räuspert sich)]	geht auf vorgeschlagene Vereinbarung ein	Vereinbarungssequenz	
049 R: [dann würd=ich (mit komm)] 050 F: [hm.=hm, 051 R: [(also,) ja. oder; oder wollt ihr irgendwo Alleine zu zwEit	Rückfrage zur Vereinbarung		
052 F: ↑nee komm ruhig mit also:. 053 (.)	ratifiziert Rückfrage		
054 R: ja=[.h hm]m:	ratifiziert Vereinbarung		
055 F: [ja;] 056 (0.7)	ratifiziert Vereinbarung		
057 R: aber (da) wArtet nich zu lang.=weil mAnchmal, 058 (0.3) 059 {(<<t,l>↑si=ru das>)} 060 (>kann=ja schnell wieder weg sein< der schieß)	spezifiziert Vereinbarung durch eine Aufforderung		
061 F: .hh ja. nee; äh::::: sicherlich nich.	ratifiziert Aufforderung		
>also< wir 062 rUfen dann an. 063 (0.4)	Beendigungsangebot durch Fazit der Vereinbarung		Einleitungssequenz
064 R: ↑okay.	ratifiziert Beendigungsangebot		
065 F: ↑ja? 066 (.)	Angebot, in den Bereich der Schlussgrüße überzugehen		Schlussgrußsequenz
067 R: ^bis denn.	Vorbereitung auf Schlussgruß		
068 F: >gut,< bis nachher; [tschüs;	Vorbereitung auf Schlussgruß Echo-Vorbereitung simultaner Schlussgruß		
069 R: [(tschü)	simultaner Schlussgruß		

Rudi sagt nun *bis denn* (067). Er ordnet sich somit vollkommen dem Beendigungsplan zu. Er zeigt, dass den Schlussgrüßen nichts mehr im Weg steht. Hierauf reagiert Fabian mit einem dreigliedrigen Turn: >gut,< bis nachher; tschüs; (068). Und Rudi produziert seinen Schlussgruß (069) simultan mit Fabians tschüs;. Die Simultanität bedeutet, dass es Rudi gelingt, Fabians Schlusspunkt zu antizipieren, und seinen Schlussgruß auf den gleichen rhythmischen Schlag zu setzen. Dies dient als Beispiel für das Geschick der Gesprächspartner, den

Zeitpunkt des Schlussgrußes des Partners anhand des regelmäßigen Rhythmus zu antizipieren.

Das Gespräch Dt 3 erwies sich als ein Fall, bei dem das Potenzial der Gesprächsbeendigung schon während des thematischen Abschlusses auftauchte (052-055). Der Handlungsablauf der Gesprächsschritte wird schematisch in der Tabelle 6.11. dargestellt.

Die ersten drei deutschen Gespräche stellen kompakte Beendigungen dar, die inhaltliche und strukturelle Ähnlichkeit mit den finnischen Vergleichsdaten aufweisen. Sie beinhalten, wie die finnischen kompakten Beendigungen, Vereinbarungsssequenzen und sie können in zwei Sequenzen gegliedert werden: in eine Einleitungssequenz und eine Schlussgrußsequenz. Auch bei den finnischen Beendigungen wurden diese Merkmale in Anlehnung an Harren und Raitaniemi (2008) ausgearbeitet. Die betrachteten zwei deutschen Beendigungen enthalten keine weiteren sequenziellen Komponenten und können von den Sprachteilhabern ohne weiteres als typisch eingestuft werden. Bei den folgenden Beispielgesprächen wird dieses Schema verlassen. Es folgen eine noch reduziertere Beendigung (Dt 4) sowie eine lockerer ausformulierte kompakte Beendigung (Dt 5).

Das Beispiel 6.8 stammt aus einem Gespräch (Dt 4), bei dem einer der Partner nur wenig Zeit hat. In einem Vorgespräch mit einem Mitbewohner hat Arne schon erklärt, dass er Sven dringend sprechen möchte, um ein englisches Sprachproblem zu lösen. Arne ruft ihn auf diese Rückrufbitte hin an. In der Anfangsphase des Gesprächs wird die Zeitnot erwähnt, und Sven verspricht, die Frage „dann ganz kurz“ (007) zu erklären. Das Telefonat ist daher von Anfang an auf diese einzelne Frage gerichtet, die im folgenden Exzerpt wiedergegeben wird (012-015).

Bsp. 6.8: Gespräch Dt 4, Eröffnung

```
001   S: mayer
002   A: ja hallo .hh
003   S: hai, hast du noch ein bisschen zeit,
004   A: ne; ich muss (dringend) zu einer besprechung
005   S: ne: ich dacht ich mir
006       (.)
007       okei dann ganz kurz hätten wir schon mit sabine drüber
008       geredet, .hh hm mit sabine [äh folgendes
009   A: sabine mit yps[ilon
010   S:           [ja genau
011       (.)
012       folgender satz
013   A: ja;
014   S: hm those who accept these arguments .h may be called
015       universalists
016   A: hh noch mal h
```

Das Gespräch erstreckt sich über immerhin drei Minuten, in denen das Problem dargestellt wird, verschiedene Interpretationsversuche für die Problemquelle an-

geboden werden und man sich schließlich über das Thema lustig macht. Als sich herausstellt, dass Arne auf die Schnelle keine Lösung findet (114), wird die Problembesprechung schrittweise verlassen.

Bsp. 6.9: Gespräch Dt 4, Beendigung

114 A: ansonsten äh ähm kann ich das nicht so richtig einordnen
 115 S: also okei also sabine nd ich ham ns darauf geeinigt dass ich
 116 das da so stehen lasse weil ich mir schon gedanken darüber
 117 gemacht hab und das ist auch vielleicht so b:
 118 (0.2)
 119 A: das englische jetzt
 120 (0.3)
 121 S: ja, genau.
 122 (0.5)
 123 A: schwierig.
 124 S: .h ja; ↑also ich lass es erst mal s0 und guck ma was er dazu
 125 sAgt
 126 A: ((schluckt))ja im zusammenhang äh also kOntExt philosophIE
 127 würd ich sagen ja;
 128 S: h[m;
 129 A: [°hm°
 130 (1.1)
 131 S: ((schnaltzt))↑okei; das wAr=s.
 132 (0.4)
 133 A: ↑das wAr es;
 134 S: ↓das wAr es.
 135 A: schön.=>da=geh=ich=jetz< h0ch;
 136 S: ↑okay-
 137 (.)
 138 A: ↑^bye=
 139 S: ^=bis denn

Das Verlassen der Problembesprechung erfolgt, als Sven erklärt, wie seine bisher erstellte Lösung aussieht, was gleichzeitig seine zukünftige Aktion beinhaltet (115-125). Er liefert also einen Plan, wie er nach dem Telefonat vorgehen wird. Arne stimmt diesem Plan zu durch *ja im zusammenhang äh also kOntExt philosophIE würd ich sagen ja;* (126-127). Sven bringt ein kurzes *hm;* (128), was anzeigt, dass er das Thema nicht erweitert. Leicht überlappend nimmt Arne dieses *hm* im leisen Ton auf.

Es folgt eine Pause (130) und Sven sagt mit erhöhter Intensität *↑okei; das wAr=s.* (131). Die erste Einheit *↑okei;* setzt höher an als Svens vorheriges Gespräch. Diese prosodische Veränderung spricht für eine Neuorientierung. Die Folgeeinheit *das wAr=s.* wird mit derselben Intensität ausgesprochen, aber nicht so hoch. Semantisch bringt er die Besprechung zu Ende, was an dieser Position das gemeinsame Wissen über die Zeitnot einschaltet. Dies ruft die Gesprächsbeendigung als die relevanteste potenzielle Aktivität auf.

Arne erwidert jedoch mit derselben syntaktischen Struktur *↑das wAr es;* (133). Diese zeigt eine leichte prosodische Abweichung zum vorigen Turn: der Vokal in *wAr* wird mit erhöhter Stimmhöhe produziert, was dem Turn diesmal

eine fragende Funktion verleiht. Diese Absicherungsfrage wird von Sven nochmals mit derselben Ausformulierung bestätigt: \checkmark *das wAr es.* (134). Diesmal bleibt die Tonhöhe gleichmäßig und niedrig, was eine Bestätigung vermittelt. Durch diesen dreigliedrigen Austausch (131-134) wird die Problembesprechung abgeschlossen. Weil das Telefonat von vornherein als einthematisch eingerahmt war, wird gleichzeitig die Relevanz der Gesprächsbeendigung aufgerufen.

Arnes nächster Gesprächsschritt *schön.=>da=geh=ich=jetz< hOch;* (135) besteht aus zwei Turnkonstruktionseinheiten. *schön* ist eine positive Evaluation, die sich auf die Zufriedenheit über das Erreichen einer Lösung für die Problembesprechung bezieht. Die Prosodie ist weniger prägnant markiert als bei Arnes vorangehendem Turn, aber eine leichte Erhöhung der Lautstärke ist zu spüren. Die TKE führt durch ihre Semantik die Beendigungsabsicht voran. Durch die zweite TKE *>da=geh=ich=jetz< hOch;* wird Arnes Plan, den er nach dem Telefonat realisieren wird, thematisiert. Dies gestaltet einen weiteren Schritt in der Vorbereitung der Beendigung, denn durch die Eröffnung des Zeitfensters in die Zeit nach dem Telefonat wird zugleich die Relevanz der Telefonatsbeendigung erhöht. Hier ist auch das Tempo besonders schnell, was die Beendigungsabsicht ebenfalls herbeiführt.

Auf Arnes Vorsatz, seinem Termin nachzugehen, reagiert Sven mit einem markant erhöhten \hat{t} *okay-* (136). Dieses löst bei Arne ohne Verzug ein \hat{t} *bye=* (138) aus. Das \hat{t} *bye=* trägt ebenfalls eine erhöhte Tonhöhe, und es wird mit einer steigend-fallenden Bewegung ausgesprochen. Diese prosodischen Merkmale stehen im deutlichen Kontrast zu Arnes bisheriger Stimmqualität, denn er hat eine tiefe und dunkle Stimme, die er hier sehr stark modifiziert. Er kommt auf die gleiche Höhe wie Sven mit seinem – für seine weniger tiefe Stimme auch hohen – \hat{t} *okay-* (136). Die starke prosodische Angleichung scheint als Kompensation für das mögliche Fehlen von weiteren beziehungsfördernden Techniken, wie z. B. weiteren Bestätigungen der Beendigungsbereitschaft, zu fungieren. Andererseits käme eine weitere Entwicklung der Beendigungsphase wegen des zeitlichen Drucks auch eher nicht in Frage.

Im Vergleich zu den drei vorangehenden Gesprächen zeichnet sich diese Beendigung durch ihre Zeitökonomie aus. Betrachtet man den sequenziellen Aufbau schematisch, so sieht man, dass die Sequenzen sehr komprimiert sind.

Der Unterschied zu den vorangehenden Gesprächen besteht an zwei Punkten des Ablaufschemas. Erstens erfolgt in diesem Gespräch die Einleitung der Gesprächsbeendigung schon während des thematischen Abschlusses. Die Gesprächspartner hatten ja gewusst, dass Arne nur begrenzte Zeit hat, und sobald das Thema sich als erschöpft erweist, setzt Sven das explizite Signal des thematischen Beendens durch \hat{t} *okei. das wAr=s.* (131). Hierdurch wird auch automatisch zur Gesprächsbeendigung eingeladen. Hier findet also ein explizit ausge-

drückter thematischer Abschluss statt, der die Einleitung in die Beendigungsphase mit einschließt.

Tab. 6.12: Turnfunktion und Sequenzstruktur in Gespräch Dt 4

Transkript	Funktion von Turn / Turnkonstruktionseinheit	Sequenz	
131 S: ((schnalztz)) ↑okei; das wAr=s. 132 (0.4)	Themenabschluss als Auslöser der Gesprächsbeendigung	thematischer Abschluss	Einleitungssequenz der Beendigung
133 A: ↑das wAr es;	Absicherungsfrage für Beendigungsorientierung		
134 S: ↓das wAr es.	Bestätigung der Absicherung		
135 A: schön.=>da=geh= ich=jetz< h0ch;	positive Evaluation und Vorsatz (Verweis auf den früher angekündigten, zukünftigen Handlungsplan)		
136 S: ↑okay- 137 (.)	Ratifizierung = Angebot, in den Bereich der Schlussgrüße überzugehen	Schlussgrußsequenz	
138 A: ↑^bye=	Schlussgruß		
139 S: =^bis denn	Schlussgruß		

Der zweite Unterschied zu den vorangehenden deutschen Gesprächen ist die Knappheit der Schlussgrußsequenz. Im Gespräch Dt 4 löst Svens ↑okay- (136) einen Schlussgruß unmittelbar bei beiden Sprechern aus. Im Unterschied hierzu wurde in den drei vorangehenden Beispielen jeweils nach dem entsprechenden Angebot von beiden Sprechern ein Turn mit zwei bis drei Turnkonstruktionseinheiten produziert. Die Funktion der mehrfachen Einheiten schien das Einstellen der simultanen Schlussgrüße zu sein. Im Gespräch Dt 4 sind die Schlussgrüße nicht simultan, aber sie folgen dicht aufeinander, was immerhin für ein genaues Monitoring der Partneraktivitäten spricht.

6.2.2. Zur frühen potenziellen Signalisierung der Beendigungsabsicht

Es gibt einen gemeinsamen Zug im Gespräch Dt 4 und den vorangehenden drei kompakten deutschen Beendigungen (Dt 1, Dt 2 und Dt 3). Dieser besteht in einer frühen potenziellen Signalisierung der Beendigungsabsicht. Während im Gespräch Dt 4 eine von Anfang an bekannte zeitliche Begrenzung vorliegt, die die Beendigung „sofort wenn möglich“ hervorruft, sieht es in den früheren Beispielen leicht anders aus. Im Gespräch Dt 1 wird während des Gesprächs nach

dem Abschluss eines Gesprächsthemas erwogen, ob weitere Gesprächsthemen sich anbieten, oder ob das Gespräch schon beendet werden kann.

Bsp. 6.10: Gespräch Dt 1

205 F: genau ja und es waren immer >eigentlich< verschiedenen sachen
206 [n] so hh
207 R: [hm]
208 (1.3)
209 ja: aber trotzdem ↑hat sich gut gelohnt.
210 F: ja fand ich aber auch
211 (.)
212 also [ich füh
213 R: [hast du jUtta schon Angst gemacht?
214 F: nee. ich hab ha ha ha ha ha ha ha ha:

Das Nichtweiterführen des Themas in den Zeilen 206 bis 211 führt dazu, dass beide Partner fast simultan mit neuen Gesprächsthemen kommen (212, 213). Ähnlich verfahren die Teilnehmerinnen im Gespräch Dt 2, bei der die Beschreibung der Seminarsitzung in den Zeilen 144-150 abebbt, bevor das nächste Thema eingeführt wird. Die Gemeinsamkeit in allen genannten Gesprächen besteht darin, dass die Sprecher – zu einem Zeitpunkt – die Möglichkeit der Gesprächsbeendigung erkennen und diese je nach Wahl entweder aufnehmen oder verdrängen. Das Interessante bei dieser frühen Bewusstheit über das Beendigungspotenzial ist die Frage, ob diese Bewusstheit vielleicht einen Einfluss auf die Realisierung der später einzuleitenden Gesprächsbeendigung hat. Es liegt auf der Hand zu fragen, ob die Beendigungseinleitung im Falle eines früh gegebenen Beendigungspotenzials glatt und im Einverständnis läuft. Im Hinblick auf das Einverständnis über die Beendigungseinleitung verhält sich Gespräch Dt 3 leicht anders. In ihm dauert der Übergang in die Beendigungsphase etwas länger (Dt 3, 054-064), denn die Partner steigen nicht ganz koordiniert in die Beendigungseinleitung ein.

Bsp. 6.11: Gespräch Dt 3

048 F: öh können wir machn [((räuspert sich))
049 R: [dann würd=ich (mit kommn)
050 F: [hm.=hm,
051 R: [(also,) ja. oder; oder wollt ihr irgendwo Alleine zu zwEit
052 F: ↑nee komm ruhig mit also:.
053 (.)
054 → R: ja=[.h hm]m:
055 → F: [ja;]
056 → (0.7)
057 → R: aber (da) wArtet nich zu lang.=weil mAnchmal,
058 → (0.3)
059 → {(<<t,l>↑si=ru das>)}
060 → R: (>kann=ja schnell wieder weg sein< der scheid)
061 → F: .hh ja. nee; äh::::: sIcherlich nich. >also< wir
062 → rUfen dann an.
063 → (0.4)
064 → R: ↑okay.

065 F: ↑ja?
 066 (.)
 067 R: ^bis denn.
 068 F: >gut,< bis nachher; [tschüs;
 069 R: [(tschü)

Besonders beim Abschluss der Sequenz in den Zeilen 052-056 wird deutlich, dass Fabian das Thema als abgeschlossen ansieht, und daher gleichzeitig die Gesprächsbeendigung relevant macht. Rudis Verhalten kann man jedoch nicht als Abweisung der Beendigungsabsicht auslegen. Er versucht vielmehr die Vereinbarung in einem guten Ton abzuschließen, was zu einer leichten Verlängerung der Gesprächsbeendigung führt. Als Rudi aber dann in der Zeile 064 das *okay* bringt, löst sich die „lang geladene“ Beendigungsabsicht darin, dass die Partner unmittelbar in die Schlussgrußsequenz übergehen, und jene nicht strecken.

Im Vergleich zu den Gesprächen Dt 1, Dt 2 und Dt 4, in denen die Beendigung schon vor dem Einstieg in die Beendigung relevant geworden war, liegt bei Gespräch Dt 3 eine länger gezogene Einleitungssequenz vor. Auf diese längere Aushandlung bei der Beendigungseinleitung folgt wiederum eine kompakte Schlussgrußsequenz. Somit besteht das Verbindende in allen vier Beendigungen darin, dass die Beendigung in einer bestimmten Phase „im Voraus“ relevant wird, und die jeweils folgende Sequenz dieser Folge ohne Verzug, kompakt, durchgeführt wird. Aus den vier behandelten Gesprächen kann man die Annahme ableiten, dass sich der Einstieg in die Beendigung gerade dann in einer kompakten Weise realisieren lässt, wenn die Partner schon über die Relevanz der Beendigung nachgedacht haben (wie in den Gesprächen Dt 1, Dt 2 und Dt 4). Und entsprechend vermindert sich der Aufwand der Aushandlung in der letzten Sequenz der Beendigung, wenn die Einleitungssequenz aus einer ausführlicheren Aushandlung besteht (wie im Gespräch Dt 3).

Zusammenfassend ist festzustellen, dass die Präferenz für die Gesprächsbeendigung vermutlich jedes Mal ein wenig steigt, wenn die Partner über den Einstieg / Nichteinstieg in die Gesprächsbeendigung entscheiden müssen. Dies gilt jedoch nur für die vorliegenden Daten. Sie bestehen ja ausschließlich aus Telefonaten, in denen ein klarer Anlass vorhanden ist, was in vielen Fällen zur Folge hat, dass, nachdem der Anlass geklärt ist, die Gesprächsbeendigung relevant wird⁹⁰.

In anderen Typen von Telefonaten sind auch vollkommen gegensätzliche Präferenzstrukturen der Gesprächsbeendigung möglich. Das Phänomen des absichtlichen Nichteinstiegs in eine angebotene Gesprächsbeendigung ist von Margret Selting (2007, 322ff.) thematisiert worden. Selting analysiert ein Mut-

90 Die Möglichkeit von weiteren Gesprächsthemen soll hierdurch nicht ausgeschlossen werden.

ter-Tochter-Telefonat, das an sieben Stellen „eine Gesprächsvorbeendigungsinitiative“⁹¹ aufzeigt. Die Tochter, die Anruferin, versucht „die Vorbeendigung“ immer wieder zu initiieren, aber die Mutter greift sie nicht auf. Die Fertigkeit der Interaktionsteilnehmer, die prototypischen Erwartungen in der sequenziellen Organisation von Gesprächen auszudehnen, kommt hier zum Vorschein, was Selting (2007, 332) wie folgt ausformuliert:

Die Interaktionsteilnehmerinnen orientieren sich erkennbar, z. T. sogar metakommunikativ explizit gemacht, an ihrer Kenntnis über die geordnete Durchführung von Gesprächsbeendigungen, nutzen diese aber aus, indem sie Initiativen der Gesprächspartnerin ignorieren, nächste erwartbare Aktivitäten hinauszögern usw. Bei all dem handeln sie geordnet innerhalb der für die jeweilige Phase des Gesprächs systematisch sich bietenden Möglichkeiten, nutzen diese für ihre eigenen Interessen aus. Das allgemeine Konstruktionsschema für die Beendigungsphase von Gesprächen wird also auch hier flexibel gehandhabt und der konkrete Verlauf der Gesprächsbeendigung zwischen den Interaktionspartnerinnen ausgehandelt.

Seltings extremes Beispiel ist in vieler Hinsicht das Gegenteil der hier besprochenen kompakten Beendigungen: Im vorliegenden Material streben die Gesprächspartner eine zügige Beendigung an, während in Seltings Beispiel ein maximales Ausnutzen von Ausdehnungsmöglichkeiten belegt wird⁹². Der Vergleich dieser kompakten Beendigungen und Seltings ausgedehnter Beendigungsphase ergibt, dass die Sprecher von Anfang des (telefonischen) Gesprächs an jeweils eine bestimmte Orientierung der Gesprächsbeendigung gegenüber haben: Die Endpole könnte man als „motiviert“ und „unmotiviert“ ansehen. Da in den in dieser Arbeit vorliegenden Daten die Gespräche als „zweckorientiert“ gelten, sind am ehesten Fälle mit hoher Beendigungsbereitschaft zu erwarten.

An den vier kompakten deutschen Beendigungen ist zu sehen, dass der Gesprächskontext Einfluss auf die Beendigungsbereitschaft und auf die Beendigungsmechanismen hat. Es wurde auch konstatiert, dass eine Instanz der Beendigungsrelevanz oder eine Aushandlung darüber gute Voraussetzungen für eine „Kompaktheit“ in der folgenden sequenziellen Position schafft. In Abschnitt 6.1.2. (Die wieder aufgenommene Vereinbarungssequenz als Mittel der Beendi-

91 Selting (2007) verwendet die Termini *Vorbeendigung* und *Beendigung* als Entsprechungen von Schegloffs und Sacks' (1973) Termini *pre closing* und *terminal greetings*. In der vorliegenden Arbeit werden die Bezeichnungen Einleitungssequenz und Schlussgrußsequenz der Beendigung verwendet.

92 In der vorliegenden Arbeit sind auch die Gespräche, in denen die Beendigung suspendiert wird (siehe Abschnitt 8. Die Telefonate mit suspendierter Beendigungsphase), nicht mit Seltings (2007) Beispiel kompatibel, denn in den Fällen von suspendierter Beendigung wird die Beendigung trotz auftauchender Gesprächsthemen von beiden Seiten angestrebt und nicht lange hinausgezögert.

gungseinleitung) wurde die Relevanz der wieder aufgenommenen Vereinbarungen für die kompakte Beendigungsstruktur erwogen. Dabei wurde festgestellt, dass die Vereinbarung einen gleitenden – im Gegensatz zu einem abgrenzenden – Übergang in die folgende Beendigungssequenz ermöglicht. Bei beiden Beobachtungen, die durch die analysierten Daten gewonnen wurden, handelt es sich um Hinweise, dass eine kompakte Beendigung durch bestimmte „Devices“ vorbereitet werden kann:

- durch eine Wiederaufnahme der Vereinbarung,
- durch frühere (implizite) Instanzen der Beendigungsrelevanz und
- durch eine (explizite) Aushandlung über die Beendigungsrelevanz.

Der Aspekt, dass der Gesprächskontext einen direkten Einfluss auf die sequenzielle Struktur der Gesprächsbeendigung ausübt, wird in der Fachliteratur seit Schegloff und Sacks (1973, 292 und 309ff.) an vielen Stellen erwähnt⁹³. Diese Quellen konstatieren zwar die Bedeutung des vorangehenden Gesprächs, aber sie beschränken sich allein auf die Beschreibung der Beendigungsphase⁹⁴. Die vorliegende Untersuchung stellt dagegen die konkreten sequenziellen Strukturen des Übergangs vom thematischen Gespräch in die Beendigungsphase dar.

6.2.3. Ein etwas lockerer aufgebauter kompakter Beendigungsablauf

Für die kompakten deutschen Beendigungen gibt es auch die lockerer aufgebaute Variante. Bei dieser Variante ist zwar eine kompakte Struktur vorzufinden, aber diese ist in bestimmter Hinsicht weniger zügig als bei den vorangehenden drei Beendigungen.

Gespräch Dt 5 stammt aus einem Gespräch unter zwei Freundinnen, die schon einmal telefoniert haben, um ein Treffen zu vereinbaren. Der Zeitpunkt des Treffens war von einer dritten Person abhängig, und erst nach einer Absprache mit ihr ruft Jutta Katharina erneut an. In diesem Telefonat haben die Freundinnen vorerst den Zeitpunkt vereinbart (017-038), und danach wird noch der Treffpunkt in der Stadt abgemacht (039-043).

93 Für die Sekundärliteratur siehe Abschnitt 4.1.3. Themenabschluss und Gesprächsbeendigung.

94 Allerdings skizzieren Schegloff und Sacks (1973, 310) einige Vorschläge für mögliche Interdependenzen, wie z. B. die Abschlusstechniken der Anrufer und des Angerufenen. Seltings (2007) Analyse des schon erwähnten Telefonats, dessen Beendigung mehrmals suspendiert wird, ist auch anders, denn in ihm überschneiden sich wiederholt das thematische Gespräch und die Gesprächsbeendigung.

Bsp. 6.12: Gespräch Dt 5

032 K: [hm?
033 hm? .hh hm,
034 (1.7)
035 drei,
036 J: ja=a,
037 (1.4)
038 gut.
039 K: hm=hm? da wollen wir (un)s erstmal an der deutschen
040 bAnk tr[effen?
041 J: [hm=hm?
042 genau.
043 K: oke:i.
044 (.)
045 J: gut. machen wir das. (u)=na?
046 K: ja=a.
047 (.)
048 J: schreibe ich mir das nämlich gleich ein?
049 (1.5)
050 → K hm=hm?
051 (2.5)
052 J: gu:t;
053 (.)
054 K: ja:, .h[((Lachsilben))
055 J: [f̥pri:ma:f̥
056 K: .hhhh o:k[ei;
057 J: [f̥o:kei;f̥
058 K: <dann um:-
059 (0.7)
060 .hhh drei> an der deu[taschen bank übermorgen. ne?
061 J: [>deutschen bank.< hh
062 genau;;
063 K: bis da[nn:;
064 J: [bis dann:.
065 K: machs gut [(denn) ne?
066 J: [machs auch gut;
067 K: tsch[ao::-
068 J: [ˆtschü:;

Katharinas Vorschlag zum Treffpunkt (039-040) wird von Jutta angenommen (041-042, 045) und von Katharina selbst noch bestätigt (043, 046). Jutta spricht das Aufschreiben des Termins aus (048). Während der Wartezeit bleiben beide still, nur Katharina füllt die Pause mit einem *hm=hm?* (050). Der Gesprächsschritt ist relativ ruhig und leise, und er gestaltet weniger eine Erkundung, sondern eher eine Füllung. Als sie mit dem Schreiben fertig ist, sagt Jutta *gu:t* (052). Dabei sollte man nicht übersehen, dass sie während der Terminabsprache schon zwei Mal dasselbe evaluierende Adjektiv verwendet hat (038, 045). Mit diesem dritten *gut* (052) signalisiert sie Vielfältiges. Erstens signalisiert sie das Ende des Aufschreibens und sie stellt sich zugleich wieder für das Gespräch disponibel. Gleichzeitig ist jedoch mehr im Spiel, denn die prosodischen Parameter sind bei diesem *gut* anders als bei den beiden vorangehenden. Juttas Stimme ist hier gespannter und höher und die Silbe wird länger ausgestreckt. Eine Analyse

mit der Phonetik-Software Praat ergab folgende abgerundete Werte für die drei Vorkommen von *gut*.

Tab. 6.13: Die Dauer und die Tonhöhe von drei *gut*-Belegen der Sprecherin Jutta (Dt 5).

Zeile	Beleg	Dauer	Hz
038	<i>gut.</i>	0,5 Sek.	(nicht messbar, hörbar zwischen den zwei weiteren Werten)
045	<i>gut.</i>	0,3 Sek	350 Hz
052	<i>gu:t;</i>	0,6 Sek	420 Hz

Durch die markanten prosodischen Modifikationen bringt das letzte *gu:t* (052) zum Ausdruck, dass Jutta das Thema als abgeschlossen betrachtet und dass sie hier eine neue Orientierung signalisiert. Die neue Orientierung enthält ein potenzielles Angebot der Gesprächsbeendigung, was auch daraus ersichtlich wird, dass Jutta ihren Gesprächsschritt nicht erweitert. Katharina reagiert mit einem ausgedehnten *ja:*, auf das einige Lachsilben folgen (054). Dieser Turn ist ganz interessant. Durch das *ja:* wird die Beendigungsabsicht als erkannt signalisiert und auch bestätigt. Das Lachen an dieser Stelle könnte jedoch auf viele Weisen interpretiert werden, und es lässt sich nicht definitiv nur einer Funktion unterordnen⁹⁵. Mit Katharinas Lachsilben überlappend sagt Jutta *pri:ma:* (055), ein Stück leiser und auch in einem lächelnden Modus. Sie bringt also eine weitere positive Evaluation, die die Absprache besiegeln soll, und damit auch ihre Beendigungsbereitschaft signalisiert. Dieses Vorgehen von beiden Teilnehmerinnen kann man so auslegen, dass sie die Relevanz der Gesprächsbeendigung erkennen, aber keine hastigen Schritte in die Beendigung machen wollen. Stattdessen schreiten sie ruhig voran. Offensichtlich vermitteln sie hierdurch ihre gegenseitige Zufriedenheit mit dem Ergebnis des Telefonats. Dieser Austausch (054-055), der die Beendigung nicht übereilt vorantreibt, gilt als eine Strategie des Beziehungsaufbaus, die möglicherweise gerade für die Beziehung dieser Personen ausschlaggebend ist.

95 Möglicherweise spielt Katharina hier mit alternativen Handlungsmöglichkeiten. Durch ihr *ja* hat sie vorrangig die positive Evaluation in Juttas *gut* bestätigt, während ihr bewusst ist, dass dies die Beendigungsabsicht nur bedingt entwickelt, was zum Lachen Anlass geben mag.

Tab. 6.14: Turnfunktion und Sequenzstruktur in Gespräch Dt 5

Transkript	Funktion von Turn/ Turnkonstruktionseinheit	Sequenz
039 K: hm=hm? da wollen wir (un)s erstmal an der deutschen 040 bAnk tr[effen?	schlägt Vereinbarung vor	thematischer Abschluss
041 J: [hm=hm? 042 genau.	nimmt Vorschlag an	
043 K: oke:i. 044 (.)	ratifiziert die Vereinbarungssequenz	
045 J: gut. machen wir das. (u)=na?	ratifiziert ihrerseits die Vereinbarungssequenz, mit Rückfrageanhängsel	
046 K: ja=a. 047 (.)	bestätigt Ratifikation	
048 J: schreibe ich mir das nämlich gleich ein? 049 (1.5)	erweitert Vereinbarungssequenz / konstatiert nonverbale Handlung	
050 K: hm=hm? 051 (2.5)	Abtasten nach Status von nonverbaler Handlung	
052 J: gu:t; 053 (.)	kündigt Ende von nonverbaler Handlung an = Beendigungsangebot	Einleitungssequenz der Beendigung
054 K: ja:, .h[((Lachsilben))	bestätigt Beendigungsabsicht, Lachen als Imagearbeit	
055 J: [ɛpri:ma:ɛ	positive Evaluation = bestätigt persönliche Beendigungsabsicht neu	
056 K: .hhhh o:k[ei;	geht auf das Beendigungsangebot ein	
057 J: [fo:kei;ɛ	Ratifiziert das Eingehen auf die Beendigung	
058 K: <dann um:- 059 (0.7) 060 .hhh drei> an der deu[tschen bank übermorgen. ne?	Wiederaufnahme (WA) von Vereinbarung	Vereinbarungssequenz
061 J: [>deutschen bank.< hh 062 genau:;	Ratifiziert (WA) Vereinbarung	

063 K: bis da[nn:.,	Vorbereitung auf Schlussgruß	Schlussgrußsequenz
064 J: [bis dann:.	überlappender Echo-Vorbereitung	
065 K: machs gut [(denn) ne?	verfestigter Wunsch	
066 J: [machs auch gut;	Echo-Wunsch	
067 K: tsch[ao::-	Schlussgruß	
068 J: [tschü:;	überlappender Echo-Schlussgruß	

Nach den Lachsilben atmet Katharina tief ein. Der Atemzug dauert sogar 1,7 Sekunden⁹⁶ (056). Die Einatmung gestaltet Katharinas Rückkehr von dem Lachen in die neutrale Stimmlage. Das folgende *o:kei;* (056) erfolgt unter ähnlichen prosodischen Parametern wie in Katharinas vorherigem Gespräch. Die leichte Dehnung von beiden Silben spricht dafür, dass die Gesprächsbeendigung angezielt ist. Dies wird sofort von Jutta erkannt, und sie fügt ein *fo:kei;f* (057) dicht überlappend mit leicht lächelnder Stimme ein. An dieser Position formuliert Katharina ein Fazit der Absprache *<dann um: (0.7).hhh drei> an der deutschen bank übermorgen. ne?* (058-060). Dieser Gesprächsschritt setzt in einem ausgedehnten Tempo an und nach den ersten Worten folgt eine Pause. Die Pause lädt Jutta ein, den Turn kooperativ zu ergänzen, was sie kurz nach Katharinas Neuaufnahme macht (061). Und nachdem Katharina ihren Turn syntaktisch vollzogen hat (060), reagiert Jutta wieder schnell mit einer Bestätigung (062) der Absprache. Danach gehen die Gesprächsteilnehmerinnen in eine hochkooperative Sequenz ein: in den Zeilen 063 bis 068 bringt Katharina die TKEs *bis dann:, machs gut (denn) ne? tschao::-*, die von Jutta jeweils mit einer entsprechenden TKE erwidert werden. Diese Reaktionen von Jutta setzen überlappend ein, was ein Indiz für die hohe Kooperation ist.

An dieser Telefonatsbeendigung konnten zwei Strategien zur Schonung der Beziehung erkannt werden. In der Einleitungssequenz (052-057) schreiten die Partnerinnen relativ langsam voran, was als ruhige Bestätigung der Zufriedenheit mit dem Ergebnis des Telefonats angesehen wurde. In der letzten Sequenz (063-068) nimmt zwar das Tempo leicht zu, aber ausschlaggebend wird der hohe Anteil von simultanen, identischen Gesprächsschritten. Die zwei Strategien der Kooperation können auf die rhythmische Gestaltung zurückgeführt werden: Eine Einhaltung des Rhythmus der Partnerin verschafft hier Einigkeit über die jeweils aktuelle Intention, in der Beendigungsphase weiterzuschreiten.

96 Mit der Software Audacity gemessen.

6.2.4. Zur routinierten Wiederaufnahme der Vereinbarung

Als Nächstes werden die wieder aufgenommenen Vereinbarungen der Beendigungsphase auf ihre sequenzielle Struktur hin betrachtet. Hier werden die Wiederaufnahmen der Vereinbarung als „routiniert“ bezeichnet. Dies ist darauf zurückzuführen, dass diese Sequenz in allen untersuchten deutschen sowie finnischen Beendigungen vorkommt. Ein thematisches Element, das aus der Vereinbarung oder in bestimmten Fällen aus einem persönlichen Vorsatz besteht, ist in diesen Beendigungen immer vertreten. Ferner wird die Sequenz als „Wiederaufnahme“ angesehen, weil sie in den meisten Fällen ein Thema evoziert, das schon vorher im Gespräch abgesprochen ist. Einige Vereinbarungssequenzen der Beendigungsphase können ein Fazit einer direkt vor der Beendigungssequenz abgeschlossenen Vereinbarungssequenz sein. Auch wenn der sequenzielle Abstand zu der „ersten“ Vereinbarungssequenz variiert, handelt es sich bei allen analysierten Vereinbarungssequenzen der Beendigung um neue Evokationen desselben Themas, und nicht um eine erste Vereinbarungssequenz. Im Folgenden wird zuerst die Position der Vereinbarungssequenz in der Beendigungsphase beschrieben. Danach wird die Gliederung dieser Sequenz erörtert.

Die Position der Vereinbarungssequenzen des Materials weist bestimmte einheitliche Züge auf. In den betrachteten deutschen kompakten Beendigungen gestalten die Vereinbarungssequenzen meist nicht das Beendigungsangebot. Das heißt, dass schon vor dieser Sequenz ein Beendigungsangebot, und möglicherweise auch eine Ratifizierung des Angebots vorliegt. Dies trifft auf die Gespräche Dt 1, Dt 2, Dt 4 und Dt 5 zu. Gespräch Dt 5 kann als Exempel dienen. In diesem Gespräch wird die Beendigungsphase in den Turns 052-057 angeboten und mehrmals beidseitig angenommen (siehe Tab. 6.14 oben). Erst danach folgt die Vereinbarungssequenz (058-062). Leicht anders sieht Gespräch Dt 3 aus. In ihm wird die Gesprächsbeendigung durch die wieder aufgenommene Vereinbarung angeboten.

Das Fazit der Vereinbarung (061-062) leitet hier die Beendigung ein, aber es wäre zu streng beurteilt, dass die Gesprächsbeendigung punktuell erst hier evoziert wird. In Abschnitt 6.2.2. (Zur frühen potenziellen Signalisierung der Beendigungsabsicht) wurde festgestellt, dass die Gesprächspartner Fabian und Rudi asymmetrische Beendigungsorientierung aufweisen, indem Fabian schon in den Zeilen 052-056 die thematische Sequenz zu verlassen scheint. Wenn er später, nach Rudis Ergänzungen und Modifizierungen der Vereinbarung, die Vereinbarung bestätigt, tut er dies gerade, um die Gesprächsbeendigung verstärkt auf die Agenda zu rücken.

Tab. 6.15: Turnfunktion und Sequenzstruktur in der Vereinbarungssequenz in Gespräch Dt 3

Transkript	Funktion von Turn / Turnkonstruktionseinheit	Sequenz	
054 R: ja=[.h hm]m:	ratifiziert Vereinbarung	Vereinbarungssequenz	
055 F: [ja;] 056 (0.7)	ratifiziert Vereinbarung		
057 R: aber (da) wArtet nich zu lang.=weil mAnch- mal, 058 (0.3) 059 {(<<t,l>↑si=ru das>)} 060 (>kann=ja schnell wieder weg sein< der scheiß)	spezifiziert Vereinbarung durch eine Aufforderung		
061 F: .hh ja. nee; äh::::: sIcherlich nich.	ratifiziert Aufforderung		
>also< wir 062 rUfen dann an. 063 (0.4)	Beendigungsangebot durch Fazit der Vereinbarung		Einlei- tungs- sequenz
064 R: ↑okay.	ratifiziert Beendigungsan- gebot		
065 F: ↑ja? 066 (.)	Angebot, in den Bereich der Schlussgrüße überzugehen	Schlussgrußsequenz	
067 R: ^bis denn.	Vorbereitung auf Schluss- gruß		
068 F: >gut,< bis nach- her;[tschüs;	Vorbereitung auf Schluss- gruß, Echo-Vorbereitung, simultaner Schlussgruß		
069 R: [(tschü)	simultaner Schlussgruß		

Die bisher betrachteten vier Datenbeispiele deuten darauf hin, dass die wieder aufgenommene Vereinbarung nach der Beendigungseinleitung als eine Sequenz fungiert, die die Beendigungsphase weiter bestätigt und auf eine nächste Phase hin steuert. Der Fall, dass die wieder aufgenommene Vereinbarung als Beendigungsangebot verwendet wird (Gespräch Dt 3), zeigt eine dezidierte Steuerung in die Gesprächsbeendigung an. Daraus ist zu schließen, dass diese Gesprächsteilnehmer die Vereinbarung in der Beendigungsphase als starkes Signal der Beendigungsorientierung auslegen, was mehr als ein bloßes potenzielles Beendigungsangebot ist.

Ein weiterer Schritt in der Beschreibung der Vereinbarungssequenz ist die Erörterung ihrer Gliederung. Hierbei handelt es sich um die Betrachtung der Gesprächsschritte und ihrer Menge. In den untersuchten deutschen kompakten Beendigungen werden entweder zwei oder drei Turns in dieser Sequenz eingesetzt.

Im Gespräch Dt 5 wird die Vereinbarung in der Beendigungsphase sehr schnell nach dem Abschluss des thematischen Gesprächs, das sich ausschließlich mit der Terminabsprache befasst, wieder aufgenommen. Diese Sequenz besteht aus zwei Turns: Aus der Wiederaufnahme (058-060) von Katharina sowie aus einer Ergänzung der Struktur (161) und einer Bestätigung (062) von Jutta.

Tab. 6.16: Turnfunktion und Sequenzstruktur in der Vereinbarungssequenz in Gespräch Dt 5

Transkript	Funktion von Turn / Turnkonstruktionseinheit	Sequenz
058 K: <dann um:- 059 (0.7) 060 .hhh drei> an der deu[tschen bank übermor- gen. ne?	Wiederaufnahme (WA) der Vereinbarung	Vereinbarungs- sequenz
061 J: [>deutschen bank.< hh 062 genau:;	Ratifiziert WA-Vereinbarung	
063 K: bis da[nn:.,	Vorbereitung auf Schlussgruß	Schluss- gruß- sequenz
064 J: [bis dann:.	überlappende Echo-Vorbereitung	

Weil die Teilnehmer unmittelbar nach der wieder aufgenommenen Vereinbarung in die Schlussgrußsequenz (063-) einsteigen, besteht die Sequenz der wieder aufgenommenen Vereinbarung aus den zwei Grundkomponenten

- wieder aufgenommene Vereinbarung und
- ihrer Bestätigung.

Zu bemerken ist, dass die folgenden *bis dann*-Turns (063-064), die beide Teilnehmer nun überlappend produzieren, semantisch auch noch auf die Vereinbarung verweisen. Das *bis dann* gilt jedoch gleichzeitig als ein sehr routiniertes Element, das ebenso als Schlussgruß gedeutet werden kann. Sie gehören deshalb sequenziell nicht eindeutig zur vorangehenden Vereinbarungssequenz (058-062), stattdessen gestalten sie schon den Eingang in die Schlussgrußsequenz. Weil das eine weitere Funktion einführende Element hier deutlich ist, wird die Auslegung gewählt, dass es sich vorwiegend um einen Turn der einzuführenden Sequenz handelt. Der Umfang von dieser Vereinbarungssequenz besteht daher aus zwei Turns.

Ein Vergleich mit den weiteren kompakten deutschen Beendigungen (Gespräche Dt 1-Dt 4) bringt kleine sequenzielle Variationen zum Vorschein. Die Sequenz besteht aus zwei Turns auch im Gespräch Dt 4. Auch in diesem Gespräch führt das bestätigende *Ťokay*- (136) die Beendigung so weit, dass als nächste Partnerreaktion ein Schlussgruß produziert wird. Dieser zweite Turn ge-

staltet daher auch schon die Schlussgrußsequenz mit, und wirkt sowohl rückblickend als auch vorausblickend.

Bsp. 6.13: Gespräch Dt 4

134 S: ↓das wAr es.
 135 → A: schön.=>da=geh=ich=jetz< hOch;⁹⁷
 136 → S: ↑okay-
 137 (.)
 138 A: ↑^bye=
 139 S: =^bis denn

Die oben präsentierten zwei Beendigungen weisen demnach eine Zwei-Turn-Struktur für die Wiederaufnahme der Beendigung auf. Auch Gespräch Dt 2 enthält eine Zwei-Turn-Struktur, und es ist daher mit Dt 4 und Dt 5 vergleichbar. In den Gesprächen Dt 1 und Dt 3 ist die Sequenzstruktur wiederum länger:

Bsp. 6.14: Gespräch Dt 1

228 R: .hhh ha ha ha .h >na ja<; okei; ↑wa:?
 229 F: ja.
 230 (.)
 231 → .h also ja vielleicht bis später;
 232 → (0.3)
 233 → wir gucken einfach mal;
 234 → (0.6)
 235 → F: [((schnalzer))
 236 → R: [ja o[kei.]
 237 → F: [.h] ja?
 238 (0.4)
 239 R: bis denn; [wa.
 240 F: [bis [denn.] tschü=üs;
 241 J: {[(niest)]}

Bsp. 6.15: Gespräch Dt 3

057 R: aber (da) wArtet nich zu lang.=weil mAnchmal,
 058 (0.3)
 059 {(<<t,l>↑si=ru das>)}
 060 R: (>kann=ja schnell wieder weg sein< der schieß)
 061 → F: .hh ja. nee; äh::::: sIcherlich nich. >also< wir
 062 → rUfen dann an.
 063 → (0.4)
 064 → R: ↑okay.

97 Die Interpretation dieses Turns als „Vereinbarung“ ist nicht vollkommen adäquat, denn es handelt sich um einen Vorsatz des einen Sprechers und nicht um eine beidseitige Terminabsprache. Die Funktionen dieser Turns sind jedoch aus der Perspektive des Beendigungsaufbaus vergleichbar. In beiden Turntypen werden die Pläne, die nach dem Telefonat in Kraft treten, aktualisiert, was in beiden Fällen zur Relevanz der Gesprächsbeendigung beiträgt (vgl. Abschnitt 4.1.4. Weitere Bestandteile der Gesprächsbeendigung). Weil diese Funktionen in dieser Hinsicht ähnlich sind, werden beide in der vorliegenden Arbeit mit dem Terminus „wiederaufgenommene Vereinbarung“ erfasst.

065 → F: ↑ja?
 066 (.)
 067 R: ^bis denn.
 068 F: >gut,< bis nachher; [tschüs;
 069 R: [(tschü)

Die wieder aufgenommenen Vereinbarungen der Gespräche Dt 1 und Dt 3 werden vom Gesprächspartner bestätigt. Auf die Bestätigung folgt in beiden Gesprächen ein steigendes $\uparrow ja?$ (Bsp. 6.14, 237, Bsp. 6.15, 065). Es wurde schon früher festgestellt, dass es nicht ausreichend ist, diese *ja*-Turns so zu deuten, dass sie bloß als Absicherungen bezüglich der Vereinbarungen fungieren. Das liegt daran, dass in den folgenden Turns schon die Schlussgrußsequenz folgt, bei Gespräch Dt 1 (Bsp. 6.14, 239) schon der Schlussgruß. Daher wirken auch diese Turns, wie das *okay?* im Gespräch Dt 4 (Bsp. 6.15, 136) sowohl rückblickend als auch vorausblickend. Das bedeutet mitunter, dass sie in der sequenziellen Analyse, die in Abschnitt 6.2.1. (Sehr kompakte Beendigungsabläufe) vorgeschlagen wird, nicht nur einer der Sequenzen zugeordnet werden können. Diese „unechten“ Absicherungsfragen wirken zwar semantisch, aber nicht pragmatisch, wie Absicherungen. Deswegen könnte man sie aus der Perspektive der Vereinbarungssequenz auch anders auslegen. Die *ja*-Turns werden von den Teilnehmern als so weit ritualisierte Turns gehandhabt, dass die Semantik als Absicherung verblasst ist. Anhand der Partnerreaktionen sind die *ja*-Turns hier Signale der avancierteren Beendigungsbereitschaft, die zur Schlussgrußsequenz einladen. Somit gestalten die *ja*-Turns effektiv den Übergang in die Schlussgrußsequenz. Ein weiterer Punkt ist, dass die wiederaufgenommene Vereinbarung zu einer Sequenz wird, mit deren Hilfe der Übergang von der Einleitung der Beendigung in die Schlussgrußsequenz nahtlos vollzogen werden kann. Der Aufbau der Vereinbarungssequenz umfasst somit drei Turns, von denen der letzte ein Mittel der Überbrückung ist, der nur einen sehr lockeren Bezug zum Inhalt der Vereinbarungssequenz besitzt.

Als Resultat kann jetzt festgehalten werden, dass die wieder aufgenommenen Vereinbarungen in der Beendigungsphase aus zwei oder drei Turns bestehen. Die dreizügigen sind in der Hinsicht besonders, dass der dritte Turn gleichzeitig die nächste Sequenz (die letzte Beendigungssequenz) einbettet, so dass sein Bezug zu der Vereinbarungssequenz nicht mehr eindeutig ist. Andererseits ist gerade der Zugzwang, der diesen dritten Turns eigen ist, eine Besonderheit dieser Sequenzen. Sie ermöglichen nämlich den unmittelbaren Übergang in die Schlussgrußsequenz, was dafür spricht, dass die wieder aufgenommenen Vereinbarungen nicht ohne Einfluss auf diesen Mechanismus sind. Die Vereinbarungen dieser Position leiten offensichtlich die Schlussgrußsequenz und die Schlussgrüße mit ein.

In diesem Abschnitt wurde die sequenzielle Positionierung und die Gliederung der wieder aufgenommenen Vereinbarungen in kompakten deutschen Telefonsbeendigungen untersucht. Ihre Position erwies sich als einheitlich: Sie wird nach der Einleitungssequenz der Beendigung – wenn sie diese nicht mit gestaltet – und direkt vor der letzten Sequenz eingesetzt. Die Gliederung der wieder aufgenommenen Vereinbarungssequenzen weist etwas Variation auf: Sie bestehen aus zwei bis drei Turns. Der fakultative dritte Turn wies allerdings Züge auf, die ihn zugleich als Übergang in die Schlussgrußsequenz einordnen ließen.

6.2.5. Zum Überlappen in der letzten Sequenz

In der letzten Sequenz der Beendigung kommt Überlappen und Simultanität von Turns vor, was in den beobachteten Beendigungen vor dieser Sequenz nicht der Fall ist. In Gespräch Dt 5 kann ein hoher Grad an Überlappung beobachtet werden.

Bsp. 6.16: Gespräch Dt 5

```

058      K: <dann um:-
059          (0.7)
060          .hhh drei> an der deu[tschen bank übermorgen. ne?
061      J:                                     [>deutschen bank.< hh
062          genau;;
063      K: bis da[nn:,
064      J:          [bis dann:.
065      K: machs gut [(denn) ne?
066      J:          [machs auch gut;
067      K: tsch[ao::-
068      J:          [ˆtschü:;

```

Diese Schlussgrußsequenz unterscheidet sich von den Gesprächen Dt 1- Dt 4 darin, dass man die Schlussgrußsequenz nicht durch eine prosodische Markierung eines kurzen Signaltorns einleitet, sondern die Vereinbarungssequenz (058-062) einen Übergang gestaltet. In diesem Gespräch erweist sich Jutta als die schnellere in reagierender Rolle, und sie ergreift in der letzten Sequenz das Wort immer sofort, wenn Katharina angesetzt hat (063-068). Zu bemerken ist die Fähigkeit der Teilnehmerinnen, das Timing dieser Turns dicht überlappend, in einem gleichmäßigen Rhythmus zu produzieren. Sie produzieren hier ein *choral production*, ein Mittel der interaktiven Zusammenarbeit, ausführlich beschrieben von Gene Lerner (2002). In Lerner's Klassifikation wird die Möglichkeit berücksichtigt, dass *choral productions* in der Gesprächsbeendigung vorkommen. Er bespricht ein solches Beispiel in seinem Beitrag:

(6) [GL:FN:closing]

```

      A: Good luck. Nice to [↑s e e:: y o u : : ]
-> B:                                     [>Nice to< ↑see:: you::]

```

Speaker B begins with the same words, but rather than matching the tempo of the already produced part of A's utterance, she instead employs a very fast tempo until she catches up with A's utterance and then shifts to a much slower tempo and elevated pitch that match A's voicing, so that they come to complete their utterances in unison.

(Lerner 2002, 288)

Lerner stellt temporale Modifikationen dar, die darauf abzielen, das Turnpaar gleichzeitig abschließen zu können. Auch hier werden eine Bestrebung nach einem einheitlichen Rhythmus und eine Beschleunigung von Jutta eingesetzt, um das Ende von Katharinas Turn jeweils zu „erreichen“ (064, 066, 068). Interessant ist weiterhin, dass Lerner (ebd., 259, Fußnote 5) an anderer Stelle auf dieses entgegengesetzte Phänomen der Verlangsamung verweist: Die Verlangsamung des Sprechtempos kann in bestimmten Fällen als Einladung zur Sprecherrolle angesehen werden. In der letzten Sequenz von Gespräch Dt 5 (063-068) werden diese beiden Techniken von den Teilnehmerinnen eingesetzt: Katharina geht relativ langsam vor, was eine Antizipation ihrer Turns und Turnendpunkte ermöglicht, während Jutta diese Turns aufnimmt und ihre Turns in einem schnelleren Tempo ausspricht, mit dem Ziel, etwa zeitgleich mit Katharina jeweils zum Turnende zu kommen. Dadurch vergewissern sie sich beidseitig darüber, dass sie zum Beenden bereit sind und demnächst Schlussgrüße austauschen wollen.

Dass die Sprecher dabei weniger ein Turn-Taking und mehr ein Überlappen anstreben, ist in dieser Sequenz passend. Das Ziel Gleichzeitigkeit wird von Lerner (2002, 238), mit demselben Beispiel zu Gesprächsbeendigung, als nicht-seriale Organisation von Redebeiträgen behandelt: In bestimmten Zusammenhängen werden Aktionen gleichzeitig statt linear gehandhabt, sowohl im Gespräch als auch bei nonverbalen Handlungen wie z. B. Gegenstände überreichen oder Händeschütteln. Demnach gäbe es Aktionen, die anstatt von serial als gleichzeitig organisiert sind. Die letzten Sequenzen der beobachteten kompakten deutschen Beendigungen sind allerdings nicht gänzlich nach einem hier beschriebenen Prinzip der angestrebten Gleichzeitigkeit organisiert. Diese letzten Sequenzen (Gespräche Dt 1-Dt 5) weisen vielmehr manche überlappende Turns auf. Im Gespräch Dt 1 gibt es eine sehr kurze Überlappung (von den Zeilen 239 und 240) und im Gespräch Dt 4 bleibt ein solcher Fall aus⁹⁸. Simultan sind die Schlussgrüße in den Gesprächen Dt 2 und Dt 3:

98 Dass das Gespräch Dt 3 keine Überlappungen aufweist, ist in der Tat signifikant. Hier haben die Sprecher eine sehr starke Motivation zum schnellen Beenden, aber dennoch kommt es zu keinen solchen rhythmischen Beschleunigungen, die ein Überlappen herbeiführen würden. Dagegen folgen die knapp gehaltenen Turns (Dt 3, 135-139) dicht, geordnet, aufeinander. Dies ist anscheinend eine Strategie, das Gespräch möglichst effektiv zu steuern, während die überlappenden Turns in Situationen vorkommen, wo die

Bsp. 6.17: Gespräch Dt 3

065 F: ↑ja?
066 (.)
067 R: ^bis denn.
068 F: >gut,< bis nachher; [tschüs;
069 R: [(tschü)

Im Gespräch Dt 3 kann Rudi anhand der Art und Weise, wie Fabian seinen Turn in der Zeile 068 gestaltet, antizipieren, dass es sich um einen letzten Turn handelt, und er kann darüber hinaus auch den Zeitpunkt von Fabians *tschüs* antizipieren. Somit ist es für Rudi möglich, seinen Schlussgruß auf den gleichen Takt zu setzen. Lerner (2002, 229) behandelt die Antizipation von Turns und die Simultanität des Ablauts. Er betont, dass es typisch ist, das Ende von Turns als simultane *coproduction* zu gestalten, denn dafür ist die Möglichkeit am besten. Im Gespräch Dt 3 fallen die Schlussgrüße sicherlich deswegen auf einen Takt, weil die von Fabian verwendeten Lexeme in dieser Position (068) ganz bestimmte Aufgaben erfüllen: Sie enthalten semantische und temporale Hinweise für die Positionierung des Schlussgrußes. Die Gespräche Dt 2 und Dt 3 zeigen, wie das Auflösen des Turn-Taking in deutschen Telefonaten funktioniert: Die verfestigten seriellen Ausdrücke *okay + bis dann* sowie *gut + bis nachher* signalisieren die Absicht, den Schlussgruß zu bringen. Demzufolge gestalten diese einen Countdown vor dem Zeitpunkt des Schlussgrußes, der anhand des Rhythmus der vorangehenden Einheiten antizipierbar ist.

Die Schlussgrußsequenz, die mit der Metapher eines Countdowns veranschaulicht wird, besteht aus mindestens drei Turnkonstruktionseinheiten⁹⁹. Die ersten zwei Einheiten bestimmen den Rhythmus der Sequenz, der antizipieren lässt, wann die dritte Einheit folgen wird. Harren und Raitaniemi (2008, 219) sehen diese Sequenz so, dass es eine konventionalisierte Reihe von Ausdrücken ist, die es erlaubt, die Folge zu antizipieren. Harren und Raitaniemi (2008) stellen die mannigfaltige Variation dieser letzten Sequenz vor: Sie kann sowohl mit als auch ohne viel Überlappung gehandhabt werden. Diese Resultate weisen darauf hin, dass die Schlussgrußsequenz von den Sprechern in unterschiedlichen

Gesprächspartner die Schlussgrußsequenz schon eine Weile eingebettet haben. Die Einbettung vermittelt eine Sicherheit über die gemeinsame Entscheidung, in die Beendigung überzugehen, während der „effektive“ Übergang in die Beendigung im Gespräch Dt 3 dies nicht unbedingt gewährleistet. Im Gespräch Dt 3 sind die Teilnehmer mehr darauf angewiesen, die Partnerreaktionen auf ihren Inhalt hin zu beobachten, was zu einem geordneten Sprecherwechsel führt.

99 Dabei ist es jedoch nicht eindeutig, ob diese Einheiten als Turns oder Turnkonstruktionseinheiten (TKEs) anzusehen sind. Dies variiert von Fall zu Fall, denn die rhythmisch schnelleren Realisierungen lassen sich als TKEs in einem Turn ansehen, während andere, langsamere, eventuell mehr wie selbständige Turns fungieren.

Variationen flexibel realisiert werden kann. Auch Auers (1990) Untersuchung weist darauf hin. Somit dient weder ein gesonderter temporaler Aufbau noch eine gesonderte konventionelle Reihenfolge von Ausdrücken dem Aufbau der letzten Sequenz. Stattdessen haben die Sprachteilhaber Zugang zu einer Reserve konventioneller Kontextualisierungshinweise prosodischer und lexikalischer Art, die in der letzten Sequenz der Gesprächsbeendigung eingesetzt werden können.

Ob die in den Gesprächen Dt 2 und Dt 3 betrachteten simultanen Schlussgrüße tatsächlich als gleichzeitig intendiert sind, kann man allerdings nicht beweisen, denn die Teilnehmer denken nicht explizit über solche Ziele nach. Dass die Teilnehmer hier, sowie im Gespräch Dt 5 durch die Modifikationen der Sprechgeschwindigkeit, erzielen, eine gemeinsame Linie zu gestalten, scheint allerdings sehr plausibel. Die verwendeten Techniken tragen zwar Kontextualisierungshinweise der Beendigungsgestaltung, aber man kann sie auch nicht als bewusst ansehen. Dies gilt dann aber ganz generell für Sprecherintentionen und deren Ausdruck im Gespräch: die Form ist die Realisierung der Intention, aber alle Bestandteile der Form werden vom Sprecher nicht gesondert erwogen und eingesetzt.

Hier wurde die Schlussgrußsequenz der deutschen kompakten Beendigungen beschrieben. Das dort vorkommende Überlappen wurde thematisiert, weil es in den vorangehenden Sequenzen dieser Beendigungen nicht vorkommt, und daher eine Gegebenheit der letzten Sequenz darstellt. Es wurde konstatiert, dass das überlappende Sprechen anzeigt, dass der Sprecher diese Sequenz als Vorbereitung auf den Schlussgruß versteht. Dazu gehört, dass auch die rhythmische Position (der Zeitpunkt) des Schlussgrußes in dieser Weise im Voraus bekannt gemacht wird, was das zeitgleiche Aussprechen von Schlussgrüßen ermöglicht.

6.2.6. Zusammenfassung

Der Abschnitt zu deutschen Telefonaten mit kompakter Beendigungsphase kann an dieser Stelle zusammengefasst werden. Diese Gruppe von Telefonaten wurde noch um eine Stufe tiefer eingeteilt, indem die sehr kompakten Beendigungsabläufe vom lockerer aufgebauten Ablauf getrennt wurden. Der lockerer aufgebaute Beendigungsablauf erwies sich als ein Fall, in dem die Sprecherinnen möglichst viele gegenseitige, die Beziehung unterstützende, Schritte eingebaut haben, ohne jedoch aus der Beendigungsaushandlung auszusteigen.

Die Frage, wie es dazu kommt, dass bestimmte Beendigungen schön kompakt ablaufen, konnte ebenfalls beantwortet. Es hat sich herausgestellt, dass in diesen Gesprächen die Handlungsalternative „Gesprächsbeendigung“ relativ

früh signalisiert wird. Nachdem der Anlass des Gesprächs geklärt ist, kommt es zu Entscheidungsmomenten, in denen keine weiteren Gesprächsthemen eingeführt werden. Damit richtet sich die Orientierung beider Gesprächspartner ganz natürlich auf die Gesprächsbeendigung, was mitunter bedeutet, dass diese, auch wenn sie erst später aufgegriffen wird, ohne Verzögerung ablaufen kann. Dies kann man allerdings nicht andersherum auslegen, also so, dass viele nach diesem Muster laufende Telefonate in eine kompakte Beendigung münden würden, denn die Sprecher haben immer die Wahl, sich anders zu entscheiden. Gezeigt wurde nur, dass diese Beendigungen aus dem Grund kompakt ablaufen können, weil in ihnen die Beendigungsbereitschaft früh signalisiert wird.

Die Vereinbarung wird in den betrachteten kompakten deutschen Beendigungen systematisch wieder aufgenommen. Diese Turns weisen Züge auf, die auf eine verfestigte Form hindeuten. Diese zwei Eigenschaften, das Vorkommen in allen Daten und die verfestigte Form, sprechen für eine routinemäßige Natur dieses Elements in der kompakten Beendigung.

In der letzten Sequenz der Beendigung kommen überlappende Turns vor, was für die Vorbereitung des Aufhörens des Turn-Taking spricht. Die letzten Sequenzen weisen auch Züge der regelmäßigen rhythmischen Gestaltung auf, was zu einer erleichterten Antizipation der Schlussgrüße führt. Den zwei Sequenzen – der Vereinbarungssequenz und der Schlussgrüßsequenz – ist ein bestimmtes Fließen gemeinsam, eine bestimmte Automatisierung, die durch die Verwendung von routinemäßigen Ausdrücken in einem Ablauf mit prosodischer Gestalthaftigkeit zustande kommt.

6.3. Kontrastierende Beobachtungen zu der kompakten Beendigung

Die finnischen und deutschen kompakten Beendigungen werden hier kontrastiert. Sie werden nach dem Prinzip, das in Abschnitt 5.3. (Ein kontrastiver Beschreibungsansatz) vorgestellt wurde, behandelt. Das bedeutet, dass die einzelnen sequenziellen Positionen für sich kontrastierend betrachtet werden, so dass ihre Gemeinsamkeiten und Unterschiede ersichtlich werden. Die folgenden Abschnitte schreiten von der Einleitung der Beendigungsphase und von der wieder aufgenommenen Vereinbarung bis zu den Schlussgrüßen.

6.3.1. Die Überleitung in die Beendigungsphase

Der Abschluss des thematischen Gesprächs kann sich in den finnischen und deutschen Daten mit der Einleitungssequenz der Gesprächsbeendigung über-

schneiden. Dann ist der Übergang gleitend. In jenen Fällen wird ein thematischer Aspekt des vorangehenden Gesprächs in das Beendigungsangebot mit eingeschlossen. So in den folgenden Beispielen:

Bsp. 6.18: Gespräch Fi 2

086 A: [ei se varmaa läh°e°
[nicht er wohl geht
[er geht wohl nicht weg

087 (0.4)

088 joo;
ja;

089 (1.9)

090 ↑jos te tuutte ennen seittemää ni kyl se varmaa [sit o.
↑wenn ihr kommt vor sieben PRT PRT er wohl [dann ist
↑wenn ihr vor sieben kommt dann wird er wohl [da sein

091 K: [ky:l me
[ja wir
[wir

092 tullaa.
kommen.
kommen schon.

093 (.)

094 varmaa jo ennen kuutta,
wohl schon vor sechs,
wohl schon vor sechs,

095 (.)

096 A: joo,
ja,

097 (1.2)

098 K: ↑okei,
↑okay,

099 → A: .hh selvä. mää sano sil;=
.hh alles klar. ich sag ihm;=
.hh alles klar. ich sag ihm bescheid;=

100 K: =sano terveisii.
=sag grüße.
=grüß schön.

101 (.)

102 A: >joo;<
>ja.<

103 K: o:kei,
o:kay,

104 (.)

105 A: o[kei,
o[kay,

106 K: [°joo.°
[°ja.°

107 A: >joo=<
>ja=<

108 K: =moi,
=tschüss,
109 A: ^moi moi;
^tschüss;

Bsp. 6.19: Gespräch Dt 3

048 F: öh können wir machn [((räuspert sich))
049 R: [(weil ich mit würde kommn)
050 F: hm,
051 R: ja. oder oder wollt ihr irgendwo alleine zur zweit
052 F: ↑nee komm ruhig mit also:.
053 (.)
054 R: ja=[.h hm]m:
055 F: [ja;]
056 (0.7)
057 R: aber (da) wArtet nich zu lang.=weil mAnchmal,
058 (0.3)
059 (<<t,l>↑si ru bald>) >s=kann=ja schnell wieder weg sein<
060 der schei[ß
061 → F: [.hh ja. ↑nee- r r sIcherlich nich. >also< wir rUfen
062 dann an.
063 (0.4)
064 R: ^Okay.
065 F: ↑ja?
066 (.)
067 R: bis denn.
068 F: >gut,< bis nachher;[tschüs;
069 R: [(tschü)

Im Gespräch Fi 2 leitet Anna in der Zeile 99 die Beendigung durch *alles klar. ich sag ihm bescheid*; ein, was eine thematische Anknüpfung an die vorherige Besprechung des Treffens mit ihrem Mann enthält. In einer vergleichbaren Weise verbindet Fabian in dem Gespräch Dt 3 in der Zeile 061 mit seinem Turn *ja. ↑nee- r r sIcherlich nich. >also< wir rUfen dann an.* die vorangehende Aushandlung über das Treffen und die Einleitung der Beendigung.

Dagegen ist die Einleitung der Beendigung dann abgrenzend, wenn es keinen unmittelbaren inhaltlichen Bezug zu dem vorangehenden Abschnitt gibt, wie z. B. in Gespräch Dt 1:

Bsp. 6.20: Gespräch Dt 1

220 R: ja ich bin mit ner spInne >(hinter ihr)< her gewesen.
221 F: ha ha ha [ha::
222 R: [(sie hat angefangen) zu wEInen und das war mir voll
223 pEinlich Unangenehm .hh s=wollt=ich fgar [nichtf
224 F: [ha ha ha ha
225 R: a: ich wusste dass [sie ja so:n Angst fvor hatf, hhh [h
226 F: [.hh [ähh
227 °ha ha°
228 → R: .hhh ha ha ha .h >na ja<; okei; ↑wa:?
229 F: ja.
230 (.)
231 .h also ja vielleicht bis später;
232 (0.3)
233 wir gucken einfach mal;

234 (0.6)
 235 F: [((schnalzer))
 236 R: [ja o[kei.]
 237 F: [.h] ja?
 238 (0.4)
 239 R: bis denn; [wa.
 240 F: [bis [denn.] tschü=üs;
 241 J: {[((niest))}]}

Die Beendigungseinleitung ist thematisch abgrenzend, denn weder Robert (228) noch Fabian (229-233) knüpfen ihre Turns, mit denen die Beendigung angebahnt wird, an die vorangehende thematische Sequenz an. Das Abgrenzen wird auch paralinguistisch unterstützt, denn das vorangehende Thema „Abschrecken mit Spinnen“ hat zu einer Lachsequenz (223-228) geführt, die ebenfalls vor der Einleitung der Gesprächsbeendigung von beiden Teilnehmern abgeschlossen wird. Die finnischen Daten kennen einen vergleichbaren Fall:

Bsp. 6.21: Gespräch Fi 3

094 juu. em mää kuulemma saa sUlle kIukutella;
 ja. nicht.SG1 ich angeblich darf du.ALL ärger.machen;
 ja. ich soll den ärger nicht an dir auslassen

095 [heh heh ↑heh ↑heh ↑heh heh he .hhh

096 A: [,jaaha. hh °joo° hh .hh,
 [,achso. hh °ja° hh .hhε

097 M: εe:i; heh mut joka tapauksesf ni meil meni hIrveen paljo
 εnein hah aber jeder fall.INEf PRT wir.ADE ging schrecklich viel
 εnein hah aber schließlich verloren wir halt sehr viel

098 a[ikaa siin sitte [>niinko< tur(ha) tUrhaan oikeastaan,
 z[eit dort dann [PRT verg vergebens eigentlich
 z[eit dort dann [ich denke eigentlich verg vergebens

099 A: [joo; [°kyllÄ°
 [ja; [°eben°

100 jo=o;
 ja=a;

101 → M: ^joo^? [.h mut mE: nähdää;]
 ^ja^? [.h aber wI:r sehen.PASS;]
 ^ja^? [.h aber wir sehen uns;]

102 A: [.hhhh]

103 ↑juu; hh
 ↑ja; hh

104 M: nähdään;
 sehen.PASS;
 wir sehen uns;

105 A: näh [dää si]ä sitte;
 seh [en.PASS do]rt dann;
 wir [sehen uns do]rt dann;

106 M: [kiva.]
 [schön.]

107 (0.3)

108 ↑juu.
 ↑ja.

109 (.)
 110 A: >non[i-<
 PRT
 111 M: [ɛno:ni. ɛ jo[o,]
 [ɛPRT.ɛ ja[: ,]
 112 A: [joo]
 [ja]
 113 M: moi,
 tschüss,
 114 A: moi-
 tschüss-

Die Beendigung wird durch Mirkka mit dem Turn *^ja^? .h aber wir sehen uns;* (101) eingeleitet. Dieser Turn hat keinen Bezug zu ihrem vorangehenden Bericht über einen Verkehrsstau (097-100) oder zu der externen Bitte des Schwiegervaters, das Telefonat zu beenden (094). Somit ist der Übergang auch hier abgrenzend¹⁰⁰.

Unter den untersuchten Beendigungen ist die Einleitung in die Beendigung in dieser Hinsicht variabel. In den finnischen kompakten Beendigungen sehen wir an drei Fällen den gleitenden Übergang (Fi 1, Fi 2, Fi 4) und in einem Fall den abgrenzenden (Fi 3), während unter den deutschen Daten zwei Beendigungen einen gleitenden (Dt 3, Dt 5) und drei einen abgrenzenden Übergang (Dt 1, Dt 2, Dt 4) aufweisen.

In der Sekundärliteratur wurde festgestellt (Laury 2005, 165), dass eine Präferenz für den gleitenden Übergang in der thematischen Entwicklung präferiert sei. Ob dies für die sequenzielle Umgebung der Beendigungseinleitung bestätigt werden kann, ist offen. Die vorliegenden Daten würden eher dafür sprechen, dass in dem sequenziellen Übergang in die Beendigungsphase eine solche Präferenzstruktur nicht bestätigt werden kann. Das Gespräch Dt 1 oben zeigt keinerlei Hinweise darauf, dass dieser abgrenzende Übergang als dispräferiert gilt. An einem weiteren Gespräch (Dt 4, 131) wurde weiterhin der entgegengesetzte Fall gesehen, dass der abgrenzende Übergang in einem Kontext von mangelhafter zeitlicher Verfügbarkeit sogar die präferierte Alternative zu sein scheint. In allen diesen Fällen kommen Kontextualisierungshinweise zum Vorschein, die dem Einstieg in die Gesprächsbeendigung den Status eines „andersartigen“ thematischen Überganges verleihen. Die Präferenz ist demnach nicht eindeutig auf der

100 Es muss an dieser Stelle noch auf Buttons (1993, 269) Aussage hingewiesen werden, die Vereinbarung sei gerade ein solches Gesprächsthema, das einen gleitenden, graduellen Übergang in die Gesprächsbeendigung ermöglicht. Hier soll eine Trennung zwischen Buttons Aussage und den hier dargestellten Fällen gezogen werden. In Buttons Beispielfällen folgen die Vereinbarung und die Gesprächsbeendigung aufeinander. Die hier untersuchten Fälle zeigen dagegen eine Struktur auf, in der die Beendigung mittels der wieder aufgenommenen Vereinbarung eingeleitet wird.

Seite der gleitenden Übergänge. Es konnten auch keine Signale einer Dispräferenz für den abgrenzenden Übergang belegt werden. Denn bei den untersuchten kompakten finnischen und deutschen Beendigungen liegen sowohl gleitende als auch abgrenzende Übergänge in diese Gesprächsphase vor und beide Varianten gelten als unmarkiert.

Das Indiz für eine besondere Präferenzstruktur hat einen weitreichenden Einfluss, denn es spielt in die Diskussion über eine Phaseneinteilung von Gesprächen hinein. Es spricht dafür, dass der sequenzielle Übergang in die Sequenz Gesprächsbeendigung nicht denselben Regeln unterliegt wie Übergänge von „gewöhnlichen“ thematischen Sequenzen. Dies unterstützt die Annahme der frühen gesprächslinguistischen Arbeiten (Henne / Rehbock 1995; Rath 1995; Werlen 1984; Jäger 1976), dass die Beendigung zu den kategorial „höheren“ Phasen des Gesprächs gehört.

6.3.2. Die Form des Beendigungsangebots und seiner Ratifizierung

Das Beendigungsangebot ist in den untersuchten Beendigungen meistens in der Form einer Partikel gegeben, teilweise auch als Syntagmen. Bei den partikelförmigen Angeboten lässt sich die prosodische Realisierung am besten vergleichen.

Unter den finnischen Beendigungsangeboten sind zwei prosodisch unterschiedliche Varianten belegt. In der ersten Variante ist der Ansatz hoch und die Tonhöhe fällt am Ende. Die zweite Variante ist nur einmal belegt, aber erfahrungsgemäß nicht unbedeutend. In dieser Variante wird das Wort [^]joo[^]? (Fi 3, 101) einatmungsbegleitend tonal, mit steigender Tonhöhe, produziert¹⁰¹. Diese wenigen Belege können noch zu keiner Musterbildung herangezogen werden, aber im Anschluss an die ratifizierenden Gesprächsschritte ist eine präliminare Musterbildung denkbar.

101 Zu diesem Brauch im Finnischen und breiter in Skandinavien siehe Hakulinen (1993).

Tab. 6.17: Finnische kompakte Beendigungen: Funktion und Form des Beendigungsangebots und ihrer Ratifizierung

	Transkript	Funktion	Form
Fi 1	033 P: [↑jeh,] [↑yeah, 034 tEhään näi. machen wir so. 035 (0.3)	Angebot	Partikel mit hohem Ansatz und leicht steigender Tonhöhe; Syntagma mit fallender Tonhöhe
	036 A: no ni=, gut, =	Ratifizierung	Partikel mit leicht steigender Tonhöhe
Fi 2	098 K: ↑okei, ↑okay,	Angebot	Partikel mit hohem Ansatz und fallender Tonhöhe
	099 A: .hh selvä. mää sano sil;= .hh alles klar. ich sag ihm bescheid;=	Ratifizierung und wieder aufgenommener Vorsatz	Partikel mit fallender Tonhöhe; Syntagma mit leicht fallender Tonhöhe
Fi 3	101 M: ^joo^? [.h mut mE: nähdää;] ^ja^? [.h aber wir sehen uns;]	Angebot und w. a. Vereinbarung	Partikel mit steigender Tonhöhe und aussprachebegleitender Einatmung; Syntagma mit Dehnung und leicht fallender Tonhöhe
	102 A: [.hhhh] 103 ↑juu; hh ↑ja; hh	Ratifizierung	Partikel mit hohem Ansatz und leicht fallender Tonhöhe
Fi 4	023 S: [>sElEvä, <] [>alles klar, <]	Ratifizierung von Themenabschluss, potenzielles Beendigungsangebot	Partikel mit beschleunigtem Tempo
	024 P: =h .h >pIstä tYtölle vaa vAatetta pÄälle.<= =h .h >zieh dem mädchen genügend warme kleider an.<=	Ergänzung der Vereinbarung, Wiederaufnahme der Vereinbarung, potenzielles Beendigungsangebot	Syntagma mit beschleunigtem Tempo
	025 S: =>jOo;<= =>jA;<=	Ratifizierung	Partikel mit beschleunigtem Tempo, leicht fallend

Die ratifizierenden Gesprächsschritte, die auf partikelförmige Angebote folgen, sind entweder leicht steigend oder fallend. Sie nehmen offensichtlich keine prosodischen Züge des Angebots auf. Nur besonders interessant ist die Ratifizierung, die auf das Angebot in Syntagma-Form gegeben wird: ↑juu; (Fi 3, 103). Diese Prosodie entspricht der Prosodievariante 1 der partikelförmigen Angebote: Sie ist hoch ansetzend und leicht fallend. Möglicherweise wird dieses prosodische Muster hier deswegen gewählt, weil es noch nicht eingesetzt wurde, und daher eine explizite Markierung der Beendigungseinleitung noch aussteht. Somit gestaltet die hoch ansetzende und darauf fallende Tonhöhe ein Kennzeichen der

Beendigungseinleitung, das in allen drei finnischen partikelförmigen Einleitungssequenzen – an erster oder zweiter Position – belegt ist¹⁰².

Eine weitere Beobachtung zu den prosodischen Parametern dieses Turnpaars in den finnischen kompakten Beendigungen betrifft die temporale Positionierung von dem ratifizierenden Turn. Dieser wird schneller eingefügt als die bisherigen Turns. Die Beschleunigung von dem Tempo bei der Ratifizierung ist somit in diesen Telefonaten ein Signal der Beendigungsbereitschaft.

Die deutschen kompakten Beendigungen weisen in der Prosodie des ersten Turnpaars eine Tendenz auf: Bei den partikelförmigen Angeboten wiederholt sich das Muster „hoch ansetzend, am Ende fallend“ (Dt 1, Dt 3). Einmal ist die Prosodie gedehnt (Dt 4, 052, 055). Wenn das Angebot nicht partikelförmig ist, wird das Muster „hoch ansetzend, am Ende fallend“ bei der Ratifizierung eingesetzt (Dt 2).

Die ratifizierenden Turns, die auf die partikelförmigen Angebote folgen, sind fallend (Dt 1 229, Dt 2 072, Dt 3 064, Dt 5 056), teils gedehnt (Dt 5 054, 056). Eine Beschleunigung des Tempos, wie sie in den finnischen Belegen zu beobachten war, lässt sich allerdings für die deutschen ratifizierenden Turns nicht belegen. In den beobachteten deutschen Ratifizierungen kann das Tempo nicht beschleunigt werden, offensichtlich aus Gründen der Informationsbearbeitung. In den Gesprächen Dt 1, Dt 3 und Dt 4 gestaltet der Angebotsturn zugleich den thematischen Abschluss und das Beendigungsangebot. In diesen Situationen braucht der Partner Bearbeitungszeit, um den Informationsgehalt einzuordnen¹⁰³. Die sequenziellen Übergänge vom Themenabschluss in das Beendigungsangebot sind demnach in den betrachteten kompakten Beendigungen divergierend: In den beobachteten finnischen Daten erfolgt der thematische Abschluss schon vor dem Beendigungsangebot. In den beobachteten deutschen Daten werden diese Funktionen hingegen in einem Turn realisiert. Wenn die deutschen Gespräche Dt 1, Dt 3 und Dt 4 auf den dritten oder vierten Turn nach dem Beendigungsangebot hin betrachtet werden, zeigt sich, dass eine Beschleunigung des Tempos dort erfolgt. Dies indiziert, dass die Sprecher den Entscheid über den Einstieg in die Beendigung bis dahin erreicht haben.

102 Dieses Muster ist ebenso in weiteren sequenziellen Neuanfängen belegt (Couper-Kuhlen 2001).

103 In Gespräch Dt 4 besitzt eine der Partnerinnen (K) generell einen langsameren Stil, so dass es bei ihr zu keiner Beschleunigung kommt. In dieser Beendigung wird jedoch eine Beschleunigung an den schnell reagierenden Turns der anderen Partnerin (J) erkennbar.

Tab. 6.18: Deutsche kompakte Beendigungen: Funktion und Form des Beendigungsangebots und ihrer Ratifizierung

	Transkript	Funktion	Form
Dt 1	228 R: .hhh ha ha ha .h >na ja<; okei; ↑wa:?	Angebot	Reihe von Partikeln, beschleunigt, hoher Ansatz bei letztem wa:?
	229 F: ja. 230 (.) 231 .h also ja vielleicht bis später; 232 (0.3) 233 wir gucken einfach mal; 234 (0.6)	Ratifizierung und w. a. Vereinbarung	Partikel mit fallender Tonhöhe; Syntagma mit variierender Prosodie
Dt 2	171 F: .hh ^na=gÜ:[t;]	Angebot	Partikelkonstruktion, sehr gedehnt, steigend fallend
	172 A: [(o]kee.)	Ratifizierung	Partikel mit fallender Tonhöhe
Dt 3	061 F: [.hh ja. ↑nee- r r sIcherlich nich. >also< wir rUfen 062 dann an. 063 (0.4)	Angebot und w. a. Vereinbarung	Syntagma mit niedriger Lautstärke und stark fallender Tonhöhe
	064 R: ^Okay.	Ratifizierung	Partikel mit hohem Ansatz und fallender Tonhöhe
Dt 4	131 S: ((schnaltzt))↑okei; das wAr=s. 132 (0.4)	Angebot (explizit)	Partikel mit hohem Ansatz und fallender Tonhöhe; Syntagma mit fallender Tonhöhe
	133 A: ↑das wAr es;	Rückfrage	Syntagma mit steigend-fallender Tonhöhe
	134 S: ↓das wAr es.	Ratifizierung	Syntagma mit gesenkter und fallender Tonhöhe
Dt 5	052 J: gu:t; 053 (.)	Angebot	Partikel mit erhöhtem Ansatz, gedehnt und leicht fallend
	054 K: ja:, .h[((Lachsilben))	unsichere Ratifizierung	Partikel, gedehnt, durchgehend leicht erhöht, geht in Lachsilben über
	055 J: [pri:ma:	Angebot	Partikel, gedehnt, leicht erhöht, leicht fallend
	056 K: .hhhh o:k[ei;	Ratifizierung	Partikel, gedehnt, leicht fallend

Die folgenden Turns enthalten in der Regel wieder aufgenommene Vereinbarungen. Diese werden zunächst kontrastierend betrachtet.

6.3.3. Die Wiederaufnahme der Vereinbarung

Im vorangehenden Abschnitt wurde das enge Zusammenspiel von Beendigungseinleitung und wieder aufgenommener Vereinbarung beschrieben. Die beobachteten finnischen und deutschen kompakten Beendigungen weisen eine wieder

aufgenommene Vereinbarung oder einen wieder aufgenommenen Vorsatz in der Einleitungssequenz auf. Es liegt auf der Hand zu fragen, welches die sequenzielle Position der wieder aufgenommenen Vereinbarung in den kompakten finnischen und deutschen Beendigungsphasen ist. Die Positionen der beobachteten Vereinbarungssequenzen werden anhand der folgenden Tabelle 6.19 veranschaulicht. In der Tabelle wird die Position dieser Sequenz in Bezug auf die vorangehende Einleitungssequenz und in Bezug auf die nachfolgende Schlussgrußsequenz definiert.

Tab. 6.19: Die sequenzielle Position der wieder aufgenommenen (w. a.) Vereinbarungen in kompakten finnischen und deutschen Beendigungen

	Fi 1	Fi 2	Fi 3	Fi 4	Dt 1	Dt 2	Dt 3	Dt 4	Dt 5
I Die Einleitungssequenz geht der w. a. Vereinbarungssequenz voran	=	=	=	=	+	+	=	+	+
IIa Der Beendigungsangebotsturn enthält eine w. a. Vereinbarung	+	-	+	-	-	-	+	-	-
IIb Die Ratifizierung des Angebots nimmt die w. a. Vereinbarung auf / bestätigt sie	+	+	+	+	-	-	+	-	-
III Die Schlussgrußsequenz folgt direkt auf die w. a. Vereinbarungssequenz	+	-	+	+	+	+	+	+	+
IV Die w. a. Vereinbarungssequenz und die Schlussgrußsequenz überschneiden sich	-	-	-	-	-	-	-	-	-

+ trifft zu, - trifft nicht zu, = gleichzeitig

In den untersuchten kompakten finnischen Beendigungen wird die Vereinbarung in die Einleitungssequenz integriert (I). Sie wird entweder in dem Angebotsturn (IIa) oder im darauf folgenden ratifizierenden Turn eingesetzt (IIb). Die beobachteten deutschen kompakten Beendigungen weisen kein so konsistentes Muster auf. Eine der deutschen Einleitungssequenzen weist die Vereinbarung auf (Dt 3), während die Vereinbarung in den weiteren deutschen Beendigungen erst nach der Einleitungssequenz folgt.

Die Schlussgrußsequenz wird systematisch in allen Belegen erst nach dem Abschluss der Vereinbarungssequenz (oder noch weiteren Sequenzen) gebracht. Es kommen keine Belege vor, in denen diese zwei Sequenzen sich überschnei-

den würden. Dies ergibt ein konsistentes Muster für alle betrachteten kompakten Beendigungen¹⁰⁴.

Eine weitere Dimension, die bei den Vereinbarungssequenzen betrachtet wurde, ist die Menge der Turns. Die finnischen Vereinbarungssequenzen weisen eine konsistente Struktur auf. Diese Struktur kann am Gespräch Fi 1 beobachtet werden:

Bsp. 6.22: Gespräch Fi 1

- 025 P: nn no [sOit:]tele t:Ännepäin sitte ku-
nn PRT [ru:f]an hierhin dann wenn
also [ru:f] uns doch dann an wenn
- 026 A: [vai,]
[oder]
- 027 (0.5)
- 028 A: ↑joo;:=
↑ja;:=
- 029 P: =ku se: on ö pAikalla ni m:::[eh tU]llaan.
=wenn er ist ö da so w:::[ir ko]mmen.
=wenn er da ist und dann [komme]n wir
- 030 A: [jOo.]
[jA.]
- 031 (0.4)
- 032 A: >s[elv]ä;<
>k[la]r;<
>a[lles]klar;<
- 033 P: [↑jeh,]
[↑yeah,]
[↑yeah,]
- 034 → tEhään näi.
machen.PASS so.
machen wir so.
- 035 (0.3)
- 036 → A: no ni=,
PRT PRT=
gut,=
- 037 → P: =fse:lvä;f
=fkla:r;f
=falles klar;f
- 038 (0.3)
- 039 A: ^j[oo^]
^j[a^]

104 Hier sollte noch angemerkt werden, dass die deutschen Austausch von *bis dann* nicht als wieder aufgenommene Vereinbarungen zählen, auch wenn sie einen transparenten semantischen Verweis auf nächste Treffen enthalten sollten. Diese Turns werden in dieser Arbeit als ein Typ von Schlussgruß angesehen, weil der semantische Verweis auf die Vereinbarung oft sehr verblasst ist.

040 P: [kiva;] moi;
 [schön;] tschüss;
 041 (.)
 042 A: moi;
 tschüss;

Der Sprecher Pekka nimmt die Vereinbarung durch ‚machen wir so‘ (034) wieder auf. Dies wird von der Teilnehmerin Alina durch ‚gut‘ (036) ratifiziert. Danach ratifiziert Pekka diesen Austausch noch durch ‚alles klar‘ (037). Demnach können insgesamt drei Handlungskomponenten, die die folgende Sequenzstruktur bilden, beobachtet werden:

P: Wiederaufnahme der Vereinbarung
 A: Bestätigung
 P: Bestätigung

In den weiteren vier kompakten finnischen Beendigungen sind die Vereinbarungssequenzen in dieser Hinsicht gleich: Auch sie bestehen aus diesen drei Komponenten. Die Komponenten sind allerdings manchmal länger, wie das Gespräch Fi 3 zeigt:

Bsp. 6.23: Gespräch Fi 3

100 jo=o;
 ja=a;
 101 → M: ^joo^? [.h mut mE: nähdää;]
 ^ja^? [.h aber wI:r sehen.PASS;]
 ^ja^? [.h aber wir sehen uns;]
 102 A: [.hhhh]
 103 → ↑juu; hh
 ↑ja; hh
 104 → M: nähdään;
 sehen.PASS;
 wir sehen uns;
 105 → A: näh [dää si]ä sitte;
 seh [en.PASS do]rt dann;
 wir [sehen uns do]rt dann;
 106 → M: [kiva.]
 [schön.]
 107 (0.3)
 108 ↑juu.
 ↑ja.
 109 (.)
 110 A: >non[i-<
 PRT
 111 M: [£no:ni. £ jo[o,]
 [£PRT.£ ja[: ,]
 112 A: [joo]
 [ja]
 113 M: moi,
 tschüss,

114 A: moi-
tschüss-

Diese wieder aufgenommene Vereinbarung weist eine längere Sequenzstruktur auf. Man kann eine Abfolge von mehreren Turns erkennen. In Wirklichkeit hört man jedoch die Gesprächsschritte in den Zeilen 103 und 105 oder 104 und 106 so schnell aufeinander folgen, dass man diese in separaten Zeilen verschrifteten Einheiten alternativ auch für zusammenhängende Gesprächsschritte halten kann. Somit ergibt sich auch hier eine Struktur, die aus drei Handlungsschritten zusammengesetzt ist:

M: Wiederaufnahme der Vereinbarung

A: Bestätigung

M: Bestätigung

In den beobachteten deutschen kompakten Beendigungen ist die Sequenzstruktur eine andere: Dort kommt eine ausschließlich aus zwei Komponenten bestehende Struktur zum Ausdruck. Dies kann am deutschen Gespräch Dt 1 beobachtet werden, aber auch die weiteren untersuchten Beendigungen weisen diese zweiteilige Struktur auf:

Bsp. 6.24: Gespräch Dt 1

229 F: ja.
230 (.)
231 → .h also ja vielleicht bis später;
232 → (0.3)
233 → wir gucken einfach mal;
234 (0.6)
235 F: [((schnalzer))
236 → R: [ja o[kei.]
237 F: [.h] ja?
238 (0.4)
239 R: bis denn; [wa.
240 F: [bis [denn.] tschü=üs;
241 J: {[(niest)]}

Die Komponenten der Vereinbarungssequenz sind die Wiederaufnahme (231-233) und ihre Bestätigung durch den Partner (236).

F: Wiederaufnahme der Vereinbarung

R: Bestätigung

Es ist nicht ausgeschlossen, dass der folgende Turn *.h ja?* (237) einen inhaltlichen Bezug zu der Vereinbarungssequenz enthält. In diesen Fällen war allerdings zu sehen, dass dieser eventuell dritte Turn zugleich auch den Übergang in die Schlussgrußsequenz gestaltet, was den finnischen Vergleichsbeispielen nicht entspricht.

Zusammenfassend lässt sich konstatieren, dass

- die Position der wieder aufgenommenen Vereinbarung in den beobachteten finnischen kompakten Beendigungen konsistent ist. Diese Sequenz

kommt mit der Einleitungssequenz überlagernd vor. In den deutschen Beendigungen war die Position dieser Sequenz nicht so konsistent: Sie konnte entweder mit der Einleitungssequenz überlagernd oder später positioniert werden;

- die Vereinbarungssequenz in den finnischen kompakten Beendigungen aus drei Handlungsschritten besteht, und in den deutschen kompakten Beendigungen aus zwei.

Diese Resultate lassen schlussfolgern, dass die Sequenz der wieder aufgenommenen Vereinbarung in den beobachteten deutschen Daten die Schlussgrußsequenz auslöst. Diese beiden Sequenzen überschneiden sich nicht, aber die Vereinbarung leitet offensichtlich die Schlussgrußsequenz mit ein. Auch die Kürze (zwei Handlungsschritte) der deutschen Vereinbarungssequenz zeigt an, dass die Sprecher bereit sind, den Kontakt aufzulösen. Dagegen wird in den finnischen Daten der Vereinbarungssequenz eine andere Funktion zugeschrieben. Die Vereinbarungssequenz wird mit der Einleitungssequenz überlagernd produziert. Die Struktur besteht aus drei Handlungsschritten: Das dritte Glied der Struktur zeigt an, dass es sich um eine normale Aushandlungssequenz handelt, in der der Initiierende noch nach der Antwort seine Reaktion gibt. Das wird bei Frage-Antwort-Sequenzen auch so gemacht. Diese Vereinbarungssequenzen scheinen als generelle Absicherungsmittel zu fungieren, die die Bereitschaft zur Beendigung noch überprüfen.

Aus dem oben ausgeführten Grund liegt es auf der Hand zu fragen, ob die deutschen Daten schon vorher im Laufe der Beendigung eine Sequenz enthalten, die als kompensierend angesehen werden könnte. Anders gefragt: Ob die deutschen Daten einen typischen Punkt der Aushandlung über die Beendigung aufweisen, wenn ein solcher Punkt bei der wieder aufgenommenen Vereinbarung nicht nachzuweisen ist? Hier kann auf den vorangehenden Abschnitt 6.3.2. (Die Form des Beendigungsangebots und seiner Ratifizierung) verwiesen werden. Dort wurde festgestellt, dass die ratifizierenden Turns der beobachteten deutschen Einleitungssequenzen nicht so schnell wie ihre finnischen Pendanten erfolgt sind. Dies wurde auf das Bedürfnis zurückgeführt, den Abschluss des thematischen Gesprächs und zugleich den Einstieg in die Beendigung zu erwägen. Dieses Erwägen gestaltet somit offensichtlich eine – im Verhältnis zu den finnischen Fällen – größere Zäsur, nach der es zu keiner weiteren Aushandlung über die Gesprächsbeendigung kommen muss. Im Gegensatz hierzu weisen die finnischen Einleitungssequenzen eine schnellere Ratifizierung des Beendigungsangebots auf und darauf direkt im Anschluss oder integriert eine Vereinbarungssequenz, die eine weitere Gelegenheit zum Timing der Gesprächsbeendigung bereitstellt. Die beobachteten finnischen und deutschen Datensets scheinen also eine Differenz darin aufzuzeigen, an welcher Position und mit welchen Mitteln

über den Übergang in die Beendigungsphase entschieden wird. Dieser sequenzielle Übergangsbereich ermöglicht auch flexibel die potenziellen Ausstiege aus der Beendigungsphase. In den bisher betrachteten kompakten Beendigungen ist die Alternative „Ausstieg“ nicht enthalten, aber sie wird in den suspendierten Beendigungen später belegt.

6.3.4. Weitere Bestätigung der Beendigungsabsicht

Unter Sequenztypen, die die Beendigungsabsicht durch andere semantische Inhalte als „Vereinbarungen“ bestätigen, sind in den kompakten Beendigungen nur wenige Fälle belegt. In den finnischen Daten wurden eine Bestellung von Größen (Fi 2) und ein Ratschlag (Fi 4) belegt und in den deutschen Daten eine Wunschsequenz (Dt 4). Die kleine Menge hängt davon ab, dass der Typ „kompakte Beendigung“ keine langen, weiteren thematischen Eröffnungen zulässt. Diese Sequenzen bieten wegen der kleinen Menge keinen Boden für einen ähnlichen Vergleich wie die Vereinbarungssequenzen. Sie verdienen trotzdem eine Betrachtung ihrer sequenziellen Position, denn sie weisen unterschiedliche Realisierungen auf. Diese untermauern die Beendigungsabsicht jeweils in unterschiedlicher Weise.

Der Ratschlag reagiert in dem finnischen Gespräch Fi 4 auf das Beendigungsangebot. Er gestaltet somit eine Ratifizierung, die ein Teil der Angebotssequenz ist. Auch wenn es sich um einen Ratschlag handelt, enthält der Turn zugleich einen semantischen Bezug auf das in Kürze erfolgende Treffen: „Anziehen, weil wir bald da sind“. Somit kommt der Turn funktional einer wieder aufgenommenen Vereinbarung nahe. Wird die Position mit den wieder aufgenommenen Vereinbarungen der finnischen kompakten Daten verglichen, besteht hier eine Parallelität: die Position in der Einleitungssequenz der Beendigung.

Bsp. 6.25: Gespräch Fi 4

```

022   P:  jOo;; h Eiköhä o näin o.          h[hh=          ]
        jA;; h wohl ist so ist.           h[hh=          ]
        ja;; h so ist es wohl denke ich h[hh=          ]

023   S:                                     [>seIEvä,<      ]
                                            [>klar,<         ]
                                            [>alles klar,<    ]

024   → P:  =h .h >pIstä tYtölle vaa vAatetta pÄälle.<=
        =h .h >zieh mädchen.ALL nur kleidung.PART an.<=
        =h .h >zieh dem mädchen genügend warme kleider an.<=

025   → S:  =>jOo;<=
        =>jA;<=

026   P:  =.hh ↑o:kei.
        =.hh ↑o:kay.

```

027 (.)
 028 S: no he[i,
 PRT tsch[üß,
 029 P: [<<gähnend> tse:lvä. mo:I;>
 [<<gähnend> kla:r. tschü:s;>
 [<<gähnend> alles klar. tschü:s;>

Die Grußsequenz im finnischen Gespräch Fi 2 besetzt eine spätere Position. Diese folgt auf die Ratifizierung des Beendigungsangebots. In der Terminologie von Button (1987, 107-109) würde man diese Art von Sequenz als einen minimalen Ausstieg aus der Beendigung heraus betrachten, nach dem ein erneutes Beendigungsangebot erfolgen sollte. Da hier jedoch kein erneutes Beendigungsangebot identifizierbar ist, möchte ich diese Sichtweise nicht teilen, sondern in Übereinstimmung mit Harren und Raitaniemi (2008, 204) diese Sequenz als weitere Bestätigung der Beendigungsabsicht ansehen.

Bsp. 6.26: Gespräch Fi 2

098 K: ↑okei,
 ↑okay,
 099 A: .hh selvä. mää sano sil;=
 .hh alles klar. ich sag ihm;=
 .hh alles klar. ich sag ihm bescheid;=
 100 → K: =sano terveisii.
 =sag grüße.
 =grüß schön.
 101 (.)
 102 → A: >joo;<
 >ja.<
 103 K: o:kei,
 o:kay,
 104 (.)
 105 A: o[kei,
 o[kay,
 106 K: [°joo.°
 [°ja.°
 107 A: >joo=<
 >ja=<
 108 K: =moi,
 =tschüss,
 109 A: ^moi moi;
 ^tschüss;

Die Wunschsequenz im deutschen Gespräch Dt 4 befindet sich nicht bei der Einleitung der Beendigung, sondern fast am Ende der gesamten Beendigungsphase.

Bsp. 6.27: Gespräch Dt 5

052 J: gu:t;
 053 (.)
 054 K: ja:, .h[((Lachsilben))
 055 J: [ɸpri:ma:ɸ

056 K: .h h h h o:k[ei;
 057 J: [fo:kei;f
 058 K: <dann um:-
 059 (0.7)
 060 .hhh drei> an der deu[tschen bank übermorgen. ne?
 061 J: [>deutschen bank.< hh
 062 genau;;
 063 K: bis da[nn:,
 064 J: [bis dann:.
 065 → K: machs gut [(denn) ne?
 066 → J: [machs auch gut;
 067 K: tsch[ao::-
 068 J: [^tschü:;

Der Wunsch *mach's gut* unterscheidet sich semantisch von den Grußbestellungen an Dritte, was im Gespräch Fi 2 (100) belegt wurde. Deshalb ist zu erwarten, dass diese Turns eine unterschiedliche sequenzielle Position belegen können. Im Gespräch Dt 5 folgt der Austausch von beidseitigen *mach's gut*-Turns auf gegenseitige *bis dann*-Turns. Die *bis dann*-Turns haben wiederum schon die Relevanz der Schlussgrüße evoziert, aber jetzt wird noch beidseitig ein *mach's gut* eingerückt. Ein Grund dafür, dass diese kompakte Beendigung als „lockerer aufgebaut“ angesehen wird, liegt gerade in dieser Art von Einsatz mehrerer die Beziehung schonender Marker. In dem Moment, wo die Schlussgrüße schon kontextualisiert sind, wird „etwas anderes“ gewählt, was bei dem Beobachter einen Ton von Sorgfältigkeit – und auch markanter Langsamkeit – hinterlässt.

Die Position der „weiteren“ bestätigenden Sequenzen variiert sehr. Im Gespräch Fi 4 trägt die Ratschlagsequenz semantische Züge wieder aufgenommener Vereinbarungen, und die Position dieser Sequenz ist mit jenen finnischen Sequenzen identisch: Sie gestaltet die Einleitungssequenz mit. Die Grußsequenz in Gespräch Fi 2 folgt auf die Einleitungssequenz, und nach dieser gehen die Partner in die Schlussgrußsequenz über.

Der deutsche Austausch von *mach's guts* ist wertvoll als Beleg, denn er kennt keine Entsprechung in den finnischen Daten. Er scheint aus zwei Gründen wichtig. Ich kann anhand meiner Erfahrung in der finnischen Sprachgemeinschaft bestätigen, dass die Paarsequenz mit *mach's gut*-Turns keine routinierte, formelhafte Entsprechung im Finnischen kennt. Darüber hinaus ist die Position dieser Sequenz eine besondere: Direkt vor dem Schlussgruß werden in den beobachteten finnischen Beendigungen weder Vereinbarungen noch Wünsche dieser Art belegt.

6.3.5. Die Schlussgrußsequenz

Die Schlussgrußsequenz der kompakten Beendigungen besteht aus mehreren Komponenten, die einer Kontrastierung unterzogen werden können. Dazu zäh-

len die Einleitung der Sequenz, das Phänomen Countdown und die Schlussgrüße.

Die Einleitung der Schlussgrußsequenz erfolgt in allen betrachteten Beendigungen in Form von Partikeln. Die verwendeten Partikeln sind variabel. Im Deutschen werden hierfür *ja*, *okay* und *bis dann* eingesetzt, im Finnischen *selvä*, *okei* und *noni*. Daraus lässt sich schließen, dass mehrere kurze partikelförmige Lexeme sich für diesen Zweck eignen, aber es besteht keine Präferenz für ein bestimmtes Lexem. In der Prosodie dieser kurzen Turns kann dagegen ein wenig Datenset-bezogene Einheitlichkeit belegt werden. In den finnischen kompakten Beendigungen weisen die partikelförmigen Angebote der Schlussgrußsequenz mehrmals die Merkmale Dehnung und Tonhöhenbewegung nach unten auf. Einmal wurde das Merkmal beschleunigt und einmal das Merkmal hoch ansetzend belegt. In den deutschen Korrelaten wurden mehrmals die Merkmale hoher Ansatz und steigend belegt. Einmal war die Tonhöhenbewegung am Ende mittel bleibend, während Dehnung in den deutschen Korrelaten nicht belegt ist. Einheitlich sind die Datensets darin, dass die Einleitung der letzten Sequenz über partikelförmige, kurze Signale hergestellt wird. Eine Differenz, die diese Datensets ergeben, ist die Dehnung von finnischen einleitenden Turns: Die Dehnung ist in den deutschen Pendants nicht belegt.

Ein weiteres Merkmal der letzten Sequenz ist das Phänomen Countdown. Das Phänomen Countdown bedeutet, dass die Sprecher nach dem einleitenden Turn in einem einheitlichen Rhythmus einen weiteren Turn und den Schlussgruß produzieren. Somit signalisieren sie antizipierend, ab welchem Zeitpunkt sie ausschalten werden. Das Phänomen ist in beiden Datensets mehrmals belegt. Mit diesem Phänomen hängen bestimmte Verfahren eng zusammen. Dazu zählen das Echo-Verfahren, die Überlappung und die Simultanität. Das Echo-Verfahren bezeichnet die Abschnitte, in denen der Sprecher jeweils überlappend oder „gelatcht“ mit dem identischen Lexem erwidert. Schöne Beispiele für Echo-Turns enthalten das Gespräch Dt 5 mit erwiderten *bis dann*- und *mach's gut*-Turns und das Gespräch Fi 2 mit erwiderten *okei*-, *joo*- und *moi*-Turns. Auch das Gespräch Fi 3 enthält drei Echo-Turnpaare: *noni*-, *joo*- und *moi*-Turnpaare. Für die Sequenzen mit mehrfachen aufeinander folgenden Echo-Turnpaaren ist es ausschlaggebend, dass das Einverständnis über die Richtung der gemeinsamen Aktivität sehr hoch ist. Das Echo-Verfahren ist einerseits eines der Werkzeuge zum Absichern der Beendigungsabsicht, aber andererseits dient es ebenso zur Vermittlung einer hohen Kooperationsbereitschaft. In diesem Zusammenhang lassen sich keine Tendenzen der einzelnen Datensets differenziert erörtern: Das Phänomen kommt in beiden Datensets in derselben Funktion vor. Die Unterschiede unter den einzelnen Gesprächen führen dazu, dass mal weniger, mal mehr Echo-Phänomene sichtbar sind.

Das Verhältnis zwischen dem Phänomen Countdown und dem Echo-Verfahren ist nicht automatisch ein eins-zu-eins-Verhältnis. Das Echo-Verfahren ist nämlich nicht mit einem Countdown, der aus rhythmisch ebenmäßigen Turns besteht, identisch. Im finnischen Gespräch Fi 3 kommen drei aufeinanderfolgende Echo-Turnpaare vor, aber diese folgen nicht ganz systematisch aufeinander:

Bsp. 6.28: Gespräch Fi 3

- 110 A: >¹non[i-<
 ¹PRT
- 111 M: [ɛ¹no:ni.ɛ ²jo[o,]
 [ɛ¹PRT.ɛ ²ja[: ,]
- 112 A: [²joo]
 [²ja]
- 113 M: ³moi,
 ³tschüss,
- 114 A: ³moi-
 ³tschüss-

Mit den hochgestellten Nummern 1, 2 und 3 sind hier die Echo-Paare markiert. Es ist ersichtlich, dass Sprecher A das erste Echo-Paar durch *noni-* initiiert, während Sprecher M die nächsten zwei Paare initiiert. Somit schreitet der Countdown hier in zwei sprecherbezogenen Tempos voran: A initiiert seinen Anteil früher und kommt später zum Schlussgruß und bei M ist es umgekehrt. Sie initiiert ihren Anteil später und kommt früher zum Schlussgruß, was ein schnelleres Tempo bedeutet. Der Unterschied der Rhythmen stellt jedoch keine mangelnde Koordination dar. Stattdessen gelingt es beiden Partnern, dem anderen zu signalisieren, ab wann der Kontakt aufgelöst wird. Ein vergleichbarer Unterschied in den rhythmischen Figuren der Partner ist auch in den deutschen Daten belegt (Dt 1, Dt 3, Dt 4), so dass die Datensets hierin keine Hinweise auf sprachenbezogene Besonderheiten geben.

Die Bezeichnung Echo-Verfahren ist in dieser Untersuchung entwickelt worden. In früheren Arbeiten (Schegloff / Sacks 1973; Tsui 1989) wird der übergeordnete Terminus Paarsequenz (adjacency pair) verwendet. Das Echo-Verfahren ist ein besonderer Fall von Paarsequenzen. In diesem Fall werden zwei identische Lexeme als Teil der Bestätigungsprozedur ausgetauscht. In typischen Paarsequenzen wie in Frage-Antwort-Sequenzen ruft das erste Glied die Erwartung hervor, dass eine bestimmte Reaktion folgen soll. In den untersuchten Echo-Paaren signalisiert das erste Glied einen bestimmten Grad der Bereitschaft, das Gespräch zu beenden. An dieser Stelle muss gefragt werden, ob das erste Glied eine solche Präferenzstruktur hervorruft, dass das Repetieren des Lexems als Reaktion folgen soll. Dass die Beendigungen, die unter den kompakten eingeordnet werden können, oft eine identisches-Lexem-Reaktion aufweisen, kann

allerdings noch nicht bedeuten, dass diese Reaktion die einzig mögliche präferierte Reaktion ist. Man sollte nämlich nicht aus den Augen verlieren, dass in anderen Beendigungen auf dieselben Erstglieder andere bestätigende Lexeme folgen. Anhand dieser kompakten Beendigungen könnte man zwar annehmen, dass eine nicht sehr verbindliche Präferenzstruktur vorhanden ist, aber dies kann wegen der begrenzten Daten noch nicht bestätigt werden. Deshalb kann man nicht sagen, dass es sich hier um einen klaren Typ von Paarsequenz handelt. Es scheint jedoch nicht zufällig zu sein, dass in mehreren Sequenzen als zweites Glied das identische Echo-Paar gewählt wird. Die offensichtliche Auslegung hierfür ist, dass die Wahl des identischen Lexems ein höchstes Maß an Kooperationswillen aufweist. Wenn das identische Zweitglied noch mit prosodischen Signalen der Kooperation vervollständigt wird, ist der Effekt möglichst stark: Die Absicherung der Bereitschaft zur Beendigung ist so vollständig wie möglich.

Das letzte Strukturglied der Schlussgrußsequenz gestaltet der Schlussgruß selbst, der zum Aufhören des Kontaktes führt. In diesem Bereich weisen die betrachteten Datensets einen sprachenbezogenen Unterschied auf. Die finnischen Schlussgrüße wurden in Abschnitt 6.1.4. wie folgt beschrieben:

Beide Gesprächsteilnehmer bringen Schlussgrüße, die sich wiederum vom schneller gewordenen Tempo durch Verlangsamung distanzieren können, und eher nicht simultan geäußert werden.

Im Unterschied zu der leichten Verlangsamung bei den finnischen Schlussgrüßen werden die beobachteten deutschen Schlussgrüße ohne einen temporalen Verzug produziert. Auch ein weiterer Differenzpunkt kommt hinzu, denn vier der fünf deutschen Beendigungen weisen überlappende (Dt 1, Dt 2, Dt 5) oder simultane (Dt 3) Schlussgrüße auf.

Die Schlussgrüße der beobachteten finnischen kompakten Beendigungen weisen somit eine Strategie auf, in der man dem Partner durch temporales Einstellen der früheren TKEs den Zeitpunkt des Schlussgrüßes signalisiert. Die Schlussgrüße werden trotzdem nicht gleichzeitig gegeben, sondern nacheinander, um ein gesichertes Monitoring der Partneraktivität zu bewahren. Das bedeutet, dass die Sprecher des ersten Schlussgrüßes absichern, dass ihre Partner den Schlussgruß wie erwartet produzieren. Dieselbe Strategie wird im deutschen Gespräch Dt 3 gewählt, während die weiteren deutschen Beendigungen dieses Abwarten nicht aufweisen: Die überlappenden oder simultan produzierten Schlussgrüße zeigen, dass die Sprecher sicher sind, dass ihre Partner auch schon bei dem Schlussgruß angekommen sind.

6.3.6. Zusammenfassung

Die beobachteten finnischen und deutschen kompakten Beendigungen sind in vieler Hinsicht gleich. Erstens bestehen sie alle aus mindestens drei typischen Subsequenzen: aus einer Einleitungssequenz, aus einer Sequenz der wieder aufgenommenen Vereinbarung und aus einer Schlussgrußsequenz. Zweitens weisen beide Datensets zwei Typen von Übergängen in die Beendigungssequenz auf: gleitend oder abgrenzend. Drittens ähneln sich die Datensets weiterhin in mehreren formalen Punkten. Sie weisen ein vergleichbares Profil an syntagma- und partikelförmigen Sprecherbeiträgen auf, und diese weisen eine vergleichbare Menge von simultanem Sprechen und Echo-Paarsequenzen auf.

Wenn es zu den Unterschieden in den Datensets kommt, muss als Erstes der Vorbehalt ausgesprochen werden, dass es sich um keine generalisierbaren Tendenzen handelt, sondern um Befunde an diesen spezifischen Daten. Wichtig ist ebenfalls vorzuschicken, dass die Unterschiede sich nicht auf die Gesamtstruktur der Beendigungsphase beziehen.

Zu den Unterschieden zwischen den Datensets zählt erstens die Ratifizierung der Beendigungseinleitung. In den betrachteten finnischen Belegen wird sie zügiger gegeben als in den deutschen. In den deutschen Belegen bedeutet die leicht markierte Erwägung vor der Ratifizierung, dass der Partner hier die Entscheidung über den Einstieg in die neue Gesprächsphase trifft. In den finnischen Daten scheinen die darauf folgenden Vereinbarungssequenzen einen Teil dieser Aushandlung zu übernehmen, denn sie bestehen aus mehr Gesprächsschritten als ihre deutschen Pendanten. Es ist weiterhin als Differenz zu sehen, dass die Position der Vereinbarungssequenz in den finnischen Daten früher als in den deutschen Daten ist: Die Vereinbarung überlagert sich in den finnischen Daten mit der Einleitungssequenz, während dies in den deutschen Daten nicht der Fall ist. Die Vereinbarung folgt in den deutschen Daten auf die Einleitung und führt ohne Verzug zu der Schlussgrußsequenz. Daher sind diese Verwendungen der Vereinbarungssequenz auch funktional leicht unterschiedlich.

Weitere sequenzielle Unterschiede konnten in der Schlussgrußsequenz festgestellt werden. Der einleitende Turn dieser Sequenz wies bestimmte prosodische Unterschiede in den Datensets auf. Auch die Schlussgrüße, die den Rede-strang abschließen, wurden teilweise nach unterschiedlichem Muster getimt.

7. Die Telefonate mit komplexer Beendigungsphase

Als komplex werden in dieser Abhandlung Beendigungsphasen angesehen, in denen der Inhalt der früheren Gesprächsthemen modifiziert oder ergänzt wird. In diesem Abschnitt wird die sequenzielle Struktur der komplexen Beendigungen erörtert. Dabei wird besonders der Abschnitt betrachtet, der inhaltliche Modifizierungen oder Ergänzungen anbietet, und somit eine sogenannte Extension bildet.

Das finnische und das deutsche Datenset weisen mehrere komplexe Beendigungen auf. Zu den finnischen komplexen Beendigungen zählen vier (Fi 5, Fi 6, Fi 7, Fi 8) und zu den deutschen komplexen Beendigungen fünf Fälle im Korpus (Dt 6, Dt 7, Dt 8, Dt 9, Dt 10). Im Folgenden werden die finnischen zuerst dargestellt, die deutschen danach. Die Beschreibung umfasst die sequenzielle Struktur sowie die Variation der Inhalte, die in den Extension-Sequenzen vorkommen.

7.1. Die finnischen Telefonate

Die vier finnischen komplexen Beendigungen werden in einem ersten Schritt auf ihre sequenziellen Formen hin betrachtet. Danach wird auf den Inhalt derjenigen Sequenzen fokussiert, die als Extensionen der Beendigungsphase angesehen werden.

7.1.1. Die Struktur der Extensionen

Die sequenzielle Struktur der Beendigungen, die komplex ausfallen, wird hier anhand von drei unterschiedlich umfangreichen Beendigungen dargestellt: einer kürzeren, einer mittleren und einer längeren Beendigung.

Hierbei beginnt die Bestimmung der Beendigungsstruktur wieder bei dem Übergang aus dem thematischen Gespräch in die Beendigungsphase. Als Erstes wird das finnische Gespräch Fi 5, das als eine kürzere Beendigung bezeichnet werden kann, betrachtet. Es handelt sich um ein längeres Telefonat unter Freundinnen, während dessen sich über mehrere Themen ausgetauscht wurde: über das nächste Treffen, Gymnastikgruppen, drohende Krankheiten und Gesundheitsrisiken beim Fliegen. In diesem Telefonat kommt das thematische Gespräch dadurch zum Ende, dass die Teilnehmerin Raija ein Fazit der Themen rund um die Gesundheit formuliert (185-186), und die Partnerin Unna es ratifiziert (188).

Bsp. 7.1: Gespräch Fi 5

- 181 R: no ei me oikee ehditty keskittyy ku me vaa sit [naukkailtii
na eigentlich konnten wir uns gar nicht darauf
konzentrieren da wir [oft einen
- 182 U: [((lacht))
[((lacht))
- 183 R: sit vaa vi:nkkuu siin niinku et
schluck aus dem weinglas nahmen //beim fliegen//
- 184 U: nii=i
ja=a
- 185 R: ei mul o sit ni(tOIt si) kyl se sit hYvä on et ne löysi sen
ich hab dann nicht () ja das ist schon gUt dass die den
gefunden haben //tumor bei bekanntin//
- 186 nyt et-
jetzt dann-
- 187 (0.3)
- 188 U: ↓O:n se.h on s[e;
↓jA: ist es.h ist e[s;
- 189 R: [hm .hh[h
[hm .hh[h
- 190 U: [joo=o;
[ja=a;
- 191 R: .h mut, sOvitaak huamen et: <↑yhdelt sitte [silloin> siä;
.h aber, abmach.PASS.FRAGE morgen dass:
<↑eins.um dann [dann> dort;
.h aber, mAchen wir für morgen ab dass:
<↑um eins dann [dann> dort;
- 192 U: [↑juu.
[↑ja.
- 193 R: sAlaattipaarissa; hh
salatbar.in; hh
in der sAlatbar; hh
- 194 (.)
- 195 U: ↑joo;
↑jā;
- 196 (.)
- 197 R: ↑joo; hh
↑jā; hh
- *auf Schwedisch
- 198 → U: *de passar brA;
*das passt gUt;
das geht klAr;
- *auf Schwedisch
- 199 → R: *oo=[o, okso fö:r [mei:. he [he he he he .hhh
*(j)a, auch für [mich ha [ha ha ha ha .hhh
aa=[a, auch fü:r [mich:. he [he he he he .hhh
- 200 → U: [h(e)hh [h .hh [OolrAith;
[h(e)hh [h .hh [all rIght;
- 201 → R: [£↑oukei] mut-
[£↑okay] aber-

202 → U: [.hh]
 203 → (0.3)
 204 → R: ↑näähää sit siällä;£
 ↑sehen.PASS dann dort;£
 ↑wir sEhen uns dann dort;£
 205 → U: ↑juu,
 ↑ja,
 206 → R: joo,
 ja,
 207 U: [o:kei,
 [o:kay,
 208 R: [(okei,) [no:n= [i. m]oi, moi;
 [(okay,) [also: dan[n. t]schüss;
 209 U: [moi, [moi;]
 [tschüss;

Nachdem das Fazit ratifiziert worden ist, folgen noch *hm* und *ja*-Turns (189-190), die die Erschöpfung des Themas anzeigen und gleichzeitig auch schon die potenzielle Einladung zu der Telefonbeendigung vergegenwärtigen. An dieser Stelle nimmt Raija die schon abgemachte Vereinbarung wieder auf: *.h mut, sO-vitaak huamen et: <↑yhdelt sitte silloin> siä; sAlaattipaarissa; hh* (,h aber, mAchen wir für morgen ab dass: <↑um eins dann dann> dort; in der sAlatbar; hh^c)¹⁰⁵. Prosodisch gestaltet Raija diesen längeren Turn in einer geschickten Weise. Die Atemspannung wird zu Anfang sehr hoch gepresst, und man hört diese Spannung hoch bleiben, bis die Luft beim letzten Wort (*sAlaattipaarissa*) Silbe um Silbe freigesetzt wird. Dadurch erreicht sie mindestens zwei Ziele: Zum einen behält sie das Rederecht auch an den Stellen des syntaktischen Vollzugs (jeweils nach *yhdelt*, *sitte*, *silloin* und *siä* möglich) und zum anderen rekonstruiert sie eine neue Modalität: eine besonders freundlich zuvorkommende. Ihre Freundin Unna reagiert mit *juu* an der ersten syntaktisch bedingten übergangsrelevanten Stelle (192). Raija fährt jedoch noch fort, so dass Unna danach erneut ein *joo* (195) bringt. Auch Raija bestätigt die Vereinbarung noch ihrerseits (197). Dies bestätigt das Muster, das vorher für finnische wieder aufgenommene Vereinbarungen festgestellt wurde: Beide Teilnehmerinnen bestätigen den Vereinbarungsturn, was der Vereinbarungssequenz eine Drei-Turn-Struktur verleiht (siehe 6.3.3. Die wieder aufgenommene Vereinbarungssequenz als Mittel der Beendigungseinleitung).

Die Partnerinnen verlassen die Vereinbarung jedoch noch nicht. Unna bestätigt und evaluiert die Vereinbarung in ihrem nächsten Turn, der auf Schwedisch erfolgt: *de passar brÄ*; ‚das geht klar‘ (198). Der Grund für den – vorher nicht okkurrierenden – Codewechsel ist mir nicht bekannt, aber die hyperkorrekte

105 Das Fehlen des Prädikats im Nebensatz fällt gar nicht auf. Die Konstruktion wirkt im Finnischen auch ohne Prädikat wohlgeformt.

Aussprache deutet darauf hin, dass es sich möglicherweise um einen Verweis auf Schwedischunterricht¹⁰⁶ oder auf sonstige gemeinsame Erfahrungen mit der zweiten Landessprache Finnlands handeln könnte. Raija steigt ohne zu verzögern in den angebotenen Codewechsel und die Evaluation ein (199), und darauf lachen beide kurz (199-200). Dass die reagierende Raija den Codewechsel ohne Verzug meistert, spricht dafür, dass dieser eine gemeinsame Referenz aufruft, und dass in dieser Referenz auch etwas Unterhaltsames enthalten ist, was das Lachen bei beiden simultan auslöst. Rein semantisch gesehen wäre diese kurze Evaluationssequenz eine Ergänzung und weitere Bestätigung der Vereinbarungssequenz. Es ist allerdings zu bedenken, dass in den vorher gesehenen wieder aufgenommenen Vereinbarungen keine evaluierenden Austauschsequenzen vorkommen. Das verleiht dieser Sequenz einen andersartigen Status. Dass mehr im Spiel ist, wird auch dadurch klar, dass der Codewechsel und das Lachen einsetzen. Wie könnte man dieses „mehr“ schildern? Am besten wird die Fortsetzung der Sequenz hierfür betrachtet.

Unna lacht teils ohne Phonation und bringt die Lachsilben zu Ende, indem sie *all right* sagt (200)¹⁰⁷. Dadurch zeigt sie an, dass sie zu dem Sprechmodus zurückkehrt. An dieser Stelle produziert Raija nun erneut eine Formulierung der Vereinbarung: £↑oukei mut- (0.3) ↑nÄhää sit siällä;£ ‚↑okay aber- (0.3) ↑wir sEhen uns dann dort;‘ (201-204). Das erneute Erwähnen der Vereinbarung, diesmal in syntaktisch kondensierterer Form, ist ein Versuch, die Beendigungsorientierung zu festigen. Die syntaktische Kondensation der Vereinbarung wird durch die Verwendung von weniger Worten und deiktischen Bestimmungen realisiert. Ich werte die vorangehende Codewechsel-Sequenz (198-200) im Licht dieser Fortsetzung so, dass sie die Beendigungsorientierung der Partnerinnen leicht verschoben hat. Um die Beendigungsorientierung erneut aufzurufen, wird von einem Element Gebrauch gemacht, das mehr Festigkeit zeigt und den Zukunftsverweis erneut erwähnt (201-204). Der Verweis auf die Zukunft dient hier gerade der Beendigungsorientierung, also dem Verlust der Relevanz von weiteren Sprecherbeiträgen. Sie dient hier nicht mehr der Vergewisserung des Treffens, zumal diese Vergewisserung schon zwei Mal direkt vorher (191-193, 198) gebracht wurde. Dies wird anhand der schematischen Darstellung deutlich:

106 Zu dem finnischen Hochschulstudium gehört der obligatorische Nachweis von Schwedischkenntnissen, im Normalfall in Form eines einsemestrigen Schwedischkurses. Ich weiß, dass zur gegebenen Zeit keine dieser beiden Frauen enge Kontakte mit Schwedisch gehabt hat, weshalb der Kurs für sie aktuell sein könnte. Ob sie diesen Kurs um diese Zeit (möglicherweise gemeinsam) belegt haben, ist jedoch offen. Auch andere Schwedisch-Kontakte können der Grund für den Code-Wechsel sein.

107 Bei *all right* handelt es sich nicht mehr um Codewechsel, sondern um einen vom Englischen ins Finnische übernommenen Ausdruck.

Tab. 7.1: Sequenzstruktur in Gespräch Fi 5

Zeilen	Sequenzfunktion	
-188	Abschluss des Themas	
189-190	implizites Beendigungsangebot	
191-197	Einleitungssequenz	wieder aufgenommene Vereinbarungssequenz
198-200	Vereinbarung wieder, im spielerischen Modus	
201-206	Vereinbarung wieder, morphosyntaktisch geschliffen	
207-209	Schlussgrußsequenz	

In diesem Gespräch besteht die Extension der Beendigungsphase in zwei neuen Zyklen der Vereinbarung, die jeweils eine unterschiedliche Realisation haben. Dies ist ein schönes Beispiel für die Ressourcen der Sprecherinnen in der Beendigungsphase. Sie verfügen über die Ressource, spielerisch vorzugehen, was ihre gegenseitige Beziehung festigt. Sie verfügen ebenfalls über die Ressource, denselben Sequenzinhalt in unterschiedlichen Varianten – ausführlich, spielerisch oder geschliffen – einzublenden. Dass derselbe Inhalt hier dreimal recycelt wird, wirkt nicht problematisch. Diese unterschiedlichen Varianten tragen jeweils unterschiedliche Funktionen: Die erste Vereinbarungssequenz (191-197) gestaltet die Einleitung der Beendigungsphase, die spielerische Sequenz (198-200) festigt die Beziehung und die letzte (201-206), die von der Form und der Länge her mehr geschliffen ist, gestaltet den Übergang in die Schlussgrußsequenz. Hier sieht man, dass diese jeweils unterschiedliche Stufen der Beendigungsphase herbeiführen: Die Verwendung von mehr geschliffenen Formen zeigt an, dass die Beendigung schon so weit fortgeschritten ist, dass die letzte Sequenz folgen kann. Diese Verbindung der geschliffenen syntaktischen Form zur „fortgeschrittenen“ Bereitschaft zur Beendigung scheint generell relevant zu sein. Das Phänomen kann im Licht der weiteren komplexen Beendigungen weiterhin betrachtet werden.

Die zwei letzten Vereinbarungssequenzen (198-200; 201-206) werden hier als Extensionen der Beendigungsstruktur angesehen, weil sie über den Inhalt der standardmäßigen Beendigungsteilsequenzen hinausgehen. Dies gilt allerdings nur in der analytischen Perspektive, denn für die Teilnehmer sind Kategorien wie „standardmäßige Beendigungssequenzen“ nicht vorhanden. Die Extensionen, die diese Beendigung enthält, enthalten keine propositionalen Ergänzungen der Vereinbarung. In den weiteren Beispielen für komplexe Beendigungen sind auch propositionale Ergänzungen des Stoffs vorhanden.

Das Gespräch Fi 5 gilt als die kürzere Variante unter den komplexen Beendigungen. Es war zu sehen, dass die Extension dieser Beendigung darin bestand,

dass die (wieder aufgenommene) Vereinbarung erneut, unter verschiedenen Modalitäten, aufgenommen wurde. Am folgenden Gespräch Fi 6 wird der Fall dargestellt, dass in der Beendigungsphase noch ein neuer propositionaler Gehalt erstellt wird. Der Fall stellt eine etwas längere sequenzielle Struktur dar.

An diesem Telefonat sind statt zwei sogar vier Teilnehmer beteiligt. Tiina hat angerufen, um Anna über ihre Erfahrungen mit einem Schönheitszentrum zu berichten, denn Anna plant die Frisur und das Make-up für ihre Hochzeit. Darüber hinaus teilt Tiina mit, dass ihr Mann mit Annas Mann über Computerfragen sprechen möchte. Die Frauen tauschen zuerst die Kontaktdaten der Make-up-Artistin aus, gehen dann in Pläne über, gemeinsam zur Wassergymnastik zu gehen, und danach berichtet Anna über ihre Vorbereitungen auf eine Klausur in Geologie. Nach diesem Thema beenden die Frauen ihr gegenseitiges Gespräch (290-319) und holen jeweils die Männer ans Telefon, die dann ein Folgegespräch unabhängig vom Gespräch der Frauen einleiten (Beispiel 7.3). Hier werden die Gespräche unter den Frauen und unter den Männern als zwei selbständige Gespräche angesehen.

Anna hatte gesagt, dass sie sich auf eine Klausur in Magmapetrologie vorbereitet, und auf die Frage Tiinas nach dem Inhalt versucht sie, eine allgemein verständliche Erklärung der Lerninhalte zu geben. Diese Beschreibung geht in den Zeilen 280 und 282 zu Ende. Tiina produziert abschließende Partikeln in den Zeilen 285 und 288. Anna bringt ein Fazit in der Zeile 287. Die Turns erfolgen relativ langsam und mit Pausen zwischendrin. Dieses langsame Tempo zeigt an, dass das Thema erschöpft ist.

Bsp. 7.2: Gespräch Fi 6

278 AA: mut jokatapaukses niinko maa sisällä syntyviä [juttuja
aber >auf alle fälle< also im erdin'neren
entstehende [sachen

279 TI: [aha
[achso

280 AA: paitsi on täs ny kumminki niinku tiätty noit niinku
außer es gibt hier jetzt auch also natürlich diese also

281 tulivuare
vulkan

282 (0.5)

283 purkauks et ni ne on kans kuuluu niinku siihe
ausbrüche und dann gehören die auch also dazu

284 (0.4)

285 TI: njoo;
achso;

286 (1.0)

287 AA: .h tsillai;
.h so ist das;

288 TI: (schluck) joo; h
 (schluck) ja; h

289
 (0.3)

290 jep; .hh mu[t tota n]ii ni, ↑ilmotas sit ku sä tiiät siit;
 ja; .hh a[ber dann] also, ↑melde dich dann wenn du
 davon weißt

291 AA: [joo]
 [ja]

292
 (.)

293 ↑joo.
 ↑ja.

294
 (0.4)

295 → TI: lAuantai-illal mÄä en oo
 am samstagabend bIn ich

296 → (0.5)

297 → vArmaankaa koton pitäs olla lUakkakokous mut .h [mut tota]
 bEstimmt nicht zuhause ich müsste
 beim klAssentreffen sein aber .h [aber dann]

298 → AA: [joo;]
 [ja;]

299 → TI: nii ni kyl tero sit on ja
 ja also also tero ist dann da und

300
 (0.7)

301 ja kyl mä <<t> mUute sit pitäis ol.>
 und ich <<t> müsste sonst auch da sein.>

302
 (1.2)

303 [<<h>olla kotona kyllä,>
 [<<h>zuhause sein,>

304 → AA: [<<h>joo;>
 [<<h>ja;>

305 <<h>no hyvä,>
 <<h> gut,>

306 → TI: joo h (ko) ↑tErol o sil Antil jottai >tai se o parempi et
 ja h (weil) ↑tEro möchte dem antti etwas >oder es ist
 besser dass

307 tEro selittää Antil ku et mää selitä sUl ku mÄä en
 tEro das antti erklärt als wenn ich es dIr erkläre weil
 Ich nichts

308 ym[märrä mittää ja sit[()<
 ver[stehe und dann [()<

309 → AA: [he he [fonks sil nYth.£ niiku onkse siäl
 [ha ha [£hat der jEtzth.£ also ist der da

310
 (0.3)

311 → TI: ↑o:n se täs:. joo; et jos Antti pääsee tulee puhelimee ni
 ↑ja: der ist hier:. ja; also wenn Antti ans telefon kommen
 kann dann

312 mää .hh <<p>pyydän ton teron [sit ni>
 .hh <bitte ich den tero [dann also>

313 → AA: [joo;
 [ja;

314 (0.5)
 315 joo; ^hetki=
 ja ^moment=
 316 → TI: =joo;
 =ja;
 317 (.)
 318 okei, [↑moi moi;]
 okay, [↑tschüss;]
 319 AA: [moi;]
 [tschüss;]
 320 (.)
 321 AA: {Antti:,}
 {Antti:,}

Die Besprechung von Annas Klausurthema ist erschöpft, als Tiina nur noch minimale Rückmeldungen bietet (279, 285). Anna bietet ein Fazit durch *tsillai*;¹⁰⁸ ‚so ist das;‘. Tiina ergreift die Initiative für die Gesprächsbeendigung, indem sie die Vereinbarung wieder aufnimmt und Anna auffordert, dann zurückzurufen, wenn sie die Daten der Wassergymnastik hat (290). Anna stimmt der Beendigung zu (293), aber danach kommen weitere Präzisierungen von Tiina. Sie ergänzt Begrenzungen zu ihrer Verfügbarkeit (295-299) und wann sie zu Hause sein wird (301-303). Diese neuen Präzisierungen rezipiert Anna durch *joo; no hyvä*, ‚ja; gut;‘ (304-305). Die letzte TKE enthält eine Evaluation, die die Sequenz abschließt. Diese Beendigungsphase enthält somit neuen propositionalen Gehalt: Tiinas Zeitplan. Der neue Inhalt verleiht dieser Beendigung den Status „komplexe Beendigungsphase“. Die Fortsetzung der Beendigungsphase weicht ebenso von dem Standardfall ab: Die Frauen holen ihre Männer ans Telefon (306-315), also koordinieren sie den Wechsel der Teilnehmerkonstellation. Auch dieser Abschnitt trägt dazu bei, dass diese Beendigungsphase als komplex einzustufen ist.

Es sollte auch die Frage behandelt werden, ob die Sequenz zur Koordination des Teilnehmerwechsels eventuell als Verschiebung der Beendigung gedeutet werden sollte. Dies tritt jedoch nicht ein, denn der Wechsel ist unter diesen Bedingungen ein obligatorischer Teil der Beendigungsaktivitäten. Die Teilnehmer haben nämlich schon am Anfang des Telefonats die Übergabe an die nächsten Sprecher vereinbart, und an dieser Stelle muss diese Übergabe notwendigerweise erfolgen. Weil diese Sequenz ein Muss an dieser Position ist, kann sie nicht als Aufhebung der Beendigungsrelevanz gedeutet werden. Vielmehr gehört sie zu dem im Voraus eingeplanten Verlauf dieses Telefonats.

108 Der Ausdruck lässt sich auf *et(tä) sillä lailla*, in etwa ‚hierzu ist es gekommen‘, zurückführen. Er wird in vielen Zusammenhängen als Fazit verwendet.

In der Tabelle 7.2 wird die Position der Sequenzen „Ergänzung der Vereinbarung“ und „Koordination der Teilnehmerwechsel“ dargestellt.

Tab. 7.2: Sequenzstruktur in Gespräch Fi 6

Zeilen	Sequenzfunktion
-289	Themenabschluss
290-294	Beendigungsangebot und w. a. Vereinbarung in einem
295-305	Ergänzung zur Vereinbarung: Zeit
306-317	Koordination von Teilnehmerwechsel
318-319	Schlussgrußsequenz
321-	Teilnehmerkoordination unter AA und AI

Das Gespräch Fi 6 enthält zwei Extensionen, denn die Vereinbarung wird modifiziert und die Teilnehmerkoordination tritt hier ein. Im Gespräch Fi 7, das das Folgegespräch auf Fi 6 ist, werden ebenfalls mehrere Extensionen herbeigeführt. Nun können drei unterschiedlich lange Extensionen beobachtet werden.

Hier tauschen Tero und Antti Informationen über Computerprogramme aus, die sie gegenseitig kopieren könnten. In den Zeilen 431-437 und 442-444 nimmt Tero die Vereinbarung, die schon vorher gemacht wurde, wieder auf. Da dieser Plan schon vorher abgemacht war, gestaltet diese Wiederaufnahme das Angebot der Gesprächsbeendigung (431-437). Antti akzeptiert den Vorschlag (439) und er formuliert ihn neu: *joo; kAttellaa ↑sOitellaa siit sit (.) tarkemmi* ‚ja; schauen wir ↑lass uns dann noch darüber telefonieren (.) genauer;‘ (445-447). Dies ratifiziert das Angebot der Gesprächsbeendigung.

Bsp. 7.3: Gespräch Fi 7

429 AI: *ɛnI: ni:ɛ*
ɛjA: ja:ɛ

430 *h h h .hh ky:l; lä;*
ha ha ha .hh ge:n; au;

431 TE: *.hh ei. mut ↑tota? m mä voisi kattoo jos mä sen:*
.hh nein. aber ↑also? i ich könnte schauen wenn ich daran:

432 (0.4)

433 *nYt muista ja jos se on vapaana ni.*
dAnn denke und wenn es frei ist.

434 (0.5)

435 AI: *[jooh.*
[ja.

436 TE: *(ja)jos mä sen jostain löydän nin tota. m voisi ottaas*
[(und)wenn ich es irgendwo fInde dann ähm. könnte ich es
nehmen

437 *sen ja. h*
und. h

438 (0.3)

439 AI: sel:; vä,
ok:; ay,

440 (.)

441 [.hhh
[.hhh

442 TE: [katotaa sith ↑joku aika
[lass uns dann ↑eine zeit

443 (.)

444 viikolopust ni
am wochenende ausmachen

445 AI: joo; kAttellaa ↑sOitellaa siit sit
ja; schauen.PASS ↑telefonieren.PASS darüber dann
ja; schAuen wir ↑lass uns dann noch telefonieren

446 (.)

447 tarkemmi;
genauer;

448 → TE: joo. Onks, n:Iin. teil on sÄhköposti
ja. gibt-es a:lso. ihr habt E-mail
ja. hAbt, al:So. ihr eine E-mailadresse

449 (.)

450 (te)
(adresse)

451 (.)

452 sinne nii. [(toimii;)
dort da [(funktioniert;)
da bei euch. [(funktioniert;)

453 → AI: [juu. ky: se-
[ja. ja: die-

454 → TE: mikä sun; osote o.
wie deine; adresse ist.
wie lautet deine; adresse.

455 (2.0)

456 → AI: an,
an,

457 aa än mäki-
a n mäki-

458 → TE: aa än mäki.
a n mäki.

459 → AI: joo.
ja.

460 → TE: anmäki;
anmäki;

461 → AI: anmäki; joo;
anmäki; ja;

462 (.)

463 tapi fi.
tapi fi.

464 → TE: tapi fi. °joo,° o:kei.
tapi fi. °ja,° o:kay

465 (2.0)

466 .hhh hh >täytyy kokeilla sit [jos se toimii;<
 .hhh hh >muss.IMPERS probieren dann [ob sie funktioniert;<
 .hhh hh >man muss dann ausprobieren [ob sie funktioniert;<

467 → AI: [joo;
 [ja;

468 → TE: he [he he he
 ha [ha ha ha

469 → AI: [kyl(lä) hhh he he he [.hhhh]
 [ja(a) hhh ha ha ha [.hhhh]

470 TE: [↑mutta.]
 [↑aber.]

471 [(.)↑kuuluu.]
 [(.)↑ertönen.IMPERS
 [(.)↑wir hören voneinander.]

472 AI: [.hhh .hhh] ↑kuullaa. h
 [.hhh .hhh] ↑hören.PASS h
 [.hhh .hhh] ↑wir hören voneinander. h

473 TE: o:kei.
 o:kay.

474 AI: ok:eh;
 ok:ay;

475 TE: >joo;<
 >ja;<

476 AI: [>joo-<][>morjes,<]
 [>ja-<][>tschüss,<]

477 TE: [>m][:oi,<]
 [>tsch][:üss,<]

Zunächst erweitern die Teilnehmer die Vereinbarung, die sie schon abgemacht haben. Dies führt zu einer längeren Extension. Tero fragt nach der Möglichkeit, über E-Mail Kontakt aufzunehmen¹⁰⁹ (448-454). Antti buchstabiert seine E-Mail-Adresse (456-464), und Tero verspricht, sie auszuprobieren (466). Die Anfrage nach den neuen Kontaktdaten (E-Mail) gestaltet eine Ergänzung zu dem Beendigungsablauf. Da Teros Plan darin besteht, die nächste Kontaktaufnahme per E-Mail zu machen, ist dies vor dem Ende des Telefonats notwendig. Auch das Versprechen, die E-Mail zu testen, ist eine Modifizierung der bisherigen Vereinbarung: Statt Telefonieren wird E-Mail anvisiert. Diese beiden Sequenzen ergänzen die Vereinbarung um Kontaktdaten (Übergabe der E-Mail-Adresse, Medium der folgenden Kontaktaufnahme).

Dies führt allerdings nicht dazu, dass die Teilnehmer die Orientierung auf die Beendigungen aus dem Blick verlieren würden. Sie arbeiten ja die Punkte einen nach dem anderen ab und kommen dann relativ zügig zum Ende. Das En-

109 Als Hintergrund ist es gut zu bedenken, dass die Männer in demselben Telefonat über das Errichten der ersten E-Mail-Verbindung bei Antti gesprochen haben. 1999 war das in finnischen Haushalten gerade aktuell.

de der Vereinbarungssequenz besteht aus einer Lachsequenz, die Tero nach seinem Versprechen, die E-Mail auszuprobieren, einleitet (468). Antti greift das Lachen auf (469), nachdem er das Versprechen ratifiziert hat.

Tero verlässt die Lachsequenz, als Antti noch lacht, mit der äußerst kurz geschliffenen Vereinbarungsformel \uparrow *mutta*. (.) \uparrow *kuuluu*. , \uparrow aber. (.) \uparrow wir hören voneinander‘ (470-471). Hierdurch zeigt er an, dass er die Vereinbarungssequenz verlassen hat und das Voranschreiten in der Beendigung anstrebt. Dass es sich um eine Rückkehr zu einer früher eingeleiteten Beendigungsaktivität handelt, sieht man an den verwendeten Äußerungen. Das Wort *mutta* nimmt hier die Funktion an, eine früher aktuelle Aktivität aufzurufen (vgl. Sorjonen 1989). Dieses Wort (mit seiner Kurzform *mut*) kam auch in Gespräch Fi 5¹¹⁰ als Einleitungssignal der erneuten Beendigungseinleitung vor. Das Wort *kuuluu* ‚man hört‘ ist eine weniger standardmäßige Wahl, denn es stellt eine reduzierte Form der üblicheren *kuullaan* ‚wir hören voneinander‘ dar. Dieser Turn ist durch die Reduktionen möglichst ökonomisch und lädt zu einer schnellen Rückkehr zu der Hauptaktivität, der Gesprächsbeendigung, ein. Antti ratifiziert diesen Turn unmittelbar (472) mit der Echoreaktion \uparrow *kuullaa*. , \uparrow wir hören voneinander.‘ Bei diesen Turns handelt es sich um eine erneute Einleitung der Beendigung (470-472). Diese Aktivität kommt hier zum ersten Mal in den betrachteten Daten vor. In der Forschungsliteratur wird diese Aktivität von Button (1987, 1990a) beschrieben. Er arbeitet mit der Bezeichnung *minimal movement out of closing*, nach der die Beendigung neu aufgenommen werden muss. Ich sehe hier eher nicht den Fall, dass die Sprecher leicht aus der Beendigung aussteigen, sondern vielmehr geschicktes Aufrechterhalten des Ziels – der Beendigung – gleichzeitig mit der Aufnahme der neuen Kontaktdaten, deren Absprache vor dem Ende notwendig ist. Die Sequenz 470-472 gestaltet somit keine neue Einleitung der Beendigungsphase, sondern einen Einstieg in eine nächste Sequenz innerhalb der Beendigung – in ihre letzte Sequenz.

Daraufhin führt Tero die Folge *okei / joo / moi* (473, 435, 477) ein, und Antti reagiert auf sie (474, 476), sodass die Gesprächspartner diese letzte Sequenz fast simultan verlassen.

Diese Beendigung weist also drei Extensionen auf, in denen die Vereinbarung durch verschiedene Details ergänzt wird. Die Sequenzen lassen sich in der folgenden tabellarischen Darstellung zusammenfassen:

110 Bsp. 7.1, 201-204 \uparrow *oukei mut-* (0.3) \uparrow *nÄhää sit siällä*; , \uparrow okay aber- (0.3) , \uparrow wir sehen uns dann dort;‘.

Tab. 7.3: Sequenzstruktur in Gespräch Fi 7

Zeilen	Sequenzfunktion	
-430	Abschluss des Themas	
431-441	wieder aufgenommene Vereinbarung: Kerndaten	Einleitung der Gesprächsbeendigung
442-447	Ergänzung zur Vereinbarung: Zeit	
448-469	Erweiterung der Vereinbarungssequenz: Kontaktdaten	
470-472	erneute Einleitungssequenz der Beendigung	
473-477	Schlussgrußsequenz	

Die bisherigen Gespräche stellen also drei unterschiedlich lange Strukturen der Extension dar. Hierbei ist es wichtig anzumerken, dass diese sequenziellen Strukturen keineswegs als feste Muster verstanden werden sollen. Es ist komplett per Zufall so gekommen, dass die Daten diese drei unterschiedlich langen Varianten darbieten.

Unter den Daten ist noch ein weiteres Gespräch mit komplexer Beendigung enthalten. Ihre Extension besteht aus nur einer Sequenz. Diese wird im nächsten Abschnitt aufgenommen (Bsp. Fi 8).

7.1.2. Der Inhalt der Extensionen: Präzisierungen und Spaß

Die behandelten Extensionen von finnischen Beendigungen thematisieren Details der Vereinbarung, nur der Wechsel der Teilnehmerkonstellation deckt einen anderen Bereich ab. In dem gegenwärtigen Abschnitt werden die Inhalte der Extensionen näher beschrieben und um den bisher unbehandelten Fall ergänzt.

In den bisher behandelten komplexen Beendigungen (Fi 5-Fi 7) kommen verschiedene Inhalte in der Extension der Beendigungssequenz vor. Diese Sequenzinhalte umfassen

- a. die Kerndaten der Vereinbarung (Fi 7),
- b. die Spezifikation der Zeit der Vereinbarung (Fi 6, Fi 7),
- c. die Kontaktangaben (Fi 7),
- d. die Koordination des Teilnehmerwechsels (Fi 6) und
- e. eine spielerisch modifizierte Wiederaufnahme der Vereinbarung (Fi 5).

Sie lassen sich in zwei Typen einordnen. Auf der einen Seite werden Detailinformationen vermittelt, die entweder die nächste Kontaktaufnahme oder die Übergabe des Telefons an den nächsten Sprecher erleichtern (Fälle a. bis d.). Hierbei handelt es sich jeweils um die Erweiterung des Wissensbestandes. Auf der anderen Seite ist auch eine weniger sachorientierte, spaßhafte Ergänzung

möglich (Fall e.). Anhand von Gespräch Fi 5 kann angenommen werden, dass die Funktion der Spaßsequenz in der Konsolidierung der Beziehung zur Geltung kommt. Gleichzeitig wirkt der Spaß gegen die negative Gefühlslage, die die Gesprächsbeendigung erzeugen kann. Um diese Annahme zu überprüfen, kann ein Parallellfall in Betracht gezogen werden: Das letzte finnische Beispiel für komplexe Beendigungen (Fi 8) zeigt einen weiteren Fall für Humor in der Extension der Beendigungsphase.

Leena hat ihre Freundin Sini angerufen, um zu fragen, ob sie Sini am Abend besuchen könnte. Weil Leena gerade unterwegs ist, erzählt sie auch, dass sie ihre Oma besucht hat, und wie sie dort neue Kleider besorgt hat. Als diese Nachrichten übermittelt sind, initiiert Sini die Beendigung (057-059).

Bsp. 7.4: Gespräch Fi 8

055 L: ne oli ta noi lähtö oli vähä yli kolmesataa ni (.) semmost
sie waren PRT PRT urpreis lag wenig über
dreihundert PRT (.) solche
die war der ursprüngliche preis lag bei dreihundert (.) so

056 mUstahArmaat °ni° se lYhensi niit sit ni;
schwarzgrau.PL °PRT° sie kürzte sie dann PRT;
eine schwArzgrAue ((hose)) °und° sie kürzte die dann;

057 S: nonni;
PRT
na dann;

058 (.)

059 .hhhh [jEEs; ↑mU]tta; h
.hhhh [yes; ↑P]RT; h
.hhh [okAy; ↑A]ber; h

060 L: [ehhh]
[ähhh]

061 (0.7)

062 (↑mä) ↑mä Ilmestyn teil siin seittemän jä[l]jes ni.
(↑ich) ↑ich erscheine euch.ALL etwa sieben.GEN na[ch PRT
(↑ich) ↑ich kOmme bei euch irgendwann na[ch sieben
dann vorbei.

063 S: [↑joo;
[↑ja;

064 k[Iva.
sch[Ön.

065 → L: [jos jottain tulee ni
[wenn etwas kommt PRT
[wenn etwas dazwischen kommt dann

066 (.)

067 pirautellaa;
klingeln.PASS
lass uns telefonieren;

068 → S: ↑joo;
↑ja;

069 → L: mt em mää usko et AInoo et mee auto voi hajota mut
aber nicht.ich glaube dass nur dass unser auto kann
kaputt.gehen aber
aber ich glaube nicht ausser unser auto geht kaputt aber

070 [(kyl mä silti käymää lähef)
[(ich komme trotzdem vorbeif)

071 → S: [hi hi no ei se nyt Enää.
[ha ha PRT nicht es nun mehr
[ha ha jetzt doch nicht mEhr.

072 → Ei se nyt enää voi [hajota.
nicht es nun mehr kann [kaputtgehen
jetzt geht es doch nicht mehr [kaputt.

073 → L: [.hhh
[.hhh

074 e:i se hajoo. se on kunnos ni.
nicht es geht.kaputt es ist in.ordnung PRT
es geht nicht kaputt. es ist doch in ordnung.

075 → S: <<creak>joo;>
<<creak>ja;>

076 (.)

077 L: ↑o:ke?
↑o:kay?

078 (.)

079 S: fno:ni;f ↑nähää;
fal:so;f ↑wir sehen uns;

080 (0.3)

081 L: joo?
ja?

082 S: no ni
also

083 (0.3)

084 [moi:,]
[tschüss:,

085 L: [(nonii?) mo]i?
[(also?) tschü]ss?

Der von Sini intiierte Turn *nonni*; (.) *.hhhh jEEs*; ↑*mUtta*; ‚na dann; (.) *.hhhh okAy*; ↑*Aber*;‘ wird von Leena vervollständigt, indem sie ein Fazit ihrer Vereinbarung formuliert (062). Sini ratifiziert es ohne Verzug (063-064). Bis hierhin ist die Sequenzstruktur der Beendigung so wie bei kompakten Beendigungen: Auf das Beendigungsangebot folgt eine Ratifizierung in der Form einer wieder aufgenommenen Vereinbarung. Bei dem nächsten Turn wird die kompakte Struktur verlassen. Die folgende Aktivität von Leena ist hierfür entscheidend. Sie sagt *jos jottain tulee ni (.) pirautellaa*; ‚wenn etwas dazwischen kommt dann (.) lass uns telefonieren;‘ (065-067). Sie eröffnet die Möglichkeit, dass noch etwas dazwischen kommen kann. Im Folgenden führt sie ihre Gedanken aus, indem sie auf die Möglichkeit verweist, dass das Auto noch kaputtgehen könnte (069). Dies ist als Scherz gemeint, aber er hat offensichtlich seine reellen Grün-

de – im vorangehenden Gespräch wurde nämlich erwähnt, dass das Auto wieder in Ordnung ist (040-041, siehe Anhang). Außerdem befindet sich Leena gerade im Auto, sodass das Fahrzeug in ihrem gegenwärtigen Erfahrungsbereich liegt. Dieses Szenario „kaputtgehen“ ist als Humor auszulegen, weil es den Teufel an die Wand malt, um ihn zu verjagen. Entsprechend reagiert Sini hierauf durch einige Lachsilben und mit der Vergewisserung, dass so etwas nicht mehr möglich ist (071-072). Dies trägt Züge einer Verschwörung gegen dieses teuflische Szenario, also schließt sich Sini hier dem Spielchen an. Leena rundet das Thema durch eine weitere Verneinung des Szenarios ab (074). Sini bestätigt das Ende der Sequenz durch eine Ratifizierung *joo; ,ja;‘* (075).

Die beschriebene Sequenz (065-075) gestaltet eine Ergänzung zu der wieder aufgenommenen Vereinbarung (062-064). Die Proposition der Sequenz enthält allerdings keine Ergänzung der Fakten. Es reicht auch nicht zu behaupten, dass hier ein eventuell eintretendes Hindernis für das Treffen ins Bewusstsein gerufen wird. Vielmehr scheint es relevant, dass durch das Erwähnen des schlimmen Szenarios Sympathie hervorgerufen wird. Hier ist besonders die Bereitschaft, in das Spielchen mit dem schlimmen Szenario einzusteigen, ein Mittel zum Aufzeigen von Gleichgesinntheit und Unterstützung. Eine solche humorvolle Sequenz dient der Konsolidierung der Beziehung und gleichwohl einem gutgelaunten Auseinandergehen.

Im Folgenden initiiert Leena die letzte Sequenz der Beendigung durch ein prosodisch kontrastiertes *↑o:ke?* (077). Der Turn setzt erheblich höher an als Leenas vorangehender Turn. Hierdurch ist der sequenzielle Neuanfang erkennbar. Sini bestätigt dies durch eine Partikel und eine erneute Wiederaufnahme der Vereinbarung. Hier fungiert die routinierte Kurzform *nähää* ‚wir sehen uns‘ (079) jedoch nicht als Verweis auf das Treffen: Es ist ein Signal der fortgeschrittenen Beendigungsabsicht. Hierauf folgen von beiden Sprecherinnen noch Partikeln und simultan auslautende Schlussgrüße.

Das Gespräch Fi 8 ergänzt die Gruppe der Extensionen, die einen Spaßfaktor enthalten. Die Extension dieser Beendigung ist der Extension im Gespräch Fi 5 funktional ähnlich. Sie beide bestehen aus zwei inhaltlichen Dimensionen, aus dem Humor-Effekt und aus einem Verweis auf das geplante Treffen. Es wurde beim letzten Gespräch (Fi 8) festgestellt, dass der Humor auch hier zur Konsolidierung der Beziehung eingesetzt wird.

Tab. 7.4: Sequenzstruktur in Gespräch Fi 8

Zeilen	Sequenzfunktion
-057	Abschluss des Themas
059-061	Einleitungssequenz
062-064	Vereinbarungssequenz
065-076	Erweiterung der Vereinbarungsequenz
077-085	Schlussgrußsequenz

Dementsprechend kann man den Inhalt der Extensionen in zwei Hauptgruppen einordnen: sachorientiert und humororientiert. Dies ergänzt die am Anfang des Abschnitts dargestellte Liste der Extensionsinhalte wie folgt:

- Sachorientierte Extensionen
 - a. die Kerndaten der Vereinbarung (Fi 5, Fi 7),
 - b. die Spezifikation der Zeit der Vereinbarung (Fi 6, Fi 7),
 - c. die Kontaktangaben (Fi 7),
 - d. die Koordination des Teilnehmerwechsels (Fi 6).
- Humororientierte Extensionen
 - e. eine spielerisch modifizierte Wiederaufnahme der Vereinbarung (Fi 5),
 - f. das Erwähnen des möglichst schlimmen Szenarios (Fi 8).

Somit ist der Inhalt der Extensionen, die in den untersuchten finnischen komplexen Beendigungen vorkommen, vorgestellt. Im Folgenden richtet sich der Blick auf die deutschen komplexen Beendigungen.

7.2. Die deutschen Telefonate

7.2.1. Die Struktur der Extensionen

Die Extensionen, die in den deutschen komplexen Beendigungen getroffen wurden, vertreten unterschiedliche Sequenzstrukturen. Sie bestehen entweder aus zwei kurzen Turns, aus einem längeren und einem kurzen Turn oder aus mehreren Turns.

Zu der ersten Gruppe der Extensionen, die aus zwei kurzen Turns bestehen, zählen drei Gespräche im Korpus (Dt 6, Dt 9, Dt 10). Diese Extensionen kann man für relativ knapp halten. Sie scheinen auch eine weitere Gemeinsamkeit zu haben, denn sie sind in der gleichen Position in der Beendigung zu finden. Diese drei Extensionen gehen nämlich der jeweiligen Schlussgrußsequenz unmittelbar voran. Sie sind auch jeweils ein Teil der wieder aufgenommenen Vereinbarungsequenz. Warum sollen diese kurzen Fälle dann überhaupt als Extensionen

angesehen werden? In dieser Untersuchung wird das inhaltliche Kriterium eingesetzt, um diese von den „glatten“ wieder aufgenommenen Vereinbarungen zu trennen: In den drei Extensionen wird der Inhalt der Vereinbarung entweder modifiziert oder ergänzt. Als Beispiel für diesen Typ von Extension wird Gespräch Dt 6 angeführt.¹¹¹

Andreas hat angerufen, um sich mit Bettina abzusprechen, denn sie haben schon früher vereinbart, sich an diesem Abend zu treffen. Als Erstes bespricht er noch den zuletzt gesehenen Film, danach kommentieren sie Bettinas Schwierigkeiten bei der Studienplanung, dann denken sie über die Abendplanung nach und zuletzt fragt Andreas, wie die Klausur von Bettinas Mitbewohnerin gelaufen ist. Er hätte gern mit ihr direkt gesprochen, aber sie schläft, und Bettina übernimmt die Berichterstattung über die strenge Aufgabenstellung. Sie schließen mit der amüsierten Feststellung ab, dass sie diese Klausur auch geschafft hätten (auch wenn sie gar keine Chemie studieren) (241-242).

Bsp. 7.5: Gespräch Dt 6

231 B: ja ich glaub es war auch ein bisschen schwErer als das a ich
 232 glaub en a ce el hätte sie noch hingekriegt.=
 233 A: =ja aber du musst du ja auch dann mit diesn ionen oder
 234 [so ausgleichen du musst da irgendwie (.) zwei en a=
 235 B: [ja. ja.
 236 A: =[te en vier*oda son drEck* ((lacht))
 237 B: [((lacht))
 238 so ähnlich ja
 239 A: ja
 240 (.)
 241 o wir sind so gut wir hätten die auch £(kla) schreiben
 242 könn£ [h h h h hhh h h h h [h h] .hehhh
 243 B: [he he he he he [heh]
 244 [na ja;
 245 A: [.hhh
 246 ↑hja, .hh ↓na gut bettina[:. hh
 247 B: [du kommst
 248 dann einfach vor[bei. ↑na?]
 249 A: [ich] kOmme dann einfach bei dir
 250 vorbei;
 251 B: ↑okay;
 252 → A: ichoffe du freust dich;
 253 → B: [ja, mach ich;] [he he he he he tsch[ü(ß),
 254 A: [heh heh] [heh oke: he he [£.hh tscha o;£

Die entstandene Lachsequenz (241-245) wird von Andreas in der Zeile 246 abgeschüttelt, indem er *↑hja, .hh ↓na gut bettina:* sagt. Damit bietet er die Beendigung an. Bettina ratifiziert das Beendigungsangebot dadurch, dass sie leicht überlappend die Vereinbarung wieder aufnimmt: *du kommst dann einfach vorbei. ↑na?*(247-248). Bei Andreas ist die Bereitschaft zur Kooperation sehr hoch,

111 Die Beendigungen der Gespräche Dt 9 und Dt 10 werden im Folgeabschnitt 7.2.2. (Der Inhalt der Extensionen: Vereinbarung, Wunsch und mehr) vorgestellt.

denn er setzt seine Zustimmung schon vor dem syntaktischen Vollzug an: *ich kOmme dann einfach bei dir vorbei*; (249-250). Sein hohes Maß an Kooperation zeigt sich auch darin, dass er Bettinas Worte recycelt. Nun produziert Bettina ein hoch ansetzendes *okay*; (251). Sie zeigt damit an, dass sie bereit ist, in die Schlussgrüße überzugehen.

Auf diesen Turn folgt Andreas Desiderat *ichhoffe du freust dich*; (252), das einen Nachtrag an seinen vorangehenden Turn gestaltet. Diese kurze Anfrage ist mit Beziehungsarbeit aufgeladen. Die Stimme geht hier wieder in Lachsilben über (vgl. 252-254) und sie erhält dadurch einen freundlich-spielerischen Ton. Andreas fragt quasi, ob Bettina ihn mag, was einen kleinen Flirt gestaltet. Den Inhalt von diesem Turn kann man auch so auslegen, dass er eine Spaßdimension aufbaut, was ebenfalls die gegenseitige Beziehung unterstützt. Andreas Desiderat wird von Bettina mit einer leisen Stimme bestätigt (253), als Andreas noch lacht. Die leise Tonhöhe spricht für eine schüchterne, aber ehrliche Antwort, während Bettinas Lachen (253) die Seriösität dieses Geständnisses wieder erschütterte. Thematisch ist dies natürlich etwas anderes als die Daten der wieder aufgenommenen Vereinbarung. Deshalb gestalten diese Turns (252-253) eine Extension, die dieser – an sich sehr ökonomischen – Beendigung den Status „komplex“ verleiht.

Hierauf folgt eine ganz kurze Schlussgrußsequenz: Andreas sagt *oke*: und beide reagieren hierauf jeweils mit *tshüss*. Diese letzten Turns werden von Lachsilben umgeben. Die Kürze der Schlussgrußsequenz ist mitunter damit begründet, dass Bettina sie schon vor der Extension angeboten hatte (251).

Dieses Gespräch hat gezeigt, dass eine komplexe Beendigung sehr zügig ablaufen kann. Was hier die analytische Komplexität gestaltet, ist ein Nachtrag zu der geplanten Vereinbarung: Sie wird um ein Desiderat ergänzt.

Tab. 7.5: Sequenzstruktur in Gespräch Dt 6

Zeilen	Sequenzfunktion
-244	Gesprächsthema
245-246	Einleitungssequenz der Beendigung
247-250	Wieder aufgenommene Vereinbarungssequenz
251	Schlussgrußsequenz
252-253	Rückkehr zur Vereinbarungssequenz: Desiderat
253-254	Rückkehr zur Schlussgrußsequenz

Bei der nächsten Variante der komplexen Beendigungen ist es der Fall, dass ein Turn der Vereinbarungssequenz länger entwickelt wird. Beim Gespräch Dt 7 hat Jan angerufen, um Sven mitzuteilen, dass er heute Abend doch erst spät kom-

men kann. Als er dies mitgeteilt hat, führt er weiter mit anderen Themen, und schließlich gratuliert er Jan zu dessen Einstellung. Jan erklärt dann, wie er diese (nicht spezifizierte) neue Stelle bekommen hat (bis in die Zeile 200).

Bsp. 7.6: Gespräch Dt 7

190 J: ich hab da nur leider (keinen erreicht die hatten) n:ur
 191 bis vierzehn uhr am freitag; [also ich hab da aufn
 192 S: [ja;
 193 J: anrufbeantworter geschrieben dass ichs erhaltn hab
 194 und wahrnehmen werde,
 195 (.)
 196 S: ja.
 197 (.)
 198 J: und: ähm
 199 (0.7)
 200 ja.
 201 (.)
 202 S: ja; cool;
 203 (0.5)
 204 [das:
 205 J: [das war sAugeil.
 206 S: das: ja günstig.
 207 (.)
 208 J: j:Ou;=
 209 S: =.h O[kee:.
 210 J: [okee.=ne? dann >will=ch dir auch kein knOpf an
 211 die< backe labern?
 212 (.)
 213 un=dann: sehen wir un:s,
 214 (0.5)
 215 <<p,t> irgendwie morgen früh nehm ich an.>
 216 (0.4)
 217 → .h oder heute am späten abend ich weiß noch nich wir wollen
 218 → hier .hh so ne () das:s: klIngt jetzt
 219 → langsam Ab un=dann gehen wir heute noch
 220 → (0.6)
 221 → ähm
 222 → (0.3)
 223 → bei:,
 224 → (0.7)
 225 → hm vera da in den pAvillion?
 226 → S: ja;
 227 → J: mt ein paar leuten und dann mal gucken;
 228 → S: alles klar.
 229 J: ↑ne?
 230 S: ↑okei;
 231 J: ↑juhu:,
 232 (0.4)
 233 J: bis [denn
 234 S: [da dAnn bis dahin ju,
 235 J: jup,
 236 (.)
 237 ^t[schüssi,
 238 S: [^tschau,

Der Bericht über die neue Stelle wird in der Zeile 200 beendet. Danach folgen von beiden Teilnehmern positive Evaluationen zu diesem Ereignis. Diese ver-

mitteln die Erschöpfung des Themas und tasten nach der Möglichkeit, das Telefonat zu beenden (202-206). Dann sagt Jan *j:Ou;* (208). Die Dehnung der einzelnen Laute und die höhere Lautstärke sprechen für einen sequenziellen Neuanfang, weshalb dieser Turn als Beendigungsangebot gilt. Sven ratifiziert das Angebot umgehend (209). Somit haben beide Teilnehmer die Beendigung angebahnt.

Jan reagiert mit einem fast simultanen Turnanfang (210-211), in dem er explizit formuliert, dass er beenden möchte: *okee.=ne? dann >will=ch dir auch kein knOpf an die< backe labern?* Trotz dieser Ankündigung kann er doch noch nicht aufhören, sondern er bringt hier eine ausführliche Begründung (ca. 15 Sekunden) für seine Planänderung, was den Abend betrifft. Er liefert mehrere Informationen zu seiner Abendplanung, die er Sven noch nicht erzählt hatte. Weit auszuholen dient der Beziehungsarbeit: Jan kompensiert hierdurch die Tatsache, dass er erst später als geplant kommen kann. Er spricht auch dermaßen schnell, dass keine deutlichen Übergangsrelevanten Stellen entstehen. Sven sagt erst nach den vielen Einschüben *ja;* (226) und *alles klar.* (228). Durch diese Turns schließt Sven die Planänderung ab; die Vereinbarungssequenz kann verlassen werden.

Tab. 7.6: Sequenzstruktur in Gespräch Dt 7

Zeilen	Sequenzfunktion	
-201	Gesprächsthema	
202-207	explizite Themenbeendigung	
208-210	Einleitungssequenz	
213-216		wieder aufgenommene Vereinbarungssequenz
217-228	neue Details der Abendplanung	
229-238	Schlussgrußsequenz	

Nun reagiert Jan mit einem $\hat{t}ne?$ (229). Die auffallend hohe und auch noch steigende Stimmlage vermittelt einen Neuanfang. Sven nimmt die stimmliche Modifikation auf (230) und Jan spielt mit ihm weiter, indem er ein fröhliches $\hat{t}juhu:$, (231) gibt. Diese stimmlichen Spielchen sprechen für eine gleiche Richtung: Beide Teilnehmer zielen auf den Übergang in die Schlussgrußsequenz ab, die hierauf folgt (233-238).

Die Extension besteht in diesem Fall aus einem ausgebauten Turn, der mehrere Detailinformationen enthält, die bisher noch nicht berichtet waren. In der tabellarischen Darstellung der Sequenzstruktur 7.6 sieht man dies als Einschub in die wieder aufgenommene Vereinbarungssequenz.

In dem folgenden Gespräch Dt 8 liegt dagegen eine Extension vor, die aus zwei separaten, kurzen Sequenzen besteht. Diese kurzen Sequenzen bestehen aus Wünschen.

Als Anlass hat dieses Telefonat Hannas Erkrankung. Sie möchte ein Treffen mit Katharina deswegen verschieben. Zugleich wird ein neues Treffen eine Woche später vereinbart. Hanna ist offensichtlich in der Rolle einer Pflegerin oder Heilpraktikerin, weil die Frauen über die Heilung von Katharinas wunden Fingern sprechen (037-043). Andere Hinweise deuten darauf hin, dass sie sich auch persönlich kennen, wie die Bereitschaft von Hanna, Katharina trotz der Erkrankung im Notfall zu sehen (014-024, siehe Anhang).

Bsp. 7.7: Gespräch Dt 8

034 K: ja=a; d0ch .hh es geht wieder recht gUt [ja=a
 035 H: [schön klas[se
 036 K: [(räuspert
 037 sich))die finger sind auch totA:l
 038 (.)
 039 also wirklich sAgenhaft gut verheilt
 040 H: geht wahnsinnig schnell ne?
 041 K: ja[: :]
 042 H: [°() noch dazu tut;=das ist echt unglAUblich °
 043 K: genau; <°h[m,°>
 044 H: [↑wunderbar;
 045 (0.4)
 046 ↑schÖn.
 047 → K: .hhh jA=du=dann: hhh
 048 → (.)
 049 → wünsch=ich dir gAnz gAnz gute besserung,
 050 → H: danke schön. .hh [danke schön; ((lacht))
 051 → K: [.h hm::
 052 → .h hm::
 053 → H: und dir wünsche ich ne schöne woche.
 054 → K: [danke;;
 055 H: [und wir sehen uns dann nächste woche ↑ne?
 056 K: gena:u;
 057 H: £↑o:kei:,:£
 058 K: machs gut; [nh?] [tschü=üs;]
 059 H: [(bis) da]nn? [°tschau°;]

Katharinas Bericht über die schnelle Heilung der Finger (036-039) wird von Hanna kommentiert (040, 042). Katharina reagiert auf den Kommentar mit dem Turn *genau; <hm, °>* (043). Dieser zeigt an, dass sie mit dem Thema zu Ende gekommen ist. Überlappend produziert Katharina in einer intensiven Stimmlage die Evaluation *↑wunderbar; (044)*. Diese fungiert als ein erstes Beendigungsangebot. Nach einer kleinen Pause produziert Hanna eine zweite Evaluation: *↑schÖn. (046)*, ebenfalls akzentuiert. Darauf nimmt auch Katharina die Beendigungsaktivität mit auf. Sie macht dies in Form des Wunsches zur guten Besserung (047-049). Durch diesen Turn steigt sie in die Beendigung ein. Der Wunsch ist in der Hinsicht etwas Besonderes, dass er keinerlei rhythmische Be-

schleunigung aufzeigt. Dies wirkt so, als hätte sie die Beendigungsabsicht noch nicht ganz so fest im Auge. Auch der Ansatz mit den gelassenen Worten *JA=du=dann*: (047) und mit den hörbaren Atemzügen trägt zu dieser Deutung bei. Darüber hinaus ist der Auslaut nach *besserung*, (049) in einer solchen Weise steigend, dass er eine Fortsetzung vermuten lässt. Sollte man dann sagen, dass Katharina hier noch gar nicht in die Beendigungsphase will? Das trifft dann wiederum im Lichte ihrer folgenden Aktivitäten nicht zu. Sie baut im Folgenden schon die Beendigung auf. Weil der Turn (047-049) aber etwas verzögert produziert wird, kann hier eine Extension interpretiert werden: Die Teilnehmerin bringt hier einen Inhalt, der zuvor nicht thematisiert wurde. Dieser Wunsch wird von Hanna durch wiederholte Danksagungen angenommen (050). Diese werden von Katharina durch sympathisierende *hm*- Laute quittiert (051-052). Dass Hanna danach mit einem *und* ansetzt, lässt die Interpretation zu, dass sie nun Katharinas unvollendeten Turn (047-049) aufnimmt: *und dir wünsche ich ne schöne woche*. (053). Durch diese Turnübernahme kommt Hanna die Rolle zu, die Beendigung aktiver zu gestalten. Diese Rolle behält sie auch weiterhin. Während Katharina sich für Hannas Wunsch bedankt (054), nimmt Hanna simultan die Vereinbarung wieder auf: *und wir sehen uns dann nächste woche \hat{ne} ?* (055). Für Katharina bleibt nur noch, diese zu bekräftigen: *gena:u*; (056). Dann bietet Katharina durch ein hoch ansetzendes und fröhliches $\text{£}\hat{o}:\text{kei};\text{£}$ (057) den Übergang in die Schlussgrüße an.

Tab. 7.7: Sequenzstruktur in Gespräch Dt 8

Zeilen	Sequenzfunktion
-043	Gesprächsthema
044-046	Einleitungssequenz
047-052	Wunschsequenz (Bezug auf Vereinbarung)
053-054	2. Wunschsequenz (Bezug auf Vereinbarung)
055-056	wieder aufgenommene Vereinbarungssequenz
057-059	Schlussgrüßsequenz

Das ist eine Beendigung, die aus mehreren kurzen Sequenzen besteht. Sie bestehen aus zwei bis höchstens drei Turns, und sie sind deswegen so kurz, weil sie aus routinierten Wünschen und Vereinbarungsformulierungen bestehen. Diese Routiniertheit kommuniziert gleichzeitig eine Beendigungsabsicht. Weil man hier allerdings auf eine Häufung von mehreren Routineformeln trifft, liegt die Deutung nahe, dass hier starke Beziehungsarbeit geleistet wird. Die Häufung wirkt auf der anderen Seite auch als Bremse vor dem Einstieg in die Schlussgrüßsequenz. Katharina scheint hier die Person zu sein, die die Bremse betätigt,

weil die Beziehungsarbeit für sie im Vordergrund steht. Das scheint ein Ausdruck ihres Mitleids für die erkrankte Hanna zu sein.

In diesem Telefonat enthält die Beendigungsphase fünf thematisch unterschiedliche Sequenzen. Drei von ihnen sind syntaktisch verknüpft: Die Turns in den Zeilen 049, 053 und 055 sind durch *und*-Konjunktionen verknüpft. Wird also die Sequenzierung inhaltlich bestimmt, so bleiben auf der syntaktischen Ebene noch Hinweise der Verknüpfung sichtbar. So oder so enthält diese Beendigung mehr inhaltlichen Stoff als die meisten Vergleichsfälle. Sie stellt auch das einzige deutsche Beispiel für den komplexen Ablauf mit mehreren Extensionssequenzen dar.

Die drei behandelten deutschen komplexen Beendigungen zeigen am Ende zwei sequenzielle Muster der Extensionen auf. Die Extensionssequenzen sind entweder ganz kurz oder etwas länger. Die ganz kurzen bestehen aus zwei bis drei Turns, und sie können aus routiniertem Stoff, wie Wünschen, bestehen. Die längere Sequenzvariante bestand darin, dass ein Turn ausgiebige ergänzende Informationen enthält: Diese Sequenz bestand im Grunde aus zwei Turns, aus dem langen Turn und aus der Reaktion darauf. Somit bestehen die Sequenzen, die zu Extensionen zählen, jeweils aus zwei bis drei Turns, unabhängig davon, wie lang einzelne Turns sind, und unabhängig davon, ob mehrere inhaltlich selbständige Sequenzen aneinandergereiht werden.

7.2.2. Der Inhalt der Extensionen: Vereinbarung, Wunsch und mehr

Wenn statt der Sequenzstruktur der Inhalt betrachtet wird, zeigen die betrachteten deutschen Beendigungen reichlich Varianz. Die in den Gesprächen Dt 6-Dt 8 aufgeführten Extensionen drücken Folgendes aus:

- Kommentieren der Vereinbarung (Desiderat) (Dt 6),
- Spezifikation der Vereinbarung (Begründung) (Dt 7),
- Wunsch (gute Besserung, schöne Woche) (Dt 8).

Sollten diese auf ihre Häufigkeit in der Beendigung deutscher Privattelefonate hin beurteilt werden, so ergeben sich unterschiedliche Profile. Das Desiderat gehört eher nicht zu den typischen Handlungen, auch wenn es hier an einer akzeptablen Position steht. Es gehört jedoch zur Aktivität Flirt und kommt nur bedingt vor. Die verschiedenen Spezifikationen der Vereinbarung dagegen zählen zu den erwartbaren Aktivitäten in dieser Umgebung, da die Wiederaufnahme der Vereinbarung sich als eine Standardhandlung in diesen Beendigungen erwiesen hat. Auch der Wunsch bildet hier eine klare Handlungskategorie, denn es ist nicht selten, dass man dem Gegenüber einen schönen Tag oder dergleichen wünscht.

Diese Profile können jedoch nur intuitiv eruiert werden, weil die Datenmenge so niedrig ist.

Die restlichen zwei komplexen deutschen Beendigungen zeigen aber noch weitere Inhalte der Extension. Diese sind der Dank (Dt 9) und spaßhaftes Appellieren (Dt 10).

Der Dank kommt in einem Telefonat vor, in dem auf eine Nachricht in der Zeitung aufmerksam gemacht wird. Jörg hat Milena angerufen, um ihr mitzuteilen, dass in der Zeitung etwas Skandalöses über eine gemeinsame Bekannte steht. Danach geht das Gespräch in Themen des gemeinsamen Sporttrainings über. Die Öffnungszeiten der Sporthalle sind aber noch unklar, so dass kein Treffen beim Training fest vereinbart werden kann. Daraufhin erzählt Jörg, wie er eine Mappe über das gemeinsame Hobby (Kung Fu) geführt hat, und er fragt, ob Milena sie sehen möchte. Als Milena ihr Interesse angekündigt hat (169-170), geht das Gespräch in beidseitige Beendigungsangebote über (172, 174).

Bsp. 7.8: Gespräch Dt 9

161 J: und er ist fast voll h .h
 162 M: oh ja,
 163 (.)
 164 J: nur an hm <ähm
 165 (.)
 166 comics und zeitschriften> und so da hab ich noch
 167 ein paar seiten drin.
 168 (.)
 169 M: ja bring doch mal mit? schau ich mir mal gErn an,
 170 ha ha
 171 (0.7)
 172 J: ja oke,
 173 (.)
 174 M: ((schnalzt))↑okay?
 175 J: also musst (dir ohnehin ein) tageblatt holen. wär
 176 bestimmt witzig;
 177 M: ja; mach ich auch;
 178 .h ↓gehe ich gleich mal hin; he ↑heh
 179 .hhh f↑okay;f (d-)
 180 (.)
 181 → fdAn[ke für die nAchrichtf hh .h [hh .hh
 182 → J: [h ke; [ja:; bitte. hh
 183 M: bis dann. ne, h
 184 J: ja, okei; [(tschau;)
 185 M: [tschüs?

Nach dieser Einleitungssequenz (172-174) sagt Jörg noch *also musst (dir ohnehin ein) tageblatt holen. wär bestimmt witzig;* (175-176). Er ruft die am Anfang des Telefonats erwähnte Nachricht wieder auf, indem er Milena erneut auffordert, die Zeitung zu holen. Er hat schon am Anfang des Telefonats die Höhepunkte der Nachricht vorgelesen (010-058), worauf der letzte Teil des Turns Bezug nimmt. Milena reagiert hierauf mit der Wiederaufnahme ihrer Reaktion von vorher: *ja; mach ich auch; .hz ↓gehe ich gleich mal hin; he ↑heh* (177-178).

Diese Turns fungieren wie eine Vereinbarungssequenz, jedoch ohne einen Verweis auf das zukünftige Treffen. Die Turns verweisen auf eine zukünftige Aktion, die das Ende des Telefonats vergegenwärtigt.

Jörg greift das Rederecht nicht auf, weshalb Milena ihren Turn erweitert. Sie produziert nun ein markantes $\text{£}\uparrow\text{okay};\text{£}$ (179). Sie führt die Beendigung einen Schritt weiter. Diese Einheit wird von Jörg mit einem reduzierten *ke* (182) erwidert, nur hat Milena schon simultan einen Dank angesetzt (181). Somit enthält Milenas längerer Turn drei Handlungen: eine (wieder aufgenommene) Zusage zu dem Vorschlag von Jörg (177), eine Bestätigung der Beendigungsabsicht (178) und eine Danksagung (181). Diese alle führen die Beendigung schrittweise herbei, und man kann es so interpretieren, dass die Sprecherin mit jeder neuen Turnkonstruktionseinheit einen nächsten Stein in die Beendigungsphase einbaut. Milena ist dezidiert, während Jörg an dieser Stelle etwas verzögert. Er reagiert schließlich mit *ja.; bitte.* (182), was die Danksequenz abschließt.

Die Danksequenz wird hier als eine Extension zu der Beendigungsphase angesehen. Das hängt damit zusammen, dass dieser Inhalt jetzt neu ist, und er ergibt sich nicht ganz automatisch aus dem Kontext. Ansonsten ist es vollkommen plausibel und normal, sich am Ende des Telefonats für den Anruf oder die Auskünfte zu bedanken. In diesem besonderen Zusammenhang ist die Situation jedoch speziell: Nicht der Anrufer bedankt sich für eine geholte Auskunft, sondern umgekehrt, die Angerufene bedankt sich für unaufgefordert gelieferte Nachrichten. Diese Danksequenz kann man deshalb nicht als eine notwendige Konsequenz der Gesprächsinhalte ansehen. In anderen Kontexten, wie bei verschiedenen Auskunftbitten, wäre eine Danksequenz sicherlich eher die Regel. Zu der Deutung als Extension trägt auch die Position als zweiter Nachtrag zu dem Turn der Teilnehmerin bei.

Tab. 7.8: Sequenzstruktur in Gespräch Dt 9

Zeilen	Sequenzfunktion	
169-173	Gesprächsthema	
174	Einleitung der Beendigung	
175-178		wieder aufgenommener Vorschlag
179-180		
181-182		Danksequenz
183-185	Schlussgrußsequenz	

Bei diesem Telefonat liegt eine verschachtelte Sequenzstruktur vor. Die Einleitung der Beendigung wird in der Zeile 174 angeboten. Sie wird danach schon

bestätigt, aber in der Zeile 179 wird die Einleitung dann nochmals signalisiert. Deshalb läuft in der tabellarischen Ansicht die Sequenz „Einleitung der Beendigung“ mit den aufeinanderfolgenden Sequenzen „wiederaufgenommener Vorschlag“ und „Danksequenz“ parallel. Es ist vor allem deshalb nötig, die Einleitungssequenz als zweispurig darzustellen, weil der Teilnehmer Jörg nur wenige Signale für den Einstieg in die Beendigung gibt.

Bisher wurden bei den komplexen deutschen Telefonaten vier Inhaltstypen von Extensionen vorgestellt: Desiderat, Spezifikation der Vereinbarung, Wunsch und Dank. In dem folgenden Gespräch Dt 10 kommt noch ein weiterer Inhalt vor: Es ist das spaßhafte Appellieren.

Das spaßhafte Appellieren kommt in einem Telefonat zwischen Jutta und Rudi vor, das von Anfang an durch spaßhafte Anmerkungen geprägt ist. Dies ist das zweite Telefonat in der Folge von zwei Telefonaten: In dem ersten (Dt 3, C10) hatte Rudi Fabian angerufen, um zu fragen, ob Fabian und Jutta mit ihm rausgehen würden. Weil Rudi sich noch nicht gemeldet hat, ruft diesmal Jutta Rudi an, um sich nach seiner Lage zu erkundigen. Es stellt sich heraus, dass er bereit wäre. Rudi sichert noch ab, ob auch dieses Gespräch aufgenommen wird, und er nimmt das als Anlass zum Necken: *warum macht (ihr) son ski:t* (040, siehe Anhang). Jutta erwidert hinterher mit *£machn wir (welche) die ganze stadt nachher hören da(rf) etwa£* (047-048, siehe Anhang). Dieses liebevoll gepflegte Aufziehen verleiht dem Gespräch einen intimen Ton, der beibehalten wird. Zum Beenden kommt es, als sie den Zeitplan geklärt haben: Jutta und Fabian wollen Rudi später direkt abholen (093-096).

Bsp. 7.9: Gespräch Dt 10

```

093   J:  gU=dann [(hörn) wir (in ner) halbm stunde-
094   F:  [ {(wenn we') wir früher ankomm dann
095   (kOmm wir so fr[üh an.)}
096   J:  [jA wir holen dich EInfach ab.
097   R:  ja okei;
098   .hh
099   >kei dann (>leg=äh=setz< ih mich jetzt noch kurz=ans=<
100   =lErn?)
101   (0.8)
102   J:  ja.
103   (0.3)
104   R:  und=dAnn vielleicht;
105   (0.3)
106   J:  ^gu:th;
107   (0.6)
108   R:  @okei;;@
109   (0.4)
110   → J:  und @sei mal schön ↑fleißig. rud[i;@
111   → R:  [ @<<p>j:a. j:a.>@ hh
112   → J:  £ha ha£
113   (.)
114   R:  ^tschüs.
115   J:  £tschüs;£

```

Rudi ist mit diesem Vorschlag zufrieden (097). Hierdurch ist schon die Relevanz der Gesprächsbeendigung eingeführt. Rudi bekräftigt die Beendigungseinleitung durch das Erwähnen seines Vorsatzes für die Zeit nach dem Telefonat: Er will noch kurz lernen (099-100). Jutta affirmiert dies (102) und Rudi erweitert seinen Turn durch *und=dAnn vielleicht*; (104). Er sagt nicht explizit, was ‚dann‘ passieren wird, der Verweis auf den vereinbarten Spaziergang wird nur angedeutet. Dieser Verweis gestaltet trotzdem eine Wiederaufnahme der Vereinbarung, die auch die Beendigungsabsicht verstärkt.

Juttas folgendes *^gu:th*; (106) ist gedehnt und zweigipflig und es weist eine steigend-fallende Tonhöhenbewegung auf. Diese Markierungen sprechen für eine hohe Bereitschaft zur Beendigung. Der Rhythmus zeigt allerdings hier noch keine Hinweise auf eine Beschleunigung. Die Turns folgen sogar markant langsam aufeinander. Dies hat seinen Grund darin, dass das Gespräch bis in die Zeile 095 ein Dreiergespräch war, bei dem auch Fabian mitgesprochen hat. Diese Sequenz hat von Rudi lange Wartezeiten verlangt, weil er nicht gut erkennen konnte, ob Fabian noch dran ist. Auch Jutta hat jeweils in zwei Richtungen hören müssen, bevor sie das Rederecht für sich entschieden hat. Deshalb sind hier noch Pausen. Dies ist wiederum eventuell kontraproduktiv für den Einstieg in die Schlussgrußsequenz. Nichtsdestotrotz reagiert Rudi als Nächstes mit einem ebenfalls markierten *@okei:;@* (108). Dieser Turn wird in einer leicht spielerischen, tiefen Stimmlage produziert. Für die Entstehung der Beendigungsabsicht kommt hier der Stimmhöhenbewegung von Rudi eine wichtige Rolle zu. Er hat nämlich eine relativ hohe und auch steigende Stimmhöhe am Ende der Zeile 100 gehabt, und danach ist die Stimmhöhe kontinuierlich gesunken (104, 108). Dieses Senken vermittelt die allmähliche Erschöpfung der gegenwärtigen Sequenz, was die Schlussgrüße immer wahrscheinlicher macht. Durch diese Modifikation der Stimmhöhe kann er offensichtlich kompensieren, dass keine Tempobeschleunigung möglich ist.

Jutta reagiert jedoch noch nicht mit einem Schlussgrußturn. Stattdessen sagt sie *und @sei mal schön ↑fleißig:: ↓rudi@* (110). Die Stimmlage wird allmählich leiser und lächelnd, und sie wirkt wie eine Schonstimme. Dadurch wirkt die Aufforderung spielerisch, nicht streng. Diese belustigte Aufforderung verweist nicht auf die gemeinsame Vereinbarung, sondern auf Rudis Plan, noch kurz zu lernen (099-100). Da hier dieses schon verlassene Thema erneut aufgegriffen wird, entsteht eine unerwartete Wende in der Orientierung: Es folgen keine Schlussgrüße. Die Aufforderung, fleißig zu lernen, ist allerdings nicht kontraproduktiv für die Beendigungsabsicht. Ganz im Gegenteil stellt sie einen Baustein der gegenseitigen Beziehung dar: Jutta unterstützt Rudi bei seinem Plan,

wenn auch etwas neckisch. Der schelmische Ton steht wiederum mit dem bisher gepflegten Ton in Übereinstimmung: Beide Teilnehmer erstreben ihn von Anfang an (vgl. die zitierten Transkriptzeilen 040, 047-048 vor dem Gespräch Dt 10), und sie bauen dadurch ein gemeinsames Wohlgefühl auf. Ein weiterer prosodischer Faktor unterstützt die Ansicht, dass hier Beendigungsarbeit geleistet wird: Jutta reagiert schneller, so dass sich die Erwartbarkeit einer Schlussgrußsequenz dann doch erhöht. Rudi erwidert überlappend mit einem prosodisch markierten @<<p>j:a. j:a.>@ (111). Die Stimme ist flüsternd, und die zwei Silben bilden ein starkes Staccato. Diese „komplizenhafte“ Zustimmung liefert ein rhythmisches Muster, das den Fortschritt in die Schlussgrüße hin ebnet. Jutta reagiert mit zwei schnellen Lachsilben (112). Die zwei Lachsilben fallen auf den nächsten rhythmischen Schlag. Somit bleibt die Antizipation der Schlussgrußsequenz erhalten. Darauf folgen dann die Schlussgrüße von beiden Teilnehmern (114-115).

In dieser Beendigung besteht die Extension der Beendigung in einem Rückgriff auf den Vorsatz. Die Extension ist direkt vor den Schlussgrüßen positioniert. Die Position kann an der tabellarischen Ansicht beobachtet werden:

Tab. 7.9: Sequenzstruktur in Gespräch Dt 10

Zeilen	Sequenzfunktion
-098	Gesprächsthema
099-101	Beendigungseinleitung = Vorsatz
104-104	wieder aufgenommene Vereinbarung
106-109	Einleitung der Schlussgrußsequenz
110-113	Rückgriff auf Vorsatz
114-115	Schlussgrußsequenz

Die Extensionen, die in den deutschen komplexen Beendigungen beobachtet wurden, tragen verschiedene semantische Inhalte. Besteht hier die Möglichkeit, die Inhalte allgemeiner zu beschreiben? Hierzu wird, wie im finnischen Teil (Abschnitt 7.1.2. Der Inhalt der Extensionen: Vereinbarung, Wunsch und mehr), eine Klassifikation erstellt.

Die Spezifikation der Vereinbarung (Dt 7, 217-227) ist eindeutig sachorientiert, da es sich um Ergänzungen des Wissensbestandes handelt. Gleichzeitig dient ein solcher Turn jedoch auch der Beziehungspflege, denn er wird produziert, um dem Gesprächspartner ein besseres Bild über die Planung der Zusammenkunft zu geben. Wenn man die Funktionen „Wissensergänzung“ und „Beziehungspflege“ abwägt, erscheint es plausibel, dass hier die sachorientierte

Funktion „Wissensergänzung“ erstrangig ist, denn die Zusatzinformationen sind relevant für das nächste Treffen.

Der Wunsch (Dt 8, 047-054) und der Dank (Dt 9, 181-182) stellen mehr routinierte Extensionen dar, die auch zum Beziehungsmanagement beitragen. Abgerufen werden sie aufgrund allgemeiner Höflichkeitskonventionen. Sie sind also Elemente der Beziehungspflege, aber gleichzeitig im Höflichkeitskodex eingebettet.

Beziehungsorientiert sind auch das spaßhafte Kommentieren (Dt 6, 252-253) und das Appellieren (Dt 10, 110-113). In diesen Sequenzen wird auch gelacht, denn die Erstturns erzeugen lustige Assoziationen. Dies hat seine Gründe mitunter darin, dass diese Turns eher unerwartet oder nicht routinemäßig in dieser Position sind. Man kann sie daher nicht als konventionsbedingt ansehen. Dagegen bauen sie die Beziehung durch Humor auf, der aus der gemeinsamen Erfahrungsbasis stammt.

Die Inhalte können demnach in drei Klassen eingeordnet werden:

1. Sachorientiert
 - a. Spezifikation der Vereinbarung (Begründung),
2. Beziehungsorientiert – Sittenorientiert
 - b. Wunsch,
 - c. Dank,
3. Humororientiert
 - d. Kommentieren der Vereinbarung (Desiderat),
 - e. spaßhaftes Appellieren.

7.3. Kontrastierende Beobachtungen zur komplexen Beendigung

Die kontrastive Analyse bezieht sich auf die Sequenzstruktur und auf den Inhalt der Extensionssequenzen der finnischen und deutschen komplexen Beendigungen. Die sequenzielle Struktur wird in Abschnitte zur Position und zur internen Struktur der Sequenz geteilt.

7.3.1. Die Position der Extension

Die Position der Extensionen fällt in den Datensets unterschiedlich aus. Die betrachteten finnischen Extensionen sind einheitlich verteilt. Sie erweitern die Vereinbarungssequenz und werden jeweils nach ihr produziert. Nach der Extensionssequenz folgt dann die Schlussgrußsequenz.

Die betrachteten deutschen Extensionen weisen keine so einheitliche Positionsverteilung auf. In zwei deutschen Beendigungen (Dt 7, Dt 8) werden die Extensionen im Anschluss an die Beendigungseinleitung eingesetzt. In diesen zwei Extensionen wird jeweils auf die Vereinbarung verwiesen. In den restlichen drei deutschen Beendigungen (Dt 6, Dt 9, Dt 10) werden die Extensionen jedoch erst nach einem Angebot zur Schlussgrußsequenz angesetzt. Sie werden sozusagen „spät“ eingeleitet. Diese drei Fälle tragen andere Inhalte als Vereinbarung: Dank, Desiderat und spaßhaftes Appellieren. Der Grund für die divergierende Positionsverteilung in den zwei Datensets kann somit mit dem Inhalt zusammenhängen. Ein Spaß muss wohl nicht an die Vereinbarungssequenz gebunden sein. Weil die finnischen Belege nur Extensionen der Vereinbarung aufweisen, liegt auch die Interpretation nahe, dass in diesen Situationen die Vereinbarung noch „in der Mache“ ist. Vielleicht lässt die Position auch bestimmte Optionen offen: Die Teilnehmer gestalten hierdurch eine Möglichkeit für die (erneute) Eröffnung dieses Themas, auch wenn die Beendigung schon anvisiert ist. Ob diese Datenerhebung jedoch auf sprachgemeinschaftsbezogene Konventionen hinweist, kann nicht bewiesen werden.

7.3.2. Die interne Struktur der Extension

Die interne Struktur der Extensionssequenzen weist auch mehrere interessante zu vergleichende Punkte auf. Als interne Struktur wird die Anzahl der Turns verstanden. Da allerdings bestimmte Turns viel umfangreicher sind als andere, sagt die Turnanzahl nicht unbedingt sehr viel über die Länge oder den Aufbau aus. Es gibt dennoch Begründungen für die Betrachtung der Turnanzahl.

Erstens bestehen die Sequenzen aus nur wenigen Turns. Der Unterschied zwischen zwei oder drei Turns kann bedeutend sein. Hierfür gilt die Basisstruktur von aushandelnden Sequenzen als Referenz. Die Basisstruktur von z. B. Fragesequenzen besteht aus den drei Turns Frage, Antwort und Bestätigung. Diese Struktur wurde auch in anderen Aushandlungssituationen als die grundlegende Dreiersequenz erkannt. Besteht eine Sequenz aus drei (oder mehreren) Turns, erfüllt sie die Mindestbedingung, die eine Aushandlung gestaltet. Besteht eine Sequenz allerdings aus nur zwei Turns, kann es sich nicht um eine Aushandlung handeln. Dann handelt es sich eher um ein Adjazenzpaar, wie bei den Begrüßungen. Dieser Strukturunterschied kann also auf divergierende Funktionen hinweisen.

Die in den finnischen Beendigungen betrachteten Extensionssequenzen bestehen aus zwei, drei oder mehr Turns (siehe Tabelle 7.10 unten). Darüber hinaus wurde festgestellt, dass in allen finnischen Extensionen nicht nur eine, son-

dem zwei thematisch selbständige Extensionssequenzen vorkommen. Dieses Gefüge von zwei Sequenzen besteht im kürzesten Fall aus fünf, im umfangreichsten Fall sogar aus 16 Turns (in dem Fall wurde eine E-Mail-Adresse vermittelt).

Tab. 7.10: *Struktur der finnischen Extensionssequenzen: Turnanzahl, Sequenzanzahl und Ansatzposition*

Ge-spräch	Extensionssequenz: Zeilen	Turnanzahl*	Sequenz-anzahl	Ansatz-position
Fi 5	198-199; 201-206	2; 3	2	ES=VS
Fi 6	304-305/6; 306-316	2-3; 6	2	ES=VS
Fi 7	442-448; 448-464; 466-469	3; 9; 2-4£	3	ES=VS
Fi 8	065-068; 069-075	2;4	2	VS

ES steht für Einleitungssequenz, VS für Vereinbarungssequenz, SS für Schlussgrußsequenz.

= steht für gleichzeitig, £ für Lachen und # für Rückmeldung.

*Genaueres Bestimmen der Turnmenge ist durch Lachen (£) oder Rückmeldungen (#) erschwert.

Tab. 7.11: *Struktur der deutschen Extensionssequenzen: Turnanzahl, Sequenzanzahl und Ansatzposition*

Ge-spräch	Extensionssequenz: Zeilen	Turnanzahl*	Sequenz-anzahl	Ansatz-position
Dt 6	252-253	2£	1	SS
Dt 7	217-227	2-3#	1	VS
Dt 8	047-052; 053-054	3; 2	2	ES
Dt 9	181-182	2	1	SS
Dt 10	110-112	3	1	SS

Die beobachteten deutschen Extensionssequenzen ergeben deutlich andere Kennzahlen. In ihnen liegt die häufigste Turnanzahl bei zwei Turns. Auch drei Turns kommen vor, aber längere Sequenzen wurden nicht gefunden. In nur einem deutschen Telefonat kommen zwei aneinandergereihte Extensionssequenzen vor. Das war in einer Beendigung, in der die Beziehungsarbeit besonders gewichtet schien (Dt 8).

Aus diesen Resultaten lassen sich mehrere Fragen ableiten. Erstens sollte man sich fragen, was die oben aufgeführten strukturellen Unterschiede schließlich bedeuten. Es ist auch zu bedenken, inwieweit die in den finnischen und deutschen Beendigungen getroffenen Extensionen vergleichbar sind. Und dabei

ist zu erwägen, ob die Datensets auf divergierende sprachenbezogene Konventionen hinweisen.

Zur Beantwortung der ersten Frage werden die schon erwähnten Basisstrukturen des Adjazenzpaars (2 Turns) und der Aushandlung (mind. 3 Turns) herangezogen. Eine Extension der Form Adjazenzpaar, mit zwei Turns, war in dem Gespräch Dt 8 zu sehen. Hier gestalten sie eine Wunschsequenz:

Bsp. 7.10: Gespräch Dt 8

053 H: und dir wünsche ich ne schöne woche.
054 K: [danke;;

In dieser Situation ist ein dritter Turn nicht notwendig, und die Teilnehmerinnen können in die nächste Sequenz voranschreiten. Das wissen wir intuitiv, weil diese Art von Wunschsequenz weitgehend verfestigt ist, nicht nur im Deutschen, sondern auch im Finnischen. (Es muss ein reiner Zufall sein, dass dieser Sequenztyp in den finnischen Daten nicht vorkommt.) Die Situation ist anders bei den wieder aufgenommenen Vereinbarungen des finnischen Datensets. In ihnen scheint der dritte Turn notwendig zu sein:

Bsp. 7.11: Gespräch Fi 5

201 R: [ɛ↑oukei] mut-
[ɛ↑okay] aber-
202 U: [.hh]
203 (0.3)
204 R: ↑nÄhää sit siällä;ɛ
↑sehen.PASS dann dort;ɛ
↑wir sEhen uns dann dort;ɛ
205 U: ↑juu,
↑ja,
206 → R: joo,
ja,

In den Drei-Turn-Strukturen trägt die Zweit-Bestätigung (vgl. 206) die Funktion, dass der initiiierende Teilnehmer seinen Stand dem erreichten Status gegenüber äußert. Sie ist notwendig, um zu zeigen, dass die Aushandlung abgeschlossen ist. Dass es sich bei dem obigen Gespräch (Fi 5) jedoch um keine echte Aushandlung handelt, ist interessant. Die Teilnehmerinnen haben nämlich schon zweimal direkt vorher denselben Inhalt ausgedrückt (in den Zeilen 191-195 und 197-200). Das Recyclen desselben Inhalts modifiziert die Vereinbarung gar nicht. Stattdessen baut es die gegenseitige Beziehung auf. Auf die Unterstützung der gegenseitigen Beziehung in dieser Position verweisen auch Pavlidou (1998), Placencia (1997) und Takami (2002, 81). Die Teilnehmerinnen nehmen sich Zeit, die Vereinbarung zu besiegeln, und sie vergewissern sich dabei auch darüber, dass keine weiteren Gesprächsthemen mehr aktuell sind. Trotzdem bleibt die Dreierstruktur erhalten. Anhand der vorliegenden Daten könnte man anneh-

men, dass sie verfestigt sein kann. Die wieder aufgenommene Vereinbarung besteht ja in den finnischen Beendigungen, auch bei der kompakten Beendigung, aus mindestens drei Turns (siehe Abschnitt 6.1.2. Die wieder aufgenommene Vereinbarung als Mittel der Beendigungseinleitung). Dass diese Sequenz aus drei Turns besteht, scheint vorbestimmt zu sein. Das bedeutet mitunter, dass viele der Zweier- oder Dreier-Sequenzen der Beendigung eine verfestigte Turnstruktur haben. Auch wenn die Turnmenge vom verfestigten Muster abhängt, bedeutet sie aber nicht auseinandergelungene Handlungskonventionen in den betroffenen Sprachgemeinschaften: Die Handlungen der Beendigung bleiben grundsätzlich dieselben, auch wenn die Turnstruktur variieren sollte.

Zweitens kann die Turnmenge in dieser Untersuchung gerade aus dem Grunde wichtig sein, dass die Datensets einen so deutlichen Unterschied diesbezüglich aufweisen: Die finnischen Extensionen enthalten fünf bis sechzehn Turns, die deutschen dagegen nur zwei bis fünf Turns. Dies kann mindestens ansatzweise darauf hindeuten, dass die Beendigungsphase in diesen zwei Sprachgemeinschaften möglicherweise unterschiedlich routiniert ist. Die deutschen Belege sind deutlich sparsamer. Die finnischen Belege zeigen allerdings nicht unbedingt mehr Gelegenheiten für den thematischen Neuanfang. Die sparsamen Extensionen der deutschen bedeuten auch nicht automatisch, dass die deutsche Beendigung routinierter läuft. Dieses Resultat weist eher darauf hin, dass die routinierten Wege in diesen Sprachen unterschiedliche verfestigte Muster aufweisen. Um das beweisen zu können, wäre allerdings eine größere Datenaufnahme nötig. Das würde neben der qualitativen Analyse auch eine quantitative Betrachtung erfordern.

7.3.3. Der Inhalt der Extension

Das Kontrastieren der Extensionssequenzen erstreckt sich auch auf den Inhalt dieser Sequenzen. Dies soll vorerst kurz auf der Ebene der inhaltlichen Klassifikation geschehen. Die Klassen, die die belegten Extensionen bilden, sind auf der finnischen Seite „sachorientiert“ und „humororientiert“. Auf der deutschen Seite konnte eine weitere Klasse festgestellt werden, und somit sind die Klassen für die deutschen Belege „sachorientiert“, „beziehungsorientiert“ und „humororientiert“. Die beziehungsorientierten deutschen Extensionen sind Wünsche und Danksagungen. Wie schon angedeutet, sind diese für das Finnische genauso gut denkbar, nur sind solche Fälle in dem Datenset zufällig nicht vertreten.

Die komplexen finnischen Telefonate des Korpus weisen ein besonders homogenes Profil auf: In ihnen thematisiert die Extension jeweils die Vereinbarung. Dies ist in den deutschen Telefonaten nicht immer der Fall. Diese Extensi-

onen thematisieren auch anderes: u. a. Wünsche und Danksagungen. Die inhaltlich variablen Extensionen, die in den deutschen Daten vorkommen, sind jedoch auch im finnischen Kontext denkbar.

Tab. 7.12: *Inhalt der finnischen Extensionssequenzen und der Zeitpunkt des nächsten Treffens*

Ge-spräch	Zeilen	Inhalt der Ex-tension	Klasse	Zeitpunkt des Treffens	Ansatz-position
Fi 5	198-199; 201-206	Vereinbarung	HUMOR; SACH	morgen	ES=VS
Fi 6	304-305 / 306; 306-316	Abwesenheit; Teilnehmer- wechsel	SACH x 2	wenn sie Be-scheid weiß	ES=VS
Fi 7	442-448; 448-464; 466-469	Kontakt-daten x 3	SACH x 3	am Wochenen-de	ES=VS
Fi 8	065-068; 069-075	schlimmes Szenario	HUMOR	nach sieben	VS

ES steht für Einleitungssequenz, VS für Vereinbarungssequenz, SS für Schlussgrußsequenz

Tab. 7.13: *Inhalt der deutschen Extensionssequenzen und der Zeitpunkt des nächsten Treffens*

Ge-spräch	Zeilen	Inhalt der Ex-tension	Klasse	Zeitpunkt des Treffens	Ansatz-position
Dt 6	252-253 ☒	Desiderat	HUMOR	Abend	SS
Dt 7	217-227	Abendplanung	SACH	spät am Abend	VS
Dt 8	047-052; 053-054	Wunsch x 2	BEZIEHUNG x 2	nächste Woche	ES
Dt 9	181-182	Danksagung	BEZIEHUNG	beim Sport	SS
Dt 10	110-112 ☒	Appellieren	HUMOR	in 30 Min.	SS

ES steht für Einleitungssequenz, VS für Vereinbarungssequenz, SS für Schlussgrußsequenz

Eine mögliche Quelle für die leichten Unterschiede in der Extensionssequenz kann im Gesprächskontext liegen. Weil viele der Extensionen die Vereinbarung thematisieren, kann besonders der Zeitpunkt der Vereinbarung einen Einfluss hierauf haben. In drei von vier finnischen Telefonaten folgt das Treffen einen Tag später oder noch später (Fi 5, Fi 6, Fi 7), während es in drei von fünf deutschen Telefonaten an demselben Tag, im Grunde so schnell wie möglich, erfolgt (Dt 6, Dt 7, Dt 10). Die deutschen Telefonate, die zu dem kurzfristigen Treffen führen, vertreten jedoch keine einheitliche Gruppe, was die Extensionsinhalte angeht: Inhaltlich sind sie variabel, und sie tragen nicht unbedingt einen Be-

zug zu der Vereinbarung. Ganz ohne Belang kann jedoch nicht bleiben, dass ein Zusammenhang dieser drei Extensionen auf der sequenziellen Ebene besteht: Zwei von ihnen sind in der späten Position nach dem Angebot der Schlussgrußsequenz positioniert.

Diese Parallele generiert die Frage, ob der Kontext und speziell der Zeitpunkt des sich annähernden Treffens einen Einfluss auf die Beendigung hat. In dem Fall der drei deutschen Telefonate, nach denen das Treffen schnell erfolgen wird, könnte man das annehmen, denn da kommt jeweils Beziehungsaufbau in der Extension vor. Der Beziehungsaufbau besteht in diesen Fällen aus humororientierten Anmerkungen (Dt 6, Dt 10) oder aus einem ausführlichen Bericht über die Gründe dafür, später zu kommen als geplant (Dt 7). Unter den finnischen Belegen ist kein Parallelfall zu den spät positionierten beziehungsorientierten Extensionen zu finden. Das kann damit zusammenhängen, dass auf der finnischen Seite keine so kurzfristigen Treffen vereinbart wurden. So kann man allerdings auch in der Negation deduzieren, dass das Ausbleiben einer kurzfristigen Wiederaufnahme des Kontaktes eventuell gute Voraussetzungen für eine „ausführliche“ Einleitungssequenz / wieder aufgenommene Vereinbarungssequenz schafft, was an den finnischen komplexen Fällen zu sehen war.

Eine Parallelität kann jedoch in der Humororientierung gesucht werden. Tragen also die humororientierten finnischen Extensionsbelege Gemeinsamkeiten mit den deutschen, die oben genannt wurden? Die Belege der beiden Datensets fallen allerdings deutlich auseinander: Die finnischen humororientierten Extensionen sind in die erste Sequenz der Beendigung eingegliedert, in die Sequenz der wieder aufgenommenen Vereinbarung. Die deutschen sind in die Schlussgrußsequenz eingegliedert. Die finnischen Belege thematisieren direkt die Vereinbarung, während die deutschen einen zusätzlichen inhaltlichen Punkt erwähnen, auch wenn diese einen Bezug zum anvisierten Treffen enthalten. Da die inhaltlichen Fokusse auseinandergehen, scheint das Fehlen der Einheitlichkeit in den humororientierten Extensionen logisch.

Die Betrachtung der Extensionsinhalte hat auch einen besonderen finnischen Fall ergeben. In Gespräch Fi 5 wird der Inhalt „Vereinbarung“ in drei sequenziellen Zyklen nacheinander wiederholt. Die sprachliche Gestaltung variiert: Nach einer syntaktisch ausführlichen Variante folgen eine schwedischsprachige Passage mit Evaluation der Vereinbarung und danach wieder die Kerndaten der Vereinbarung auf Finnisch, diesmal bündig und formelhaft. Die unterschiedlichen Realisierungen tragen jeweils unterschiedliche Funktionen: Beendigungseinleitung, Beziehungspflege und Bekräftigen der Beendigungsabsicht. Diese fast identischen Sequenzen führen die Beendigung schrittweise herbei. Intuitiv wirkt diese Art von Wiederholung aus deutscher Sicht eher fremd. Das gesamte deutsche Material dieser Arbeit weist auch keine vergleichbaren Fälle auf. Auch

hier muss jedoch festgestellt werden, dass die Materialbasis nicht ausreichend ist, um dies als sprachenbezogene Tendenz zu erklären. Weiterführende Studien würden an dieser Stelle fruchtbar sein, denn wo auf der deutschen Seite eine Sensibilität gegen das Sich-Wiederholen vorhanden ist, ist dies aus finnischer Sicht absolut relevant: Die finnische Sprachgemeinschaft wird (anhand dieses Beispiels) eine andere Richtung vertreten.

7.3.4. Zusammenfassung

Zum Schluss kann man Gemeinsamkeiten und Unterschiede in den komplexen Beendigungen, besonders in ihrer Extensionssequenz, festhalten.

Festgestellt wurde, dass der Gesprächskontext, speziell die Zeitspanne bis zum vereinbarten Treffen, einen Einfluss auf die Struktur der Beendigungen hat. In deutschen Belegen sah man, wie ein kurzfristiges Treffen bestimmte beziehungsorientierte Inhalte in der Schlussgrußsequenz auslösen kann: In den finnischen Belegen dagegen sah man, wie eine Vereinbarung für die kommenden Tage verstärkte Beziehungspflege in der Einleitungssequenz hervorgerufen hat. Dieser Punkt sollte nicht als datensetspezifische Divergenz angesehen werden, sondern vielmehr als Hinweis auf die generellere Tendenz, dass der Gesprächskontext einen Einfluss auf die Gesprächs- und Beendigungsstrukturen ausüben kann. Als datensetspezifische Differenzen dagegen konnte festgehalten werden,

- dass die Extensionssequenzen in den finnischen Beendigungen viel Variation in der Turnanzahl aufzeigen, während die Turnanzahl in den deutschen Beendigungen niedriger, zwei bis drei, ist,
- dass die untersuchten finnischen Beendigungen mehr als eine Extensionssequenz aufweisen, während die deutschen fast nur einzelne kurze Sequenzen aufweisen, und
- dass die Inhalte der deutschen Extensionssequenzen des Korpus Variation aufweisen, während die finnischen Extensionen jeweils die wieder aufgenommene Vereinbarung thematisieren.

Diese Resultate deuten möglicherweise darauf hin, dass die Strukturen und Inhalte der Extensionssequenz in den Sprachgemeinschaften unterschiedlichen Musterbildungen unterliegen können. Um dies zu beweisen, wäre, wie schon erwähnt, eine größere Datenaufnahme notwendig.

Die in diesem Kapitel behandelten Extensionssequenzen der Beendigung haben sich als relativ kurz erwiesen, auch wenn sie in beiden Datensets etwas Variation aufweisen. Die Kürze ist ein Indiz dafür, dass die Teilnehmer die Beendigung nicht verdrängen wollen, sondern diese die ganze Zeit auch während der Extensionssequenz mit herbeiführen. Auch die Inhalte der Extensionen –

Vereinbarungen, Wünsche, Danksagungen und Humorsequenzen – gehören zu den beziehungsrelevanten Aktivitäten, die auf ein glückliches Auseinandergehen ausgerichtet sind. Anders liegt der Fall dann, wenn die Beendigung durch weitere Gesprächsthemen unterbrochen wird. Dann wird das Gespräch aus der Beendigung hinaus gesteuert. Dieser Fall wird in dem Abschnitt zu suspendierten Beendigungen beschrieben.

8. Die Telefonate mit suspendierter Beendigungsphase

Dass eine initiierte Beendigungsphase suspendiert wird, ist nicht außergewöhnlich, sondern ganz normal. Die Gesprächsthemen münden manchmal in sequenzielle Übergangsstellen, in denen die Beendigungsabsicht hervorgerufen wird, auch wenn weitere Gesprächsthemen noch auftauchen können. Die Telefonate, die hier erörtert werden, verlaufen nach diesem Prinzip.

Dieses Kapitel erläutert die sequenzielle Struktur der suspendierten Beendigungsphasen. Die Analyse umfasst die erste Beendigungsinitiative, die Sequenz, die die Beendigung suspendiert, sowie die Rückkehr in die Gesprächsbeendigung. Dabei wird gezeigt, was nach der suspendierten Beendigungssequenz passiert, ob z. B. noch mehrere Gesprächsthemen behandelt werden. Die Analyse zeigt auch, ob die schließlich realisierte Beendigungsphase kompakt oder komplex verläuft; allerdings beeinflusst dieser Punkt die Disposition dieses Kapitels nicht.

8.1. Die finnischen Telefonate

Unter den finnischen Daten sind verhältnismäßig viele suspendierte Beendigungen zu finden. Insgesamt fünf (Fi 9, Fi 10, Fi 11, Fi 12, Fi 13) von den 13 untersuchten Beendigungen fallen unter diese Kategorie.

Wie in den vorangehenden Kapiteln ist der Inhalt der zu beobachtenden Sequenz ein zentrales Kriterium. So stellt sich heraus, dass die Sequenzen, die die Beendigung in den untersuchten finnischen Daten suspendieren, in zwei Inhaltsklassen einzuordnen sind. Diese Sequenz enthält entweder Aspekte der Vereinbarung oder neue Gesprächsthemen. Dass die Beendigung durch Aspekte der Vereinbarung suspendiert wird, hat viele Gemeinsamkeiten mit den komplexen Beendigungen, in denen die Vereinbarung durch neue Punkte ergänzt wird. Deshalb werden die durch Vereinbarungen verschobenen Beendigungen (Fi 10, Fi 9) als Erstes betrachtet.

8.1.1. Suspension durch Aspekte der Vereinbarung

Es geht ganz leicht, die Beendigungsphase zu suspendieren. Das hängt mit bestimmten Mechanismen zusammen. Erstens liegt der Mechanismus des Beendigungsangebots zugrunde, der besagt, jedes Beendigungsangebot ist zugleich ein Angebot für neue thematische Eröffnungen. Zweitens hängt das mit dem Me-

chanismus der wieder aufgenommenen Vereinbarung zusammen. Die wieder aufgenommene Vereinbarung kann nämlich auch schon implizit die Gesprächsbeendigung hervorrufen. Wenn die Teilnehmer aber dennoch bei Einzelheiten der Vereinbarung hängen bleiben, wird die Beendigungsinitiative suspendiert. Die Teilnehmer befinden sich dann wieder in der Themenbesprechung. Zur Beendigung können sie dann über ein erneutes Beendigungsangebot gelangen.

Die Orientierung auf die Beendigung schweift ab, als Anna und Tiina ihre gemeinsame Wassergymnastik absprechen. In Gespräch Fi 9 wird die Gesprächsbeendigung evoziert, nachdem die komplizierten Parkmöglichkeiten bei der Schwimmhalle geklärt sind. In einer stillen Phase nach der Parkplatzbesprechung sagt Tiina dann *Okei* ‚Okay‘ (207). Anna will das vorangehende Thema noch fortsetzen (209), aber sie bemerkt dann, dass Tiina eine neue Orientierung angeboten hat. Die Annahme des Beendigungsangebots bleibt jedoch in der Luft hängen, weil Tiina die Vereinbarung mit einer weiterführenden Detailfrage ergänzt (211): Sie sichert den Preis noch ab. Diese Passage kann als eine Verschiebung der Beendigungsorientierung angesehen werden. Das ist allerdings ein Fall, bei dem die Beendigungsorientierung noch nicht fest etabliert ist, sondern erst als Angebot anzusehen ist. Dieser Fall stellt deshalb eine suspendierte Beendigung dar, bei der die Beendigung erst eine schwache Orientierung hat. Die Teilnehmerinnen verlassen die Beendigung allerdings nicht komplett, denn thematisiert werden bloß Aspekte der Vereinbarung, und keine anderen Gesprächsthemen. Dies weist darauf hin, dass die Beendigung für die Teilnehmerinnen ab dem Beendigungsangebot relevant scheint.

Bsp. 8.1: Gespräch Fi 9

- 197 A: *nii ni mää koita tul sillai siihe et*
also ich versuche zu kommen so dahin daß
- 198 (.)
- 199 *et niinku jos sä tuut autol eikä*
also wenn du mit dem auto kommst und es
- 200 *sii o paikkaa ni*
gibt keinen platz PRT
- 201 T: *joo*
ja
- 202 A: *mää hyppää kyytii ja;*
ich steig ein und
- 203 *[ja mennää hakee paikka sille.*
[und wir gehen suchen einen platz für es
- 204 T: *[joo*
[ja
- 205 *joo;*
ja;

206 (1.1)

207 Okei
Okay

208 (1.1)

209 A: no? jos ny
na? wenn jetzt

210 [.hhh
[.hhh

211 T: [(.....viistoist markkaa se sit o)
[(.....fünfzehn mark ist es dann)

212 A: joo. opiskelijakortti mu^okaa^o
ja. den studentenausweis mit^onehmen^o

213 T: joo.
ja.

214 (0.9)

215 o:kei
o:kay

216 A: no ei se kAheksantoist markkaa niin kauheen
PRT NEG die achtzehn mark so
also die achzehn mark sind nicht so

217 paha fof .hh
schlimm fístf .hh
schlimm als preis .ff

218 T: no [ei:,
wirklich [nicht,
gar [nicht

219 A: [aika jÄnnä kui
[echt komisch wie

220 [vÄhän sii o ero [o.
[klein da ist der untersch[ied
[klein der unterschied [ist

221 T: [nii, [niin (näemmä)
[ja, [ja (offenbar)

222 .hhh joo,
.hhh ja,

223 A: no toivottavasti >se ei o sit< ihan
PRT hoffentlich >es ist dann nicht< ganz
na mal hoffen die gruppe ist dann nicht ganz

224 @tÄynnä@.
@voll@.
@voll@.

225 T: nIimpÄ.
EbEn.

226 (1.3)

227 ↑joo,
↑ja,

228 (0.8)

229 mut tota nii ni? ^nÄhdään ^sIllo sit,
aber PRT PRT PRT ^wir sehen uns ^dann dann,
also wir sehen uns dann dort

230 A: joo,
ja,

231 T: (joo-) ihan kiva;
(ja-) sehr schön;

232 A: kiva- ↓mEnnään ny kattoon mitä se o.
schön- wir gehen erstmal gucken was es ist.

233 T: ^nii-i
^genau

234 A: [jos mä saan vaik uikkarit kuivaks
[falls ich kriege den bazeanzug trocken
[falls ich den badeanzug trocken kriege

235 T: [()

236 A: £huamiseksi£=
£bis morgen £

237 A: [=(lucht))

238 T: [nii joo ((lucht))
[ach ja ((lucht))

239 A: £no: ky:l [ne varmaa kuivuu.£
£ PRT PRT [der bestimmt trocknet.
£doch [der wird schon trocknen.£

240 T: [joo,
[ja,

241 joo, .h
ja, .h

242 A: °joo°
°jå

243 (.)

244 ↑okei,
↑okay,

245 T: jep-
yep-

246 A: [tota-
[PRT-

247 T: [mut- nÄhdää.
[aber- wir sehen uns.

248 A: ↑joo.=
↑ja.=

249 A: =joo; m[oi,
=ja; t[schüss,

250 T: [moi mo[i,
[tschü [ss,

251 A: [no moi,
[PRT tschüss,

Nach der Frage von Tiina antwortet Anna, aber sie verlässt das Thema nicht sofort: Anna setzt mit Evaluationen des studentischen Preises fort (216-217; 219-220). Diese Evaluationen werden von Tiina unterstützt, aber nicht weiter entwickelt. Dies würde einen Einstieg in die Beendigung ermöglichen, aber Anna geht jetzt in einen weiteren Kommentar über. Sie hofft, dass die Gruppe nicht zu groß ist (223-224). Auch an dieser Stelle reagiert Tiina mit einer kurzen Bestäti-

gung, und danach bietet sie die Beendigung erneut an (227, 229). Danach antwortet Anna mit *joo*, (230), und Tiina nimmt das *joo* unmittelbar auf und bietet eine kurze Evaluation zu dem erreichten Plan: *ihan kiva*; ‚sehr schön;‘ (231). Hierauf reagiert Anna mit einer Wiederholung des positiven Adjektivs und mit dem hinauszögernden Kommentar, dass sie erst gucken möchte, wie die Gymnastikgruppe tatsächlich ist.

Bei der Evaluationssequenz gehen die Skripten der Frauen leicht auseinander: Anna interpretiert Tiinas Evaluation konkreter als Tiina es gemeint hat. Tiina stellt nämlich durch das Adjektiv eine Abrundung des Gesprächs her. Anna dagegen versucht zu zeigen, dass noch nicht klar ist, wie schön die Wassergymnastik ist. Aus Annas Sicht wird an dieser Position mehr eine Kommentarrunde gestaltet. Sie setzt auch noch fort mit einem Scherz. Sie müsse sehen, ob ihr Badeanzug bis dahin trocknet (234-236; 239). Lustig ist es mitunter deswegen, weil ein Badeanzug nicht wirklich trocken sein muss. Dieser Scherz dient jedoch hier als Abschluss des Evaluationsthemas, und somit zeigt Anna eine gestiegene Bereitschaft zur Gesprächsbeendigung.

Die Beendigung wird nun wieder aufgenommen, indem Anna sie erneut initiiert (244). Es folgen nur wenige Turns bis zu den Schlussgrüßen.

Tab. 8.1: Sequenzstruktur in Gespräch Fi 9

Zeilen	Sequenzfunktion
-205	Gesprächsthema
207	Beendigungsangebot (Partikel)
209-226	Rückkehr zum Thema (Detail der Vereinbarung)
227	Beendigungsangebot (Partikel)
229-231	Wiederaufnahme der Vereinbarung
232-243	Evaluation der Vereinbarung
244-247	Einleitungssequenz
248-251	Schlussgrußsequenz

Aus diesem Gespräch wird ersichtlich, dass der Unterschied zwischen einer komplexen und einer suspendierten Beendigung nicht sehr groß ist. Die komplexen Beendigungen unterscheiden sich von diesem Gespräch darin, dass sie keine Wiederaufnahme der Beendigungsaktivität aufweisen. In diesem Telefonat verläuft dennoch vieles nach dem Muster der komplexen Beendigungen: Bestimmte Einzelheiten der Vereinbarung werden vor der Beendigung geklärt. In diesem Beispiel kommt es allerdings nicht dazu, dass die Beendigung gänzlich aus dem Blick gerät. Ein Faktor, der hierfür entscheidend scheint, ist die unter-

schiedliche Orientierung der Teilnehmerinnen: Während Anna noch über die eine oder andere Einzelheit reden will, zeigt Tiina an den übergangsrelevanten Stellen kein Interesse an einer Weiterentwicklung der Thematik. Somit ergibt sich eine Vorsequenz der Beendigung, bei der Tiina so lange abwarten muss, bis auch Anna die Bereitschaft zur Gesprächsbeendigung zeigt. Dies wird auch in der tabellarischen Darstellung sichtbar, denn es wiederholen sich mehrere Beendigungsangebote, nach denen thematische Sequenzen aufgenommen werden.

Das nächste Gespräch vertritt auch den Fall „geteilter Orientierungen“ für die Gesprächsbeendigung. Ein Unterschied besteht darin, dass die Beendigung im folgenden Beispiel ganz explizit angeboten wird. Ein weiterer Unterschied ist, dass die darauf folgende Vereinbarungssequenz eine sehr gründliche, neue thematische Entfaltung aufweist.

Das Telefonat zwischen Anna und Annas Mutter Mirikka dauert lange, fast 10 Minuten. Es stellt das längste Telefonat des gesamten Korpusmaterials dar. Der eigentliche Anlass sind Annas Hochzeitsblumen: Sie teilt der Mutter mit, dass die Blumenhandlung die gewünschte Sorte doch nicht liefern kann. Nach etwa zwei Minuten hat Anna die Sachlage erklärt und sie haben geplant, wie sie das Problem angehen wollen. Dann fängt Mirikka an, andere Nachrichten zu überbringen, wie einen Todesfall, eine Reisebuchung und eine Kartoffellieferung. Anna hatte diese Kartoffelsäcke gefüllt und sie kommentiert das Gewicht der Säcke. Danach mündet das Thema in den Abschluss (395-403).

Bsp. 8.2.: Gespräch Fi 10

- 386 A: mut se ne on niinkun Ikäänkun kymmenen kilon
aber die sind also sozusagen zehn kilo
- 387 säkkeit mut toises on kolmetoist ja
säcke aber in dem einen gibt es dreizehn und
- 388 toises on kakstoist kiloo
in dem anderen zwölf kilo
- 389 M: joo joo
ja ja
- 390 A: eiku
doch nicht
- 391 [toises on kolm/ toises on:
[in dem einen gibt es drei/ in dem Anderen gibt es:
- 392 M: [((gähnt))
- 393 (0.4)
- 394 A: neljätoist ja toises on *kakstoist* hh hh
vierzehn und in dem anderen gibt es *zwölf* hh hh
- 395 M: hm.
- 396 A: niin se oli.
so war es.
- 397 (.)
- 398 jo[o.
ja[a.

399 M: [joo
[ja

400 (0.5)

401 °mju°
°PRT°
°ja°

402 (0.4)

403 .hhjo .hh [je:h h
.hhja .hh [yeah h

404 A: [mutta- hhh tota nii ni
[aber- hhh PRT PRT PRT
[also

405 [>mun täytyy varmaa=
[>ich muss wohl=

406 M: [^joo^?
[^ja^?

407 A: =ruveta< lukeen [tEnttiin.
=anfangen< zu lernen [für eine prüfung.

408 M: [joo.
[ja.

409 juu; se täytyy ny hoitaa sit se kukkakauppa.
ja; diese muss nun klären dann diese blumenhandlung.
ja; die muss man jetzt klären die blumenhandlung.

410 A: .hh joo mä täs ny pohdiskele asiaa.
.hh ja ich hier jetzt überlege das mir.
.hh ja ich muss das mir einfach überlegen.

(29 Zeilen entfernt¹¹²)

440 A: joo mut ei sun nyt tartte kYl mÄä
ja aber du brauchst jetzt nicht PRT ich

441 [sen sit hoiM
[werde es schon erledigen

442 M: [hm.

443 ja tiätty mä voin
und klar ich kann

444 [voin huamen jOs mä olen ennen viittä =
[kann morgen wEnn ich vor fünf=

445 A: [hm,

446 M: =tossa niin mä voin huamen siin sen verran
=da bin so kann ich morgen da schnell

447 kävästä et sä oot viästin saanu
vermitteln dass du hast die nachricht bekommen

448 [ettei hän ihmettele
[so dass sie sich nicht wundert

449 A: [joo;;
[ja;;

112 In der entfernten Passage meint Anna, dass sie zu der Blumenhandlung gehen möchte, es aber diese Woche nicht schaffen wird.

450 (.)

451 M: .h sanon et sä tuut itse käymään sitte h
.h ich sage dass du kommst selbst vorbei dann h

452 A: joo jos vaik jOs sä nyt käyt
 ja wenn wEnn du jetzt vorbeigehst
ja dann gehst du mal da vorbei

453 [mut ei se nyt sit
 [aber es ist nun dann nicht
 [aber es ist wirklich nicht

454 M: [nii;
 [ja;

455 A: [nii vaarallist [oo
 [so gefähr [lich ((wenn du nicht gehst))
 [so wichtig

456 M: [joo. [joo.
 [ja. [ja.

457 joo mä sano et sul o tenttikiireitä nyt
 ja ich sage dass du hast prüfungsstress jetzt
ja ich sage dass du prüfungsstress hast

458 [et sä et ehdi ku=
 [dass du keine zeit
 [und keine zeit

459 A: [joo;
 [ja;

460 M: =enneko ens viikol
 =hast vor nächster woche

461 A: [joo.
 [ja.

462 M: [^joo;^ juu.
 [^ja;^ ja.

463 A: o:kei. [kerro te]rveisii.
 o:kay. [sag gr]üsse

464 M: [tehdään nii.]
 [machen wir so.]

465 M: juu; [no: ni;
 ja; [PRT PRT

466 A: [>joo-<
 [>ja-<

467 (.)
 o:[kei.
 o:[kay.

468 M: [kerro terveisii.
 [sag grüsse.

469 A: joo?
 ja?

470 M: joo- moi;
 ja- tschüss;

471 A: moi, moi;
 tschüss;

Mirkka zeigt kein Interesse an der Erweiterung des Themas in den Zeilen 395-402. An der Stelle bietet Anna die Beendigung explizit an. Sie sagt, dass sie jetzt

lernen muss (404-407¹¹³). Darauf reagiert Mirkka durch *joo. juu; se täytyy ny hoitaa sit se kukkakauppa.* ‚ja. ja; die muss man jetzt klären die blumenhandlung.‘ (408-409). Durch die Wiederaufnahme der Vereinbarung teilt Mirkka zweierlei mit. Einerseits zeigt sie an, dass sie Annas Beendigungsangebot durchaus erkannt hat. Die Wiederaufnahme der Vereinbarung ist eine Weise, diese Beendigung zu entwickeln. Andererseits zeigt Mirkka jedoch an, dass vor der Beendigung noch die Einzelheiten der Vereinbarung zu klären sind. Anna geht das Blumenproblem so an, dass sie sich noch Zeit nehmen und über eine Lösung nachdenken möchte. Die Mutter hält es für wichtig, sich bei der Blumenhandlung zu melden, damit sie über die Lage Bescheid wissen. Deshalb formuliert sie den Vorschlag aus, dass sie, statt Anna, schnell bei dem Blumenladen vorbeigehen würde (442-451). Anna ist zuerst reserviert gegenüber dem Vorschlag (440-441), aber dann stimmt sie zu (452-455). Mirkka wiederholt noch die Begründung für diesen Vorgang (456-460). Nach diesem Turn ratifiziert Anna Mirkkas Vorschlag erneut (461), und Mirkka sagt gleichzeitig *^joo;^ juu. ^ja;^ ja.* (462). Hierdurch bietet sie die Gesprächsbeendigung an, und das Gespräch wird beendet. Die folgende Beendigungsphase vertritt den kompakten Typ.

Dieses Telefonat kann erst dann beendet werden, wenn Mirkka sich mit dem Plan von Anna zufriedengibt. Anna wäre bereit, es früher zu beenden, aber Mirkka hält es für wichtig, den Plan noch zu präzisieren. Da Anna das nicht ganz so sieht, kommt es zu einer Aushandlung über den Plan. Diese Aushandlung hat zur Folge, dass die Gesprächsbeendigung suspendiert wird. In diesem Fall verlieren die Teilnehmerinnen insoweit die Orientierung zu der Beendigung, als sie diese in ihren Turns nicht mitprojizieren. Das war in dem vorangehenden Beispiel anders: In Gespräch Fi 9 haben die Erweiterungen der Vereinbarungssequenz (Fi 9, 211-239), auch wenn sie die Beendigung suspendiert haben, ständig die Projektion auf die Beendigung beibehalten. Diesen Beendigungen gemeinsam ist jedoch die Tatsache, dass die geteilten Orientierungen der Teilnehmerinnen zum Suspendieren der Beendigungsphase führen: Das Angebot der Beendigungsphase wird zwar erkannt, aber erst nach der Absprache bestimmter Details angenommen.

Die Beendigung wird also durch eine neue Entfaltung einer Aushandlung suspendiert. Die Teilnehmerinnen sind nach der Absprache bereit, das Gespräch

113 Interessanterweise ist dieser eine Fall der einzige Beleg für einen expliziten Beendigungswunsch im untersuchten Material. Einerseits besteht bei einem expliziten Beendigungswunsch das Risiko einer Gefährdung der Beziehung oder des Gesichtsverlusts, aber andererseits scheint die Beziehung zwischen Tochter und Mutter so intim zu sein, dass diese Art von Direktheit keine Gesichtsbedrohung darstellt.

schnell zu beenden. Dies ergibt eine sehr klare Sequenzstruktur, die eine Mindestmenge von Sequenzen für eine suspendierte Beendigung enthält.

Tab. 8.2: Sequenzstruktur in Gespräch Fi 10

Zeilen	Sequenzfunktion	
-403	Gesprächsthema	
404-408	Beendigungsangebot (explizit)	
409-462	Rückkehr zu einem Detail der Vereinbarung	
463-465	Einleitungssequenz	463, 468 Sequenz der Grußbestellungen
466-471	Schlussgrußsequenz	

Die beiden behandelten Gespräche sind Fälle, in denen die Beendigung durch eine Besprechung der Details der Vereinbarung suspendiert wird. In den weiteren finnischen suspendierten Beendigungen werden in dieser Position völlig neue Gesprächsthemen eingeführt.

8.1.2. Suspension durch ein neues Gesprächsthema

Die Beendigung kann auch durch ein komplett neues Gesprächsthema suspendiert werden. In den drei Telefonaten, die diese Fälle aufweisen, gibt es inhaltlich die Möglichkeiten, dass dieses neue Thema von der Vereinbarung (Fi 11) abgeleitet wird, oder ein ganz anderes Thema eröffnet wird (Fi 12, Fi 13). Bei der Initiation dieser Sequenzen gibt es zwei Möglichkeiten: Die neue Sequenz wird entweder als normales nächstes Gesprächsthema (Fi 11, Fi 12) oder als etwas dramatisiert eingefügtes überraschendes Element (Fi 13) eingeführt.

Unter den betroffenen Gesprächen vertritt Fi 11 den Fall, dass das Suspendieren der Beendigung einen Bezug zu der Vereinbarung enthält. Es handelt sich um ein Telefonat zwischen den Freundinnen Mari und Saana, die in einem Wohltätigkeitsprojekt mitwirken. Sie sind dabei, ein Treffen unter vier Frauen im Rahmen dieses Projekts einzurichten.

Nachdem Mari und Saana den voraussichtlichen Termin festgelegt haben, stellt Saana die Frage *mitäs sulle (.) kuuluu muute* ‚und wie (.) geht’s dir sonst?‘ (136). Mari erzählt weitschweifig über die Phase ihrer Magisterarbeit. Danach wird die Frage umgekehrt, und Saana darf über ihre Arbeitslage berichten. Nach diesem Austausch erschöpft sich die Themenpalette (305-307), aber das Gespräch geht an der Stelle in das Kommentieren der Gefühlslage über: Mari berichtet, wie sie auch abends gerne lernen möchte, aber oft doch zu müde ist

(308-333). Dieses Thema erschöpft sich, indem beide Frauen abschließende, leise *hms* (335, 337) produzieren.

Bsp. 8.3: Gespräch Fi 11

329 [on seki jo
 [ist es auch schon

330 S: [nii=i
 [ja=a

331 (0.3)

332 M: †jOtakin [h h ha ha [ˆhhh?ˆ
 †*Etwas* [h h ha ha [ˆhhh?

333 S: [nii=i. [ˆjoo?ˆ
 [PRT *[ˆjaˆ*

334 (0.4)

335 → hm;°

336 (0.2)

337 → M: >hm<°

338 (.)

339 S: ((schnaltzt)) °kei?°
 ((*schnaltzt*)) °*kay?*°

340 (0.4)

341 M: ((schnaltzt)) .hh joo; h [mut tota-
 ((*schnaltzt*)) .hh *ja*; h [PRT PRT-

342 S: [.hhh

343 (0.4)

344 `hm

345 (0.3)

346 M: nähdään [sit°te°
 wir sehen uns [dänn°

347 S: [jos sitte,
 [falls dann

348 (0.2)

349 joo;
 ja;

350 (.)

351 M: tOrstaina. hh
 am dOnnerstag. hh

Saanas nächster Turn ist ein ebenso leises *°kei?°* (339). Sie rundet hierdurch das Thema ab, aber gleichzeitig bietet sich hier die Gelegenheit für einen thematischen Übergang. Ob die Gesprächsbeendigung angezielt ist, lässt sich noch nicht feststellen. Es handelt sich um den Abschluss des Themas und die Bereitschaft weiterzuschreiten. Hier ergreift Mari die Initiative zur Beendigung. Sie packt die Initiative in eine Wiederaufnahme der Vereinbarung, die TKE für TKE zerstückelt angeboten wird (341, 346, 351). Sie liefert also durch Pausen unterbrochen zuerst einige ansetzende Partikeln *hh joo; h mut tota-* (341), danach produziert sie das Verb mit einem Adverb *nähdään sitte* (346) und schließlich präzisiert sie

den Zeitpunkt durch *tOrstaina*. (351). Das langsame Tempo ermöglicht es Saana, unterstützende Hinweise nach allen Elementen einzufügen. Sie liefert nach der ersten TKE ein *hm* (344). Danach setzt sie einen Vorbehalt („falls alle zu dem Termin können“) an, aber sie unterbricht ihn sehr früh (347). Als Nächstes bejaht sie den Plan erneut in der Zeile 349, und darauf vervollständigt Mari den Turn durch die Zeitangabe (351). Hierauf reagiert Saana jedoch mit einer Erweiterung des Vorbehalts, die zu einer Anekdote wächst (352-375). Die Funktion der langsamen Lieferung der TKEs liegt darin, dass Mari die Beendigungsinitiative hier sehr vorsichtig ausmalen will. Sie tastet eher Schritt für Schritt nach der Reaktion von Saana, und bietet deshalb kein dezidiertes Beendigungsangebot an.

Bsp. 8.4: Gespräch Fi 11

352 S: joo; (>tehään myö näin ni myö yhitän< stä) .h sanna
ja; (>machen wir so PRT ich versuche< diese) .h NAME
ja; (>machen wir so und ich versuch< die) .h sanna

353 järvee saada viäl kii >sil oli vähän
NAME kriegen noch fest>sie.ADE hatte bisschen
järvi noch erreichen >die hatte ein bisschen

354 (.)

355 ku Outo puhelin semmone et se men meni< Ennen ku mä
ein komisches telefon solches dass es ging ging< vor wenn ich
son komisches telefon son dass es gi ging< bEvor ich

356 olin oikeestaan Ehtiny nUmeroa kunnolla lAittaaan ni se
hatte eigentlich geschafft nummer ordentlich wählen PRT er
eigentlich hatte die Nummer kaum gewählt so

357 meni johonki jo johonki
ging irgendwohin ir irgendwohin
ging er irgendwohin ir irgendwohin

358 (.)

359 ihme vAstaajaa jos puhuttii viä rUatsia
komisch anrufbeantworter wo sprach noch schwedisch
zu einem komischen anrufbeantworter wo man noch
schwEdisch gesprochen hat

360 [hah ^hhh^
[hah ^hhh^

360 M: [Ai? jAA; ha ha
[Ach? sO. ha ha

361 [ha ha
[ha ha

362 S: [sit mä vaa mieti et onks mul nyt iha oikee numero
[dann ich nur dacht dass habe ich jetzt ganz richtige nummer
[dann dachte ich nur ob ich jetzt die ganz genaue
nummer habe

363 sitte mutta [(täytyy nyt) viä koittaa sit .hh
dann aber [(muss jetzt] noch versuchen dann .hh
dann aber [(ich muss jetzt) noch versuchen .hh

364 M: [nii=i;
[ja=a;

365 ↓nii=i;
 ↓ja=a;

366 S: ku se oli hyvä ku (se ai se) (.) joka o(l)
 weil es war gut weil () (.) die wa(r)

367 <opett::aja> [niin tota
 <leh::rerin> [so dass

368 M: [joo.
 [ja.

369 S: se ois kätevä siitä et se [(kumminki)=
 sie wären passend deshalb dass sie [letztendlich)
 sie wäre gut weil sie [(letzendlich)=

370 M: [niin olis joo
 [ja wäre ja
 [ja sie wäre es

371 S: =tiätäis viä pAremmi (niist systeemeist et) mIten
 =wüsste noch besser (diese systeme dass) wie
 =(diese systeme) noch besser auskennen wird wie

372 kAnnattaa
 lohnt es sich

373 (0.4)

374 M: totta.
 genau.

375 S: °nku lähestyy°
 °also heranzugehen°

376 M: totta.
 genau.

377 (1.1)

378 S: ((schnaltzt)) jooh- hah((lacht ein wenig))
 ((schnaltzt)) ja:h- hah ((lacht ein wenig))

379 jUuri sitä ↑nYt (sitten kun) [£Oppii (ni si) ha ha
 genau das ↑jetzt (dann als) [lernt man () ha ha
 eben das lernen wir jetzt [gerade (.....)ha ha

380 M: [hah .hhh £↑joo:::£ .hh
 [hah .hhh £↑ja:::£ .hh

381 £tulee hyvä [omatunto£ ((lacht))
 £wird gutes [gewissen£ ((lacht))
 £bekommt gutes [gewissen£ ((lacht))

382 S: [£vaikeeta tää joskus£
 [£schwer das manchmal£
 [£schwer isses manchmal£

383 [£↑nii;£ ((lacht))
 [£↑ ja;£ ((lacht))

384 M: [ha ha .hh ha ha .hhh

385 S: £joo£ .hh
 £ja£ .hh

386 M: ↓juu- .hh th ↑mUtta.
 ↓ja- .hh th ↑Aber.

387 S: okei,
 okay,

388 M: nÄhdään [tOrstaina.]
 wir sehen uns [am dOnnerstag.]

389 S: [nähdään.]
[wir sehen uns.]

390 (.)

391 M: [hm?

392 S: [joo.
[ja.

393 (.)

394 M: [juu?
[ja?

395 S: [no ni,
[PRT

396 (.)

397 M: [m] [oi, moi;
[b] [ye, bye;

398 S: [£jhoo.£] [moi, moi;
[£jha.£] [bye, bye;

Saana hat die Beendigungsinitiative erkannt und versteht, dass sie jetzt noch etwas über die Sachlage berichten soll. Sie erzählt deshalb, wie sie die dritte Frau zu erreichen versucht hat. Da kommt es zu der Anekdote mit der überraschenden AB-Ansage. Danach konstatiert sie, dass sie erneut versuchen muss, sie zu erreichen (363). Dies wird von Mari kurz bestätigt (365). An dieser Position bestünde die Möglichkeit, die Beendigung wieder aufzunehmen, aber dazu kommt es nicht. Zunächst geht Saana in eine positive Evaluation der Person über (366-375). Mari unterstützt diese Ansicht durchgehend (368-376). Schließlich führt diese Evaluation die Teilnehmer aus der Beendigungsabsicht heraus. Die Sequenz wird zu einer thematischen Entfaltung ausgearbeitet, bei der die Projektteilnahme der dritten Person besprochen wird. Saana rundet dieses Thema durch ein etwas unklares Fazit ab: *joo-hah* ((lacht ein wenig)) *jUuri sitä ↑nYt* (sitten kun) *£Oppii (ni si) ha ha* ,ja:h- hah ((lacht ein wenig)) eben das lernen wir jetzt gerade (.....) *ha ha* (378-379). Es ist leider nicht möglich zu entschlüsseln, worauf Saana sich hier bezieht, aber eindeutig ist trotzdem, dass sie feststellt, dass diese Projektarbeit aus einem bestimmten Grund nützlich ist. Mari reagiert hierauf mit einer anderen Evaluation des Projektes. Sie stellt fest, dass sie ein gutes Gewissen dabei bekommen (381). Es ist zu interpretieren, dass das Gewissen gut ist, weil das Projekt die Lehrerperspektive mit einbezieht. Eine weitere Evaluation kommt nun von Saanas Seite. Sie stellt fest, dass diese Art von Zusammenarbeit nicht immer einfach ist (382). Hierdurch knüpft sie wieder an ihre Anekdote mit dem komischen Anrufbeantworter an, die die in der Zeile 353 eingeführte Sequenz abrundet. Die Sequenz wird durch gegenseitiges Lachen (381, 383-384) und gegenseitige Bestätigungen der Evaluationen (383, 385) abgeschlossen.

An dieser Position ergreift Mari erneut die Beendigungsinitiative. Sie verwendet hierzu erneut die Vereinbarung (386-388), wie schon bei ihrem voran-

gehenden Beendigungsangebot (341-351). Diesmal ist ihr Tempo allerdings deutlich schneller als beim ersten Beleg. Damit zeigt sie ein festeres Engagement für die Gesprächsbeendigung als vorher. In diesem Turn gibt Mari die Beendigungsabsicht durch drei parallele Hinweise zu erkennen. Erstens wählt sie als Einstieg in die Beendigung die Wiederaufnahme der Vereinbarung, die generell häufig diese Funktion besitzt (durch den Inhalt). Zweitens produziert sie diesen Turn hier schneller als den parallelen Turn vorher im Gespräch (durch das Tempo). Dies spricht für eine gestiegene Dezipiertheit angesichts der Beendigung. Drittens ist schon das Recyceln des Stoffes, das sie vorhin zur Beendigungsinitiative eingesetzt hat, ein starker Hinweis für die Rückkehr zu derselben Handlung (durch die Sequenzstruktur).

Saana erkennt Maris Absicht sehr früh. Sie liefert schon nach dem initiierenden \uparrow *mUtta*. ‚aber‘ (386) ein *okei* (387). Daraus ist zu schließen, dass das *mutta* schon allein eine relativ hohe Signalkraft besitzt, und die Beendigungsinitiative an diesem Konnektor erkannt wird. Auf diese sehr spezielle Semantik des *mutta* wird gesondert eingegangen (Abschnitt 8.1.5. Das Lexem *mutta* beim Beendigungsangebot).

Im Ablauf der Gesprächsbeendigung folgen nun mehrere simultane Turnpaare. Sie beginnen in der Zeile 389, wo Saana Maris Vereinbarungsturn bestätigt: Saana wiederholt die TKE *nähdään* ‚wir sehen uns‘ überlappend mit Maris Turn (388). Nach einer Mikropause produzieren beide Frauen einige Partikeln und Schlussgrüße in simultanen Schritten (391-398). Dieses Vorgehen zeigt an, dass sie einen sehr hohen Grad an Kooperationswillen einbringen: Sie beide können mühelos antizipieren, in welchem Tempo die Partnerin zu den Schlussgrüßen kommt.

Das Gespräch 11 vertritt den Fall, dass die Beendigung durch ein weiteres Gesprächsthema suspendiert wird. Dieses „spät“ eröffnete Gesprächsthema dreht sich um das Erreichen einer dritten Person. Es hängt mit dem gemeinsamen Termin der Teilnehmerinnen zusammen, denn sie koordinieren ein Treffen unter vier Teilnehmerinnen. Dieses eröffnete Thema führt zu verschiedenen evaluativen Turns, die die Vereinbarung nicht berühren. Deshalb muss man diese Sequenz als neues Gesprächsthema ansehen. Die Teilnehmerinnen denken dabei nicht nur an die Absicherung des kommenden Kontaktes, sondern es ist auch ein Meinungsaustausch im Gange. Somit ist die Beendigung aus dem Fokus suspendiert, bis sie dann erneut aufgegriffen wird. An der tabellarischen Darstellung wird deutlich, dass hier eine zweifache Beendigungsaushandlung stattfindet: ein erstes Mal nach dem Themenabschluss in der Zeile 317 und ein zweites Mal nach dem Themenabschluss in der Zeile 363.

Tab. 8.3: Sequenzstruktur in Gespräch Fi 11

Zeilen	Sequenzfunktion
-332	Gesprächsthema
333-341	Einleitungssequenz
341-351	Vereinbarungssequenz
352-384	neues Thema
385-386	Einleitungssequenz
386-390	Vereinbarungssequenz
391-398	Schlussgrußsequenz

Das nächste Gespräch stellt den Fall vor, dass die Beendigungsabsicht suspendiert wird, wenn eine vorher nicht erwähnte Nachricht eingerückt wird. Das Gespräch Fi 12 wird unter den zwei Brüdern Pekka und Simo geführt. Sie beschließen in diesem Telefonat, am Freitag bei dem Sommerhäuschen vorbeizugehen, um dort Bäume zu fällen. Gleichzeitig schwebt die nächste Vereinbarung im Gespräch: das folgende Wochenende bei einem Bekannten. Diese beiden Themen werden in den Zeilen 182- 192 abgeschlossen.

Besp. 8.5: Gespräch Fi 12

- 181 S: Mm:. .mthh No sen näkee nyt sitte
Mm:. mm PRT das sieht.man nun dann
Mm:. .mthh Na das sieht man dann,
- 182 P: ((haukotellen:)) Jeps,
((gähnend:)) oKay,
- 183 [tehää:, nää;]
[machen.PASS so]
[lass es uns so machen]
- 184 S: [.hhh (No) (Mut) me nyt pil]detää nyt se et me
[.hhh na aber wir nun hal]ten nun dies dass wir
[.hhh (nA) (Aber) lass es] uns jetzt fe]sthalten dass wir
- 185 mennään kuiten' sinne pe:rjantaina sit sinne
fahren dennoch dahin freitag.am dann dahin
trotzdem' am frei:tag dahin
- 186 puuhommiin,
bäume.fällen
bäume fällen gehen,
- 187 P: hJoo:.h
hJa:.h
- 188 S: Et jos ei mitää ihmeempää oo.
PRT wenn nicht-s besonderes gibt.es
dAss wenn es nichts anderes gibt.
- 189 P: mJoo ja tuota sit (.) viikon kuluttuu ni (.)
mJa und PRT dann (.) woche später PRT (.)
mJa und dann (.) eine woche später dann (.)

len ist aus den Beispielen entfernt). Durch dieses eingeführte neue Gesprächsthema ist die Relevanz der Gesprächsbeendigung vorerst aufgehoben.

Die Frage, ob und wie Pekka den Richtungswechsel in seinem einführenden Turn signalisiert, kann an bestimmten Hinweisen festgemacht werden. Die prosodischen Orientierungen der Teilnehmer gehen leicht auseinander. Simo hat den vorangehenden Turn in einer gestiegenen Lautstärke ausgesprochen, was den Sequenzstart signalisiert. Diese Lautstärke nimmt Pekka nicht auf. Stattdessen bleibt er in der Lautstärke der vorangehenden Sequenz. Gleichzeitig ist eine sehr leichte Beschleunigung am Anfang seines Turns (198) zu spüren. Diese Hinweise signalisieren erstens das Bleiben bei der alten Sequenz (es handelt sich um die eben erwähnte Person) und zweitens das Bewusstsein darüber, dass der Sprecher mit der entstehenden Beendigungsorientierung konkurrieren muss. Die Hinweise, die zur Einführung dieses konkurrierenden Plans eingesetzt werden, werden somit prosodisch realisiert.

Im Folgenden besprechen die Teilnehmer den Gartenbauplan.

Bsp. 8.6: Gespräch Fi 12

(Hier sind 20 Zeilen entfernt, in denen Pekka berichtet, welche großen Steine er zu bewegen plant.)

- 221 S: =Vahinko vain et nyt on noin pe:h[meetä (jo).]
=nur Schade dass die erde jetzt so na[ss: ist.]
- 222 P: [mthh]
[mthh]
- 223 Joo mä just kattelin se se lupas ei:len (.) tai
Ja ich hab gerade nachgeguckt der der versprach ge:stern (.)
- 224 huomiselle päivälle ni
oder für morgen dass
- 225 (.)
- 226 .mhh [plus y:ks plus kaks].
.mhh [ein oder zwei grad plus.
- 227 S: [Se:hä menee<]
[Da: geht ja<]
- 228 S: nur:mikko ihan pas*kaks.h*
der ra:sen völlig hin.h*
- 229 P: *Voi se vähän men:nä kyllä [joo*.]
Vielleicht ist er ein wenig hin ja [ja.]
- 230 S: [Ky:l se] menee Nyt
[Ja:a der]ist Jetzt
- 231 se on niin (.) se on niin liejua toi pin:ta et,
ist es so (.) es ist so schlammig die ober:fläche dass,
- 232 (.)
- 233 P: mt (Mut jos mä) kokeilen kyl se (m-) (.) jonkun
mt (aBer wenn ich) es versuche ja der (m-) (.) ist
- 234 verran jäässä on *(viel[:,)*
ein bisschen gefroren *(noch[:,)*

235 S: [(Sehän tuommonen) (.)
[(Also so ein) (.)]

236 tra:ktori sep (.) painaa >sen *verran kuitenkin*<.
trecker der (.) wiegt >aber *immerhin einiges*<.

237 ?: .mhhh

238 (1.4)

239 P: [(kai se)
[(vielleicht er) ((wiegt zu viel))
[(na vielleicht)

240 S: [mtNo mut tota ni< (.) tsoitellaan tos (.) vaik
[mtPRT aber PRT PRT< (.) telefonieren.PASS da (.) zum beispiel
[mtNa aber ähm< (.) lass uns dann (.) meinetwegen

241 torstaina.
donnerstag.am
am donnerstag telefonieren.

242 P: Je:p tehdään näi-
Ja mache.PASS so
Ja: so machen wir es-

243 S: Je:[hna.]
Ja:[a.]

244 P: [>Hei kuule] mä oon tota torstaina mä oon-<
[>Ey hör.mal] ich bin PRT donnerstag.am ich bin-<
[>Ey hör mal] ich bin dann am donnerstag ich bin-<

245 .hhh firman juhlissa.
.hhh betriebsfeier.auf
.hhh auf einer betriebsfeier.

246 S: Aha:,
Ahja:,

247 P: Mut tota noin nii: y tost alkuillasta heti;
aber PRT PRT PRT: (versuch) da früh.abend.am direkt
aBer dann ähm: gleich am frühen abend;

248 (1.0)

249 S: >J:oo<.
>J:a<.

250 P: >Taikka sit hommiin<.
>oder dann arbeit.zur<
>oDer dann gleich zur arbeit<.

251 (0.5)

252 S: tSe:lvä;
o:Kay;

253 P: †Ok^oei;<
†Ok^oay;<

254 (.)

255 S: />(selvä jut^otu^o)<
/>(alles klar)<

256 P: >tSelvä<;
>oKay<;

257 P: Kiva;=
SCHön;=

258 S: =/No nii-< [mo:i,
=/aLso dann-< [tschü:s,

259 P: [(moi,)]
 [(tschüss,)]

Die Teilnehmer können sich nicht darüber einigen, ob der Rasen in Gefahr ist oder nicht. Simo fällt sein negatives Urteil mehrmals (221, 227, 230-231, 235-236). Pekka versucht, dagegenzuhalten (221-226, 229, 233-234). Die Sequenz geht so zu Ende, dass Pekka aufgibt, seine Haltung durchzusetzen (239). Simo erkennt hier die Gelegenheit, die Beendigung anzubieten. Er greift die schon einmal als Beendigungseinstieg verwendete (195-196) Vereinbarung wieder auf (240-241). Da diese beiden Turns von Simo syntaktisch sehr ähnlich sind, bietet sich ein Vergleich der Glieder an. An der folgenden Tabelle sieht man, dass bis auf die partikelförmigen Strukturierungsmittel alle Glieder des Syntagmas gleich bleiben.

Tab. 8.4: Zwei wieder aufgenommene Vereinbarungen des Sprechers S (Fi 12).

195-196	240-241	Glosse 195-196	Glosse 240-241
=.hhh	/mtNo mut tota ni<	=.hhh	/PRT aber PRT
	(.)		PRT<
S _o itellaan	ts _o itellaan	telefonieren.PASS	(.)
tost	tos	darüber	telefonieren.PASS
nyt		jetzt	dann
tota nin<		PRT PRT<	
(.)	(.)	(.)	(.)
vaik	vaik	zum.beispiel	zum.beispiel
tOrS:taina.	torstaina.	donnerstag.ESS	donnerstag.ESS

Die gleich bleibende Form spricht dafür, dass es sich um eine verfestigte Ausformulierung handelt. Die Wahl der „bekannten“ Form fungiert auch als Signal für die Beendigungsabsicht: Da diese Handlung schon vorher als Beendigungsangebot eingesetzt wurde, kann der Sprecher davon ausgehen, dass der Partner diese Interpretation wieder abrufen kann. Außerdem handelt es sich hier um die Rückkehr zu einer vorher verlassenem Sequenz. Es ist offensichtlich beiden Teilnehmern bewusst, dass nach der Einschubsequenz („Gartenbau“) die Rückkehr zu der unterbrochenen Sequenz zu erwarten ist. Daher ist es ein sehr deutliches Signal für die Beendigungsbereitschaft, die Vereinbarung in dieser recycleten Form wiederaufzunehmen. Pekka ratifiziert diesen Turn friedlich (242).

An dieser Stelle entsteht eine interessante Zäsur in der Interaktion, denn die Teilnehmer haben in der vorangehenden Sequenz miteinander darüber konkurriert, wer über den Gartenbau besser Bescheid weiß. Dabei kam es zu deutlicher Diskrepanz der Meinungen. Diese Vorsequenz wurde schon früher von Peräkylä et al. (2002) dokumentiert. In ihrer Fallstudie wurde festgestellt, dass die Teilnehmer in dieser Sequenz heftig um die Expertise konkurrieren, und dass diese Konkurrenz weiterhin dazu führt, dass die von Pekka angebotene gemeinsame

Welt nicht zustande kommt (ebd., 27-29). Wenn die Gesprächsteilnehmer jene Konkurrenzsequenz verlassen und die Gesprächsbeendigung einleiten, sind die Markierungen der Diskrepanz allerdings wie weggewischt. Hier sind die Teilnehmer wieder an der Handlung des anderen orientiert.

Die Teilnehmer schreiten in der Beendigung voran, indem Simo den Einstieg nochmals bestätigt (243), und Pekka noch eine Präzisierung zu der Vereinbarung liefert (244-250). Die sich bildende Beendigungsphase kann deshalb als komplex angesehen werden. Nach den Präzisierungen der Vereinbarung gehen die Teilnehmer in die Schlussgrußsequenz über (252-259).

Die Sequenzstruktur dieser suspendierten Beendigung weist viel Ähnlichkeit auf mit der des vorangehenden Gesprächs Fi 11. Nach einem neuen Thema wird die Beendigung erneut eingeleitet. Es wurde an beiden Beispielen festgestellt, dass das erneute Angebot der Beendigung bestimmte lexiko-syntaktische Züge des jeweiligen ersten Beendigungsangebots aufwies, so dass dem zweiten Angebot eine verstärkte Signalkraft zukommt.

Tab. 8.5: Sequenzstruktur in Gespräch Fi 12

Zeilen	Sequenzfunktion	
-192	Gesprächsthema	
193-194	Einleitungssequenz	
195-197	Vereinbarungssequenz	
198-239	neues Thema	
240-243	Einleitungssequenz	Vereinbarungssequenz
244-252		
253-256	neue Einleitungssequenz	Schlussgrußsequenz
257-259		

Dieses Gespräch führt den Fall vor, dass die Beendigung durch ein völlig neues Gesprächsthema suspendiert wird. Die Beziehung der Teilnehmer ist insgesamt eine besondere, und es ist zu vermuten, dass dies einen Einfluss auf die besondere Sequenzverteilung haben kann. Es wurde nämlich beobachtet, dass die Teilnehmer in der thematischen Sequenz miteinander konkurrieren. Sie führen mehrere Gegenargumente auf, aber am Ende gehen sie friedlich in die Beendigungsphase über. Es kann sein, dass es in der Beziehung dieser Teilnehmer ganz normal ist, die eigene Orientierung relativ schroff einzuführen, ohne auf eine zustimmende Reaktion des Partners zu warten. Es wird also nicht unbedingt sehr aufmerksam auf die Orientierung des anderen aufgepasst. Aus dieser Perspektive stellt das Einführen eines neuen Gesprächsthemas an einer unerwarteten Posi-

tion – nach dem Beendigungsangebot – nichts Ungewöhnliches dar. Es führt auch zu keiner besonderen Reaktion, der Partner nimmt den Turn als eine normale neu eingeführte Nachricht entgegen.

Das nächste Gespräch stellt einen anderen Fall vor. In ihm wird die Beendigung durch eine spät gestellte Frage unterbrochen. Dieses Gespräch enthält einen „dramatischen“ Abbruch der Beendigungsphase: Der Abbruch setzt erst sehr spät im Beendigungsablauf an.

Das Telefonat zwischen den Studenten Tapio und Heikki enthält drei zentrale thematische Sequenzen, bevor die Gesprächsbeendigung angeboten wird. Zuerst sprechen sie ab, dass sie am nächsten Tag gemeinsam ringen gehen. Danach fragt Heikki Tapio, wie es ihm in seiner Schule geht. Später erzählt Heikki noch, dass das Telefonat aufgenommen wird. Das letzte Thema wird in den Zeilen 087 bis 089 abgeschlossen.

Bsp. 8.7: Gespräch Fi 13

087 H: ai jaa. hhh hh hh .he .h
achso. hhh hh hh .he .h

088 T: ,h ni; h,
ʔh ja; hʔ

089 H: °hm°
°hm°

090 (0.3)

091 T: eli?
also?

092 (.)

093 kOlmelta.
um drEi.

094 (0.5)

095 H: kOlmelta näh:hää:;
drei.ADE sehen.PASS
wir sehen uns um drEi;

096 (0.4)

097 T: mjoo.
ja

098 H: >joo;<
>ja;<

099 (0.8)

100 T: ts @sel:väh.@
kl klar
@ok:ay.@

101 H: †ok:ei;=
†ok:ay;=

102 T: =no:ni.
=PRT
=al:so.

103 H: joo,
ja,

104 (.)
105 T: *lhei?*,
l'ach?,
106 (0.4)
107 [*pEr:kele.*
l'verdAmmt.
108 H: [(*mikä;*)
l'(was;)
109 T: *oisit sä lähteny >muute< sinne lAitilaa.*
wärest du gefahren übrigens dorthin laitila.ILL
>übrigens< würdest du mit nach lAitila fahren.
110 (0.6)
111 H: *nyt;*
jetzt;
112 T: *hm;*
hm;
113 H: *ee:mmä. oisit sä;*
nicht.1SG wärest du
ne:in. würdest dU;
114 (.)
115 *l'ootsä lÄh[ös°sä°;*
bist.du losfahren.am
l'fährst du [°hin°;

Die Beendigung wird durch die Wiederaufnahme der Vereinbarung angeboten (091-093). Dieser Turn ist sehr kurz, denn er enthält nur eine zusammenfassende Partikel und die Uhrzeit: *eli?* (?) *kolmelta.* ‚also? (.) um drEi.‘. Die Antwort von Heikki ist auch recht kurz, er bestätigt die Vereinbarung und das Beendigungsangebot mit zwei Worten: *kOlmelta näh:hää.;* ‚wir sehen uns um drEi.‘ (095). Diese Kürze von den beiden Turns suggeriert mitunter, dass die Teilnehmer in der telefonischen Absprache von Sportterminen sehr routiniert sind, denn sie gehen regelmäßig gemeinsam ringen und da ist die vorherige Absprache immer notwendig. Gerade diese Form kann auch zu einer Beendigungsroutine unter den Teilnehmern geworden sein. Die folgenden beidseitigen *joo*-Bestätigungen (097-098) bekräftigen einerseits die Absprache und andererseits auch die Beendigungsabsicht. Tapios nächster Turn ist eine weitere Bestätigung (100), aber diesmal in einer modifizierten Stimmlage. Er produziert eine spielerische Stimme mit gespreizten Lippen. Diese spielerische Stimmlage kann sowohl als Beziehungspflege als auch als Angebot des Übergangs in die Schlussgrußsequenz angesehen werden. Heikki erwidert mit einem hoch ansetzenden und auf der ersten Silbe gedehnten *l'ok:ei;* (101). Es signalisiert ebenfalls den Übergang in die Schlussgrußsequenz.

In vielen Fällen folgen diesem Angebot eine bis mehrere Partikeln und der Schlussgruß, jeweils von beiden Sprechern, manchmal auch schnell und simultan, ohne Sprecherwechsel. Das ist hier nicht der Fall. Wir hören zwar von bei-

den Sprechern vorbereitende Partikeln (102, 103), aber keinen Schlussgruß. Statt dessen sagt Tapio \uparrow hei? (0.4) pEr:kele. ‚ \uparrow ach?, verdAmmt.‘ (105-107). Die ansetzende Interjektion *hei* ist hier nicht als Schlussgruß zu verstehen, sondern als ein Aufmerksamkeitssignal. Die Lautstärke ist hier besonders hoch, was eine sequenzielle Zäsur markiert und die Interpretation als sequenzinterne Fortsetzung ausschließt. Das folgende Lexem *perkele* ist ein Fluch und dient ebenfalls der Steuerung der Aufmerksamkeit auf eine neue Handlung. Heikki reagiert dementsprechend überlappend mit einem Interrogativpronomen (108). Danach stellt Tapio die Frage, die ihm noch eingefallen war. Er möchte wissen, ob Heikki zu einem Turnier mitfährt (109). Er signalisiert die „falsche“ Position seiner Frage durch eine Beschleunigung des Sprechtempos und durch das Lexem *muute* ‚üb-rigens‘. Die Teilnahme wird in dem folgenden Abschnitt kurz besprochen.

Bsp. 8.8: Gespräch Fi 13

- 116 T: [O:isim mä vähä mut ei sinne o kEtää lähös°sä°
[wäre ich schon aber nicht ist dorthin keiner fahren.am
[I:ch würde schon aber nIEmand fährt °mit°
- 117 (.)
- 118 [hhh
[hhh
- 119 H: [ai jaa.
[achso.
- 120 .hh[hh hhh
.hh[hh hhh
- 121 T: [seuraavaks o sitte,
[als nächstes gibt es dann,
- 122 (.)
- 123 hh alueme EIko sUsipainit.
hh kreisimei nein wolfsringen
hh die kreismeister nEIn das wOlfsringen.
- 124 H: [onko;
[ja;
- 125 T: [tsinne lähe°tää;°
[dorthin fahren.PASS
[da fahren; wir °hin°
- 126 (.)
- 127 H: .h .h °susIpainit° [theh
.h .h °wOlfsringen° [ha ha
- 128 T: [<<gähned> °joo,°>
[<<gähned> °ja,°>
- 129 (0.8)
- 130 H: hh £ai jaa;£
hh £ach so;£
- 131 (0.5)
- 132 T: †oorait.
†all right
†genau.

133 (.)
134 H: ↑O:kei;=
 ↑O:kay;=
135 T: =no:ni.
 =PRT
136 H: >joo;<
 >ja;<
137 T: moi.
 tschüss.
138 H: >moi,< .hh hh
 >tschüss,< .hh hh

Heikki hat nicht geplant, an dem Turnier teilzunehmen (113), und Tapio erwähnt noch das nächste Turnier, zu dem er fahren möchte, und er ermahnt auch Heikki, sich anzuschließen (121-125). Heikki macht sich nur über den Titel des Turniers lustig und es bleibt offen, ob er teilnehmen möchte (127-130). Diese Absprache steht jedoch nicht im Fokus der Teilnehmer, sondern sie gehen nun erneut in die Gesprächsbeendigung über. Tapio signalisiert dies durch ein schneller und lauter produziertes *loorait*. (132). Dies wird von Heikki als Einstieg in die Schlussgrußsequenz aufgefasst. So bringen beide Teilnehmer nur noch kurze Partikeln und den Schlussgruß.

Tab. 8.6: Sequenzstruktur in Gespräch Fi 13

Zeilen	Sequenzfunktion	
-090	Gesprächsthema	
091-099	Einleitungssequenz	Vereinbarungssequenz
100-104	Schlussgrußsequenz	
105-130	neues Thema	
131-133	Einleitungssequenz	
134-138	Schlussgrußsequenz	

Dieses Beispiel zeigt, wie die Beendigungsphase noch nach dem Angebot der Schlussgrußsequenz suspendiert wurde. Hierzu hat der Sprecher allerdings etwas stärkere Signale eingesetzt als in den bisherigen Fällen der unterbrochenen Beendigung. Es wurden Lexeme der Aufmerksamkeitssteuerung (*hei, perkele, muuten*) und eine Beschleunigung des Sprechtempos verwendet. Nach dieser Einschubsequenz (Frage zur Turnierteilnahme) mündet das Gespräch schnell wieder in die Beendigung. Die Beendigungsphase kann nicht mechanisch an der Position wieder aufgenommen werden, wo sie verlassen wurde, nämlich an der Schlussgrußsequenz. Dagegen ist es logischerweise notwendig, die Beendigung neu einzuleiten. Diesmal setzen die Sprecher jedoch keine Wiederaufnahme der Vereinbarung ein. Stattdessen suchen sie möglichst effektiv nach der Gelegen-

heit, die Schlussgrußsequenz wieder aufzunehmen. Insoweit hat also die Struktur der abgebrochenen Beendigung Spuren in der nachfolgende Beendigungsphase hinterlassen: Die Gesprächsteilnehmer zeigen ein Gespür dafür, in welcher Position der Beendigungsphase sie waren, als diese unterbrochen wurde. In der Tabelle 8.6 kommt dieser Unterschied nur darin zum Vorschein, dass die Sequenzen nach dem neuen Gesprächsthema aus relativ wenigen Turns bestehen.

Die Betrachtung von fünf finnischen Telefonaten, in denen die Beendigung suspendiert wurde, hat drei verschiedene sequenzielle Muster ergeben. Die Beendigungsphase kann an drei verschiedenen Positionen unterbrochen werden. Die frühestmögliche Position ist direkt nach einem Beendigungsangebot. Das Angebot kann eine kurze Partikel oder ein syntagmatischer Turn sein. Die nächstmögliche Übergangposition ist nach der Beendigungseinleitung und nach einer wieder aufgenommenen Vereinbarung. Dabei ist zu beachten, dass diese zwei als separat analysierten Sequenzen als eine einzige Vereinbarungssequenz realisiert sein können. Die spätestmögliche Position der Unterbrechung wurde in der Schlussgrußsequenz belegt. Es ist zu bemerken, dass an den finnischen Daten keine Unterbrechung bzw. Neueinleitung nach einem Schlussgruß belegt wurde.

In den Belegen für suspendierte Beendigungsphasen konnte ein Zusammenhang zwischen dem Inhalt des neuen Themas und der sequenziellen Struktur der Beendigungsphasen beobachtet werden. Es handelt sich allerdings um nur fünf Telefonate, was keine statistisch relevanten Aussagen zulässt. Trotzdem ist es interessant zu beobachten, dass die Unterbrechung in der frühesten Position (nach dem Beendigungsangebot) aus einem Detail der Vereinbarung besteht. Die neuen Gesprächsthemen, die die Beendigung suspendieren, werden dagegen in der mittleren Position (nach der Einleitung und der Vereinbarung) oder in der Schlussgrußsequenz eingeführt.

Wenn die Telefonate mit verschobener Beendigungsphase generell auf die Koordination der Interaktionsaufgaben und die Beziehungsarbeit hin betrachtet werden, so bilden sie eine relativ homogene Gruppe: Den Gesprächsteilnehmern gelingt die Koordination der Aktivitäten ohne Probleme. In zwei Telefonaten kommt es zwar zu Meinungsverschiedenheiten (Fi 10; Fi 12). Dies stellt allerdings noch kein Problem auf der Ebene der interaktiven Aktivitäten dar: Die mögliche Konkurrenz um Sachverhalte erschwert die Steuerung der interaktiven Handlungen nicht.

Dass die Gesprächsbeendigung suspendiert wird, ist nichts Außergewöhnliches. Wie schon erläutert (siehe Abschnitt 4.1.2. Das Minimalschema), gehört zum Grundmechanismus des Beendigungsangebots, dass es zwei Möglichkeiten bietet: die Gesprächsbeendigung oder die Eröffnung eines weiteren Themas. Das

untersuchte Material bestätigt dies schon dadurch, dass fünf von dreizehn finnischen Gesprächen eine suspendierte Beendigungsphase aufweisen.

8.1.3. Zu der variierenden Spanne der Suspension

Unter den suspendierten Beendigungen kann Variation in der Spanne des Suspendierens beobachtet werden. Einige Belege sind „schwach“. Diese weisen nur ein Angebot zur Suspendierung der Beendigung auf, ohne das Eingehen des Partners auf dieses Angebot. Meist sind die Partner dann jedoch gezwungen, in irgendeiner Weise zu reagieren, so dass das Angebot einer neuen Sequenz mindestens erwogen werden muss. Andere Belege weisen wiederum eine Aufarbeitung der angebotenen neuen Thematik auf. In diesen Fällen wird die Spanne zeitlich länger. Die entwickelte Sequenz kann auch zu weiteren thematischen Punkten führen, was die Beendigung noch weniger relevant gestaltet.

Schon in der Aufteilung der suspendierten Beendigungen in zwei Inhaltsgruppen ist dieser Unterschied zum Ausdruck gebracht worden. Die Suspensionsspanne ist weniger stark bei den wieder aufgenommenen Vereinbarungen. Sie signalisieren meist, dass die Gesprächsbeendigung im Visier bleibt. Bei ganz neu eingeführten Gesprächsthemen wird die Suspensionsspanne wiederum länger. Die kurze Spanne der Suspension ist an folgendem Beispiel zu sehen:

Bsp. 8.9: Gespräch Fi 9

232 A: kiva- *imEnnään ny kattoon mitä se o.*
schön gehen.PASS nun gucken was es ist
schön- wir gehen erstmal gucken was es ist.

233 T: ^nii-i
^genau

Bei dieser Vereinbarung wird eine neue Sicht auf das Thema angeboten: Diese besteht in der Absichtsankündigung, die Sportart evaluieren zu wollen. Dadurch gestaltet der Turn keine schlichte Wiederholung der Vereinbarungsdaten, sondern er erweitert die Proposition, indem dem Treffen eine vorher nicht erwähnte Funktion zugewiesen wird. Die Partnerin bestätigt den Turn, hält sich aber zurück, statt auf diese neue Dimension einzugehen. Damit kann die Partnerin Anna an dieser Stelle entscheiden, ob sie die angebotene Aktivität oder die Beendigung weiter verfolgt.

Die Spanne der Suspension wird dagegen länger, wenn ein komplett neues Thema angekündigt wird. Dies ist im folgenden Beleg der Fall.

Bsp. 8.10: Gespräch Fi 12

198 P: Tuo Matti tuoki s(tuo) mulle tota noin ni
Der Matti bringt er(bringt) mir ähm also

199 *keskiviikkona se tuo .hh mulle <traktorin>.=*
am mittwoch bringt der .hh mir einen <trecker>.=

200 =Mä alan kaivaa tuota pi:haa auki.
 =iCh fang dann an den Ho:f umzugraben.

201 S: Ai [jaha;]
 Ach [so;]

Diese Ankündigung bietet Stoff für eine Aufarbeitung des gesamten Plans, den Garten umzubauen, was die vorher angebotene Beendigung meiner Ansicht nach aus der Erwartungsagenda entfernt. Es stellt sich heraus, dass Simo zuerst relativ wenig Beteiligung an der Entwicklung des Themas zeigt. Dies kann damit zusammenhängen, dass er sich vorhin auf die Beendigung eingestellt hatte. Der Rezipient hat hier jedoch nicht die Wahl, auf das angebotene Thema zu verzichten. Eine neue Nachricht erfordert eine bestimmte Aufarbeitung, wobei die vorher anvisierte Beendigungsphase automatisch über diese Zeitspanne suspendiert ist.

Der Beginn von dem Turn, der die Beendigungsabsicht wackelig macht, kann auch Steuerungsmittel wie *hei kuule* ‚ach pass auf‘ enthalten. Bei den folgenden Fällen handelt es sich um die Einführung einer Information oder Frage, die vorher gar nicht berührt worden ist.

Bsp. 8.11: Gespräch Fi 12

244 → P: >Hei kuule mä oon tota torstaina mä oon-<
 >ach höre.zu ich bin PRT donnerstag.ESS ich bin-<
 >Ach pass auf ich bin dann am donnerstag ich bin-<

245 .hhh firman juhliissa.
 .hhh auf einer betriebsfeier.

Bsp. 8.12: Gespräch Fi 13

105 → T: |hei?,
 |ach?,

106 (0.4)

107 → [pEr:kele.
 |verdAmmt.

108 H: [(mikä;)
 |(was;)

109 T: oisit sä lähteny >muute< sinne lAitilaa.
 wärest du gefahren übrigens dorthin laitila.ILL
 >übrigens< würdest du mit nach lAitila fahren.

In den Beispielen 8.11 und 8.12 besteht ein Unterschied darin, wie deutlich sie die Beendigungsphase blockieren. Im Beispiel 8.11 wird eine kurze und spezifische Ergänzung zur Erreichbarkeit übermittelt. Diese Ergänzung braucht nur minimal vom Partner bestätigt zu werden. Beim nächsten Beispiel 8.12 wird dagegen eine neue Frage gestellt, die eine Aufarbeitung vom Partner verlangt. Somit wird die Beendigungsphase zunächst einmal suspendiert. Die Steuerungsmittel, die in den Beispielen belegt wurden, sind auch unterschiedlich stark: *hei kuule* ‚ach pass auf‘ ist vom Stil her neutral. Das folgende *hei perkele* ‚ach verdammt‘ dahingegen ist ein Fluch, und er hat dementsprechend einen höheren

Signalwert. Durch die Wahl des ansetzenden Lexems kann die Stärke des Suspendierens vermittelt werden.

Die Spanne des Suspendierens der Beendigung scheint nicht eindeutig mit dem Inhalt des Turns zusammenzuhängen. Belegt wurden wieder aufgenommene Vereinbarungen, die entweder kurz oder ausführlich ausgearbeitet werden, und belegt wurden auch neue Nachrichten, die genauso variieren. Wie die Spanne des Suspendierens wird, hängt also nur von den Absichten beider Teilnehmer ab. Es kann dennoch festgestellt werden, dass nur ein einzelner Teilnehmer die Suspension erzeugen und unterhalten kann. Dagegen braucht es die Zusammenarbeit von beiden Teilnehmern, um das Gespräch zu beenden. Dies ist eine wichtige Konsequenz für die generellen Steuerungsmechanismen von Gesprächen. Offensichtlich ist das Beenden von Gesprächen eine Aufgabe, die sich von der Ausarbeitung von Gesprächsthemen unterscheidet: Die Gesprächsbeendigung bedingt die aktive Gestaltung beider Partner.

8.1.4. Sprachliche Sondermerkmale: vage und genaue Temporaladverbiale

Eng mit der Spanne der Suspension hängt die Wahl von Temporaladverbialen zusammen. Die suspendierende Sequenz wird immer mit einem Turn eingeleitet, der eine Zeitreferenz enthält. Je nachdem, ob der einleitende Turn eine schon erwähnte Vereinbarung oder ein ganz neues Ereignis enthält, sind die Adverbiale unterschiedlich. Auf die vorher erwähnten Vereinbarungen wird durch deiktische Adverbien verwiesen. Unter den deiktischen Adverbien wurden folgende belegt:

sit ‚dann‘ (Fi 9 211)

ny ‚jetzt‘ (Fi 9 232)

ny ... sit ‚jetzt ... dann‘ (Fi 10 409)

viäl ‚noch‘ (Fi 11b 353)

Auf vorher nicht erwähnte Ereignisse wird durch präzise nominale Zeitangaben verwiesen:

keskiviikkona ‚am Mittwoch‘ (Fi 12a 199)

torstaina ‚am Donnerstag‘ (Fi 12b 244)

Die Zeitadverbiale unterstützen das Resultat, dass die Sprecher die Wahl haben, die Gesprächsbeendigung entweder nur kurz oder bis auf Weiteres zu suspendieren.

8.1.5. Sprachliche Sondermerkmale: das Lexem *mutta*

Die besondere Verwendung des Konnektors *mutta* soll noch näher beschrieben werden. Er wird auffallend oft in den Angeboten für die Gesprächsbeendigung verwendet. Der Konnektor kennt zwei Formen. Er kommt entweder in der vollen Form *mutta* oder in der reduzierten Form *mut* vor.

Dieses generell als adversative Konjunktion angesehene Wort besitzt in dieser Umgebung eine nichtadversative Funktion. Es zeigt vielmehr eine bestimmte thematische Zäsur auf (vgl. Sorjonen 1989, 174; VISK § 801). Ganz bedeutend ist in diesem Zusammenhang die Erkenntnis, dass dieser Konnektor in fast allen untersuchten finnischen Beendigungen an der Position des Beendigungsangebots steht (Fi 3, Fi 5, Fi 6, Fi 7, Fi 8, Fi 9, Fi 10, Fi 11, Fi 12). In diesen Turns wird in der Regel die Vereinbarung wieder aufgenommen:

Bsp. 8.13: Gespräch Fi 3

```
101 → M:  ^joo^? [.h mut mE: nähdää;      ]
           ^ja^?  [.h aber wI:r sehen.PASS;]
           ^ja^?  [.h aber wir sehen uns;  ]
102   A:           [.hhhh                ]
103           ↑juu; hh
           ↑ja;  hh
```

Es gibt selbstverständlich auch solche Telefonate, die dieses Mittel in der Beendigungsphase nicht einsetzen. Das sind insgesamt vier Telefonate. Drei von ihnen sind sehr kurz und sie besitzen eine einfache thematische Struktur: Sie bestehen jeweils nur aus einer Vereinbarungssequenz, die sofort in die Beendigung mündet (Fi 1, Fi 2, Fi 4). Dementsprechend entsteht vor der Beendigung kein Bedarf, die Vereinbarungssequenz neu aufzurufen. Das vierte Telefonat ohne *mutta* weist an derselben Position einen alternativen Ausdruck auf, der ein Fazit hervorruft: *eli* ‚also‘ (Fi 13 091).

Unter den Fällen der suspendierten Beendigung wurde der Konnektor auch in dem Bereich belegt, in dem die Sprecher erneut in die Beendigungsphase übergehen:

Bsp. 8.14: Gespräch Fi 11

```
386   M:  ↓juu- .hh th ↑mUtta.
           ↓ja- .hh th ↑Aber.
```

Bsp. 8.15: Gespräch Fi 12

```
240   S:  [/mtNo mut tota ni< (.) tsoitellaan tos (.) vaik
           [/mtNa aber ähm< (.) lass uns dann (.) meinetwegen
241           torstaina.
           am donnerstag telefonieren.
```

Weil der Ausdruck *mutta* eine dermaßen regelmäßige Erscheinung an einer festen sequenziellen Position ist, lohnt sich der Versuch einer näheren Beschrei-

bung dieses Mittels. Es wird eine Beschreibung seiner Bedeutung in der Gesprächsbeendigung angestrebt.

Unter den Wörterbuchbeschreibungen ist die in dem Wörterbuch „Nykysuomen sanakirja“ (1954) am ausführlichsten. Die primäre Bedeutung des Konnektors ist die adversative, während als letzte Möglichkeit auch eine nicht-adversative Bedeutung verzeichnet ist:

III. vailla varsin. vastakohtaisuutta liittämässä edelliseen ilmausta, joka tuo esiin uuden ajatuksen, käänteen, asianhaaran t. varsin. merk:tä vailla aloittaa esityksen. (Nykysuomen sanakirja 1954, 586)

Deutsche Übersetzung (von der Verf.)

III. Ohne eigentliche Gegensätzlichkeit verbindet er das Vorangehende mit einer Äußerung, die einen neuen Gedanken, eine neue Wende, einen neuen Punkt hervorbringt oder ohne eigentliche Bedeutung eine neue Darlegung einführt.

Die Beschreibung enthält drei wichtige Punkte. Erstens wird durch den Konnektor nichts Adversatives erzielt, sondern es handelt sich vielmehr um ein verknüpfendes Element von Textteilen / Gesprächsteilen. Zweitens wird durch ihn *eine neue Wende* eingeführt. Drittens wird eine Darlegung *eingeführt*. Diese Momente sind in den vorliegenden Beispielen enthalten. Aber lässt sich die Verwendung in der Beendigungsphase noch näher präzisieren? Vor einer funktionalen Beschreibung ist eine Erkundung des Formenbestands nötig. Das rührt daher, dass *mutta* in vielen Fällen von fest vorkommenden Partner-Partikeln gefolgt auftritt, z. B. *mut(ta) (tota) (noin) (niin)*. Diese kollokativ vorkommende Verbindung kann einen Einfluss auf die funktionale Dimension ausüben.

Der Konnektor kann das Syntagma als solches einführen, ohne Verbindung mit weiteren Gesprächspartikeln. Die volle Form *mutta* ist in dieser Form mehrmals belegt: im obigen Beispiel 8.14 (386), und auch in den Beispielen 8.16 und 8.17.

Bsp. 8.16: Gespräch Fi 7

469	AI:	[kyl(lä) hhh he he he [.hhhh]	
		[ja(a) hhh ha ha ha [.hhhh]	
470	→ TE:		[↑mutta.]
			[↑aber.]
471		[(.)↑kuuluu.]	
		[(.)↑ertönen.IMPERS	
		[(.)↑wir hören voneinander.]	
472	AI:	[.hhh .hhh]	↑kuullaa. h
		[.hhh .hhh]	↑hören.PASS h
		[.hhh .hhh]	↑wir hören voneinander.

Bsp. 8.17: Gespräch Fi 8

057 S: nonni;
PRT
na dann;

058 (.)

059 → .hhhh [jEEs; ↑mU]tta; h
.hhhh [yes; ↑P]RT; h
.hhh [okAy; ↑A]ber; h

060 L: [ehhh]
[ähhh]

061 (0.7)

062 (↑mä) ↑mä ilmestyn teil siin seittemän jä[l]jes ni.
(↑ich) ↑ich erscheine euch.ALL etwa sieben.GEN na[ch PRT
(↑ich) ↑ich kOmme bei euch irgendwann na[ch sieben
dann vorbei.

Ausschlaggebend für diese drei Belege ist die besondere Prosodie. Das Wort *mutta* wird jeweils mit einem akzentuierten Ansatz und einer fallenden Tonhöhenbewegung produziert. Es bildet eine selbständige Intonationseinheit. Der Turn wird jedoch meist vom Sprecher selbst wieder aufgenommen, indem er das Syntagma fortsetzt. Eine besondere Variante weist das Beispiel 8.17 auf. Da übernimmt die Partnerin das Rederecht und gestaltet ihr Syntagma als Fortsetzung des bloßen *mutta* der Vorrednerin (Bsp. 8.17, 062). Das ist ein Fall von gemeinsamer syntaktischer Konstruktion. Das kleine Wort lässt also sehr genau antizipieren, welche Fortsetzung hier passt. Daraus lässt sich schließen, dass *mutta* diese Art von Wiederaufnahme der Vereinbarung sowie die Gesprächsbeendigung hervorruft, wenn es an einer geeigneten Position im Gespräch produziert wird.

Die reduzierte Variante *mut* wird entweder ohne angehängte Gesprächspartikeln oder mit diesen produziert. Dies kann an den folgenden Beispielen veranschaulicht werden:

Ohne angehängte Gesprächspartikeln:

Bsp. 8.18: Gespräch Fi 3

101 → M: ^joo^? [.h mut mE: nähdää;]
^ja^? [.h aber wI:r sehen.PASS;]
^ja^? [.h aber wir sehen uns;]

102 A: [.hhhh]

103 ↑juu; hh
↑ja; hh

Mit angehängten Gesprächspartikeln:

Bsp. 8.19: Gespräch Fi 11

341 → M: ((schnaltzt)) .hh joo; h [mut tota-
((schnaltzt)) .hh ja; h [PRT PRT-

Es gibt auch Belege für die volle Form *mutta* mit angehängten Gesprächspartikeln:

Bsp. 8.20: Gespräch Fi 10

404 → A: *mutta- hhh tota nii ni*
aber- hhh PRT PRT PRT

405 [*>mun täytyy varmaa=*
[>ich muss wohl=

406 M: [*^joo^?*
[>^ja^?

407 A: *=ruveta< lukeen [tEnttiin.*
=anfangen< zu lernen [für eine prüfung.

408 M: [*joo.*
[ja.

Für die Formen des *mut(ta)* mit den Partikeln *tota (nii) (ni)* besteht keine Möglichkeit, die Prosodie einheitlich zu charakterisieren. Dafür sind sie zu variabel. Es lässt sich nur konstatieren, dass das *mut(ta)* entweder eine selbständige Intonationseinheit vor den Partikeln bildet, oder sie bilden zusammen eine Intonationseinheit. Der Bestand der zusammengefügte Partikeln hingegen weist bestimmte Muster auf. In Verbindung mit *mut(ta)* in den Beendigungen und in ihrer Umgebung wurden die folgenden Partikelketten belegt:

- *mut(ta) tota* (Fi 7, Fi 11),
- *mut tota ni* (Fi 6),
- *mut(ta) tota nii ni* (Fi 10, Fi 7, Fi 9),
- *no mut tota ni* (Fi 12).

Zur Erläuterung der Bedeutung dieser Partikelketten gibt es keine Untersuchungen. Mehrere Forscher weisen jedoch darauf hin, dass diese verfestigten Ketten einer näheren Betrachtung wert wären. Bisher stehen zwei Einzelstudien zu der Bedeutung einzelner Glieder zur Verfügung. Es handelt sich um die Studie von Sorjonen (1989) zu *mutta* und um die von Etelämäki und Jaakola (2009) zu *tota*. Sorjonen (1989, 162) stellt als allgemeine Beobachtung fest, dass der Konnektor *mutta* der häufigste unter den Konnektoren am Turnanfang in den Gesprächen zu sein scheint, die sie untersucht hat. Er kommt am Turnanfang häufiger vor als *ja* ‚und‘. Sie hat die Verwendung des *mutta* am Turnanfang so ausgewertet, dass es ein thematisches Element aus dem Vorgespräch wieder aufruft, und dadurch eine neue thematische Linie eröffnet (ebd., 174). Diese thematische Neuorientierung durch *mutta* kann auch in den untersuchten Telefondaten häufig belegt werden. Genauso wie in der Beendigung ist es auch im Kerngespräch der Telefonate häufig. Im Folgenden wird es in der Einleitung eines Gesprächsthemas eingesetzt:

Bsp. 8.21: Gespräch Fi 6

- 091 AA: =et hh ku mul o tentti tiistaina ni
= schauen dann hh weil ich am diensttag eine klausur habe
- 092 TI: joo joo
ja
- 093 AA: yritän lukee
ich versuche zu lernen
- 094 TI: joo.
ja.
- 095 → AA: .h mut tota kUule? hh
.h aber hör mal? hh
- 096 TI: no?
ja?
- 097 AA: mÄä
Ich
- 098 (.)
- 099 eilen löysin semmose, .hh hh ku mä oli kattoos antin ja
fand gestern so ein, .hh hh als ich anttis und
- 100 noitten pElii ni mää sit katoim yliopiston noit <liikunta
und von denen das spIEl mir anschaute dann las ich diese
uni<sport
- 101 juttui>
sachen> durch
- 102 TI: ni.
ja.
- 103 AA: ni siin oli että:
dann stand da dass:
- 104 (.)
- 105 maanantaisin olis vesijumppaa
am montag wassergymnastik wäre

Hier handelt es sich nicht um ein Beendigungsangebot, sondern um einen normalen thematischen Übergang in ein neues Gesprächsthema. In diesem Fall erzählt Anna Tiina, dass sie eine Wassergymnastikgruppe gefunden hat. Aus dieser Ausformulierung und ihrer Rezeption wird ersichtlich, dass die Frauen die Wassergymnastik schon früher besprochen haben. Dieses Beispiel demonstriert, dass *mut(ta)* jede Art von neuer Orientierung einführen kann. Für die Interpretation, dass es sich nicht um einen thematischen Übergang handelt, sondern um den Übergang in die Gesprächsbeendigung, bedarf es jedoch eines besonderen sequenziellen Kontextes: Das Gesprächsthema muss abgeschlossen sein, und gleichzeitig muss der betroffene Turn dieses offene Angebot signalisieren – das ist bei Beispiel 8.21 ja nicht der Fall, denn hier wird das neue Thema erst eingeführt. Das Beispiel ist umso interessanter, weil Sorjonen (1989, 176) noch auf die verfestigten Kombinationen von *mutta* mit anderen Partikeln hinweist, mit der Bemerkung, dass diese spezielle konventionalisierte Eigenbedeutungen tragen können. Auf diese geht sie jedoch nicht ein.

Eine Ergänzung zu der Erforschung von *mutta* in Kombination mit anderen Partikeln bietet die Studie von Etelämäki und Jaakola (2009): Sie erhellen die Funktion der viel verwendeten Partner-Partikel *tota*. Ketten, die mit der Partikel *tota* gebildet werden, werden von den Autorinnen als sehr häufig eingestuft (ebd., 191). Es handelt sich dabei um die Ketten (Konjunktion+) *tota (noin) (ni-in)*. Die Autorinnen gehen jedoch lediglich der Bedeutung der alleinstehenden *tota*-Partikel nach und weisen dabei nur darauf hin, dass die Bedeutung der Ketten eine andere sein kann (ebd., 193). Sie stellen als Hauptresultat fest, dass die Partikel *tota* anzeigt, dass die Teilnehmer noch nicht beschlossen haben, was für eine sprachliche Handlung folgen wird (ebd., 201). Zu der Position des *tota* präsentieren sie das Resultat, dass ihm in den meisten Fällen eine übergangsrelevante Stelle folgt, jedoch nicht immer (ebd., 193). Im Lichte des vorliegenden Materials ist dies interessant. Hier liegen nämlich normalerweise keine sehr deutlichen übergangsrelevanten Stellen vor. Stattdessen handelt es sich um sequenzielle Übergänge, bei denen die Suche nach einer passenden Fortsetzung tatsächlich als etwas offen dargestellt wird, auch wenn der Sprecher seinen Turn meist selber fortsetzt.

Wenn die Bedeutungen der beiden Partikeln, *mutta* und *tota*, zusammen gewichtet werden, entsteht eine spannende Kombination. Während *mutta* auf vergangene Gesprächspassagen zurückgreift, öffnet *tota* eine offene Orientierung – die Richtung wird nicht festgelegt. Somit kann man hier gegensätzliche Elemente sehen: Es wird die Möglichkeit angeboten, die Orientierung zu ändern, und gleichzeitig wird diese Orientierung nur als Angebot, ohne Verbindlichkeit dargestellt. Besonders an der Position, an der ein Thema erschöpft ist, scheint diese Kombination ausdrücklich das Angebot zur Gesprächsbeendigung zu evozieren. Dabei ist zu bemerken, dass sowohl das alleinstehende *mutta* als auch das *mutta* mit angehängten Partikeln in dieser Funktion auftreten kann. Diese Deutung ist selbstverständlich auch von anderen kontextuellen Hinweisen abhängig: Die Position nach dem Ende des (voraussichtlich letzten) Gesprächsthemas trägt zu der Deutung als Beendigungssignal bei. Diese Ausdrücke scheinen jedoch viele Kontextualisierungshinweise zu tragen, die das Beendigungsangebot allgemein charakterisieren: Sie gestalten sowohl eine Rückkehr zur Großagenda des Gesprächs als auch eine Projektion von offenen Möglichkeiten für die Fortsetzung.

8.2. Die deutschen Telefonate

Das deutsche Datenmaterial weist zwei suspendierte Beendigungen auf. Diese Sequenzen, die nach der Beendigungseinleitung einsetzen, vertreten zwei inhaltliche Typen. Es gibt den Fall, bei dem die Beendigung durch die Einwilligungs-

frage zur Aufnahme suspendiert wird (Dt 11). Daneben gibt es den Fall, dass die Beendigung durch die Besprechung des nächsten Treffens suspendiert wird (Dt 12). Diese Absprache führt auch noch zu weiteren neuen Gesprächsthemen, so dass die Beendigung erst erheblich später wieder aufgenommen wird. Um den Mechanismus der sequenziellen Strukturierung von suspendierten Aktivitäten noch breiter zu fassen, bietet sich noch die Möglichkeit an, eine Sequenz zu betrachten, bei der ein Beendigungsangebot eingeblendet wird, ohne dass es jedoch aufgegriffen wird. Die Behandlung der deutschen suspendierten Beendigungen beginnt deshalb mit einem Gespräch, bei dem die Beendigung als eine Alternative hervorgerufen wird (Dt 6).

8.2.1. Einblenden des Beendigungsangebots im thematischen Gespräch

Andreas' und Bettinas Telefonat wurde schon in dem Abschnitt zu komplexen Beendigungen unter der Gruppe von Extensionen behandelt, bei denen der Inhalt der Vereinbarung modifiziert wurde. In dem Zusammenhang wurde allerdings nicht darauf hingewiesen, dass die Beendigung in dem Gespräch schon einmal ohne Erfolg angeboten wurde. Während er mit Bettina spricht, fragt Andreas nach Tanjas Verfügbarkeit (189-190). Davor hat Bettina schon ein potenzielles Beendigungsangebot gegeben (188). Andreas hat diese Nummer angerufen, und unter derselben Nummer sind Bettina und Tanja zu erreichen, weil es sich um ein Festnetztelefon handelt. Andreas ist dabei, ein Treffen mit mehreren Personen zu vereinbaren, und möchte im Verlauf des Telefonats auch mit Tanja sprechen. Er führt die Frage nach Tanja nach der vollendeten Terminabsprache und nach dem Beendigungsangebot ein. Tanja schläft jedoch gerade. Deshalb geht das Gespräch mit Bettina weiter. Hätte er Tanja erreichen können, wäre dies ein Anlass für die Verabschiedung von Bettina gewesen.

Bsp. 8.22: Gespräch Dt 6

175 A: soll ich Ich kAnn ja mal mit falk reden ich sag dir einfach
 176 mal soll ich so um neun uhr bei dIr sein,
 177 B: ja; °kanns du machen;°
 178 A: dann können wir ja sEhen.
 179 B: ja,
 180 (.)
 181 A: ↑ja?
 182 B: ok[ei.
 183 A: [.hhh na klasse und wenn nich:
 184 >wenn fAlk noch nicht so früh will (dann spielen=we
 185 noch ne runde) moorhuhn.=oa=so.
 186 B: ja:, genau. [hh hih hih [.hih=
 187 A: [hhh he he .h .h .hEh [h
 188 B: =↑okei;

189 → A: .hhh ja klasse bettina.
 190 → ↑wi w:ist tAnja ↑AUch da oder:;
 191 (0.2)
 192 B: die pEnnt.
 193 A: ach so=
 194 B: =[(die hat sich)]vorhin mal hingele[gt
 195 A: =[wie war-] [wie
 196 A: war=n die klausur

Andreas fragt dann Bettina, wie Tanjas Klausur gewesen ist. Das Thema wird ausführlich behandelt und danach geht das Telefonat tatsächlich zu Ende. Auch deswegen kann man annehmen, dass Andreas' Frage nach Tanja die Erschöpfung der aktuellen Themen andeutet, weshalb die Gesprächsbeendigung nun erreicht wird. Es handelt sich hier jedoch nicht um eine eindeutige Verschiebung der Beendigungsphase, denn Bettina hat ja die Beendigung erst probeweise angeboten. Es ist auch nicht Andreas' Wunsch, das Telefonat zu beenden, sondern nur, die zweite Person zu sprechen. Der Plan geht jedoch nicht in Erfüllung, und die Richtung wird deshalb gewechselt.

Tab. 8.7: Sequenzstruktur in Gespräch Dt 6

Zeilen	Sequenzfunktion
-187	Gesprächsthema
188	potenzielles Beendigungsangebot
189-	Vorschlag zum Teilnehmerwechsel, ohne Erfolg

Dieser Fall fungiert als Beispiel für die vielen Möglichkeiten, das Beendigungsangebot im Laufe des thematischen Gesprächs einzublenden. In diesem Fall wird das Ausschöpfen der aktuellen Themen durch die Frage nach einer anderen Gesprächspartnerin zu erkennen gegeben. Die Sprecher verfügen also über unterschiedliche Ressourcen, sowohl die Weiterführung als auch die Beendigung des Gesprächs im Vorfeld zu signalisieren. Gleichwohl werden diese Signale von den Partnern aufgenommen, und zur Antizipation der zu erwartenden Entwicklungen eingesetzt. Es handelt sich um den Mechanismus, mittels dessen die Gesprächsteilnehmer die Drei-Phasenstruktur eines Gesprächs interaktiv durch diverse Kontextualisierungshinweise gestalten.

8.2.2. Suspension durch die Einwilligungsfage

Im nachfolgenden Beispiel wird ebenfalls ein Gesprächsthema abgeschlossen, was die Beendigung antizipieren lässt. Das Gespräch zwischen Andreas und Falk ist von Anfang an auf eine einzige Aufgabe fokussiert gewesen: auf die Festlegung einer Uhrzeit für das abendliche Treffen. Die Uhrzeit und der Treff-

punkt werden abgemacht und in den Zeilen 076-080 erneut zusammengefasst. Damit ist das Thema beendet. Auf der Agenda steht keine weitere Aufgabe, so dass die Vollendung der einzigen Aufgabe die Gesprächsbeendigung antizipieren lässt. Sie folgt aber nicht direkt. Vorher baut Andreas die Frage ein, ob Falk mit der Aufnahme des Telefonats einverstanden ist (081-082).

Bsp. 8.23: Gespräch Dt 11

069 man (mIt euch) kann man sich schon blicken lassen
070 (.) [fdenk ich mal
071 A: [((lacht))
072 F: [((lacht))
073 A: [((lacht))
074 F: ja klar
075 A: ((hustet))
076 F: [gegen] zehn
077 A: [gUt,]
078 .h ja so um zEhn davor.
079 (.)
080 F: ja ist mir recht;
081 A: >jA das ist ja prima fAlk ich hab übrigens das gespräch< mit
082 Aufgezeichnet ja.
083 F: [hah
084 A: [es ist ja fgestern hat mich diese diese fInnin f da
085 noch angerufen
086 (.)
087 F: ja?
088 A: und a:m ja: ich sollte dort dieses ding abholen und solche
089 (sachen) schEiße ich hab s fverpennt f .hh und jetz: (.) führ
090 ich mal
091 [(0.7) ein ges]präch [ja,
092 F: [.hh mit] [mit mInidisc [oder (so) geht das] ne:,
093 A: [.hh]
094 ja genau.
095 F: aha.
096 ist ja unglAublich
097 A: ja,
098 F: wAhnsinn.
099 A: .h [das dAs ist ein] gEiler recOrder sag ich [dir
100 F: [ja andreas (das is)] [fbehalte
101 den doch f [h h he
102 A: [he ja ich musste lEider so was unterschrEiben
103 F: a:h. mist.
104 A: aber der ist ja super klEin und super flAch
105 (.)
106 F: hm=hm,
107 A: also so n sOny teil,
108 F: hm=hm,
109 A: un:d,
110 (.)
111 F: die hätt ich auch gebraucht (mal)
112 A: hh fglaub ich f [he he he he [.heee
113 F: [he he he .hh [fmuss ich mir mal anguck°en° f
114 [((lacht))
115 A: [.h fja mach das mal f h he he he
116 (.)
117 [.hhh]
118 F: [ja, nee; klasse.]

119 A: ja; ↑gut falk;
 120 F: denn-
 121 (.)
 122 [bis nachher,
 123 A: [.hh
 124 genau. alles kl[a:r,
 125 F: [>dir wünsch ich [ein=n schön=n] tAg [noch;<
 126 A: [^ju:] [ja;=
 127 =dir auch. he ↑tschau,

Andreas' Frage nach der Erlaubnis, das aufgezeichnete Gespräch zu behalten, ist markiert. Der Turn besteht aus mehreren TKEs. Zuerst schließt er das vorangehende Gesprächsthema durch eine positive Evaluation ab: *ja das ist ja prima* (081). In derselben Intonationseinheit folgt eine namentliche Anrede *fAlk* als Steuerungsmittel. Zunächst folgt die Absichtserklärung: *ich hab übrigens das gespräch< mit Aufgezeichnet ja.* (081-082). Alle TKEs sind in einem beschleunigten Tempo ausgesprochen. Dies weist darauf hin, dass Andreas nicht bereit ist, das Rederecht zu übergeben. Dies gibt gleichzeitig zu erkennen, dass Andreas den Übergang in die Beendigungsphase kontrollieren will: Er ist dazu nicht bereit, bevor er sein zweites Anliegen geklärt hat. Das Gespräch mündet jetzt in weiterführende Fragen zur Aufnahme (084-091) sowie zur Technik (092-115). Das Thema erschöpft sich, als die Teilnehmer ein paar scherzhafte Bemerkungen zum Recorder gemacht haben (100-103, 113-115). Die Gesprächsbeendigung läuft danach in der kompakten Weise ab (118-127).

Tab. 8.8: Sequenzstruktur in Gespräch Dt 11

Zeilen	Sequenzfunktion	
077-078	Evaluation der Vereinbarung	
081-091	Bitte um Einwilligung zur Aufnahme	
092-115	Kommentieren der Aufnahmetechnik	
118-119	Einleitungssequenz	
120-127	Schlussgrußsequenz	Wunschsequenz

In diesem Gespräch wird die Gesprächsbeendigung nicht einmal explizit angeboten, wenn sie schon suspendiert wird: Andreas erkennt die Position, an der die Beendigung antizipiert wird, und baut an der Stelle eine Überleitung zu seinem nächsten Anliegen ein. Die suspendierte Beendigungsphase wird nach den zusätzlichen Themen sehr fließend wieder aufgenommen und zügig durchgeführt. Dies spricht dafür, dass die Orientierung zu der Gesprächsbeendigung die ganze Zeit erhalten bleibt.

8.2.3. Suspension durch Terminpläne

Als Nächstes wird ein Telefonat vorgestellt, in dessen Verlauf recht viele Zäsuren mit Beendigungsabsichten zu erkennen sind. In diesem Mutter-Sohn-Gespräch werden die Absichten der Teilnehmer nicht immer koordiniert, sondern jeder versucht abwechselnd verschiedene Strategien zu implementieren. Statt einem enthält das Gespräch mehrere Fälle der suspendierten Beendigung.

Monika, Ralfs Mutter, und Ralf sind beide als Journalisten tätig. Monika ruft Ralf an, um eine Fachanfrage zu stellen: Sie bräuchte schnell Fotos für einen Artikel. Sie gehen die Alternativen durch und Ralf verspricht ihr schnell passende Fotos zu schicken¹¹⁴.

Bsp. 8.24: Gespräch Dt 12

089 R: ja; ne? [wie gesagt ich mache hEUte abzÜge ich mache auch=
090 M: [(aber schnell)
091 R: =stundenabzüge .hh und mit n bisschen glück sind sie morgen
092 da;
093 spätestens übermorgen.
094 (0.6)
095 ne?
096 (.)
098 reicht das?
099 M: ja:.
100 R: [gut
101 M: [°(reicht)°
102 R: das reicht;
103 schön.
104 M: (s) reicht ja=a,
105 R: ne?
106 M: ja
107 R: .hh ↑prIma;
108 (0.3)
109 M: okay
110 R: dann mach ich ganzsch viele oder (sogar) mach ich von
111 jedem sozusagen mal einen abzug das lohnt sich ja.
112 M: °hm:..°
113 R: ne:?
114 → M: ach Übrigens weißt du was ich für dich gekauft
115 → hab [so nen schwarzen=
116 R: [ja:,
117 → M: =diesen tEsaständer so ganz stabilen
118 R: oh ↑sch[Ön

Als die Fotofrage erledigt ist, fällt Monika etwas anderes ein. Sie berichtet, dass sie etwas Nettes für Ralf gekauft hat. Dadurch ändert sie den gesamten institutionellen Kontext des Telefonats. Nun sind sie nicht mehr bei dem journalistischen Schaffen, sondern als Familienmitglieder, als Mutter und Kind, im Gespräch miteinander. Hierdurch öffnet sich gleichzeitig eine andere Erwartungs-

114 Zur Zeit der Aufnahme gab es weder digitale Fotos noch E-Mail. Daher nahmen das Filmentwickeln und das Verschicken per Post im Normalfall einige Tage in Anspruch.

agenda für den thematischen Aufbau des Gesprächs. Hätten sie nur Journalistisches besprochen, wäre die Gesprächsbeendigung nach der Fotofrage zu erwarten gewesen. Das ändert sich jetzt, denn durch die private Sphäre kann man auch andere aktuelle Themen zur Sprache bringen. Monikas Turn, der diese Wende einleitet, ist auch entsprechend markiert: *ach Übrigens weißt du was ich für dich gekauft hab so nen schwarzen diesen tEsaständer so ganz stabilen* (114-117). Die Aufmerksamkeit wird durch die Lexeme *ach übrigens weißt du* auf eine neue Aktivität gerichtet. Dieser Ansatz gibt zu erkennen, dass Monika sich dessen bewusst ist, dass an dieser Position eventuell etwas ganz anderes erwartet wurde und dass diese Erwartungsstruktur jetzt neu gestaltet werden muss. Es wäre zu mutig zu behaupten, dass hier die Beendigung antizipiert wird. Dagegen ist es sicherlich nicht falsch zu sagen, dass die Teilnehmer hier eine sequenzielle Zäsur erkannt haben, und daher auch eine Beendigung als Alternative mit hineinspielt, obwohl diese sich noch nicht konkret einblendet. Der Fall hat demnach bestimmte Ähnlichkeit mit dem Beispiel 8.22.

Auch wenn noch keine Beendigung angeboten wurde, war es für die Beschreibung dieses Gesprächs notwendig, diesen anfänglichen sequenziellen Übergang vorzustellen. Im Folgenden sind die Übergänge nämlich ebenso schnell umgeleitet wie hier.

Bsp. 8.25: Gespräch Dt 12

150 M: das war rr also wirklich mehr als n schnäppchen
 151 R: ↑gut. .hh ne? .hh gut und >wie gesagt ich
 152 schick=s=tz=irgendwie=jtzt< die
 153 nächsten tage los
 154 (.)
 155 ne? also heute denk ich werds noch packen ich werds heute
 156 noch packen je nachdem wie schnell die mir die abzüge
 157 machen
 158 (.)
 158 ne:? .hh ich habe diese woche noch ganz schön viel zu tun
 159 ich bin ja freitag wieder an eine akademie n fulda .hh und
 160 muss den unterricht noch vorbereiten und ich w w bin jetzt
 161 da grade zusätzlich noch dabei mir so bewerb meine
 162 bewerbungsunterlagen fertig zu machen ne?
 163 ich versuche jetzt mal so: .hh ich hab festgestellt wenn
 164 jetzt mal was ist auf das ich bewerben will .hh dann ä: ich
 165 ich rr hab noch keine rIchtig tollen bewerbungsunterlagen
 166 und ich mache jetzt nebenbei immer mal also
 167 bewerbungsunterlagen fertig .h
 168 (.)
 169 [ne?
 170 M: [da war gestern ne neue zeitung vorgestellt worden
 171 (.)
 172 die im in der verlag im einzweiverlag erscheint
 173 R: ja,

Nach der Sequenz „Tesaständer“ kehrt Ralf zurück zur Vereinbarung (151-157). In dem Zusammenhang geht er in einen Bericht über seine jetzige Aktivität über

(158-167). Dadurch, dass er seine Eile hervorhebt, wird auch die Relevanz der Gesprächsbeendigung mit eingeblendet. Monika greift aber dieses Thema, die Jobsuche, auf und leitet das Gespräch in eine Anekdote um dieses Thema über (170-180). Die Erzählung gipfelt in einer Evaluation der Erfahrung, bei der sie ihren Sohn lobt und dadurch bei der Jobsuche anspricht (181-182).

Bsp. 8.26: Gespräch Dt 12

179 M: ja;.hh u:nd dieser chefredakteur der hat sich dann so=n
 180 bisschen auch einen abgekabbelt als er gefragt wurde .hh
 181 und da hab ich auch zum papa gesagt wenn der rAlf da stehen
 182 würde dAs hätte er ein bisschen besser [gemacht;
 183 R: [ja:;
 184 ich denke scho:n, hh ↑neh,
 185 (.)
 186 .hhh ↑sOdele;
 187 (.)
 188 >mutti Ich muss es erst mal< wEIterkÄmpfen.=hh [↑ne?]
 189 M: [o]ke:;
 190 (0.3)
 191 gu:t-
 192 R: ja. .h[h
 193 M: [tschüss
 194 R: also ich m- ähmmm: .h irgendwann .hh ja >pass auf jetzt<
 195 Irgendwann in den nächsten wochenenden n Irgendein
 196 wochenende werden wir mal rüberkommen n februar
 197 (.)
 198 ↑ne? .hh hab ich mir so vorgenommen. ↑also ob ich alleine
 199 nun komme oder ob clAudia mitkommt ich komme spätestens zu
 200 deinm-
 201 vielleicht mal so An deinem gebürtstag.=

Nach dem Lob der Mutter produziert Ralf einen unterstützenden Turn (183-184). Danach geht er in ein Beendigungsangebot über (186-188). Dieses Angebot unterscheidet sich von den meisten bisherigen Angeboten, denn es besteht aus einem expliziten Hinweis auf den Druck, etwas anderes zu machen. Das Angebot ist auch in der Hinsicht sehr effektiv, dass es bei Monika den direkten Übergang in die Schlussgrußsequenz aufruft. Sie sagt sofort *oke:; (0.3) gu:t-tschüss* (189, 191, 193). Überraschenderweise ändert Ralf seinen Plan an dieser Stelle. Er führt nach dem *tschüss* ein neues Thema ein (194-).

Die hier betrachtete Beendigungssequenz ist in vieler Hinsicht bemerkenswert, denn sie weicht schon vor ihrer Unterbrechung von den routinemäßigen Beendigungssequenzen ab. Zum einen wird das vorangehende Thema nicht durch Signale der Erschöpfung abgeschlossen, sondern durch ein einseitiges Abrunden von Ralf. In demselben Turn wird noch das nichtroutinierte Beendigungsangebot erstellt. Zwischen den Teilnehmern gibt es nur wenig Koordination: Monika bestätigt nicht noch einmal das Ende des Themas. Sie hält auch nicht bei dem Beendigungsangebot an, das die Möglichkeit für eine Reaktion durchaus anbieten könnte. Offensichtlich deutet Monika jedoch Ralfs explizites

Beendigungsangebot als sehr starkes Signal des Drangs, sofort aufzuhören. Diese Deutung hat ihren Hintergrund in den vorangehenden Sequenzen, bei denen Ralf schon versucht hat, die Beendigung relevant zu machen (Beispiele 8.24 und 8.25). Monikas schneller Übergang in die Schlussgrußsequenz ist also nicht ganz unerwartet, sondern er hat seine Motivation in dem vorangehenden Gespräch.

Ralfs Vorgehen scheint auch nicht ganz erwartungsgemäß zu sein. Er signalisiert den Beendigungsdrang vorher sehr deutlich und geht dann trotzdem in ein neues Thema über. Der offensichtliche Grund hierfür ist wohl das späte Einfallen des Gedankens, dass Monika bald Geburtstag hat. Deswegen geht er in die Planung eines Besuchs über.

Tab. 8.9: Sequenzstruktur in Gespräch 12, erste Beendigungseinleitung (Bsp. 8.26)

Zeilen	Sequenzfunktion
183-190	Einleitungssequenz
191-193	Schlussgrußsequenz (einseitig)
194-	neues Thema: Vereinbarung

Ralfs thematischer Übergang scheint bestimmte Folgen zu haben. Weil Ralf zum Familientreffen übergeht, folgen von Monikas Seite noch weitere neue Gesprächsthemen, die den Familienkreis betreffen (Bsp. 8.27). In diesem Telefonat konnte man schon früher sehen, wie die Teilnehmer sich, unter Monikas Steuerung, aus dem beruflichen Kontext Richtung persönliche Beziehung bewegen. An dieser Übergangsstelle (194-) verlässt auch Ralf den beruflichen Kreis und orientiert sich an dem Familienzusammenhang. Wenn die Teilnehmer diesen institutionellen Kontextwechsel Schritt für Schritt machen, ändert sich auch jedes Mal die Orientierung auf die Fortführung des Gesprächs, und somit auch die Orientierung auf die Gesprächsbeendigung. Solange sie noch im beruflichen Kontext bleiben, ist eine Gesprächsbeendigung nach dem Erhalt der benötigten Informationen zu erwarten. Diese Erwartungsstruktur ändert sich ein erstes Mal, als Monika persönlichere Gesprächsthemen einführt, und ein zweites Mal hier, als auch Ralf den Blick auf den Familienkreis richtet. Das nehme ich nicht generell für diesen Typ von Telefonaten an, sondern das lässt sich an den beobachteten Sequenzen sehen: Der angerufene Teilnehmer nimmt nach dem Erklären der beruflichen Frage an, dass die Beendigung zügig zu erreichen ist (Beispiele 8.24 und 8.25), aber er muss diese Orientierung später ändern.

Im weiteren Verlauf des Gesprächs folgen noch zwei neue Gesprächsthemen von Monika und eines von Ralf. Die Einleitungen der neuen Themen sind durch Pfeile gekennzeichnet:

Bsp. 8.27: Gespräch Dt 12

202 M: =ja ich hab ja [auch
203 R: [.hh ob ich zu der fE:te kann das weiss ich
204 noch nich.=
205 M: =ich hab ja auch am montag das passt dir dann
206 wahrscheinlich auch [nicht
207 R: [och das ist dann Auch ega:l.
208 (0.3)
209 ne? .h obwohl m ↑ach [ne:, das ist ja-]
210 → M: [Oma (wird)]Übrigens am
211 donnerstag an der hand operiert;
212 R: was. [oma,
213 M: [(oma)
214 R: und? gut gelaufen?
215 M: ne: wIrd jetzt [(am kommenden) donnerstag
216 R: [Ach sO ach so
217 na ja es ist ja nicht so dramatisch ne?
218 M: na ja:.
219 R: regt sich [wahrscheinlich
220 M: [solltest es nur mal wissen
221 R: ja: regt sich ein bisschen auf wahrscheinlich ne?
222 M: [na [ja
223 R: [.hh [↑gU:t; ne?
224 (.)
225 → M: .hh hatte ich dir überhaupt gesagt dass ich meinen
(13 Zeilen entfernt, Bericht über einen Vorfall)
238 M: ↑jetzt [hab ich mir ehm [(nichts mehr vorzuwerfen)
239 R: [ja, [ja; ja;
240 → .hh ich wollt noch was frAgen. ((schluckt)) ich nehme .hh
241 ich nehme seit ähm seit ner weile .hh öh >↑jetzt auch<
242 grade .hh hm telefOngespräche AUf.
243 und zwar gibt es hier eine fInnische studentin die schreibt
244 so ne Ähnliche arbeit wie=Ich .h die Arbeitet bei mArtin im
245 mOment .hhh die (.)m::öchte gerne d dEUtsche
246 telefOngespräche habn und <<staccato> ich muss dich fragen
247 ob das für dich ↑okay is.>
248 (0.2)
249 M: ja:;
250 R: ja,
251 M: [ja;
252 R: [.hh also nAmen werden namen also die Anrufer bleiben halt
253 anonYm.
254 (.)
255 ne? es is ↑und es geht sowieso nach fInnland das ganze
256 also w w wirst da nich; ↑ne,
257 .hhhh okay?
258 M: ↑oke:;
259 R: ja?
260 M: ↑gu↓ut=
261 R: =↓schön mutti
262 M: ↑ja↓a
263 R: dann- ↑also ich meld mich mOrgen >oder Über<morgen wieder.
264 (.)
265 M: ↑ja[↓a
266 R: [↑dAn↓ke sch[ön.
267 M: [(g)u:t; ↑tsch[ü,
268 R: [↑tschü↓üs

Nach den zwei Familienangelegenheiten, die Monika einführt, stellt Ralf noch die Frage zur Einwilligung zur Aufnahme. Monika stimmt der Frage zu (249), aber Ralf ergänzt die Frage noch mit weiteren Informationen über den Zweck der Aufnahme (252-257). Monika reagiert mit einem hoch ansetzenden und gedehnten $\uparrow oke::$ (258), das die Gesprächsbeendigung anbietet. Hierauf produziert Ralf ein $ja?$ (259) mit steigender Intonation. Hier ist immer noch eine Absicherungsfrage seines Anliegens statt eines entschlossenen Übergangs in die Beendigungsphase enthalten. Monikas nächster Turn ist wieder deutlich prosodisch markiert: Eine steigend-fallende Tonhöhenbewegung sorgt bei $\uparrow gu \downarrow ut$ (260) für die Signalkraft als Überleitung in die Beendigung (260). Hier bietet Ralf eine positive Evaluation an, die als Übergang in die Beendigung ausgelegt werden kann. Monika wiederholt die Tonhöhenbewegung auch bei ihrem folgenden $\uparrow ja \downarrow a$ (262). Dadurch wiederholt sie ihre Beendigungsabsicht. Ralf packt hierauf eine Wiederaufnahme der beruflichen Vereinbarung hinein, die an den Anlass des Gesprächs anknüpft (263). Hierauf folgen noch einige Turns, die leicht überlappend in einem schnellen Tempo erteilt werden. Diese bilden die Schlussgrußsequenz, die sich endlich als letzte Sequenz dieses lang ausgedehnten Telefonats erweist.

Tab. 8.10: Sequenzstruktur in Gespräch Dt 12, zweite Beendigungseinleitung

Zeilen	Sequenzfunktion	
-239	Gesprächsthema	
240-251	Bitte um Einwilligung zur Aufnahme	
252-256	Erklären von Bedingungen	
257-258	Einleitungssequenz	
261-263	Schlussgrußsequenz	Vereinbarungssequenz
165-168		

Die zwei suspendierenden Sequenzen, die in diesem Telefonat zu sehen waren, werden unterschiedlich positioniert. Im ersten Fall wurde die „zu eifrige“ Beendigungsabsicht von einer Teilnehmerin erst nach dem ersten Schlussgruß gehemmt. Im zweiten Fall wird die Beendigungsabsicht direkt nach dem Themenabschluss antizipiert, und an der Position wird die Bitte zur Einwilligung gestellt, so dass die Beendigung hierdurch noch kurz suspendiert wird.

Als Ursache für die Verschiebung der Beendigungsphase konnte an diesem Telefonat neben dem neuen Gesprächsthema auch ein weiteres Phänomen der Beendigungssteuerung festgestellt werden. Durch einen kontextuellen Wechsel haben die Gesprächsteilnehmer die zu erwartende Struktur des Telefonats modi-

fiziert. Aus einem beruflichen Telefonat wurde ein Privattelefonat¹¹⁵, und dadurch wechselten die Teilnehmer ihre Pläne bezüglich der Gesprächsbeendigung während der thematischen Entwicklung.

8.2.4. Sprachliche Sondermerkmale: die namentliche Anrede

Die namentliche Anrede kommt in zwei deutschen suspendierenden Sequenzen vor. Bei den beiden Belegen wird die Anrede mit einem positiv evaluierenden Adjektiv verbunden:

Bsp. 8.28: Gespräch Dt 6

```
188     B:  =↑okei;  
189 → A:  .hhh ja klasse bettina.  
190         ↑wi w:ist tAnja ↑AUch da oder;;  
191         (0.2)
```

Bsp. 8.29: Gespräch Dt 11

```
080     F:  ja ist mir recht;  
081 → A:  >jA das ist ja prima fAlk ich hab übrigens das gespräch< mit  
082         Aufgezeichnet ja.  
083     F:  [hah
```

Diese Belege weisen eine inhaltliche Gemeinsamkeit auf. Die Turns enthalten nach dem positiven Adjektiv und der Anrede eine aufbürdende Handlung. Die Sprecher versuchen jeweils etwas von der Partnerin oder dem Partner zu erhalten. Im ersten Fall wünscht Andreas den Teilnehmerwechsel, im zweiten Beleg hofft er auf die Einwilligung zur Aufnahme.

Die Anrede gilt allgemein als Mittel, die Aufmerksamkeit zu erhöhen. (Hartung 2001, 1349). In diesem Zusammenhang kommt der Anrede die Funktion zu, eine erwünschte Reaktion auf die folgende Handlung hervorzurufen. Es ist auch zu berücksichtigen, dass die nachkommenden Bitten das Gesicht des Hörers gefährden. Somit kann man annehmen, dass der namentlichen Anrede auch eine Funktion in der Beziehungsstärkung zukommt. Der Aufbau der Beziehung kann auch deshalb wichtig sein, dass zur gleichen Zeit nicht nur die folgende

115 Man kann die Wahl dieses Telefonats in das Korpus der Privattelefonate für fragwürdig halten, da der Anlass des Telefonats berufliche Gründe hat. Der erste Eindruck des Telefonats war jedoch, dass es sich um ein Privatgespräch handelt, weil so zahlreiche Fragen der privaten Sphäre behandelt werden. Es war auch für die Verfasserin eine reine Überraschung, dass der Kontextwechsel so deutliche Spuren in der Gesamtgestaltung des Gesprächs hinterlassen hat. Da dieser Fall sich als so ergiebig erwiesen hat, wäre es auch zu schade, ihn nicht zu berücksichtigen.

Bitte, sondern parallel auch die Gesprächsbeendigung beabsichtigt ist. Die Anrede kann generell auch die offensive Kraft der Beendigungsabsicht mildern.

Nicht zu übersehen ist noch, dass in den oben zitierten Telefonaten mit der suspendierten Beendigungsphase dasselbe Mittel in der folgenden Einleitung der Beendigung wieder eingesetzt wird (Dt 6 und Dt 11). Dabei handelt es sich um ein und denselben Sprecher, Andreas. Die positive Evaluation mit der Anrede wird an der Folgesequenz des Gesprächs Dt 11 exemplifiziert:

Bsp. 8:30: Gespräch Dt 11

118 F: [ja, nee; klasse.]
119 → A: ja; ↑gut falk;
120 F: denn-
121 (.)
122 bis nachher,

Folglich lässt sich das Verhalten einer Einzelperson nicht als Tendenz dieses Datensets generalisieren. Es ist jedoch anzumerken, dass die Anrede in den deutschen Telefonaten auch anderswo belegt wurde, während sie sich in den finnischen Telefonaten nicht belegen lässt. Hierzu mehr in den abschließenden Bemerkungen, im kontrastierenden Abschnitt.

Auch das positive Adjektiv ist zentral für die sequenzielle Zäsur. Wie die Anrede, erfüllt auch die positive Evaluation mehrere Funktionen. Das Adjektiv gestaltet eine Auswertung des Themas oder des Ergebnisses, das erreicht wurde. Es rundet das Thema ab und eröffnet dadurch die Möglichkeit, in die Beendigungsphase einzusteigen. Hinzu kommt noch, dass das Adjektiv zugleich die gegenseitige Beziehung unterstützt. Der Beziehungspflege kommt durch die Zusammensetzung mit der namentlichen Anrede ein besonders starkes Gewicht zu.

Der Gebrauch der positiv evaluierenden Adjektive (ohne Anrede) wurde an vielen Telefonaten beim Abschluss des Themas belegt. So auch an dem folgenden Beispiel:

Bsp. 8.31: Gespräch Dt 7

190 J: ich hab da nur leider (keinen erreicht die hatten) n:ur
191 bis vierzehn uhr am freitag; [also ich hab da aufn
192 S: [ja;
193 J: anrufbeantworter geschrieben dass ichs erhaltn hab
194 und wahrnehmen werde,
195 (.)
196 S: ja.
197 (.)
198 J: und: ähm
199 (0.7)
200 ja.
201 (.)
202 → S: ja; cool;
203 (0.5)
204 [das:
205 → J: [das war sAugeil.

206 → S: das: ja günstig.
 207 (.)
 208 J: j:Ou;=
 209 S: .h O[kee:..
 210 J: [okee.=ne? dann >will=ch dir auch kein knOpf an
 211 die< backe labern?

Diese positiven Evaluationen (202-206) beziehen sich hier auf Jans Bericht über seine frische Anstellung. Die beidseitigen evaluierenden Turns runden das Thema ab. Sie signalisieren das Themenende und geben zu erkennen, dass es nun die passende Stelle für ein neues Thema gibt. Dies lädt wiederum schon implizit zur Gesprächsbeendigung ein. Sie wird auch demnächst angeboten.

Die positive Evaluation kann also schlicht dem Themenabschluss dienen. Das ist jedoch nicht die hauptsächliche Funktion in den zuerst zitierten Beispielen 8.27-8.29. Dort gestalten die Evaluation und die Anrede einen Ausdruck der Beziehungspflege, die die anvisierte aufbürdende Handlung mildern soll.

8.2.5. Sprachliche Sondermerkmale: die Markierung der Fokusverschiebung

Die Turns, die die Beendigung suspendieren, enthalten verschiedene Markierungen der Fokusverschiebung. Die bisherigen Untersuchungen zum thematischen Aufbau des Gesprächs sehen die thematische Entwicklung als einen konstitutiven Mechanismus der sprachlichen Interaktion an. Manchmal kommt es vor, dass die thematische Entwicklung wider Erwarten eine neue Richtung erhält. In einem solchen Fall ist es üblich, dass diese Richtungsänderung an der sprachlichen Realisierung sichtbar ist. Tiittula fasst die Mittel des Themenwechsels zusammen. Ein Weg das Thema zu wechseln, erfolge über den Einbau von Nebensequenzen, die das alte Thema nicht beenden, dieses aber suspendieren. Sie verweist dabei auf die sogenannte Fehlplatzierungsmarkierung („misplacement marker“ bei Schegloff / Sacks 1973) (Tiittula 2001b, 1370). In den beobachteten suspendierten Beendigungen wurden drei verschiedene Markierungen belegt.

Bsp. 8.32: Gespräch Dt 12

112 M: °hm:..°
 113 R: ne:?
 114 → M: ach Übrigens weißt du was ich für dich gekauft
 115 hab [so nen schwarzen=
 116 R: [ja:,
 117 M: =diesen tEsaständer so ganz stabilen
 118 R: oh †sch[Ön

Hier wird durch die Lexeme *ach übrigens* angezeigt, dass dieser Gedanke der Sprecherin gerade erst einfällt. Sie präsupponieren, dass die Sprecherin erkannt hat, dass eine andere Projektion am Entstehen war, nämlich die Gesprächsbeen-

digung (112-113). Andere Mittel, das Gespräch in eine neue Richtung zu steuern, können am folgenden Beispiel beobachtet werden:

Bsp. 8.33: Gespräch Dt 12

```
186      .hhh ↑sOdele;  
187      (.)  
188      >mutti Ich muss es erst mal< wEIterkÄmpfen.=hh [↑ne?]  
189      M:                                     [o   ]ke;;  
190      (0.3)  
191      gu:t-  
192      R: ja. .h[h  
193      M:      [tschüss  
194      → R: also ich m- ähmmm: .h irgendwann .hh ja >pass auf jetzt<  
195      Irgendwann in den nächsten wochenenden n Irgendein  
196      wochenende werden wir mal rüberkommen n februar  
197      (.)  
198      ↑ne? .hh hab ich mir so vorgenommen. ↑also ob ich alleine  
199      nun komme oder ob clAudia mitkommt ich komme spätestens zu  
200      deinm-  
201      vielleicht mal so An deinem gebürtstag.=  
202      M: =ja ich hab ja [auch  
203      R:      [.hh ob ich zu der fE:te kann das weiss ich  
204      noch nich.=  
205      M: =ich hab ja auch am montag das passt dir dann  
206      wahrscheinlich auch [nicht
```

Der Turn ab der Zeile 194 weist mehrere Techniken der Aufmerksamkeitssteuerung auf. Die Steuerung ist an dieser Position auch nötig, denn die Gesprächspartnerin hat gerade schon den Schlussgruß ihrerseits gegeben. Für den Partner, der das Gespräch noch weiterführen möchte, bedeutet der Schlussgruß einen massiven Druck, die Partnerin doch irgendwie wieder zu aktivieren. Das sieht man an dem Turn ganz deutlich. Ralf beginnt so schnell wie möglich mit einem eingreifenden Turn, der durch „ich“ eingeleitet wird. Dann muss er sich jedoch überlegen, wie er sein Anliegen richtig formulieren soll. Dies führt zu einer kurzen Verzögerung durch *m- ähmmm:*. Diese Verzögerung gilt als Platzhalter während der Planung, und gleichzeitig als Signal der Fehlplatzierung sowie auch der Schwierigkeit, diese Situation zu bewältigen. Der Neustart des Turns beginnt mit *irgendwann*. Durch die Lexeme *ich* und *irgendwann* wird schon eine vage Andeutung für das Anliegen skizziert, aber noch nicht präzise. Danach folgt der metakommunikative, beschleunigte Hinweis *pass auf jetzt*. Dadurch gibt der Sprecher zu erkennen, dass er den unerwarteten sequenziellen Sprung wahrgenommen hat und für beide „handhabbar“ zu gestalten versucht. Dann geht der Turn weiter, und das Anliegen erhält eine präzisere Form: Ralf möchte Monika in absehbarer Zeit besuchen. Das Anliegen wird normal ausgehandelt, und es führt auch noch zu weiteren angrenzenden Gesprächsthemen, wie schon früher festgestellt.

Als Mittel, den Fokus in die Suspension der Gesprächsphase zu verschieben, wurden dementsprechend folgende Techniken nachgewiesen:

1. das Lexem *übrigens* eingebettet im Turn¹¹⁶,
2. Verzögern bei der Turnproduktion sowie
3. metakommunikatives Mitteilen einer Planänderung¹¹⁷.

Zum Schluss kann noch konstatiert werden, dass eine lexematische oder syntagmatische Markierung der Fokusverschiebung sich an den untersuchten deutschen Daten leicht verorten lässt.

8.3. Kontrastierende Beobachtungen zu der suspendierten Beendigung

In diesem Abschnitt werden die Beobachtungen zur Position der Suspendierung, zu ihrer Einleitung und zu ihrem Abschluss sowie zu ihren thematischen Inhalten gesammelt. Darüber hinaus erstreckt sich der Überblick auf die sogenannte Spanne der Suspendierung und auch auf die Gesamtstruktur der Beendigung vor und nach der suspendierten Beendigung.

8.3.1. Die Position der Suspension

Die Position der suspendierenden Sequenz ist variabel. Sie wird entweder nach dem ersten Beendigungsangebot, nach einer einleitenden Sequenz, nach einer Vereinbarungssequenz oder erst spät in der Schlussgrußsequenz eingeführt. Varianz wurde auch in der Struktur der Beendigungsphase, die nach der Suspension aufgegriffen wird, belegt. Die endgültige Beendigung kann sowohl sehr kompakt als auch komplex ablaufen. Die kurze Variante der endgültigen Beendigung enthält nur eine kurze Einleitung und eine Schlussgrußsequenz. Die lange Variante enthält Zusatzinformationen, Evaluationen oder Humorsequenzen. Man kann also die Hypothese nicht bestätigen, dass die Suspension eine bündige und kompakte Beendigung hervorruft, sondern hier haben die Teilnehmer die freie Wahl. Dagegen kann es sein, dass die Suspension bestimmten Einfluss auf die Formen, die die neue Einleitung der Beendigung einnimmt, ausübt.

116 Das Lexem *übrigens* wurde auch im Gespräch Dt 11 in der Zeile 181 belegt: *ich hab übrigens das gespräch mit aufgezeichnet ja.*

117 Metakommunikatives Ankündigen kommt auch noch in der Zeile 240 des Gesprächs Dt 12 (Bsp. 6.26) vor: *ich wollt noch was fragen.*

8.3.2. Der Übergang in die suspendierende Sequenz

Die Fokusverschiebung aus der Beendigungsphase in eine suspendierende Sequenz hat Ähnlichkeiten in den zwei Datensets aufgewiesen. Die Transition in eine neue Sequenz wurde entweder durch lexiko-syntaktische Mittel oder durch prosodische Merkmale gekennzeichnet. Entweder kurze Syntagmen oder Partikeln werden gewählt. In den Tabellen 8.11. und 8.12 werden explizite lexikalische und prosodische Markierungen aufgelistet.

Tab. 8.11: In den finnischen Daten belegte Marker der Fokusverschiebung aus der Beendigung hinaus

Lexik	<i>tota noin ni</i> (Fi 12 198)
	<i>hei pErkele</i> (Fi 13 105-107)
Prosodie im Syntagma	Teil des Turns beschleunigt (Fi 9 211 und 223; Fi 11 352)
	erhöhte Lautstärke (Fi 9 232)

Tab. 8.12: In den deutschen Daten belegte Marker der Fokusverschiebung aus der Beendigung hinaus

Lexik	positives Adjektiv + namentliche Anrede
	<i>übrigens</i> (Dt 11 081; Dt 12 114)
Metakommunikativer Ausdruck	<i>ich wollt noch was fragen</i> (Dt 12 240)
Prosodie	Teil des Turns beschleunigt
	erhöhte Lautstärke
	hoher Ansatz

Die lexikalischen Mittel, die die Suspendierung ankündigen, zeigen zwar keine direkten Entsprechungen, aber das Prinzip ist dasselbe: Diese Mittel steuern das Gespräch in eine neue Richtung. Das Ergebnis, dass dies in den deutschen Daten mittels der Anrede gemacht wird, unterstützt die vorherigen Untersuchungen, die die Verwendung der Anrede in deutschen Gesprächen als Marker der Zäsur belegt haben. So konstatiert Tiittula (2002, 280), dass die namentliche Anrede samt weiterer Adressierung im Deutschen erheblich öfter als im Finnischen eingesetzt wird. Sie erklärt, dass die Funktionen der Anrede im Deutschen vielseitiger sind als im Finnischen. Als deutsche Funktionen werden Kontaktherstellung, Adressierung, Segmentierung des Gesprächs, Regelung von Nähe und Distanz und Indizierung von Höflichkeit, als finnische Funktionen nur Aufmerksamkeitsappell oder Regelung des Sprecherwechsels genannt. Hierbei wird auf Schwitalla (1995) und Seppänen (1989, 218) verwiesen. Die in der vorliegenden

Arbeit belegten deutschen Anreden tragen zur Segmentierung des Gesprächs bei. Dass diese in den finnischen Daten nicht belegt wurden, (auch in den vorangehenden Analyseabschnitten nicht), ist ein weiterer Beweis für die unterschiedliche Funktion der Anrede in den zwei Sprachgemeinschaften.

Die prosodischen Modifikationen, die festgestellt wurden, betreffen das Tempo, die Stimmhöhe oder die Lautstärke. Nicht an allen Übergangspositionen wurden besondere Prosodien beobachtet. Dieser Übergang kann also auch ohne besondere Markierung erfolgen. Deshalb sind Generalisierungen diesbezüglich nicht möglich.

8.3.3. Der Übergang zurück in die Beendigung

Wie bei dem Übergang in die suspendierende Sequenz wurden auch bei der Wiederaufnahme der Beendigungsphase besondere Markierungen entdeckt. Hierbei ist allerdings zu berücksichtigen, dass dieser Übergang von beiden Teilnehmern geschaffen wird. Betroffen sind deshalb Turnpaare, bei denen beide Turns den erneuten Übergang in die Beendigung signalisieren. Diese Übergänge werden entweder über kurze syntagmatische Ausdrücke oder durch Partikeln hergestellt. In den Tabellen 8.13 und 8.14 werden die partikelförmigen lexikalischen und die prosodischen Markierungen aufgelistet.

Die finnischen Daten enthielten mehr Fälle, und deshalb enthält die Tabelle 8.13 mehr Einzelnachweise als Tabelle 8.14.

Die finnische Dialogpartikel *mut(ta)* wird, wie schon thematisiert (Abschnitt 8.1.5. Sprachliche Sondermerkmale: das Lexem *mutta*), gern als erstes Signal für die Rückkehr zur suspendierten Beendigung eingesetzt. Die Dialogpartikel *mutta* ist jedoch nicht nur für diese Position im Beendigungsverlauf reserviert. Sie kommt auch in der ersten Einleitung der Beendigungsphase genauso vor. So verhalten sich auch die weiteren Signale, die hier aufgelistet werden: Diese werden sowohl für die erste als auch für diese zweite Überleitung in die Beendigungsphase eingesetzt. Für die lexikalischen Mittel ist die Kürze eine verbindende Eigenschaft in den beiden Datensets.

Unter den prosodischen Markierungen wird in beiden Datensets der hohe Ansatz in dieser Position belegt. Der hohe Ansatz fungiert generell als Startsignal für neue Sequenzen, so dass dieser Gebrauch in den Markierungen von sequenziellen Zäsuren eingebettet werden kann. Die Daten sind nicht zahlreich, aber da fast alle der betroffenen Erst- und Zweitturns irgendeine prosodische Markierung aufweisen, ist es offensichtlich, dass dieser sequenzielle Übergang zurück in die vorher suspendierte Beendigung eine Bedarfsstelle für eine Markierung darstellt. Das war bei dem Übergang in die suspendierende Sequenz nicht notwendig: In den finnischen Daten wurden zwei Fälle belegt, wo das neue

Thema ohne eine bemerkbare prosodische Markierung eingeleitet wurde. Der erneute Übergang in die Beendigung wird dagegen ausnahmslos markiert.

Tab. 8.13: In den finnischen Daten belegte Marker der Wiederaufnahme der suspendierten Beendigungsphase

	erster Turn	zweiter Turn
Lexik	<i>joo mut tota nii ni</i> <i>juu mutta</i> <i>no mut tota ni</i> + Syntagma	<i>joo</i> <i>jep</i> <i>juu</i> <i>no ni</i> <i>okei</i>
Prosodie	hoher Ansatz (3), Dehnung, fallend steigende oder steigende Tonhöhe	Dehnung, leicht steigende / mittel bleibende Tonhöhe, hoher Ansatz

Tab. 8.14: In den deutschen Daten belegte Marker der Wiederaufnahme der suspendierten Beendigungsphase

	erster Turn	zweiter Turn
Lexik	positives Adjektiv; <i>okay</i>	Adjektiv+Anrede, <i>ja?</i>
Prosodie	hoher Ansatz	hoher Ansatz, steigende Tonhöhe

Eine besondere Erwähnung soll dem Recyclen von lexiko-syntaktischen Strukturen bei der Wiederaufnahme des Beendigungsangebots zukommen. Es scheint gar nicht untypisch, dass das Beendigungsangebot nach der suspendierenden Sequenz durch gleiche oder gleiche aber reduzierte Ausdrücke erneut eingeleitet wird. Dies wird aus den obigen Tabellen nicht ersichtlich, nur aus den Einzelanalysen. So konnte man z. B. im Gespräch Dt 11 die folgenden Turns desselben Sprechers beobachten:

Bsp. 8.34: Gespräch Dt 11

081 A: >jA das ist ja prima fAlk ich hab übrigens das gespräch< mit
082 Aufgezeichnet ja.
(Zeilen ausgelassen)
119 A: ja; ↑gut falk;

Bemerkenswert ist, dass die Wahl der recycelten Stoffe in den zwei Sprachensets unterschiedlich ausfällt. In den finnischen Daten wurde mehrmals eine erneute Wiederaufnahme der Vereinbarung belegt. Die Vereinbarung wurde umso

kürzer gefasst, je weiter die Beendigungsphase fortgeschritten war. In den deutschen Daten wurde an der erneuten Einleitung der Beendigungsphase ein anderes Mittel belegt: die positive Evaluation, begleitet von einer Anrede (siehe Bsp. 8.34 oben). Dies schließt die Möglichkeit nicht aus, dass Deutsche die Vereinbarung für diesen Zweck einsetzen können. Es gibt jedoch keine Hinweise darauf, dass die Anrede im Finnischen eine vergleichbare Funktion übernehmen könnte. Die Palette der möglichen Mittel kann in den beobachteten Sprachen demnach auseinandergehen. Diese Beobachtung gibt weiterhin Anlass zu der generalisierenden Annahme, dass beide Sprachen über verfestigte Mittel verfügen, die diese besonderen sequenziellen Zäsur-Aufgaben übernehmen können.

8.3.4. Der Inhalt und die Spanne der Suspension

Die Inhalte der suspendierenden Sequenzen decken ein Spektrum von vorher behandelten Themen bis zu ganz neuen Nachrichten ab. Zu den vorher besprochenen Themen gehören die Vereinbarungen. Eine Zwischenvariante ist der Fall, dass diese Sequenz mit der schon besprochenen Terminabsprache zusammenhängt, aber einen neuen Aspekt hervorhebt. Zu den neuen Gesprächsthemen in dieser Position zählen die Fragen der Einwilligung zur Aufnahme des Telefonats, die Beschreibung des Gartenbauplans oder der Plan, eine Geburtstagsvisite zu machen. Die Datensets zeigen diesbezüglich keine Eigentendenzen auf.

Nicht nur im Inhalt der Sequenz, sondern auch in der Spanne der Suspension konnte Varianz gezeigt werden. So wurde unter den finnischen suspendierten Beendigungen der Unterschied festgestellt, dass die Beendigung entweder nur suspendiert wird oder gänzlich aus dem Blick verschwindet. Da das finnische Datenset mehrere suspendierte Beendigungen enthält, konnten diese Untergruppen erkannt werden. Unter den deutschen Daten wurden einzelne annähernde Fälle belegt: In einem langen deutschen Telefonat (Dt 12) kommen beide Typen vor, das vorläufige Suspendieren sowie das Verlassen der Beendigungsabsicht. Interessant war, dass da zuerst eine vorläufige Suspension und später nach einem erneuten Beendigungsangebot ein deutliches Verlassen der Beendigungsabsicht belegt wurde. Dies hing damit zusammen, dass die Sprecher den Kontext des Telefonats von der beruflichen Anfrage zu der Bearbeitung von Familienangelegenheiten gewechselt haben.

Das Material hat auch ergeben, dass die Suspensionsspanne, ob kurz oder lang, nicht von dem Inhalt der suspendierenden Sequenz abhängt. Sowohl wieder aufgenommene Vereinbarung als auch neue Nachrichten können beide Varianten erzeugen. Dagegen hängt die Spanne davon ab, wie die Absichten der Teilnehmer sind und wie sie die Fortsetzung planen. Es wurde auch festgestellt,

dass eine Person allein die Beendigung aufheben kann, während für das Herbeiführen der Beendigung die aktive Zusammenarbeit von beiden Teilnehmern notwendig ist. Diese Ergebnisse konnten für beide Datensets festgehalten werden.

8.3.5. Zusammenfassung

Die oben präsentierten Resultate weisen darauf hin, dass der Mechanismus der Suspension der Beendigungsphase in den zwei Sprachensets in vieler Hinsicht gleich fungiert. Dem finnischen und deutschen Datenset waren folgende Eigenschaften gemeinsam:

- Die endgültige Beendigung kann sowohl kompakt als auch komplex ablaufen.
- Die Verteilung der Position dieser Sequenz variiert frei.
- Der Inhalt der suspendierenden Sequenz variiert frei.
- Der Übergang in die Suspension wird von nur einer Person eingeleitet, während der Übergang in die erneute Beendigungsphase durch beide Teilnehmer ausgehandelt werden muss.
- Die Fokusverschiebung in die jeweils neue Sequenz – in die Suspendierung und in die erneute Beendigungsphase – wird über sparsame syntagmatische Ausdrücke oder durch Partikeln bzw. Partikelketten hergestellt.
- Der Übergang in die erneute Beendigungsphase hat einen gemeinsamen prosodischen Zug ergeben: den hohen Ansatz.-Der Übergang in die erneute Beendigungsphase zeigte eine Tendenz zum Recyclen von Ausdrücken, die schon früher für das Beendigungsangebot eingesetzt worden waren.

Datensetspezifische Merkmale wurden in den folgenden Bereichen der Telefonate mit suspendierenden Sequenzen beobachtet:

- Im deutschen Datenset wurde eine Evaluation mit einer Anrede im Einstieg sowohl in die suspendierende Sequenz als auch in die erneute Beendigungsphase eingesetzt.
- Im finnischen Datenset wurde die Dialogpartikel *mut(ta)* für den Einstieg sowohl in die suspendierende Sequenz als auch in die erneute Beendigung eingesetzt. Die Partikel kann mit weiteren Partikeln kombiniert werden, wie z. B. *joo mut tota nii ni*, aber das muss nicht sein.

Es lässt sich daher konstatieren, dass die sequenzielle Organisation der Suspension in Daten aus zwei Sprachgemeinschaften Ähnlichkeiten aufweist. Datensetspezifische Merkmale dagegen konnten nur auf der Ebene der Ausdrucksreserven für das Signalisieren von Zäsuren in der sequenziellen Organisation festgehalten werden. Dies suggeriert, dass es sich bei der Suspension der Beendi-

gungsphase um eine Ebene der Gesprächsorganisation handelt, die möglicherweise ein universales Organisationsprinzip darstellt. Um dies zu überprüfen, bedarf es natürlich Proben aus verschiedenen Sprachgemeinschaften, aus verschiedenen Typen von Telefonaten oder anderen Gesprächen. Die Suspension der Beendigungsphase ist mit der generellen thematischen Entwicklung von Gesprächen verlinkt und stellt deshalb einen interessanten Gegenstand in der Beschreibung des Gesprächs dar.

Die finnischen Telefonate, da mehrere, haben gezeigt, dass die Teilnehmer nach der Suspension diejenige Sequenz der Beendigung wieder aufnehmen, die unterbrochen wurde. Unter den deutschen Telefonaten kann dies zum Teil bestätigt werden, aber ein Telefonat (Dt 12) ist noch komplexer. Das hängt damit zusammen, dass während dieses Telefonats der kontextuelle Rahmen neu definiert wird, was einen Einfluss auf die Relevanz der Beendigung hat. So werden die unterbrochenen Beendigungsansätze zu Orten der Aushandlung über den Gesamtkontext des Telefonats (geschäftlich oder privat). Die deutschen Daten unterstützen dennoch die Annahme, dass es nicht beliebig ist, wie die Beendigung nach der Suspension gestaltet wird: Vorher sind schon bestimmte Prämissen gestaltet worden, die man nicht übersehen kann. Wenn der Kontext neu definiert wird, kann sich auch die Erwartung der Gesprächsstruktur „online“ ändern. Die Möglichkeit, die geeignete Position der Beendigung neu zu definieren und die Beendigungsphase durch das vorangehende Gespräch beeinflussen zu lassen, bedeutet, dass die Steuerungsmechanismen sehr vielschichtig operieren. Es gibt den Turn-für-Turn-Aufbau von einzelnen thematischen Sequenzen. Gleichzeitig operiert auf einer anderen Ebene die Steuerung durch die Drei-Phasen-Struktur des Gesprächs. Die bisher erreichten Wissensbestände der Teilnehmer steuern aus diesen beiden Richtungen die Möglichkeiten, wie jede einzelne Sequenz werden kann.

Interessant ist weiterhin zu überlegen, in welchen Gesprächssituationen die Beendigung suspendiert werden kann. Die belegten Fälle sind Telefonate zwischen Freunden, in denen keine Eile besteht. Im Vordergrund steht die Pflege der gegenseitigen Beziehung. Die thematische Entfaltung variiert jedoch sehr: Der thematische Kern kann von der schnellen Vereinbarung bis hin zu breiten Berichten variieren. Auch der Fall wurde belegt, dass zwei Teilnehmer diesbezüglich unterschiedliche Ziele – kurze Absprache im Gegensatz zu vielen neu einfallenden Nachrichten – verfolgen. Hierzu weisen die Datensets, wie erwartet, keine Eigenprofile auf.

9. Diskussion der Resultate

9.1. Der methodische Weg

In dieser Untersuchung wurde die sequenzielle Struktur der Interaktion in der Beendigung von finnischen und deutschen Telefonaten ermittelt. Als Materialvorlage dienten zwölf finnische und zwölf deutsche Telefonate.

In einer kontrastierenden Untersuchung ist es zentral, den Fokus des Kontrastierens klar zu definieren. In dieser Arbeit ist dieses Ziel von zwei methodischen Entscheidungen gekennzeichnet.

Erstens wurden die untersuchten Beendigungen in drei unterschiedliche Typen eingeteilt: kompakt, komplex und suspendiert. Diese wurden auf ihre Sequenzstruktur hin beschrieben. Die finnischen und deutschen Daten wurden hier getrennt gehalten, und jedes Gespräch hat eine individuelle Analyse erhalten. Bei den kompakten Beendigungen wurde die Gesamtstruktur – die Einleitungssequenz, die Vereinbarungssequenz¹¹⁸ und die Schlussgrußsequenz – betrachtet. Bei den komplexen Beendigungen wurde die sequenzielle Struktur der Extensionen erörtert. Bei den suspendierten Beendigungen zielte die Analyse auf die Zäsuren vor und nach der Suspension.

Zweitens wurden die Daten aus dem finnischen und dem deutschen Datenset so miteinander kontrastiert, dass die Erscheinungen an jeweils einer Position der Sequenzstruktur kontrastierend betrachtet wurden.

Im Folgenden werden die Resultate der drei Analysekapitel 6, 7 und 8 zusammengefasst. Gezeigt wird, welche Merkmale und Variablen der Beendigungsphase sich als übereinstimmend, und welche sich als variabel erwiesen haben. Die Resultate weisen Einheitlichkeit und Divergenz auf zwei Ebenen auf: Im ersten Schritt der Analyse kommen sie in einem intralingualen Vergleich zum Ausdruck, in der finnische oder deutsche Gespräche untereinander betrachtet wurden. Im zweiten Schritt der Analyse erfolgte der Vergleich zwischen den finnischen und den deutschen Gesprächen.

In diesem Kapitel werden ausschließlich die Resultate des zweiten Schritts der Analyse besprochen, in dem das finnische und das deutsche Datenset miteinander kontrastiert wurden.

118 Die *Vereinbarungssequenz* ist eine Kurzbezeichnung für die *Wiederaufnahme* der schon früher im Gespräch erreichten Vereinbarung.

9.2. Die sequenzspezifischen Beobachtungen

Die Resultate der Analyse ermöglichen Aussagen über zwei Ebenen der Interaktion, die Sequenz und den Turn. Zu den Strukturebenen der Sequenzstruktur gehören

- a. die Auswahl der Sequenzen in der Beendigungsphase,
- b. der Komplexitätsgrad der Beendigungsphase,
- c. die Position einer Sequenz,
- d. die Turnanzahl einer Sequenz,
- e. der Inhalt einer Sequenz,
- f. die Funktion einer Sequenz,
- g. die Übergangstechniken von Sequenz zu Sequenz und
- h. das Tempo (betrifft ebenfalls die Turnebene).

Zu den Strukturebenen der Turnstruktur gehören

- i. die syntaktische Gestaltung,
- j. die prosodische Gestaltung,
- k. das Recyclen von Elementen (betrifft ebenfalls die Sequenzebene) und
- l. die datensetspezifischen Ausdrucksweisen.

Ein Teil der Strukturebenen gehört zu den Bereichen, auf denen Gemeinsamkeiten zwischen den Datensets festgestellt wurden. Einige Strukturebenen dagegen haben datensetspezifische Eigenschaften aufgewiesen. Die meisten Strukturebenen haben sowohl Gemeinsamkeiten als auch Divergenzen aufgewiesen, jeweils in verschiedenen Kontexten.

Um die Bereiche von Gemeinsamkeiten und Divergenzen überblicken zu können, werden hier die genannten Strukturebenen a. bis l. besprochen. Die folgende Darstellung ist so strukturiert, dass zuerst die Strukturebenen, die Gemeinsamkeiten in den Datensets aufgewiesen haben, diskutiert werden. Danach folgen die Strukturebenen, die datensetspezifische Eigencharakteristika enthalten haben.

9.3. Die Strukturebenen, die Gemeinsamkeiten aufweisen

Was die drei herausgearbeiteten Beendigungstypen, kompakt, komplex und suspendiert, betrifft, so weisen diese bestimmte Gemeinsamkeiten in den finnischen und deutschen Datensets auf. Als wichtigste Gemeinsamkeit ist zu nennen, dass beide Datensets Beendigungen von allen drei betrachteten Typen enthalten: Sowohl die kompakte, die komplexe als auch die suspendierte Beendigung waren in beiden Datensets vertreten.

Zu den weiteren Strukturebenen, auf denen Gemeinsamkeiten in dem finnischen und deutschen Datenset festgestellt wurden, gehören

- die Auswahl der Sequenzen in der Beendigungsphase (a.),
- die Position einer Sequenz (c.),
- der Inhalt einer Sequenz (e.),
- die Übergangstechniken von Sequenz zu Sequenz (g.),
- das Tempo (h.),
- die syntaktische Gestaltung eines Turns (i.),
- die prosodische Gestaltung eines Turns (j.) sowie
- das Recyclen von Elementen im Turn (k.).

Die Auswahl der Sequenzen (a.) wies die Gemeinsamkeit auf, dass alle analysierten Beendigungen aus mindestens drei Sequenzen bestehen: Ohne Ausnahme ist neben der Einleitungssequenz und der Schlussgrußsequenz immer auch eine Vereinbarungssequenz vertreten. Das ist ein Unterschied zu den früheren finnisch-deutschen Untersuchungen, die Dienstleistungstelefonate ausgewertet haben (Liefländer-Koistinen / Neuendorff 1989; Neuendorff 1992). In den Beendigungen der Dienstleistungstelefonate war keine Vereinbarung enthalten, weil die Kontakte nicht persönlich waren. Allerdings macht Raitaniemi (1999, 91-97) darauf aufmerksam, dass auch in Dienstleistungstelefonaten ein „Verweis auf zukünftige Aktivitäten“ oft zu der Beendigungsphase gehört. Die Funktion dieser Verweise scheint die eines Fazits zu sein. Die Funktion der wieder aufgenommenen Vereinbarung der Privattelefonate liegt im Lichte meiner jetzigen Untersuchung dagegen im Bereich des Beziehungsmanagements: Die Partner wollen absichern, dass ihre Beziehung vor dem Beenden gestärkt wird. Auch für deutsche und griechische Privattelefonate ist die Unentbehrlichkeit eines starken Beziehungsmanagements bestätigt worden. Pavlidou (1997; 1998) hat festgestellt, dass die Beziehung in den zwei Sprachen jedoch durch unterschiedliche sprachliche Muster gestärkt wird: Im Deutschen typischerweise durch die Erwähnung des nächsten Kontaktes und im Griechischen durch eine Häufung von zustimmenden Turns (Pavlidou 1997, 154-159). Eine solche Differenz lässt sich zwischen meinen deutschen und finnischen Daten nicht nachweisen, denn die Vereinbarung scheint in beiden Datensets eine Standardsequenz zu sein.

Die Position einer Sequenz (c.) zählt zu den Strukturebenen, die teils Gemeinsamkeiten, teils Differenzen aufwies. Die Gemeinsamkeit, die auf dieser Ebene gefunden wurde, betrifft die suspendierten Beendigungen. Die suspendierenden Sequenzen konnten in beiden Datensets frei positioniert werden. Sie kommen also je nach Situation sehr früh oder sehr spät in der Beendigungsphase vor. Die Suspension einer Beendigungsphase ist in der bisherigen Forschung nur von Selting (2007) untersucht worden. Sie analysiert ein Mutter-Tochter-Telefonat, dessen Beendigung wiederholt hinausgezögert wird. Auch Selting

kommt zu dem Schluss, dass die Gesprächsteilnehmer den Mechanismus der Gesprächsbeendigung nach Belieben steuern können und die sich anbietenden Beendigungsinitiativen auf verschiedene Weisen zurückweisen können. Meine finnischen und deutschen Beendigungen bestätigen die Existenz dieses Mechanismus.

Der Inhalt einer Sequenz (e.) ist eine Dimension, die mehr Gemeinsamkeiten als Unterschiede aufgewiesen hat. Für die komplexen Beendigungen hat es sich erwiesen, dass unter den Kontextfaktoren speziell die Zeitspanne bis zum nächsten Treffen einen Einfluss auf die Beendigung hat. Eine kurzfristige Zeitspanne hat bestimmte routinierte beziehungsorientierte Inhalte bedingt. Eine zeitlich weiter entfernte Vereinbarung dagegen hat eine verstärkte Beziehungspflege in der Einleitungssequenz der Beendigung bewirkt. Zum Zusammenhang von der Zeitspanne bis zum nächsten Treffen und dem Inhalt der Beendigungsphase liegen bisher keine Untersuchungen vor. Daher gestaltet meine Untersuchung eine erste Orientierung in dem Bereich der Zusammenhänge zwischen Gesprächskontext und Beendigungsinhalt. Bei den finnischen komplexen Beendigungen besteht der Inhalt der Extensionssequenz aus Vereinbarungen, Spezifizierungen der Vereinbarungsdetails oder aus humoristisch gemeinten Fazits. Die deutschen komplexen Beendigungen enthalten darüber hinaus Wünsche und eine Danksagung. Auch wenn das finnische Datenset die letztgenannten Inhalte nicht aufweist, sind diese für Finnen in dieser Umgebung möglich. Unabhängig vom Inhalt sind alle Extensionen auf die Pflege der gegenseitigen Beziehung ausgerichtet. Gemeinsam ist weiterhin, dass diese Extensionssequenzen eine knappe Form aufweisen, weil sie die Beendigung nicht verdrängen, sondern herbeiführen sollen. Zu der Typkategorie der suspendierten Beendigungen wurde festgestellt, dass der Inhalt der suspendierenden Sequenz frei variieren kann. Das ist natürlich eine Gegebenheit, die der Kontext weitgehend bestimmt, und deshalb waren datensetspezifische Tendenzen auch nicht zu erwarten.

Auch die Übergangstechniken von Sequenz zu Sequenz (g.) zeigten Gemeinsamkeiten. Bei der Analyse der kompakten Beendigungen wurde festgestellt, dass der Übergang in die Beendigungsphase entweder gleitend oder abgrenzend gestaltet werden kann. Dies ist in der Hinsicht signifikant, dass ein thematischer Übergang nach der Untersuchung von Laury (2005) präferiert gleitend gestaltet werden sollte. Eine solche Präferenz ließ sich in der vorliegenden Arbeit bei dem Übergang in die Beendigungsphase nicht feststellen. Weder der gleitende noch der abgrenzende Übergang in die Beendigung hat sich als präferiert (oder dispräferiert) erwiesen. Dieses Ergebnis möchte ich als Unterstützung für die These ansehen, dass der Übergang in die Beendigungsphase eine andere Art von interaktionaler Aktivität als der Themenwechsel darstellt. Auf dieselbe These deutet ein weiteres Resultat der vorliegenden Arbeit hin. Dabei handelt es

sich um suspendierte Beendigungen. In der Analyse wurde nämlich nachgewiesen, dass der Übergang in die Beendigungsphase sich von dem Übergang in die suspendierende Sequenz unterscheidet. Die Beendigungseinleitung erfordert immer die Zusammenarbeit von beiden Interaktanten, während eine Suspension nur von einem Gesprächsteilnehmer hergestellt werden kann. Auch dieses Resultat unterstützt den Charakter der Beendigungsphase als eine interaktionale Aktivität, die sich vom Themenwechsel unterscheidet.

Das Tempo (h.) betrifft sowohl gesamte Sequenzen als auch einzelne Turns. Was unter die in diesem Zusammenhang beobachteten gemeinsamen Eigenschaften fällt, sind die Simultanität und das Echo-Verfahren. Bei dem Echo-Verfahren handelt es sich um den Fall, dass auf einen Ausdruck möglichst schnell eine identische Antwort folgt. In beiden Datensets konnte an den kompakten Beendigungen nachgewiesen werden, dass die Simultanität und das Echo-Verfahren relativ oft eingesetzt werden, und zwischen den Datensets konnten keine Unterschiede festgestellt werden. Hierbei muss allerdings eingeschränkt werden, dass keine Messungen des chronologischen Tempos der rhythmischen Schläge vorgenommen wurden. Ob die Teilnehmer in den Datensets zu divergierender Geschwindigkeit tendieren, war nicht zu messen. Auch den Beschleunigungstendenzen, auf die Auer (1990) aufmerksam macht, wurde hier nicht systematisch nachgegangen, denn die Daten hätten keine (sprachenbezogene) Repräsentativität garantieren können.

Weitere Gemeinsamkeiten konnten bei der Gestaltung der Turns festgehalten werden. Die syntaktische Gestaltung (i.) eines Turns ist insoweit interessant, als sie sowohl unter den kompakten als auch unter den suspendierenden Beendigungen Ähnlichkeiten aufgewiesen hat. Es hat sich nämlich herausgestellt, dass sowohl die Einleitung der Beendigungsphase als auch die Einleitung der suspendierenden Sequenz über ähnliche Ausdrucksreserven herbeigeführt werden kann. Den beiden Einleitungen ist gemeinsam, dass entweder relativ knappe syntaktische Konstruktionen oder nur bloße Partikeln für diesen Zweck gewählt werden. Die knappe Syntax und die Vorliebe für partikelförmige Beendigungssignale ist in den meisten Untersuchungen zur Beendigungsphase festgestellt worden, so dass dies offensichtlich ein sprachenübergreifendes Phänomen sein kann. Nicht zu vergessen ist allerdings die japanische Art, die sich nähernde Beendigung nur durch prosodische Mittel zu kommunizieren, in welchem Fall die Signalisierung durch die Lexemebene ausbleibt (Marui / Schwitalla 2003, 244-248). Auch Auer (1990) macht darauf aufmerksam, dass nicht der Inhalt dieser kurzen Turns das Entscheidende ist, sondern seine prosodische Eigenschaft, in einen schneller werdenden Rhythmus leicht integriert zu werden. In einem sprachenübergreifenden Überblick sollte man sich deshalb dessen bewusst sein, dass die Variante, die Beendigungseinleitung mittels bestimmter Lexeme zu gestal-

ten, nicht die einzig denkbare Möglichkeit darstellt. Meine finnischen und deutschen Daten zeigen dennoch die Tendenz, die Beendigung typischerweise durch solche kurzen Ausdrücke einzuleiten.

Die prosodische Gestaltung eines Turns (j.) und das Recyclen von Elementen (k.) sind Merkmale, die bei den suspendierten Beendigungen bestimmte datensetübergreifende Gemeinsamkeiten ergaben. Der einzige gemeinsame prosodische Zug, der festgestellt wurde, wurde an den erneuten Übergängen in die Beendigungsphase geortet. Es handelt sich hierbei um den hohen Ansatz dieses Turns. Da unter den deutschen Daten nur zwei suspendierte Beendigungen vertreten sind, kann dies nicht ohne weiteres verallgemeinert werden. Signifikant wird das Resultat allerdings dadurch, dass die prosodische Gestaltung an sich sehr variabel ist und somit Generalisierungen nicht leicht zulässt. An dieser einen Position konnte der hohe Ansatz systematisch belegt werden. Der hohe Ansatz ist auch früher als Signal des thematischen / sequenziellen Anfangs belegt worden. Couper-Kuhlens Studie (2001) hat dies für englische Telefonate in Radiosendungen bestätigt. Weil die finnischen und deutschen Daten dieses Mittel in dieser spezifischen Umgebung des erneuten Übergangs in die Beendigungsphase systematisch einsetzen, könnte es in einem weiteren Schritt fruchtbar sein, die Prosodie der Beendigungsangebote mit weiteren Signalen des sequenziellen Neubeginns zu vergleichen¹¹⁹.

Das Recyclen von Ausdrücken (k.) ist ein Phänomen, das ebenfalls im Kontext der suspendierten Beendigung entdeckt wurde. Es handelt sich um die Übereinstimmung von den Ausdrücken, die zuerst im Angebot der Beendigungsphase und später in dem erneuten Angebot der Beendigung verwendet wurden. Es war nicht unüblich, dass die Sprecher auf identische oder leicht reduzierte, aber dennoch ähnliche Konstruktionen zurückgegriffen haben, wenn sie die Beendigung erneut einleiten wollten. Es ist offensichtlich sehr leicht, auf die „bekannten“ Mittel zurückzugreifen. Noch wichtiger ist vermutlich, dass die recycelten Ausdrücke vom Partner sofort als Signale der Beendigungseinleitung erkannt werden. Das Recyclen von Ausdrücken kann also ein Mittel der effektiven Interaktion an einer Position sein, wo die geplante Gesprächsstruktur unterbrochen worden ist.

119 Im folgenden Abschnitt 9.4. (Die Strukturebenen, die Divergenzen aufweisen) wird auf ein Resultat zum Angebotsturn der Schlussgrußsequenz hingewiesen. Dieser Turn wies nämlich bestimmte prosodische Unterschiede im finnischen und deutschen Datenset auf.

9.4. Die Strukturebenen, die Divergenzen aufweisen

Zu den Strukturebenen, auf denen Divergenzen zwischen den finnischen und deutschen Datensets festgestellt wurden, gehören

- der Komplexitätsgrad der Beendigungsphase (b.),
- die Position einer Sequenz (c.),
- die Turnanzahl einer Sequenz (d.),
- der Inhalt einer Sequenz (e.),
- die Funktion einer Sequenz (f.),
- das Timing von Turns (h.),
- die prosodische Gestaltung eines Turns (j.) und
- die datensetspezifischen Ausdrucksweisen (l.).

Die erste Differenz findet sich im Komplexitätsgrad der Beendigungsphase (b.). Die komplexen Beendigungen unterscheiden sich darin, wie viele Turns oder Themen in der Extensionssequenz der Beendigung eingesetzt wurden. In den finnischen Daten wurde mehr Variation beobachtet. Die finnischen Belege enthielten mehr Turns, fünf bis sechzehn, während die deutschen Extensionen aus wenigen Turns, nur zwei bis drei, bestanden. Auch die Anzahl der Themen, die in der Extension vorhanden waren, fiel unterschiedlich aus. Die finnischen Extensionssequenzen enthielten ohne Ausnahme mehrere Themen, und die deutschen, auch ohne Ausnahme, jeweils nur eine einzige kurze thematische Sequenz. Wenn dieses Resultat auf sprachenbezogene Tendenzen zurückzuführen ist, dann würde dies bedeuten, dass die finnische Beendigungsphase mehr Varianz in ihrer Struktur zulässt. Das würde bedeuten, dass die deutsche Beendigungsphase stärker auf verfestigten Mustern aufbaut. Diese Überlegungen lassen sich jedoch an den vorliegenden Daten nicht zweifelsfrei beweisen. Sie geben jedoch Anlass zu dem Hinweis, dass eine genauere Erkundung dieses Punkts fruchtbar wäre.

Eine andere Art von Strukturunterschied, der in den sprachenkontrastiven Untersuchungen zur Beendigungsphase entdeckt wurde, ist das bereits erwähnte Resultat von Pavlidou (1997, 154-159). Sie hatte festgestellt, dass die Deutschen häufig auf eine Vereinbarungssequenz zurückgreifen, während die Griechen die gegenseitige Beziehung durch zahlreiche zustimmende, bestätigende Turns stärken. Der Strukturunterschied in den von mir untersuchten Extensionssequenzen ist anders geprägt. In meinem Fall produzieren die Deutschen kurze, weitgehend vorgeformte Sequenzen und die Finnen längere Sequenzen, wobei mehrere aneinandergereiht werden können. Es scheint so, dass die finnische Gestaltung dieser Sequenz nicht so stark von möglichen begrenzenden Mustern abhängig ist wie die deutsche. Es kann sein, dass hier eine finnische Art der Beziehungsstärkung vorliegt. Zu der Frage, was die Deutschen eventuell von

einer ähnlichen, längeren Gestaltung dieser Sequenz abhält, gibt es eine Antwort in der Bedeutung des Rhythmus. Auer (1990) hat nachgewiesen, dass die deutschen Telefonatsbeendigungen zu einem isochronen, sich beschleunigenden Rhythmus tendieren. Wenn das auf dem Hintergrund des deutschen Beendigungsmechanismus wirkt, dann ist es klar, dass eine länger abschweifende Sequenzstruktur die rhythmische Gestaltung der Beendigungsgestaltung stören würde. Diese Argumentation kann, mit der gebotenen Vorsicht, noch weitergeführt werden, und man kann annehmen, dass die analysierten finnischen Beendigungen nicht unter einem ähnlichen rhythmischen Zwang stehen. Da in meiner Untersuchung jedoch nicht der Rhythmus, sondern die Sequenzstruktur der Extension behandelt wurde, sollte man nur konstatieren, dass man die Bedeutung des Rhythmus für die finnischen Beendigungen nicht kennt. Die auseinandergehenden Sequenzstrukturen der Extensionen fungierten als Ansporn für die hypothetische Annahme, dass der Rhythmus die Bewegungsfreiheit in der deutschen Extensionssequenz einschränken kann.

Eng mit der Struktur der Extensionen hängt ihr Inhalt (e.) zusammen. Die Inhalte der Extensionen waren in den finnischen Daten weniger variabel als in den deutschen, auch wenn die deutschen Daten nur sehr kurze Extensionen enthielten. Während in den finnischen Daten der Inhalt der Extensionen sich rund um die Vereinbarungen drehte, fanden sich in den deutschen Extensionen verschiedenartige Inhalte, wie Grußbestellungen und Wünsche. Es wurde jedoch schon festgestellt, dass diese Divergenz in den Inhalten auf die jeweiligen situativen Kontexte zurückzuführen ist. Deshalb ist es wahrscheinlich, dass die zwei Sprachgemeinschaften diesbezüglich keine divergierenden Tendenzen enthalten.

Im Folgenden werden mehrere Strukturebenen (c., d., f.) zusammen behandelt, denn die Differenzen betreffen die Vereinbarungssequenz in den kompakten Beendigungen. Die erste Divergenz weist die Position der Sequenz (c.) auf. Die finnischen kompakten Beendigungen sind so aufgebaut, dass die Vereinbarungssequenz in die Einleitungssequenz integriert ist, während die deutschen Vereinbarungen in der Regel nach einer selbständigen Einleitung positioniert werden. Die nächste Differenz betrifft die Turnanzahl derselben Sequenz (d.). Die finnischen Vereinbarungen weisen eine mindestens dreiteilige Struktur auf, während die deutschen aus nur zwei Turns bestehen. Wenn man zu diesen Resultaten noch das Detail hinzufügt, dass der Turn, der das Beendigungsangebot ratifiziert, eine Timing-Differenz aufweist, sind mehrere Hinweise auf Divergenz der sequenziellen Struktur vorhanden. Diese strukturellen Unterschiede hängen allerdings mit der Funktion (f.) der Einleitungs- und Vereinbarungssequenz zusammen, und ich behandle diese deshalb hier geschlossen. Die früher im Gespräch positionierten finnischen und später im Gespräch positionierten deutschen Vereinbarungssequenzen scheinen unterschiedliche Funktionen zu

besitzen. Die früh positionierte finnische Vereinbarungssequenz scheint ein Teil der Ratifizierung der Beendigungseinleitung zu sein. Die Einleitung und die Vereinbarung überlagern sich, und es scheint, dass die Gesprächspartner die wieder aufgenommene Vereinbarung gern für den Einstieg in die Beendigung einsetzen. Der später positionierten deutschen Vereinbarung kommt eine andersartige Funktion zu. Im Deutschen wurde die Einleitungssequenz bevorzugt durch kurze partikelförmige Turns herbeigeführt. Die Differenz zur finnischen Einleitung lag darin, dass die deutsche Ratifizierung des Beendigungsangebots nicht so zügig folgt wie die finnische, denn in mehreren Belegen war eine Pause vor der Ratifizierung zu hören. Ich habe das so interpretiert, dass die kurze Pause die Überlegung markiert, in die neue Gesprächsphase einzusteigen. Im finnischen Datenset scheint die Überlegung zum Einstieg in die Beendigung mit der wieder aufgenommenen Vereinbarungssequenz einherzugehen: Die Ratifizierung wird durch die Vereinbarung hergestellt. Die Funktion der finnischen Vereinbarungssequenz ist daher im Aufbau der Beendigungseinleitung enthalten und in dem damit zusammenhängenden Absichern des Erfolgs des Telefonats. Im Unterschied zu den finnischen Vereinbarungen treten in den deutschen später folgenden Vereinbarungen die Funktionen formelhafter Absicherung der Beziehung und des routinierten Übergangs in die Schlussgrüße hervor. Die Position und die Funktion der Vereinbarungssequenzen stellen wohl die deutlichste Differenz der zwei Datensets dar. Das Resultat gilt nämlich auch für die Vereinbarungen in den komplexen und suspendierten Beendigungen. Es ist bei dieser Differenz in den Vereinbarungen weiterhin möglich, wie schon im Fall der Extensionssequenzen, über die von Auer (1990) nachgewiesene Bedeutung des regelmäßigen Rhythmus in den deutschen Beendigungen nachzudenken. Dass die untersuchten deutschen Vereinbarungssequenzen knapper gehalten sind als die finnischen, kann vielleicht auf einen Hang zu einem regelmäßigen und schneller werdenden Rhythmus zurückgeführt werden.

Der Vergleich der Position der Sequenz (c.) und der Turnanzahl in einer Sequenz (d.) in den finnischen und deutschen Beendigungen deutet darauf hin, dass die Datensets bei bestimmten Einzelheiten der Beendigungsstruktur Differenzen aufweisen. Die analysierten finnischen Vereinbarungssequenzen und Extensions der Beendigungsphase bestehen aus mehr Turns und die Variation der Turnmenge ist freier als in den deutschen Belegen. Das bedeutet allerdings noch nicht, dass die finnischen Sequenzen keinem Muster unterliegen würden. Es scheint aber, dass die Muster für gerade diese Sequenzen in den Datensets unterschiedlich ausfallen. Wenn es generell in den jeweiligen Sprachen für diese Sequenzen gelten sollte, dass die deutschen Sprecher stellenweise weniger Turns

einsetzen als die Finnen und dadurch einen schnellen Rhythmus anstreben¹²⁰, dann kann man annehmen, dass die deutsche Beendigung von Privattelefonaten einer andersartigen Entwicklungsgeschichte unterliegt als die finnische. Man kann als Nächstes fragen, ob es herauszuarbeiten ist, welches von den „deutschen“ Prinzipien, die knappe Anzahl an Turns oder die Beschleunigung des Rhythmus, diese Entwicklung gesteuert hat. Hat man also im deutschen Sprachraum zuerst angefangen, bestimmte wiederkehrende Sequenzen in einer nach und nach reduzierten Form zu produzieren, was eine Rhythmisierung dieser Turns ermöglichte? Oder war es anders herum, hatte also der Drang zu einer rhythmischen Integration dazu geführt, dass zusätzliche Ausdrücke und Gesprächsschritte vermieden wurden? Die Antwort auf diese Frage ließe sich allerdings nur über eine Analyse von historischem Material von telefonischen Beendigungen erfassen, und kann im Rahmen der vorliegenden Untersuchung nicht beantwortet werden.

Der Inhalt einer Sequenz (e.) weist in den komplexen und suspendierten Beendigungen bestimmte Differenzen auf. Es wurde schon im vorangehenden Abschnitt darauf hingewiesen, dass die Extension der kompakten Beendigung recht unterschiedliche Inhalte enthalten kann, und im deutschen Datenset kamen mehr Varianten als im finnischen vor. Auch unter den Suspensionen der Beendigung kommen verschiedene Inhalte vor, hier kommen jedoch unter den finnischen Daten mehr Varianten vor, schon allein, weil das Material mehrere finnische Suspensionen enthält. Die Inhalte der Extensionen und der Suspensionen hängen jedoch immer mit dem Gesprächskontext zusammen. Sie lassen deshalb keine Generalisierungen zu, und auch keine Schlüsse auf sprachenbezogene Tendenzen.

Die prosodische Gestaltung (j.) von Turns war, wie schon im vorangehenden Abschnitt angedeutet, sehr variabel. An einer Position der kompakten Beendigung konnten jedoch systematische Differenzen beobachtet werden. Es handelt sich um den einleitenden Turn der Schlussgrußsequenz, der immer in Form einer kurzen Partikel realisiert wurde. Einheitlich waren fast alle Belege beider Datensets darin, dass sie einen hohen Ansatz hatten. In den finnischen Belegen wurden jedoch mehrmals auch eine Dehnung und eine fallende Tonhöhenbewegung festgestellt. In den deutschen Daten wurde keine Dehnung, aber eine steigende oder in der Mitte bleibende Tonhöhenbewegung belegt. Die Prosodie dieser Turns ist in der Sekundärliteratur nicht erfasst, denn auch der Begriff einer separaten Schlussgrußsequenz wird bisher nur von Harren und Raitaniemi (2008)

120 Meine Untersuchung hat sich mit den Sequenzstrukturen befasst, aber nicht mit dem Rhythmus der Beendigungen. Den sich beschleunigenden und isochron gestalteten Rhythmus der deutschen Beendigungen hat Auer (1990) nachgewiesen.

angewandt. Dass generell keine Untersuchungen zu den Bewegungen der Tonhöhe und der Lautstärke in den markanten Signalen des Beendigungsangebots oder des Angebots zu einer Schlussgrußsequenz vorliegen, ist eigentlich erstaunlich, denn die prosodische Markierung, besonders in dem pre closing Turn, wird in vielen Untersuchungen zur Beendigung erwähnt, ohne diese Prosodie einer systematischen Untersuchung zu unterziehen. Die Belege, die in meiner Analyse betrachtet wurden, deuten also darauf hin, dass das Angebot der Schlussgrußsequenz sprachenbezogenen prosodischen Mustern unterliegen könnte.

Das Timing von Turns (h.) hat ebenfalls eine Divergenz ergeben. Diese kommt an einer bestimmten Position der Schlussgrußsequenz der kompakten Beendigung vor. Der zweite Schlussgruß wurde im finnischen Datenset eher verlangsamt und so, dass er sich nicht mit dem ersten Schlussgruß überlappt, gegeben. Dies findet sich nicht im deutschen Datenset. Dort werden die zweiten Schlussgrüße möglichst schnell produziert, was zu überlappendem oder simultanem Aussprechen der Schlussgrüße führt. Die deutsche Simultanität ist schon früher in den Untersuchungen von Auer et al. (1999b) und Auer (1990) belegt. Sie beschreiben die deutsche Beendigung als eine sich ständig beschleunigende Sequenz. Die Simultanität ist eine logische Folge davon, dass die Sprecher durch das festgesetzte Tempo antizipieren können, wann die Turns zu kommen haben. Die Sekundärliteratur kennt jedoch keine Belege für die von mir festgestellte finnische Variante. Es soll hier noch erwähnt werden, dass in den finnischen Beendigungen bei den vorangehenden Turns simultanes Sprechen durchaus vorkommt. Daher stellt die Verlangsamung des letzten Turns eine ziemlich besondere Struktur dar. Eine Erklärung kann man nur ansatzweise versuchen. Die Gesprächspartner, die an dieser Position bremsen, wollen meiner Vermutung nach zwei Ziele erreichen. Erstens wollen sie absichern, dass der Partner diesen Turn hört. Das garantiert wiederum, dass der Kanal im Einverständnis geschlossen werden kann. Zweitens wollen sie beobachten, dass der Partner dieses Signal richtig interpretiert und den Hörer auflegt. Die finnische Variante vertritt demnach eine Struktur, bei der der Sprecherwechsel bis zum letzten Schlussgruß gilt, und nicht außer Kraft tritt. In der deutschen Variante ist es laut Auer (1990, 383-384) wichtig, einen gemeinsamen steigenden Rhythmus herzustellen. Hierbei verliert das Voranschreiten Turn für Turn seine Bedeutung, denn den passenden Punkt des Aufhörens bestimmt die rhythmische Struktur. Die von mir betrachteten finnischen und deutschen Datensets vertreten divergierende Strategien bei der Signalisierung dessen, wann man zu sprechen aufhören kann.¹²¹

121 Diesbezüglich sollte man beachten, dass auch Auer (1990) den isochronen Rhythmus nicht bei allen von ihm untersuchten Telefonaten festgestellt hat. Ein Teil der nichtiso-

Einige Ausdruckweisen, die für die Datensets spezifisch sind (l.), konnten auch festgehalten werden. Hierbei muss bedacht werden, dass diese Arbeit kein systematisches Inventar der verwendeten Einzelausdrücke oder Grußformeln als Ziel hatte. Darauf wurde verzichtet, damit keine vorschnellen Verallgemeinerungen anhand von relativ wenigen Daten entstehen. Das Interesse richtete sich einzig auf solche Ausdruckweisen, für die eindeutig kein Pendant im Vergleichsmaterial vorhanden ist. Dabei handelt es sich um zwei Ausdruckweisen. Die eine ist die finnische Dialogpartikel *mut(ta)*, die besonders in den suspendierenden Beendigungen eine starke Signalkraft in der Projektion der Beendigungsabsicht hat. Die andere Ausdruckweise ist die deutsche namentliche Anrede, die vor einer Extension oder einer Suspension der Beendigungsphase zum Aufbau der Beziehung eingesetzt wird.

9.5. Strukturen der Interaktion als Gegenstand des Kontrastierens

Die Resultate meiner Untersuchung deuten an, dass die analysierten Beendigungen Musterhaftigkeit aufweisen. Auf der obersten Ebene kommt die Musterhaftigkeit darin zum Ausdruck, dass die untersuchten Beendigungen sich in drei Typen eingliedern ließen: in die kompakten, komplexen und suspendierten Beendigungen. Die Beendigungstypen wurden jeweils für sich analysiert, und sie haben sehr viel Einheitlichkeit aufgewiesen. Neben den vielen einheitlichen Zügen konnten aber auch punktuelle Divergenzen festgehalten werden.

In Abschnitt 5.3. (Ein kontrastiver Beschreibungsansatz) wurde skizziert, welche Strukturen der Interaktion in dieser Analyse berücksichtigt werden. In der Ansatzbeschreibung wurde für diesen Zweck auf das Modell von Selting und Couper-Kuhlen (2000, 91) zurückgegriffen. Die Autorinnen hatten Beschreibungsebenen zusammengestellt, die in der interaktionslinguistischen Beschreibung potenziell relevant sind. Einige Punkte dieses Modells lassen sich durch die jetzt vorliegenden Resultate meiner Untersuchung ergänzen. Im Folgenden werden die relevanten Beschreibungsebenen meiner Untersuchung als Unterkategorien für die Beschreibungsebenen von Selting und Couper-Kuhlen dargestellt. Hier wird nur eine begrenzte Auswahl der Beschreibungsebenen gebracht, die Selting und Couper-Kuhlen erwähnen, weil nur diese in meiner Analyse berücksichtigt wurden.

chronen Fälle hat allerdings aufgezeigt, dass der Abbruch im Rhythmus eine Änderung in der Projektion der Aktivitäten bedeuten kann: Dann wird die Beendigungsphase möglicherweise abgebrochen (Auer 1990, 180-183).

Tab. 9.1: *Modell der Beschreibungsebenen für die kontrastierende, interaktionslinguistische Analyse anhand der Resultate der vorliegenden Untersuchung*

Auswahl interaktionslinguistischer Beschreibungsebenen nach Selting / Couper-Kuhlen ¹²² (2000, 91)	Spezifizierende Gliederung anhand der Resultate der vorliegenden Arbeit
Konstruktion von Sequenzen	Die Auswahl der Sequenzen in der Beendigungsphase, der Komplexitätsgrad der Beendigungsphase, die Position einer Sequenz, die Turnanzahl einer Sequenz, der Inhalt einer Sequenz, die Funktion einer Sequenz.
Konstruktion von Aktivitäten oder Handlungen in einer Konversation	Der Inhalt einer Sequenz, die Funktion einer Sequenz, die Übergangstechniken von Sequenz zu Sequenz.
Konstruktion von Turnkonstruktions-einheiten bzw. redebeitragsbildenden Einheiten	Die syntaktische Gestaltung, die prosodische Gestaltung, das Recyceln von Elementen, die Ausdrucksweisen.

Ich habe dieses erweiterte Modell zusammengestellt, weil in der kontrastiven Interaktionslinguistik der Bedarf für ein Inventar interaktionslinguistischer Beschreibungskategorien besteht. Meines Wissens gibt es bisher nur sehr wenig kontrastive Forschung zum Beispiel zur sequenziellen Organisation der Interaktion. Die wenigen Ansätze, sprachvergleichend vorzugehen, haben auch nicht unbedingt die Schwelle überschritten, ihre jeweiligen Beschreibungskategorien zu definieren. Der Grund ist wohl, dass in der kontrastiven Interaktionslinguistik bisher erst wenige Versuche für eine entsprechende Gliederung der Beschreibungsebenen vorliegen (vgl. Raitaniemi 2006). Es scheint mir eine wichtige Aufgabe, dieses Modell, das der kontrastiven interaktionslinguistischen Beschreibung dienen soll, weiterzuentwickeln.

Für eine Verankerung der vorliegenden Arbeit im Kontinuum der finnisch-deutschen kontrastiven Arbeiten besteht diese Möglichkeit über einen früheren Forschungsüberblick von mir. Raitaniemi (2006) fasst die Forschungsobjekte von finnisch-deutschen kontrastierenden¹²³ Untersuchungen von Gesprächsdaten

122 Die vollständige Auflistung wird in Abschnitt 5.3. (Ein kontrastiver Beschreibungsansatz) zitiert.

123 Nicht alle Untersuchungen, auf die Raitaniemi (2006) verweist, verstehen sich als sprachkontrastiv. Einige sehen sich als Beschreibungen eines Phänomens in zwei Sprachen, die sich ergänzen sollen.

aus den Jahren 1991-2005 zusammen. (Auf diese frühen Untersuchungen wird im Folgenden mit dem Symbol ① verwiesen). In dem Forschungsüberblick wurde ausgeführt, welche interaktionslinguistischen Ebenen für die bis dahin verfügbaren kontrastiven Analysen von finnischen und deutschen Gesprächen die relevanten Bereiche waren. Diese sind:

- Umfang von Gesprächsschritten
- Frequenz von Gesprächshandlungen
- Inhaltliche Ausformulierung von Gesprächshandlungen
- Funktion sprachlicher Mittel (abgekürzt nach Raitaniemi 2006, 63).

Tab. 9.2: Untersuchungen zur gesprochenen Sprache an finnischen und deutschen (kontrastiv, K) Daten sowie an finnisch-deutschen interkulturellen (I) Daten¹²⁴

K/I	Gesprächsorte	Erscheinung	Quelle
kontrastiv	Seminardiskussionen	Verzögerungssignale <i>ähm</i> und <i>niinku</i>	Olbertz-Siitonen 2007③
	Geschäftsverhandlungen	Anrede	Tiittula 2002①
	Fernsehdebatten	holistische Gestaltung	Nuolijärvi / Tiittula 2000 ①; Tiittula 2001a ① und 2001b①
		konfliktäre Meinungspositionierungen	Tiittula 1997b①
	Telefonate	Eröffnung	Liefländer-Koistinen 1992①
		Beendigung	Neuendorff 1992①; Raitaniemi 1999①
	Radiointerviews	Bitten und Fragen	Muikku-Werner 1991①
interkulturell	Arbeitsversammlungen	Unterbrechen	Olbertz-Siitonen 2009 ②
	Geschäftsverhandlungen	Blickorganisation	Tiittula 2007a④
		Zurückweisungen	Tiittula 2007b⑤
	Telefonate	Handlungsstruktur des Kerns	Minkkinen 2006⑥

Seit meinem Beitrag in 2006 wurden jedoch weitere Beiträge im finnisch-deutschen kontrastiven und interkulturellen Bereich veröffentlicht, und deshalb ist es hier von Belang, die in der Sekundärliteratur zur finnisch-deutschen Ge-

124 Diese Tabelle wurde bereits in Abschnitt 3.3.3. (Linguistische kontrastive Untersuchungen) vorgestellt. Hier wird sie ergänzt wiedergegeben, mit dem Ziel, die analysierten Ebenen der Interaktion zu differenzieren.

sprachsforschung untersuchten Bereiche zu ergänzen. Die finnisch-deutschen Untersuchungen (1991-2009) wurden an verschiedenen Gesprächsdaten durchgeführt, und deshalb wurde eine tabellarische Übersicht über die Daten und die Phänomene erstellt, die die Forscherinnen hervorgehoben haben. (Tabelle 9.2: Die Untersuchungen, die in dem Überblick von 2006 erhalten sind, werden mit dem Symbol ① versehen, und die späteren mit den Symbolen ② bis ⑥.)

An den in der ersten Spalte genannten Gesprächssorten wurden Erscheinungen wie Verzögerungssignale oder Zurückweisungen in nativen oder interkulturellen Gesprächen betrachtet. Diese Auflistung präsentiert die Forschungsfokuse der bisherigen kontrastiven Untersuchungen. Gesagt ist allerdings noch nicht, welches die Ebenen der Interaktion sind, die in den Arbeiten von 2005 bis 2009 beschrieben wurden. Im Folgenden wird der Versuch unternommen, eine Zusammenfassung der Beschreibungsebenen der Interaktion für die finnisch-deutschen Untersuchungen gesprochener Sprache zu erstellen. Die folgende Synthese der interaktionslinguistischen Beschreibungsebenen basiert auf drei Quellen: Untersuchungen, die Raitaniemi (2006) nennt (①), Untersuchungen aus den Jahren 2006 bis 2009 (② bis ⑥) sowie die vorliegende Untersuchung (⑦).

Meine Untersuchung umfasst, wie Tabelle 9.3 weiter unten zeigt, mehrere Beschreibungsebenen. Dass in meiner Untersuchung der sequenziellen Organisation besonders viel Gewicht beigemessen wurde, hängt vom Betrachtungsobjekt Gesprächsbeendigung ab. Die Gesprächsphase Beendigung hat sich als ein Gefüge von mehreren durchzuführenden Sequenzen ergeben, und somit hat sich die Analyse intensiv mit der sequenziellen Organisation befasst.

Neben der sequenziellen Ebene erstrecken sich die Resultate auf die Beschreibungsebenen des Turns und der Handlung. Dass der Turn mit betrachtet wurde, ist selbstverständlich, weil er die Grundeinheit der gesprochenen Interaktion ist. Dass die Handlungsebene mit betrachtet wurde, erklärt sich wiederum dadurch, dass die Strukturen immer auch Funktionen tragen, und diese mit beschrieben werden müssen. Aus diesem Grund kann die Analyse nicht einzig auf die Sequenzstruktur fokussieren.

Tab. 9.3: *Synthese der interaktionslinguistischen Beschreibungsebenen, die in finnisch-deutschen Vergleichen von Gesprächsdaten (① bis ⑥), inklusive der vorliegenden Arbeit (⑦), betrachtet worden sind*

Einheitenebene	Fokusbereich	Untersuchungen
Turnebene	Umfang von Turns	①
	Funktion sprachlicher Mittel	①
	Funktion parasprachlicher Mittel	④
	die syntaktische Gestaltung	② ③ ⑤ ⑦
	die prosodische Gestaltung	② ⑦
	das Recyclen von Elementen	⑦
Sequenzebene	die Position einer Sequenz	⑦
	die Turnanzahl einer Sequenz	⑦
	der Inhalt einer Sequenz	⑦
	die Funktion einer Sequenz	⑦
	die Übergangstechniken von Sequenz zu Sequenz	④ ⑦
Handlungsebene	die Auswahl der Sequenzen in einer Handlung	⑥ ⑦
	der Komplexitätsgrad von Sequenzabfolgen für eine Handlung	⑦
	Frequenz von Gesprächshandlungen	①
	inhaltliche Ausformulierung von Gesprächshandlungen	① ② ⑥

Es ist zu überlegen, in welchem Verhältnis meine Untersuchung zu dem Feld der kontrastierenden finnisch-deutschen Untersuchungen der Gesprächsstrukturen steht. Meine Untersuchung liefert in diesem Feld einen ersten Versuch, Strukturen der Sequenzen kontrastierend zu behandeln. Diese Untersuchung kann als Hilfe für weitere kontrastive Beschreibungen der Sequenzebene dienen.

10. Zusammenfassung und Ausblick

Der Ausgangspunkt meiner Untersuchung war herauszufinden, wie man das Telefonat im Einverständnis mit dem Gesprächspartner abschließt. In der Fragestellung meiner Untersuchung wurde deshalb als initiierende Frage formuliert: Wie gestaltet sich die sequenzielle Struktur der einzelnen Beendigungen? Dies wurde anhand von Beendigungen finnischer und deutscher Privattelefonate kontrastiv untersucht. Somit gestaltete der sprachkontrastive Blickwinkel einen weiteren Teil der Fragestellung: Wie geschieht dies in Daten aus zwei verschiedenen Sprachgebieten?

Die theoretischen Hintergründe der Untersuchung wurden im ersten Teil (Abschnitt 1 bis 4) der Untersuchung beschrieben. Die empirische Analyse der ausgewählten finnischen und deutschen Telefonate folgte im zweiten Teil (Abschnitt 5 bis 10).

In Abschnitt 2 wurde das Material vorgestellt. Es handelt sich um zwölf finnische und zwölf deutsche natürliche Privattelefonate. Die Telefonate wurden von den Probanden selbst zu Hause aufgenommen. Die Telefonate, die sie für diese Untersuchung freigegeben haben, wurden nach den Konventionen von GAT1 (Selting et al. 1998) transkribiert. Den finnischen Transkripten wurden deutsche Hilfsübersetzungen und Glossierungen beigelegt. Die Transkripte der gesamten Telefonate und die Tonaufnahmen der Beendigungsphasen können der beigelegten CD entnommen werden. Die Identität der Beteiligten wurde geschützt, indem Namen und andere Details aus den Tondateien und Transkripten entfernt wurden.

In Abschnitt 3 wurden die relevanten theoretisch-methodischen Ansätze behandelt. Angefangen wurde bei den Definitionen der Gesprächssorte „privates Telefonat“ und der Beendigungsphase dieser Gesprächssorte. Zunächst wurde der theoretische Rahmen der Interaktionslinguistik und der kontrastiven Analyse von Sprachen vorgestellt. Dann wurden die bisher erschienenen finnisch-deutschen Untersuchungen zu Gesprächsdaten referiert. Diese Untersuchungen vertreten die Bereiche Soziologie und Linguistik. Die linguistischen Untersuchungen konnten weiterhin in interkulturell und sprachkontrastiv angelegte unterteilt werden. Unabhängig von der theoretischen Ausrichtung führten die meisten dieser Untersuchungen zu Resultaten, die auf bestimmte sprachenbezogene, divergierende Konventionen hinweisen. Einige Studien haben z. B. festgestellt, dass Deutsche bestimmte sprachliche Handlungen mit mehr Worten ausdrücken als Finnen.

In Abschnitt 4 wurden drei getrennte Organisationsprinzipien vorgestellt, die für die Analyse der Beendigungsphase zentral sind. Dazu gehören die se-

quenzielle Organisation, die prosodische Organisation und die sprachliche Formelhaftigkeit. Der Abschnitt zur sequenziellen Organisation (4.1.) zeigte, welche Sequenzen in der Beendigungsphase laut Sekundärliteratur vorkommen können und welche Varianten bekannt sind. Die Beschreibungen gehen von einem Minimalschema aus, das eine Einleitungssequenz und eine Schlussgrußsequenz umfasst. Dieses Minimalschema lässt sich durch weitere die Beendigung absichernde Sequenzen ergänzen.

Das Unterkapitel 4.2. zur prosodischen Organisation beleuchtete bisherige Erkenntnisse über prosodische Besonderheiten der Beendigungsphase. Wichtig ist die Rolle der prosodischen Dimension als indexikalischer Kontextualisierungshinweis in der Bedeutungskonstitution.

Die Formelhaftigkeit und die Menge der Routineformeln sind in der Beendigungsphase bedeutend. Deshalb wurde im Unterkapitel 4.3. die Formelhaftigkeit erläutert. Wie die Prosodie, gehört auch die Formelhaftigkeit zum Bereich der indexikalischen Bedeutungskonstitution, die die Bedeutung von Turns im Kontext konstruiert.

Abschnitt 5 führte den Analyseteil der Untersuchung ein. Er stellte den für diese Untersuchung entworfenen Ansatz vor, der aus zwei Schritten besteht. Als erster Schritt wurde eine Methode zur Klassifizierung der Daten entworfen, und als zweiter Schritt eine Beschreibungsmethode für die Daten. Die Methode zur Klassifizierung besteht in der Erkennung unterschiedlicher Typen von Beendigungen, die es ermöglicht, Beendigungen aus den zwei Datensets miteinander zu vergleichen: Kontrastiert werden nur jeweils Daten des gleichen Typs. Die Grundlage für dieses Vorgehen ist das von mir für diese Daten entworfene Modell der Komplexitätsgrade. Die in diesem Vorgehen erkannten drei Typen der Beendigungen privater Telefonate wurden kompakt, komplex und suspendiert genannt. Der zweite Schritt des Ansatzes umfasst Analysen der Daten. Der erste Teilschritt ist die gesprächsanalytische Beschreibung der Beendigungen und der zweite die kontrastierende Betrachtung der Beendigungen.

Die Analyse wurde in drei Abschnitten durchgeführt, zuerst für die kompakten (Abschnitt 6), dann für die komplexen (Abschnitt 7) und zuletzt für die suspendierten Beendigungen (Abschnitt 8). Jeder Analyseabschnitt besteht aus drei Unterabschnitten: die finnischen Belege des entsprechenden Typs, die deutschen Belege des entsprechenden Typs und eine kontrastierende Diskussion der Resultate aus den zwei Datensets. In der vorliegenden Zusammenfassung können nur ausgewählte Punkte der kontrastiven Diskussionen unter jedem Beendigungstyp – kompakt, komplex und suspendiert – besprochen werden.

Die kontrastierende Diskussion der kompakten finnischen und deutschen Beendigungen (6.3.) umfasste alle sequenziellen Positionen des Beendigungsablaufs: die Überleitung in die Beendigungsphase, die Form der Einleitungsse-

quenz, die Vereinbarungssequenz, weitere Bestätigungen der Beendigungsabsicht und die Schlussgrußsequenz. Im finnischen und deutschen Datenset gab es weitgehend gemeinsame Strukturen: Sie enthielten die drei typischen Subsequenzen Einleitung, Vereinbarung und Schlussgrüße. Die Überleitung aus dem Gesprächskern in die Gesprächsbeendigung erfolgte nach dem gleichen Muster. Die Datensets besaßen eine ähnliche Auswahl an syntagma- und partikelförmigen Sprecherbeiträgen, und diese enthielten eine vergleichbare Menge von simultanem Sprechen und Echo-Paarsequenzen. An vereinzelt Positionen der kompakten Beendigungen konnten jedoch auch Divergenzen in den finnischen und deutschen Daten belegt werden. Diese betrafen u. a. die Überleitung von der Einleitungssequenz in die Vereinbarungssequenz sowie prosodische Muster in der Schlussgrußsequenz. Es wurde konstatiert, dass die finnischen Beendigungen häufiger eine Überlagerung der Einleitung und der Vereinbarung aufwiesen. Darin wurde ein funktionaler Unterschied der Vereinbarungssequenz erkannt: Die finnische Vereinbarungssequenz wurde als Absicherung des Erfolgs des Telefonats angesehen, die deutsche dagegen als formelhaftere Absicherung der Beziehung und zugleich als Signal des Übergangs in die Schlussgrüße.

Im Unterschied zu den kompakten Beendigungen wurde im folgenden Abschnitt 7, der komplexe Beendigungen behandelt, nicht die gesamte Beendigungsphase, sondern hauptsächlich die Einbettung der sogenannten Extension in die Beendigungsphase betrachtet. Interessanterweise haben die untersuchten komplexen finnischen und deutschen Beendigungen recht unterschiedliche Extensionssequenzen aufgewiesen. Die finnischen Extensionen waren länger und sie waren früh in der Beendigung positioniert, während die deutschen ganz kurz gehalten und meist erst direkt vor den Schlussgrüßen positioniert waren. Als Grund wurde angenommen, dass die Deutschen eine Tendenz zu kürzeren Turns aufweisen, weil sie stärker einen regelmäßigen Rhythmus anstreben. Der Hang zu einem schnelleren Rhythmus hängt nämlich mit der Reduktion der Turns und der Sequenzen zusammen.

Auch in Abschnitt 8, der suspendierte Beendigungen behandelt, wurde einzig die Suspension betrachtet, aber im Unterschied zu der Analyse der kompakten oder komplexen Beendigungen erforderte die Analyse der Suspension immer die Berücksichtigung eines etwas längeren Gesprächsabschnitts. Die kontrastive Analyse der suspendierenden Sequenzen ergab weitgehend zusammenhängende Profile für die finnischen und deutschen Telefonate. So konnte die endgültige Beendigung in beiden Datensets sowohl kompakt als auch komplex ablaufen, und die Position und der Inhalt dieser Sequenz variierte frei. Darüber hinaus zeigte sich beim Übergang von der Suspension in die erneute Beendigungsphase in beiden Datensets die Tendenz zum Recyceln von Ausdrücken, die schon früher für das Beendigungsangebot verwendet wurden.

In der Diskussion der gewonnenen Ergebnisse (Abschnitt 9) wurden die einzelnen Resultate der gesprächsanalytischen und der kontrastiven Beschreibung in den Kontext der interaktionslinguistischen Beschreibungsebenen positioniert. Als Grundlage hierzu diente das Modell von Selting und Couper-Kuhlen (2000, 91) zu den Beschreibungsebenen der Interaktion. In der Diskussion wird erörtert, welche genauen Strukturebenen der Interaktion in meiner Untersuchung beschrieben wurden. Die in meiner Untersuchung präsenten Beschreibungsebenen wurden mit den Beschreibungsebenen der vorangehenden finnisch-deutschen gesprächslinguistischen Untersuchungen kombiniert (Tabelle 9.3 Synthese der interaktionslinguistischen Ebenen, die in finnisch-deutschen Vergleichen von Gesprächsdaten, inklusive der vorliegenden Arbeit, betrachtet worden sind). Diese Synthese der Interaktionsstrukturen ist als Unterstützung für den Entwicklungsprozess einer sprachkontrastiven Interaktionslinguistik gedacht.

Der Fokus meiner Untersuchung hat sich besonders stark auf die Sequenzstruktur gerichtet. Das hat sich von den Daten her ergeben, weil sich zeigte, dass hier interessante Gemeinsamkeiten und Differenzen vorliegen. Wäre die Analyse auf andere Gesprächsteile – nicht die Beendigungsphase – fokussiert worden, wäre es vermutlich nicht zu einer so starken Gewichtung der Sequenzstruktur gekommen. Die Beendigung hat sich jedoch als ein Ort mit mehreren kurzen und teils verfestigten Sequenzen erwiesen, wie schon vorherige Arbeiten angedeutet hatten.

Es ist anhand der gewonnenen Analyseergebnisse möglich zu konstatieren, dass das Material bestimmte Resultate im Hinblick auf Übereinstimmungen und Divergenzen im Detail bietet. Die Übereinstimmungen zwischen den Datensets haben gezeigt, wie bestimmte Muster auf für diese zwei Sprachen gemeinsame interaktionale Strukturierungsprinzipien hinweisen. Die Divergenzen dagegen haben einige Hinweise auf interaktionale Strukturierungsprinzipien gegeben, die beispielsweise für den Fremdsprachenunterricht von Nutzen sein können.

Die vorliegende Untersuchung stellt eine neuartige Orientierung im Forschungsfeld der sprachkontrastiven Interaktionslinguistik dar. Auch wenn die Gemeinsamkeiten und Differenzen nicht generalisierbar sein sollten, liegt der Ertrag darin, dass über die gewonnenen Resultate Ebenen der Interaktionsstruktur geortet werden konnten, die in der kontrastierenden Beschreibung der Interaktion signifikant sind.

Die Untersuchung bietet einen Beitrag zur kontrastiven Erforschung von Interaktionspraktiken. Sie bietet einen Ansatz für die systematische Einordnung vor allem sequenzstruktureller Eigenschaften der gesprochenen Interaktion. Sie will einen Beitrag zum Modell von Beschreibungsebenen der Interaktion (Selting / Couper-Kuhlen 2000, 91) leisten, indem sie einige Ebenen des Modells näher definiert. Zu den methodischen Entscheidungen gehören die Einordnung

der Daten in sequenziell unterschiedlich ausfallende Typen sowie die Fokussierung auf eine scharf definierte Strukturebene in einer scharf definierten sequenziellen Position. Meiner Ansicht nach macht diese Arbeit dadurch auf methodische Entscheidungen aufmerksam, die sowohl die intralinguale als auch die kontrastive Beschreibung der gesprochenen Interaktion unterstützen.

Es ist anhand meiner Resultate möglich, gewisse Hypothesen zu der Turnstruktur, Sequenzstruktur oder Handlungsstruktur von anderen Gesprächsarten aufzustellen. In einer weiteren Forschungsphase wäre es vorstellbar, über mögliche Zusammenhänge von Beendigungskonventionen mit weiteren Interaktionskonventionen im Finnischen und im Deutschen oder auch in weiteren Sprachen nachzudenken. Dies erfordert jedoch einen breiten Überblick über die betroffenen Interaktionskonventionen. Das Forschungsfeld im Bereich des sprachlichen Verhaltens in gesprochener Interaktion ist erst dabei, derartige Basisforschung durchzuführen. Es ist noch nicht ausgearbeitet, aus welchen Komponenten ein Überblick zu sprachenbezogenen Interaktionskonventionen bestehen sollte. Meine Untersuchung versteht sich als ein Teilbeitrag dieser Bestrebungen.

Literatur

- Adamzik, Kirsten (2001): „138. Aspekte der Gesprächstypologisierung“. In: Klaus Brinker et al. (Hg.). S. 1472–1484.
- Aijmer, Karin (1996): *Conversational Routines in English. Convention and Creativity*. London / New York. (Studies in Language and Linguistics).
- Antaki, Charles (2002): „‘Lovely’: Turn-Initial High-Grade Assessments in Telephone Closings“. In: *Discourse Studies* 4 (1). S. 5–23.
- Arminen, Ilkka (2005): „Sequential order and sequence structure – the case of incommensurable studies on mobile phone calls“. In: *Discourse Studies* 7 (6). S. 649–662.
- Aston, Guy (1995): „Say ‘thank you’: Some Pragmatic Constraints in Conversational Closings“. In: *Applied Linguistics* 16 (1). S. 57–86.
- Auer, Peter (1990): „Rhythm in telephone closings“. In: *Human Studies* 13 (4). S. 361–392.
- Auer, Peter (1992): „A ‘clash of ideas’ or an exercise in scholastic ‘misunderstanding’?: A response to Button’s response“. In: *Human Studies* 15 (2–3). S. 291–297.
- Auer, Peter / Couper-Kuhlen, Elizabeth (1994): „Rhythmus und Tempo konversationeller Alltagssprache“. In: *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik (LiLi)* 24 (96). S. 78–106.
- Auer, Peter / Couper-Kuhlen, Elizabeth / Müller, Frank (eds.) (1999a): *Language in Time. The Rhythm and Tempo of Spoken Interaction*. New York / Oxford. (Oxford Studies in Sociolinguistics).
- Auer, Peter / Couper-Kuhlen, Elizabeth / Müller, Frank / Panese, Marcello (1999b): „Rhythm in Telephone Closings. An Analysis of German and Italian Data“. In: Peter Auer / Elizabeth Couper-Kuhlen / Frank Müller (eds.). S. 116–151.
- Auer, Peter / Kern, Friederike (2001): „Three Ways of Analysing Communication between East and West Germans as Intercultural Communication in Culture in Communication“. In: Aldo Di Luzio / Susanne Günthner / Franca Orletti (eds.): *Analyses of intercultural situations*. Amsterdam / Philadelphia. (Pragmatics & Beyond New Series 81). S. 89–116.
- Auer, Peter / Selting, Margret (2001): „108. Der Beitrag der Prosodie zur Gesprächsforschung“. In: Klaus Brinker et al. (Hg.). S. 1122–1131.
- Barth-Weingarten, Dagmar / Reber, Elisabeth / Selting, Margret (eds.) (2010): *Prosody in interaction*. Amsterdam / Philadelphia. (Studies in Discourse and Grammar 23).

- de Beaugrande, Robert / Dressler, Wolfgang U. (1981): *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen. (Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft 28).
- Bowles, Hugo / Seedhouse, Paul (eds.) (2009): *Conversation analysis and language for specific purposes*. Bern. (Linguistic Insights – Studies in Language and Communication 63).
- Brinker, Klaus / Sager, Sven F. (1996) [1989]: *Linguistische Gesprächsanalyse. Eine Einführung*. 2., durchges. und erg. Aufl. Berlin. (Grundlagen der Germanistik 30).
- Brinker, Klaus / Antos, Gerd / Heinemann, Wolfgang / Sager, Sven F. (Hg.) (2001): *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. 2. Halbbd. Berlin / New York. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 16.2).
- Bubel, Claudia (2006): „‘How Are You?’ ‘I’m Hot’: An Interactive Analysis of Small Talk Sequences in British-German Telephone Sales“. In: Kristin Bühlig / Jan D. ten Thije (eds.): *Beyond Misunderstanding: Linguistic Analyses of Intercultural Communication*. Amsterdam / Philadelphia. (Pragmatics & Beyond New Series 144). S. 245–59.
- Burger, Harald (2010) [1998]: *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 4., neu bearb. Aufl. Berlin. (Grundlagen der Germanistik 36).
- Button, Graham (1987): „Moving out of Closings“. In: Graham Button / John R. E. Lee (eds.): *Talk and social organisation*. Clevedon-Philadelphia. (Intercommunication Series 1). S. 101–151.
- Button, Graham (1990a): „On Varieties of Closings“. In: George Psathas (ed.): *Interaction Competence*. Washington D. C. (Studies in Ethnomethodology and Conversation Analysis 1). S. 93–148.
- Button, Graham (1990b): „A clash of ideas: a response to Auer“. In: *Human Studies* 13 (4). S. 393–404.
- Button, Graham (1993): „Conversation-in-a-Series“. In: Deirdre Boden / Don H. Zimmerman (eds.): *Talk and Social Structure: Studies in Ethnomethodology and Conversational Analysis*. Cambridge. S. 251–277.
- Bybee, Joan L. / Hopper, Paul (2001): „Introduction to frequency and the emergence of linguistic structure“. In: Joan L. Bybee / Paul Hopper (eds.): *Frequency and the Emergence of Linguistic Structure*. Philadelphia, PA. (Typological Studies in Language). S. 1–24.
- Cherubim, Dieter (1984): „59. Sprachgeschichte im Zeichen der linguistischen Pragmatik“. In: Werner Besch / Oskar Reichmann / Stefan Sonderegger (Hg.): *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. 1. Halbbd. Berlin / New York. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 2.1). S. 802–815.

- Choi, Dae Song (2001): „Pragmatic Function of Ye in Opening and Closing Sequence in Korean Travel Consultations“. In: Young-A Cho (ed.): *Korean studies at the dawn of the millenium: proceedings of the second biennial conference, Korean Studies Association of Australasia*. Clayton (Victoria). S. 262–275.
- Clark, H. H. / French, J. W. (1981): „Telephone ‘goodbyes’“. In: *Language in Society* 10 (1). S. 1–19.
- Coulmas, Florian (ed.) (1981a): *Conversational Routine. Explorations in Standardized Communication Situations and Prepatterned Speech*. The Hague / Paris / New York. (Janua Linguarum. Ser. Maior 96).
- Coulmas, Florian (1981b): „Introduction: Conversational Routine“. In: Florian Coulmas (ed.) 1981a. S. 1–17.
- Couper-Kuhlen, Elizabeth (1996): „Towards an interactional perspective on prosody and a prosodic perspective on interaction“. In: Elizabeth Couper-Kuhlen / Margret Selting (eds.). S. 11–56.
- Couper-Kuhlen, Elizabeth (1998): „Prosody in Interactional Discourse“. In: *Yearbook of the Linguistic Association of Finland (SKY Yearbook)*. S. 7–40.
- Couper-Kuhlen, Elizabeth (2001): „Interactional prosody: High onsets in reason-for-the-call turns“. In: *Language in Society* 30. S. 29–53.
- Couper-Kuhlen, Elizabeth (2004): „Prosody and sequence organization in English conversation“. In: Elizabeth Couper-Kuhlen / Cecilia E. Ford (eds.). S. 335–376.
- Couper-Kuhlen, Elizabeth / Ford, Cecilia E. (eds.) (2004): *Sound Patterns in Interaction. Cross-linguistic Studies from Conversation*. Amsterdam. (Typological Studies in Language 62).
- Couper-Kuhlen, Elizabeth / Ono, Tsuyoshi (2007): „‘Incrementing’ in Conversation. A comparison of practices in English, German and Japanese“. In: *Pragmatics* 17 (4). S. 505–552.
- Couper-Kuhlen, Elizabeth / Selting, Margret (eds.) (1996): *Prosody in Conversation: Interactional Studies*. Cambridge. (Studies in interactional sociolinguistics 12).
- Couper-Kuhlen, Elizabeth / Selting, Margret (2001): „Introducing Interactional Linguistics“. In: Margret Selting / Elizabeth Couper-Kuhlen (eds.): *Studies in Interactional Linguistics*. Amsterdam / Philadelphia. (Studies in Discourse and Grammar 10). S. 1–22.
- Davidson, Judy Arlene (1978): „An Instance of Negotiation in a Call Closing“. In: *Sociology* 12 (1). S. 123–133.

- Duden. Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch* (2009). Hg. von der Dudenredaktion. 8., überarb. Aufl. Mannheim / Wien / Zürich. (Duden Bd. 4).
- DUW (2011): *Deutsches Universalwörterbuch*. Hg. von der Dudenredaktion. 7., überarb. und erw. Aufl. Mannheim.
- Egbert, Maria (2002): *Der Reparatur-Mechanismus in deutschen und interkulturellen Gesprächen*. Unveröffentlichte Habilitationsschrift. Carl von Ossietzky Universität Oldenburg.
- Essen, Otto von (1964) [1956]: *Grundzüge der hochdeutschen Satzintonation*. Ratingen.
- Etelämäki, Marja (2006): *Toiminta ja tarkoite. Tutkimus suomen pronominitästä*. Helsinki. (Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia 1008).
- Etelämäki, Marja / Jaakola, Minna (2009): „’Tota’ ja puhetilanteen todellisuus“. In: *Virittäjä* 113 (2). S. 188–212.
- Fiehler, Reinhard (2009): „Gesprochene Sprache“. In: *Duden. Die Grammatik*. S. 1165–1244.
- Firth, Raymond (1972): „Verbal and bodily rituals of greeting and parting“. In: J. S. La Fontaine (ed.) *The Interpretation of Ritual. Essays in Honour of A. I. Richards*. London. (Social science paperbacks 140). S. 1–38.
- Fitch, Kristine (1991): „A Ritual for Attempting Leave-Taking in Colombia“. In: *Research on Language and Social Interaction* 24. S. 209–224.
- Ford, Cecilia E. / Couper-Kuhlen, Elizabeth (2004): „Conversation and phonetics. Essential connections“. In: Elizabeth Couper-Kuhlen / Cecilia E. Ford (eds.). S. 3–25.
- Ford, Cecilia E. / Mori, Junko (1994): „Causal markers in Japanese and English conversations: A cross-linguistic study of interactional grammar“. In: *Pragmatics* 4 (1). S. 31–61.
- Forschungsgruppe Telefonkommunikation (Hg.) (1989): *Telefon und Gesellschaft: Bd. 1: Beiträge zu einer Soziologie der Telefonkommunikation*. Berlin.
- Forschungsgruppe Telefonkommunikation (Hg.) (1990): *Telefon und Gesellschaft: Bd. 2: Internationaler Vergleich, Sprache und Telefon, Telefonseelsorge und Beratungsdienste, Telefoninterviews*. Berlin.
- Fox, Barbara A. (2001): „An exploration of prosody and turn projection in English conversation“. In: Margret Selting / Elizabeth Couper-Kuhlen (eds.): *Studies in Interactional Linguistics*. Amsterdam / Philadelphia. (Studies in Discourse and Grammar 10). S. 267–315.
- Franke, Wilhelm (1990): *Elementare Dialogstrukturen. Darstellung, Analyse, Diskussion*. Tübingen. (Reihe Germanistische Linguistik 101).

- Goffman, Erving (1981): *Forms of talk*. Philadelphia (PA). (Conduct and communication).
- Goldberg, Jo Ann (2004): „The amplitude shift mechanism in conversational closing sequences“. In: Gene H. Lerner (ed.): *Conversation Analysis. Studies from the First Generation*. Amsterdam / Philadelphia. (Pragmatics & Beyond New Series 125). S. 257–297.
- Gruber, Helmut (2001): „118. Die Struktur von Gesprächssequenzen“. In: Klaus Brinker et al. (Hg.). S. 1226–1241.
- Gumperz, John J. (1982): *Discourse strategies*. Cambridge. (Studies in interactional sociolinguistics 1).
- Haakana, Markku (1999): *Laughing matters: a conversation analytical study of laughter in doctor-patient interaction*. Helsinki.
- Haakana, Markku / Laakso, Minna / Lindström, Jan (eds.) (2009): *Talk in Interaction. Comparative Dimensions*. Helsinki. (Studia Linguistica Fennica 14).
- Hakulinen, Auli (1993): „Inandning som kulturellt interaktionsfenomen“. In: Ann-Marie Ivars et al. (red.): *Språk och social kontext*. Helsingfors. (Meddelanden från institutionen för nordiska språk och nordisk litteratur vid Helsingfors universitet B 15). S. 49–67.
- Härkönen, Sanna (2000): *Finnisch-deutsche Kulturunterschiede und problematische interkulturelle Kommunikationssituationen: Wahrnehmungen und Erfahrungen finnischer Betriebspraktikanten in Deutschland – eine Fallstudie*. Unveröffentlichte Diplomarbeit. Jyväskylä. University of Jyväskylä, Germanistisches Institut / Institut für Kommunikationswissenschaften / ICIR. Online <http://selene.lib.jyu.fi:8080/gradu/f/sharkonen.pdf> (3.7.2013).
- Harren, Inga (2001): „ne?“ in *Alltagsgesprächen – Interaktive Funktionen und Positionierungen in Turn und Sequenz*. Unveröffentlichte schriftliche Hausarbeit zur Prüfung für das Lehramt in Gymnasien. Universität Oldenburg.
- Harren, Inga / Raitaniemi, Mia (2008): „The sequential structure of closings in private German phone calls“. In: *Gesprächsforschung – Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion* 9. S. 198–223. <http://www.gespraechsforschung-ozs.de/> (19.6.2012).
- Hartford, Beverly S. / Bardovi-Harlig, Kathleen (1992): „Closing the Conversation: Evidence from the Academic Advising Session“. In: *Discourse Processes* 15 (1). S. 93–116.
- Hartung, Martin (2001): „127. Formen der Adressiertheit der Rede“. In: Klaus Brinker et al. (Hg.). S. 1348–1355.

- Hausendorf, Heiko / Quasthoff, Uta M. (1995): „Discourse and Oral Contextualizations: Vocal Cues“. In: Uta M. Quasthoff (ed.): *Aspects of Oral Communication*. Berlin. (Research in text theory 21). S. 220–255.
- ten Have, Paul (2002): „Comparing Telephone Call Openings: Theoretical and Methodological Reflections“. In: Kang Kwong Luke / Theodossia-Soula Pavlidou (eds.). S. 223–248.
- Hee, Katrin (2012): *Polizeivernehmungen von Migranten. Eine gesprächsanalytische Studie interkultureller Interaktionen in Institutionen*. Heidelberg. (OraLingua 3).
- Helasvuo, Marja-Liisa / Laury, Ritva (2007): „Interaktionaalinen kielitiede“ (,Interaktionale Sprachwissenschaft‘). Vorlesung VII bei dem Kurs „Funktionaalista kielitiedettä“, veranstaltet durch das finnische Nachwuchskolleg Langnet in Helsinki 3.–4.9.2007.
- Henne, Helmut / Rehbock, Helmut (1995): *Einführung in die Gesprächsanalyse*. 3., durchges. und um einen bibl. Anhang erw. Aufl. Berlin. (Sammlung Göschen 2212).
- Hess-Lüttich, Ernest (1990): „Das Telefonat als Mediengesprächstyp“. In: *Muttersprache* 100 (2–3). S. 244–258.
- Holly, Werner (1990): *Politikersprache. Inszenierungen und Rollenkonflikte im informellen Sprachhandeln eines Bundestagsabgeordneten*. Berlin / New York.
- Holly, Werner (1992): „Holistische Dialoganalyse. Anmerkungen zur ‚Methode‘ pragmatischer Textanalyse“. In: Edda Weigand / Sorin Stati (Hg.): *Methodologie der Dialoganalyse*. Tübingen (Beiträge zur Dialogforschung 3). S. 15–40.
- Holly, Werner (2001): „131. Beziehungsmanagement und Imagearbeit“. In: Klaus Brinker et al. (Hg.). S. 1382–1393.
- Hopper, Robert / Doany, Nada / Johnson, Michael / Drummond, Kent (1991): „Universals and Particulars in Telephone Openings“. In: *Research on Language and Social Interaction* 24. S. 369–387.
- House, Juliane (1982): „Opening and Closing Phases in English and German Dialogues“. In: *Grazer Linguistische Studien* 16. S. 52–83.
- House, Juliane (2006): „Communicative Styles in English and German“. In: *European Journal of English Studies* 10 (3). S. 249–267.
- Hundsnurscher, Franz (1994): „Dialog-Typologie“. In: Gerd Fritz / Franz Hundsnurscher (Hg.): *Handbuch der Dialoganalyse*. Tübingen. S. 203–238.
- Hymes, Dell (1962): „The ethnography of speaking“. In: Thomas Gladwin / William C. Sturtevant (eds.): *Anthropology and human behaviour*. Washington, D. C. S. 13–53.

- Hynninen, Niina (2011): „The practice of ‘mediation’ in English as a lingua franca interaction“. In: *Journal of Pragmatics* 43 (4). S. 965–977.
- Hynninen, Niina (2013): *Language Regulation in English as a Lingua Franca: Exploring language-regulatory practices in academic spoken discourse*. Helsinki. (<http://urn.fi/URN:ISBN:978-952-10-8639-7>) (13.9.2013).
- Iivonen, Antti (2001): „Fonetiikan deskriptiivisiä peruskäsitteitä“. In: Antti Iivonen / Reijo Aulanko (toim.): *Fonetiikan peruskäsitteitä*. Helsinki. (Mimeographed series of the Department of Phonetics University of Helsinki 23). S. 1–41.
- Iivonen, Antti / Aulanko, Reijo (2001): „Intonaation ja prosodiikan käsitteiden kehitys“. In: Antti Iivonen / Reijo Aulanko (toim.): *Fonetiikan peruskäsitteitä*. Helsinki. (Mimeographed series of the Department of Phonetics University of Helsinki 23). S. 67–80.
- Immonen, Kari (2002): *Sillat sielujen ja ihmismietteen. Suomalaisen puhelimen kulttuurihistoriaa keskusneideistä tekstiviesteihin*. Helsinki.
- Isenberg, Horst (1984): „Texttypen als Interaktionstypen. Eine Texttypologie“. In: *Zeitschrift für Germanistik* 5. S. 261–270.
- Iso suomen kielioppi* („Große Grammatik des Finnischen“) (2004). Päätoim. Auli Hakulinen. Helsinki. (Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia 950). (siehe auch *VISK*).
- Jäger, Karl-Heinz (1976): „Zur Beendigung von Dialogen. Überlegungen, Vorschläge und erste Systematisierungsversuche“. In: Franz-Josef Berens / Karl-Heinz Jäger / Gerd Schank / Johannes Schwitalla (Hg.): *Projekt Dialogstrukturen. Ein Arbeitsbericht*. München. (Heutiges Deutsch. Linguistische und didaktische Beiträge für den deutschen Sprachunterricht 1,12). S. 105–135.
- Janicki, Karol (1990): „On the tenability of the notion ‘pragmatic equivalence’ in contrastive analysis“. In: Jacek Fisiak (ed.): *Further Insights into Contrastive Analysis*. Amsterdam / Philadelphia. (Linguistic & literary studies in Eastern Europe 30). S. 47–54.
- Jefferson, Gail (1973): „A Case of Precision Timing in Ordinary Conversation: Overlapped Tag-Positioned Address Terms in Closing Sequences“. In: *Semiotica* 9. S. 47–96.
- Jefferson, Gail (1981): „The Abominable *Ne?* An Exploration of Post-Response Pursuit of Response“. In: Peter Schröder / Hugo Steger (Hg.): *Dialogforschung*. Düsseldorf. (Sprache der Gegenwart. Schriften des Instituts für deutsche Sprache 54). S. 53–88.
- Kärkkäinen, Elise / Raudaskoski, Pirkko (1988): „Social language skills of Finnish speakers of English“. In: Leena Laurinen / Anneli Kauppinen (toim.):

- Kielen käyttämisen ja ymmärtämisen ongelmia*. Helsinki. (AfinLA series 46). S. 105–124.
- Kilian, Jörg (2005): *Historische Dialogforschung. Eine Einführung*. Tübingen. (Germanistische Arbeitshefte 41).
- Korpela, Eveliina (2007): *Oireista puhuminen lääkärin vastaanotolla: keskusteluanalyttinen tutkimus lääkärin kysymyksistä*. Helsinki. (Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia 1111).
- Kotthoff, Helga (1995): „Gesprächsbeendigungen – interkulturell und lerner-sprachlich. Kontrastive Gesprächsanalysen von Beziehungsaktivitäten in Beendigungsphasen“. In: *Materialien Deutsch als Fremdsprache* 40. S. 27–54.
- Kurhila, Salla (1996): „Puhelinkeskustelujen aloituksista ja lopetuksista“. In: Salla Kurhila (toim.): *Kymmenen tutkielmaa kielen omaksumisesta ja vuorovaikutuksesta*. Helsinki. (Kakkoskieli 1). S. 127–152.
- Kurhila, Salla (2000): „Milloin natiivi korjaa ei-natiivin kielioppia keskustelussa?“. In: *Virittäjä* 104 (2). S. 170–187.
- Lammi, Riikka-Liisa (2010): „Backchannels and repetition in ELF in a hair-dressing setting“. In: Anna Mauranen / Niina Hynninen (eds.): *HES Special Issue on English as a Lingua Franca*. Helsinki. (Helsinki English Studies 6). S. 118–131.
- Lancker-Sidtis, Diana van / Rallon, Gail (2004): „Tracking the incidence of formulaic expressions in everyday speech: methods for classification and verification“. In: *Language & Communication* 24. S. 207–240.
- Laury, Ritva (2005): „Dialogic syntax and the emergence of topics in interaction – an initial exploration“. In: *TRANEL (Travaux neuchâtelois de linguistique)* 41. S. 165–189.
- Laver, John (1981): „Linguistic Routines and Politeness in Greeting and Parting“. In: Florian Coulmas (ed.) 1981a. S. 289–304.
- Lehtonen, Jaakko / Sajavaara, Kari (1985): „The silent Finn“. In: Deborah Tannen / Muriel Saviile-Troike (eds.): *Perspectives on Silence*. Norwood. S. 193–201.
- Lennes, Mietta / Anttila, Hanna (2002): „Prosodic features associated with the distribution of turns in Finnish informal dialogues“. In: P. Korhonen (ed.): *The Phonetics Symposium 2002*. Helsinki. (Helsinki University of Technology, Laboratory of Acoustics and Audio Signal Processing, Report 67). S. 149–158.
- Lenz, Friedrich (1990): *Der wortkarge Finne und der beredte Deutsche? Oder: Die Angst des Geschäftsmannes vor dem Muttersprachler. Gesprächsorganisatorische Probleme in Verhandlungen zwischen Deutschen und Fin-*

- nen. (Helsinki school of economics and business administration working papers F-244). Helsinki.
- Lerner, Gene (2002): „Turn-sharing: the choral co-production of talk-in-interaction“. In: Cecilia Ford / Barbara Fox / Sandra Thompson (eds.): *The Language of Turn and Sequence*, Oxford. S. 225–256. Online http://www.soc.ucsb.edu/faculty/lerner/pub/Turn_Sharing.pdf (19.6.2012).
- Liefländer-Koistinen, Luise (1992): „Asking for Information! Differences in the interactional structure of openings in Finnish and German telephone calls“. In: *AFinLa Series* 50. S. 203–218.
- Liefländer-Koistinen, Luise (1993): „Communication on the Telephone: the Way Students Ask for Information in Finnish and German Universities“. In: *AFinLA Series* 51. S. 356–372.
- Liefländer-Koistinen, Luise / Neuendorff, Dagmar (1989): „Making Phone Calls in German and Finnish: Actual Calls and Those Presented in Elementary Textbooks for Foreigners“. In: Jussi Niemi (ed.): *Papers from the 11th Scandinavian Conference of Linguistics*. Joensuu. S. 368–384.
- Liefländer-Koistinen, Luise / Neuendorff, Dagmar (1991): „Auskunft erbitten. Telefongespräche im Deutschen und Finnischen: Unterschiede in ihrer interaktionalen Struktur“. In: Eijirô Iwasaki (Hg.) *Internationaler Germanisten-Kongress 8, Tokyo (vom 27. August bis zum 1. September) 1990: Akten: Begegnung mit dem „Fremden“: Grenzen – Traditionen – Vergleiche*. Bd. 4. München. S. 483–494.
- Limberg, Holger (2010): *The interactional organization of academic talk: office hour consultations*. Amsterdam / Philadelphia. (Pragmatics & Beyond New Series 198).
- Linell, Per (1998): *Approaching dialogue. Talk, interaction and contexts in dialogical perspectives*. Amsterdam / Philadelphia. (IMPACT: Studies in Language and Society 3).
- Local, John / Wells, W. H. G. / Sebba, Mark (1985): „Phonology for Conversation. Phonetic aspects of turn delimitation in London Jamaican“. In: *Journal of Pragmatics* 9. S. 309–330.
- Luke, Kang Kwong / Pavlidou, Theodossia (eds.) (2002): *Telephone Calls: Unity and Diversity in Conversational Structure Across Languages and Cultures*. Amsterdam / Philadelphia. (Pragmatics & Beyond New Series 101).
- Marui, Ichiro / Schwitalla, Johannes (2003): „Aprire (e chiudere) una telefonata: un’analisi contrastive Tedesco-giapponese“. In: Eva Maria Thüne / Simone Leonardi (Hg.): *Telefonare in diverse lingue. Organizzazione sequenziale, routine e rituali in telefonate di servizio, di emergenza e fatiche*. Milano. S. 210–248, Abstract S. 258–259.

- Mauranen, Anna (2009): „Spoken rhetoric: How do natives and non-natives fare?“ In: Eija Suomela-Salmi / Fred Dervin (eds.): *Cross-linguistic and Cross-cultural Perspectives on Academic Discourse*. Amsterdam / Philadelphia. (Pragmatics & Beyond New Series, 193). S. 199–218.
- Mauranen, Anna (2010): „Features of English as a lingua franca in academia“. In: Anna Mauranen / Niina Hynninen (eds.): *HES Special Issue on English as a Lingua Franca*. Helsinki. (Helsinki English Studies 6). S. 6–28.
- Meier, Christoph (2002): *Arbeitsbesprechungen. Interaktionsstruktur, Interaktionsdynamik und Konsequenzen einer sozialen Form*. Radolfzell. Online <http://www.verlag-gespraechsforschung.de/2002/meier.htm> (15.8.2013).
- Meierkord, Christiane (2002): „Recurrent Sequences and Mental Processes“. In: Anita Fetzer / Christiane Meierkord (eds.): *Rethinking Sequentiality. Linguistics Meets Conversational Interaction*. Amsterdam / Philadelphia. (Pragmatics & Beyond New Series 103). S. 99–119.
- Metsä-Ketelä, Maria (2012): „Frequencies of vague expressions in English as an academic lingua franca“. In: *Journal of English as a Lingua Franca* 1 (2). S. 263–285.
- Minkkinen, Eila (2006): *Telefongespräche in der finnisch-deutschen Unternehmenskommunikation. Bestandsaufnahmen und Gesprächsanalysen*. Tampere (Acta Universitatis Tamperensis 1192) (Online als Acta Electronica Universitatis Tamperensis 573 unter <http://urn.fi/urn:isbn:951-44-6780-9>).
- Montgomery, Carol (1995): „Face Considerations in Conversational Closings“. In: *CUNYForum: Papers in Linguistics* 19. S. 81–94.
- Muikku-Werner, Pirkko (1991): „Sind die Finnen Barbaren? Kontrastive Analyse deutscher und finnischer Abschwächungstechnik“. In: Ewald Reuter (Hg.). S. 75–100.
- Muikku-Werner, Pirkko (1993): *Impositiivisuus ja kielellinen variaatio – julkisten keskustelujen käskyt ja kysymykset kielenopetuksen näkökulmasta*. Joensuu. (Joensuun yliopiston humanistisia julkaisuja 14).
- Neuendorff, Dagmar (1992): „Asking for Information. Interactional Differences between the Endings of Finnish and German Phone Calls“. In: *AFinLa Series* 50. S. 297–308.
- Neuendorff, Dagmar / Raitaniemi, Mia (2011): „Über die Schwierigkeiten, sich zu streiten. Dialoganalyse einer Streitszene aus dem Nibelungenlied und dem Kalevala“. In: Monika Unzeitig / Nine Miedema / Franz Hundsnurscher (Hg.): *Redeszenen in der mittelalterlichen Großepik. Komparatistische Perspektiven*. Berlin. (Historische Dialogforschung 1). S. 35–59.
- Nuolijärvi, Pirkko / Tiittula, Liisa (2000): *Televisiokeskustelun näyttämöllä. Televisiointitutionaalisuus suomalaisessa ja saksalaisessa keskustelukulttuurissa*. Helsinki. (Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia 768).

- Nykysuomen sanakirja* (1954). 3. osa: L–N. Porvoo.
- Ogden, Richard (2003): „Voice quality as a resource for the management of turn-taking in Finnish talk-in-interaction“. In: Daniel Recasens i Vives / Joaquín Romero / Maria-Josep Solé (eds.): *Proceedings of the XVth International Congress of Phonetic Sciences: ICPHS 03*. Barcelona.
- Ogden, Richard (2004): „Non-modal voice quality and turn-taking in Finnish“. In: Elizabeth Couper-Kuhlen / Cecilia Ford (eds.). S. 29–62.
- Ogden, Richard (2006): „Phonetics and social action in agreements and disagreements“. In: *Journal of Pragmatics* 38 (10). S. 1752–1775.
- Ogden, Richard / Hakulinen, Auli / Tainio, Liisa (2004): „Indexing ‘No news’ with stylisation in Finnish“. In: Elizabeth Couper-Kuhlen / Cecilia Ford (eds.). S. 299–334.
- Olbertz-Siitonen, Margarethe (2007): „ähm vs. niinku – Verzögerungssignale in deutschen und finnischen Diskussionen“. In: *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 12:2. 22 S.
- Olbertz-Siitonen, Margarethe (2009): *Unterbrechen in zielgerichteten Gesprächen: Eine gesprächsanalytische Untersuchung*. Tampere. (Acta Universitatis Tamperensis 1192) (Online als Acta Electronica Universitatis Tamperensis 898 <http://urn.fi/urn:isbn:978-951-44-7876-5>).
- Paul, Ingwer (1990): *Rituelle Kommunikation. Sprachliche Verfahren zur Konstitution ritueller Bedeutung und zur Organisation des Rituals*. Tübingen. (Dissertation Freie Universität Berlin).
- Pavlidou, Theodossia (1997): „The last five turns: preliminary remarks on closings in Greek and German telephone calls“. In: *International Journal of the Sociology of Language* 126. S. 145–161.
- Pavlidou, Theodossia (1998): „Greek and German Telephone Closings: Patterns of Confirmation and Agreement“. In: *Pragmatics* 8 (1). S. 77–94.
- Pavlidou, Theodossia-Soula (2002): „Moving towards closing: Greek telephone calls between familiars“. In: Kang Kwong Luke / Theodossia-Soula Pavlidou (eds.). S. 201–229.
- Peräkylä, Anssi / Lehtinen, Esa / Lindfors, Pirjo / Nikander, Pirjo / Ruusuvuori, Johanna / Tiittula, Liisa (2002): „Sosiaalisen suhteen rakentuminen vuorovaikutuksessa: erään puhelinkeskustelun analyysi“. In: *Sosiologia* 39 (1). S. 18–32.
- Placencia, María Elena (1997): „Opening up closings – the Equadorian way“. In: *Text* 17 (1). S. 53–81.
- Rabanus, Stefan (2001a): *Intonatorische Verfahren im Deutschen und Italienischen: Gesprächsanalyse und autosegmentale Phonologie*. Tübingen. (Linguistische Arbeiten 439).

- Rabanus, Stefan (2001b): „Ein dynamisches Modell der Intonation im Gespräch“. In: Jürgen Erich Schmidt (Hg.): *Neue Wege der Intonationsforschung*. Hildesheim / Zürich / New York. (Germanistische Linguistik 157–158). S. 73–89.
- Raitaniemi, Mia (1999): *Was geht dem „auf Wiederhören“ voran? Ein Vergleich der Beendigungen von finnischen und deutschen Telefongesprächen des Typs „Auskunft erbitten“*. Unveröffentlichte Magisterarbeit. Universität Turku.
- Raitaniemi, Mia (2006): „Gesprochenes Finnisch und gesprochenes Deutsch – Kritischer Forschungsüberblick“. In: Eija Suomela-Salmi / Fred Dervin (eds.): *Intercultural Communication and Education. Finnish perspectives. Communication et éducation interculturelles. Perspectives finlandaises*. Bern et al. (Transversales 18). S. 55–68.
- Raitaniemi, Mia (2011): „Kontrastive oder cross-linguistic-Analyse von Gesprächen? Überlegungen zur Erweiterung des kontrastiven Ansatzes durch sprachanalytische Fragestellungen“. In: Elisabeth Wåghäll Nivre / Brigitte Kaute / Bo Andersson / Barbro Landén / Dessislava Stoeva-Holm (Hg.): *Begegnungen: Das VIII. Nordisch–Baltische Germanistentreffen in Sigtuna vom 11.–13.6.2009*. Stockholm. (Stockholmer Germanistische Forschungen 73). S. 225–237. (<http://su.diva-portal.org/smash/record.jsf?pid=diva2:439987>).
- Rama-Martinez, Esperanza (2003): „Accomplishing Closings in Talk Show Interviews: A Comparison with News Interviews“. In: *Discourse Studies* 5 (3). S. 283–302.
- Rath, Rainer (1995): „Über das A und O des Telefonierens“. In: *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik (LiLi)* 25 (99). S. 9–35.
- Rath, Rainer (2001): 117. „Gesprächsschritt und Höreraktivitäten“. In: Klaus Brinker et al. (Hg.). S. 1213–1226.
- Rehbein, Jochen (2001): „Intercultural Negotiation“. In: Aldo Di Luzio / Susanne Günthner / Franca Orletti (ed. and introd.): *Culture in Communication: Analyses of Intercultural Situations*. Amsterdam. S. 173–207.
- Reuter, Ewald (Hg.) (1991): *Wege der Erforschung deutsch-finnischer Kulturunterschiede in der Wirtschaftskommunikation*. Tampere. (Publikationsreihe des Sprachenzentrums der Universität Tampere 3/91).
- Rieger, Caroline L. (2003): „Repetitions as Self-Repair Strategies in English and German Conversations“. In: *Journal of Pragmatics* 35 (1). S. 47–69.
- Riekkinen, Niina (2010): „‘This is not criticism, but...’ – Softening criticism: The use of lexical hedges in academic spoken interaction“. In: Anna Mauranen / Niina Hynninen (eds.): *HES Special Issue on English as a Lingua Franca*. Helsinki. (Helsinki English Studies 6). S. 75–87.

- Sacks, Harvey / Schegloff, Emanuel / Jefferson, Gail (1974): „A simplest systematics for the organization of turn-taking for conversation“. In: *Language* 50 (4). S. 696–736.
- Sager, Sven F. (2001): „109. Bedingungen und Möglichkeiten nonverbaler Kommunikation“. In: Klaus Brinker et al. (Hg.). S. 1132–1141.
- Sajavaara, Kari / Lehtonen, Jaakko (1997): „The silent Finn revisited“. In: Adam Jaworski (ed.): *Silence: Interdisciplinary Perspectives*. Berlin / New York. (Studies in anthropological linguistics 10). S. 263–283.
- Schegloff, Emanuel A. (2002): „Reflections on Research on Telephone Conversation: Issues of Cross-Cultural Scope and Scholarly Exchange, Interactional Import and Consequences“. In: Kang Kwong Luke / Theodossia-Soula Pavlidou (eds.). S. 249–281.
- Schegloff, Emanuel / Sacks, Harvey (1973): „Opening up Closings“. In: *Semiotica* 8 (4). S. 289–327.
- Schwitalla, Johannes (1995): „Namen in Gesprächen“. In: Ernst Eichler et al. (Hg.): *Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik*. 1. Teilbd. Berlin / New York. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 1.1). S. 498–504.
- Schwitalla, Johannes (1998): „Die vom Körper gelöste Stimme. Literarische Verarbeitungen des neuen Mediums ‚Telefon‘“. In: Werner Holly / Bernd Ulrich Biere (Hg.): *Medien im Wandel*. Opladen / Wiesbaden. S. 13–34.
- Schwitalla, Johannes (2001): „Lächelndes Sprechen und Lachen als Kontextualisierungsverfahren“. In: Kirsten Adamzik / Helen Christen (Hg.): *Sprachkontakt, Sprachvergleich, Sprachvariation: Festschrift für Gottfried Kolde zum 65. Geburtstag*. Tübingen. S. 325–344.
- Selting, Margret (1995): „Sprechstile als Kontextualisierungshinweise. Die sprechstilistische Kontextualisierung konversationeller Aktivitäten am Beispiel mündlicher Erzählungen in Gesprächen“. In: Gerhard Stickel (Hg.): *Stilfragen*. Berlin / New York. (Jahrbuch des Instituts für deutsche Sprache 1994). S. 225–256.
- Selting, Margret (2001): „101. Probleme der Transkription verbalen und paraverbalen/prosodischen Handelns“. In: Klaus Brinker et al. (Hg.). S. 1059–1068.
- Selting, Margret (2004): „Regionalized intonation in its conversational context“. In: Peter Gilles / Jörg Peters (eds.): *Regional Variation in Intonation*. Tübingen. (Linguistische Arbeiten 492). S. 49–73.
- Selting, Margret (2005): „Syntax and prosody as methods for the construction and identification of turn-constructive units in conversation“. In: Auli Hakulinen / Margret Selting (eds.): *Syntax and Lexis in Conversation:*

- Studies on the Use of Linguistic Resources in Talk-in-Interaction*. Philadelphia. (Studies in Discourse and Grammar 17). S. 17-44.
- Selting, Margret (2007): „Beendigung(en) als interaktive Leistung“. In: Heiko Hausendorf (Hg.): *Gespräch als Prozess. Linguistische Aspekte der Zeitlichkeit verbaler Interaktion*. Tübingen. (Studien zur deutschen Sprache 37). S. 307–338.
- Selting, Margret (2010): „Prosody in interaction: State of the art“. In: Dagmar Barth-Weingarten / Elisabeth Reber / Margret Selting (eds.). S. 3–40.
- Selting, Margret (2011): „Prosody and unit-construction in an ethnic style: the case of Turkish German and its use and function in conversation“. In: Friederike Kern / Margret Selting (eds.): *Ethnic styles of speaking in European Metropolitan Areas*. Amsterdam / Philadelphia. (Studies in language variation 8). S. 131–159.
- Selting, Margret / Auer, Peter / Barden, Birgit / Bergmann, Jörg / Couper-Kuhlen, Elizabeth / Günthner, Susanne / Meier, Christoph / Quasthoff, Uta / Schlobinski, Peter / Uhmann, Susanne (1998): „Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem“. In: *Linguistische Berichte* 173. S. 91–122.
- Selting, Margret / Couper-Kuhlen, Elizabeth (2000): „Argumente für die Entwicklung einer ‚interaktionalen Linguistik‘“. In: *Gesprächsforschung – Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion* 1. S. 76–95. (www.gespraechsforschung-ozs.de).
- Seppänen, Eeva-Leena (1989): „Henkilöön viittaaminen puhetilanteessa“. In: Auli Hakulinen (toim.): *Suomalaisen keskustelun keinoja I*. Helsinki. (Kieli 4). S. 195–222.
- Seppänen, Eeva-Leena (1997): „Vuorovaikutus paperilla“. In: Tainio, Liisa (toim.). S. 18–31.
- Sidnell, Jack (ed.) (2009): *Conversation Analysis: Comparative Perspectives*. Cambridge. (Studies in interactional sociolinguistics 27).
- Sifianou, Maria (1989): „On the telephone again! Differences in telephone behaviour: England versus Greece“. In: *Language in Society* 18 (4). S. 527–544.
- Sneck, Seppo (1987): *Assessment of Chronography in Finnish-English Telephone Conversation: an Attempt at a Computer Analysis*. Jyväskylä. (Jyväskylä Cross-Language Studies 14).
- Sorjonen, Marja-Leena (1989): „Vuoronalkuiset konnektorit: mutta“. In: Auli Hakulinen (toim.): *Suomalaisen keskustelun keinoja I*. Helsinki. (Kieli 4). S. 162–176.
- Sorjonen, Marja-Leena (2001): *Responding in conversation: A study of response particles in Finnish*. Amsterdam / Philadelphia. (Pragmatics & Beyond New Series 70).

- Spiegel, Carmen / Spranz-Fogasy, Thomas (2001): „119. Aufbau und Abfolge von Gesprächsphasen“. In: Klaus Brinker et al. (Hg.). S. 1241–1251.
- Statistisches Bundesamt 28.01.2004: *Pressemitteilung. 40 Jahre EVS – Von der Wäscheschleuder zum DVD-Player*. (<http://www.presseportal.de/pm/32102/521743/statistisches-bundesamt-40-jahre-evs-von-der-waesche-schleuder-zum-dvd-player>) (21.10.2013).
- Steger, Hugo / Deutrich, Helge / Schank, Gerd / Schütz, Eva (1974): „Redekonstellation, Redekonstellationstyp, Textexemplar, Textsorte im Rahmen eines Sprachverhaltensmodells. Begründung einer Forschungshypothese“. In: Hugo Moser et al. (Hg.): *Gesprochene Sprache*. Düsseldorf. (Jahrbuch des Instituts für deutsche Sprache 1972). S. 39–97.
- Stein, Stephan (1995): *Formelhafte Sprache: Untersuchungen zu ihren pragmatischen und kognitiven Funktionen im gegenwärtigen Deutsch*. Frankfurt a. M. et al. (Sprache in der Gesellschaft 22).
- Stein, Stephan (2004): „Formelhaftigkeit und Routinen in mündlicher Kommunikation“. In: Kathrin Steyer (Hg.): *Wortverbindungen – mehr oder weniger fest*. Berlin / New York. (Jahrbuch des Instituts für Deutsche Sprache 2003). S. 262–288.
- Stock, Eberhard (2000): „Zur Untersuchung und Beschreibung des Sprechrhythmus im Deutschen“. In: *Zeitschrift für Angewandte Linguistik* 32. S. 3–18.
- Suviniitty, Jaana (2012): *Lectures in English as a Lingua Franca: Interactional Features*. Helsinki. (<http://urn.fi/URN:ISBN:978-952-10-8540-6>).
- Szczepek, Beatrice (2000a): „Formal Aspects of Collaborative Productions in English Conversation“. In: *InLiSt - Interaction and Linguistic Structures* 17, June 2000. (<http://www.inlist.uni-bayreuth.de/issues/17/index.htm>).
- Szczepek, Beatrice (2000b): „Functional Aspects of Collaborative Productions in English Conversation“. In: *InLiSt - Interaction and Linguistic Structures* 21, December 2000. (<http://www.inlist.uni-bayreuth.de/issues/21/index.htm>).
- Tainio, Liisa (toim.) (1995): *Keskustelunanalyysin perusteet*. Tampere.
- Takami, Tomoko (2002): „A Study on Closing Sections of Japanese Telephone Conversations“. In: *Working Papers in Educational Linguistics* 18 (1). S. 67–85. (<http://www.wpel.net/>).
- Taleghani-Nikazm, Carmen (2002): „Telephone conversation openings in Persian“. In: Kang Kwong Luke / Theodossia-Soula Pavlidou (eds.). S. 87–109.
- Techtmeier, Bärbel (1984): *Das Gespräch. Funktionen, Normen und Strukturen*. Berlin. (Sprache und Gesellschaft 19).

- Tiittula, Liisa (1991): „Gesprächsverhalten in Verhandlungen. Anmerkungen zu den ‚monologischen Finnen‘“. In: Ewald Reuter (Hg.). S. 60–74.
- Tiittula, Liisa (1993): *Kulttuurit kohtaavat. Suomalais-saksalaiset kulttuurierot talouselämän näkökulmasta*. Helsinki. (Helsingin kauppakorkeakoulun julkaisu D-190).
- Tiittula, Liisa (1997a): „Kontrastive Diskursforschung“. In: *Der Ginkgo-Baum. Germanistisches Jahrbuch für Nordeuropa* 15. S. 153–166.
- Tiittula, Liisa (1997b): „Stile der Konfliktbearbeitung in Fernsehdiskussionen“. In: Margret Selting / Barbara Sandig (Hg.): *Sprech- und Gesprächsstile*. Berlin / New York. S. 371–399.
- Tiittula, Liisa (2001a): „Argumentationsstile in deutschen und finnischen Fernsehdiskussionen“. In: Eva-Maria Jakobs / Anneli Rothkegel (Hg.): *Perspektiven auf Stil*. Tübingen. (Reihe Germanistische Linguistik 226). S. 205–227.
- Tiittula, Liisa (2001b): „129. Formen der Gesprächssteuerung“. In: Klaus Brinker et al. (Hg.). S. 1361–1374.
- Tiittula, Liisa (2001c): „Kommunikative Aspekte des Schweigens – ein schwieriges Untersuchungsfeld“. In: Ahti Jäntti / Marion Holtkamp / Annemarie Vogt (Hg.): *Schweigen in Kommunikation und Kunst: Vorträge des am Finnland-Institut in Deutschland, Berlin, abgehaltenen Symposiums vom 23.–25. Mai 1996*. Berlin. (Schriftenreihe des Finnland-Instituts in Deutschland 4). S. 14–27.
- Tiittula, Liisa (2002): „Adressierung in deutschen und finnischen öffentlichen Diskussionen“. In: Heinz-Helmut Lüger (Hg.): *Höflichkeitsstile*. Frankfurt a. M. et al. (Cross cultural communication 7). S. 277–294.
- Tiittula, Liisa (2007a): „Blickorganisation in der side-by-side-Positionierung am Beispiel eines Geschäftsgesprächs“. In: Reinhold Schmitt (Hg.): *Koordination: Analysen zur multimodalen Interaktion*. Tübingen. (Studien zur deutschen Sprache 38). S. 225–261.
- Tiittula, Liisa (2007b): „Professionelle Bearbeitung von Zurückweisungen in Messegesprächen“. In: Liisa Tiittula / Marja-Leena Piitulainen / Ewald Reuter (Hg.): *Die gemeinsame Konstitution professioneller Interaktion*. Tübingen. (Forum für Fachsprachen-Forschung 77). S. 89–125.
- Trabant, Jürgen (1976): *Elemente der Semiotik*. München. (UTB 1908).
- Tsui, Amy B. M. (1989): „Beyond the Adjacency Pair“. In: *Language in Society* 18 (4). S. 545–564.
- Varcasia, Cecilia (2009): „English, German and Italian Responses in Telephone Service Encounters“. In: Hugo Bowles / Paul Seedhouse (eds.). S. 217–244.

- Ventola, Eija (1988): „Kun kommunikaation pitäisi edetä, mutta... Suomalaisen vaikeuksia englanninkielisessä puhetilanteessa“. In: Leena Laurinen / Anneli Kauppinen (toim.): *Kielen käyttämisen ja ymmärtämisen ongelmia*. Helsinki. (AFinLA Series 46). S. 125–140.
- VISK = Hakulinen, Auli / Vilkuna, Maria / Korhonen, Riitta / Koivisto, Vesa / Heinonen, Tarja Riitta / Alho, Irja (2004): *Iso suomen kielioppi* („Große Grammatik des Finnischen“). Helsinki. Verkkoersio („Internetausgabe“). <http://scripta.kotus.fi/visk> (3.4.2013). (siehe auch *Iso suomen kielioppi*).
- VISK § 801 „Mitä ovat lausumapartikkelit? Alaryhmät“.
- Werlen, Iwar (1984): *Ritual und Sprache. Zum Verhältnis von Sprechen und Handeln in Ritualen*. Tübingen.
- Winkler, Oliver (2012): *Konfliktaushandlung zwischen Ehepartnern in deutsch- und schwedischsprachigen Dramen. Eine historisch-kontrastive linguistische Dialoganalyse*. Åbo. (Dissertation Åbo Akademi Universität und Universität Bern).
- Wolf, Ricarda (1997): „Zur stilistischen Relevanz intonatorischer Kontrastierung beim Formulieren“. In: Barbara Sandig / Margret Selting (Hg.): *Sprech- und Gesprächsstile*. Berlin / New York. S. 9–43.
- Wong, Jean (2010): „Answering my Call: A Look at Telephone Closings“. In: Hugo Bowles / Paul Seedhouse (eds.). S. 271–304.
- Yakovleva, Elena (2004): *Deutsche und russische Gespräche. Ein Beitrag zur interkulturellen Pragmatik*. Tübingen. (Reihe Germanistische Linguistik 251).
- Yngve, Victor H. (1970): „On Getting a Word in Edgewise“. In: *Papers from the sixth regional meeting Chicago linguistic society April 16–18, 1970*. Chicago. S. 567–578.

E-Mail-Quellen

Statistisches Bundesamt 27.01.2006: E-Mail mit folgenden Statistiken:

- (1) „Ausstattung privater Haushalte mit IuK-Technologie 1993–2001.“ Zusammenfassung bestimmter Variablen aus den Einkommens- und Verbrauchsstichproben 1993, 1998 und der Laufenden Wirtschaftsrechnungen 1999–2001.
- (2) „Haushalte mit stationärem Telefon, Mobiltelefon sowie Mobiltelefon ohne Festnetz nach sozialer Stellung des Haupteinkommensbeziehers“. Auszug aus der Einkommens- und Verbrauchsstichprobe 2003.

Verwendete Software

Audacity 1.2.6 (open source Software).

CoolEdit 2000 (von der Firma Syntrillium Software).

Praat (5318) (freie Software von Paul Boersma und David Weenink).

Anhang 1 Die Transkripte

Die Transkripte der gesamten Telefonate sind der beigefügten CD zu entnehmen. Dieser CD sind ebenfalls die Tonmitschnitte aller Beispiele zu entnehmen.

Anhang 2 Die Transkriptzeichen

Transkriptzeichen (nach GAT, mit einigen Modifikationen aus der Jefferson-Konvention.)

Bereich	Zeichen	Erklärung
Verlaufsstruktur	[[= { }	Anfang von gleichzeitig gesprochenen Zügen unmittelbarer Anschluß neuer Einheiten Beiträge außerhalb des Telefonats, an Dritte gerichtet
Pausen	(.) (2.4)	Mikropause (kürzer als 0.25 Sek.) gemessene Pause (0,1 Sekundengenau)
Lachen	((lacht)) ha ha ha heh heh hi fwordf	Lachen ohne detaillierte Lachsilbenangabe Lachsilben (viele Variationen, oft mit Atemzügen verbunden) lacht und spricht gleichzeitig
Ein- und Ausatmen	.h .hh .hhh h hh hhh ^wort^ ?	Einatmen, je nach Dauer (kurze, mittlere, längere Züge von ca 0.25- zu einer Sekunde) Ausatmen, je nach Dauer (s. oben) während des Einatmens produziertes Wort Glottalklusil (glottal stop)
Lautstärke und Tempo	wOrt °wort° : >wort< <wort>	lauter gesprochen leiser gesprochen Dehnung schneller als im Durchschnitt langsamer als im Durchschnitt
Tonhöhenbewegung am Einheitenende	? , ; .	hoch steigend mittel steigend mittel fallend tief fallend
Tonhöhenbewegungen	↓so ↑so ~so ^so	fallend steigend steigend-fallend fallend-steigend
Sonstige Konventionen	@wort@ (wort) () ((schluckt))	veränderte, spielerische Sprechstimme (genauere Beschreibung in der Analyse) unklare Aussprache unverständliche Passage nichtsprachliche Lautproduktionen

Abkürzungen in der Glosse der Hilfsüberset- zung (Erklärungen fin- nischer Morpheme)	ABL	Ablativ
	ADE	Adessiv
	ALL	Allativ
	DEMPRON	Demonstrativpronomen
	GEN	Genitiv
	ILL	Illativ
	IMPERS	Verbform ohne Personenmarkierung, wie 3. Per- son Singular
	INF	Infinitiv
	PASS	Passiv
	PRT	Partikel
	PART	Partitiv
	1SG	1. Person Singular
	3SG	3. Person Singular

Anhang 3 Die Tonbeispiele

Die Tonmitschnitte der Beispiele sind der beigefügten CD zu entnehmen. Die Aufnahmen der Telefonate sind aus ethischen Gründen nicht in ihrer Gänze dieser Arbeit beigefügt.